LA LITURGIE,

C'eſt à dire, Le Formulaire des

PRIERES PUBLIQUES,

De l'Adminiſtration

DES SACREMENS,

Et des autres

Ceremonies & Coûtumes de l'Egliſe,

Selon l'Uſage de

L'Egliſe Anglicane:

AVEC LE

PSEAUTIER,

Ou les

PSEAUMES de DAVID,

Ponctuez ſelon qu'ils doivent eſtre, ou Chantez, ou leûs dans les EGLISES.

Book of common prayer. Church of England. French translation.

A LONDRES,

Imprimée par *R. E.* pour *R. Bentley*, & *S. Magnes*, demeurant dans *Ruſſel-Street* au *Covent-Jardin*. 1683.

1683.C561.L
5527

CHARLES R.

NOus voulons & il nous plaist, qu'à l'avenir dans toutes les Eglises Paroissiales & dans les Chapelles des Isles de *Jersey*, *Guernesey*, & autres Isles adjacentes; comme aussi dans l'Eglise Françoise de la *Savoy*, & dans toutes les autres Eglises de la langue Françoise, qui sont dans nostre Royaume d'Angleterre & dans nos autres Estats, & qui se sont conformées, ou qui se conformeront ci aprés à l'Eglise Anglicane, l'on se serve de la Version Françoise que le Sieur *Durel* a faite du livre des prieres publiques & de la Liturgie entiere de l'Eglise Anglicane, suivant la derniere edition publiée par Acte du Parlement, aussi-tost qu'elle sera imprimée avec l'approbation d'un des Chapelains du Reverend Pere en Dieu *Gilbert* Evesque de *Londres*. Et nous permettons au dit Sieur *Durel* de faire imprimer sa dite Version en tel lieu, par telle personne, & en tel volume qu'il trouvera le plus à propos; Defendans à tous nos Sujets de se servir d'aucune edition que de celles, qui se feront de son consentement & par son ordre. Et seront les presentes un Ordre suffisant pour cet effect. Donné en nostre Cour à *Whitehall*, le 6 Octobre 1662.

Par le Commandement du ROY.

L'Original Anglois est entre les mains du Sieur *DUREL*.

Edouard Nicolas.

Hanc Gallicam Domini Johannis Durelli Liturgiæ Anglicanæ Versionem perlegi, eamque per omnia cum Originali Anglico concordem me reperisse profiteor.

Ex Æd. Sabaud.
April 6. 1663.

Geor. Stradling *S. T. P. Rev. in Christo, Pat. Gilb. Episc. Lond. à Sac. domesticis.*

Je consens que le Sieur *Richard Benteley* Marchand Libraire de la Ville de *Londres* imprime ma version Françoise de la Liturgie de l'Eglise Anglicane, in Douze:

DUREL.

Harrassowitz 15 Feb 1910 (H)

LA PREFACE.

L'EGLISE Anglicane, aprés avoir premierement dreſſé ſa Liturgie Publique, a eu toûjours depuis cette ſageſſe de garder le melieu entre les deux extremitez, d'une trop grande rigueur à refuſer, & d'une trop grande facilité à accorder, d'y admettre aucun changement. Car comme d'un coſté l'experience fait voir que lorſque ſans aucune evidente neceſſité, l'on a changé des choſes eſtablies avec une meure deliberation, il s'en eſt inſuivi pluſieurs inconveniens, qui bien ſouvent ſe ſont trouvez & en plus grand nombre & plus grands que les maux, à quoy l'on avoit deſſein de remedier par de tels changemens: Ainſi de l'autre, puis que les formes particulieres du culte divin, & les couſtumes & les ceremonies, qu'il a eſté à propos d'y employer, ſont des choſes de leur nature indifferentes & alterables, & qu'on les reconnoiſt pour telles; ce n'eſt agir que conformément à la raiſon, ſi pour des conſiderations graves & importantes, ſelon que la diverſité des temps & des occaſions le peut requerir, il s'y fait des changemens, que les perſonnes conſtituées en Authorité trouveront de temps en temps neceſſaires ou expediens. C'eſt ſuivant cette maxime que ſous les regnes de divers Princes d'heureuſe memoire depuis la Reformation, l'Egliſe portée par de juſtes & graves conſiderations s'eſt laiſſée aller à faire en de certaines choſes les changemens, qui eſtoyent eſtimez convenables chacun en ſon temps; Mais de ſorte pourtant que le corps & la ſubſtance de ſon Service, tant à l'eſgard des choſes principales que de ſa forme & de ſon ordre, ont touſiours eſté les meſmes juſques aujourd'huy, & demeurent encore fermes & inébranlables, nonobſtant toutes les vaines attaques & tous les aſſauts violens de ceux, qui ſe

ſont

ſont addonnez à changer, & qui ont touſiours fait paroiſtre plus d'attachement a leurs ſentimens particuliers & à leurs propres intereſts, que d'affection à s'aquitter de ce qu'ils doivent au Public. Toute la terre ne ſçait que trop par quelles mauvaiſes pratiques, et pour quels pernicieux deſſeins, l'uſage de la Liturgie (quoy qu'ordonné par les loix du Païs, & ces loix encore en leur vigueur) eſt venu à diſcontinuer pendant nos dernieres malheureuſes confuſions, & ce n'eſt pas nôtre intention d'en renouveller ici la memoire. Mais lors qu'il y avoit de l'apparence qu'a l'occaſion de l'heureux Reſtabliſſement du Roy, l'uſage de la Liturgie entre autres choſes ſe remettroit ſoymeſme comme auparavant (puis qu'il n'avoit jamais eſté legitimement aboli) à moins que l'on travaillaſt promptement à prevenir ce bon effect ; ces gens qui au temps de l'Uſurpation avoyent pris particulierement à taſche de deſcrier la Liturgie dans les eſprits du Peuple pour luy en donner de l'averſion, ſe trouverent engagez par intereſt & pour conſerver leur reputation, de faire tous leurs efforts pour empeſcher qu'elle ne ſe reſtablift, autrement il auroit fallu qu'ils euſſent franchement reconnu qu'ils avoyent failli, ce qui n'eſt pas fort aiſé d'obtenir des perſonnes de leur humeur. Pour donc venir à bout de leur deſſein, il y eut pluſieurs petits livres, qui furent publiez contre le livre des Prieres Publiques ; les vieilles objections furent renouvellées avec apparat, & l'on y en ajouta de nouvelles pour en augmenter le nombre. En un mot, le Roy fût fort importuné, pour obtenir de ſa Majeſté, que la Liturgie fût reveuë, & qu'il s'y fiſt les changemens & les additions, qui ſeroyent trouvées neceſſaires pour le ſoulagement des conſciences tendres. A quoy le Roy, de ſa grace, voulut bien condeſcendre, porté à cela par les pieuſes inclinations, qu'il a de ſatisfaire à tous ſes Sujets, de quelque ſentiment qu'ils

qu'ils puiſſent eſtre, autant que cela ſe peut raiſonnablement attendre & demander.

Dans cette reveue nous avons taſché de garder la meſme moderation, que nous voyons avoir eſté ci-devant gardée en pareil cas. Et c'eſt pourquoy des divers changemens, qui nous ont eſté propoſez, nous avons rejetté tous ceux, qui eſtoyent ou de dangereuſe conſequence (comme choquans ſecrettement quelque point de Doctrine, ou quelque loüable pratique de l'Egliſe d'Angleterre, ou meſme de toute l'Egliſe Univerſelle de Chriſt) ou qui n'eſtoient abſolument de nulle conſequence, mais tout à fait vains & frivoles. Mais pour les changemens, qui nous ont ſemblé en quelque façon que ce ſoit requis & expediens, par quelques perſonnes, ſous quelque pretexte & à quelque deſſein que ce ſoit qu'ils nous ayent eſté propoſez, nous nous ſommes portez de nous meſmes à y aquieſcer, non pas que nous nous y ſoyons ſentis contraints par la force d'aucun argument, qui nous ait convaincus, qu'il y euſt aucune neceſſité de faire ces changemens; Car nous ſommes pleinement perſuadez, & nous le teſmoignons ici à tout le monde, que la Liturgie, ſelon qu'elle eſtoit auparavant eſtablie par les Loix, ne contient rien qui ſoit contraire à la Parole de Dieu, ou à la ſaine Doctrine, ou à quoy un homme craignant Dieu ne ſe puiſſe ſoumettre, & dont il ne puiſſe uſer en bonne conſcience; ou qui ne ſe puiſſe raiſonnablement defendre contre toute ſorte de contrediſans; ſi l'on y donne les meſmes juſtes & favorables interpretations que la commune equité veut que l'on donne à tous les eſcrits humains, ſur tout à ceux qui ſont publiez par Authorité Publique, & meſme aux meilleures Verſions que nous ayons de la Saincte Eſcriture elle meſme.

Noſtre but en general n'a donc point eſté de gratifier aucun parti dans ſes demandes deſraiſonnables;

ſonnables; Mais de faire ce que nous avons cru & ce que nous ſommes perſuadez, autant que nous ſommes capables de comprendre la choſe, qui peut davantage contribuer à la conſervation de la Paix & de l'union dans l'Egliſe, c'eſt à dire, de procurer le reſpect & d'exciter la pieté & la devotion au Service ſolennel, que l'on rend a Dieu publiquement; & de retrancher les occaſions de cavilations & de debat contre la Liturgie de l'Egliſe, à ceux qui ne cherchent que cela. Quant aux diverſes choſes, en quoy ce Livre differe du precedent, ſoit changemens, ſoit Additions ou autres choſes, il ſuffira d'en rendre cette raiſon en general; Que la plus-part des changemens ont eſté faits premierement, ou pour donner une plus particuliere inſtruction à ceux, qui doivent Officier en acune partie du Service Divin, ce qui s'eſt fait particulierement dans le Calendrier & dans les Rubriques: ou ſecondement pour mieux exprimer quelques mots, ou quelques phraſes du vieil uſage, en des termets plus accommodez au langage de ce temps, & pour en expliquer d'autres plus clairement, qui pouvoient avoir une ſignification douteuſe, ou eſtre ſujets à quelque autre mauvaiſe interpretation: Ou en troiſiéme lieu pour mieux rendre les endroits de l'Eſcriture, qui ſe trouvent inſerez dans la Liturgie, leſquels, ſur tout dans les Epiſtres & dans les Evangiles, ſe doivent lire maintenant ſelon la derniere Verſion de la ſainte Bible; Et qu'il a eſté trouvé à propos d'ajouter en leurs propres lieux quelques prieres & quelques actions de graces, accomodées à des occaſions particulieres, ſur tout pour ceux, qui ſont ſur la Mer, comme auſſi un Office pour le Bapteſme des perſonnes avancées en âge; lequel quoy qu'il ne fuſt pas ſi neceſſaire, lors que l'on dreſſa la Liturgie ſelon qu'elle ſe trouve dans les precedentes editions; Si eſt-ce que par le progrez de l'Anabaptiſme, qui s'eſt fourrée au milieu

de nous, par la licence de ces derniers temps, il eſt maintenant devenu neceſſaire, & peut eſtre touſiours utile dans nos Colonies pour y baptizer les Payens qui y prennent naiſſance, & les autres qui ſe convertiſſent à la foy. Si ceux, qui voudroyent qu'on leur rendiſt plus exactement conte des divers changemens de chaque endroit de la Liturgie en l'eſtat où elle eſt maintenant, ſe donnent la peine de la comparer avec elle meſme telle qu'elle eſtoit auparavant, nous ne doutons point qu'ils ne reconnoiſſent facilement les raiſons de ces changemens.

Et ayans ainſi taſché de nous acquitter de noſtre devoir comme en la preſence de Dieu, en cette affaire importante, & de rendre en cela, entant qu'en nous a eſté, noſtre ſincerité approuvée aux conſciences de tous les hommes; quoy que nous ſçachions qu'il eſt impoſſible de plaire à chacun dans une ſi grande diverſité de ſentimens, d'humeurs & d'intereſts, qui ſe voyent dans le monde; Et que nous ne devions pas nous promettre que des gens factieux, de mauvaiſe humeur, & qui ont l'eſprit de travers, ſe veüillent ou ſe puiſſent contenter de quoy que ce ſoit, qui ſe faſſe en ce genre par d'autres que par eux-meſmes; Si eſt-ce que nous eſperons que ce qui eſt ici preſenté, & qui a eſté examiné avec grand ſoin, & apprové par les Synodes des deux Provinces, trouvera auſſi le favorable accueil & aura l'approbation de tous les membres de l'Egliſe Anglicane, qui ont de la moderation, qui aiment la paix, & qui ont vrayment une bonne conſcience.

Touchant

Touchant le Service de l'Eglise.

JAMAIS il n'y eut rien de si bien inventé par l'esprit de l'homme, ni de si fermement estably, qui avec le temps ne se soit corrompu: comme entre autre chose cela se peut voir evidemment aux Prieres Publiques, qui se font dans l'Eglise, appellées communement le Service Divin. Que si l'on recherche l'origine & le fondement de ce Service dans les escrits des anciens Peres, l'on trouvera qu'il ne fut ordonné que bien à propos & pour un plus grand avancement de la pieté. Car ils en ordonnerent en telle sorte, que la Bible entiere, ou la plus grande partie, se devoit lire une fois l'Année; afin que ceux du Clergé & nommément les Ministres de l'Assemblée, par la frequente lecture & par la meditation assidue de la Parole de Dieu, fussent incitez à vivre saintement eux-mesmes, & rendus plus propres à exhorter les autres par saine doctrine, & à refuter les adversaires de la verité; Et afin aussi que le Peuple, par l'ouie continuelle de la lecture des Saintes Escritures dans l'Eglise, eust le moyen de s'avancer incessament de plus en plus en la connoissance de Dieu, & de s'embraser d'autant plus ardemment d'amour pour la vraye Religion, qu'il nous a enseignée.

Mais il y a long-temps que ce saint & bel ordre des anciens Peres a esté tellement changé, violé & negligé, par l'insertion de certaines histoires douteuses, de Legendes, avec une multitude de Responses, de versets & de vaines repetitions, Commemorations & Synodales, qu'ordinairement quand l'on avoit commencé quelque Livre de la Bible, après que l'on en avoit achevé de lire trois ou quatre chapitres, on laissoit là tout le reste sans le lire jamais. Et c'est ainsi que l'on commençoit le Livre d'Esaie en l'Advent, & celuy de la Genese en la Septuagesime; mais on les commençoit seulement & l'on n'achevoit jamais de les lire. L'on en faisoit tout de mesme des autres Livres de l'Escriture Saincte. Et de plus, au lieu que S. Paul veut que l'on parle au Peuple dedans l'Eglise, en une langue qu'il puisse entendre, & dont il puisse estre edifié en l'oyant, le Service en cette Eglise d'Angleterre pendant plusieurs années a esté leu au Peuple en Latin, qui est une langue qu'il n'entend point; De sorte qu'ils oyoient seulement de leurs oreilles, leurs cœurs leurs esprits & leurs entendemens demeurans sans edification. Davantage, quoy que les anciens Peres ayent divisé les Psaumes en sept parties, dont chacune estoit appellé un Nocturne; Maintenant depuis quelque temps l'on en a dit seulement un petit nombre, & l'on a tout à fait omis le reste: Outre que la multitude & la difficulté des regles appellées la Pie, & les divers changemens du Service, faisoient qu'il y avoit plus de peine & d'embarras à tourner seulement les feuillets du Livre pour trouver ce qui devoit estre leu, qu'il n'y en avoit à les lire, quand on l'avoit trouvé.

Ayant donc consideré ces difficultez, l'on y trouvera le remede à toutes, dans l'Ordre qui se voit ici. Et pour faciliter la chose il a esté fait un Calendrier tout exprés, qui est clair & aisé à comprendre, ou autant qu'il est possible, la lecture de l'Escriture est tellement disposée, qu'

elle

elle ſera par ordre ſans en ſeparer une partie de l'autre. C'eſt pourquoy l'on en a retranché les Antiennes, Reſponſes, Invitatoires & choſes ſemblables, qui interrompoient la continuation de la Lecture de l'Eſcriture.

Neantmoins parce qu'il eſt neceſſaire qu'il y ait de certaines Regles, il y en a ici quelques unes, qui ſont & peu en nombre & aiſées à entendre. Deſorte que vous avez ici un Ordre pour les Prieres, & pour la lecture de l'Eſcriture Sainte, qui ſe raporte fort à l'intention des anciens Peres, & qui eſt beaucoup plus utile & plus commode que celuy que l'on obſervoit ci-devant. Il eſt plus utile; parce que l'on a retranché beaucoup de choſes, dont les unes ſont fauſſes, les autres incertaines, les autres vaines & ſuperſtitieuſes; Et qu'il n'eſt ordonné de rien lire que la pure Parole de Dieu, les Saintes Eſcritures, ou ce qui y eſt conformé, & ce en une telle langue & avec un tel Ordre, qu'il ne ſe peut rien de plus ſimple ni de plus facile pour l'intelligence tant des Lecteurs que des Auditeurs. Il eſt auſſi plus commode, tant à cauſe de la brieveté & de la ſimplicité de l'Ordre, que parce que les regles ſont en petit nombre & faciles.

Et au lieu que ci-devant il y a eu une grande diverſité à prononcer & à chanter dans les Egliſes de ce Royaume, les uns ſuivans l'uſage de Salisbury, les autres celuy de Hereford, les autres celuy de Bangor, les autres celuy d'York, les autres celuy de Lincoln, il n'y aura deſormais qu'un ſeul uſage dans tout ce Royaume.

Et puis que rien ne peut eſtre ſi clairement propoſé qu'il ne s'y rencontre des difficultez dans l'uſage & dans la pratique; pour lever toutes telles difficultez, s'ils en forme quelques unes, & pour reſoudre toute ſorte d'ambiguitez touchant la maniere d'entendre, de faire & de mettre en pratique les choſes contenues dans ce Livre; les perſonnes, qui auront de ces doutes, ou qui prendront les choſes diverſement, s'addreſſeront toujours à l'Eveſque du Dioceſe, qui ſelon ſa prudence donnera ordre pour la reſolution de tels doutes; pourveu que cet ordre ne ſoit contraire à rien qui ſoit contenu dans ce Livre. Et ſi l'Eveſque du Dioceſe eſt luy-meſme en doute de la choſe, en ce cas il peut s'addreſſer à l'Archeveſque pour en avoir la ſolution.

QUoy qu'il ſoit ordonné que toutes choſes ſeront lenes & chantees dans l'Egliſe en langue vulgaire; afin que l'Aſſemblée en reçoive de l'edification; Si eſt-ce que l'on n'entend pas par là empeſcher ceux, qui ſont leurs Prieres particulieres au ſoir & au matin, de les faire en quelque langue que ce ſoit qu'ils entendent. Et tous les Miniſtres & Diacres doivent dire chaque jour les Prieres du Matin & du Soir ſoit en particulier ou en public, ſi ce n'eſt qu'ils en ſoyent empeſchez par maladie ou autre cauſe preſſante.

Et le Miniſtre de chaque Egliſe Paroiſſiale ou Chapelle, ou il exerce ſon Miniſtere, eſtant ſur les lieux, & n'ayant point d'empeſchement legitime au contraire, dira les Prieres en l'Egliſe Paroiſſiale ou Chapelle qu'il ſert, & fera ſonner la cloche pour cet effet, quelque eſpace de temps convenable avant que de commencer, afin que le Peuple puiſſe venir pour ouir la Parole de Dieu & pour ſe joindre en Prieres avec luy.

DES

DES CEREMONIES.

Pourquoy les unes ont eſté abolies & les autres retenues.

DEs ceremonies qui ſont en uſage dans l'Egliſe & qui ont eu leur origine de l'inſtitution des hommes, les unes qui avoient eſté inventées au commencement avec une bonne & ſainte intention n'ont pas laiſſé d'eſtre enfin changées en ſuperſtition & en vanité; les autres n'ont eſté introduites dans l'Egliſe que par une devotion indiſcrette & par un zele ſans ſcience: & parce que l'on n'y prenoit pas garde au commencement, l'abus s'en eſt accreu & s'eſt multiplié chaque jour. Celles-ci à cauſe de leur inutilité, & parce qu'elles ont beaucoup aveuglé le peuple & beaucoup obſcurci la gloire de Dieu, meritent d'eſtre entierement retranchées & rejettées. Il y en a d'autres, que l'on a trouvé à propos de retenir, quoy qu'elles ſoyent d'inſtitution humaine, tant pour garder toufiours l'ordre & la bien-ſeance requiſe en l'Egliſe (car c'eſt le but de leur premiere inſtitution) que parce qu'elles ſont propres à edifier, à quoy toutes les choſes, qui ſe font dans l'Egliſe, ſe doivent rapporter ſelon l'enſeignement de l'Apoſtre. Et quoy que l'obſervation ou l'omiſſion d'une ceremonie conſiderée en elle meſme ſoit une choſe de peu d'importance, toute-fois une deſobeïſſance accompagnée de meſpris, & l'infraction volontaire d'un bon ordre & d'une diſcipline publique bien eſtablie, n'eſt pas une offenſe legere devant Dieu.

Que toutes choſes, dit l'Apoſtre, *ſe faſſent entre vous honneſtement & par ordre.* Mais ce n'eſt pas à des particuliers & à des perſonnes privées, qu'il appartient d'eſtablir cet ordre. C'eſt-pourquoy nul ne doit ni entreprendre ni preſumer d'eſtablir ou de changer aucun ordre commun & public en l'Egliſe de Chriſt, s'il n'y eſt legitimement appellé, & s'il n'eſt authoriſé pour cet effect.

Et puis que les eſprits des hommes ſont ſi differents au ſiecle où nous ſommes, qu'il y en a qui penſent que ce ſoit un grand cas de conſcience, que de ſe departir le moins du monde de leurs ceremonies, tant ils ſont attachez à leurs vieilles coutumes; & qu'au contraire il y en a qui ſont ſi capricieux & ſi changeans, qu'ils ſeroyent contens d'innover toutes choſes; & qui meſpriſent tellement tout ce qui ſent l'Antiquité, que rien ne leur peut plaire que la nouveauté: l'on a trouvé qu'il eſtoit expedient non tant de ſe mettre en peine de contenter ces deux ſortes d'humeurs, que de taſcher de plaire à Dieu, en procurant egalement leur avantage aux

aus

ani & aux autres. Et toutesfois afin de ne laisser aucun sujet d'offense à quiconque est capable de se payer de raison, l'on a bien voulu faire voir ici, & pourquoy l'on a rejetté quelques unes des ceremonies accoustumées, & pourquoy l'on a retenu & que l'on retient encore les autres.

Les unes donc sont abolies, parce qu'en ces derniers temps elles croissoient & se multiployent en si grand nombre, que le fardeau en estoit insupportable. C'est dequoy S. Augustin se plaignoit de son temps, disant, que les ceremonies estoient montées à un tel nombre, que l'Eglise Chrestienne estoit en pire estat à cet esgard que l'Eglise Judaique, & il conseilloit que l'on deschargast doucement & paisiblement l'Eglise d'un tel joug, selon que le temps le pourroit permettre.

Mais qu'auroit dit S. Augustin, s'il avoit veu les ceremonies qui estoient il n'y a pas long-temps en usage au milieu de nous, n'y ayant aucune comparaison du nombre de celles de son temps à la multitude de celles du nostre? Certes le nombre en estoit si excessif, & il y en avoit plusieurs si obscures, qu'elles servoyent plustost à envelopper & à confondre les benefices de Jesus-Christ envers nous, qu'à nous la representer & à nous en donner la cognoissance.

De plus l'Evangile de Jesus-Christ n'est pas une Loy Ceremonielle, comme estoit la Loy de Moyse; C'est une Religion qui consiste, non en servitude d'ombres & de figures, mais en une liberté d'esprit, & qui se contente des seules ceremonies, qui servent à establir un bon ordre & une sainte discipline, & qui sont propres à exciter & à resveiller la stupidité des hommes pour les faire souvenir de leur devoir envers Dieu par quelque signification singuliere & remarquable, qui soit capable de les edifier.

Mais la principale cause de l'abolition de quelques ceremonies a esté, que l'on en abusoit si estrangement, en partie par l'aveuglement & par la superstition des personnes grossieres & ignorantes, en partie par l'avarice insatiable de ceux, qui cherchoient leur propre interest plus que la gloire de Dieu, qu'il eust esté malaisé d'en oster l'abus, si l'usage en fust toutiours demeuré.

Quant à ceux, qui se pourroient offenser de ce que nous avons retenu quelques unes des ceremonies anciennes, s'ils considerent, que sans l'observation de quelques ceremonies, il est impossible de garder aucun ordre, aucune discipline, ni aucune paix en l'Eglise, ils trouveront en cela juste sujet de changer d'opinion. Que s'ils se formalisent de ce que l'on retient quelques ceremonies anciennes, aimans mieux les changer toutes en d'autres nouvelles, Certes ces gens là demeurans d'accord avec nous qu'il est convenable qu'il y ait quelques ceremonies, ne sçauroient sans faire paroistre leur folie rejetter celles, qui sont anciennes, seulement à cause de leur antiquité, quand l'on s'en peut utilement servir. Car en ce cas ils devroient plustost les reverer à cause de leur antiquité, s'il veulent que l'on croye qu'ils ont plus d'amour pour l'union & pour la concorde, que pour des inventions nouvelles, lesquelles il faut toutiours eviter autant que l'interest de la Religion Chrestienne le peut souffrir.

Ces

Ces meſmes perſonnes auront encore ſujet de ſe ſatisfaire à l'eſgard des ceremonies, que l'on à retenues, s'ils conſiderent que comme l'on a eſté celles, dont l'on abuſoit le plus, & qui chargoient les conſciences ſans aucune raiſon, auſſi les autres, qui nous reſtent, ne ſont retenues que pour conſerver quelque ordre & quelque diſcipline, & qu'elles peuvent eſtre changées pour de juſtes cauſes. Et ainſi que l'on n'entend point, qu'on doive les mettre au meſme rang que la Loy de Dieu.

Enfin, ce ne ſont point des ceremonies muettes ni obſcures, que l'on a retenues; mais elles ſont telles, qu'il eſt aiſé à chacun d'entendre ce qu'elles veulent dire, & à quoy elles ſervent; de ſorte qu'il n'eſt pas vray-ſemblable que l'on en puiſſe abuſer à l'avenir comme l'on a fait des autres: Or quand nous en uſons de la ſorte, nous ne pretendons point, ni de condamner les autres Nations, ni de leur rien preſcrire, mais ſeulement de regler noſtre Peuple: Car nous eſtimons qu'il eſt raiſonnable qu'en chaque pays l'on uſe des ceremonies, qui ſont trouvées les plus propres à y avancer la gloire de Dieu, & à y ramener le Peuple à la forme de vie la plus parfaite & la plus ſainte, ſans erreur & ſans ſuperſtition, & que l'on en rejette les autres choſes, auſquelles on reconnoiſt de temps en temps qu'il s'eſt attaché le plus d'abus, ſelon qu'il arrive ſouvent qu'il s'en attache pluſieurs à toutes les inſtitutions humaines, tantoſt d'une façon, tantoſt d'une autre, ſelon la diverſité des pays.

L'ORDRE

Qu'il faut ſuivre en la Lecture des PSEAUMES.

LE livre des Pſeaumes ſera leu de bout en bout une fois tous les mois, ſelon l'ordre qui eſt marqué tant pour les Prieres du Matin que pour les Prieres du Soir. Mais il ne ſera leu en Fevrier que juſques au vingt-huict ou neuviéme jour du mois.

Et parce que Janvier, Mars, May, Juillet, Aouſt, Octobre & Decembre ont chacun trente & un jour ; il eſt ordonné que le dernier jour on lira les meſmes Pſeaumes qui auront eſté leus le jour precedent : En ſorte que l'on puiſſe recommencer le Pſeautier le premier jour du mois ſuivant.

Et parce que le Pſeaume 119. eſt diviſé en 22 Parties, & qu'il eſt trop long pour eſtre tout leu en meſme temps ; il eſt ordonné qu'il n'en ſera pas leu plus de quatre ou cinq parties à la fois.

Et à la fin de chaque Pſeaume & de chaque Partie du Pſeaume 119. ſera repeté cet Hymne.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit. Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement, Amen.

Remarquez que le Pſeautier (a) ſuit la Diviſion des Hebreux, & la Verſion de la grande Bible Angloiſe, qui fut publiée & miſe en uſage ſous les Regnes de Henri huictiéme, & d'Edouard ſixiéme.

(a) *Ceci s'entend du Pſeautier dans la Liturgie en Anglois ; car dans celle-ci, l'on a pris la meſme verſion des Pſeaumes, qui ſe trouve dans la Bible, dont l'on ſe ſert dans les Egliſes Reformées de France & de Geneve.*

L'Ordre que l'on doit tenir en la Lecture du reſte de l'Eſcriture.

C'Eſt du Vieux Teſtament que ſe doivent prendre les premieres Leçons aux Prieres du Matin & du Soir; de ſorte qu'il s'en lira la plus grande partie une fois l'année, ſelon l'Ordre de ce Calendrier.

C'eſt du Nouveau Teſtament que ſe prennent les ſeconde Leçons aux Prieres du Matin & du Soir, & on les lira par ordre trois fois l'année, outre les Epiſtres & les Evangiles; excepté l'Apocalypſe, d'où il ſe tire ſeulement certaines Leçons propres pour diverſes Feſtes.

Et pour ſçavoir quelles Leçons ſe doivent lire chaque jour, cherchez le jour du mois dans le Calendrier ſuivant, & là vous trouverez les Chapitres, qui doivent eſtre leus pour les Leçons, tant des Prieres du Matin que du Soir: excepté ſeulement les Feſtes Mobiles qui ne ſont point dans le Calendrier, & les Immobiles où il y a un eſpace en blanc dans la Colonne des Leçons, pour tous leſquels jours l'on trouvera les Leçons propres dans la Table des Leçons propres.

Et remarquez que quand il y a des Pſeaumes ou des Leçons propres preſcrites, alors les Pſeaumes & les Leçons marquées à l'ordinaire dans le Pſeautier ou dans le Calendrier, ſi elles ſont differentes, ſeront omiſes pour cette fois là.

Remarquez auſſi que la Collecte, l'Epiſtre & l'Evangile du Dimanche ſerviront pour toute la ſemaine ſuivante, à moins qu'il en ſoit autrement ordonné dans ce Livre.

Leçons propres, qui doivent estre leuës toute l'Année aux Prieres du Matin & aux Prieres du Soir, les Dimanches, & les autres jours de Festes.

Leçons propres pour les Dimanches.

	Au Matin.	*Au Soir.*
Dimanch. de l'Adv.		
Le Premier.	Esaïe 1.	Esaïe 2
2	5	24
3	25	26
4	30	32
Dimanches apres Noël.		
Le Premier.	37	38
2	41	43
Dimanches apres l'Epiphanie.		
Le Premier.	44	46
2	51	53
3	55	56
4	57	58
5	59	64
6	65	66.
Septuagesime.	Genes. 1	Genes. 2
Sexagesime.	3	6
Quinquagesime.	9 jusq; v. 20.	12
Caresme.		
Dimanche premier.	19 jusq; 30	22
2	27	34
3	39	42
4	43	45
5	Exod. 3	Exod. 5.
6		
1 Leçon.	9	10
2 Leçon.	Matth. 26	Hebr. 5. jusq; v. 11.
Pasques.		
1 Leçon.	Exod. 12	Exod. 14.
2 Leçon.	Rom. 6	Acts 2. v. 22.
Dimanch. âpre. Pasq.		
Dimanche 1.	Nomb. 16	Nomb. 22
2	23 & 24.	25
3	Deutr. 4.	Deutr 5
4	6	7
5	8	9
Dimanc. âpr. l'Asc.	12	13
La Pentecoste.		
1 Leçon.	Deut. 16. jusq; v. 18,	Esaïe 11
2 Leçon.	Acts 10. v. 34.	Acts 19. jusq; v. 21.

Dimanche

Leçons propres pour les Dimanches.

Dimanche de la Trin.	*Au Matin.*	*Soir.*
1 Leçon	Genes. 1.	Genes. 18
2 Leçon	Matth. 3.	1 Jean 5
Dimanches après la Trinité.		
Dimanche premier.	Josué 10.	Josué 23
2	Juges 4.	Juges 5
3	1 Sam. 2.	1 Sam. 3.
4	12	13
5	15	17
6	2 Sam. 12	2 Sam. 19.
7	21	24
8	1 Rois 13	1 Rois 17
9	18	19
10	11	22
11	2 Rois 5	2 Rois 9
12	10	18
13	19	23
14	Jerem. 5	Jer. 22
15	35	36
16	Ezech. 2	Ezech 13
17	14	18
18	20	24
19	Dan. 3.	Dan. 6
20	Joel 2	Mich. 6
21	Habac. 2	Prov. 3
22	Prov. 2	11
23	11	13
24	13	14
25	15	16
26	17	19

Leçons propres pour les FESTES.

Festes.	*Matin.*	*Soir.*
S. André.	Prov. 20	Prov. 21.
	24	24
S. Tho. Apo.		
Noel.		
1 Leçon	*Esaïe.* 9. jus. v. 8.	Esa. 7. v. 10. jus. v. 17.
2 Leçon	Luc. 2. jus. v. 15.	Titc 3. v. 4. jus. 9.
S. Estienne.		
1 Leçon	Prov. 28	Eccles. 4
2 Leçon	Actes 6. v. 8. &c. 7. jus. (v. 30.	Act. 7. v. 30. jus. v. 55.
S. Jean.		
1 Leçon	Eccles. 5	Eccles. 6
2 Leçon	Apoc. 1.	Apoc. 22
Les Innocens.	Jer. 31. jus. v. 18.	Sap. 1

	Matin.	*Soir.*
La Circoncision.		
1 Leçon	Gen. 17	Deut. 10 v. 12
2 Leçon	Rom. 2	Coloss. 2
Epiphanie.		
1 Leçon	Esaïe 40	Esaïe 49
2 Leçon	Luc. 3. jusq. v. 23	Jean 2 jusq. v. 12
Conv. de S. Paul.		
1 Leçon	Sapie. 5	Sapie. 6
2 Leçon	Actes 22. jusq. v. 22	Actes 26
Pur. de la V. Marie.	Sapie. 9	Sap. 12
S. Matthias.	19	Eccles. 1
Annonc. de la V. Mar.	Eccles. 2	Eccles. 3
Mercredi devant Pâq.		
1 Leçon	Osée 13	Osée 14
2 Leçon	Jean 11. v. 45	
Jeudi devant Pâq.		
1 Leçon	Daniel 9	Jer. 31
2 Leçon	Jean 13	
Vendredi Saint.		
1 Leçon	Gen. 22. jusq. v. 20	Esaïe 53
2 Leçon	Jean 18	1 Pier. 2
Veil. de Pâques.		
1 Leçon	Zacha. 9	Exod. 13
2 Leçon	Luc. 23 jusq. v. 50	Hebr. 4
Lundi de Pâques,		
1 Leçon	Exod. 16	Exod. 17
2 Leçon	Mat. 28	Acts 3
Mardi de Pâques.		
1 Leçon	Exod. 20	Exod. 32
2 Leçon	Luc. 24 jusq. v. 13	1 Cor. 15
S. Marc.	Eccles. 4	Eccles. 5
S. Philippes & S. Jacq.		
1 Leçon	7	9
2 Leçon	Jean 1 v. 43	
L' Ascension.		
1 Leçon	Deut. 10	2 Rois 2
2 Leçon	Luc. 24 v. 44	Eph. 4 jusq. v. 27
Lundy de la Pentecost.		
1 Leçon	Gen. 11 jusq. v. 10	Nom. 11. v. 16. jusq. v. 30
2 Leçon	1 Cor. 12	1 Cor. 14 jusq. v. 26
Mardi de Pentecost.		
1 Leçon	1 Sam. 19 v. 18	Deut. 30
2 Leçon	1 Thes. 5. v. 12. jusq. v. 24	1 Jean. 4 jusq. v. 14
S. Barnabé.		
1 Leçon	Eccles. 10	Eccles. 12
2 Leçon	Acts 14	Act. 15 jusq. v. 36

Leçons propres pour les Festes.

	Au Matin.	*Au Soir.*
S. J. Baptiſte.		
1 Leçon	Malac. 3	Malac. 4
2 Leçon	Matth. 3	Matth. 14 juſq. v. 3
S. Pierre.		
1 Leçon	Eccleſ. 15	Eccleſ. 19
2 Leçon	Act. 3	Act. 4
S. Jaques.	Eccleſ. 21	Eccleſ. 22
S. Barthelemy.	Eccleſ. 24	Eccleſ. 29
S. Matthieu.	35	38
S. Michel.		
1 Leçon	Gen. 32	Dan. 10 verſ. 5
2 Leçon	Act. 12 juſq. v. 20	Jude 6 juſq. v. 16
S. Luc.	Eccleſ. 51	Job 1
S. Simon & S. Jude.	Job 24 & 25	Job 42
La Tous-Saints.		
1 Leçon	Sapi. 3 juſq. v. 10	Sapi. 5. juſq. v. 17
2 Leçon	Hebr. 11, v. 33. & chap. 12. juſq. v. 7	Apocal. 19 juſq. v. 17

Pſeaumes propres pour certains Jours.

	Au Matin.	*Au Soir.*
Noël.	Pſeaume 19	89
	45	110
	85	132
Mecredy des Cendres.	6	102
	32	130
	38	143
Vendredy Saint.	22	69
	40	88
	54	
Paſques.	2	113
	57	114
	111	118
Aſcenſion.	8	14
	15	47
	21	108
Pentecoſte.	48	104
	68	145

LE CALENDRIER.

JANVIER a XXXI Jour.

La Lune en a XXX.

					Prieres DU MATIN.		Prieres DU SOIR.	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
2	1	A	Calend.	*Circumcision.*				
	2	b	4 Non.		Genes. 1	Matth. 1	Genes. 2	Rom. 1
10	3	c	3 Non.		3	2	4	2
	4	d	Pr. Non.		5	3	6	3
19	5	e	Nonæ.		7	4	8	4
8	6	f	8 Idus.	*Epiphanie.*	9			
	7	g	7 Id.		13	5	12	5
16	8	A	6 Id.	Luci. Pr. & M.	15	6	14	6
5	9	b	5 Id.		17	7	16	7
	10	c	4 Id.		19	8	18	8
13	11	d	3 Id.		21	9	20	9
2	12	e	Prid. Id.		23	10	22	10
	13	f	Idus.	Hilaire Ev.	25	11	24	11
10	14	g	19 C. *Feb*		27	12	26	12
	15	A	18 Cal.		29	13	28	13
18	16	b	17 Cal.		31	14	30	14
7	17	c	16 Cal.		33	15	32	15
	18	d	15 Cal.	Prif. V. & M.	35	16	34	16
15	19	e	14 Cal.		38	17	37	1 Cor. 1
4	20	f	13 Cal.	Fab. Ev. &M.	40	18	39	2
	21	g	12 Cal.	Agnes. V. &M.	42	19	41	3
12	22	A	11 Cal.	Vin. D. & M.	44	20	43	4
1	23	b	10 Cal.		46	21	45	5
	24	c	9 Cal.			22	47	6
9	25	d	8 Cal.	*Conver S. Paul.*	48	23		
	26	e	7 Cel.		50	24	49	7
17	27	f	6 Cal.		Exod. 2	25	Exod. 1	8
6	28	g	5 Cal.		4	26	3	9
	29	A	4 Cal.		6	27	5	10
3	30	b	3 Cal.	*Roy Charles M.*	8*	28	7	11
3	31	c	Pr. Cal.				9	12

* Remarquez que le Chap. 6. de l'Exode ne doit estre leu que jusqu'au vers. 14.

LE CALENDRIER.

FEVRIER a XXVIII *Jours.*

La Lune en a XXX.

					Prieres DU MATIN.		Prieres DU SOIR.	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1 d	Calend.	Jusne.		Exo. 10	Marc 1	Exo. 11	1 Cor. 13
11	4 e	4 Non.	*Purification.*			2		14
	3 f	3 Non.			12	3	13	15
19	4 g	Pr. Non.			14	4	15	16
8	5 A	Nonæ.	Agathe V. & M.		16	5	17	2 Cor. 1
16	6 b	8 Idus.			18	6	19	2
5	7 c	7 Id.			20	7	21	3
	8 d	6 Id.			22	8	23	4
13	9 e	5 Id.			24	9	32	5
2	10 f	4 Id.			33	10	34	6
	11 g	3 Id.			Lev. 18	11	Lev. 19	7
10	12 A	Prid. Id.			20	12	26	8
	13 b	Idus.			Nom. 11	13	Nom. 12	9
18	14 c	16 Ca. M.	Valentin. Evesq.		13	14	14	10
7	15 d	15 Cal.			16	15	17	11
	16 e	14 Cal.			20	16	21	12
15	17 f	13 Cal.			22	Lu. 1. 39	23	13
4	18 g	12 Cal.			24	IV. 39	25	Galat. 1
	19 A	11 Cal.			27	2	30	2
12	20 b	10 Cal.			31	3	32	3
1	21 c	9 Cal.			35	4	36	4
	22 d	8 Cal.			Deut. 1	5	Deut. 2	5
9	23 e	7 Cal.	Jusne.		3	6	4	6
	24 f	6 Cal.	S. *Matthias.*		5	7		Ephes. 1
17	25 g	5 Cal.			7	8	6	2
6	26 A	4 Cal.			9	9	8	3
	27 b	3 Cal.			11	10	10	4
14	28 c	Pri. Cal.			13	11	12	5
	29 d					Matth. 7	14	Rom. 12

MARS a XXXI *Jour.*

La Lune en a XXX.

					Prieres *DV MATIN.*		Prieres *DV SOIR.*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
3	1	d	Calend.	David Archev.	Deut. 15	Luc. 12	Deut. 16	Eph. 6
	2	e	6 Non.	Cedde Eveſ.	17	13	18	Phil. 1
11	3	f	5 Non.		19	14	20	2
	4	g	4 Non.		21	15	22	3
19	5	A	3 Non.		24	16	25	4
8	6	b	Pr. Non.		26	17	27	Coloſ. 1
	7	c	Nonæ.	Perpetue M.	28	18	29	2
16	8	d	8 Idus.		30	19	31	3
5	9	e	7 Id.		32	20	33	4
	10	f	6 Id.		34	21	Joſué 1	1 Theſ. 1
13	11	g	5 Id.		Joſué 2	22	3	2
2	12	A	4 Id.	Greg. Eveſ.	4	23	5	3
	13	b	3 Id.		6	24	7	4
10	14	c	Prid. Id.		8	Jean 1	9	5
	15	d	Idus.		10	2	23	2 Theſ. 1
18	16	e	17 C. Ap.		24	3	Juges 1	2
7	17	f	16 Cal.		Juges 2	4	3	3
	18	g	15 Cal.	Edoüard R.	4	5	5	1 Tim. 1
15	19	A	14 Cal.		6	6	7	2 & 3
4	20	b	13 Cal.		8	7	9	4
	21	c	12 Cal.	Benoiſt Ab.	10	8	11	5
12	22	d	11 Cal.		12	9	13	6
1	23	e	10 Cal.		14	10	15	2 Tim. 1
	24	f	9 Cal.	Juſne.	16	11	17	2
9	25	g	8 Cal.	*Annonciation.*		12		3
	26	A	7 Cal.		18	13	19	4
17	27	b	6 Cal.		20	14	21	Tite 1
6	28	c	5 Cal.		Ruth 1	15	Ruth 2	2 & 3
	29	d	4 Cal.		3	16	4	Philem.
14	30	e	3 Cal.		1 Sam. 1	17	1 Sam. 2	Hebr. 1
3	31	f	Pr. Cal.		3	18	4	2

LE CALENDRIER.

AVRIL a XXX *Jour.*

La Lune en a XXIX.

					Prieres DV MATIN.		Prieres DV SOIR.	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	g	Calend.		1 Sam. 5	Jean 19	1 Sam. 6	Hebr. 3
11	4	A	4 Non.		7	20	8	4
	3	b	3 Non.	Richard. Ev.	9	21	10	5
19	4	c	Pr. Non.	S. Ambr.	11	Actes 1	12	6
8	5	d	Nonæ.		13	2	14	7
16	6	e	8 Idus.		15	3	16	8
5	7	f	7 Id.		17	4	18	9
	8	g	6 Id.		19	5	20	10
13	9	A	5 Id.		21	6	22	11
2	10	b	4 Id.		23	7	24	12
	11	c	3 Id.		25	8	26	13
10	12	d	Prid. Id.		27	9	28	Jaques 1
	13	e	Idus.		29	10	30	2
18	14	f	18 Ca. M		31	11	2 Sam. 1	3
7	15	g	17 Cal.		2 Sam. 2	12	3	4
	16	A	16 Cal.		4	13	5	5
15	17	b	15 Cal.		6	14	7	1 Pier. 1
4	18	c	14 Cal.		8	15	9	2
	19	d	13 Cal.	Alphege Arch.	10	16	11	3
12	20	e	12 Cal.		12	17	13	4
1	21	f	11 Cal.		14	18	15	5
	22	g	10 Cal.		16	19	17	2 Pier. 1
9	23	A	9 Cal.	S. George.	18	20	19	2
	24	b	8 Cal.		20	21	21	3
17	25	c	7 Cal.	S. *Marc.*		22		1 Jean 1
6	26	d	6 Cal.		22	23	23	2
	27	e	5 Cal.		24	24	1 Rois 1	3
14	28	f	4 Cal.		1 Rois 2	25	3	4
3	29	g	3 Cal.		4	26	5	5
	30	A	Pri. Cal.		6	27	7	2 Jean 3

LE CALENDRIER.

MAY a XXXI *Jours.*

La Lune en a XXX.

					Prieres *DV MATIN.*		Prieres *DV SOIR.*	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
2	1	b	Calend.	*S. Phil. & S.*				Jude
	2	c	6 Non.	*Jaq.*	1 Rois 8	Act. 28	1 Rois 9	Rom. 1
19	3	d	5 Non.	Inv. de la Croix	10	Matth. 1	11	2
8	4	e	4 Non.		12	2	13	3
	5	f	3 Non.		14	3	15	4
16	6	g	Pr. Non.	S. Je. Port. Lat.	16	4	17	5
5	7	A	Nonæ,		18	5	19	6
	8	b	8 Idus.		20	6	21	7
13	9	c	7 Id.		22	7	2 Rois 1	8
2	10	d	6 Id.		2 Rois 2	8	3	9
	11	e	5 Id.		4	9	5	10
10	12	f	4 Id.		6	10	7	11
	13	g	3 Id.		8	11	9	12
18	14	A	Prid. Id.		10	12	11	13
7	15	b	Idus.		12	13	13	14
	16	c	17 C. Jun		14	14	15	15
15	17	d	16 Cal.		16	15	17	16
4	18	e	15 Cal.		18	16	19	1 Cor. 1
	19	f	14 Cal.	Dunstan.	20	17	21	2
12	20	g	13 Cal.		22	18	23	3
1	21	A	12 Cal.		24	19	25	4
	22	b	11 Cal.		Esdras 1	20	Esdr. 3	5
9	23	c	10 Cal.		4	21	5	6
	24	d	9 Cal.		6	22	7	7
17	25	e	8 Cal.		9	23	Nehe. 1	8
6	26	f	7 Cal.	Auguſt. Cant.	Neh. 2	24	4	9
	27	g	6 Cal.	Venerab. Bede	5	25	6	10
14	28	A	5 Cal.		8	26	9	11
3	29	b	4 Cal.	*La Naiſſ. &*	10	27	13	12
	30	c	3 Cal.	*le Ret. de*	Esther 1	28	Esther 2	13
11	31	d	Pr. Cal.	*Charles 2.*	3	Marc 1	4	14

LE CALENDRIER.

JUIN a XXX *Jours.*

La Lune en a XXIX.

					Prieres DU MATIN.		Prieres DU SOIR.	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	e	Calend.	Nicodeme.	Esther 5	Marc 2	Esther 6	1 Cor. 15
19	2	f	4 Non.		7	3	8	16
8	3	g	3 Non.		9	4	Job 1	2 Cor. 1
16	4	A	Pr. Non.		Job 2	5	3	2
5	5	b	Nonæ.	Boniface.	4	6	5	3
	6	c	8 Idus.		6	7	7	4
13	7	d	7 Id.		8	8	9	5
2	8	e	6 Id.		10	9	11	6
	9	f	5 Id.		12	10	13	7
10	10	g	4 Id.		14	11	15	8
	11	A	3 Id.	*S. Barnabé.*				
18	12	b	Prid. Id.		16	12	17 & 18	9
7	13	c	Idus.		19	13	20	10
	14	d	18 C. Jul.		21	14	22	11
15	15	e	17 Cal.		23	15	24 & 25	12
4	16	f	16 Cal.		26 & 27	16	28	13
	17	g	15 Cal.	S. Aubin.	29	Luc 1	30	Galat. 1
12	18	A	14 Cal.		31	2	32	2
1	19	b	13 Cal.		33	3	34	3
	20	c	12 Cal.	Transl. d' Ed.	35	4	36	4
9	21	d	11 Cal.		37	5	38	5
	22	e	10 Cal.		39	6	40	6
17	23	f	9 Cal.	Jusne.	41	7	42	Ephes. 1
6	24	g	8 Cal.	*Naiss. de J. Bap.*				
	25	A	7 Cal.		Prov. 1	8	Prov. 2	2
14	26	b	6 Cal.		3	9	4	3
3	27	c	5 Cal.		5	10	6	4
	28	d	4 Cal.	Jusne.	9	11	8	5
21	29	e	3 Cal.	*S. Pier. Apo.*				
	30	f	Pr. Cal.		9	12	10	6

LE CALENDRIER.

JUILLET a XXXI *Jour.*

La Lune en a XXX.

						Prieres DU MATIN.		Prieres DU SOIR.	
						1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
10	1	g	Calend.	Visit. de la V.		Prov. 11	Luc. 13	Prov. 12	Phil. 1
8	2	A	6 Non.	(Marie.		13	14	14	2
	3	b	5 Non.	S. Martin.		15	15	16	3
16	4	c	4 Non.			17	16	18	4
5	5	d	3 Non.			19	17	20	Coloss. 1
	6	e	Pr. Non.			21	18	22	2
13	7	f	Nonæ,			23	19	24	3
2	8	g	8 Idus.			25	20	26	4
	9	A	7 Id.			27	21	28	1 Thes. 1
10	10	b	6 Id.			29	22	30	2
	11	c	5 Id.			Eccles. 1	23	Eccles. 2	3
18	12	d	4 Id.			3	24	4	4
7	13	e	3 Id.			5	Jean 1	6	5
	14	f	Prid. Id.			7	2	8	2 Thes. 1
15	15	g	Idus.	Swithun.		9	3	10	2
4	16	A	17 C. Au			11	4	12	3
	17	b	16 Cal.			Jerem. 1	5	Jerem. 2	1 Tim. 1
12	18	c	15 Cal.			3	6	4	2 & 3
1	19	d	14 Cal.			5	7	6	4
	20	e	13 Cal.	Marguerite.		7	8	8	5
9	21	f	12 Cal.	Magdaleine.		9	9	10	6
	22	g	11 Cal.			11	10	12	2 Tim. 1
17	23	A	10 Cal.			15	11	14	2
6	24	b	9 Cal.	Juſne.		13	12	16	3
	25	c	8 Cal.	S. Jaques Ap.			13		4
13	26	d	7 Cal.	S. Anne.		17	14	18	Tite 1
3	27	e	6 Cal.			19	15	20	2 & 3
	28	f	5 Cal.			21	16	22	Philem.
11	29	g	4 Cal.			23	17	24	Hebr. 1
	30	A	3 Cal.			25	18	26	2
19	31	b	Pr. Cal.			27	19	28	3

AOVST a XXXI Jour.

La Lune en a XXX.

					Prieres DV MATIN.		Prieres DV SOIR.	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
8	1	c	Calend.	S. Pier. aux Li-	Jer. 29	Jean 20	Jer. 30	Hebr. 4
16	2	d	4 Non.	(ens.	31	21	32	5
5	3	e	3 Non.		33	Actes 1	34	6
	4	f	Pr. Non.		35	2	36	7
13	5	g	Nonæ.		37	3	38	8
2	6	A	8 Idus.	Transfiguration. Nom de Jesus.	39	4	40	9
	7	b	7 Id.		41	5	42	10
10	8	b	6 Id.		43	6	44	11
	9	c	5 Id.		45 & 46	7	47	12
18	10	d	4 Id.		48	8	49	13
7	11	e	3 Id.	S. Laurence.	50	9	51	Jaques 1
	12	f	Prid. Id.		52	10	Lam. 1	2
15	13	g	Idus.		Lam. 2	11	3	3
4	14	A	19 C. Sep		4	12	5	4
	15	b	18 Cal.		Ezech. 2	13	Ezech. 3	5
12	16	c	17 Cal.		6	14	7	1 Pier. 1
1	17	d	16 Cal.		13	15	14	2
	18	e	15 Cal.		18	16	33	3
9	19	f	14 Cal.		34	17	Daniel 1	4
	20	g	13 Cal.		Dan. 2	18	3	5
17	21	A	12 Cal.		4	19	5	2 Pier. 1
6	22	b	11 Cal.		6	20	7	2
	23	c	10 Cal.	Jusne.	8	21	9	3
14	24	d	9 Cal.	S. Barth. Ap.		22		1 Jean 1
3	25	e	8 Cal.		10	23	11	2
	26	f	7 Cal.		12	24	Osée 1	3
11	27	g	6 Cal.		Osé. 2 & 3	25	4	4
	28	A	5 Cal.	S. Auguſt. De-	5, 6	26	7	5
19	29	b	4 Cal.	col. de S. J. Bap.	8	27	9	2, 3 Jean
8	30	c	3 Cal.		10	28	11	Jude.
	31	d	Pr. Cal.		12	Matth. 1	13	Rom. 1

LE CALENDRIER.

SEPTEMBRE a XXX *Jours.*

La Lune en a XXIX.

						Prieres DU MATIN.		Prieres DU SOIR.	
						1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
16	1	f	Calend.	Giles Abb.	Osée 14	Matth. 2	Joël 1	Rom. 2
5	2	g	4 Non.		Joël 2	3	3	3
	3	A	3 Non.		Amos 1	4	Amos 2	4
13	4	b	Pr. Non.		3	5	4	5
2	5	b	Nonæ.		5	6	6	6
	6	c	8 Idus.		7	7	8	7
10	7	d	7 Id.	Enurque.	9	8	Abdias.	8
	8	e	6 Id.	Naiff. de la V.	Jonas 1	9	Jon. 2,3	9
18	9	f	5 Id.	(Marie.	4	10	Mich. 1	10
7	10	g	4 Id.		Mich. 2	11	3	11
	11	A	3 Id.		4	12	5	12
15	12	b	Prid. Id.		6	13	7	13
4	13	c	Idus.		Nahu. 1	14	Nahu. 2	14
	14	d	18 C. Oct.	Jour S. Croix.	3	15	Habac. 1	15
12	15	e	17 Cal.		Habac. 2	16	3	16
1	16	f	16 Cal.		Soph. 1	17	Soph. 2	1 Cor. 1
	17	g	15 Cal.	Lamb Eveſq.	3	18	Aggée 1	2
9	18	A	14 Cal.		Aggée 2	19	Zach. 1	3
	19	b	13 Cal.		Zac. 2,3	20	4 & 5	4
17	20	c	12 Cal.	Juſne.	6	21	7	5
6	21	d	11 Cal.	*S. Matth. Ap.*		22		6
	22	e	10 Cal.		8	23	9	7
14	23	f	9 Cal.		10	24	11	8
3	24	g	8 Cal.		12	25	13	9
	25	A	7 Cal.		14	26	Malac. 1	10
11	26	b	6 Cal.	S. Cyprian.	Malac. 2	27	3	11
	27	c	5 Cal.		4	28	Tob. 1	12
19	28	d	4 Cal.		Tob. 2	Marc 1	3	13
8	29	e	3 Cal.	*S. Michel.*		2		14
	30	f	Pr. Cal.	S. Hieroſme.	4	3	6	15

LE CALENDRIER.

OCTOBER a XXXI *Jour.*

La Lune en a XXX.

					Prieres DV MATIN.		Prieres DV SOIR.	
					1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
16	1	A	Calend.	Remy. Eveſq.	Tobit. 7	Marc 4	Tobit 8	1 Cor. 16
5	2	b	6 Non.		9	5	10	2 Cor. 1
13	3	c	5 Non.		11	6	12	2
2	4	d	4 Non.		13	7	14	3
	5	e	3 Non.		Judith 1	8	Judith 2	4
10	6	f	Pr. Non.	S. Foy.	3	9	4	5
	7	g	Nonæ.		5	10	6	6
18	8	A	8 Idus.		7	11	8	7
7	9	b	7 Id.	S. Denis.	9	12	10	8
	10	c	6 Id.		11	13	12	9
15	11	d	5 Id.		13	14	14	10
4	12	e	4 Id.		15	15	16	11
	13	f	3 Id.	S. Ed. Conf. R.	Sap. 1	16	Sap. 2	12
12	14	g	Prid. Id.		3	Lu. 1,39	4	13
1	15	A	Idus.		5	IV. 39	6	Galat. 1
	16	b	17 C. No.		7	2	8	2
9	17	c	16 Cal.	Etheldred.	9	3		3
	18	d	15 Cal.	*S. Luc an.*		4	10	4
17	19	e	14 Cal.		11	5	12	5
6	20	f	13 Cal.		13	6	14	6
	21	g	12 Cal.		15	7	16	Epheſ. 1
14	22	A	11 Cal.		17	8	18	2
3	23	b	10 Cal.		19	9	Eccleſ. 1	3
	24	c	9 Cal.		Eccleſ. 2	10	3	4
11	25	d	8 Cal.	Creſpin.	4	11	5	5
	26	e	7 Cal.		6	12	7	6
19	27	f	6 Cal.	Juſne.	8	13	9	Phil. 1
8	28	g	5 Cal.	*S. Sim. & Jude*		14		2
	29	A	4 Cal.		10	15	11	3
16	30	b	3 Cal.		12	16	13	4
5	31	c	Pr. Cal.	Juſne.	14	17	15	Coloſ. 1

NO-

NOVEMBRE a XXX Jour.

La Lune en a XXIX.

					Prieres DU MATIN.			Prieres DU SOIR.		
					1 Leçon	2 Leçon		1 Leçon	2 Leçon	
	1	d	Calend.	*Tous-Saints.*						
33	2	e	4 Non.		Eccl. 16	Luc. 18	Eccl.	17	Coloſ.	2
2	3	f	3 Non.		18	19		19		3
	4	g	Pr. Non.		20	20		21		4
10	5	A	Nonæ.	*Conſp. des Pap.*	22	21		23	1 Theſ.	1
	6	b	8 Idus,	Leonard.	24	22	(a)	25		2
18	7	c	7 Id.		27	23		21		3
7	8	d	6 Id.		29	24	(b)	25		4
	9	e	5 Id.		31	Jean 1		32		5
25	10	f	4 Id.		33	2		34	2 Theſ.	1
4	11	g	3 Id.	S. Martin.	35	3		36		2
	12	A	Prid. Id.		37	4		38		3
12	13	b	Idus.	Briſe Eveſ.	39	5		40	1 Tim	1
1	14	c	18 C. De.		41	6		42	2 &	3
	15	d	17 Cal.	Machou.	43	7		44		4
9	16	e	16 Cal.		45	8	(c)	46		5
	17	f	15 Cal.	Hugues.	47	9		48		6
17	18	g	14 Cal.		49	10		50	2 Tim.	1
6	19	A	13 Cal.		51	11	Baruc	1		2
	20	b	12 Cal.	Edmond. R. & (M.	Baruc 2	12		3		3
14	21	c	11 Cal.		4	13		5		4
3	22	d	10 Cal.	Cecile.	6	14	Suſanne		Tire	1
	23	e	9 Cal.	S. Clement.	Bel & Dr.	15	Eſaie	1	2 &	3
11	24	f	8 Cal.		Eſaie 2	16		3	Philem.	
19	25	g	7 Cal.	Catherine.	4	17		5	Hebr.	1.
	26	A	6 Cal.		6	18		7		2
8	27	b	5 Cal.		8	19		9		3
	28	c	4 Cal.		10	20		11		4
16	29	d	3 Cal.	Juſte.	12	21		13		5
5	30	e	Pr. Cal.	S. *André Ap.*		Actes 1				6

(a) Remarquez que le 25. de l'Eccleſiaſtique ne ſe doit lire que juſques au v. 13. Et (b) le chap. 30. que juſques au v. 18. Et (c) le chap. 46. que juſques au v. 20.

LE CALENDRIER.

DECEMBRE a XXXI Jour.

La Lune en a XXX.

						Prieres DU MATIN.		Prieres DU SOIR.	
						1 Leçon	2 Leçon	1 Leçon	2 Leçon
	1	f	Calend.			Esaïe 14	Actes 2	Esa. 15	Hebr. 7
13	2	g	4 Non.			16	3	17	8
2	3	A	3 Non.			18	4	19	9
10	4	b	Pr. Non.			20,21	5	22	10
	5	c	Nonæ.	Nicol. Evesc		23	6	24	11
18	6	d	8 Idus.			25	7 jusq. 30	26	12
7	7	e	7 Id.	Concept. de la		27	7 v. 30	28	13
	8	f	6 Id.	(V. Marie.		29	8	30	Jaques 1
15	9	g	5 Id.			31	9	32	2
4	10	A	4 Id.			33	10	34	3
	11	b	3 Id.			35	11	36	4
12	12	c	Prid. Id.	Lucie. V. & M.		37	12	38	5
1	13	d	Idus.			39	13	40	1 Pier. 1
	14	e	19 C. Ja.			41	14	42	2
9	15	f	18 Cal.			43	15	44	3
	16	g	17 Cal.	O Sapientia.		45	16	46	4
17	17	A	16 Cal.			47	17	48	5
6	18	b	15 Cal.			49	18	50	2 Pier. 1
	19	c	14 Cal.			51	19	52	2
14	20	d	13 Cal.	Jusne.		53	20	54	3
3	21	e	12 Cal.	*S. Thomas.*			21		1 Jean 1
	22	f	11 Cal.			55	22	56	2
11	23	g	10 Cal.			57	23	58	3
	24	A	9 Cal.	Jusne.		59	24	60	4
19	25	b	8 Cal.	*Naissance de N.*					
8	26	c	7 Cal.	*S. S. Estienne.*					
	27	d	6 Cal.	*S. Jean Apost.*					
16	28	e	5 Cal.	*Les Innocens.*					5
5	29	f	4 Cal.			61	25	62	2 Jean
	30	g	3 Cal.			63	26	64	3 Jean
13	31	A	Pr. Cal.	Sylvest. Evesc		65	27	66	Jude.

TA-

Tables & Regles Pour les Festes Mobiles & Immobiles: Comme aussi pour les jours de Jusne & d'Abstinence pour toute l'Année.

Regles pour connoistre quand commencent les Festes Mobiles.

PASQUES, dont despend tout le reste, est toûiours le premier Dimanche aprés la pleine Lune, qui vient la premiere apres le vingt & unieſme de *Mars*. Et ſi la pleine Lune arrive un Dimanche, le Dimanche ſuivant eſt le jour de Paſques.

Le Dimanche de l'Advent eſt toûjours le plus proche de la Feſte de *S.* André, ſoit devant, ſoit aprés.

Le Dimanche de la { *Septuageſime* / *Sexageſime* / *Quinquageſime* / *Quadrageſime* } eſt toûjours { neuf / huit / ſept / ſix } ſemaines devant *Paſques.*

Le Dimanche des *Rogations*
Le jour de l'*Aſcenſion* } eſt { cinq ſemaines / quarante jours } apres *Paſques.*
La Pentecoſte } eſt { ſept ſemaines
Le Dimanche de la *Trinité* } eſt { huit ſemaines.

Table de toutes les Feſtes qui ſe doivent obſerver en l'Egliſe Anglicane pendant l'Année.

Tous les *Dimanches* de l'Année.

Les jours des FESTES de

La Circonciſion de Noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt.	*S. Pierre* Apoſtre.
L'Epiphanie.	*S. Jaques* Apoſtre.
La Converſion de *S. Paul.*	*S. Barthelemy* Apoſtre.
La Purification de la Bienheureuſe Vierge.	*S. Matthieu* Apoſtre.
S. Matthias Apoſtre.	*S. Michel* & de tous les Anges.
L'Annonciation de la Bienheureuſe Vierge.	*S. Luc* Evangeliſte.
S. Marc Evangeliſte.	*S. Simon* & *S. Jude* Apoſtres.
S. Philippe & Saint *Jaques* Apoſtres.	La Touſſaints.
L'Aſcenſion de noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt.	*S. André* Apoſtre.
S. Barnabé.	*S. Thomas* Apoſtre.
La Naiſſance de *S. Jean Baptiſte.*	La Naiſſance de nôtre Seigneur.
	S. Eſtienne Martyr.
	S. *Jean* l'Evangeliſte.
	Les Saints Innocens.

Lundy & Mardy de la ſemaine de Paſques.

Lundy & Mardy de la ſemaine de la Pentecoſte.

TA-

Table des Vigiles, qui ſe doivent obſerver pendant l'Année.

Les Vigiles ou Veilles devant

La Naiſſance de noſtre Seigneur.	*La Pentecoſt.*
La Purification de la Bien-heureuſe *Vierge Marie.*	Nativité de *S. Jean Baptiſte.*
S. Matthias.	*S. Pierre.*
L'Annonciation de la Bien-heureuſe *Vierge.*	*S. Jaques.*
Paſques.	*S. Barthelemy.*
L'Aſcenſion.	*S. Matthieu.*
	S. Simon & *S. Jude.*
	S. André.
	S. Thomas.
	La Touſſaints.

Remarquez, que ſi aucune de ces Feſtes ſe rencontre au Lundy, alors la Vigile ou le jour de Juſne ſera le Samedy & non le Dimanche.

Des Jours de Juſne, ou d'Abſtinence.

I. LEs Quarante Jours de Careſme.

Les Jours de Juſne des Quatre-temps, Qui ſont le Mecredy, Vendredy & Samedy aprés

- Le Premier Dimanche de Careſme.
- Le Feſte de la Pentecoſte.
- Le 14. *de Septembre.*
- Le 13. *de Decembre.*

III. Les trois Jours des Rogations, qui ſont le Lundy, Mardy & Mecredy avant le Jeudy S. ou l'Aſcenſion de noſtre Seigneur.

IV. Tous les Vendredis de l'Année excepté le *Jour de Noël.*

Jours Solennels pour leſquels il y a des Services particuliers.

I. LE Cinquiéme jour de *Novembre*, qui eſt le jour de la *Conſpiration des Papiſtes.*

II. Le Trentiéme jour de *Janvier*, qui eſt le jour du *Martyre* du Roy CHARLES Premier.

III. Le Vingt-neuviéme jour de *May*, qui eſt le jour de la *Naiſſance*, & du *Retour* du Roy CHARLES Deuxiéme.

TA-

TABLE des Festes Mobiles supputée pour Quarante Ans.

L'an de nostre Seigneur.	Le Nombre d'Or.	L'Epacte.	Lettre Dominicale.	Dimanches après l'Epiphanie.	Septuagesime.	Le premier jour de Careſme.
1661		9	F	4	Fevr. 10	Fevr. 27
1662	10	20	E	2	Janv. 26	12
1663	11	1	D	5	Fevr. 15	Mars 4
1664	12	12	C B	4	7	24
1665	13	23	A	2	Janv. 22	8
1666	14	4	G	5	Fevr. 11	28
1667	15	15	F	3		20
1668	16	26	E D	1	Janv. 19	5
1669	17	7	C	4	Fevr. 7	24
1670	18	18	B	3	Janv. 30	16
1671	19	29	A	6	Fevr. 19	Mars 8
1672	1	11	G F	4	4	Fevr. 21
1673	2	22	E	2	Janv. 26	12
1674	3	3	D	5	Fevr. 15	Mars 4
1675	4	14	C	3	Janv. 31	Fevr. 17
1676	5	25	B A	2	23	9
1677	6	6	G	5	Fevr. 11	28
1678	7	17	F	2	Janv. 27	13
1679	8	28	E	5	Fevr. 16	Mars 5
1680	9	9	D C	4	8	Fevr. 25
1681	10	20	B	3	Janv. 30	16
1682	11	1	A	5	Fevr. 12	Mars 1
1683	12	12	G	4	4	Fevr. 21
1684	13	23	F E	2	Janv. 27	13
1685	14	4	D	5	Fevr. 15	Mars 4
1686	15	15	C	3	Janv. 31	Fevr. 17
1687	16	26	B	2	23	9
1688	17	7	A G	5	Fevr. 12	Mars 1
1689	18	18	F	2	Janv. 27	Fevr. 13
1690	19	29	E	5	Fevr. 16	Mars 5
1691	1	11	D	4	8	Fevr. 25
1692	2	22	C B	2	Janv. 24	10
1693	3	3	A	5	Fevr. 12	Mars 1
1694	4	14	G	4	4	Fevr. 21
1695	5	25	F	1	Janv. 20	6
1696	6	6	E D	4	Fevr. 9	26
1697	7	17	C	3	Janv. 31	17
1698	8	28	B	6	Fevr. 30	Mars 9
1699	9	9	A	4	5	Fevr. 22
1900	10	20	G F	3	Janv. 28	14

Table des Festes Mobiles.

Paſques.	Dimanches des Rogations.	Jour de l'Aſcenſion.	Le Dimanche de la Pentecoſte.	Dimanch après la Trinité.	Dimanches de l'Advent.
Avril 14	May 19	May 23	Juin 2	24	Dec. 1
Mars 30	4	8	May 18	26	Nov. 30
Avril 19	24	28	Juin 7	23	29
10	15	19	May 29	24	27
Mars 26	Avr. 30	4	14	27	Dec. 3
Avril 15	May 20	24	Juin 3	24	2
7	12	16	May 26	25	1
Mars 22	Avr. 16	Avr. 30	10	27	Nov. 29
Avril 11	May 16	May 20	30	24	28
3	8	12	22	25	27
23	28	Juin 1	Juin 11	23	Dec. 3
7	12	May 16	May 26	25	1
Mars 30	4	8	18	26	Nov. 30
Avril 19	24	28	Juin 7	23	29
4	9	13	May 23	25	28
Mars 26	Avr. 30	4	14	27	Dec. 3
Avril 15	May 20	24	Juin 3	24	2
Mars 31	5	9	May 19	26	1
Avril 20	25	29	Juin 8	23	Nov. 30
15	16	20	May 30	24	28
3	8	12	22	25	27
16	21	25	Juin 4	24	Dec. 3
8	13	17	May 27	25	2
Mars 30	4	8	18	26	Nov. 30
Avril 19	24	28	Juin 7	23	29
4	9	13	May 23	25	28
Mars 27	1	5	15	26	27
Avril 15	20	24	Juin 3	24	Dec. 2
Mars 31	5	9	May 19	26	1
Avril 20	25	29	Juin 8	23	Nov. 30
12	17	21	May 31	24	29
Mars 27	1	5	15	26	27
Avril 16	21	25	Juin 4	24	Dec. 3
8	13	17	May 27	25	2
Mars 24	Avr. 28	2	22	27	1
Avril 12	May 17	21	31	24	Nov. 29
4	9	13	23	25	28
24	29	Juin 2	Juin 12	22	27
9	14	May 18	May 28	25	Dec. 3
Mars 31	5	9	19	26	1

Remarquez que l'Egliſe Anglicane commence la ſupputation de l'An de noſtre Seigneur au vingt-cinquiéme jour de Mars.

Pour trouver le jour de *Paſques* pour jamais.

Le Nombre d'Or.	A	B	C	D	E	F	G
I	Avril 9	10	11	12	6	7	8
II	Mars 26	27	28	29	30	31	Avril 1
III	Avril 16	17	18	19	20	14	15
IV	Avril 9	3	4	5	6	7	8
V	Mars 26	27	28	29	23	24	25
VI	Avril 16	17	11	12	13	14	15
VII	Avril 2	3	4	5	6	Mars 31	Avril 1
VIII	Avril 23	24	25	19	20	21	22
IX	Avril 9	10	11	12	13	14	8
X	Avril 2	3	Mars 28	20	30	31	Avril 8
XI	Avril 16	17	18	19	20	21	22
XII	Avril 9	10	11	5	6	7	8
XIII	Mars 26	27	28	29	30	31	25
XIV	Avril 16	17	18	19	13	14	15
XV	Avril 2	3	4	5	6	7	8
XVI	Mars 26	27	28	22	23	24	25
XVII	Avril 16	10	11	12	13	14	15
XVIII	Avril 2	3	4	5	Mars 30	31	Avril 1
XIX	Avril 23	24	18	19	20	21	22

Ayant trouvé la lettre Dominicale en la premiere ligne, deſcendez juſques à ce que vous ſoyez vis à vis du Nombre d'Or de l'Année que vous cherchez. Et là vous trouverez le mois, & le jour de Paſques pour cette Année là. Mais remarquez que le nom du mois eſt marqué à la main gauche, ou auprés du nombre qui marque le jour du mois, & ne ſuit point en ligne directe, comme dans d'autres Tables; mais eſt en la ligne collaterale.

L'Ordre qui ſe doit tenir chaque jour aux *Prieres* du Matin & aux *Prieres* du Soir durant toute l'Année.

Les Prieres du Matin & les Prieres du Soir ſe feront en la place accouſtumée de l'Egliſe, de la Chappelle, ou du Chœur, s'il n'en eſt autrement ordonné par l'Ordinaire du lieu. Et les Chœurs des Egliſes demeureront comme ils eſtoyent au temps paſſé.

Et il faut remarquer ici que l'on retiendra l'uſage des meſmes Ornemens & de l'Egliſe & des Miniſters dans toutes les fonctions de leur Miniſtere, qui eſtoyent en uſage dans l'Egliſe Anglicane, par l'Authorité du Parlement tenu la ſeconde année du Roy Edouard

L'ORDRE

Qui se doit tenir chaque jour aux Prieres du Matin, pendant toute l'année.

Au commencement des Prieres du Matin le Ministre recitera à haute voix quelqu'une, ou plusieurs de ces sentences de l'Escriture; Et en suite il dira ce qui est escrit aprés lesdites sentences.

QUand le meschant se destournera de sa méchanceté qu'il aura commise, & qu'il fera ce qui est juste & droit, il fera vivre son ame. *Ezek.* 18. 27.

Je connois mes transgressions, & mon peché est continuellement devant moy. *Psal.* 51. 5.

Destourne ta face arriere de mes pechez, O Eternel, & efface toutes mes iniquitez. *Psal.* 51. 11.

Les sacrifices de Dieu sont l'esprit froissé; O Dieu tu ne mesprises point l'esprit froissé & brisé. *Psal.* 51. 19.

Rompez vos cœurs, & non point vos vestemens, & retournez à l'Eternel vostre Dieu: car il est misericordieux & pitoyable, tardif à colere & abondant en gratuité, & qui se repent d'avoir affligé. *Joel* 2. 13.

Les misericordes & les pardons sont du Seigneur nôtre Dieu; car nous nous sommes rebellez contre luy, & nous n'avons point escouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu pour cheminer en ses loix, qu'il a mises devant nous par le moyen de ses serviteurs Prophetes. *Dan.* 9. 9, 10.

O Eternel chastie nous, toutefois par mesure, non point en ta colore, de peur que tu ne nous reduises à neant. *Jer.* 10. 24.

Amendez vous: car le Royaume des cieux est approché. *Mat.* 3. 2.

Je me leveray & n'en iray vers mon Pere, & luy diray; Mon Pere j'ay peché contre le Ciel & devant toy; & je ne suis pas digne d'estre appellé ton enfant. *Luc.* 15. 18, 19.

N'entre point en jugement avec tes serviteurs, O Eternel: parce que nul homme vivant ne sera justifié devant toy. *Psal.* 143. 2.

Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous-mesmes, & la verité n'est point en nous. Mais si nous confessons nos pechez, il est fidele & juste pour nous pardonner nos pechez, & son sang nous nettoye de toute iniquité. 1 *Jean.* 1. 8, 9.

THEOLOGICAL SEMINARY, NEW YORK.

TRes-Chers Freres, l'Escriture Sainte nous exhorte en plusieurs endroits de recognoistre & de confesser la multitude de nos iniquitez & de nos pechez: Et elle nous avertit que nous ne devons point les dissimuler, ni les cacher devant la face de nostre Dieu & Pere celeste: Mais que nous devons les confesser d'un cœur contrit & humilié, pour en avoir la remission par sa bonté, & par sa misericorde infinie; Et quoy qu'il faille que nous confessions en tout temps nos pechez devant Dieu, si est-ce que nous sommes plus obligez à nous acquiter de ce devoir, quand nous nous assemblons pour luy rendre graces des grands bienfaits, que nous avons receus de sa main, pour annoncer ses loüanges, pour escouter sa sainte Parole, & pour luy demander les choses requises & necessaires tant à nos corps qu'à nos ames. C'est pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui estes ici presens, de m'accompagner d'un cœur pur, & d'une voix humble au throne de la grace celeste, disant aprés moy.

Confession generale que toute l'Assemblée doit dire à genoux aprés le Ministre.

PEre tout-puissant, & tres-misericordieux; Nous nous sommes esgarez & destournez de tes sentiers, comme des brebis perduës: Nous avons trop suivi les imaginations & les convoitises de nos propres cœurs: Nous avons transgressé tes saincts commandemens: Nous n'avons point fait les choses que nous devions avoir faites: & nous avons fait celles que nous ne devions point faire: & il n'y a rien d'entier en nous. Mais toy Seigneur, aye pitié de nous miserables pecheurs: O Dieu, pardonne à ceux qui confessent leur fautes: fay grace à ceux que se repentent: suivant tes promesses faites au genre humain en Jesus Christ nostre Seigneur: & nous accorde, ô Pere tres-misericordieux, pour l'amour de luy, Qu'à l'avenir nous puissions vivre sobrement, justement & religieusement: à la gloire de ton sainct Nom. Amen.

L'Absolution ou remission des pechez, qui se doit prononcer par le Prestre seul estant debout, le peuple demeurant cependant à genoux.

LE Dieu Tout-puissant, qui est le Pere de nostre Seigneur Jesus Christ, qui ne desire point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qu'il vive; qui aussi a donné pouvoir, & commandement à ses Ministres de declarer, & de prononcer à son peuple penitent l'absolution, & la remission de ses pechez: pardonne à tous ceux qui se repentent en verité, & qui croyent sans feintise à son S. Evangile, & il les absout tous. C'est pourquoy prions le qu'il luy plaise de nous donner une vraye repentance, & son S. Esprit; afin que les œuvres que nous faisons presentement luy puissent agréer, & que toute nostre vie soit pure & sainte à l'avenir; tellement qu'enfin nous parvenions à sa gloire eternelle, par Jesus Christ nôtre Seigneur.

Le peuple respondra i.i Amen, *& à la fin de toutes les autres prieres.*

Ainsi

Alors le Ministre se mettra à genoux, & dira l'Oraison Dominicale à haute voix, le peuple s'agenouillant aussi, & la repetant tant ici que par tout où elle se trouve dans le Service Divin.

NOstre Pere qui es aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: ton regne vienne: ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel; Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: & nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Car à toy est le regne, la puissance, & la glorie aux siecles des siecles. Amen.

Il dira aussi,

O Seigneur, ouvre nos levres.

Responce.

Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prestre.

Eternel, haste toy de venir à nôtre aide.

Responce.

Haste toy de venir à nôtre aide, Seigneur.

Icy chacun se levant & se tenant debout,

Le Prestre dira,

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Responce.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Le Prestre.

Loüez le Seigneur.

Responce.

Le Nom du Seigneur soit icüé.

Aprés l'on dira, ou l'on chantera le Pseaume qui suit; excepté le jour de Pasques, pour la solemnité duquel, il y a un autre Antienne. Et il ne se doit point lire en ce lieu, le 19. jour de chaque mois, mais seulement dans la suite ordinaire de Pseaumes.

Venite, Exultemus. Psal. 95.

VEnez, menons joye à l'Eternel: Jettons cris d'éjoüissance au rocher de nôtre delivrance.

Avançons nous devant sa face avec loüange: Jettons cris d'éjoüissance avec Pseaumes.

Car l'Eternel est un Dieu fort & grand: & grand Roy par dessus tous les Dieux.

En la main duquel sont les lieux les plus profonds de la terre: & à luy sont les forces des montagnes.

Auquel appartient la mer, dautant que luy-mesme l'a faite: & ses mains ont formé le sec.

Venez, prosternons nous, enclinons nous: & nous agenouillons devant l'Eternel qui nous a faits.

Car il est nôtre Dieu: & nous sommes le peuple de sa pasture, & les brebis de sa conduite.

Si aujourd'huy vous oyez sa voix, n'endurcissez point vos cœurs, comme en Meriba, & comme en la journée de Massa au desert.

Où vos peres m'ont tenté, & m'ont esprové: aussi ont ils veu mes œuvres.

J'ay esté ennuyé de cette generation par quarante ans, & ay dit: C'est un peuple fourvoyant de cœur, dont ils ne se sont point adonnez à mes voyes.

C'eſt pourquoy j'ay juré en mon ire : s'ils entrent en mon repos.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Reſponce.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Aprés ſuivront les Pſeaumes ſelon l'ordre preſcrit, & à la fin de chaque Pſeaume, comme auſſi à la fin du Benedicite, *du* Benedictus, *du* Magnificat, *& du* Nunc dimittis, *ſera toujours repeté.*

Gloire ſoit au Pere, &c. comm eſtoit au commencement, &c.

Aprés ſera leuë diſtinctement & haute voix la premiere leçon, qui ſera priſe du vieux Teſtament, ſelon l'ordre preſcrit au Calendrier : ſi ce n'eſt aux jours qui ont leurs leçons propres. Celuy qui fait la lecture ſe tiendra debout ſe tournant de telle ſorte, qu'il puiſſe mieux eſtre entendu de tout les aſſiſtans. Et aprés cela ſera dit ou chanté chaque jour en langue vulgaire pendant toute l'année l'hymne appellé, Te Deum laudamus.

Remarquez, que devant chaque leçon le Miniſtre dira, Icy commence un tel Chapitre, ou un tel Verſet d'un tel Livre. *Et aprés chaque leçon, icy finit la premiere ou la ſeconde leçon.*

Te Deum laudamus.

NOus celebrons ta loüange, ô Dieu : & nous reconnoiſſons que tu és le Seigneur.

Toute la terre t'adore : ô Pere d'eternité.

A toy les Anges eſlevent leurs voix : le ciel, & toutes les puiſſances qui y ſont.

A toy les Cherubins & les Seraphins crient inceſſamment Sainct, Sainct, Sainct : Seigneur Dieu des armées.

Les cieux, & la terre ſont remplis de la Majeſté de ta Gloire.

La compagnie glorieuſe des Apôtres : celebre tes loüanges.

L'aſſemblée excellente des Prophetes : celebre tes loüanges.

La triomphante armée des Martyrs : celebre tes loüanges.

La Saincte Egliſe Univerſelle : te reconnoiſt, & te confeſſe.

Le Pere : d'une Majeſté infinie.

Ton Fils unique : vray, & venerable.

Auſſi le Sainct Eſprit : le Conſolateur.

Tu es le Roy de gloire : ô Chriſt.

Tu es le Fils Eternel : du Pere.

Quand il t'a pleu d'entreprendre nôtre redemption : tu n'as pas deſdaigné le ventre de la Vierge.

Ayant ſurmonté les douleurs de la mort : tu as ouvert le Royaume des cieux à tous les croyans.

Tu es aſſis à la dextre de Dieu en la gloire du Pere.

Nous croyons que tu viendras pour eſtre nôtre Juge.

C'eſt pourquoy nous te prions de ſecourir tes ſerviteurs : leſquels tu as rachetez par ton ſang precieux.

Fay qu'ils ſoient du nombre de tes Saincts : en la gloire eternelle.

Seigneur

Seigneur Dieu, ſauve ton peuple : Et beni ton heritage.

Gouverne-le : & le ſouſtien à jamais.

De jour en jour : nous te magnifions.

Et nous honorons ton Nom : eternellement.

Seigneur, veuille nous garantir de tout peché : pendant ce jour.

O Seigneur, aye pitié de nous : aye pitié de nous.

O Seigneur, que ta miſericorde ſoit ſur nous : ſelon que nous nous ſommes attendus à toy.

Seigneur Dieu, je me ſuis attendu à toy : ne permets point que je ſois jamais confus.

Ou ce Cantique, Benedicite omnia opera.

VOus toutes les œuvres du Seigneur, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Cieux, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Anges du Seigneur, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous toutes les Eaux qui eſtes ſur les Cieux, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous toutes les vertus du Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Soleil & Lune, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Eſtoiles du Ciel, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous toute Pluye & Roſée, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous tous les Vents, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Feu & Chaleur, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Hyver & Eſté, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Bruines & Gelées, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Nuicts & Jours, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Lumiere & Tenebres, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Gelée & Froidure, beniſſez le Seigneur : loüez-le & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Glace & Neige, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Eſclairs & Nuées, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Que la Terre benie le Seigneur : qu'elle le loüe, & qu'elle l'exalte par deſſus tous à jamais.

Vous Montagnes & Montagnettes, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous toute Verdure de la terre, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Puits, beniſſez le Seigneur : loüez-le & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Mer & Fleuves, beniſſez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par deſſus tous à jamais.

Vous Baleines, & toutes choſes qui ſe remuent es Eaux, beniſſes le Seigneur : loüez-le, &

l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous tous les Oyseaux du Ciel, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous toutes les Bestes & les troupeaux, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Enfans des hommes, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Qu'Israël benie le Seigneur : qu'il le loüe, & qu'il l'exalte par dessus tous à jamais.

Vous Sacrificateurs du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Serviteurs du Seigneur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Esprits & ames des Justes, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Saincts humbles de cœur, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Vous Ananias, Azarias, & Misaël, benissez le Seigneur : loüez-le, & l'exaltez par dessus tous à jamais.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Alors sera leuë en la mesme maniere la seconde leçon qui se prend du Nouveau Testament. Et après, l'Hymne suivant, excepté quand il arrivera qu'il sera leu dans le chapitre marqué pour le jour, ou pour l'Evangile, le jour de Sainct Jean Baptiste.

Benedictus. *Luc.* 1. 68.

BEnit soit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de ce qu'il a visité, & qu'il a delivré son peuple.

Et nous a elevé la Corne de salut : en la maison de David son serviteur.

Comme il en a parlé par la bouche de ses saincts Prophetes : qui ont esté de tout temps.

Que nous serions sauvez d'entre les mains de nos ennemis : & de la main de tous ceux qui nous haissent.

Pour faire misericorde à nos peres : Et pour avoir memoire de sa sainte Alliance.

Qui est le jurement : qu'il a juré à Abraham nôtre Pere. Assavoir qu'il nous donneroit, qu'apres estre delivrez de la main de nos ennemis : nous le servions sans crainte.

En saincteté, & en justice devant luy : tous les jours de nôtre vie.

Et toy petit enfant, tu seras appellé le Prophete du Souverain : Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer ses voyes.

Et pour donner cognoissance du salut à son peuple : par la remission de leurs pechez.

Par les entrailles de la misericorde de nôtre Dieu : desquelles l'Orient d'enhaut nous a visitez.

Afin qu'il reluise à ceux qui sont assis dans les tenebres, & dans l'ombre de mort : pour addresser nos pieds au chemin de paix.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Ou ce Pseaume, Jubilate Deo.

VOus tous les habitans de la terre, jettes cris d'esjouissance a l'Eternel : Servez l'Eternel avec allegresse, venez devant luy en menant joye.

Co

Cognoiſſez que l'Eternel eſt Dieu, c'eſt luy qui nous a faits, & ce ne ſommes pas nous qui nous ſommes faits: nous ſommes ſon peuple, & le troupeau de ſa paſture.

Entrez dans ſes portes avec action de graces, dans ſes parvis avec loüange: celebrez-le, beniſſez ſon Nom.

Car l'Eternel eſt bon, ſa gratuité demeure à toûjours: & ſa fidelité, d'âge en âge.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Comme il eſtoit, &c.

Alors ſera chanté ou recité le Symbole des Apoſtres, par le Miniſtre & par le peuple eſtant debout. Excepté ſeulement les jours auſquels le Symbole d'Athanaſe doit eſtre leu.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel, & de la terre. Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils unique nôtre Seigneur, qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, né de la Vierge Marie. Il a ſouffert ſous Ponce Pilate, il a eſté crucifié, mort, & enſeveli, il eſt deſcendu aux Enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux. Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Sainct Eſprit. Je croy la Saincte Egliſe univerſelle. La communion des Saincts. La remiſſion des pechez. La reſurrection de la chair, & la vie eternelle. Amen.

Et aprés cela le Prieres ſuivantes, tous eſtant devotement à genoux: le Miniſtre prononçant premierement à haute voix.

Le Seigneur ſoit avec vous.

Reſponce.

Et avec ton Eſprit.

Le Miniſtre.

Prions DIEU.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Alors le Miniſtre, & les Cleres, & tout le peuple diront l'Oraiſon Dominicale à haute voix en langue vulgaire.

NOſtre Pere qui es aux cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous perdonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal. Amen.

Aprés le Preſtre ſe tenant debout, dira,

O Seigneur, fay luire ſur nous ta miſericorde.

Reſponce.

Et nous accorde ton ſalut,

Le Preſtre.

O Seigneur, ſauve le Roy.

Reſponce.

Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Preſtre.

Reveſts de juſtice tes Miniſtres.

Reſponce.

Et reſjoui ton peuple eſleu.

Le Preſtre.

Seigneur Dieu, deliyre ton peuple.

Reſponce.

Et beni ton heritage.

Le Preſtre.

Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Reſponce.

Car il n'y a que toy ſeul, ô Dieu, qui combatte pour nous.

Le Preſtre.

O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Reſponce.

Et ne nous oſte pas l'Eſprit de ta ſainctetè.

Alors ſuivront trois Collectes. La premiere ſera celle du jour: qui ſera la meſme qui eſt ordonnée pour la communion. La deuxieſme pour la paix. La troiſieſme pour la grace de bien vivre. Les deux dernieres, ne ſe changeront jamais, mais ſe diront chaque jour de l'année aux prieres du Matin en la maniere qui ſuit, chacun eſtant à genoux.

La deuxieſme Collecte pour la paix.

O Dieu, qui es autheur de la paix, & qui aimes la concorde, en la connoiſſance duquel conſiſte nôtre vie eternelle, & dont le ſervice eſt une liberté parfaite; deffend nous, tes humbles ſerviteurs, contre tous les aſſauts de nos ennemis, afin que nous confiant entierement en ta protection, nous n'ayons à craindre la force d'aucun adverſaire, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La troiſiéme Collecte pour demander à Dieu ſa grace.

SEigneur nôtre Pere Celeſte, Dieu Eternel & Tout-puiſſant, qui nous as fait arriver heureuſement au commencement de ce jour; conſerve nous pendant ſa durée par ta grande puiſſance, & nous fay la grace qu'aujourd'huy nous ne tombions en aucun peché, & que nous n'encourions aucun danger: mais que nos actions ſoyent tellement ordonnées par ta conduite, que nous ne facions rien qui ne ſoit juſte & droit en ta preſence par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Dans les Chœurs, & lieux où il y a des Chantres, icy ſuivra l'Antienne.

Aprés, ſe doivent lire les cinq Prieres ſuivantes, excepté quand on lit la Litanie, & alors ſe doivent lire ſeulement les deux dernieres en l'ordre où elles ſe trouvent placées.

Priere pour le ROY.

O Seigneur & Pere Celeſte, Haut & Puiſſant, Roy des Rois, Seigneur de Seigneurs, ſeul Gouverneur des Princes, qui de ton Throne Celeſte contemples tous les habitans de la Terre; nous te ſupplions de tout nôtre cœur qu'il te plaiſe de regarder de ton œil propice, nôtre tres debonnaire & Souverain Seigneur le Roy JACQUES, & le remplir tellement des graces de ton Saint Eſprit, qu'il ſe porte toujours à faire ta volenté, & qu'il chemine en tes voyes: Eſpan ſur luy abondamment tes dons celeſtes: Donne luy de vivre long temps, en ſanté, & en proſperité: Fortifie-le, afin qu'il puiſſe vaincre & ſurmonter tous ſes ennemis: & qu'enfin aprés cette vie, il parvienne à la joye, & à la felicité eternelle, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour la Famille ROYALLE.

DIeu Tout-puiſſant, qui es la ſource de toute bonté, nous te prions bien humblement de benir MARIE, nôtre Reine debonnaire; CATHERINE, Reine Douairiére; leurs Alteſſes Royales, MARIE, Princeſſe d'Orange; & la Princeſſe ANNE de Dannemarc; & tout le reſte de la Maiſon Royalle: donne leur ton Sainct Eſprit, enrichi-les de ta Grace Celeſte, favoriſe les de toute ſorte de bonheur, & les conduy à ton Royaume

ame éternel, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour le CLERGE, *& pour le* PEUPLE.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, qui ſeul fais de grandes merveilles, fay deſcendre ſur nos Eveſques & ſur nos Miniſtres, & ſur tous les Troupeaux qui leur ſont commis, l'Eſprit ſalutaire de ta Grace ; & afin qu'ils te puiſſent eſtre vrayement agreables, eſpan continuellement ſur eux la roſée de ta benediction. Seigneur accorde nous cecy, pour l'honneur de nôtre Avocat & Mediateur Jeſus Chriſt. *Amen.*

Priere de Saint CHRYSOSTOME.

SEigneur Dieu Tout-puiſſant, qui nous as fait la grace de te preſenter maintenant nos prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois ſeront aſſemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requeſtes ; accomply maintenant les ſouhaits & les demandes de tes ſerviteurs, ſelon que tu cognois qu'il eſt le plus expedient & le plus ſalutaire ; nous ottroyant en ce monde la connoiſſance de ta verité, & au ſiecle à venir la vie eternelle. *Amen.*

2 *Corinth.* XIII. Verſe. 13.

LA Grace de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Eſprit, ſoit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Icy finit l'Ordre des Prieres du Matin durant toute l'Année.

L'ORDRE

Qui ſe doit tenir chaque jour aux *Prieres* du *Soir* durant toute l'Année.

Au commencement des Prieres du Soir, le Miniſtre recitera à haute voix quelqu'une ou pluſieurs de ces Sentences de l'Eſcriture, & il dira en ſuite ce qui eſt eſcrit aprés leſdites Sentences.

QUand le méchant ſe deſtourne de ſa méchanceté qu'il aura commiſe, & qu'il fera ce qui eſt juſte & droit, il fera vivre ſon ame. *Exech.* 18. 27.

Je connois mes tranſgreſſions, & mon peché eſt continuellement devant moy. *Pſ.* 51. 5.

Deſtourne ta face arriere de mes pechez, ô Eternel, & efface toutes mes iniquitez. *Pſal.* 51. 11.

Les Sacrifices de Dieu ſont l'eſprit froiſſé ; ô Dieu tu ne meſpriſes point l'eſprit froiſſé & briſé. *Pſal.* 51. 19.

Rompez vos cœurs, & non point vos veſtemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu : Car

il eſt miſericordieux & pitoyable, tardif à colore, & abondant en gratuité, & qui ſe repent d'avoir affligé. *Joel* 2. 13.

Les miſericordes & les pardons ſont du Seigneur nôtre Dieu car nous nous ſommes rebellez contre luy, & nous n'avons point eſcouté la voix de l'Eternel nôtre Dieu pour cheminer en ſes loix, qu'il a miſes devant nous par le moyen de ſes ſerviteurs Prophetes. *Dan.* 9. 10.

O Eternel, chaſtie nous, toutefois par meſure, non point en ta colere, de peur que tu ne nous reduiſes à neant. *Jerem.* 10. 24.

Amendez vous: car le Royaume des Cieux eſt approché. *Mat.* 3. 2.

Je me leveray, & m'en iray vers mon Pere, & luy diray; Mon Pere, j'ay peché contre le Ciel & devant toy; & je ne ſuis plus digne d'eſtre appellé ton enfant. *Luc.* 15. 18, 19.

N'entre point en jugement avec tes ſerviteurs, ô Eternel: parce que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant toy. *Pſ.* 143. 3.

Si nous diſons que nous n'avons point de peché, nous nous ſeduiſons nous-meſmes, & la verité n'eſt point en nous. Mais ſi nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & juſte pour nous pardonner nos pechez, & ſon ſang nous nettoye de toute iniquité. 1 S. *Jean.* 1. 8, 9.

TRes-chers Freres, l'Eſcriture Saincte nous exhorte en pluſieurs endroits de recognoiſtre & de confeſſer la multitude de nos iniquités & de nos pechez, & elle nous avertit que nous ne devons point les diſſimuler, ni les cacher devant la face de nôtre Dieu & Pere Celeſte: Mais que nous devons les confeſſer „ d'un cœur contrit & humilié, pour en avoir la remiſſion par ſa bonté, & par ſa miſericorde infinie. Et quoy qu'il faille que nous confeſſions en tout temps nos pechez devant Dieu, ſi eſt-ce que nous ſommes plus obligez à nous acquiter de ce devoir, quand nous nous aſſemblons pour luy rendre graces des grands bien-faits que nous avons receus de ſa main, pour annoncer ſes loüanges, pour eſcouter ſa ſaincte Parole, & pour luy demander les choſes requiſes & neceſſaires tant à nos corps qu'à nos ames. C'eſt pourquoy je vous prie & je vous requiers, vous tous qui eſtes icy preſents, de m'accompagner d'un cœur nûr, & d'une voix humble au throne de la grace celeſte, diſant aprés moy.

Confeſſion generale que toute l'Aſſemblée doit dire à genoux aprés le Miniſtre.

PEre Tout-puiſſant & tres-miſericordieux: nous nous ſommes eſgarez & deſtournez de tes ſentiers, comme des brebis perdues: nous avons trop ſuivi les imaginations & les convoitiſes de nos propres cœurs, nous avons tranſgreſſé tes ſaints commandemens: nous n'avons point fait les choſes que nous devions avoir faites: & nous avons fait celles que nous ne devions point faire: Et il n'y a rein d'entier en nous. Mais toy, Seigneur, aye pitié de nous miſerables pecheurs: ô Dieu, pardonne à ceux qui confeſſent leurs fautes: fay grace à ceux qui ſe repentent: ſuivant tes promeſſes faites au genre humain, en Jeſus Chriſt nôtre Seigneur; Et nous accorde, ô Pere tres-miſericordieux, pour l'amour de luy: qu'à l'avenir nous puiſſions vivre ſobre-

sobrement, justement, & religieusement : à la gloire de ton sainct Nom. Amen.

L'Absolution ou remission des pechez, qui se doit prononcer par le Prestre seul estant debout, le peuple demurant cependant à genoux.

LE Dieu Tout-puissant, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus Christ, qui ne desire point la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse de son iniquité, & qu'il vive, qui aussi a donné pouvoir & commandement à ses Ministres de declarer, & de prononcer à son peuple penitent l'absolution, & la remission de ses pechez : pardonne à tous ceux qui se repentent en verité, & qui croyent sans feintise à son sainct Evangile, & il les absout tous. C'est pourquoy prions le qu'il luy plaise de nous donner une vraye repentance, & son Sainct Esprit ; afin que les œvres que nous faisons presentement, lui puissent agreer, & que toute nôtre vie soit pure, & saincte à l'avenir ; tellement qu'enfin nous parvenions à sa gloire eternelle, par Jesus Christ nôtre Seigneur.

Le Peuple respondra icy Amen, *& à la fin de toutes les autres Prieres.*

Alors le Ministre se mettra à genoux, & dira l'Oraison Dominicale, à haute voix, le Peuple s'agenouillant aussi & la repetant tant icy que par tout ou elle se trouve dans le Service Divin.

NOstre Pere qui és aux Dieux, ton Nom soit sainctifié : ton Regne vienne : ta volonté soit fait en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal. Car à toy est le regne, la puissance, & la gloire, aux siecles des siecles, Amen.

Il dira aussi,

O Seigneur : ouvre nos levres.

Responce.

Et nôtre bouche annoncera ta loüange.

Le Prestre.

Eternel, haste toy de venir à nôtre aide.

Responce.

Haste toy de venir à nôtre aide, Seigneur.

Icy chacun se levant, & se tenant debout, le Prestre dira,

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit :

Responce.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement, Amen.

Le Prestre.

Loüez le Seigneur.

Responce.

Le Nom du Seigneur soit loüé.

Puis l'on dira ou l'on chantera les Pseaumes, selon l'ordre prescrit ; Aprés suivra la leçon du vieux Testament, selon l'ordre. Puis le Magnificat *en langue vulgaire, en la maniere qui suit.*

Magnificat. *Luc.* 1. 46.

MOn ame magnifie le Seigneur : & mon esprit s'est esgayé en Dieu qui est mon Sauveur.

Car il a regardé : la petitesse de sa servante. A 6 Voicy,

NEW YORK

Voicy, certes dorenavant: tous âges me diront bien-heureuſe.

Car le puiſſant m'a fait des choſes grandes: & ſon Nom eſt ſainct.

Et ſa miſericorde eſt de generation en generation: à ceux qui le craignent.

Il a operé puiſſamment par ſon bras: il a diſſipé les orgueilleux en la penſée de leurs cœurs.

Il a mis bas de leurs thrones les puiſſans: & il a eſlevé les petits.

Il a rempli de biens ceux qui avoient faim: il a renvoyé les riches vuides.

Il a receu en protection Iſraël ſon ſerviteur: afin d'avoir ſouvenance de ſa miſericorde, ſelon qu'il en a parlé à nos Peres, aſſavoir à Abraham, & à ſa poſterité à jamais.

Gloire ſoit au Pere, &c.
Comme il eſtoit, &c.

On bien ce Pſeaume, excepté le 19. jour du mois, quand il ſe lit ſelon l'Ordre de la lecture des Pſeaumes.

Cantate Domino. *Pſa.* 98.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique: car il a fait des choſes merveilleuſes.

Sa dextre & le bras de ſa ſainteté: l'ont delivré.

L'Eternel a fait connoiſtre ſa deliverance: il a revelé ſa juſtice devant les yeux des nations.

Il a eu ſouvenance de ſa gratuité, & de ſa fidelité envers la maiſon d'Iſraël: tous les bouts de la terre ont veu la deliverance de nôtre Dieu.

Vous tous habitans de la terre, jettez cris d'eſjoüiſſance à l'Eternel: eſcriez vous, & menez joye, & pſalmodiez.

Pſalmodiez à l'Eternel avec le violon; & avec la voix de muſique.

Jettez cris d'eſjoüiſſance, avec trompettes & avec ſon de cornet: devant le Roy l'Eternel.

Que la mer & ce qui eſt contenu en elle bruye: la terre habitable, & ceux qui y habitent.

Que les fleuves frapent des mains, enſemble que les montagnes menent joye, au devant de l'Eternel: D'autant qu'il vient pour juger la terre.

Il jugera le monde habitable en juſtice: & les peuples en equité.

Gloire ſoit au Pere, &c.
Comme il eſtoit, &c.

Alors on lira une leçon du Noveau Teſtament ſelon l'ordre preſcrit, & l'on dira en ſuite le Nunc dimittis, *ou Cantique de* Simeon *en langue vulgaire, en la maniere qui ſuit.*

Nunc dumittis. *Luc.* 2. 29.

SEigneur, tu laiſſes maintenant aller ton ſerviteur en paix: ſelon ta Parole.

Car mes yeux: ont veu ton ſalut.

Lequel tu as preparé: pour eſtre mis devant la face de tous les peuples.

Lumiere pour l'eſclairciſſement des nations; & la gloire de ton peuple Iſraël.

Gloire ſoit au Pere, &c.
Comme il eſtoit, &c.

On

Ou bien ce Pſeaume, excepté le dyziéme jour du mois.

Deus miſereatur. *Pſeau.* 67.

DIeu ait pitié de nous, & nous benie: & face luire ſa face vers nous.

Afin que ta voye ſoit connuë en la terre: & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les peuples te celebreront, ô Dieu: tous peuples te celebreront.

Les Nations ſe rejoüiront, & chanteront de joye: car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

Les peuples te celebreront, ô Dieu: tous peuples te celebreront.

La terre produira ſon fruict: Dieu nôtre Dieu nous benira.

Dieu nous benira: & tous les bouts de la terre le craindront.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Comme il eſtoit, &c.

Aprés ſera dit ou chanté le Symbole des Apoſtres par le Miniſtre & par le peuple ſe tenant debout.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre. Et en Jeſus Chriſt ſon fils unique nôtre Seigneur, qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, né de la Vierge Marie. Il a ſouffert ſous Ponce Pilate, il a eſté crucifié, mort & enſeveli. Il eſt deſcendu aux enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux. Il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Sainct Eſprit. Je croy la Saincte Egliſe univerſelle. La communion des Saints. La remiſſion des pechez. La reſurrection de la chair, & la vie eternelle. Amen.

Et aprés cela les Prieres ſuivantes, tout eſtant devotement à genoux: le Miniſtre prononçant premierement à haute voix.

Le Seigneur ſoit avec vous.

Reſponce.

Et avec ton Eſprit.

Le Miniſtre.

Prions Dieu.

Seigneur aye pitié de nous.

Chriſt aye pitié de nous.

Seigneur aye pitié de nous.

Alors le Miniſtre, les Cleres, & tout le peuple diront l'Oraiſon Dominicale en langue vulgaire à haute voix.

NOſtre Pere qui és aux cieux, ton Nom ſoit ſanctifié: ton regne vienne; ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: & nous pardonne nos offenſes comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

Aprés, le Preſtre ſe tenant debout, dira.

O Seigneur, fay luire ſur nous ta miſericorde.

Reſponce.

Et nous accorde ton ſalut.

Le

Le Preſtre.

O Seigneur, ſauve le Roy.

Reſponce.

Et nous exauce par ta grace quand nous t'invoquons.

Le Preſtre.

Reveſts de juſtice tes Miniſtres.

Reſponce.

Et rejoui ton peuple eſleu.

Le Preſtre.

Seigneur Dieu, delivre ton peuple. *Reſponce.*

Et beni ton heritage.

Le Preſtre.

Donne nous paix en nos jours, ô Seigneur.

Reſponce.

Car il n'y a que toy ſeul, ô Dieu, qui combatte pour nous.

Le Preſtre.

O Dieu, crée en nous des cœurs nets.

Reſponce.

Et ne nous oſte point l'Eſprit de ta Saincteté.

Alors ſuivront trois Collectes. La premiere ſera celle du jour, qui ſera la meſme qui eſt ordonnée pour la communion. La deuxiéme pour la paix. La troiſiéme pour eſtre ſecourus contre tous dangers. Les deux dernieres ne ſe changeront jamais, mais ſe diront chaque jour de l'année aux prieres du Soir, en la maniere qui ſuit, chacun eſtant à genoux.

La ſeconde Collecte pour le Soir.

O Seigneur Dieu, duquel tous les ſaincts deſirs, tous les bons conſeils, & toutes les œuvres juſtes procedent, donne à tes ſerviteurs la paix que le monde ne peut donner : afin que nos cœurs ſoyent enclins à obeir à tes commandemens, & qu'eſtant par toy delivrez de la crainte de nos ennemis, nous paſſions nôtre vie en repos, & en tranquillité, par les merites de Jeſus Chriſt nôtre Sauveur, *Amen.*

La troiſiéme Collecte pour eſtre ſecourus contre tous dangers.

ILlumine nos tenebres, ô Seigneur, & par ta grande miſericorde garanti nous de tous les perils, & de tous les accidens de cette nuict, pour l'amour de ton Fils unique nôtre Sauveur Jeſus Chriſt, *Amen.*

Dans les Chœurs & aux lieux où il y a des Chantres, ici ſuit l'Antienne.

Priere pour le Roy.

O Seigneur & Pere Celeſte, Haut & puiſſant, Roy des Rois, Seigneur des Seigneurs, ſeul Gouverneur des Princes, qui de ton Throne Celeſte contemples tous les habitans de la Terre ; nous te ſupplions de tout noſtre cœur, qu'il te plaiſe de regarder de ton œil propice, noſtre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES, & le remplir tellement des graces de ton Sainct Eſprit, qu'il ſe porte toûjours à faire ta volonté, & qu'il chemine en tes voyes : Eſpan ſur luy abondamment tes dons celeſtes : Donne luy de vivre long temps, en ſanté & en proſperité : Fortifie-le, afin qu'il puiſſe vaincre, & ſurmonter tous ſes ennemis : & qu'enfin après cette vie, il parvienne à la joye, & à la felicité eternelle, par Jeſus Chriſt noſtre Seigneur, *Amen.*

Priere pour la Famille Royalle.

DIeu Tout-puiſſant, qui es la ſource de toute bonté, nous te prions bien humblement

blement de benir MARIE noſtre Reine debonnaire; CATHERINE, Reine Douairiére; leurs Alteſſes Royales, MARIE, Princeſſe d'Orange; & la Princeſſe ANNE de Dannemarc; & tout le reſte de Maiſon Royale: Donne leur ton Sainct Eſprit, enrichi-les de ta Grace Celeſte, favoriſe-les de toute ſorte de bon-heur, & les conduy à ton Royaume eternel, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur, *Amen.*

Priere pour le CLERGE *& pour le* PEUPLE.

DIeu Eternel, & Tout-puiſſant, qui ſeul fais de grandes merveilles, fay deſcendre ſur nos Eveſques, & ſur nos Miniſtres, & ſur tous les Troupeaux qui leur ſont commis, l'Eſprit ſalutaire de ta Grace; & afin qu'ils te puiſſent eſtre vrayment agreeables, eſpan continuellement ſur eux la roſée de ta benediction. Seigneur accorde nous cecy, pour l'honneur de noſtre Advocat & Mediateur Jeſus-Chriſt, *Amen.*

Collecte ou priere pour toutes ſortes de perſonnes de quelque condition que ce ſoit.

QDieu Createur & Conſervateur du genre humain, nous te prions bien humblement pour toutes ſortes de perſonnes de quelque qualité & condition que ce ſoit, qu'il te plaiſe leur faire connoiſtre tes voyes & manifeſter ton ſalut à toutes les Nations. Nous te prions particulierement pour la proſperité de l'Egliſe univerſelle, qu'elle ſoit tellement conduite & gouvernée par ton bon Eſprit; que tous ceux qui font profeſſion d'eſtre Chreſtiens & qui en prennent le nom, puiſſent eſtre addreſſez dans les ſentiers de ta verité, & qu'ils gardent la foy en l'unité de l'Eſprit par le lien de paix en ſainteté de vie. Enfin nous recommandons à ta bonté Paternelle toutes les perſonnes angoiſſées en leur Eſprit ou affligées en leur corps ou en leurs biens, (* *Particulierement ceux qui ſe recommandent à nos prieres*) qu'il te plaiſe les conſoler, & les ſecourir ſelon leurs diverſes neceſſitez, leur donnant patience dans leurs ſouffrances, & une heureuſe iſſuë de toutes leurs afflictions. Nous te demandons ces choſes pour l'amour de Jeſus Chriſt, *Amen.*

* *Ceci ſe doit dire quand quel qu'un eſt recommendé aux prieres de l'Egliſe.*

Actions de Grace Generale.

DIeu Tout-puiſſant, Pere de toutes miſericordes, nous tes indignes ſerviteurs te remercions tres-humblement & de tout noſtre cœur, pour toutes tes bontez, tes charitez, & tes faveurs envers nous, & envers tous les hommes, (* *Particulierement envers ceux qui deſirent de t'offrir maintenant leurs loüanges & leurs actions de graces, pour les gratuitez dont tu as depuis peu uſé envers eux.*) Nous te beniſſons pour noſtre creation, pour noſtre conſervation, pour toutes les benedictions de la vie preſente; Mais ſur tout pour l'ineſtimable charité que tu nous as demonſtrée en la redemption du monde par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, pour les aſſiſtances de ta Grace, & pour l'eſperance de

* *Ceci ſe doit dire quand ceux qui ont eſté recommandez aux prieres de l'Egliſe deſirent rendre graces à Dieu.*

de ta Gloire. Et nous te ſupplions de nous donner le reſſentement que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en ayent une veritable & ſincere reconnoiſſance, & que nous publions tes loüanges non ſeulement de bouche, mais par la conduite de noſtre vie, en nous adonnant à ton ſervice, & en cheminant devant toy en ſainteté & en juſtice, juſques à la fin de nos jours, par Jeſus Chriſt noſtre Seigneur; Auquel comme à toy, & au Sainct Eſprit, ſoit tout honneur & toute gloire, aux ſiecles des ſiecles. *Amen.*

Priere de Saint CHRYSOSTOME.

SEigneur Dieu Tout-puiſſant qui nous as fait la grace de te preſenter maintenant nos prieres d'un commun accord, & qui nous as promis que quand deux ou trois ſeront aſſemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requeſtes; accompli maintenant les ſouhaits & les demandes de tes ſerviteurs, ſelon que tu cognois qu'il eſt le plus expedient & le plus ſalutaire; nous ottroyant en ce monde la cognoiſſance de ta verité, & au ſiecle à venir la vie eternelle. *Amen.*

2 Corinth. XIII. *Verſe.* 13.

LA Grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Saint Eſprit, ſoit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Icy finit l'Ordre des Prieres du Soir durant toute l'Année.

Aux Feſtes de Noel, de l'Epiphanie, de St. Mathias, de Paſques, de l'Aſcenſion, de la Pentecoſté, de St. Jean Baptiſte, de St. Jaques, de St. Barthelemi, de St. Matthieu, de St. Simon & de St. Jude, de St. André, & le Dimanche de la Trinité, cette Confeſſion de noſtre Foy Chreſtienne, appellée communément le Symbole d'Athanaſe, ſera chantée ou recitée aux Prieres du Matin, *au lieu du Symbole des Apoſtres, par le Miniſtre, & par le peuple eſtant debout.*

QUICUNQUE VULT.

QUiconque veut eſtre ſauvé: avant toutes choſes doit maintenir la Foy Catholique.

La quelle Foy quiconque ne gardera pure & entiere: ſans doute il perira eternellement.

Or la Foy Catholique eſt: que nous adorions un Dieu en la Trinité, & la Trinité en l'Unité.

Sans confondre les perſonnes: ou diviſer l'eſſence.

Car autre eſt la perſonne du Pere: autre celle du Fils, autre celle du Sainct Eſprit.

Mais la Divinité du Pere, du Fils, & du Sainct Eſprit n'eſt qu'une: leur Glorie eſt egale, & leur Majeſté coëternelle.

Tel qu'eſt le Pere; tel eſt le Fils, & tel eſt le Sainct Eſprit.

Le Pere non crée, le Fils non crée: & le Sainct Eſprit non crée.

Le Pere Incomprehenſible, le Fils Incomprehenſible, & le Sainct

Sainct Eſprit Incomprehenſible.

Le Pere Eternel, le Fils Eternel : & le S. Eſprit Eternel.

Toutefois ils ne ſont point trois Eternels : mais un Eternel.

Comme auſſi il n'y a point trois Incomprehenſibles ni trois non creés : mais un non creé, & un Incomprehenſible.

Semblablement le Pere eſt Tout-puiſſant, le Fils Tout-puiſſant : & le Sainct Eſprit Tout-puiſſant.

Et toutefois ils ne ſont point trois Tout-puiſſants : mais un Tout-puiſſant.

Pareillement le Pere eſt Dieu, le Fils eſt Dieu : & le Sainct Eſprit eſt Dieu.

Et toutefois ils ne ſont point trois Dieux : mais un Dieu.

Semblablement le Pere eſt Seigneur, le Fils Seigneur : & le Sainct Eſprit eſt Seigneur.

Et toutefois ils ne ſont point trois Seigneurs : mais un Seigneur.

Car comme la verité Chreſtienne nous oblige de reconnoiſtre : que chacune des Perſonnes priſe à part eſt Dieu & Seigneur.

Auſſi la Religion Catholique nous defend : de dire qu'il y a trois Dieux, ou trois Seigneurs.

Le Pere n'eſt fait d'aucun : ni creé, ni engendré.

Le Fils eſt du Pere ſeul : non fait, ni creé, mais Engendré.

Le Sainct Eſprit eſt du Pere & du Fils, non fait, ni creé, ni engendré, mais Procedant.

Auſſi il y a un Pere, non trois Peres : un Fils, non trois Fils : un Sainct Eſprit, non trois Saincts Eſprits.

Et en cette Trinité, il n'y a ni priorité, ni poſteriorité : l'un n'eſt pas plus grand, ni moindre que l'autre.

Mais toutes les trois Perſonnes ſont enſemble de meſme eternité : & egales en toutes choſes.

Tellement qu'en toutes choſes, comme il a eſté dit cy-devant : il faut adorer l'Unité en la Trinité, & la Trinité en l'Unité.

Donc quiconque veut eſtre ſauvé : doit avoir ces ſentimens de la Trinité.

Davantage il eſt neceſſaire pour obtenir le ſalut eternel : qu'il ait une vraye & droite croyance de l'Incarnation de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt.

Car la vraye Foy conſiſte en ce que nous croyions & que nous confeſſions : que noſtre Seigneur Jeſus Chriſt le Fils de Dieu, eſt Dieu & Homme.

Dieu, engendré de la ſubſtance du Pere avant tous les ſiecles : & homme de la ſubſtance de ſa Mere, né au monde.

Dieu parfait, & homme parfait : ſubſiſtant d'une ame raiſonnable, & de chair humaine.

Egal au Pere ſelon ſa Divinité : & inferieur au Pere ſelon ſon Humanité.

Lequel, quoy qu'il ſoit Dieu & Homme : toutefois il n'eſt pas deux, mais un Chriſt.

Un, non par converſion de la Divinité en chair : mais par l'aſſomption de l'humanité, à la Divinité.

Un totalement, non par confuſion de ſubſtance : mais par Unité de perſonne.

Car comme l'ame raiſonnable, & la chair ſont un homme : ainſi Dieu & l'homme eſt un Chriſt.

Lequel à ſouffert pour noſtre ſalut : eſt deſcendu aux enfers, & le troſiéme jour eſt reſuſcité des morts.

Il

Il eſt monté aux cieux ; il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant : d'où il viendra pour juger les vivans & les morts.

A l'avenement duquel tous les hommes reſuſciteront avec leurs corps : & rendront conte de leurs propres œuvres.

Et ceux qui auront bien fait, iront à la vie eternelle : & ceux qui auront mal fait, iront au feu eternel.

C'eſt ici la Foy Catholique, laquelle quiconque ne croira fidelement, ne pourra eſtre ſauvé.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Comme il eſtoit, &c.

Icy finit l'Ordre des Prieres du Matin & du Soir chaque jour de l'Année.

Icy ſuit la LITANIE ou Supplication Generale qui doit eſtre chantée ou recitée apres les Prieres du Matin, *les Dimanches, les Mecredis, les Vendredis, & les autres jours, ſelon qu'il ſera enjoint par l'Ordinaire.*

O Dieu Pere celeſte : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu Pere Celeſte : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du Monde : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Fils, Redempteur du monde : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Sainct Eſprit, qui procedes du Pere & du Fils : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Dieu le Sainct Eſprit, qui procedes du Pere & du Fils : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Saincte, benite, & glorieuſe Trinité, Trois Perſonnes & Un Dieu : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Saincte, benite, & glorieuſe Trinité, Trois Perſonnes & Un Dieu : aye pitié de nous miſerables pecheurs.

O Seigneur, n'aye point ſouvenance de nos pechez, ni des pechez de nos peres, ne pren point vangeance de nos iniquitez : pardonne nous, ô bon Dieu, pardonne à ton peuple, que tu as racheté par ton ſang precieux, & ne ſois point irrité contre nous à jamais.

Pardonne nous, ô bon Dieu.

De tout mal, & de toute méchanceté ; de peché, des ruſes, & des aſſauts du Diable ; de ton ire, & de la damnation eternelle.

Bon Dieu, delivre nous.

D'aveuglement de cœur, d'orgueil, de vain gloire, & d'hypocriſie ; d'envie, de haine, & de malice, & de toute affection non charitable.

Bon Dieu, delivre nous.

De paillardiſe, & de tout autre peché mortel ; & de toutes les tromperies du monde, de la chair, & du Diable.

Bon Dieu, delivre nous.

Des foudres, & des orages, de Peſte, & de famine, de guerre, & de meurtre, & de mort ſoudaine.

Bon Dieu, delivre nous.

De toute ſedition, de toute conſpiration ſecrette & de rebellion ; de toute fauſſe doctrine, d'hereſie, & de Schiſme ; d'endurciſſement de cœur, du meſpris de ta Parole, & de tes Commandemens.

Bon Dieu, delivre nous.

Par la Myſtere de ton Incarnation ſaincte, par ta ſaincte Naiſſance, & par ta Circonciſion, & par ton Bapteſme, par ton Jeuſne, & par ta Tentation.

Bon Dieu, delivre nous.

Par ton Agonie, & par ta Sueur ſanglante, par ta Croix, & par ta Paſſion, par ta precieuſe Mort & par ta ſepulture, par ta Reſurrection, & par ton Aſcenſion glorieuſe, & par la venuë du Sainct Eſprit.

Bon

Bon Dieu, delivre nous.

En tout temps d'adverſité, en tout temps de proſperité, l'heure de la mort, & au jour du jugement.

Bon Dieu, delivre nous.

O bon Dieu, nous qui ſommes de pauvres pecheurs, te ſupplions d'exaucer nos prieres: & qu'il te plaiſe regir, & gouverner ta ſaincte Egliſe Univerſelle en la droite voye.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de conſerver & d'affermir en ton vray ſervice, en toute juſtice, & en toute ſainteté de vie JACQUES ton ſerviteur, noſtre Roy, & noſtre Goverſneur tres-debonnaire.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'addreſſer ſon cœur en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, a fin qu'il ait toûjours ſa confiance en toy, & qu'il cherche toûjours ton honneur & ta gloire.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de le garder & de le defendre; luy donnant la victoire ſur tous ſes ennemis.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe benir, & conſerver MARIE noſtre Reine debonnaire; CATHERINE, Reine Douairiére; leurs Alteſſes Royales, MARIE, Princeſſe d'Orange, & la Princeſſe ANNE de Dannemarc; & tout le reſte de la Maiſon Royale.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'illuminer tous les Eveſques, les Preſtres, & les Diacres, en la vraye connoiſſance, & intelligence de ta Parole; & de leur faire la grace, que tant par leur predication que par leur vie & converſation, ils la puiſſent publier & manifeſter convenablement.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de remplir les Seigneurs du Conſeil & toute la Nobleſſe, de grace, de ſageſſe, & d'intelligence.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de benir & de conſerver les Magiſtrats, leur faiſant la grace d'exercer juſtice, & de maintenir la verité.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de benir & de garder tout ton peuple.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de donner à toutes nations union, paix, & concorde.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de nous donner un cœur enclin à t'aimer & à te craindre, & a vivre ſoigneuſement ſelon tes commandemens.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de donner à tous ton peuple de croiſtre en grace; d'ouïr humblement ta Parole, de la recevoir d'une affection pure, & de produire les fruicts de l'Eſprit.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'amener au chemin de la verité tous ceux qui ont erré; & qui ont eſté ſeduits.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'affermir ceux qui ſont debout, de relever ceux qui ſont tombez, de conſoler & d'aſſiſter ceux qui ont le cœur froiſſé, & enfin d'abbatre Satan ſous nos pieds.

Nous

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de ſecourir, d'aſſiſtee & de conſoler tous ceux qui ſont en danger, en tribulation, & en neceſſité.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de conſerver tous ceux qui voyagent par mer ou par terre, toutes les femmes qui ſont en travail d'enfant: toutes les perſonnes malades, & tous les petits enfans, & d'avoir compaſſion de tous les priſonners, & de tous les captifs.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de prendre la deffenſe de tous les orphelins, de toutes les veuves, & de tous ceux qui ſont deſolez, & oppreſſez, & de pourvoir à toutes leurs neceſſitez.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe d'eſpandre ta miſericorde ſur tous les hommes.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de pardonner à tous nos ennemis, à nos perſecuteurs, & à nos calomniateurs, & de convertir leurs cœurs.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de nous donner, & de nous conſerver les fruits de la terre, chacun ſelon ſon eſpece, afin que nous en puiſſions jouïr en leur ſaiſon.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

Qu'il te plaiſe de nous donner, à tous une vraye repentance, de nous pardonner tous nos pechez, toutes nos negligences & nos ignorances, nous accordant la grace de ton Sainct Eſprit, afin que nous reformions noſtre vie ſelon ta Saincte Parole.

Nous te ſupplions de nous exaucer, ô bon Dieu.

O Fils de Dieu, nous te ſupplions de nous exaucer.

O Fils de Dieu, nous te ſupplions de nous exaucer.

O Agneau de Dieu, qui oſtes les peches du monde.

Accorde nous ta paix.

O Agneau de Dieu, qui oſtes les pechez du monde.

Aye pitié de nous.

O Chriſt, exauce nous.

O Chriſt, exauce nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Alors le Preſtre & le peuple en meſme temps, diront l'Oraiſon Dominicale.

NOſtre Pere qui és aux Cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous adjourd'huy noſtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal. Amen.

Le Preſtre.

O Seigneur, ne nous fay point ſelon nos pechez.

Reſponce.

Et ne nous rens pas ſelons nos iniquitez.

Prions Dieu.

O Dieu, & Pere miſericordieux, qui ne meſpriſes point les ſouſpirs d'un cœur

cœur contrit, ni les gemiſſemens de ceux qui ſont en angoiſſe, eſcoute favorablement par ta miſericorde les Prieres que nous te preſentons en nos calamitez, & en nos miſéres, quand elles nous preſſent; & nous exauce par ta grace, afin que tous les maux que le Diable, ou les hommes machinent contre nous, par leur malice & par leurs ruſes, ſoyent reduits à neant, & tellement diſſipez par ta providence, que nous tes ſerviteurs, eſtant affranchis de toutes perſecutions, te puiſſions glorifier aſſiduëment au milieu de ton Egliſe, par Jeſus Chriſt noſtre Seigneur.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ton Nom.

O Dieu, nous avons ouï de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté les exploits que tu as faits en leurs jours, & aux iours d'auparavant.

O Seigneur, leve toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ta gloire.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Garanti nous de nos ennemis, ô Chriſt.

Et jette les yeux de ta miſericorde ſur nos afflictions.

Conſidere en pitié les ſouſpirs de nos cœurs.

Et pardonne ſelon ta miſericorde les pechez de ton peuple.

Eſcoute nos prieres favorablement, & miſericordieuſement.

O Fils de David aye pitié de nous.

Veuille nous eſcouter maintenant, & à jamais, ô Chriſt.

Eſcoute nous favorablement, ô Chriſt; Eſcoute nous favorablement, ô Seigneur Jeſus Chriſt.

Le Preſtre.

Que ta miſericorde ſoit ſur nous, ô Eternel.

Reſponce.

Selon que nous nous ſommes attendus à toy.

Prions Dieu.

NOus te prions bien humblement, ô Pere, de jetter l'œil de ta miſericorde ſur nos infirmités, & pour la gloire de ton Nom, deſtourne de nous tous les maux que nous avons meritez tres-juſtement, & nous fay la grace qu'en toutes nos afflictions, nous mettions entierement noſtre eſpoir, & noſtre confiance en ta miſericorde, & que nous te ſervions toujours en ſainteté & en pureté de vie, à ton honneur & à ta gloire, par noſtre ſeul Mediateur & Avocat, Jeſus Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

Priere de St. Chryſoſtome.

SEigneur Dieu Tout-puiſſant, qui nous as fait la grace de te preſenter maintenant nos Prieres d'un commun accord, & qui as promis que quand deux ou trois ſeront aſſemblez en ton Nom, tu leur accorderas leurs requeſtes: accompli maintenant les ſouhaits & les demandes de tes ſerviteurs, ſelon que tu connois qu'il eſt le plus expedient & le plus ſalutaire: nous ottroyant en ce monde la connoiſſance de ta verité, & au ſiecle avenir la vie eternelle. *Amen.*

2 Corinth. Chap. XIII. verſ. 13.

LA Grace de noſtre Seigneur Jeſus Chriſt, & la Dilection de Dieu, & la Communication du Sainct Eſprit, ſoit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Icy finit la Litanie.

Prieres & actions de graces, pour diverſes Occaſions particulieres

Qu'il faut dire avant les deux dernieres Prieres de la LITANIE, ou des Prieres du MATIN & du SOIR.

Priere pour demander de la pluye.

O Dieu Pere Celeſte, qui par ton Fils Jeſus Chriſt, as promis à tous ceux qui cherchent ton royaume & ſa juſtice, toutes les choſes neceſſaires pour leur nourriture corporelle: nous te prions qu'en noſtre neceſſité preſente, il te plaiſe nous envoyer des ondées de pluye ſi douces, & ſi moderées, que nous puiſſions recueillir les fruits de la terre, à noſtre conſolation, pour t'en glorifier, par noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

Pour demander du Beau-temps.

O Seigneur Dieu Tout-puiſſant, qui pour le peché du genre humain, as une fois ſubmergé tout le monde, excepté huit perſonnes, promettant alors par ta grande miſericorde, que tu ne le deſtruiras plus jamais par un tel jugement: nous te prions bien humblement, qu'encore que nos pechez ayent bien merité ces debordemens d'eaux, & de pluyes, il te plaiſe neantmoins, ayant eſgard à noſtre vraye repentance, de nous envoyer le beau-temps: afin que nous puiſſons recueillir les fruits de la terre en leurs ſaiſons: & que nous apprenions à l'avenir par tes chaſtimens à nous amender, & à te loüer & te benir pour cette tienne clemence & bonté, dont tu auras uſé envers nous, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

En temps de Cherté & de Famine.

O Dieu, Pere Celeſte, puis que c'eſt toy qui fais que la pluyè deſcend, que la terre eſt fertile, que les animaux croiſſent, & que les poiſſons multiplient: Qu'il te plaiſe avoir eſgard à l'affliction de ton peuple, & nous accorder que la diſette & la cherté de vivres que nous ſouffrons à preſent tres juſtement pour nos iniquitez, ſoient par ta bonté, par ta miſericorde converties en abondance & en vil prix, pour l'amour de Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. Auquel avec toy & avec le Sainct Eſprit, ſoit tout honneur & toute gloire eternellement. *Amen.*

Ou celle-cy.

O Dieu Pere de miſericorde, qui au temps du Prophete Elizée, chargeas en un moment en la ville de Samarie la grande diſette & la cherte, en abondance, & en vil prix: Ayepitié de nous, afin que nous qui pour nos pechez ſommes maintenant punis de

de la meſme adverſité puiſſions auſſi trouver le meſme ſoulagement en noſtre beſoin; Eſpan ta benediction celeſte ſur les fruicts de la terre pour leur donner accroiſſement; Et nous fay la grace que recevant les effects de ta bonté & de ta liberalité nous en uſions pour ta gloire, pour le ſoulagement des indigens, & pour noſtre propre conſolation, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

En temps de Guerre, & de Tumultes.

O Dieu Tout-puiſſant, Roy des Rois, & Governeur de toutes choſes, à la puiſſance duquel nulle creature ne peut reſiſter, & à qui il appartient de punir les pecheurs en juſtice, & de faire grace à ceux qui ſont veritablement repentans; Sauve nous, & nous delivre de la main de nos ennemis: qu'il te plaiſe de rabattre leur orgueil, de domter leur malice, & d'aneantir leurs diſſeins, afin qu'eſtant munis de ta deffenſe, nous ſoyons garantis de tous dangers, pour te glorifier, ô Dieu, qui ſeul donnes les victoires: par les merites de ton Fils Unique Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

En temps de Peſte, ou d'autre maladie Contagieuſe.

O Dieu Tout-puiſſant, qui en ta colere envoyas une playe ſur ton propre peuple dans le deſert, à cauſe de leur rebellion & de leur obſtination contre Moiſe & contre Aaron; & qui du temps du Roy David fis mourir par peſte ſeptante mille hommes en ta colere, & puis te ſouvenant de tes compaſſions, delivras de ce fleau ceux qui reſterent: aye pitié de nous miſerables pecheurs qui ſommes maintenant viſitez de grandes maladies, & de grande mortalité. Et comme il te pleut alors dire à ton Ange c'eſt aſſez; qu'il te plaiſe auſſi maintenant faire ceſſer du milieu de nous cette peſte, & cette grieve maladie pour l'amour de Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

Priere qui ſe dira chaque jour des Semaines des quatre temps, pour ceux qui doivent eſtre admis aux Saincts ORDRES.

Dieu Tout-puiſſant, noſtre Pere Celeſte, qui t'es acquis une Egliſe Univerſelle par le ſang precieux de ton cher Fils, regarde la favorablement, & en ce temps condui & addreſſe tellement l'eſprit de tes ſerviteurs les Eveſques & les Paſteurs de ton troupeau, qu'ils n'impoſent haſtivement les mains ſur aucun, mais qu'ils facent un fidele & ſage choix de perſonnes propres à ſervir au ſacré Miniſtere de ton Egliſe: & favoriſe de ta grace & de ta benediction celeſte, ceux qui ſeront ordinez à aucune fonction ſainte, afin que tant par leur vie que par leur doctrine, ils puiſſent rehauſſer ta gloire, & avancer le ſalut de tous les hommes, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-cy.

Dieu Tout-puiſſant, duquel vient toute bonne donation, qui par ta Divine Providence as eſtabli divers Ordres en ton Egliſe, nous te ſupplions bien humblement qu'il te plaiſe favoriſer de ta grace tous ceux qui

qui y doivent estre appellez à aucun Office ou administration. Remplis les tellement de la verité de ta doctrine, & les revests tellement d'innocence de vie, qu'ils puissent exercer fidelement leur ministere en ta presence, à la gloire de ton grand Nom, & à l'avantage de ta Saincte Eglise, par Jesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Priere pour la Grande Cour de Parlement, qui doit estre leuë pendant ses Seances.

DIeu tres-benin, nous te presentons nos tres-humbles prieres & pour ce Royaume en general, & particulierement pour la grande Cour de Parlement maintenant assemblée sous nostre Roy tres-pieux ; & tres-debonnaire : Qu'il te plaise d'addresser & de faire reüssir toutes leurs deliberations à l'avancement de ta gloire, au bien de ton Eglise, à la seureté, à l'honneur, & à l'avantage de nostre Souverain & de ses Royaumes : Que toutes choses puissent estre tellement dirigées & establies par leurs soins & par leurs travaux sur les meilleurs, & sur les plus seurs fondemens, que la Paix & le Bonheur, la Verité & la Justice, la Religion & la Pieté puissent estre affermis au milieu de nous de generation en generation. Nous te demandons ces choses, & les autres qui sont necessaires & à nous, & à toute ton Eglise, au Nom & par la mediation de Jesus Christ nostre tres-benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

Collecte ou priere pour toutes sortes de personnes de quelque condition que ce soit, qui se doit faire lors que la Litanie ne se dit pas selon l'Ordre prescrit.

O Dieu Createur & Conservateur du genre humain nous te prions bien humblement pour toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition que ce soit ; Qu'il te plaise leur faire connoistre tes voyes, & manifester ton Salut à toutes les Nations. Nous te prions particulierement pour la prosperité de l'Eglise Universelle, qu'elle soit tellement conduite & gouvernée par ton bon Esprit, que tous ceux qui font profession d'estre Chrestiens, & qui en prennent le Nom, puissant estre addressez dans les sentiers de ta verité, & qu'ils gardent la foy en l'unité de l'Esprit par le lien de paix en saincteté de vie. Enfin nous recommandons à ta bonté paternelle toutes les personnes angoissées en leur Esprit ou affligées en leur corps ou en leurs biens, (* *Particulierement ceux qui se disent quand ils recommandent à quelqu'un de nos prieres*) qu'il te plaise les consoler, *aux prieres* les secourir *selon de l'Eglise.* leurs diverses necessitez, leur donnant patience dans leurs souffrances, & une heureuse issuë de toutes leurs afflictions. Nous te demandons ces choses pour l'amour de Jesus Christ. *Amen.*

Priere qui se peut dire aprés quelle que ce soit des precedantes.

O Dieu, duquel la nature & le propre est d'estre toujours enclin à avoir pitié

& à pardonner, recoi nos tres-humbles requestes : Et quoy que nous soyons liez & garrottez des chaines de nos pechez, fay que par ta misericorde, & par ta grande bonté, nous en soyons delivrez pour l'honneur de Jesus-Christ nostre Mediateur & Avocat. *Amen.*

ACTIONS DE GRACES

Generales.

DIeu Tout-puissant, Pere de toutes misericordes, Nous tes indignes serviteurs te remercions tres-humblement, & de tout nostre cœur, pour toutes tes bontez, tes charitez, & tes faveurs envers nous, & envers tous les hommes : (* *Particulierement envers ceux qui desirent de t'offrir maintenant leurs loüanges & leurs actions de graces, pour les gratuïtez dont tu as depuis peu usé envers eux :*) Nous te benissons pour nostre creation, pour nôtre conservation & pour toutes les benedictions de la vie presente. Mais sur tout pour l'inestimable charité que tu nous as demonstrée en la redemption du monde par nôtre Seigneur Jesus Christ, pour les assistances de ta Grace, & pour l'esperance de ta Gloire. Et nous te supplions de nous donner le ressentiment que nous devons avoir de toutes tes faveurs, afin que nos cœurs en ayent une veritable & sincere reconnoissance, & que nous publions tes loüanges, non seulement de bouche, mais par la conduite de nôtre vie, en nous addonnant à ton service, & en cheminant devant toy en Saincteté & en Justice jusques à la fin de nos jours, par Jesus Christ nôtre Seigneur ; Auquel comme à toy & au S. Esprit, soit tout honneur & toute gloire, au siecle des siecles. *Amen.*

* *Cecy se doit dire quand ceux qui ont esté recommandez aux prieres de l'Eglise, desirent rendre graces à Dieu.*

Pour la Pluye.

NOstre bon Dieu & nôtre Pere Celeste, qui par ta providence gracieuse fais descendre la pluye de la premiere & de la derniere saison sur la terre, afin qu'elle produise ses fruicts pour le bien & pour l'usage des hommes ; nous te remercions bien humblement de ce qu'il t'a pleu en nôtre grande necessité, envoyer une pluye agreable sur ton heritage, en rafraichissant la terre, qui estoit sèche & alterée : à la grande consolation de nous tes indignes serviteurs, & à la gloire de ton Sainct Nom, par tes misericordes en Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour le Beau-temps.

SEigneur Dieu, qui nous avois juſtement humiliez par les pluyes immoderées, & par les grandes eaux dont il t'a pleu n'agueres nous viſiter, & dont tu nous as à preſent delivrez par ta miſericorde; & qui nous as conſolez en nous envoyant ce changement de temps agreable & convenable à la ſaiſon: nous loüons & nous glorifions ton ſainct Nom pour cette tienne faveur, & nous annoncerons d'âge en âge ta bonté & ta charité, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Abondance.

PEre tres-miſericordieux, qui de ta bonté & de ta grace, as exaucé les prieres devotes de ton Egliſe, en convertiſſant nôtre diſette en abondance, nous te rendons graces tres-humbles de cette tienne ſinguliere liberalité, te ſuppliant de nous vouloir continuer ta faveur & ta bonté, afin que nos terres rapportent leurs fruicts à ſuffiſance, à ton honneur & à ta gloire, & nôtre conſolation, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

Pour la Paix, & lors que l'on a eſté delivré de la main des ennemis.

O Dieu Tout-puiſſant, qui es une forte tour pour la defenſe de tes ſerviteurs contre leurs ennemis: nous te rendons graces & loüanges de ce qu'il t'a pleu nous delivrer des grands & eminens dangers qui nous environnoient. Nous reconnoiſſons que c'eſt un effect de ta bonté, que nous n'avons pas eſté livrez en proye à nos Adverſaires; & nous te ſupplions de nous continuer cette tienne miſericorde, afin que tout le monde ſçache que tu és nôtre Sauveur, & nôtre puiſſant Liberateur, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour le Reſtabliſſement de la Paix Publique au milieu de nous.

O Dieu Eternel, & noſtre Pere Celeſte, qui fais ſeul que les hommes ſont tous d'un accord dans une meſme maiſon, & qui calmes les orages d'un peuple violent & mutin: Nous beniſſons ton Sainct Nom, de ce qu'il t'a pleu appaiſer les ſeditions & les tumultes qui s'eſtoient eſlevez depuis quelque temps au milieu de nous; Te ſuppliant treshumblement de nous faire la grace à tous, que deſormais nous cheminions ſelon tes ſaincts commandemens: & que menant une vie paiſible & tranquille en toute pieté & honeſteté, nous te puiſſions offrir continuellement nôtre Sacrifice de loüange & d'actions de graces pour ces faveurs, dont tu as uſé envers nous, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Apres eſtre delivrez de la Peſte ou d'autre maladie contagieuſe.

SEigneur Dieu, qui nous as navrez pour nos pechez, & qui nous as conſumez pour nos iniquitez, par la grieve & eſpouvantable maladie, de laquelle tu nous as depuis peu viſitez: & qui te ſouvenant de

et miſericorde au milieu de tes jugemens, as maintenant racheté nos vies de la gueule de la mort: nous offrons en ſacrifice vivant à ta bonté paternelle nos perſonnes, nos corps, & nos ames, que tu as delivrés, loüant & magnifiant à jamais tes miſericordes au milieu de ton Egliſe, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-cy.

PEre miſericordieux, nous reconnoiſſons en toute humilité devant ta face, que toutes les maledictions denoncées en ta Loy, pouvoient juſtement tomber ſur nous, à cauſe de nos tranſgreſſions innombrables, & à cauſe de l'endurciſſement de nos cœurs: toutesfois, puis qu'il ta pleû d'avoir eſgard à nôtre humiliation, quoy qu'accompagnée de foibleſſe & d'indignité, d'appaiſer la fureur de cette contagion maligne, qui nous avoit ſi fort affligez; & de faire oüir de nouveau au milieu de nous les cris de joye: nous preſentons à ta Majeſté Divine le ſacrifice de loüange & d'action de grace, exaltant & magnifiant ton Nom glorieux, de ce que par ta providence tu nous as ſi miſericordieuſement garantis, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

LES COLLECTES, LES EPISTRES *&* *les* EVANGILES

pour toute l'Année.

Remarquez que la Collecte de chaque Dimanche, ou de quelque Feſte que ce ſoit, qui a une Vigile ou Veille, ſe dira au Service du Soir, qui precede immediatement.

Le premier Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Dieu Tout-puiſſant, fay nous la grace que rejettant les œuvres des tenebres, nous ſoyons reveſtus des armes de lumiere, durant cette vie mortelle, en laquelle ton Fils Jeſus Chriſt nous eſt venu viſiter en grande humilité: afin qu'au dernier jour quand il reviendra en ſa Majeſté glorieuſe pour juger les vivans & les morts, nous reſſuſcitions à la vie immortelle, par ce meſme Jeſus-Chriſt qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Eſprit dés maintenant & à jamais. *Amen.*

Cette Collecte ſe doit dire chaque jour avec les autres Collectes durant l'Advent, juſques à la Veille de Noël.

L'Epiſtre. Rom. 13. 8.

NE devez rien à perſonne, ſinon que vous vous aimiez l'un l'autre: car celuy qui aime autrui il a accompli la Loy. Car ce qui eſt dit, Tu ne commettras point adultere: Tu ne tueras point: Tu ne derobberas point: Tu ne diras point faux teſmoignage: Tu ne convoiteras point: & s'il y a quelque autre commandement, il eſt ſommairement compris en ce point icy; Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme. La charité ne fait point de mal au prochain: l'accompliſſement donc de la Loy, c'eſt la charité. Meſmes veu la ſaiſon, aſc. qu'il eſt deja temps de nous reveiller du ſommeil: car maintenant le ſalut eſt plus prés de nous que lors que nous avons creu. La nuict eſt paſſée, & le jour eſt approché; rejettons donc les œuvres des tenebres, & ſoyons reveſtus des armes de lumiere. Cheminons honneſtement comme de jour, non point en gourmandiſes, ny en yvrogneries, non point en couches, ni en inſolances: non point en querelles ni en envie. Mais ſoyez reveſtus du Seigneur Jeſus Chriſt, & n'ayez point de ſoin de la chaire pour accomplir ſes convoitiſes.

L'Evangile. S. Matth. 21. 1.

OR quand ils furent prés de Jeruſalem, & furent venus à Beth-phagé au mont de Oliviers, alors Jeſus envoya deux diſciples, leur diſant, Allez à la bourgade qui eſt visà vis de vous, & incontinent vous trouverez une aſneſſe attachée & ſon poulain avec elle, detachez-les & me les amenez: Que ſi quelqu'un vous dit quelque choſe vous direz que le Seigneur en a affaire: & incontinent il les envoyera. Or tout cela ſe fit afin que fuſt accompli ce dont il avoit eſté parlé par le Prophete diſant, Dites à la fille de Sion, Voicy, ton Roy vient à toy debonnaire, & monté ſur une aſneſſe, & le poulain de celle qui eſt deſſous le joug. Les diſciples donc s'en allerent & firent ainſi que Jeſus leur avoit ordonné. Et amenerent l'aſneſſe & le poulain, & mirent leurs veſtemens deſſus, & le firent aſſeoir ſur iceux. Alors de grandes troupes eſtendirent leurs robes par le chemin: & les autres coupoient des remeaux des arbres & les eſtendoient par le chemin. Et les troupes qui alloient devant & qui ſuivoient crioient, diſant, Hoſanna au Fils de David, Benoiſt celuy qui vient au Nom du Seigneur: Hoſauna és lieux Très hauts. Et quand il fut entré dans Jeruſalem, toute la ville fut emeuë, diſant, Qui eſt celuy-cy? Et les troupes diſoient, C'eſt Jeſus le Prophete de Nazareth en Galilée. Et Jeſus entra au temple de Dieu, & chaſſa dehors tous ceux qui vendoient & achetoient au temple: & renverſa les tables des changeurs, & les ſelles de ceux qui vendoient des pigeons. Et il leur dit; Il eſt eſcrit, Ma maiſon ſera appellée maiſon de priere: mais vous en avez fait une caverne de larrons.

Le ſecond Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Seigneur tres-benin, qui as voulu que toute la Saincte Eſcriture ait eſté eſcrite pour nôtre endoctrinement : fay nous la grace que nous puiſſions tellement l'eſcouter, la lire, l'obſerver, l'apprendre, & la digerer interieurement, que par patience, & par les conſolations de ta Sainte Parole, nous embraſſions & tenions ferme à jamais la bienheureſe eſperance de la vie eternelle que tu nous as donnée en Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur. *Amen.*

L'Epiſtre. Rom. 15. 4.

TOutes les choſes qui ont eſté auparavant eſcrites, ont eſté eſcrites pour nôtre endoctrinement ; afin que par patience & conſolation des Eſcritures nous ayons eſperance. Or le Dieu de patience & de conſolation vous donne d'avoir un meſme ſentiment entre vous ſelon Jeſus-Chriſt ; afin que tous d'un courage & d'un bouche vous glorifiez le Dieu & Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt ; C'eſt-pourquoy recevez vous l'un l'autre, comme auſſi Chriſt nous a receus à ſoy à la gloire de Dieu. Or je dis que Jeſus-Chriſt a eſté Miniſtre de la Circonciſion, pour la verité de Dieu, afin de ratifier les promeſſes faites aux Peres, & de ſorte que les Gentils honorent Dieu pour ſa miſericorde : ſelon qu'il eſt eſcrit, Pour cette cauſe je te donneray loüange entre les Gentils, & pſalmodieray en ton Nom : Et derechef il dit, Gentils éjoüiſſez vous avec ſon peuple : Et derechef, Toutes nations loüez le Seigneur : & vous tous peuples celebrez-le ; & derechef Eſaye dit, Il y aura une racine de Jeſſé, & un qui s'elevera pour gouverner les Gentils : les Gentils auront eſperance en luy. Le Dieu d'eſperance donc vous veuille remplir de toute joye, & de paix en croyant : afin que vous abondiez en eſperance par la puiſſance du Sainct Eſprit.

L'Evangile. S. Luc 21. 25.

IL y aura des ſignes au Soleil & en la Lune, & és Eſtoiles, & deſtreſſe aux nations, tellement qu'on ne ſçaura que devenir ſur la terre, la mer bruyant & les ondes. De ſorte que les hommes ſeront comme rendant l'ame de peur, & à cauſe de l'attente des choſes qui ſurviendront au monde univerſel : car les vertus des cieux ſeront ébranlées : & alors on verra le Fils de l'homme venir en une nuée avec puiſſance & grande gloire. Or quand ces choſes commenceront à avenir, dreſſez vous en haut, & levez vos teſtes, dautant que vôtre delivrance approche : Et il leur dit une ſimilitude, Voyez le figuier & tous les arbres : Quand déja ils pouſſent, vous connoiſſez de vous-meſmes en regardant, que l'Eſté eſt déja prés. Vous auſſi pareillement, quand vous verrez que ces choſes aviendront, ſçachez que le regne de Dieu eſt prés.

En verité je vous dis, que cet âge ne paſſera point, juſqu'a ce que toutes ces choſes aviennent. Le ciel & la terre paſſeront, mais mes paroles ne paſſeront point.

Le Troiſiéme Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

O Seigneur Jeſus-Chriſt, qui en ton premier avenement envoyas ton Meſſager, pour preparer ton chemin devant toy; fay que les Miniſtres & diſpenſateurs de tes Myſteres preparent & dreſſent auſſi tellement tes ſentiers, en convertiſſant les cœurs des deſobeiſſans à la prudence des juſtes, qu'en ton ſeconde avenement pour juger le monde, nous ſoyons trouvez un peuple agreable devant tes yeux, ô toy qui vis, & qui regnes avec le Pere & avec le Sainct Eſprit, un ſeul Dieu bunit eternellement. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 Cor. 4. 1.

QUe chacun nous tienne pour Miniſtres de Chriſt & diſpenſateurs des Myſteres de Dieu: Mais au reſte il eſt requis entres les diſpenſateurs que chacun ſoit trouvé fidele. Pour moy je me ſoucie fort peu d'eſtre jugé de vous, ou de jugement d'homme, meſmes auſſi je ne me jugé point moy-meſme. Car je ne me ſens en rien coupable, mais pour cela je ne ſuis point juſtifié, mais celuy qui me juge c'eſt le Seigneur. C'eſt-pourquoy ne jugez de rien avant le temps, juſques à ce que le Seigeur vienne, lequel auſſi mettra en lumiere les choſes cachées des tenebres, & manifeſtera les conſeils des cœurs, & alors ſera renduë à chacun ſa loüange.

L'Evangile. S. Matth. 11. 2.

OR Jean ayant ouï en la priſon les faits de Chriſt, envoya deux de ſes diſciples luy dire; Es-tu celuy qui devoit venir, ou ſi nous en attendons un autre? Et Jeſus reſpondant leur dit, Allez & rapportez à Jean les choſes que vous oyez & que vous voyez; Les aveugles recouvrent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux ſont nettoyez, & les ſourds oyent, les morts ſont reſſuſcitez, & l'Evangile eſt annoncé aux pauvres. Et bien-heureux eſt celuy qui ne ſera point ſcandalizé en moy. Et comme ils s'en alloyent Jeſus commença à dire de Jean aux troupes; Qu'eſtes vous allez voir au deſert? un roſeau agité du vent? Mais qu'eſtes vous allez voir, un homme veſtu de precieux veſtemens? Voicy ceux qui portent des habits precieux ſont es maiſons des Rois. Mais qu'eſtes vous allez voir? un Prophete? Voire je vous dis, & plus que Prophete. Car c'eſt celuy duquel il eſt eſcrit, Voicy, j'envoye mon Meſſager devant ta face, qui appreſtera ton chemin devant toy.

Le Quatrieme Dimanche de l'Advent.

La COLLECTE.

SEigneur, fay paroitre ta vertu, & vien nous ſecourir par ta grande puiſſance, afin qu'au

qu'au lieu que nos pechez & nos meſchancetez, nous retiennent & nous retardent extremement, nous empeſchant d'achever la courſe qui nous eſt propoſée, ta grace & ta miſericordieuſe bonté nous delivrent promptement par la ſatisfaction de ton Fils nôtre Seigneur. Auquel avec toy, & avec le Sainct Eſprit ſoit honneur & gloire eternellement.

L'Epiſtre. Phil. 4. 4.

EJoüiſſez vous toujours au Seigneur: & derechef je vous dis, Ejoüiſſez vous. Que vôtre debonnaireté ſoit connue de tous les hommes. Le Seigneur eſt pres. Ne ſoyez en ſouci de rien: mais qu'en toutes choſes vos requeſtes ſoyent notifiées à Dieu par prieres & par ſupplication avec action de graces. Et la paix de Dieu laquelle ſurmonte tout entendement, gardera vos ſens en Jeſus-Chriſt.

L'Evangile. S. Jean 1. 19.

C'Eſt ici le teſmoignage de Jean, lors que les Juifs envoyerent de Jeruſalem des Sacrificateurs & des Levites pour l'interroger, diſant, Toy, qui es-tu? Et il l'avoüa, & ne le nia point, voire il l'avoüa, diſant, Ce n'eſt pas moy qui ſuis le Chriſt. Alors ils l'interrogerent, Qui es-tu, donc? es-tu Eli? Et il dit, Je ne le ſuis point: Es-tu le Prophete? Et il reſpondit, Non. Ils luy dirent donc, Qui es-tu, afin que nous donnions reſponce à ceux qui nous ont envoyez? Que dis-tu de toy meſme? Il dit, Je ſuis la voix de celuy qui crie au deſert, Applaniſſez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers, ainſi qu'a dit Eſaye le Prophete. Or ceux qui avoient eſté envoyez vers luy eſtoient d'entre les Phariſiens, & ils l'interrogerent, & luy dirent, Pourquoy donc baptiſes tu ſi tu n'es point le Chriſt, ni Elie, ni le Prophete? Jean leur reſpondit, diſant, Je baptiſe d'eau quant à moy: mais il y en a un au milieu de vous que vous ne connoiſſez point. C'eſt celuy qui vient aprés moy qui eſt preferé à moy, duquel je ne ſuis pas digne de delier la courroye du ſoulier. Ces choſes avinrent en Bethabara, au delà du Jordain, où Jean baptizoit.

Le Jour de la Naiſſance de Noſtre Seigneur, appellé communément Noël.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as donné ton Fils Unique, afin qu'il priſt nôtre nature, & qu'il naſquiſt comme en ce temps d'une chaſte Vierge: accorde nous qu'eſtant regenerez & faits tes enfans par a-

doption & par grace, nous soyons de jour en jour renouvellez par ton Sainct Esprit: par le mesme Jesus Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le mesme Esprit un seul & mesme Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre. Heb. 1. 1.

DIeu ayant jadis à plusieurs fois & en plusieurs manieres parlé aux Peres par les Prophetes, A parlé à nous en ces dernieres jours par son Fils, lequel il a estabi heritier de toutes choses: par lequel aussi il a fait les siecles. Lequel Fils estant la resplendeur de la gloire & la marque engravée de la personne d'iceluy, & soutenant toutes choses par sa Parole puissante, ayant fait par soy-mesme la purgation de nos pechez, s'est assis à la dextre de la Majesté és lieux tres-hauts. Estant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a herité un nom plus excellent par dessus eux. Car auquel des Anges a-t-il jamais dit; C'est toy qui es mon Fils, je t'ay aujourd'uy engendré. Et derechef, Je luy seray Pere, & il me sera Fils: & encore quand il introduit au monde son Fils premiér-ne, il dit, Et que tous les Anges de Dieu l'adorent. Et quant aux Anges, il dit, Faisant les vents ses Anges, & la flamme de feu ses Ministres. Mais il dit quant au Fils, ô Dieu! ton royaume est un sceptre de droiture. Tu as aimé la justice & as haï l'iniquité: pour cette cause, ô Dieu! ton Dieu t'a oint d'huile de liesse par dessus tes compagnons. Item, Toy Seigneur as fondé la terre dés le commencement; & les cieux sont les œuvres de tes mains. Ils periront, mais tu es permanant: & ils s'envieilliront tous comme un vestement: & tu les ployeras en rouleau comme un habit, & ils seront changez: mais toy, tu es le mesme, & tes ans ne defaudront point.

L'Evangile. S. Jean 1. 1.

AU commencement estoit la Parole, & la Parole estoit auec Dieu, & cette Parole estoit Dieu. Elle estoit au commencement avec Dieu. Toutes choses ont esté faites par elle, & sans elle rien de ce qui a esté fait, n'a esté fait. Et elle estoit la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes, & la lumiere luit és tenebres, & les tenebres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui avoit nom Jean. Il vint pour porter tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la lumiere, afin que tous creussent par luy. Il n'estoit pas cette lumiere, mais il estoit envoyé pour tesmoigner de la lumiere. Elle estoit la lumiere veritable qui illumine tout homme venant au monde. Elle estoit au monde, & le monde a esté fait par elle: mais le monde ne l'a point connüe. Il est venu chez soy, & les siens ne l'ont point receu. Mais à tous ceux qui l'ont receu, il leur a donné ce droit d'estre faits enfans de Dieu, asçavoir à ceux qui croyent en son nom: Lesquels ne sont point nez de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais sont nez de Dieu. Et cette Parole a este fait chair, & a habité entre nous (& nous avons contemplé

plé ſa glorie, voire une gloire comme de l'Unique iſſu du Pere) pleine de graces & de verité.

Le jour de S. Eſtienne.

La COLLECTE.

FAy nous la grace, Seigneur, que dans toutes nous ſouffrances icy ſur la terre, pour le teſmoignage de ta verité, nous regardions toujours fixement au ciel, & que nous voyons par foy la gloire qui doit eſtre revelée: Et qu'eſtant remplis du Sainct Eſprit, nous aprenions à aimer & à benir nos perſecuteurs, à l'exemple de St. Eſtienne ton premiere Martyr, lequel t'adreſſa ſes prieres pour ceux qui le faiſoyent mourir, ô beni Jeſus, qui te tiens à la dextre de Dieu pour ſecourir ceux qui ſouffrent pour toy, qui es nôtre ſeul Mediateur & nôtre ſeul Avocat. *Amen.*

Puis ſuivra la Collecte de la Naiſſance, qui ſe dira toujours juſques à la veille du premier jour de l'an.

Pour l'Epiſtre. Acts 7. 55.

EStienne eſtant rempli du S. Eſprit, ayant les yeux fichez vers le ciel, vid la gloire de Dieu, & Jeſus eſtant à la dextre de Dieu. Et il dit, Voicy, je voy les cieux ouverts, & le Fils de l'homme eſtant à la dextre de Dieu. Alors ils s'eſcrierent à haute voix & boucherent leurs oreilles, & tous d'un accord ſe jetterent ſur luy. Et l'ayant jetté hors de la ville, ils le lapidoient: & les teſmoins mirent leur veſtemens aux pieds d'un jeune homme nommé Saul. Et ils lapidoient Eſtienne, invoquant & diſant, Seigneur Jeſus, reçoy mon eſprit. Puis s'eſtant mis à genoux, il s'écria à haute voix, Seigneur ne leur imputte point ce peché. Et quand il leur eut dit cela, ils'endormit.

L'Evangile. S. Matth. 23. 34.

VOicy, je vous envoye des Prophetes & des Sages, & des Scribes, & vous en tuerez, & en crucifierez, & en foüetterez en vos Synagogues, & les pourſuivrez de ville en ville; Afin que vienne ſur vous tout le ſang juſte qui a eſté reſpandu en la terre, depuis le ſanh d'Abel le juſte juſques au ſang de Zacharie fils de Barachie, lequel vous avez mis à mort entre le temple & l'autel. En verité je vous dis que toutes ces choſes viendront ſur cette generation. Jeruſalem, Jeruſalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux qui te ſont envoyez: combien de fois ay-je voulu aſſembler en un tes enfans comme la poule aſſemble ſes pouſſins ſous ſes ailes, & tu ne l'as point voulu? Voicy, vôtre maiſon s'en va vous eſtre laiſſe edeſerte. Car je vous dis, que dés cette heure vous ne me verrez plus juſqu'à ce que vous diſiez, Benit ſoit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Le Jour de S. Jean *l'Evangeliſte.*

La COLLECTE.

MIſericordieux Seigneur, nous te ſupplions d'eſpandre les clairs rayons de ta lumiere ſur ton Egliſe, afin qu'eſtant éclairée de la doctrine de ton bien-heureux Apôtre & Evangeliſte S. Jean, elle chemine tellement en la lumiere de ta verité, qu'elle parvienne enfin à la lumiere de la vie eternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 S. Jean 1. 1.

CE qui eſtoit dés le commencemenr, ce que nous avons ouï, ce que nous avons veu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, & que nos mains ont touché de la parole de vie. (Car la vie a eſté manifeſtée, & nous l'avons veuë, & nous auſſi le teſmoignons, & vous annonçons la vie eternelle, laquelle eſtoit avec le Pere, & qui nous a eſté manifeſtée.) Cela donc que nous avons veu & ouï, nous vous l'annonçons: afin que vous ayez communion avec nous, & que nôtre communion ſoit avec le Pere, & avec ſon Fils Jeſus-Chriſt. Et nous vous eſcrivons ces choſes, afin que vôtre joye ſoit accomplie. Or c'eſt icy la promeſſe que nous avons ouïe de luy, & que nous vous annonçons, c'eſt que Dieu eſt lumiere, & qu'en luy il n'y a tenebres quelconques. Si nous diſons que nous avons communion avec luy & nous cheminons en tenebres, nous mentons, & ne nous portons point en verité. Mais ſi nous cheminons en lumiere, nous avons communion l'un avec l'autre, & le ſang de ſon Fils Jeſus-Chriſt nous purifie de tout peché. Si nous diſons que nous n'avons point de peché, nous nous ſéduiſons nous-meſmes, & il n'y a point de verité en nous. Si nous confeſſons nos pechez, il eſt fidele & juſte pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité. Si nous diſons que nous n'avons point de peché, nous le faiſons menteur, & ſa parole n'eſt point en nous.

L'Epiſtre. S. Jean 21. 19.

JEſus dit à Pierre, Suy moy, & Pierre ſe retournant, vid le diſciple que Jeſus aimoit, qui ſuivoit: lequel auſſi s'eſtoit encliné au ſouper ſur l'eſtomac d'iceluy, & avoit dit, Seigneur, qui eſt celuy à qui il ad viendra de te trahir? Quand donc Pierre le vid, il dit à Jeſus, Seigneur, & ce luy-cy quoy? Jeſus luy dit, Si je veux qu'il demeure juſques à ce que je vienne, qu'en as tu a faire? toy, ſui moy: Or cette parole courut entre les freres, que ce diſciple ne mourroit point. Toutesfois Jeſus ne luy avoit pas dit, Il ne mourra point: mais, Si je veux qu'il demeure juſqu'à ce que je vienne, qu'en as tu a faire? C'eſt ce diſciple là qui rend teſmoignage de ces choſes, & qui a eſcrit ces choſes, & nous ſçavons que ſon teſmoignage eſt digne de foy. Il y a auſſi pluſieurs autres choſes que Jeſus a faites, leſquelles eſtant

eſtant eſcrit de point en point, je ne penſe pas que le monde meſme peuſt tenir les livres qu'on en eſcriroit.

Le Jour des Innocens.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui de la bouche des plus tendres enfans encore à la mammelle, as fait venir la force, & qui as fait que ces petits enfans t'ont gloriné par leur mort ; mortifie & extermine tellement les vices, qui ſont en nous, & nous fortifie tellement par l'aſſiſtance de ta grace, que nous puiſſions glorifier ton S. Nom juſques à la mort, par l'innocence de nôtre vie, & par la conſtance de nôtre foy, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epiſtre. Apoc. 14. 1.

JE regarday, voicy, l'Agneau ſe tenoit ſur la montagne de Sion, & avec luy cent quarante mille qui avoyent le nom de ſon Pere eſcrit en leurs fronts. Et j'ouïs une voix du ciel comme le bruit de pluſieurs eaux, comme le bruit d'un grand tonnerre : & ouïs une voix de joueurs de harpes joüant de leurs harpes. Qui chantoyent comme une chanſon nouvelle devant le throne, & devant les quatre animaux & les Anciens : & nul ne pouvoit apprendre la chanſon ſi non les cent quarante quatre mille, leſquels ont eſté achetez d'entre ceux de la terre. Ceux-ci ſont ceux qui ne ſe ſont point ſouillez avec les femmes : car ils ſont vierges. Ceux-ci ſont ceux qui ſuivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci ſont ceux qui ont eſté rachetez d'entre les hommes pour eſtre premices à Dieu & à l'Agneau. Et en leur bouche il n'a eſté trouvé aucune fraude : car ils ſont ſans tache devant le throne de Dieu.

L'Evangile. S. Matth. 2. 13.

L'Ange du Seigneur apparut en ſonge à Joſeph, diſant, Leve-toy, & pren le petit enfant & ſa mere, & t'enfui en Egypte, & te tien là juſques à ce que je te le die : car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre à mort. Joſeph donc eſtant eveillé, prit de nuict le petit enfant & ſa mere, & ſe retira en Egypte. Et ſe tint là juſques à la mort d'Herode ; afin que fuſt accompli ce dont avoit parlé le Seigneur par le Prophete, diſant, J'ay appellé mon Fils hors d'Egypte. Alors Herode ſe voyant moqué des Sages, fut fort en colere, & ayant envoyé ſes gens, mit à mort tous les enfans qui eſtoyent en Bethlehem, & en tout ſon territoire, depuis ceux de deux ans & au deſſous, ſelon le temps dont ils, eſtoit exactement enquis des Sages. Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jerimie le Prophete, diſant : On a ouï en Rama une voix, une lamentation, un pleur & un grand gemiſſement : Rachel pleurant ſes enfans, & n'a point voulu eſtre conſolée de ce qu'ils ne ſont plus.

Le Dimanche aprés Noël.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui nous as donné ton Fils Unique, afin qu'il priſt nôtre nature, & qu'il naſquiſt comme en ce temps d'un chaſte Vierge; accorde nous qu'eſtant regenerez & faits tes enfans par adoption & par grace, nous ſoyons de jour en jour renouvellez par ton S. Eſprit, par le meſme Jeſus Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le meſme Eſprit, un ſeul, & meſme Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epiſtre. Gal. 4. 1.

OR je dis que durant tout le temps que l'heritier eſt enfant, il n'eſt different en rien du ſerf, bien qu'il ſoit Seigneur de tout. Mais il eſt ſous les Tuteurs & des Curateurs juſques au temps determiné par le Pere. Nous auſſi pareillement, lors que nous eſtions enfans, nous eſtions aſſervis ſous les rudimens du monde. Mais quand l'accompliſſement du temps eſt venu, Dieu a envoyé ſons Fils fait de femme, & fait ſujet à la Loy. Afin qu'il rachetaſt ceux qui eſtoyent ſujets à la Loy, afin que nous receuſſions l'adoption des enfans: Et parce que vous eſtes enfans, Dieu a envoyé l'Eſprit de ſon Fils en vos cœurs criant Abba Pere. Maintenant donc tu n'es plus ſerf mais Fils: que ſi tu es Fils, tu es auſſi heritier de Dieu par Chriſt.

L'Evangile. S. Matth. 1. 18.

LA naiſſance de Jeſus Chriſt advint ainſi: Marie ſa mere eſtant fiancée a Joſeph, devant qu'ils fuſſent enſemble elle ſe trouva enceinte du Sainct Eſprit. Alors Joſeph ſon mari, dautant qu'il eſtoit juſte, & qu'il ne la vouloit point diffamer, la voulut laiſſer ſecrettement. Mais comme il penſoit à ces choſes, voici, l'Ange du Seigneur luy apparut en ſonge, diſant, Joſeph fils de David, ne crain point de recevoir Marie ta femme: car ce qui eſt engendré en elle eſt du S. Eſprit. Et elle enfantera un Fils, & tu appelleras ſon nom Jeſus: car il ſauvera ſon peuple de leurs pechez. Or tout ceci eſt advenu, afin que fuſt accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, diſant, Voicy, la Vierge ſera enceinte, & enfantera un Fils: & on appellera ſon nom Emaneul, qui vaut autant a dire que DIEU AVEC NOUS. Joſeph donc eſtant eveillé de ſon dormir, fit ainſi que l'Ange du Seigneur luy avoit commandé, & receut ſa femme. Et ne la connut point juſques à ce qu'elle eut enfanté ſon premier né, & appella ſon nom Jeſus.

Le jour de la Circonciſion.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui pour l'amour des hommes as voulu que ton Fils qui eſt benit à jamais, fuſt circoncis, & qu'il fuſt rendu obeiſſant à la Loy: ottroye nous la vraye circonciſion de l'Eſprit, afin que nos cœurs & nos membres eſtant mortifiez à toutes les concupiſcences mondaines & charnelles, nous te rendions obeiſſance en toutes choſes ſelon ta bonne volonté,

volonté, par le meſme Jeſus Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Rom. 4. 3.

BIen-heureux eſt l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché. Cette declaration de la beatitude, eſt elle ſeulement en la Circonciſion, ou auſſi au prepuce? Car nous diſons que la foy a eſté allouée à Abraham à juſtice? Comment donc luy a-t-elle eſté allouée? a-ce eſté luy eſtant deja circoncis, ou durant le prepuce? ce n'a point eſté en la Circonciſion, mais durant le prepuce. Puis il receut le ſigne de la Circonciſion, pour un ſeau de la Juſtice de la foy, laquelle il avoit receuë durant le prepuce, afin qu'il fuſt pere de tous ceux qui croyent eſtant au prepuce, & que la Juſtice leur fuſt allouée. Et pere de la Circonciſion, aſçavoir de ceux qui ne ſont point ſeulement de la Circonciſion, mais qui auſſi ſuivent le train de la foy de nôtre Pere Abraham, laquelle il a euë durant le prepuce. Car la promeſſe n'eſt point advenuë par la Loy à Abraham, ou à ſa ſemence, (aſçavoir d'eſtre heritier du monde) mais par la juſtice de la foy. Car ſi ceux qui ſont de la Loy ſont heritiers, la foy eſt aneantie, & la promeſſe eſt abolie.

L'Evangile. S. *Luc.* 2. 15.

ET il avint qu'apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel, les bergers dirent entr'eux, Allons donc juſques à Bethlehem, & voyons cette choſe qui eſt advenuë que le Seigneur nous a notifiée. Ils vinrent donc à grand haſte, & trouverent Marie & Joſeph, & le petit enfant giſant en la creche. Et quand ils l'eurent veu, ils divulguerent ce qui leur avoit eſté dit touchant ce petit enfant. Dont tous ceux qui les ouïrent s'eſtonnerent des choſes qui leur eſtoyent dites par les Bergers. Et Marie gardoit ſoigneuſement toutes ces choſes, les ruminant en ſon cœur. Puis aprés les bergers s'en retournerent, glorifiant & louant Dieu de toutes les choſes qu'ils avoyent ouïes & veuës ſelon qu'il leur en avoit eſté parlé. Et quand les huict jours furent accomplis pour circoncir l'enfant, alors ſon nom fut appellé Jeſus, lequel avoit eſté nommé par l'Ange devant qu'il fuſt conceu au ventre.

La meſme Collecte, la meſme Epitre, & le meſme Evangile ſerviront pour tous les jours ſuivans juſques à l'Epiphanie.

L'EPIPHANIE, *ou la manifeſtation de Chriſt aux Gentils.*

La COLLECTE.

O Dieu qui par l'adreſſe d'une Eſtoille manifeſtas autrefois aux Gentils ton Fils Unique, accorde nous par ta miſericorde que nous qui maintenant te connoiſſons par foy, ayons aprés cette vie la joüiſſance de ta Divinité glorieuſe par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

L'Epiſtre. Eph. 3. 1.

POur cette cauſe moy Paul ſuis le priſonnier de Jeſus-Chriſt pour vous les Gentils, voire ſi vous avez entendu la diſpenſation de la grace de Dieu qui m'a eſté donnée envers vous. Comment par revelation il m'a donné à connoitre le Myſtere; ainſi que ci-devant je vous ay eſcrit en peu de mots. Dequoy vous pouvez en liſant appercevoir l'intelligence que j'ay au Myſtere de Chriſt. Lequel n'a point eſté donné à connoître aux enfans des hommes és autres âges, ainſi que maintenant il a eſté revelé par l'Eſprit à ſes Saincts Apôtres & Prophetes. Aſçavoir que les Gentils ſont cohéritiers & d'un meſme corps, & participans enſemble de la promeſſe d'iceluy en Jeſus-Chriſt par l'Evangile. Duquel j'ay eſté fait Miniſtre ſelon le don de la grace de Dieu qui m'a eſté donnée ſuivant l'efficace de ſa puiſſance. Cette grace m'a eſté donnée à moy qui ſuis le moindre de tous les Saincts, pour annoncer entre les Gentils les richeſſes incomprehenſibles de Chriſt. Et pour mettre en evidence devant tous quelle eſt la communication du Myſtere, qui eſtoit caché de tout temps en Dieu qui à creé toutes choſes par Jeſus-Chriſt. Afin que la ſapience de Dieu qui eſt diverſe en toutes ſortes ſoit maintenant donnée à connoitre aux Principautez & aux Puiſſances és lieux céleſtes par l'Egliſe: ſuivant le propos arreſté dés les ſiecles, lequel il a eſtabli en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur; Par lequel nous avons hardieſſe & accez en confiance, par la foy que nous avons en luy.

L'Evangile. S. Matth. 2. 1.

OR Jeſus eſtant né en Bethlehem ville de Judée au temps du Roy Herode, voici de Sages d'Orient arriver en Jeruſalem. Diſant, Où eſt le Roy des Juifs qui eſt né? Car nous avons veu ſon Eſtoille en Orient, & ſommes venus l'adorer. Or le Roy Herode ayant entendu cela, fut troublé & toute Jeruſalem avec luy, & ayant aſſemblé tous les principaux Sacrificateurs & les Scribes du peuple, ils s'informa d'eux où le Chriſt devoit naitre. Et ils luy dirent en Bethlehem ville de Judée: car il eſt ainſi eſcrit par le Prophete. Et toy Bethlehem terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda: car de toy ſortira le Conducteur qui paitra mon peuple Iſraël. Alors Herode, ayant appellé en ſecret les Sages, s'enquit d'eux ſoigneuſement du temps que l'Eſtoille leur eſtoit apparuë. Et les envoyant en Bethlehem, il leur dit, Allez, & vous enquerez ſoigneuſement touchant le petit enfant, & quand vous l'aurez trouvé faites le moy ſçavoir: afin que j'y aille auſſi & que je l'adore. Eux donc ayant ouï le Roy s'en allerent: & voicy, l'Eſtoille qu'ils avoient venuë en Orient alloit devant eux, juſques à ce qu'elle vint & s'arreſta ſur le lieu où eſtoit le petit enfant. Et quand ils virent l'Eſtoille, ils s'éjoüirent d'une fort grande joye. Et eſtant venus en la maiſon,

son, ils trouverent le petit enfant avec Marie sa mere : lequel ils adorerent en se prosternant en terre : & aprés avoir deployé leurs threſors, ils luy preſenterent des dons, aſçavoir de l'or, de l'encens, & de la mirrhe. Et eſtant divinement avertis en ſonge, de ne pas retourner vers Herode, ils ſe retirerent en leur pays par un autre chemin.

Le premier Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te ſupplions de recevoir par ta clemence les prieres de ton peuple qui t'invoque : luy donnant de ſçavoir & de comprendre ce qu'il luy convient de faire, luy ottroyant auſſi la grace & le pouvoir de l'accomplir fidellement, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Rom. 12. 1.

JE vous exhorte donc, freres, par les compaſſions de Dieu, que vous preſentiez vos corps en ſacrifice vivant, ſainct, plaiſant à Dieu, qui eſt vôtre raiſonable ſervice. Et ne vous conformez point à ce preſent ſiecle, mais ſoyez transformez par le renouvellement de vôtre entendement, afin que vous eſprouviez quelle eſt la volenté de Dieu, bonne, & plaiſante & parfaite. Or par la grace qui m'eſt donnée, je dis à chacun d'entre vous, que nul ne preſume d'eſtre ſage par deſſus ce qu'il faut eſtre ſage : mais qu'il ſoit ſage à ſobrieté, ſelon que Dieu a departi à chacun la meſure de foy. Car comme nous avons plûſieurs membres en un ſeul corps, & tous les membres n'ont pas une meſme operation ; ainſi nous qui ſommes pluſieurs, nous ſommes un ſeul corps en Chriſt : & chacun en ſon endroit membres l'un de l'autre.

L'Evangile. S. Luc 3. 41.

OR ſon Pere & ſa Mere alloyent tous les ans à Jeruſalem, à la feſte de Paſque : luy donc eſtant venu en l'âge de douze ans, comme ils furent montez à Jeruſalem ſelon la coutume de la feſte : Quand ils eurent accompli les jours de la feſte, eux s'en retournant, l'enfant Jeſus demeura à Jeruſalem, & Joſeph & la mere d'iceluy ne s'en apperceurent point. Mais eſtimant qu'il eſtoit en la Compagnie, ils cheminerent une journée, & le cherchoyent entre leurs parens & ceux de leur connoiſſance, & ne le trouvant point, ils s'en retournerent à Jeruſalem en le cherchant ; & il avint que trois jours aprés ils le trouverent au temple, aſſis au milieu des docteurs, les eſcoutant & les interrogeant. Dont tous ceux qui l'oyoient s'eſtonnoyent de ſa ſapience & de ſes reſponſes : Et quand ils le virent, ils eſtonnerent, & ſa Mere luy dit, Mon enfant, pourquoy nous as tu fait ainſi ? Voicy, ton Pere & moy te cherchions eſtant en grand peine. Alors il leur dit, Pourquoy eſt-ce que vous me cherchiez ? ne ſçaviez vous pas qu'il me faut eſtre occupé és affaires de mon-

mon Pere? Mais ils n'entendirent point ce qu'il leur disoit. Alors il descendit avec eux, & vint à Nazareth & leur estoit sujet: & sa Mere conservoit toutes ces paroles-là en son cœur. Et Jesus s'avançoit en sapience & en stature & en grace envers Dieu & envers les hommes.

Le second Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui conduis & qui gouvernes toutes choses au ciel & en la terre, exauce par ta misericorde les supplications de ton peuple, & nous accorde ta paix tous les jours de nôtre vie par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. Rom. 12. 6.

OR ayant des dons differens selon la grace qui nous est donnée, soit prophetie, prophetisons selon l'analogie de la foy: soit ministere, que ce soit en administration: soit que quelqu'un enseigne, qu'il donne enseignement: soit que quelqu'un exhorte, que ce soit en exhortation: soit que quelqu'un distribue, qu'il la face en simplicité; soit que quelqu'un preside, qu'il le face soigneusement: soit que quelqu'un exerce misericorde, qu'il le face joyeusement. Que la charité soit sans faintise. Ayez en horreur le mal, vous tenant collez au bien. Enclins par charité fraternelle de montrer de l'affection l'un envers l'autre: prevenant l'un l'autre par honneur. Non paresseux à vous employer pour autrui: fervens d'esprit, servant au Seigneur: Joyeux en esperance: patiens en tribulation: perseverant en oraison. Communiquant aux necessitez des Saincts: pourchassant l'hospitalité. Benissez ceux qui vous persecutent, benissez les, dis-je, & ne les maudissez point. Soyez en joye avec ceux qui sont en joye, & soyez en pleur avec ceux qui sont en pleur. Ayant un mesme sentiment les uns envers les autres, n'affectant point les choses hautes, mais vous accommodant aux basses.

L'Evangile. S. Jean 2. 1.

OR trois jours aprés on faisoit des noces à Cana de Galilée: & la mere de Jesus estoit là, & Jesus aussi fut convié aux noces & ses disciples. Or le vin estant failli, la mere de Jesus luy dit, Ils n'ont point de vin. Mais Jesus luy dit, Qu'y a-t-il entre toy & moy, femme? mon heure n'est point encore venüe. La mere dit aux serviteurs, Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y avoit six cruches de pierre mises selon l'usage de la purification des Juifs, lesquelles contenoyent chacune d'eux à trois mesures. Et Jesus leur dit, Emplissez ces cruches d'eau, & ils les emplirent jusques au haut. Alors il leur dit, Versez en maintenant, & en portez au Maistre d'hostel: Et ils luy en porterent. Quand le Maistre d'hostel eut gousté l'eau qui avoit esté convertie en vin (or ne sçavoit il d'où cela

sela venoit, mais les ſerviteurs qui avoient puiſé l'eau le ſçavoient bien) il appelle le marié, & lui dit, Tout homme ſert le bon vin le primier, & puis le moindre aprés qu'on a beu largement : Mais toy, tu as gardé le bon vin juſques à maintenant. Jeſus fit ce commencement de ſignes en Cana ville de Galilée, & manifeſta ſa gloire, & ſes diſciples creurent en luy.

Le Troſiéme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, jette les yeux de ta miſericorde ſur nos infirmités, & eſten ton bras droit pour nous aider & pour nous defendre en toutes nos tribulations, & en toutes nos neceſſitez, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Rom. 12. 16.

NE ſoyez point ſages en vous-meſmes. Ne rendez à perſonne mal pour mal. Pourchaſſez les choſes honneſtes devant tous les hommes. S'il ſe peut faire, entant qu'en vous eſt, ayez la paix avec tous les hommes. Ne vous vangez point vous-meſmes, mes bien-aimez : mais donnez lieu à l'ire, car il eſt eſcrit, à moy appartient la vengeance : je le rendray, dit le Seigneur. Si donc ton ennemi a faim, donne luy à manger : s'il a ſoif, donne luy à boire : car en ce faiſant tu luy aſſembleras des charbons de feu ſur ſa teſte : Ne ſois point ſurmonté du mal, mais ſurmonte le mal par le bien.

L'Evangile. S. Matth. 8. 1.

ET quand il fut deſcendu de la montagne, de grandes troupes le ſuivirent. Et voicy, un lepreux vint & ſe poſterna devant luy, diſant, Seigneur, ſi tu veux tu me peux nettoyer. Et Jeſus eſtendant ſa main, le toucha, diſant, Je le veux, ſois nettoyé, & incontinent ſa lepre fut nettoyée ; Puis Jeſus luy dit, Garde-toy de le dire à perſonne : mais va t'en & te montre au Sacrificateur, & offre le don que Moiſe a ordonné pour leur eſtre en teſmoignage. Et qand Jeſus fut entré en Capernaum, un Centenier vint à luy, le priant, & diſant, Seigneur, mon garçon giſt paralitique en la maiſon, grievement tourmenté. Jeſus luy dit, Je m'y en iray & le gueriray. Et le Centenier reſpondant, dit, Seigneur, je ne ſuis pas digne que tu entres ſous mon toict : Mais ſeulement di la parole, & mon garçon ſera gueri. Car je ſuis auſſi homme conſtitué ſous la puiſſance d'autruy, & qui ay ſous moy des gens de guerre, & je dis à l'un, Va & il va : & à l'autre, Vien & il vient, & à mon ſerviteur, Fay cela, & il le fait ; Ce que Jeſus ayant ouï, il s'eſtonna, & dit à ceux qui le ſuivoyent, En verité je vous dis que meſmes en Iſrael je n'ay point trouvé une ſi grande foy. Mais je vous dis que pluſieurs viendront d'Orient & d'Occident, & ſeront à table au roy-

royaume des cieux avec Abraham, Isaac, & Jacob. Et les enfans du Royaume seront jettez és tenebres de dehors, là où il y a pleur & grincement de dents. Adonc Jesus dit au Centenier, Va, & ainsi que tu as creu qu'il te soit fait, & en ce mesme instant son garçon fut gueri.

Le Quatrieme Dimanche d'après l'Ephiphanie.

La COLLECTE.

O Dieu, qui sçais que les dangers qui nous environnent, sont si grands & en si grand nombre, que nous ne sçaurions, à cause de la fragilité de nôtre nature, marcher toujours droit en ta presence, revests nous de la force & nous couvre de la protection dont nous avons besoin pour nous garantir au milieu de toutes sortes de dangers ; Et pour nous tirer de toutes sortes de tentations par JesusChrist nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. Rom. 13. 1.

QUe toute personne soit sujette aux puissances superieures : Car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu, & les puissances qui subsistent sont ordonnées de Dieu. C'est pourquoy celuy qui resiste à la puissance, resiste à l'ordonnance de Dieu : & ceux qui y resistent feront venir condamnation sur eux-mesmes. Car les Princes ne sont point à craindre pour de bonnes œuvres mais pour de mauvaises. Or veux tu ne craindre point la puissance ? fay bien & tu recevras d'elle de la loüange. Car le Prince est serviteur de Dieu pour ton bien, mais si tu fais mal, crain : dautant qu'il ne porte point l'espée sans cause : car il est serviteur de Dieu ordonné pour faire justice, en ire, de celuy qui fait mal. Et partant il faut estre sujets, non seulement pour l'ire, mais aussi pour la conscience. Car pour cette cause aussi vous payez les tributs : d'autant qu'ils sont ministres de Dieu, s'employant à cela. Rendez donc à tous ce qui leur est deu : à qui tribut, le tribut, à qui peage, le peage, à qui crainte la crainte, à qui honneur l'honneur.

L'Evangile. S. Matth. 8. 23.

ET quand il fut entré en la nasselle, ses disciples le suivirent, & voicy, une grande tourmente avint en la mer, tellement que la nasselle estoit couverte de vagues & il dormoit, & ses disciples vinrent & l'esveillerent, disant, Seigneur, sauve nous, nous perissons. Et il leur dit, Pourquoy avez vous peur, gens de petite foy ? Alors s'estant levé il tança les vents & la mer : & il se fit un grand calme. Dont ces gens-là s'estonnerent, disans, Qui est cestuy-ci que les vents mesmes & la mer luy obeïssent ? Et quand il fut passé outre en la contrée des Gergeseniens, deux demoniaques estant sortis des sepulchres luy vindrent au devant, lesquels estoyent fort fascheux : tellement que nul ne pouvoit passer par ce chemin-là. Et voicy, ils s'escrierent, disant, Qu'y a-t-il entre nous & toy, Jesus Fils de Dieu ? es-tu venu icy

au icy nous tourmenter devant le temps. Or il y avoit loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoit: Et les Diables le prioyent, diſant, Si tu nous jetter hors, permets nous de nous en aller en ce troupeau de pourceaux. Et il leur dit, Allez. Eux donc ſortant, s'en allerent au troupeau de pourceaux: & voila, ce troupeau de pourceaux ſe precipita en la mer & mourut és eaux. Alors les porchers s'enfuirent, & eſtant venus en la ville ils raconterent toutes ces choſes, & ce qui eſtoit avenu aux domeniaques. Et voicy, toute la ville alla au devant de Jeſus: & le voyant ils le prierent de ſe retirer de leurs quartiers.

Le Cinquieme Dimanche d'aprés l'Epiphanie.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te ſupplions de maintenir continuellement ton Egliſe & ta famille en la vraye religion, afin que ceux qui s'appuyent uniquement ſur l'eſperance de ta grace celeſte, ſoyent toujours ſoutenus par la puiſſance de ta force, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Col. 3. 13.

SOyez donc (comme eleus de Dieu ſaints & bien aimez) revestus des entrailles de miſericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'eſprit patient, ſupportans l'un l'autre, & pardonnant les unes aux autres, ſi l'un a querelle contre l'autre: comme Chriſt vous a pardonné, vous auſſi faites le ſemblable. Et outre tout cela, ſoyez revestus de charité qui eſt le lien de perfection. Et que la paix de Dieu tienne le principal lieu en vos cœurs, à laquelle vous eſtes appellez en un corps, & ſoyez reconnoiſſans. Que la Parole de Chriſt habite en vous plantureuſment en toute ſapience en vous enſeignant & admoneſtant l'un l'autre par pſeaumes, loüanges, & chanſons ſpirituelles avec grace, chantant de vôtre cœur au Seigneur. Et quelque choſe que vous faciez, ſoit par parole ou par œuvre, faites le tout au Nom du Seigneur Jeſus, rendant graces par luy à nôtre Dieu & Pere.

L'Evangile. S. Matth. 13. 24.

IL leur propoſa une autre ſimilitude, diſant: Le royaume des cieux reſemble à un homme qui a ſemé de la bonne ſemence en ſon champ: Mais pendant que les hommes dormoyent, ſon ennemi eſt venu qui a ſemé de l'yvroye parmi, puis s'en eſt allé: & aprés que la ſemence fut venüe en herbe & eut produit du fruict, alors auſſi apparut l'yvroye. Alors les ſerviteurs du Pere de famille eſtant venus vers luy, luy dirent, Seigneur, n'as-tu pas ſemé de la bonne ſemence en ton champ; d'où vient donc qu'il y a de l'yvroye? Mais il leur dit, C'eſt l'ennemi qui a fait cela. Et les ſerviteurs luy dirent, Veux-tu donc que nous y allions & cueillions l'yvroye? Et il leur dit, Non: de peur qu'il avienne qu'en cueillant l'yvroye, vous arrachiez

arrachiez le bled quant & quant. Laiſſez les croiſtre tous deux enſemble, juſques à la moiſſon: & en la ſaiſon de la moiſſon je diray aux Moiſſonneurs; Cueillez premierement l'ivroye, & la liez en des faiſſeaux pour la bruſler: mais aſſemblez le bled en mon grenier.

Le Sixiéme Dimanche d'apres l'Epiphanie.

La COLLECTE.

O Dieu, dont le Fils tres-benit a eſté manifeſté afin de deſtruire les œuvres du Diable, & de nous faire les enfans de Dieu & les heritiers de la vie eternelle: nous te ſupplions de nous faire la grace qu'ayant cette eſperance, nous nous purifiyons ſelon que luy auſſi eſt pur, afin que quand il apparoitra avec puiſſance & avec grande gloire, nous ſoyons faits ſemblables à luy en ſon Royaume eternel & glorieux, où il vit & regne avec toy, ô Pere, & avec toy, ô Saint Eſprit, un ſeul Dieu aux ſiecles des ſiecles. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 *S.* Jean. 3. 1.

VOyez quelle charité nous a donné le Pere que nous ſoyons nommez enfans de Dieu: pource le monde ne nous connoit point, dautant qu'il ne l'a point connu. Bien-aimez, nous ſommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous ſerons, n'eſt point encore apparu: or nous ſçavons qu'aprés qu'il ſera apparu, nous ſerons ſemblables à luy: car nous le verrons ainſi qu'il eſt. Et quiconque a cette eſperance en luy ſe purifie ainſi qu'il eſt pur. Quiconque fait peché, fait auſſi contre la Loy. Et le peché eſt ce qui eſt contre la Loy. Or vous ſçavez qu'il eſt apparu afin qu'il oſtaſt nos pechez: & il n'y a point de peché en luy. Quiconque demeure en luy, ne peche point, quiconque peche ne l'a point veu, ni ne l'a point connu. Mes petis enfans, qui fait juſtice eſt juſte, comme iceluy eſt juſte. Celuy qui fait peché, il eſt du diable: Car le Diable peche dés le commencement; or vous ſçavez qu'il eſt apparu afin qu'il deſtruiſiſt les œuvres du diable.

L'Evangile. S. Matth. 24. 23.

ALors ſi quelqu'un vous dit; Voicy, le Chriſt eſt icy, ou il eſt là, ne le croyez point. Car de faux Chriſts & de faux Prophetes ſe leveront & feront de grands ſignes & des miracles: voire pour ſeduire les eleus meſmes s'il eſtoit poſſible. Voicy, je vous l'ay predit: Si donc on vous dit, Voicy, il eſt au deſert, ne ſortés point: voicy, il eſt és cabinets, ne les croyez point: Car comme l'eſclair ſort d'Orient & ſe montre juſques en Occident, autant ſera-t-il auſſi de l'avenement du Fils de l'homme. Car où ſera le corps mort, là s'aſſembleront les aigles. Or incontinent aprés l'affliction de ces jours là, le Soleil deviendra obſcur & la Lune ne donnera point ſa lumiere, & les Eſtoiles cherront du ciel, & les vertus des cieux ſeront ebranlés, & alors le ſigne du Fils de l'homme apparoitra au ciel; & alors auſſi toutes les lignées

ſignées de la terre ſe lamenteront en ſe frappant la poitrine, & verront le Fils de l'homme venir és nuées du ciel avec puiſſance & grande gloire; Lequel envoyera ſes Anges avec un grand ſon de trompette, qui aſſembleront en un ſes eleus des quatre vents, depuis l'un des bouts des cieux juſques à l'autre bout.

Le Dimanche appellé Septuageſime, qui eſt le troiſiéme Dimanche devant le Careſme.

La COLLECTE.

O Seigneur nous te ſupplions qu'il te plaiſe eſcouter favorablement les requeſtes de ton peuple, afin que nous qui ſommes juſtement chaſtiez pour nos offenſes puiſſions par ta bonté en eſtre miſericordieuſement delivrez, à la gloire de ton Nom par Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Eſprit eternellement. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 Cor. 9. 24.

NE ſçavez vous pas que quand on court à la lice tous courent bien, mais un ſeul emporte le prix? Courez tellement que vous l'emportiez. Or quiconque luite, vit entierement par regime: & quant à ceux-là, ils le font pour avoir une couronne corruptible: mais nous une incorruptible. Je cours donc, non pas ſans ſçavoir comment: je combats, non point comme battant l'air: Mais je matte & reduis mon corps en ſervitude, de peur qu'en quelque maniere aprés avoir preſché aux autres, je ne ſois trouvé moy-meſme non recevable.

L'Evangile. S. Matth. 20. 1.

LE Royaume des cieux eſt ſemblable à un Pere de famille, lequel eſt ſorti dés le point du jour pour loüer des ouvriers pour ſa vigne, & quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya en ſa vigne. Puis eſtant ſorti environ ſur les trois heures, il en vid d'autres qui eſtoyent à ne rien faire au marché; Auſquels il dit, Allez vous en auſſi en ma vigne, & je vous bailleray ce qui ſera de raiſon, Et ils s'y en allerent. Puis il ſortit environ ſur les ſix & neuf heures, & fit de meſme. Et environ ſur les onze heures il ſortit, & en trouva d'autres qui eſtoyent à ne rien faire, auſquels il dit, Pourquoy vous tenez vous icy tout le jour à ne rien faire? Ils repondirent, Parce que perſonne ne nous a loüez. Et il leur dit, Allez vous en auſſi à ma vigne, & vous recevrez ce qui ſera de raiſon. Quand le ſoir fut venu, le Maitre de la vigne dit à celuy qui avoit la charge de ſes affaires, Appelle les ouvriers & leur paye leur ſalaire: commençant depuis les derniers juſques aux premiers. Alors ceux qui avoyent eſté loüez vers les onze heures eſtant venus ils receurent chacun un denier. Or quand les premiers furent venus ils penſoyent recevoir davantage: mais ils receurent auſſi chacun un denier, & l'ayant receu ils murmuroient contre le Pere de famille, diſant, ces derniers-icy n'ont travaillé

qu'une

qu'une heure, & tu les as faits pareils à nous qui avons porté le faix du jour & la chaleur. Et il reſpondit à l'un d'eux, Compagnon, je ne te fais point de tort, n'as tu pas accordé avec moy à un denier. Pren ce qui eſt tien & t'en va: mais ſi je veux donner à ce dernier autant qu'a toy; Ne m'eſt il pas permis de faire ce que je veux de mes biens? Ton œil eſt il malin de ce que je ſuis bon? Ainſi les derniers ſeront les premiers, & les premiers ſeront les derniers: Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'éleus.

Le Dimanche appellé Sexageſime, qui eſt le ſecond Dimanche devant le Careſme.

La COLLECTE.

SEigneur Dieu, qui vois que nous ne mettons point nôtre confiance en aucune choſe que nous facions, accorde nous en ta miſericorde que nous ſoyons garantis de toute adverſité par ta puiſſance, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 2 Cor. 11. 19.

VOus endurez volontiers les imprudens, parce que vous eſtes ſages. Meſme vous endurez ſi quelqu'un vous aſſervit, ſi quelqu'un vous mange, ſi quelqu'un vous prend de vous, ſi quelqu'un s'eleve ſur vous, ſi quelqu'un vous frappe au viſage. Je le dis par opprobre, voire comme ſi nous avions eſté ſans aucune vertu: mais en quelque choſe, que quelqu'un ſoit hardi, (je parle en imprudent.) Je ſuis auſſi hardi; ſont ils Hebreux? je le ſuis auſſi; ſont ils Iſraëlites? je le ſuis auſſi; ſont ils de la ſemence d'Abraham? je le ſuis auſſi; ſont ils Miniſtres de Chriſt? (Je parle en imprudent) je le ſuis par deſſus; en travaux davantage, en batures par deſſus eux, en priſons davantage, en morts ſouventefois. J'ay receu des Juifs par cinq fois quarante coups moins un. J'ay eſté battu de verges par trois fois, j'ay eſté lapidé une fois, j'ay fait naufrage trois fois, j'ay paſſé l'eſpace d'un jour & d'une nuict entiere en la profonde mer. En voyages, en perils de fleuves, en perils de brigands, en perils de ma nation, en perils des Gentiles, en perils en villes, en perils en deſert, en perils en mer, en perils entre faux freres. En peine & en travail, en veilles ſouvent, en faim & en ſoif, en jûnes ſouvent, en froidure & en nudité. Outre les choſes de dehors, ce qui me tient aſſiegé de jour en jour, c'eſt le ſoin que j'ay de toutes les Egliſes. Qui eſt affoibli, que je ne ſois affoibli auſſi? qui eſt ſcandalizé, que je n'en ſois auſſi bruſlé? s'il ſe faut vanter je me vanteray des choſes qui ſont de mon infirmité. Dieu qui eſt le Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & qui eſt benit eternellement ſçait que je ne mens point.

L'Evangile. S. Luc 8. 4.

ET comme une grande troupe s'aſſembloit, & que pluſieurs alloyent à luy de toutes les villes, il dit par ſimilitude. Un ſemeur ſortit pour ſemer

mer ſa ſemence: & en ſemant une partie de la ſemence cheut auprés du chemin, & fut foulée aux pieds, & les oiſeaux du ciel la mangerent toute: Et l'autre partie cheut ſur les pierres: & quand elle fut levée elle ſe ſecha, acauſe qu'elle n'avoit point d'humeur: Et l'autre partie cheut entre les eſpines: & les eſpines ſe leverent enſemble & l'eſtoufferent. Et l'autre partie cheut en bonne terre, & quand elle fut levée ellé rendit du fruict cent fois autant. En diſant ces choſes, il diſoit, Qui a des oreilles pour ouïr qu'il oye. Et ſes diſciples l'interrogerent, demandant quelle eſtoit cette ſimilitude-là. Et il reſpondit, Il vous eſt donné de connoitre les ſecrets du royaume des cieux, mais aux autres il n'en eſt parlé que par ſimilitude: afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point. Or voicy la ſimilitude, La ſemence c'eſt la parole de Dieu. Et ceux qui ſont auprés du chemin ce ſont ceux qui oyent la parole: & aprés le Diable vient & oſte de leur cœur la parole, afin qu'en croyant ils ne ſoyent point ſauvez: Et ceux qui ſont en des lieux pierreux ce ſont ceux qui aprés avoir ouï la parole, la recoivent avec joye. Mais ils n'ont point de racine: ils croyent pour un temps, mais au temps de tentation ils ſe retirent: Et ce qui eſt cheu entre les eſpines, ce ſont ceux qui ont ouï la parole, mais eux eſtant partis ſont eſtouffez par les ſollicitudes & richeſſes & voluptez de cette vie, & ne rapportent point de fruict à maturité. Mais ce qui eſt cheu en bonne terre, ce ſont ceux qui ayant ouï la parole, la retiennent en un cœur honneſte & bon, & en rapportent du fruict avec patience.

Le Dimanche appellé Quinquageſime, qui eſt le Dimanche de devant le Careſme.

La COLLECTE.

O Seigneur, qui nous enſeignes que tout ce que nous faiſons ſans charité n'eſt d'aucune valeur, envoye nous ton Sainct Eſprit, & verſe dans nos cœurs ce don excellent de charité, qui eſt le vray lien de paix & de toute ſorte de vertus, ſans lequel quiconque vit eſt reputé mort en ta preſence; fay nous cette grace pour l'amour de ton Fils Unique Jeſus-Chriſt. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 Cor. 13. 1.

QUand bien je parlerois les langages des hommes, voire des Anges, & que je n'aye point de charité, je ſuis comme l'airain qui reſonne & la cimbale qui tinte. Et quand bien j'aurois le don de Prophetie, & que je connoitrois tous les ſecrets & toute ſcience: & quand j'aurois toute la foy, tellement que je tranſportaſſe les montagnes, & que je n'aye point de charité, je ne ſuis rien. Et quand meſmes je diſtribuerois tout mon bien à la nourriture des pauvres, & quand meſmes je livrerois mon corps pour eſtre brulé, & que je n'aye point de charité, cela ne me profite en rien. La charité eſt d'un eſprit

esprit patient, elle se montre benigne : la charité n'est point envieuse : la charité n'use point d'insolence : elle ne s'enfle point. Elle ne se porte point deshonnestement : elle ne cherche point son propre profit ; elle n'est point despiteuse ; elle ne pense point en mal. Elle ne s'éjoüit point de l'injustice : mais elle s'éjoüit de la verité. Elle endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle supporte tout. La charité ne dechet jamais, au lieu que quant aux Propheties elles seront abolies : & quant aux langages ils cesseront : & quant à la connoissance elle sera aboli. Car nous connoissons en paitce & propherizons en partie. Mais quand la perfection sera venue, alors ce qui est en partie sera aboli. Quand j'estois enfant je parlois comme enfant, je jugeois comme enfant, je pensois comme enfant : mais quand je suis devenu homme, ce qui estoit d'enfance s'en est allé. Car nous voyons maintenant par un miroir obscurement, mais alors nous verrons face à face : maintenant je connois en partie, mais alors je reconnoitray selon aussi que j'aurayesté reconnu. Or maintenant ces trois choses demeurent, la Foy, l'Esperance, & la Charité, mais la plus grande d'elles c'est la Charité.

L'Evangile. S. Luc 18. 31.

PUis Jesus prit à part les douze, & leur dit, Voicy, montons à Jerusalem, & toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes touchant Fils de l'homme seront accomplies. Car il sera livré aux Nations, & sera moqué & injuiré, & on luy crachera au visage. Et après qu'ils l'auront foüettr, ils le mettront à mort, mais au troisiéme jour il ressuscitera. Et ils n'entendirent rien de ces choses. Mais ce discours leur estoit caché & ils n'entendoyent point ce qu'il leur disoit. Or il avint comme il approchoit de Jeric qu'il y avoit un aveugle assis prés du chemin & mediant ; Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda ce que c'estoit. Et ils luy respondirent que Jesus Nazarien passoit. Alors il cria, disant, Jesus Fils de David aye pitié de moy. Et ceux qui alloyent devant le tançoyent afin qu'il se teust : mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de David aye pitié de moy. Et Jesus s'estant arresté, commanda qu'on l'amenah vers luy. Puis quand il fut approché il l'interrogea, Disant, que veux tu que je te face ? Et il respondit, Seigneur jé recouvre la veuë. Et Jesus luy dit, Recouvre la veüe, ta foy t'a sávé. Et à l'instant il recouvra la veüe, & le suivoit glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

Le premier Jour de Caresme appellé communément le Mercredi des Cendres.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui ne hais rien de tout ce que tu as creé & qui pardonnes les pechez de tous ceux qui se repentent, crée en nous des cœurs contrits & nouveaux, afin que deplorant nos pechez scion que nous y sommes

ſommes obligez, & que reconnoiſſant nôtre miſére, nous en puiſſions obtenir de toy qui es le Dieu de toute miſericorde, le pardon & la remiſſion trés parfaite par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Ceste Collecte ſe doit lire chaque Jour de Careſme aprés la Collecte du jour.

Pour l'Epiſtre. Joel 2. 12.

REtournez vous juſques à moy de tout vôtre cœur & en jeuſne & en pleur & avec lamentation. Et rompez vos cœurs & non point vos veſtemens, & retournez à l'Eternel vôtre Dieu: Car il eſt miſéricordieux & pitoyable, tardif à colere & abondant en gratuité, & qui ſe repent d'avoir affligé. Qui ſçait ſi l'Eternel vôtre Dieu viendra à ſe repentir, & laiſſera aprés ſoy benediction, gaſteau & aſperſion? Sonnez du cornet en Sion, ſanctifiez le jeuſne, publiez l'aſſemblée ſolennelle. Aſſemblez le peuple, ſanctifiez la congregation, amaſſez les anciens, aſſemblez les enfans, & ceux qui ſuccent les mammelles: que le nouveau marié ſorte hors de ſon cabinet, & la nouvelle mariée de ſa chambre nuptiale. Que les Sacrificateurs qui font le ſervice de l'Eternel pleurent entre le porche & l'autel; & diſent, Eternel, pardonne à ton peuple & n'expoſe point ton heritage à opprobre, tellement que les nations en facent leurs dictons. Pourquoy diroit on entre les peuples, Où eſt leur Dieu?

L'Evangile. S. Matth. 6. 16.

ET quand vous jeunerez ne devenez point d'un regard triſte comme les hypocrites: car ils ſe rendent tous desfaits de viſage: afin qu'il apparoiſſe aux hommes qu'ils jeunent; en verité je vous dis qu'ils reçoivent leur ſalaire. Mais toy quand tu jeunes oins ton chef & lave ta face: afin qu'il n'apparoiſſe point aux hommes que tu jeunes, mais à ton Pere qui eſt en ſecret: & ton Pere qui te voit en ſecret te le rendra à decouvert. Ne vous amaſſez point des threſors en la terre, où la tigne & la roüilleure gaſtent tout, & où les larrons percent & derobent. Mais amaſſez vous des threſors au ciel, où la tigne & la roüilleure ne gaſtent rien, & où les larrons ne percent ni ne derobent. Car où eſt vôtre threſor, là auſſi ſera vôtre cœur.

Le Premier Dimanche de Careſme.

La COLLECTE.

OSeigneur, qui pour l'amour de nous as jeuné quarante jours & quarante nuicts, fay nous la grace que nous vivions avec une telle abſtinence que nôtre chair eſtant aſſujettie à l'eſprit, nous puiſſons toujours ſuivre tes ſaints mouvmemens en juſtice & en vraye ſainteté, à l'honneur & à la gloire de toy qui vis & qui regnes avec le Pere & avec le Sainct Eſprit un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epiſtre. 2 Cor. 6. 1.

AInſi donc eſtant ouvriers avec luy, nous vous prions auſſi que vous n'ayez point receu la grace de Dieu en vain. Car il dit, Je t'ay exaucé en un temps agreeable, & t'ay ſecouru au jour de ſalut: Voicy maintenant le temps agreable, voicy maintenant le jour de ſalut. Enſorte que nous ne donnions aucun ſcandale, afin que nôtre Miniſtere ne ſoit point déshonoré. Mais nous rendant recommandables en toutes choſes, comme eſtant Miniſtres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en neceſſité, en angoiſſes, en batures, en priſons, en troubles, en travaux, en veilles, en jeûnes, en pureté: par connoiſſance, par un eſprit patient, par benignité, par le S. Eſprit, par une charité non feinte. Par la parole de verité, par la puiſſance de Dieu, par les armes de Juſtice à droite & a gauche. Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi le diffame & la bonne renommée. Comme ſeducteurs & toutesfois veritables: comme inconnus & toutesfois reconnus: comme mourans & voicy nous vivons: comme chaſtiez & toutesfois non mis à mort. Comme contriſtez & toutesfois toujours joyeux: comme pauvres & toutesfois enrichant pluſieurs: comme n'ayant rien & toutesfois poſſedant toutes choſes.

L'Evangile. S. Matth. 4. 1.

ALors Jeſus fut emmené par l'eſprit au deſert pour eſtre tenté du Diable. Et quand il eut jeûné quarrant jours & quarante nuicts, finalement il eut faim. Et le Tentateur s'approchant de luy, dit, Si tu es le Fils de Dieu, di que ces pierres deviennent pain. Mais il reſpondit, & dit, Il eſt eſcrit, L'homme ne vivra point de pain ſeulement, mais de toute parole qui ſort de la bouche de Dieu. Alors le Diable le tranſporta en la ſainte ville, & le mit ſur les creneaux du temple, Et luy dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette toy en bas: Car il eſt eſcrit, Il donnera charge de toy à ſes Anges, & ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre. Jeſus luy dit, Derechef il eſt eſcrit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Derechef le Diable le tranſporta ſur une fort haute montagne, & luy montra tous les Royaumes du monde & leur gloire, Et luy dit, Je te donneray toutes ces choſes ſi en te proſternant en terre, tu m'adores. Alors Jeſus luy dit, Va Satan: car il eſt eſcrit, Tu adoreras le Seigneur ton Dieu & à luy ſeul tu ſerviras. Alors le Diable le laiſſa, & voicy les Anges s'approcherent, & le ſervirent.

Le Second Dimanche de Careſme.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui vois que de nous-meſmes nous n'avons aucune puiſſance de nous aider, garde nous exterieurement en nos corps, & interieurement en nos ames, afin que nous ſoyons garantis de toutes les adverſitez qui pourroyent arriver à nos corps, & de toutes les mauvaiſes

mauvaiſes penſées qui peuvent attaquer nos ames ou qui leur peuvent nuire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 Theſſ. 4. 1.

FRereſ, nous vous prions & requerons par le Seigneur Jeſus qu'ainſi que vous avez receu de nous, comme il faut converſer & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus. Car vous ſçavez quels commandemens nous vous avons donnez de par le Seigneur Jeſus. Car c'eſt icy la volonté de Dieu, vôtre ſanctification, que vous vous abſteniez de paillardiſe. A ce que chacun de vous ſçache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification & honneur. Non point avec paſſion de convoitiſe, comme les Gentils qui ne connoiſſent point Dieu. Que perſonne ne foule où face ſon profit au dommage de ſon frere en aucune affaire, dautant que le Seigneur eſt le vengeur de toutes ces choſes, comme auſſi nous vous l'avons auparavant dit & teſtifié. Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à ſanctification. C'eſt pourquoy celuy qui rejette ceci ne rejette point un homme, mais Dieu, qui a auſſi mis ſon Sainct Eſprit en nous.

L'Evangile. S. Matth. 15. 21.

JEſus partant de là ſe retira és quartiers de Tyr & de Sidon. Et voicy une femme Cananeenne partie de ces quartiers-là qui s'écria, luy diſant, Seigneur, Fils de David, aye pitié de moy, ma fille eſt miſérablement tourmentée du Diable. Mais il ne luy reſpondit mot. Alors ſes diſciples s'approchant le prierent, diſant, Donne luy congé: car elle crie en nous ſuivant. Et il reſpondit, & dit, Je ne ſuis envoyé ſinon aux brebis peries, de la maiſon d'Iſraël. Et elle vint, & l'adora, diſant, Seigneur, aide moy. Et luy, reſpondant, dit, Il n'eſt pas bon de prendre le pain des enfans & le jetter aux petits chiens. Mais elle dit, Il eſt bien vray, Seigneur: Toutesfois les petits chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs Maitres. Alors Jeſus reſpondant luy dit, O femme, ta foy eſt grande, qu'il te ſoit fait comme tu veux. Et dés ce meſme inſtant ſa fille fut guerie.

Le Troiſiéme Dimanche de Careſme.

La COLLECTE.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe d'avoir eſgard aux inſtantes requeſtes de tes humbles ſerviteurs, en eſtendant le bras droit de ta Majeſté pour nous defendre contre tous nos ennemis, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Eph. 5. 1.

SOyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans. Et cheminez en charité, ainſi que Chriſt nous a aimez, & s'eſt donné ſoy-meſme pour nous en oblation & ſacrifice à Dieu en odeur de bonne ſenteur. Que la paillardiſe & toute ſouilleure ou avarice ne ſoit pas meſme nommée entre vous: ainſi qu'il appartient aux Saincts. Ni choſe vilaine,

ni parole folle, ni plaiſanterie, qui ſont des choſes qui ne ſont pas bienſeantes: mais pluſtoſt action de graces. Car vous ſçaves cecy, que nul paillard ni immonde où avaricieux, qui eſt idolatre, n'a point d'heritage au Royaume de Chriſt & de Dieu. Que nul ne vous ſeduiſe par de vains diſcours: car pour ces choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion. Ne ſoyez donc point leurs compagnons: Car vous eſtiez autrefois tenebres, mais maintenant vous eſtes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere. (Car le fruict de l'Eſprit conſiſte en toute bebonnaireté, juſtice, & verité) Eſprouvant ce qui eſt agreable au Seigneur, & ne communiquez point aux œuvres infructueuſes des tenebres, mais meſmes redargüez les pluſtoſt. Car il eſt meſmes des honneſte de dire les choſes qui ſont faites par eux en cachette. Mais toutes choſes eſtans miſes en evidence par la lumiere ſont renduës manifeſtes: car la lumiere eſt celle qui manifeſte tout. A cauſe dequoy il dit, Reveille toy, toy qui dors & te releve des morts, & Chriſt te eſclairera.

L'Evangile. S. Luc 11. 14.

JEſus jetta hors un Diable qui eſtoit muet: Et il avint quand le Diable fut ſorti, que le muet parla: dont les troupes s'eſtonnerent. Et quelques-uns d'entre eux dirent, C'eſt par Beelzebul prince des Diables qu'il jette hors les Diables. Mais les autres pour le tenter luy demandoient un ſigne du ciel. Mais luy connoiſſant leurs penſées, leur dit: Tout Royaume diviſé contre ſay-meſme ſera reduit en deſert, & toute maiſon diviſée contre ſoy-meſme tombe en ruïne. Que ſi Satan eſt auſſi diviſé contre ſoy-meſme, comment ſubſiſtera ſon regne? Puis que je jette hors les diables par Beelzebul. Que ſi je jette hors les diables par Beelzebul, vos fils par qui les jettent ils hors? pour cette cauſe ils ſeront vos juges. Mais ſi je jette hors les diables par le doigt de Dieu, certes le regne de Dieu eſt parvenu à vous. Quand un fort homme bien armé garde ſon hoſtel, les choſes qu'il a ſont en ſeureté. Mais ſi un plus fort que luy ſurvient qui le ſurmonte, il luy oſte toutes ſes armes eſquelles il ſe confioit, & partage ſes depouilles. Qui n'eſt point avec moy, il eſt contre moy: & qui ne recueille point avec moy, il eſpard. Quand l'eſprit immonde eſt ſorti de quelque homme, il chemine par des lieux ſecs, cherchant du repos, & n'en trouvant point, dit, Je retourneray en ma maiſon dont je ſuis ſorti: Et quand il vient il la trouve baliée & parée. Et alors il s'en va & prend avec luy ſept autres eſprits pires que luy, & ils y entrent & habitent là: tellement que la derniere condition de cet homme-là eſt pire que la premiere. Or il avint comme il diſoit ces choſes, qu'une femme d'entre les troupes eleva ſa voix, & luy dit, Bien-heureux eſt le ventre qui t'a porté, & les mammelles que tu as tetées: Alors il dit, Mais pluſtoſt bienheureux ſont ceux qui oyent la parole de Dieu & qui la gardent.

Le Quatriéme Dimanche de Careſme.

La COLLECTE.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe nous ottroyer, que nous qui recevons le juſte chaſtiment de nos pechez, ſoyons miſericordieuſement delivrez par l'aſſiſtance de ta grace, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

L'Epiſtre. Gal. 4. 21.

DItes moy, vous qui voulez eſtre ſous la Loy, n'oyez vous point la Loy? Car il eſt eſcrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la ſervante, l'autre de la franche. Mais celuy qui eſtoit de la ſervante naſquit ſelon la chair, & celuy qui eſtoit de la franche par la promeſſe. Leſquelles choſes doivent eſtre entendües par allegorie: car ce ſont les deux alliances, l'une au mont de Sina engendrant à ſervitude, qui eſt Agar: Car ce mot d'Agar veut dire Sina, qui eſt une montagne d'Arabie, & correſpendant à la Jeruſalem de maintenant, laquelle ſert avec ſes enfans. Mais la Jeruſalem d'enhaut eſt franche, laquelle eſt la mere de nous tous. Car il eſt eſcrit, Rejoüi toy ſterile qui n'enfantois point: efforce toy & t'écrie, toy qui n'eſtois point en travail d'enfant; car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaiſſée que de celle qui avoit un mari. Or quant à nous, mes freres, nous ſommes enfans de la promeſſe, ainſi qu'Iſaac. Mais comme alors celuy qui eſtoit né ſelon la chair perſecutoit celuy qui eſtoit né ſelon l'Eſprit, pareillement auſſi maintenant. Mais que dit l'Eſcriture? Jette hors la ſervante & ſon fils: car le fils de la ſervante ne ſera point heritier avec le fils de la franche. Or, freres, nous ne ſommes point enfans de la ſervante, mais de la franche.

L'Evangile. S. Jean 6. 1.

JEſus s'en alla outre la mer de Galilée qui eſt de Tiberias. Et de grandes troupes le ſuivoyent à cauſe qu'ils voyoient les ſignes qu'il faiſoit ſur ceux qui eſtoient malades. Mais Jeſus monta en une montagne, & s'aſſit là avec ſes diſciples. Or le jour de Paſque (qui eſtoit la feſte des Juifs) eſtoit prochain. Jeſus donc ayant levé ſes yeux, & voyant que de grandes troupes venoyent à luy, dit à Philippe, D'où acheterons nous des pains, afin que ceuxci ayent à manger? Or il diſoit cela pour l'eſprover: car il ſçavoit bien ce qu'il devoit faire. Philippe luy répondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur ſouffiroit pas, à ce que chacun d'eux en priſt tant ſoit peu. Et l'un de ſes diſciples, aſſavoir André frere de Simon Pierre, luy dit, Il y a icy un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poiſſons: mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gens? Alors Jeſus dit, Faites aſſeoir les gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là.) Les gens donc s'aſſirent, environ au nombre de cinq mille. Et Jeſus prit les pains, & aprés qu'il eut rendu graces, il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples à ceux qui eſtoyent aſſis, & ſemblablement

des poiſſons autant qu'ils en vouloyent. Et aprés qu'ils furent raſſaſiez il dit à ſes diſciples, Amaſſez les pieces qui ſont de reſte, afin que rien ne ſoit perdu. Ils les amaſſerent donc, & empliſſent deux corbeilles de pieces des cinq pains d'orge qui eſtoyent demeurées à ceux qui en avoyent mangé. Or les gens ayant veu le miracle que Jeſus avoit fait, diſoyent, Celuy-ci eſt veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

Le Cinquiéme Dimanche de Careſme.

La COLLECTE.

NOus te ſupplions, Dieu Tout-puiſſant, qu'il te plaiſe de jetter ſur ton peuple les yeux de ta miſéricorde, afin que par ta grande bonté il ſoit toujours conduit & conſervé ſelon le corps & ſelon l'ame, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Heb. 9. 11.

CHriſt eſtant venu pour eſtre le Souverain Sacrificateur des biens avenir, par un plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'eſt à dire, non point de cette ſtructure; Et non point par le ſang des boucs ou des veaux, mais par ſon propre ſang, eſt entré une fois és lieux ſaints, ayant obtenu une redemption eternelle. Car ſi le ſang des taureaux & des boucs & la cendre de la geniſſe, dont on fait aſperſion, ſanctifie les ſouillez quant à la chair: Combien plus le ſang de Chriſt, qui par l'Eſprit Eternel s'eſt offert à Dieu ſoy-meſme ſans nulle tache, purifiera-t-il vôtre conſcience des œuvres mortes pour ſervir le Dieu vivant. Et partant il eſt Mediateur du Nouveau Teſtament, afin que la mort entrevenant pour la rançon des Tranſgreſſions, leſquelles eſtoyent ſous le premier Teſtament, ceux qui ſont appellez reçoivent la promeſſe de l'heritage eternel.

L'Evangile. S. Jean 8. 46.

JEſus leur dit, Qui eſt celuy d'entre vous qui me redarguera de peché? & ſi je dis la verité, pourquoy ne me croyez vous point? Celuy qui eſt de Dieu oit les paroles de Dieu: partant ne les oyez vous point à cauſe que vous n'eſtes point de Dieu. Alors les Juifs reſpondirent & luy dirent: Ne diſons nous pas bien que tu es un Samaritain, & que tu as le Diable? Jeſus reſpondit, Je n'ay point le Diable, mais j'honore mon Pere, & vous me des honorez. Or je ne cherche point ma gloire, il y a qui la cherche & qui en juge. En verité, en verité je vous dis, que ſi quelqu'un garde ma parole il ne verra jamais la mort. Dont les Juifs luy dirent, Maintenant nous connoiſſons que tu as le Diable. Abraham eſt mort & les Prophetes, & tu dis, Si quelqu'un garde ma parole, il ne goutera jamais la mort; Es tu plus grand que nôtre Pere Abraham qui eſt mort? les Prophetes auſſi ſont morts: qui te fais tu toy-meſme? Jeſus reſpondit, Si je me glorifie moy-meſme ma gloire n'eſt rien: mon Pere eſt celuy qui me glorifie, duquel

vous

vous dites qu'il eſt vôtre Dieu: Toutesfois vous ne l'avez point connu, mais moy je le connois, & ſi je dis que je ne le connois point, je ſeray menteur ſemblable à vous: mais je le connois & garde ſa parole. Abraham vôtre Pere a treſſailli de joye de voir cette mienne Journée: & l'a veuë, & s'en eſt ejoui. Les Juifs donc luy dirent, Tu n'as point encore cinquante ans, & tu as veu Abraham. Jeſus leur dit, En verité, en verité je vous dis, avant qu'Abraham fuſt, je ſuis. Alors ils leverent des pierres pour jetter contre luy: mais Jeſus ſe cache, & ſortit du temple, ayant paſſé au travers d'eux, & ainſi s'en alla.

Le Dimanche devant Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui as ſi tendrement aimé le genre humain, que tu as envoyé ton Fils Jeſus Chriſt nôtre Sauveur, pour prendre à toy nôtre chair & pour ſouffrir la mort de la croix, afin que tout le genre humain ſuive l'exemple de ſa grande humilité; fay nous la grace que nous ſuivions auſſi l'exemple de ſa patience, & que nous ſoyons rendus participans de ſa reſurrection, par le meſme Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Phil. 2. 5.

QU'il y ait meſme ſentiment en vous, qui a eſté auſſi en Jeſus-Chriſt. Lequel eſtant en forme de Dieu n'a point reputé rapine d'eſtre egal à Dieu: Toutesfois il s'eſt aneanti ſoy-meſme, ayant pris la forme de ſerviteur, fait à la ſemblance des hommes. Et eſtant trouvé en figure comme un homme, il s'eſt abaiſſé ſoy-meſme & a eſté obeiſſant juſques à la mort, voire la mort de la croix. Pour laquelle cauſe auſſi Dieu l'a ſouverainement elevé, & luy a donné un nom qui eſt par deſſus tout nom, afin qu'au nom de Jeſus tout genouil ſe ploye, de ceux qui ſont és cieux & en la terre & ſous la terre. Et que toute langue confeſſe que Jeſus Chriſt eſt le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere.

L'Evangile. S. Matth. 27. 1.

PUis quand le marin fut venu tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple tinrent conſeil contre Jeſus, pour le mettre à mort. A raiſon dequoy ils l'amenerent lié & le livrerent à Ponce Pilate Gouverneur. Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il eſtoit condamné, ſe repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux Principaux Sacrificateurs & aux Anciens. Diſant, j'ay peché en trahiſſant le ſang innocent. Mais ils luy dirent, Que nous importe? tu y aviſeras. Alors aprés avoir jetté les pieces d'argent dans le temple, il ſe retira & s'en alla, & s'eſtrangla: Et les Principaux Sacrificateurs ayant pris les pieces d'argent, dirent, Il n'eſt pas permis de les mettre au threſor, car c'eſt un prix de ſang. Et aprés qu'ils eurent pris conſeil, ils en acheterent le champ d'un potier pour la ſepulture des eſtrangers. Et pour cette cauſe ce champ-là a eſté appellé juſ-

ques à ce jourd'huy, le champ de ſang. Alors fut accompli ce dont il avoit eſté parlé par Jeremie le Prophete, diſant, Et ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celuy qui a eſté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Iſraël ont apprecié. Et les ont baillées pour acheter le champ d'un potier, ſelon ce que le Seigneur m'avoit ordonné. Or Jeſus fut preſenté devant le Gouverneur, & le Gouverneur l'interrogea, diſant, Es-tu le Roy des Juifs? Jeſus luy dit, Tu le dis. Et comme il eſtoit accuſé par les Principaux Sacrificateurs & les Anciens, il ne reſpondit rien. Alors Pilate luy dit, N'ois tu pas combien ils amenent de teſmoignages contre toy? Mais il ne luy reſpondit rien à une ſeule Parole: tellement que le Gouverneur s'etonnoit grandement. Or le Gouverneur avoit de coutume de relaſcher au jour de la feſte un priſonnier au peuple: aſſavoir celuy qu'ils vouloyent. Et alors il y avoit un priſonnier notable, dit Barrabas. Quand donc ils furent aſſemblez, Pilate leur dit, Lequel voulez vous que je vous relaſche, Barrabas, ou Jeſus qu'on appelle Chriſt? (Car il ſçavoit bien qu'ils l'avoyent livré par envie.) Et comme il eſtoit aſſis au ſiege Judicial, ſa femme envoya vers luy, diſant, N'aye rien à faire avec ce juſte-là; car j'ay aujourd'huy beaucoup ſouffert en ſongeant à cauſe de luy. Alors les Principaux Sacrificateurs & les Anciens perſuaderent aux troupes qu'ils demandaſſent Barrabas, & qu'ils fiſſent perir Jeſus. Et le Gouverneur prenant la parole leur dit, Lequel des deux voulez vous que je vous relaſche? Ils dirent, Barrabas. Mais Pilate leur dit, Que feray-je donc de Jeſus qu'on appelle Chriſt? Tous luy dirent, Qu'il ſoit crucifié. Et le Gouverneur leur dit, Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crierent d'autant plus fort, Qu'il ſoit crucifié. Pilate donc voyant qu'il ne gagnoi rien, mais que le tumulte s'elevoit tant plus, prit de l'eau & lava ſes mains devant le peuple, diſant, Je ſuis innocent du ſang de ce juſte-ici: vous y aviſerez. Et tout le peuple reſpondant dit, Son ſang ſoit ſur nous & ſur nos enfans. Alors il leur relaſcha Barrabas, & leur livra Jeſus aprés l'avoir fait foüetter, afin qu'il fuſt crucifié. Alors les ſoldats du Gouverneur amenerent Jeſus au Pretoire, & aſſemblerent devant luy toute la bande. Et l'ayant devetu, mirent ſur luy un manteau d'ecarlate. Et plierent une couronne d'épines, & la mirent ſur ſa teſte, & un roſeau en ſa main droite, & s'agenouillant devant luy ſe moquoient de luy, diſant, Bien te ſoit, Roy des Juifs. Et aprés a voir craché contre luy, ils prirent le roſeau, & en frappoient ſa teſte. Puis s'eſtant moquez de luy, ils luy depouillerent le manteau, & le veſtirent de ſes veſtemens, & l'amenerent pour eſtre crucifié. Et comme ils ſortoient ils trouverent un Cyrenien, nommé Simon: lequel ils contraignirent de porter la croix d'iceluy. Et eſtant arrivez en la place dite Golgotha (qui vaut autant à dire que la place du Teſt) ils luy donnerent à boire du vinaigre meſlé avec du fiel: & quand il en eut gouſté, il n'en voulut point

point boire. Et aprés l'avoir crucifié, ils partagerent ſes veſtemens en jettant le ſort, afin que fuſt accompli ce qui eſt dit par le Prophete, Ils ſe ſont partagez mes veſtemens, & ont jetté le ſort ſur mon ſaye. Et eſtant aſſis ils le gardoyent là. Ils mirent auſſi au deſſus de ſa teſte ſon dicton par eſcrit en ces mots, CELUY-CI JESUS LE ROY DES JUIFS. Alors deux brigands furent crucifiez avec luy : l'un à droit, & l'autre à gauche. Et ceux qui paſſoient prés de là luy diſoient outrages, hochant la Teſte, Et diſant, Toy qui desfais le temple, & le rebaſtis en trois jours, ſauve toy-meſme : Si tu es le Fils de Dieu, deſcen de la croix. Semblablement auſſi les Principaux Sacrificateurs avec les Scribes & les Anciens ſe moquant diſoient, Il a ſauvé les autres, il ne ſe peut ſauver ſoy-meſme : s'il eſt le Roy d'Iſraël qu'il deſcende maintenant de la croix, & nous croirons à luy. Il ſe confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant, s'il l'a pour agreable, car il a dit, Je ſuis le Fils de Dieu. Cela meſme luy reprochoient auſſi les brigands qui eſtoient crucifiez avec luy. Mais depuis ſix heures il ſe fit tenebres ſur tout le païs, juſques à neuf heures. Et environ les neuf heures Jeſus s'écria à haute voix, diſant, Eli, Eli, lamma ſabachthani ? c'eſt à dire, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandonné ? Et quelques uns de ceux qui eſtoyent là preſens, ayant oui cela, diſoient, Celuy-ci appelle Elie. Et incontinent quelqu'un d'entr'eux courut, & prit une eſponge : & l'ayant emplie de vinaigre, la mit à l'entour du roſeau, & luy en bailla á boire. Mais les autres diſoient, Laiſſe, Voyons ſi Elie viendra le ſauver. Et alors Jeſus ayant crié derechef à haute voix, rendit l'Eſprit. Et voila, le voile du temple ſe fendit en deux, depuis le haut juſques au bas, & la terre trembla, & les pierres ſe fendirent : Et les ſepulchres s'ouvrirent, & pluſieurs corps des Saincts qui avoyent eſté endormis, ſe leverent : Leſques eſtant ſortis des ſepulchres aprés la reſurrection d'iceluy, entrerent en la ſaincte Cité, & apparurent à pluſieurs. Or le Centenier & ceux qui eſtoyent avec luy gardant Jeſus, ayant veu le tremblement de terre, & les choſes qui eſtoyent avenuës, eurent grand peur, diſant, Veritablement cettui-ci eſtoit le Fils de Dieu.

Le Lundi devant PASQUES.

Pour L'Epiſtre. Eſa. 63. 1.

QUi eſt celui qui vient d'Edom, aſſavoir de Boſſra, ayant les veſtemens teints en rouge ? cettui-ci magnifiquement paré en ſa veſture, marchant ſelon la grandeur de ſa force ? C'eſt moy parlant en Juſtice, qui ay tout pouvoir de ſauver. Pourquoy y-a-t-il du rouge à ton veſtement ? & pourquoy ſont tes habits comme de ceux qui foulent au preſſoir ? j'ay eſté tout ſeul à fouler le preſſoir, & perſonne d'entre les peuples n'a eſté avec moy : & j'ay marché ſur eux en ma colere, & les ay foulez en ma fureur : & leur ſang

eſt jailli ſur mes veſtemens, dont j'ay ſouillé tous mes habits. Car le jour de vangeance eſt en mon cœur, & l'an auquel je dois racheter les miens, eſt venu. J'ay donc regardé, & il n'y a eu perſonne qui m'aidaſt, dont j'ay eſté eſtonné, & il n'y a eu perſonne qui me ſoutinſt: mais mon bras m'a ſauvé & ma fureur m'a ſoutenu. Ainſi j'ay foulé les peuples en ma colere, & les ay enyvrez en ma fureur: & ay abattu par terre leur force. Je ramentevray les gratuitez de l'Eternel, qui ſont les loüanges de l'Eternel pour le regard de tous les bienfaits dont l'Eternel a uſé envers nous: car grand eſt le bien de la maiſon d'Iſraël qu'il leur a fait, ſelon ſes compaſſions, & ſelon la grandeur de ſes gratuitez; C'eſt qu'il a dit; Quoy qu'il y ait, ils ſont enfans qui ne degenereront point: dont il leur a eſté Sauveur. Et en toute leur angoiſſe il a eſté en angoiſſe, & l'Ange de ſa face les a delivrez: luy-meſme les a ratechez par ſa dilection & merci, & les a portez, & les a elevez en tout temps. Mais ils ont eſté rebelles & ont contriſté l'Eſprit de ſa Sainteté, dont il leur a eſté tourné en ennemi, & luy-meſme a bataillé contre eux. Et on a eu ſouvenance des jours anciens de Moiſe, & de ſon peuple. On a dit, Où eſt celuy qui les faiſoit remonter hors de la mer, avec le Paſteur de ſon troupeau? où eſt celuy qui mettoit au milieu d'iceux l'Eſprit de ſa Sainteté. Qui les menoit eſtant à la main droite de Moiſe par le bras de ſa gloire, qui fendoit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquiſt un renom Eternel. Qui les menoit par les abyſmes, auxquels ils n'ont point broncké, non plus que le cheval par le pais de paſturage. L'Eſprit de l'Eternel les a menez tout bellement, comme on fait une beſte qui deſcend en une plaine; ainſi as tu conduit ton peuple, afin de t'acquerir un renom glorieux. Regarde des cieux & voy de l'habitation de ta Sainteté & de ta gloire. Où eſt ta jalouſie & ta force, & l'emotion bruyante de tes entrailles & de tes compaſſions, leſquelles ſe ſont retenües en mon endroit? Certes tu es nôtre Pere, encore qu'Abraham ne nous recognuſt point, & qu'Iſraël ne nous avoüaſt point: Eternel c'eſt toy qui es nôtre Pere: & ton nom eſt nôtre Redempteur de tout temps. Pourquoy nous as tu fait fourvoyer, ô Eternel, hors de tes voyes, & pourquoy as-tu eſtrangé nôtre cœur de ta crainte? Retourne toy à cauſe de tes ſerviteurs, à cauſe des tribus de ton heritage. Le peuple de ta Sainteté a eſté en poſſeſſion bien peu de temps: nos adverſaires ont foulé ton Sanctuaire. Nous avons eſté comme ceux entre leſquels tu ne domines dés long-temps, & ſur leſquels ton Nom n'eſt point invoqué.

L'Evangile. S. Marc 14. 1.

OR deux jours aprés eſtoit la feſte de Paſques, & des pains ſans levain: & les Principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoyent comment ils le pourroyent ſaiſir par fineſſe, & le mettre à mort. Mais ils diſoyent, Non point durant la feſte, de peur qu'il ne ſe face tumulte entre le peuple. Et comme il eſtoit à Bethanie en la maiſon de Simon dit le Lepreux, & eſtoit à table,

table, il vint là une femme qui avoit une boite d'onguent d'aſpic liquide pretieux, & rompit la boite, & eſpandit l'onguent ſur la teſte d'iceluy. Dont quelques uns furent indignez en eux-meſmes, & diſoient, A quoy ſert le degaſt de cet onguent? Car cet onguent pouvoit eſtre vendu plus de trois cens deniers, & eſtre donné aux povres. Ainſi ils en fremiſſoient à l'encontre d'elle. Mais Jeſus dit, Laiſſez la: pourquoy luy donnez vous faſcherie? Elle a fait un bon acte envers moy. Parce que vous aurez toujours les povres avec vous, & toutes les fois que vous voudrez vous leur pourrez bien faire: mais vous ne m'aurez point toujours. Elle a fait ce qui eſtoit en elle: Elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma ſepulture. En verité je vous dis, qu'en quelque lieu que cet Evangile ſera preſché en tout le monde, cela auſſi qu'elle a fait ſera recité en memoire d'elle. Alors Judas Iſcariot, l'un des douze, s'en alla vers les Principaux Sacrificateurs, afin qu'il le leur livraſt. Leſquels l'ayant ouï s'jouïrent, & luy promirent de luy donner argent, & il cherchoit comment il le livreroit commodement. Or le premier Jour des pains ſans levain qu'on ſacrifioit l'agneau de Paſque, ſes diſciples luy dirent, Où veux tu que nous allions, afin de t'appreſtre à manger l'agneau de Paſque? Adonc il envoya deux de ſes diſciples, & leur dit, Allez en la ville, & un homme vous viendra à l'encontre, portant une cruche d'eau: ſuïvez-le. Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au Maitre de la maiſon, Le Maitre dit, Où eſt le logis où je mangeray l'agneau de Paſques avec mes diſciples? Et il vous montrera une grande chambre ornée & preparée, appreſtez nous là l'agneau de Paſque. Puis le ſoir venu, il s'en vint avec les douze. Et comme ils eſtoyent à table & mangeoient, Jeſus leur dit; En verité je vous dis que l'un de vous qui mange avec moy me trahira. Lors ils ſe prindrent à ſe contriſter, & luy dirent l'un aprés l'autre, Eſt-ce moy? l'autre, Eſt-ce moy? Mais il répondit & leur dit, C'eſt l'un des douze lequel trempe avec moy au plat. Certes le Fils de l'homme s'en va ſelon qu'il eſt eſcrit de luy; Mais malheur à cet homme-là par lequel le Fils de l'homme eſt trahi: il euſt eſté bon à cet homme-là de n'eſtre point né. Et comme ils mangeoient, Jeſus prit le pain, & aprés avoir rendu graces il le rompit, puis le leur baille, & dit, Prenez, mangez, ceci eſt mon corps. Puis ayant pris la coupe, il rendit graces, & la leur baille: & ils en beurent tous. Et il leur dit, Ceci eſt mon ſang, le ſang du Nouveau Teſtament, lequel eſt reſpandu pour pluſieurs. En verité je vous dis, que je ne boiray plus du fruit de la vigne, juſques à ce que je le boiray nouveau au Royaume de Dieu. Et quand ils eurent chanté le Cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers. Adonc Jeſus leur dit, Vous tous cette nuict ſerez ſcandalizez en moy: car il eſt eſcrit, Je frapperay le berger, & les brebis ſeront eſparſes. Mais aprés que je ſeray reſſuſcité, j'iray devant vous en Galilée. Et Pierre luy dit, Quand bien tous ſeroyent ſcandalizez, ſi ne le ſeray-je point quant à moy. Alors Jeſus dit, En verité je te dis,

qu'aujourd'huy en cette propre nuict, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois fois. Mis il diſoit encore de plus fort, Quand meſme il me faudroit mourir avec toy, ſi ne te renieray-je point. Et tous auſſi diſoient de meſme. Puis aprés ils vindrent en un lieu nommé Getſemane: Et il dit à ſes diſciples, Seez vous icy juſques à tant que j'aye prié. Lors il prit avec ſoy Pierre & Jaques & Jean, & commença s'eſpouvanter, & à eſtre fort angoiſſé. Alors il leur dit, Mon ame eſt ſaiſie de triſteſſe juſques à la mort, demeurez icy & veillez. Et s'en allant un peu plus outre, ils ſe jetta en terre, & prioit, Que s'il ſe pouvoit faire, l'heure ſe paſſaſt arriere de luy. Et diſoit, Abba Pere, toutes choſes te ſont poſſibles, tranſporte cette coupe arriere de moy: toutesfois non point ce que je veux, mais ce que tu veux. Puis il vint & les trouva dormant: & il dit à Pierre, Simon, dors-tu? n'as tu pû veiller une heure? Veillez & priez que vous n'entriez en tentation: Car quant à l'eſprit il eſt prompt, mais la chair eſt foible. Et derechef il s'en alla, & pria, diſant le meſme propos. Puis eſtant retourné, il les trouva derechef dormant: car leurs yeux eſtoient appeſantis: & ils ne ſavoient luy reſpondre. Puis il vint pour la troiſiéme fois, & leur dit, Dormez dorenavant & vous repoſez: il ſuffit, l'heure eſt venuë: voici, le Fils de l'homme s'en va eſtre livré és mains des meſchans. Levez vous, allons, voicy, celuy qui me trahit s'approche. Et auſſi-toſt, comme il parloit encore, Judas (qui eſtoit l'un des douze) vint, & une grande troupe avec luy, avec des eſpées & des baſtons, de par les Principaux Sacrificateurs & les Scribes & les Anciens. Or celuy qui le trahiſſoit avoit donné un ſignal entr'eux, diſans, Quiconque je baiſeray, c'eſt celuy-là, ſaiſiſſez-le, & l'emmenez ſurement. Quand donc il fut venu, incontinent ils s'approcha de luy, & dit, Maiſtre, Maiſtre, & le baiſa. Alors ils jetterent les mains ſur luy & le ſaiſirent. Et quelqu'un de ceux qui eſtoyent là preſent tira ſon eſpée, & en frappa le ſerviteur du Souverain Sacrificateur, & luy coupa l'oreille. Alors Jeſus prit la parole, & leur dit, Eſtes vous ſortis comme aprés un brigand avec eſpées & baſtons pour me prendre? J'eſtois tous les jours entre vous enſeignant au temple, & vous ne m'avez point ſaiſi: mais tout cecy eſt avenu, afin que les Eſcritures ſoyent accomplies. Alors tous l'ayant abandonné, s'enfuirent. Et un certain jeune homme le ſuivoit, enveloppé d'un linceul ſur le corps nud, & quelques jeunes gens le ſaiſirent. Mais en laiſſant ſon linceul il s'enfuit arriere d'eux tout nud. Or de là ils emmenerent Jeſus au Souverain Sacrificateur, chez lequel s'aſſemblerent tous les Principaux Sacrificateurs, les Anciens & les Scribes. Et Pierre le ſuivoit de loin juſques dedans en la Cour du Souverain Sacrificateur: & il eſtoit aſſis avec les ſerviteurs, & ſe chauffoit au feu. Or les Principaux Sacrificateurs & tout le Conſiſtoire cherchoyent un teſmoignage contre Jeſus pour le mettre à mort, & n'en trouvoient point. Car pluſieurs diſoient de faux teſmoignages contre luy, diſant, Nous l'avons oüi qu'il diſoit, Je defferay ce temple icy qui eſt fait de

main,

main, & en trois jours j'en rebaſtiray un autre qui ne ſera point fait de main. Mais encore avec tout cela leurs teſmoignages n'eſtoient point conformes. Alors le Souverain Sacrificateur ſe levant au milieu, interrogea Jeſus, diſant, Ne reſpons-tu rien? Qu'eſt-ce que teſmoignent ceux-ci contre toy? Mais il ſe teut & ne répondit rien. Derechef le Soverain Sacrificant l'interrogea, & luy dit, Es tu le Chriſt le Fils de Dieu benit? Et Jeſus luydit, Je le ſuis, & vous verrez le Fils de l'homme aſſis à la dextre de la vertu de Dieu, & venant és nuées du ciel. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ſes veſtemens, & dit, Qu'avons nous encore à faire de teſmoins? Vous avez ouï le blaſpheme, que vous en ſemble? Alors eux tous le condamnerent comme eſtant coupable de mort. Et quelques uns [illegible] contre luy, & à luy couvrir la face & à luy bailler des ſoufflets, & luy diſoient, Prophetize nous. Et les Sergens luy bailloyent des coups de leurs verges. Or comme Pierre eſtoit en bas en la cour, une des ſervantes du Souverain Sacrificateur vint: Et quand elle eut apperceu Pierre qui ſe chauffoit, elle le regarda en face & luy dit, Et toy, tu eſtois avec Jeſus le Nazarien. Mais il le nia diſant, Je ne le connois point, & ne ſçay ce que tu dis: & il ſortit dehors au portail, & le coq chanta. Et quand la ſervante l'eut veu derechef, elle ſe print à dire à ceux qui eſtoient là preſens, Celuy-ci eſt de ceux là. Mais il le nia derechef. Et derechef un peu aprés ceux qui eſtoyent là preſens, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là, car tu és Galileen, & ton langage s'y rapporte. Alors il ſe prit à ſe maudire, & à jurer, diſant, Je ne connois point cet homme-là que vous dites. Et le coq chanta pour la ſeconde fois, & Pierre ſe reſſouvint de la parole que Jeſus luy avoit dite, Devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois, & s'eſtant jetté hors, ils pleura.

Le Mardy devant Paſques.

Pour l'Epiſtre. Eſa. 50. 5.

LE Seigneur l'Eternel m'a ouvert l'oreille, & je n'ay point eſté rebelle, & ne me ſuis point reculé en arriere. J'ay [illegible] dos à [illegible] appoient, & mes joües à ceux qui me tiroyent le poil, je n'ay point caché ma face arriere des opprobes, ni des crachats. Mais le Seigneur l'Eternel m'a aidé, & pourtant n'ay-je point eſté confus: pourtant ay-je rendu ma face ſemblable à un caillou: car je ſçay que je ne ſeray point rendu honteux. Celuy qui me juſtifie eſt prés, qui debattra contre moy? comparoiſſons enſemble: qui eſt mon adverſe partie? Qu'il approche de moy. Voila, le Seigneur l'Eternel m'aidera, qui eſt celuy qui me condamnera? Voila, eux tous ſeront uſez comme un veſtement, la tigne les rongera. Qui eſt celuy d'entre vous qui craigne l'Eternel, qui eſcoute la voix du ſerviteur d'iceluy? Que celuy qui chemine en tenebres, & n'avoit point de clarté, ait confiance au nom de l'E-

l'Eternel, qu'il s'appuye ſur ſon Dieu. Voila, vous tous qui allumez le feu, & qui vous ceignez d'eſtincelles, cheminez à la lueur de vôtre feu, & és eſtincelles que vous avez embraſées: ceci vous a eſté fait de ma main; Vous ſerez giſans en tourment.

L'Evangile. S. Marc 15. 1.

ET incontinent au matin, les Principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes, & tout le Conſiſtoire ayant tenu conſeil lierent Jeſus, & l'emmenerent & le livrerent à Pilate. Et Pilate l'interrogea, diſant, Es-tu le Roy des Juifs? Jeſus reſpondant luy dit, Tu le dis. Et les Principaux Sacrificateurs l'accuſoyent de pluſieurs choſes, mais luy ne reſpondoit rien. Pilate donc l'interroge derechef diſant, Ne reſpons-tu rien? Voila combien de choſes ils temoignent contre toy. Mais Jeſus ne reſpondit rien non plus, tellement que Pilate s'eſtonnoit. Or il leur relaſchoit à la feſte un priſonnier, qui que ce fuſt qu'ils demandaſſent. Et il y en avoit un dit Barrabas qui eſtoit priſonnier avec ſes complices de ſedition, leſquels avoient commis meurtre en la ſedition. Et le peuple s'écriant tout haut, ſe prit à demander qu'il fiſt comme il leur avoit toujours fait. Pilate donc reſpondit, diſant, Voulez vous que je vous relaſche le Roy des Juifs? Car il ſçavoit bien que les Principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie. Mais les Principaux Sacrificateurs emeurent le peuple, afin qu'il leur relaſchaſt pluſtoſt Barrabbas. Et Pilate reſpondant dit, Que voulez voulez vous que je face à celuy que vous appellez Roy de Juifs? Et derechef ils s'écrierent diſant, Crucifie-le. Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relaſcha Barrabas, & aprés avoir fait fouëtter Jeſus, le livra afin qu'il fuſt crucifié. Alors les ſoldats l'emmenerent dans la Cour qui eſt le Pretoire, & appellerent toute la bande. Et le veſtirent d'une robe de pourpre, & luy mirent à l'entour de la teſte une couronne d'eſpines, qu'ils avoyent pliée. Et ſe prirent à le ſaluër, en diſant, Bien te ſoit, Roy des Juifs. Et ils luy frappoyent la teſte avec un roſeau, & crachoient contre luy: & ſe mettant à genoux luy faiſoient la reverence. Puis aprés quand ils ſe furent moquez de luy, ils le deveſtirent de la robe de pourpre, & le veſtirent de ſes veſtemens. & l'emmenerent pour le crucifier. Et contraignirent un certain paſſant nommé Simon Cyrenien (lequel venoit des champs, qui eſtoit pere d'Alexandre & de Rufus) de porter la croix d'iceluy. Et puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant à dire que la place du Teſt. Puis ils luy baillerent à boire du vin mixtionné avec de la mirrhe: mais il ne le prit point. Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ſes veſtements, en jettant le ſort ſur iceux, pour ſçavoir ce que chacun en emporteroit. Or il eſtoit trois heures quand ils le crucifierent. Et le dicton de ſa condamnation portoit en eſcrit, LE ROY DES JUIFS. Ils crucifierent auſſi avec luy deux brigands: l'un à la droite & l'autre à ſa gauche. Ainſi fut accomplie l'eſcriture

ſcriture qui dit, Et il a eſté mis au rang des malfaiteurs. Et ceux qui paſſoient prés de là luy diſoient des outrages, hochans la teſte, diſant, Hé toy qui desfais le temple & le rebaſtis en trois jours, Sauve toy toy-meſme, deſcen de la croix. Semblablement auſſi les Principaux Sacrificateurs meſmes ſe moquant avec les Scribes, diſoient les uns aux autres, Il a ſauvé les autres, il ne ſe peut ſauver ſoy-meſme! Que le Chriſt le Roy d'Iſraël deſcende maintenant de la Croix, afin que nous voyions & le croyions. Et ceux auſſi qui eſtoyent crucifiez avec luy, luy diſoient des outrages. Mais quand il fut ſix heures il ſe fit des tenebres ſur tout le païs juſques à neuf heures. Et à neuf heures Jeſus cria à haute voix, diſant, Eloi, Eloi, lamma ſabachtani? Qui vaut autant à dire que, Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu abandonné? Et quelques-uns de ceux qui eſtoyent là preſens, ayant oui cela diſoient, Il appelle Elie. Et quelqun accourut & emplit une eſponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'un roſeau, & luy en bailla à boire, diſant, Laiſſez, voyons ſi Elie viendra pour l'oſter. Et Jeſus aprés avoir jetté un grand cri, rendit l'eſprit. Et le voile du temple ſe fendit en deux, depuis le haut juſques en bas. Et le Centenier qui eſtoit vis à vis de luy, voyant qu'il avoit rendu l'eſprit, en criant ainſi, dit, Veritablement cet homme eſtoit le Fils de Dieu.

Le Mecredy devant Paſques.

L'Epiſtre. Heb. 9. 16.

CAr où il y a un Teſtament, il eſt neceſſaire que la mort du Teſtateur entrevienne. Car és morts le Teſtament eſt confirmé: veu qu'il n'a point encore de vertu durant que le Teſtateur eſt en vie. C'eſt pourquoy auſſi le premier meſme n'a point eſté dedié ſans ſang. Car aprés que Moiſe eut recité à tout le peuple, tous les Commandemens ſelon la Loy, ayant pris le ſang des veaux & des boucs avec de l'eau, & de la laine teinte en poupre, & de l'hyſſope, il en fit aſperſion ſur le livre & ſur tout le peuple. Diſant, C'eſt icy le ſang du Teſtament lequel Dieu vous a ordonné. Puis auſſi il fit aſperſion du ſang ſemblablement, ſur le Tabernacle & ſur tous les vaiſſeaux du Service. Et preſque toutes choſes ſelon la Loy ſont purifiées par ſang, & ſans effuſion de ſang il ne ſe fait point de remiſſion. Il a donc falu que les choſes qui repreſentoient celles qui ſont és cieux, fuſſent purifiées par de telles choſes, mais que les céleſtes ſoient purifiées par de plus excellens ſacrifices que ceux-là. Car Chriſt n'eſt point entré és lieux ſaincts faicts de main, qui eſtoient des figures correſpondantes aux vrais, mais eſt entré au ciel meſme, pour maintenant comparoitre pour nous devant la face de Dieu. Mais non point qu'il s'offre ſouventesfois ſoy-méme ainſi que le Souverain Sacrificateur entre és lieux ſaincts chacun an avec un

Le autre

autre sang. (Autrement il luy eust fallu souventesfois souffrir depuis la fondation du monde,) mais maintenant en la consommation des siecles, il est comparu une fois pour l'abolition du peché, par le sacrifice de soymesme. Et tout ainsi qu'il est ordouné aux hommes de mourir une fois, & aprés cela s'ensuit le jugement : Pareillement aussi Christ ayant esté offert une fois, pour oster les pechez de plusieurs, apparoira pour la seconde fois sans peché á ceux qui l'attendent à salut.

L'Evangile. S. Luc 22. 1.

OR la feste des pains sans levain, qu'on appelle Pasques, approchoit. Et les Principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient mettre à mort : car ils craignoient le peuple. Mais Satan entra en Judas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze. Lequel s'en alla & parla avec les Principaux Sacrificateurs & les Capitaines, comment il le leur livreroit. Dont ils furent joyeux, & accorderent de luy bailler de l'argent. Et il en convint avec eux, & cherchoit le temps propre pour le leur livrer sans emeute. Or le jour des pains sans levain arriva, auquel il falloit sacrifier l'agneau de Pasque. Et Jesus envoy a Pierre & Jean, disant, Allez, & nous appreſtez l'agneau de Pasque, afin que nous le mangions. Et ils luy dirent, Où veux tu que nous l'appreſtions ? Et il leur dit, Voicy quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le en la maison où il entrera. Et dites au Maistre de la maison, Le maistre t'envoye dire, Où est le logis où je mangeray l'agneau de Pasque avec mes disciples ? Et il vous montrera une grande chambre haute, parée : appreſtez là l'agneau de Pasque. Alors ils s'en allerent, & trouverent sélon qu'il leur avoit dit, & appreſterent l'agneau de Pasque. Quand donc l'heur fut venue, il se mit à table, & les douze Apostres avec luy. Alors il leur dit, J'ay grandément desiré de manger cet agneau de Pasque avec vous, avant que je souffre. Car je vous dis, que je n'en mangeray plus, jusques à ce qu'il soit accompli au Royaume de Dieu. Et il prit la coupe, & rendit graces, & dit, Prenez la, & la distribuez entre vous. Car je vous dis que je ne boiray plus du fruict de la vigne, jusques à ce que le regne de Dieu soit venu. Puis prenant le pain, & ayant rendu graces, il le rompit & le leur bailla, disant, Cecy est mon corps, lequel est donné pour vous : faites cecy en commemoration de moy. Semblablement aussi il leur baille la coupe aprés le souper, disant, Cette coupe est le nouveau Testament en mon sang, qui est respandu pour vous. Toutesfois voicy la main de celuy qui me trahit est avec moy à table. Et certes le Fils de l'homme s'en va, sélon qu'il est determiné : toutesfois malheur à cet homme-la par qui il est trahi. Alors ils se prirent à s'entredemander l'un à l'autre, assavoir qui seroit celuy d'entr'eux à qui il aviendroit de commettre cela. Il avint aussi une contention entr'eux : lequel d'en-

d'entr'eux seroit estimé le plus grand. Mais il leur dit, Les Rois des nations les maistrisent: & ceux qui usent d'authorité sur elles sont nommez bienfaiteurs: Mais il n'en sera point ainsi de vous: ains le plus grand entre vous soit comme le moindre: & celuy qui gouverne comme celuy qui sert. Car lequel est le plus grand, celuy qui est à table ou celuy qui sert? n'est-ce point celuy qui est à table? or je suis au milieu de vous comme celuy qui sert. Or vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations, pourtant je vous dispose le Royaume comme mon Pere me l'a disposé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en mon Royaume, & que vous soyez assis sur des thrones jugeant les douze lignées d'Israël. Aussi le Seigneur dit, Simon, Simon, voici, Satan a demandé de vous cribler comme le bled. Mais j'ay prié pour toy, que ta foy ne de faille point: toy donc, quand quelque jour tu seras converti, confirme tes freres. Et il luy dit, Seigneur, je suis tout prest d'aller avec toy, & en prison & à la mort. Mais Jesus dit, Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'huy, que premierement tu ne renies par trois fois de m'avoir connu. Puis il leur dit, Quand je vous ay envoyez sans bourse, sans mallette & sans souliers, avez vous eu faute de quelque chose? Et ils respondirent, De rien. Et il leur dit, Mais maintenant qui a une bourse la prenne, & qui a une malette semblablement: & qui n'en a point, vende sa robe, & acheute une espée. Car je vous dis qu'il faut que ceci aussi qui est escrit soit accompli en moy, assavoir, Et il a esté mis au rang des iniques. Car certainement les choses qui sont dites de moy, s'en vont estre accomplies. Et ils dirent, Seigneur, voicy deux espées. Et il leur dit, c'est assez. Puis il partit, & s'en alla selon sa coutume au mont des Oliviers, & ses disciples aussi le suivirent. Et quand il fut venu au lieu, il leur dit, Priez que vous n'entriez en tentation. Alors il se retira loin d'eux environ un jest de pierre, & s'agenouillant prioit, Disant, Pere, si tu voulois transporter cette coupe arrier de moy, toutesfois que ma volonté ne soit point fait, mais la tienne; Et un Ange s'apparut à luy du ciel le fortifiant. Et luy estant en agonie prioit plus instamment: & sa sueur devint comme des grumeaux de sang decoulant en terre. Puis s'estant levé de sa priere, il vint vers ses disciples, lesquels il trouva dormans de tristesse. Et il leur dit, Pourquoy dormez vous? levez vous, & priez que vous n'entriez en tentation. Et comme il parloit encore, voici une troupe: & celuy qui se nommoit Judas, un des douze vint devant eux, & s'approcha de Jesus pour le baiser. Mais Jesus luy dit, Judas, trahis tu le Fils de l'homme par un baiser? Alors ceux qui estoient autour de luy, voyant ce qui s'en alloit avenir, luy dirent, Seigneur, frapperons nous de l'espée? Et un certain d'entr'eux frappa le serviteur du Souverain Sacrificateur, & luy emporta l'oreille droite. Mais Jesus prenant la parole dit, Laissez les faire jusques ici. Et ayant touché l'oreille d'icelui, il le guerit. Puis Jesus

dit

dit aux Principaux Sacrificateurs, & aux Capitaines du temple, & aux Anciens qui eſtoient venus contre luy, Eſtes vous ſortis comme aprés un brigrand, avec des eſpées & des baſtons? Bien que j'aye eſté journellement au temple avec vous, vous n'avez point eſtendu les mains ſur moy: mais c'eſt ici vôtre heure & la puiſſance des tenebres. Alors ils l'empoignerent & l'emmenerent, & le firent entrer en la maiſon du Soverain Sacrificateur. Or Pierre ſuivoit de loin. Et ayant allumé du feu au milieu de la Cour, & s'eſtant aſſis enſemble, Pierre auſſi s'aſſit au milieu d'eux. Et une ſervante le voyant aſſis auprés du feu, & ayant l'œil fiché ſur luy, dit; Celui-ci auſſi eſtoit avec luy: Mais il le nia, diſant, Femme, je ne le connois point. Et un peu aprés un autre le voyant, dit, Tu es auſſi de ceux-là. Mais Pierre dit, ô homme, je n'en ſuis point. Et environ l'eſpace d'une heure aprés, quelque autre affirmoit pour vray celui-ci auſſi eſtoit avec luy: Car il eſt Galilé en. Et Pierre dit, ô homme, je ne ſçay ce que tu dis. Et à l'inſtant comme il parloit encore, le coq chanta. Et le Seigneur ſe retournant, regarda Pierre. Et Pierre ſe ramenteut la parole du Seigneur, comme il avoit dit, Devant que le coq chante, tu me renieras par trois fois. Alors Pierre eſtant ſorti de hors pleura amerement. Or ceux qui tenoient Jeſus ſe mocquoient de luy & le frappoient: Et l'ayant bandé luy donnoient des coups ſur le viſage, & l'interrogeoient diſant, Prophetize qui eſt celuy qui t'a frappé? Et diſoient pluſieurs autres choſes de luy en l'outrageant de paroles. Quand le jour fut v les Anciens du peuple & Principaux Sacrificateurs les Scribes s'aſſemblerent l'emmenerent dans le Conſ Et ils luy dirent, Si tu es Chriſt di le nous. Et il l reſpondit, Si je vous le vous le ne croirez point. Q ſi auſſi je vous interroge, vo ne me reſpondrez point, & me laiſſerez point aller. D ſormais le Fils de l'homme ſe aſſis à la dextre de la ver de Dieu. Alors ils dirent tou Es-tu donc le Fils de Dieu? leur dit, Vous le dites vo meſmes que je le ſuis. Alors dirent, Qu'avons nous beſo encore de teſmoignage? c nous meſmes l'avons ouï de bouche.

Le Jeudi devant Paſques.

L'Epiſtre. 1 Cor. 11. 17.

OR en ceci que je vous declare, je ne vous loüe point: c'eſt que vous aſſemblez non point en mieux mais en pis. Car premierement quand vous vous aſſemblez en l'Egliſe, j'entens qu'il y a des partialitez entre vous, & j'en croy quelque partie. Car il faut qu'il y ait meſme des hereſies entre vous, afin que ceux qui ſont de miſe ſoient manifeſtés entre vous. Quand donc vous vous aſſemblez enſemble, cela n'eſt point manger la Cene du Seigneur. Car chacun s'avance de pendre ſon ſouper particulier quand ce vient à manger: & l'un a faim & l'autre fait bonne chere. N'avez vous point

donc

donc des maisons pour manger & pour boire? mesprisez vous l'Eglise de Dieu? & faites vous honte à ceux qui n'ont pas dequoy? que vous diray-je? vous loüeray-je? je ne vous loüe point en ceci. Car j'ay receu du Seigneur ce qu'aussi je vous ay baillé, c'est que le Seigneur Jesus en la nuict en laquelle il fut trahi, prit le pain: Et ayant rendu graces le rompit, & dit, Prenez, mangez, ceci est mon corps qui est rompu pour vous: faites ceci en commemoration de moy. Semblablement aussi aprés le soupé il prit la coupe, disant, Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang, faites ceci toutes les fois que vous en boirez en memoire de moy. Car toutefois & quantes que vous mangerez de ce pain & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusques à ce qu'il viene. C'est-pourquoy quiconque mangera de ce pain, & boira de la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Que chacun donc s'esprouve soy-mesme, & ainsi qu'il mange de ce pain, & qu'il boive de cette coupe. Car celuy qui en mange & qui en boit indignement, mange & boit son jugement, ne discernant point le corps du Seigneur. Pour cette cause plusieurs sont malades & foibles entre vous, & plusieurs dorment. Car certes si nous nous jugions nous-mesmes, nous ne serions point jugez. Mais quand nous sommes jugez nous sommes enseignez par le Seigneur, afin que nous ne soyons point condamnez avec le monde. Partant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez vous l'un l'autre. Que si quelqu'un a faim qu'il mange en la maison, afin que vous ne vous assembliez point en jugement. Touchant les autres points, j'en ordonneray quand je seray venue.

L'Evangile. S. Luc 23. 1.

PUis aprés ils se leverent tous, & le menerent à Pilate. Et ils se prirent à l'accuser, disant, Nous avons trouvé celuici subvertissant la nation, & defendant de bailler le tribut à Cesar, & se disant estre le Christ le Roy. Alors Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roy des Juifs? Luy respondant dit, Tu le dis. Et Pilate dit aux Principaux Sacrificateurs, & aux troupes, Je ne trouve aucun crime en cet homme-là. Mais ils s'efforçoient tant plus, disant, Il emeut le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusques ici. Quand Pilate ouït parler de Galilée, il demande si le personnage estoit Galileen. Et ayant entendu qu'il estoit de la jurisdiction d'Herode, il le renvoya vers Herode: lequel aussi en ces jours-là estoit en Jerusalem. Et quand Herode vid Jesus, il en fut fort joyeux. Car il y avoit long temps qu'il desiroit de le voir à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & il esperoit qu'il luy verroit faire quelque signe. Or il l'interrogea par divers propos, mais il ne luy respondit rien: Et les Principaux Sacrificateurs & les Scribes comparurent là, l'accusant avec grande vehemence. Mais Herode avec ses gens, l'ayant mespris, & s'estant moqué de luy, aprés qu'il l'eust revestu d'un

veste-

vestement blanc le renvoya à Pilate. Et en ce mesme jour Pilate & Herod devinrent amis entr'eux: car auparavant ils estoyent en inimitié entr'eux. Alors Pilate ayant appellé les Principaux Sacrificateurs & les Gouverneurs & le peuple leur dit, Vous m'avez presenté cet homme comme subvertissant le peuple: & voicy, l'en ayant fait respondre devant vous, je n'ay trouvé en cet homme aucun crime de ceux desquels vous l'accusez. Ni mesmes Herode, car je vous ay renvoyés vers luy, & voici, rien ne luy a esté fait qui emporte qu'il soit digne de mort. Quand donc je l'auray chastié, je le relascherai. Or il falloit qu'il leur relaschât quelqu'un à la feste. Dont toutes les troupes s'escrierent ensemble, disant, Oste nous celui-ci, & nous relasche Barrabas, lequel avoit esté mis en prison pour quelque sedition faite en la ville avec meurtre. Derechef Pilate parla à eux, voulant relascher Jesus. Mais ils s'escrioyent, disant, Crucifie le. Et pour la troisiéme fois il leur dit; Mais quel mal a fait celuy-ci? je ne trouve en luy aucun crime digne de mort; l'ayant donc fait fouetter, je le relascherai. Mais ils rechargeoient à grands cris, demandant qu'il fust crucifié, & leurs cris & ceux des Principaux Sacrificateurs se renforçoient. Alors Pilate prononça là dessus que ce qu'ils demandoient fust fait. Et il leur relâcha celuy qui pour sedition & pour meurtre avoit esté mis en prison, & lequel ils demandoient, & abandonna Jesus à leur volonté. Et comme ils le menoient, ils prirent un certain Simon Cyrenien qui venoit des champs, & luy chargerent la croix pour la porter après Jesus. Et une grande multitude de peuple & de femmes le suivoient, lesquels se frappoient la poitrine & le pluroient. Mais Jesus se retournant vers elles, dit, Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moy, mais sur vous & sur vos enfans. Car voici, les jours viendront esquels on dira, Bien-heureuses sont les steriles, & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaité. Alors ils se prendront à dire aux montagnes, Tombez sur nous, & aux costaux, Couvrez nous. Car s'ils font ces choses au bois verd, que sera-t-il fait au bois sec? Deux autres aussi qui estoient malfaiteurs furent menez pour les faire mourir avec luy. Estant donc venus au lieu qui est appellé le Test, ils le crucifierent là, & les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche. Mais Jesus disoit, Pere, pardonne leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font. Puis faisant le partage de ses habilliments, ils jetterent le sort. Et le peuple se tenoit là regardant. Pareillement les Gouverneurs se moquoient de luy, avec eux, disant, Il a sauvé les autres, qu'il se sauve soy mesme: s'il est le Christ l'esleu de Dieu. Les soldats aussi se moquoient de luy, s'approchant, & luy presentant du vinaigre, & disant, Si tu es le Roy des Juifs, sauve-toy toy-mesme. Or il y avoit un escriteau sur luy en lettres Grecques & Romaines & Hebraïques en ces mots, CELUY-CI EST LE ROY DES JUIFS. Et un des malfaiteurs qui estoit pendu l'outrageoit, disant, Si tu es le Christ, sauve-toy toy-mesme & nous: Mais l'autre respondant, le tansoit, disant; Au moins

ne

ne crain tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation. Et quant à nous, nous y sommes justement: Car nous recevons des choses dignes de nos forfaits; mais celuy-ci n'a rien fait qui ne se deust faire. Puis il dit à Jesus, Souvien toy de moy quand tu viendras en ton regne. Alors Jesus luy dit, En verité je te dis, qu'aujourd'huy tu seras avec moy en Paradis. Or il estoit environ six heures, & il se fit des tenebres par tout le pais jusques à neuf heures. Et le Soleil fut obscurci, & le voile du temple se fendit par le milieu. Alors Jesus criant à haute voix dit, Pere, je remets mon esprit entres tes mains. Et ayant dit cela, il rendit l'esprit. Or le Centenier voyant ce qui estoit avenu, glorifia Dieu, disant, Pour vray cet homme-ci estoit juste. Et toutes les troupes qui s'estoient assemblées à ce spectacle, voyant les choses qui estoient avenues, s'en retournoient frapans leurs poitrines. Or tous ceux de sa connoissance se tenoient loin, & les femmes qui ensemble l'avoient suivi de Galilée, regardant ces choses.

Le VENDREDI *Saint.*

Les COLLECTES.

DIeu Tout-puissant, nous te prions qu'il te plaise regarder favorablement cette tienne famille pour laquelle nôtre Seigneur Jesus-Christ a bien volu estre trahi, & estre livré entre les mains des meschans, & endurer la mort de la croix, lequel maintenant vit & regne avec toy & avec le Saint Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui conduis & qui sanctifies par ton S. Esprit tout le corps de l'Eglise, recoy les prieres & les supplications que nous te presentons pour toutes les differentes conditions de personnes qui sont en ta Sainte Eglise, afin que chacun de ses membres te puisse servir en toute sincerité & en toute pieté, selon sa charge & son employ, par Jesus-Christ nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

O Dieu Misericordieux, qui as crée tous les hommes, & qui ne hais aucune de tes œuvres, qui ne demandes point aussi la mort du pecheur, mais plustost qu'il se convertisse & qu'il vive; aye pitié de tous les Juifs, de tous le Turcs, de touts les Infidelles, & de tous les Heretiques. Oste leur toute ignorance, tout endurcissement de cœur, & tout mespris de ta parole. Veuille nôtre bon Dieu, les ramener à ton troupeau: afin qu'ils soyent sauvez avec le reste des veritables Israëlites, ne faisant plus qu'une seule bergerie, sous un seul Pasteur Jesus-Christ nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre. Heb. 10. 1.

LA Loy ayant l'ombre des biens à venir, non point la vive image des choses, ne peut jamais par les mesmes sacrifices, lesquels on offre chacunan continuellement, sanctifier ceux qui s'y adressent. Autrement n'eussent ils pas cessé d'estre offerts, veu

veu que les sacrifians estant purifiez une fois, n'eussent plus eu aucune conscience de peché : or il y a en ces sacrifices-là une commemoration des pechez reiterée d'an en an. Car il est impossible que le sang des taureaux & des boucs oste les pechez, c'est pourquoy entrant au monde, il dit, Tu n'as point voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as approprié un corps : Tu n'as point pris plaisir és holocaustes ni és oblations pour le peché. Alors j'ay dit, Me voici, je viens : au commencement du livre il est escrit de moy, que je face, ô Dieu, ta volonté. Il oste donc le premier afin qu'il establisse le second. Par laquelle volonté nous sommes sanctifiez, assavoir par l'oblation une seule fois faite du corps de Jesus-Christ. Tout Sacrificateur donc assiste chaque jour, administrant & offrant souventesfois les mesmes sacrifices, lesquels ne peuvent jamais oster les pechez : Mais celui-ci ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est assis pour toujours à la dextre de Dieu : Attandant ce qui reste, assavoir jusques à ce que ses ennemis soient mis pour le marchepied de ses pieds. Car par une seule oblation il a consacré pour toujours ceux qui sont sanctifiez. Et aussi le Sainct Esprit nous le temoigne : Car aprés avoir dit en premier lieu, C'est ici le Testament que je disposeray envers eux aprés ces jours-la, dit le Seigneur, je mettray mes loix en leur cœur, & les escriray en leurs entendemens. Et n'auray plus souvenance de leurs pechez, ni iniquitez. Or là où il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. Veu donc, freres, que nous avons la liberté d'entrer és lieux saints par le sang de Jesus, par le chemin lequel il nous a dedié nouveau & vivant, par le voile, c'est à dire par sa propre chair : Et que nous avons un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu : Allons avec un vray cœur, en pleine certitude de foy, ayant les cœurs purifiez de mauvaise conscience, & le corps lavé d'eau nette. Retenons la profession de nôtre esperance sans varier : car celuy qui l'a promis est fidele. Et prenons garde l'un à l'autre, afin de nous inciter à la charité & aux bonnes œuvres : Ne delaissant point nôtre mutuelle assemblée, comme quelques-uns ont de coutume : mais nous nous admonestant l'un l'autre : & cela d'autant plus, que vous voyez approcher le jour.

L'Evangile. S. Jean 19. 1.

ALors donc Pilate prit Jesus & le fouëtta. Et les soldats plierent une couronne d'espines qu'ils mirent sur ta teste, & le vestirent d'un vestement de pourpre. Et disoient, Roy des Juifs, bien te soit : Et luy donnoient des coups de leurs verges. Cela estant fait, Pilate sortit derechef dehors, & leur dit, Voicy, je l'amene dehors, afin que vous connoissiez que je ne trouve aucun crime en luy. Jesus donc sortit dehors portant la couronne d'espines, & le vestement de pourpre, & Pilate leur dit, Voicy l'homme. Mais quand les Principaux Sacrificateurs & les Sergens le virent, ils s'ecrierent, disant, Crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez le vous-

même-mesmes & le crucifiez : car
je ne trouve point de crime en
luy. Les Juifs luy respondirent,
Nous avons une Loy & selon nô-
re Loy il doit mourir : car il
s'est fait le Fils de Dieu. Quand
donc Pilate eut ouï cette parole
il craignit plus fort ; Et il entra
derechef au Pretoire, & dit à Je-
sus, D'où es tu ? Et Jesus ne luy
donna point de response. Alors
Pilate luy dit, Ne parles-tu
point à moy ? ne sçais tu pas
que j'ay puissance de te crucifi-
er, & puissance de te delivrer ?
Jesus répondit, Tu n'aurois point
puissance quelconque sur moy,
s'il ne t'estoit donné d'enhaut :
pour cette cause celuy qui m'a
livré à toy a plus grand peché.
Depuis cela Pilate taschoit à le
delivrer : mais les Juifs crioient,
disant, Si tu delivres celuy-ci, tu
n'es point ami de Cesar : car qui-
conque se fait Roy contredit à
Cesar. Et quand Pilate eut ouï
cette parole, il amena Jesus de-
hors, & s'assit au siege Judicial,
au lieu appellé Pavement, & en
Hebreu Gabbatha. Or il estoit
alors la preparation de Pasque,
environ six heures, & Pilate dit
aux Juifs, Voicy vôtre Roy : Ma-
is ils crioient, Oste, oste, cruci-
fie-le ? Pilate leur dit ; Crucifie-
ray-je vôtre Roy ? Les Princi-
paux Sacrificateurs respondi-
rent, Nous n'avons point de Roy
sinon Cesar. Alors donc il le
leur livra pour estre crucifié. Ils
prirent donc Jesus, & l'emmene-
rent. Et luy portant sa croix,
vint en la place qu'on appelle la
place du Test, & en Hebreu Gol-
gotha. Or ils le crucifierent, &
avec luy deux autres, l'un deça,
l'autre de là, & Jesus au milieu. Or
Pilate escrivit un escriteau, & le
mit sur la croix : où il y avoit
escrit, JESUS NAZARIEN
LE ROY DES JUIFS. Plusieurs donc des Juifs leurent cet escriteau, dautant que le lieu où Jesus estoit crucifié, estoit prés de la ville : & il estoit escrit en Hebreu, en Grec, & en Latin. C'est pourquoy les Principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate, N'escri point, Le Roy des Juifs, mais, Que celuy-ci a dit, Je suis le Roy des Juifs. Pilate respondit, Ce que j'ay escrit, je l'ay escrit. Or quand les soldats eurent crucifié Jesus, ils prirent ses vestemens, & en firent quatre parties, à chaque soldat une partie : ils prirent aussi le saye : mais le saye estoit sans couture, tissu depuis le haut tout au long. Dont ils dirent entr'eux, Ne le mettons point en pieces, mais jettons le sort dessus à qui il sera. Et cela afin que l'Ecriture fust accomplie, disant, Ils ont partagé mes vestemens entr'eux, & ont mis le sort sur ma robe. Les soldats donc firent ces choses. Or là prés de la croix de Jesus estoit sa mere & la sœur de sa mere, Marie femme de Cleopas, & Marie Magdelaine. Et Jesus voyant sa mere, & le disciple qu'il aimoit, estre là, dit à sa mere, Femme, voila ton fils. Puis il dit au disciple, Voila ta mere. Et des céte heure-là, le disciple la receut chez soy. Puis aprés Jesus sçachant que toutes choses estoient deja accomplies, afin que l'Escriture fust accomplie, dit, J'ay soif. Et il y avoit là un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une esponge, & la mirent à l'entour de l'hyssope, & luy presenterent à la bouche. Et quand Jesus eut pris le vinaigre, il dit,

Tout

Tout eſt accompli. Et ayant baiſſé la teſte, il rendit l'eſprit. Alors les Juifs, afin que les corps ne demeuraſſent point en croix au jour du Sabbat : Parce qu'alors eſtoit le jour de la preparation : (Car c'eſtoit le grand jour de ce Sabbat-là) prierent Pilate qu'on leur rompiſt les jambes, & qu'on les oſtaſt. Les ſoldats donc vinrent & rompirent les jambes du premier & de l'autre qui eſtoit crucifié avec luy. Mais quand ils vinrent à Jeſus, & virent qu'il eſtoit deja mort, ils ne luy rompirent point les jambes. Mais l'un des ſoldats luy perça le coſté avec une lance, & incontinent il en ſortit du ſang & de l'eau. Et celuy qui l'a veu l'a teſmoigné, & ſon teſmoignage eſt digne de foy, & celuy-là ſçait qu'il dit vray, afin que vous le croyiez. Car ces choſes-là ſont avenuës, afin que l'Eſcriture fuſt accomplie ; Pas un de ſes os ne ſera caſſé : Et encore une autre Eſcriture dit, Ils verront celuy qu'ils ont percé.

La Veille de PASQUES.

La COLLECTE.

FAy Seigneur, que comme nous ſommes baptizez en la mort de ton Fils bienheureux nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt, ainſi nous ſoyons enſevelis avec luy par une continuelle mortification de nos affections corrompuës, & qu'au travers du ſepulchre & de la porte de la mort, nous paſſions à la joye de nôtre reſurrection, par les merites de celuy qui eſt mort, qui a eſté enſeveli, & qui eſt reſſuſcité pour nous, Jeſus-Chriſt ton fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 S. Pierre 3. 17.

IL vaut mieux que vous ſouffriez en bien faiſant, ſi telle eſt la volonté de Dieu, qu'en malfaiſant. Car auſſi Chriſt a ſouffert une fois pour les pechez, luy juſte pour les injuſtes : afin qu'il nous amenaſt à Dieu, ayant eſté mortifié en chair, mais, vivifié par l'Eſprit : Par lequel auſſi eſtant allé, il a preſché aux eſprits en chartre. Ayant eſté jadis deſobeiſſans, quand la patience de Dieu attendoit une fois és jours de Noé, lors que l'arche s'appreſtoit, en laquelle un petit nombre, aſſavoir huit perſonnes furent ſauvées par l'eau. A quoy auſſi maintenant reſpond, à l'oppoſite, la figure qui nous ſauve, aſſavoir le Bapteſme, non point celuy par lequel les ordures de la chair ſont nettoyées, mais l'atteſtation d'une bonne conſcience devant Dieu, par la reſurrection de Jeſus-Chriſt. Qui eſt à la dextre de Dieu, eſtant allé au ciel : auquel ſont aſſujettis les Anges, & les Puiſſances, & les Vertus.

L'Evangile. S. Matth. 27. 57.

LE ſoir eſtant venu, il vint un riche homme qui eſtoit d'Arimathée nommé Joſeph, qui meſmes avoit eſté diſciple de Jeſus. Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Jeſus. Alors Pilate commanda que le corps fuſt rendu. Ainſi Joſeph prit le corps, & l'envellopa d'un linceul net. Et le mit en ſon ſepulchre neuf, qu'il avoit taillé

taillé en un Roc : & ayant roulé une grande pierre à la porte du ſépulchre, il s'en alla. Et Marie Magdeleine & l'autre Marie eſtoyent là aſſiſes à l'endroit du ſépulchre. Or le lendemain qui eſt aprés la preparation du Sabbath, les Principaux Sacrificateurs & les Phariſiens s'aſſemblerent vers Pilate, Diſant, Seigneur, il nous ſouvient que ce ſéducteur-là, quand il vivoit encore, diſoit, Dans trois jours je reſſuſciteray. Commande donc que le ſépulchre ſoit gardé ſeurement juſques au troiſiéme jour : de peur que ſes diſciples ne viennent de nuict, & le derobent, & diſent au peuple, Il eſt reſſuſcité des morts : dont le dernier abus ſera pire que le premier. Mais Pilate leur dit, Vous avez la garde : allez & l'aſſeurez comme vous l'entendez. Eux donc s'en allerent, aſſeurerent le ſépulchre, ſeellans la pierre avec des gardes.

Le Jour de PASQUES.

Aux Prieres du Matin, au lieu du Pſeaume, Venez, mettons joye, &c. Seront chantées ou recitées ces Antiennes.

CHriſt nôtre Paſque a eſté ſacrifié pour nous. C'eſt pourquoy faiſons la feſte. Non point avec viel levain, ni avec levain de mauvaiſtié, ou de malice : mais avec des pains ſans levain de ſincerité & de verité. 1 *Cor.* 5. 7.

CHriſt eſtant reſſuſcité des morts ne meurt plus : la mort n'a plus de domination ſur luy : car ce qu'il eſt mort, il eſt mort pour une fois à peché : mais ce qu'il eſt vivant, il eſt vivant à Dieu. Vous auſſi faites ainſi vôtre conte, que vous eſtes morts à peché, mais vivans à Dieu en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Rom.* 6. 9.

CHriſt eſt reſſuſcité des morts, & a eſté fait les premices des dormans. Car depuis que la mort eſt par un homme, auſſi la reſurrection des morts eſt par un homme. Car comme en Adam tous meurent pareillement auſſi en Chriſt tous ſont vivifiez. 1 *Cor.* 15. 20.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Reſponſe.

COmme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. *Amen.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt ton Fils Unique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle ; Nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous prévient, tu nous inſpires de bons deſirs ; auſſi par ton aſſiſtance continuelle nous les puiſſions mettre en effect, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epiſtre. Col. 3. 1.

SI donc vous eſtes reſſuſcitez avec Chriſt, cherchez les choſes qui ſont en haut, là où Chriſt eſt aſſis à la dextre de Dieu. Penſez aux choſes qui ſont en haut, non point à celles qui ſont ſur la terre. Car vous eſtes

morts, & vôtre vie eſt cachée avec Chriſt en Dieu. Quand Chriſt qui eſt vôtre vie apparoitra, alors auſſi vous apparoiſtrez avec luy en gloire. Mortifiez donc vos membres qui ſont ſur la terre, paillardiſe, ſouilleure, appetit deſordonné, mauvaiſe convoitiſe & avarice qui eſt idolatrie. Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion. Eſquelles auſſi vous avez cheminé autrefois quand vous viviés en elles.

L'Evangile. S. Jean 20. 1.

LE premier jour de la ſemaine, Marie Magdelaine vint au matin au ſepulchre comme il faiſoit encore obſcur : & vid que la pierre eſtoit oſtée du ſepulchre. Alors elle courut & vint à Simon Pierre, & à l'autre diſciples que Jeſus aimoit, & leur dit, On a enlevé le Seigneur du ſepulchre, & nous ne ſçavons où on l'a mis. Alors Pierre partit & l'autre diſciple, & ils s'en vinrent au ſepulchre, et couroient eux deux enſemble : mais l'autre diſciple couroit plus viſteque Pierre, & vint le premier au ſepulchre, Et s'eſtant baiſſé, il vid les linges mis à coſté, toutefois il n'y entra point : Alors Simon Pierre vint le ſuivant, & entra au ſepulchre ; & vid les linges mis à coſté, Et le couverchef qui avoit eſté ſur ſa teſte, non point mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part. Alors l'autre diſciple qui eſtoit venu le premier au ſepulchre, y entra auſſi, & le vid & creut. Car ils ne ſçavoient point encore l'Eſcriture, qu'il faloit qu'il reſſuſcitaſt des morts. Les diſciples donc ſ'en allerent derechef chez eux.

Le Lundi de la Semaine de Pasques.

LA COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt ton Fils Unique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle ; Nous te ſupplions tres-humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous previent, tu nous inſpires de bons deſirs ; auſſi par ton aſſiſtance continuelle nous les puiſſions mettre en effect, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Sainct Eſprit un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre. Acts 10. 34.

PIerre ayant ouvert ſa bouche, dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a point d'egard à l'apparence des perſonnes. Mais qu'en toute nation celuy qui le craint & s'adonne à juſtice, luy eſt agreable. C'eſt ce qu'il a envoyé ſignifier aux enfans d'Iſraël, annonçant la paix par Jeſus-Chriſt, lequel eſt le Seigneur de tout. Vous ſçavez la parole avenüe par toute la Judée commençant par la Galilée, aprés le bapteſme que Jean a preſché. C'eſt aſſavoir comme Dieu a oint du Sainct Eſprit & de vertu Jeſus le Nazarien, lequel a paſſé de lieu en lieu en bien faiſant, & en gueriſſant tous ceux qui eſtoient oppreſſez du Diable : Car Dieu eſtoit avec luy. Et nous ſommes teſmoins de toutes les choſes qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jeruſalem : lequel ils ont fait mourir, le pendant au bois. C'eſt celuy-

luy-là que Dieu a reſſuſcité au troiſiéme jour, & qu'il a donné pour eſtre manifeſté. Non point à tout le peuple, mais aux teſmoins auparavant ordonnez de Dieu : à nous qui avons mangé & beu avec luy aprés qu'il a eſté reſſuſcité des morts. Et il nous a commandé de preſcher au peuple, & de teſmoigner que c'eſt luy qui eſt ordonné de Dieu pour eſtre juge des vivans & des morts. Tous les Prophetes luy rendent teſmoignage, que quiconque croira en luy recevra remiſſion de ſes pechez par ſon nom.

L'Evangile. S. Luc 24. 13.

OR voicy deux d'entr'eux eſtoient en chemin en ce meſme jour, pour aller en une bourgade nommée Emmaus, laquelle eſtoit loin de Jeruſalem environ ſoixante ſtades. Leſquels deviſoient entr'eux de toutes ces choſes qui eſtoient avenuës. Et il avint comme ils en deviſoient & en conferoient entr'eux, qui Jeſus auſſi luy-meſme s'eſtant approché, ſe mit à cheminer avec eux. Mais leurs yeux eſtoient retenus, afin qu'ils ne le peuſſent reconnoitre. Et il leur dit, Quels ſont ces diſcours que vous tenez avec vous en cheminant ? & pourquoy eſtes vous tout triſtes ? Alors l'un d'eux qui avoit nom Cleopas, reſpondit, & luy dit, Es tu ſeul eſtranger à Jeruſalem, qui ne ſçaches point les choſes qui y ſont avenuës ces-jours icy ? Et il leur dit, Quelles ? Ils reſpondirent, Touchant Jeſus le Nazarien, qui a eſté homme Prophete, puiſſant en œuvres & en paroles devant Dieu & tout le peuple. Et comment les Principaux Sacrificateurs & nos Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, & l'ont crucifié. Or nous eſperions que ce fuſt celuy qui devoit delivrer Iſrael, & encore avec tout cela, c'eſt aujourd'huy le troiſiéme jour que ces choſes ſont avenuës. Mais auſſi quelques femmes des nôtres nous ont grandement eſtonnez, qui ont eſté de grand matin au ſepulchre : Et n'yant point trouvé ſont corps, ſont venuës, diſant, que meſmes elles avoyent veu une viſion d'Anges, leſquels diſoient qu'il eſt vivant. Dont aucuns des nôtres ſont allez au ſepulchre, & ont trouvé ainſi que les femmes avoyent dit : mais quant à luy ils ne l'ont point veu. Alors il leur dit, O gens deſpourveus de ſens & tardifs de cœur à croire à toutes les choſes que les Prophetes ont prononcées ? Ne falloit il pas que le Chriſt ſouffriſt ces choſes, & qu'ainſi il entraſt en ſa gloire ? Puis commençant par Moiſe, & ſuivant par tous les Prophetes, il leur declaroit en toutes les Eſcritures les choſes qui eſtoient de luy. Et ils approcherent de la bourgade où ils alloient : mais luy faiſoit ſemblant d'aller plus loin. Mais ils le forçerent, diſant, Demeurez avec nous : car le ſoir commence à venir, & le jour eſt deja decliné. Il entra donc pour demeurer avec eux. Et il avint que comme il eſtoit à table avec eux, il prit le pain & rendit graces, puis l'ayant rompu le leur diſtribua. Alors leurs yeux furent ouverts, tellement qu'ils le reconnurent : mais il ſe diſparut devant eux. Alors ils dirent entr'eux, Noſtre cœur ne bruſloit il pas dans nous, quand il parloit à nous par le chemin, &

nous declaroit les Eſcritures? Et ſe levant au meſme inſtant, ils retournerent à Jeruſalem, où ils trouverent les onze aſſemblés, & ceux qui eſtoyent avec eux. Qui diſoient le Seigneur eſt vrayement reſſuſcité & s'eſt apparu à Simon. Dont ceux-ci auſſi reciterent les choſes qui leur eſtoyent avenuës en chemin, & comme il avoit eſté reconnu d'eux en rompant le pain.

Le Mardy de la ſemaine de Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par Jeſus-Chriſt ton Fils Unique as vaincu la mort, & nous as ouvert la porte de la vie eternelle; Nous te ſupplions tres humblement, que comme par ta grace ſpeciale qui nous previent, tu nous inſpires de bons deſirs; auſſi par ton aſſiſtance continuelle, nous les puiſſions mettre en effect, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Eſprit, un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre. Act. 13. 26.

HOmmes freres, enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'eſt à vous que la parole de ce ſalut a eſté envoyée. Car les habitans de Jeruſalem, & les Gouverneurs, ne l'ayant point connu, ont meſmes, en le condamnant, accompli les paroles des Prophetes, qui ſe liſent chaque ſabbath. Et bien qu'ils ne trouvaſſent en luy aucun crime digne de mort, ils requirent Pilate qu'il le miſt à mort. Et aprés qu'ils eurent accompli toutes les choſes qui eſtoyent eſcrites de luy, on l'oſta du bois, & on le mit en un ſepulchre. Mais Dieu l'a reſſuſcité des morts, & il a eſté veu par pluſieurs jours de ceux qui eſtoient montez enſemble avec luy de Galilée à Jeruſalem, leſquels ſont ſes tesmoins envers le peuple. Et nous auſſi vous annonçons touchant la promeſſe qui a eſté fait à nos Peres, que Dieu l'a accomplie envers nous qui ſommes leurs enfans, ayant reſſuſcité Jeſus, comme auſſi il eſt eſcrit au Pſeaume ſecond, Tu es mon Fils, je t'ay aujourd'huy engendré. Et pour montrer qu'il l'a reſſuſcité des morts, pour ne devoir plus retourner au ſepulchre, il a dit ainſi, Je vous donneray les ſainctes de David aſſeurées. Et c'eſt pourquoy il dit auſſi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint ſente de corruption. Car certes David aprés avoir en ſon temps ſervi au Conſeil de Dieu s'eſt endormi, & a eſté mis avec ſes Peres, & a ſenti de la corruption. Mais celuy que Dieu a reſſuſcité n'a point ſenti de corruption. Qu'il vous ſoit donc notoire, hommes freres, que par luy vous eſt annoncée la remiſſion des pechez. Et que de tout ce de quoy vous n'avez pu eſtre juſtifiez par la Loy de Moyſe, quiconque croit eſt juſtifié par luy. Regardez donc qu'il ne vous avienne ce qui eſt dit és Prophetes; Voyés contempteurs, & vous eſtonnez & ſoyez evanouis: car je m'en vais faire une œuvre en vôtre temps: voire une œuvre que vous ne croirez point ſi quelqu'un vous la recite.

L'Evangile.

L'Evangile. S. Luc. 24. 36.

JEsus luy-meſme ſe preſenta au milieu d'eux, & leur dit, Paix ſoit avec vous. Mais eux tout troublez & epouvantez penſoient voir un Eſprit. Dont il leur dit, Pourquoy eſtes vous troublez, & pourquoy monte-t-il des penſées en vos cœurs? Voyez mes mains & mes pieds: car je ſuis moy meſme, taſtez moy & voyez: car un Eſprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ay. Quand il eut dit ces choſes, il leur montra ſes mains & ſes pieds. Mais comme encore de joye ils ne croyoient point, & s'eſtonnoient, il leur dit, Avez vous icy quelque choſe à manger? Et ils luy preſenterent d'une piece de poiſſon roſti, & d'un rayon de miel. Et l'ayant pris il en mangea devant eux. Puis il leur dit, Ce ſont icy les diſcours que je vous tenois, quand j'eſtois encore avec vous: qu'il falloit que toutes les choſes qui ſont écrites de moy, en la Loy de Moïſe, & és Prophetes, & és Pſeaumes, fuſſent accomplies. Alors il leur ouvrit l'entendement pour entendre les Eſcritures, & leur dit. Il eſt ainſi écrit, & ainſi falloit il que le Chriſt ſouffriſt & reſſuſcitaſt des morts au troiſiéme jour. Et qu'on prechaſt en ſon nom la repentance & la remiſſion des pechez par toutes les nations, en commençant depuis Jeruſalem. Or vous eſtes teſmoins de ces choſes.

Le premier Dimanche d'aprés Pasquet.

La COLLECTE

PEre Tout-puiſſant, qui as livré ton Fils Unique à la mort pour nos offenſes, & qui l'as reſſuſcité pour nôtre juſtification, Fay que rejettant arriere de nous le levain de mauvaiſtie & de malice, nous te ſervions toujours en ſincerité & en pureté de vie, par les merites de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 S. Jean 5. 4.

TOut ce qui eſt né de Dieu ſurmonte le monde: & c'eſt icy la victoire qui a ſurmonte le monde, aſſavoir nôtre foy. Qui eſt celuy qui ſurmonte le monde, ſi non celuy qui croit que Jeſus eſt le Fils de Dieu? C'eſt ce Jeſus qui eſt venu par eau & par ſang, non ſeulement par eau, mais par eau & par ſang: & c'eſt l'eſprit qui en temoigne, veu que l'eſprit eſt la verité. Car il y en a trois qui donnent teſmoignage au ciel, le Pere, la Parole, & le Sainct Eſprit: & ces trois-là ſont un. Il y en a trois auſſi qui donnent teſmoignage en la terre, aſſavoir l'Eſprit, l'eau, & le ſang: & ces trois-là ſe rapportent à un. Si nous recevons le teſmoignage des hommes, le teſmoignage de Dieu eſt plus grand: car c'eſt là le teſmoignage de Dieu lequel il a teſmoigné de ſon Fils. Celuy qui croit au Fils de Dieu, il a le teſmoignage de Dieu en ſoy-meſme: celuy qui ne croit point a Dieu, il l'a fait menteur

car il n'a point creu au teſmoignage que Dieu a teſmoigné de ſon propre Fils. Et c'eſt icy le teſmoignage, aſſavoir que Dieu nous a donné la vie eternelle, & cette vie eſt en ſon Fils. Celuy qui a le Fils, a la vie: celuy qui n'a point le Fils, n'a point la vie.

L'Evangile. S. Jean 20. 10.

QUand le ſoir de ce jour-là fut venu, qui eſtoit le premier de la ſemain, & que les portes du lieu où les diſciples eſtoient aſſemblez, pour la crainte qu'ils avoyeut des Juifs, eſtoyent fermées: Jeſus vint & fut au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous ſoit. Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ſes mains & ſon coſté. Alors les diſciples s'éjoüirent, quand ils eurent veu le Seigneur. Et il leur dit derechef, Paix vous ſoit; comme mon Pere m'a envoyé, ainſi auſſi je vous envoye. Et quand il eut dit cela, il ſouffla ſur eux, & leur dit, Recevez le Sainct Eſprit. A quiconque vous pardonnerez les pechez, ils ſeront pardonnez; & à quiconque vous les retiendrez, ils ſeront retenus.

Le deuxiéme Dimanche d'aprés Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui nous as donné ton Fils Unique, & en ſacrifice pour le peché, & en exemple d'une ſaincte vie: Fay que nous recevions toujours de luy avec un tres profond reſſentiment un benefice ſi ineſtimable; & que chaque jour nous nous efforcions auſſi de ſuivre les heureuſes traces de ſa tres-ſaincte vie, par le meſme Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 S. Pierre 2. 19.

CEla eſt agreable ſi quelqu'un, à cauſe de la conſcience qu'il a envers Dieu, endure de la faſcherie ſouffrant injuſtement. Autrement quel honneur vous eſt-ce, ſi eſtant ſoufflettez pour avoir mal fait, vous l'endurez? mais ſi en bien faiſant, eſtans toutesfois affligez vous endurez, voilà où Dieu prend plaiſier. Car vous eſtes auſſi appellez à cela: veu auſſi que vous enſuivez ſes traces. Lequel n'a point commis de peché, ni fraude aucune n'a eſté trouvée en ſa bouche. Lequel quand on luy faiſoit du mal, n'uſoit point de menaces: mais ſe remettoit à celuy qui juge juſtement. Lequel meſme a porté nos pechez en ſon corps ſur le bois, afin qu'eſtant morts à peché, nous vivions à juſtice, par la batture duquel meſme vous avez eſté gueris. Car vous eſtiez comme des brebis errantes, mais maintenant vous eſtes convertis au Paſteur & Eveſque de vos ames.

L'Evangile. S. Jean 10. 11.

JE ſuis le bon berger: le bon berger met ſa vie pour ſes brebis. Mais le mercenaire & celuy qui n'eſt point berger (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, & abandonne les brebis, & s'enfuit, & le loup les ravit, & eſpard les brebis. Ainſi le mercenaire

s'enfuit,

s'enfuit, parce qu'il eſt mercenaire, & qu'il ne ſe ſoucie point des brebis. Je ſuis le bon berger, & connois mes brebis, & ſuis connu des miennes. Comme le Pere me connoiſt, auſſi je connois le Pere, & mets ma vie pour mes brebis. J'ay encore d'autres brebis qui ne ſont point de cette bergerie: il me les faut auſſi amener, & elles orront ma voix, & il y aura un ſeul troupeau & un ſeul berger.

Le troiſiéme Dimanche d'aprés Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui fais lever la lumiere de ta verité à tous ceux qui ſont dans l'erreur, afin qu'ils puiſſent rentrer dans les ſentiers de la juſtice; Fay la grace à tous ceux qui ſont receus en la communion de la Religion Chreſtienne, d'eviter ce qui eſt contraire à leur profeſſion, & des s'adonner à toutes les choſes qui luy ſont convenables, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 S. Pierre 2. 11.

BIen-aimez, je vous exhorte que comme eſtrangers & voyageurs, vous vous abſteniez des convoitiſes charnelles, qui guerroyent contre l'ame. Ayant vôtre converſation honneſte entre les Gentils, afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme des malfaiteurs ils glorifient Dieu au jour de la viſitation, pour vos bonnes œuvres qu'ils auront veuës. Rendez vous ſujets à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, ſoit ou Roy, comme à celuy qui eſt par deſſus les autres. Soit aux Gouverneurs, comme à ceux qui ſont envoyez de par luy, pour exercer vangeance ſur les malfaiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien. Car telle eſt la volonté de Dieu, qu'en bien faiſant vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols. Comme libres, & non point comme ayant la liberté pour couverture de malice, mais comme ſerviteurs de Dieu. Portez honneur à tous. Aimez la fraternité, craignez Dieu, honorez le Roy.

L'Evangile. S. Jean 16. 16.

JEſus dit a ſes diſciples, Un petit de temps, & vous ne me verrez point; & derechef, Un petit de temps & vous me verrez: car j'e m'en vais au Pere. Donc quelques uns de ſes diſciples dirent entr'eux, Qu'eſt ce qu'il nous dit? Un petit de temps, & vous ne me verrez point: & derechef, Un petit de temps & vous me verrez, car je m'en vais à mon Pere. Ils diſoyent donc, Qu'eſt-ce qu'il dit? un petit de temps, nous ne ſçavons ce qu'il dit. Et Jeſus connoiſſant qu'ils le vouloyent interroger, leur dit, Vous demandez entre vous touchant ce que j'ay dit, Un petit de temps & vous ne me verrez plus, & derechef un petit de temps & vous me verrez. En verité, en verité je vous dis, que vous pleurerez & lamenterez) & le monde s'ejouira: voire vous ſerez contriſtez: mais vôtre triſteſſe ſera convertie en joye. Quand la femme enfante

elle ſent ſes douleurs, parce que ſon terme eſt venu : mais aprés qu'elle a fait un petit enfant, il ne luy ſouvient plus de l'angoiſſe, pour la joye qu'elle a qu'une creature humaine eſt née au monde. Vous donc auſſi, avez maintenant de la triſteſſe : mais je vous verray derechef, & vôtre cœurs s'éjouïra, & perſonne ne vous oſtera vôtre joye.

Le quatriéme Dimanche d'aprés Paſques.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui ſeul ſçais ranger les cœurs rebelles & les affections incorrigibles des hommes ; donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes, & de deſirer ce que tu promets, afin que parmi tant de changemens divers qui arrivent en ce monde, nos cœurs puiſſent ſeurement ſe fixer où ſe trouvent les veritables joyes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. S. Jaq. 1. 17.

TOute bonne donation & tout don parfait eſt d'enhaut, deſcendant du Pere des lumieres, par devers lequel il n'y a point de variation, ni d'ombrage de changement. Il nous a de ſon propre vouloir engendrez par la parole de verité : afin que nous fuſſions comme les premices de ſes creatures. Partant mes freres bien-aimez, que tout homme ſoit prompt à ouïr, tardif à parler, & tardif à colere. Car la colere de l'homme n'accomplit point la Juſtice de Dieu. C'eſt pourquoy rejettant toute ordure & ſuperfluité de malice, recevez en douceur la parole plantée en vous, laquelle peut ſauver vos ames.

L'Evangile. S. Jean 16. 5.

JEſus dit à ſes diſciples, Je m'en vais à celuy qui m'a envoyé, & perſonne de vous ne me demande, où vas tu ? Mais parce que je vous ay dit ces choſes, triſteſſe a rempli vôtre cœur. Toutesfois je vous dis la verité, Il vous eſt expedient que je m'en aille : car ſi je ne m'en vais, le Conſolateur ne viendra point à vous, & ſi je m'en vais je le vous envoyera. Et quand il ſera venu, il convaincra le monde de peché, de juſtice & de jugement. De peché, parce qu'ils ne croyent point en moy. De Juſtice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus. De Jugement, parce que le prince de ce monde eſt déja jugé. J'ay à vous dire encore pluſieurs choſes, mais vous ne les pouvez porter maintenant. Mais quand celuy-là ſera venu, aſſavoir l'Eſprit de verité, il vous conduira en toute verité : car il ne parlera point de par ſoy-meſme : Mais il dira tout ce qu'il aura ouï, & vous annoncera les choſes à venir. Celuy-là me glorifiera : car il prendra du mien & vous l'annoncera. Tout ce qu'a mon Pere eſt mien ; c'eſt pourquoy j'ay dit qu'il prendra du mien, & qu'il vous l'annoncera.

Le Cinquiéme Dimanche d'aprés Paſques.

La COLLECTE.

O Seigneur, qui es l'autheur de tout bien, fay nous la grace, à nous qui ſommes tes humbles ſerviteurs, que par les ſainctes inſpirations de ton Eſprit, nous n'ayons que de bonnes penſées, & que par ta conduite favorable nous les puiſſions mettre en effet, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. S. Jaq. 1. 22.

METtes en effect la Parole, & ne l'eſcoutez point ſeulement, en vous decevant vous-meſmes par de vains diſcours. Car ſi quelqu'un eſcoute la parole, & ne la met point en effect, il eſt ſemblable à l'homme qui conſidere en un miroir ſa face naturelle. Car s'eſtant conſideré ſoy-meſme, & s'en eſtant allé, il a auſſi-toſt oublié quel il eſtoit. Mais celuy qui aura regardé au dedans de la Loy parfaite qui eſt de liberté, & aura perſeveré, n'eſtant point eſcouteur oublieux, mais mettant en effect l'œuvre: celuy-là ſera bien-heureux en ce qu'il aura fait. Si quelqu'un penſe eſtre religieux entre vous, ne tenant point en bride ſa langue, mais ſeduiſant ſon cœur, la religion d'un tel perſonnage eſt vaine. La religion pure & ſans macule envers nôtre Dieu & Pere, c'eſt de viſiter les orphelins & les veuves en leurs tribulations, & ſe conſerver ſans eſtre entaché de ce monde.

L'Evangile. S. Jean 16. 23.

EN verité, en verité je vous dis, Que toutes les choſes que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous les donnera. Juſques à preſent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez & vous recevrez, afin que vôtre joye ſoit accomplie. Je vous ay dit ces choſes par ſimilitudes: mais je vous parleray ouvertement de mon Pere. En ce jour-là vous demanderez en mon Nom, & je ne vous dis point que je prieray le Pere pour vous. Car le Pere luy-meſme vous aime, parce que vous m'avez aimé, & que vous avez cru que je ſuis iſſu de Dieu. Je ſuis iſſu du Pere, & ſuis venu au monde: derechef je laiſſe le monde & m'en vais au Pere. Les diſciples luy dirent, Voicy, maintenant tu parles ouvertement, & ne dis nulle ſimilitude. Maintenant nous ſçavons que tu ſçais toutes choſes, & n'as beſoin qu'aucun t'interroge: par cela nous croyons que tu es iſſu de Dieu. Jeſus reſpondit, Croyez vous maintenant? Voicy l'heure vient & eſt deja venuë, que vous ſerez eſpart chacun à part ſoy, & me delaiſſerez ſeul: mais je ne ſuis point ſeul, car le Pere eſt avec moy. Je vous ay dit ces choſes, afin que vous ayez paix en moy: vous aurez de l'angoiſſe au monde, mais ayez bon courage j'ay vaincu le monde.

Le Jour de l'Ascension.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, nous te supplions qu'il te plaise nous faire la grace, que comme nous croyons que ton Fils Unique Jesus-Christ nôtre Seigneur est monté aux cieux, nous y montions aussi de cœur & de pensée, & que uous conversions incessamment avec luy qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Esprit, un seul Dieu benit eternellement. *Amen.*

Pour L'Epistre. Actes 1. 1.

NOus avons fait le premier traitté, ô Theophile, touchant toutes les choses que Jesus s'est mis à faire & à enseigner, jusques au jour qu'il fut receu en haut, aprés avoir donné ses mandemens aux Apôtres par le Sainct Esprit, lesquels il avoit esleuz. Ausquels aussi aprés avoir souffert il se presenta soy-mesme vivant, avec plusieurs preuves asseurées, estant veu par eux l'espace de quarante jours, & parlant des choses qui appartiennent au Royaume de Dieu. Et les ayant assemblez, il leur commanda qu'ils ne se departissent point de Jerusalem, mais qu'ils attendissent la promesse du Pere, laquelle, dit-il, vous avez ouïe de moy. Car Jean a baptizé d'eau, mais vous serez baptisez du Sainct Esprit dans peu de jours. Eux donc estant assemblez l'interrogerent, disant, Seigneur, sera-ce en ce temps ici que tu restabliras le royaume à Israël? Mais il leur dit, Ce n'est point à vous de connoitre les temps & les saisons que le Pere a mises en sa propre puissance. Mais vous recevrez la vertu du Sainct Esprit venant sur vous, & me serez tesmoins, tant en Jerusalem, qu'en toute la Judée, & la Samarie, & jusques au bout de la terre. Et quand il eut dit ces choses, il fut elevé, eux le regardants, & une nuée le soutenant l'emporta de devant leurs yeux. Et comme ils avoint les yeux fichez vers le ciel, luy s'en allant, voici, deux hommes se presenterent devant eux en vestemens blancs; Lesquels aussi dirent, Hommes Galileens, pourquoy vous arrestez vous regardant au ciel? Ce Jesus icy qui a esté elevé en haut d'avec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'avez contemplé allant au ciel.

L'Evangile. S. Marc 16. 14.

JEsus se montra aux onze estant ensemble assis, & leur reprocha leur incredulité & dureté de cœur, d'autant qu'ils n'avoyent point creu ceux qui l'avoient veu ressuscité. Et il leur dit, Allez vous en par tout le monde & preschez l'Evangile à toute creature. Qui aura creu, & aura esté baptizé sera sauvé: mais qui n'aura point creu sera condamné. Et ce seront icy les signes qui accompagneront ceux qui auront creu: Ils jetteront hors les Diables par mon nom: ils parleront de nouveaux langages: Ils chasseront les serpens: Et quand ils auront beu quelque chose mortelle, elle ne leur nuira nullement. Ils imposeront les mains sur les malades, & ils se porteront bien. Or le Sei-

Seigneur aprés avoir parlé à eux fut elevé en haut au ciel: & s'assit à la dextre de Dieu. Eux aussi estant partis prescherent par tout, le Seigneur operant avec eux, & confirmant la Parole par les signes qui s'en ensuivoient.

Le Dimanche d'aprés l'Ascension.

La COLLECTE.

O Dieu qui es le Roy de gloire, & qui as elevé en grand triomphe Jesus Christ ton Fils Unique en ton royaume celeste; Nous te supplions de ne nous laisser point destituez de Consolation, mais qu'il te plaise nous envoyer ton Sainct Esprit qui nous console, & nous eleve au lieu où nôtre Sauveur Jesus-Christ est allé devant, Lequel; vit & regne avec toy & avec le Sainct Esprit un seul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epistre. 1 S. Pierre 4. 7.

LA fin de toutes choses est prochaine. Soyez donc sobres & veillans à prier. Et sur tout ayez entre vous une vehemente charité; Car la charité couvrira une multitude de pechez. Soyez hospitaliers les uns envers les autres sans murmures. Que chacun selon qu'il a receu le don, l'administre envers les autres, comme bons dispensateurs de la diverse grace de Dieu. Si quelqu'un parle, qu'il parle comme les paroles de Dieu: si quelqu'un administre, qu'il administre comme par la puissance que Dieu fournit: afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié, par Jesus-Christ auquel appartient gloire & force au siecle des siecles. *Amen.*

L'Evangile. S. Jean 15. 26. Et S. Jean 16. 1.

QUand le Consolateur sera venu, lequel je vous envoyeray de par mon Pere, assavoir l'Esprit de verité, qui procede de mon Pere, celuy-là tesmoignera de moy. Et vous aussi en tesmoignerez: Car vous estes dés le commencement avec moy. Je vous ay dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisez. Ils vous chasseront hors des Synagogues: mesme le temps vient que quiconque vous fera mourir pensera faire service à Dieu. Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont point connu le Pere ni moy. Mais je vous ay dit ces choses, afin que quand l'heure sera venuë, il vous souvienne que je vous les ay dites.

Le Dimanche de la Pentecoste.

La COLLECTE.

O Dieu, qui comme en ce temps as enseigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Sainct Esprit: Fay que par l'adresse du même Esprit, nous ayons un droit sentiment en toutes choses: Et que nous nous réjouissions incessamment en tes saintes consolations, par les merites de Jesus-Christ nôtre Sauveur, qui en unité de cet Esprit, vit & regne avec toy un seul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour L'Epistre. Acts 2. 1.

COmme le jour de la Pentecoste s'accomplissoit, ils estoient tous d'un accor

en un meſme lieu. Alors il ſe fit ſoudainement un ſon du ciel, comme d'un vent qui ſouffle en vehemence, lequel remplit toute la maiſon où ils eſtoyent aſſis. Et il leur apparut des langues departies comme de feu, & elles ſe poſerent ſur un chacun d'eux. Dont ils furent tous remplis du Sainct Eſprit, & commencerent à parler des langages eſtranges, ainſi que l'Eſprit leur donnoit à parler. Or il y avoit des Juifs ſejournant à Jeruſalem, hommes devots, de toute nation qui eſt ſous le ciel. Aprés donc que le bruit en fut fait, une multitude vint enſemble, laquelle fut toute emeuë, parce que chacun les oyoit parler en ſon propre langage. Dont tous eſtoient eſtonnez, & s'eſmerveilloyent, diſans l'un à l'autre, Voicy, tous ceux-ci qui parlent ne ſont ils pas Galileens? Comment donc chacun de nous les oyons nous parler en nôtre propre langage auquel nous ſommes nez? Parthes, & Medes, & Elamites, & nous qui habitons en Meſopotamie, & en Judée, & en Cappadoce, en Ponte, & en Aſie: Et en Phrygie, & en Pamphylie, en Egypte, & és parties de Libye, qui eſt à l'endroit de Cyrene, & nous qui nous tenons à Rome: Tant Juifs que Proſelytes, Crecins & Arabes: nous les oyons parler chacun en nos propres langues, les choſes magnifiques de Dieu.

L'Evangile. S. Jean 14. 15.

JEſus dit à ſes diſciples, Si vous m'aimez, gardez mes commandemens. Je prieray le Pere, & il vous donnera un autre conſolateur, pour demeurer avec vous eternellement. Aſſavoir l'Eſprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, & ne le connoiſt point: mais vous le connoiſſez, car il demeure avec vous, & ſera en vous. Je ne vous laiſſeray point orphelins, je viendra vers vous. Encore un peu, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez: parce que je vis, vous auſſi vivrez. En ce jour-là vous connoîtrez que je ſuis en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous. Qui a mes commandemens & les garde, c'eſt celuy qui m'aime: & celuy qui m'aime, il ſera aimé de mon Pere, & je l'aimeray, & me declareray à luy. Jude (non pas Iſcaroit) luy dit, Seigneur, d'où vient que tu te declareras à nous, & non point au monde? Jeſus reſpondit, & luy dit, Si quelqu'un m'aime il gardera ma Parole: & mon Pere l'aimera: & nous viendrons à luy, & nous ferons nôtre demeure chez luy. Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles. Et la Parole que vous oyez n'eſt point mienne, mais du Pere qui m'a envoyé. Je vous ay dit ce choſes demeurant avec vous. Mais le Conſolateur, qui eſt le Sainct Eſprit, que le Pere envoyera en mon nom, vous enſeignera toutes les choſes que je vous ay dites. Je vous laiſſe la paix, je vous donne ma paix: & je ne vous la donne point comme le monde la donne. Vôtre cœur ne ſoit point troublé, & ne ſoit point craintif. Vous avez ouï que je vous ay dit, Je m'en vais, & je m'en viens à vous. Si vous m'aimiez, vous ſeriez certes joyeux de ce que j'ay dit, Je m'en vais au Pere: car le Pere eſt plus grand que moy. Et maintenant

tenant je vous l'ay dit, devant qu'il ſoit avenu, afin que quand il ſera avenu, vous croyiez. Je ne parleray plus gueres avec vous : car le Prince de ce monde vient & n'a rien en moy. Mais c'eſt afin que le monde connoiſſe que j'aime le Pere, & fais ainſi que le Pere m'a commandé.

Le Lundi de la Semaine de la Pentecoſte.

La COLLECTE.

O Dieu, qui comme en ce temps as enſeigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Sainct Eſprit ; Fay que par l'adreſſe du meſme Eſprit, nous ayons un droit ſentiment en toutes choſes, & que nous nous rejouiſſions inceſſamment en ſes ſaintes conſolations, par les merites de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Eſprit, vit & regne avec toy, un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour L'Epiſtre. Act. 10. 34.

ALors Pierre ayant ouvert ſa bouche, dit, En verité j'apperçois que Dieu n'a point d'eſgard à l'apparence des perſonnes : Mais qu'en toute nation celuy qui le craint, & s'addonne à juſtice, luy eſt agreable. C'eſt ce qu'il a envoyé ſignifier aux enfans d'Iſraël, annonçant la Paix par Jeſus-Chriſt, lequel eſt Seigneur de tous. Vous ſçavez la parole avenuë par toute la Judée, en commançant par la Galilée apres le Bapteſme que Jean a preſché. C'eſt aſſavoir comme Dieu a oint du Sainct Eſprit & de vertu Jeſus le Nazarien, lequel a paſſé de lieu en lieu, en bien faiſant, & en gueriſſant tous ceux qui eſtoyent oppreſſez du Diable : car Dieu eſtoit avec luy. Et nous ſommes teſmoins de toutes les choſes qu'il a faites, tant au pais des Juifs qu'à Jeruſalem : lequel ils ont fait mourir le pendant au bois. C'eſt celuy-là que Dieu reſuſcité au troiſieme jour, & qu'il a donné pour eſtre manifeſte. Non point à tout le peuple : mais aux teſmoins auparavant ordonnez de Dieu à nous qui avons mangé & beu avec luy, apres qu'il a eſté reſuſcité des morts. Et il nous a commandé de preſcher au peuple, & de teſmoigner que c'eſt luy qui eſt ordonné de Dieu pour eſtre le juge des vivans & des morts. Tous les Prophetes luy rendent teſmoignage, que quiconque croira en luy, recevra remiſſion de ſes pechez par ſon Nom. Comme Pierre tenoit encore ce diſcours, le Sainct Eſprit deſcendit ſur tous ceux qui eſcoutoient ce qu'il diſoit. Dont les fideles de la Circoncifion, qui eſtoient venus avec Pierre, s'eſtonnerent que le don du Sainct Eſprit eſtoit auſſi reſpandu ſur les Gentils. Car il les oyoient parler des langages & magnifier Dieu. Alors Pierre prit la parole, diſant, Quelqu'un pourroit il empeſcher qu'on baptizaſt d'eau ceux qui ont receu le Sainct Eſprit comme nous ? Et il commanda qu'ils fuſſent baptiſez au Nom du Seigneur. Alors ils le prierent de demeurer là quelques jours.

L'Evangile.

L'Evangile. S. Jean. 3. 16.

DIeu a tellement aimé le monde, qu'il a donné ſon Fils Unique, afin que quiconque croit en luy ne periſſe point, mais ait la vie eternelle. Car Dieu n'a point envoyé ſon Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde fuſt ſauvé par luy. Qui croit en luy ne ſera point condamné: mais qui ne croit point eſt deja condamné, car il n'a point creu au nom du Fils Unique de Dieu. Or voicy la condamnation, c'eſt que la lumiere eſt venuë au monde, & les hommes ont mieux aimé les tenebres que la lumiere, parce que leurs œuvres eſtoyent méchantes. Car quiconque s'adonne à choſes meſchantes, hait la lumiere, & ne vient point à la lumiere, de peur que ſes œuvres ne ſoyent redarguées. Mais celuy qui s'adonne à la verité, vient à la lumiere, afin que ſes œuvres ſoyent manifeſtées, d'autant qu'elles ſont faites ſelon Dieu.

Le Mardy de la ſemaine de la Pentecoſte.

La COLLECTE.

O Dieu, qui comme en ce temps as enſeigné les cœurs de tes fideles, en leur envoyant la lumiere de ton Sainct Eſprit: Fay que par l'adreſſe du meſme Eſprit, nous ayons un droit ſentiment en toutes choſes, & que nous nous rejouiſſions inceſſamment en tes ſaintes conſolations, par les merites de Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur, qui en l'unité de cet Eſprit, vit & regne avec toy, un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epiſtre. Actes 8. 14.

OR quand les Apôtres, qui eſtoyent à Jeruſalem, eurent entendu que Samarie avoit receu la Parole de Dieu, ils leur envoyerent Pierre & Jean: Leſquels eſtant là deſcendus prierent pour eux, afin qu'ils receuſſent le Sainct Eſprit. (Car il n'eſtoit point encore deſcendu ſur aucun d'eux, mais ſeulement ils eſtoyent baptiſez au nom du Seigneur Jeſus.) Puis ils leur impoſerent les mains, & ils receurent le Sainct Eſprit.

L'Evangile. S. Jean 10. 1.

EN verité, en verité je vous dis, Que celuy qui n'entre point par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, eſt larron & brigand. Mais celuy qui entre par la porte eſt le berger des brebis. Le portier ouvre à celuy-là, & les brebis oyent ſa voix, & il appelle ſes propres brebis par leur nom, & les mene dehors. Et quand il a mis hors ſes brebis, il va devant elles, & les brebis le ſuivent: car elles connoiſſent ſa voix. Mais elles ne ſuivront point un eſtranger, au contraire elles s'enfuiront en arriere de luy: car elles ne connoiſſent point la voix des eſtrangers. Jeſus leur dit cette ſimilitude: mais ils n'entendirent point quelles eſtoyent les choſes qu'il leur diſoit. Jeſus donc leur dit derechef, En verité, en verité je vous dis, que je ſuis la porte des brebis. Tout autant qu'il

qui est venu devant moy, sont des larrons & des brigands: mais les brebis ne les ont ouïs. Je suis la porte, si quelqu'un entre par moy, il sera sauvé: & entrera & sortira, & trouvera pasture. Le larron ne vient sinon pour dérober, & tuer & destruire: je suis venu afin qu'elles ayent vie, voire qu'elles en ayent en abondance.

Le Dimanche de la TRINITE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui nous as fait la grace à nous qui sommes tes serviteurs, de reconnoître & de confesser par une vraye foy la gloire de l'Eternelle Trinité, & d'adorer l'unité en la puissance de la Majesté Divine: Nous te supplions qu'au milieu de toutes nos adversitez, nous soyons toujours defendus & garantis par la fermeté de cette foy que nous avons en toy, qui vis & qui regnes un seul Dieu eternellement. *Amen.*

Pour l'Epistre. Apoc. 4. 1.

APrés ces choses je regarday, & voicy une porte ouverte au ciel; & la premiere voix que j'avois ouïe comme d'une trompette parlant avec moy, disoit, Monte icy, & je te montreray les choses qui doivent estre faites ci-aprés. Et incontinent je fus ravi en esprit: & voici, un throne estoit posé au ciel, & il y avoit quelqu'un assis sur le throne. Or celuy qui estoit assis, estoit semblable de regard à une pierre de Jaspe & de Sardoine, & l'arc celeste estoit à l'entour du throne, semblable à voir à une Emeraude. Et à l'entour du throne il y avoit vingt & quatre sieges: & je vis sur les sieges vingt & quatre Anciens assis, vestus d'habillemens blancs, & qui avoyent sur leurs testes des couronnes d'or. Et du throne procedoyent des éclairs, & des tonnerres, & des voix, & il y avoit sept lampes de feu ardentes devant le throne, lesquelles sont les sept Esprits de Dieu. Et au devant du throne, il y avoit une mer de verre semblable à du cristal, & au milieu du throne & à l'entour du throne, quatre animaux pleins d'yeux, devant & derriére. Et le premier animal estoit semblable à un lion, & le second animal semblable à un veau: & le troisiéme animal avoit la face comme un homme: & le quatriéme animal estoit semblable à une aigle volante. Et les quatre animaux avoient chacun à part soy, six ailes à l'entour: & par dedans estoyent pleins d'yeux, & ils n'ont point de cesse ni jour ni nuit, disant, Sainct, Sainct, Sainct, le Seigneur Tout-puissant, QUI ESTOIT, ET QUI EST, ET QUI EST A VENIR. Or quand les animaux donnoient gloire, & honneur & action de graces, à celuy qui estoit sur le throne, à celuy qui est Vivant és siecles des siecles. Les vingt & quatre Anciens se prosternoient devant celuy qui estoit assis sur le throne, & adoroient le Vivant és siecles des siecles, & jettoyent leurs couronnes devant le throne, disant, Seigneur, tu es digne de recevoir gloire, & honneur, & puissance: car tu as crée toutes choses, & à ta volonté elles sont, & ont esté creées.

L'Evangile. S. Jean. 3. 1.

OR il y avoit un homme d'entre les Pharisiens nommé Nicodeme, l'un des Principaux d'entre les Juifs. Celuy-ci vint de nuict à Jesus, & luy dit, Maistre, nous sçavons que tu es un Docteur venu de Dieu: car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. Jesus respondit, & luy dit, En verité je te dis, sinon que quelqu'un soit né derechef, il ne peut voire le Royaume de Dieu. Nicodeme luy dit, Comment l'homme peut il naitre, quand il est ancien? peut-il derechef entrer au ventre de sa mere & naitre? Jesus respondit & luy dit, En verité, en verité je te dis, sinon que quelqu'un soit né d'eau & d'esprit, il ne peut voire le Royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, & qui est né de l'Esprit est Esprit. Ne t'esmerveille point que je t'ay dit, Il faut estre né derechef. Le vent souffle où il veut, & tu entends le son: mais tu ne sçais d'où il vient, ni où il va; ainsi en est-il de tout homme qui est né de l'Esprit. Nicodeme respondit, & luy dit, Comment se peuvent faire ces choses? Jesus respondit & luy dit, Tu es docteur d'Israël, & tu ne connois point ces choses? En verité, en verité je te dis, Que ce que nous sçavons nous le disons, & ce que nous avons veu nous le tesmoignons: mais vous ne recevez point nôtre tesmoignage. Si je vous ay dit les choses terriennes & vous ne les croyez point, comment croirez vous si je vous dis les choses celestes? Car personne n'est monté au ciel, sinon celuy qui est descendu du ciel, assavoir le Fils de l'homme qui est au ciel. Or comme Moyse eleva le serpent au desert, ainsi faut il que le Fils de l'homme soit elevé: Afin que quiconque croit en luy ne perisse point, mais qu'il ait la vie eternelle.

Le Premier Dimanche d'aprés la TRINITE.

La COLLECTE.

O Dieu, qui es l'appuy & le soutien de tous ceux qui mettent leur confiance en toy: Reçoy par ta misericorde nos supplications: & puis que l'infirmité de nôtre nature mortelle n'a pas la puissance de faire aucun bien sans toy: accorde nous le secours de ta grace, afin qu'en observans tes saincts Commandements, nous te puissions agréer en nos pensées & en nos actions, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. 1 S. Jean 4. 7.

BIen-aimez, aimons l'un l'autre: car la charité est de Dieu, & quiconque aime est né de Dieu, & connoist Dieu. Celuy qui n'aime point, n'a point connu Dieu: car Dieu est la charité. En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils Unique au monde, afin que nous vivions par luy. En ceey est la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que luy nous a aimez, & a envoye son Fils pour estre la propitiation pour nos pechez. Bien-aimez, si Dieu nous a ainsi aimez, nous devons

vons aussi aimer l'un l'autre. Nul ne vid jamais Dieu: si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous. Par ceci nous connoissons que nous demeurons en luy, & luy en nous, parce qu'il nous a donné de son Esprit. Et nous l'avons veu, & resmoignons que le Pere a envoyé le Fils pour estre le Sauveur du monde. Quiconque confessera que Jesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu. Et nous avons connu & cru la charité que Dieu a envers nous. Dieu est charité: & celuy qui demeure en charité demeure en Dieu, & Dieu en luy. En ceci la charité envers nous est accomplie (afin que pour le jour du jugement nous ayons asseurance) que tel qu'il est, tels sommes nous en ce monde. Il n'y a point de peur en la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur: car la peur apporte de la peine: & celuy qui a peur n'est point accompli en charité. Nous l'aimons d'autant que luy premier nous a aimez. Si quelqu'un dit, J'aime Dieu, & il hait son frere, il est menteur. Car celuy qui n'aime point son frere lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point? Et nous avons ce commandement de par luy, que celuy qui aime Dieu, aime aussi son frere.

L'Evangile. S. Luc 16. 19.

OR il y avoit un riche homme, qui se vestoit de pourpre & de finlin, & qui par chaque jour se traittoit bien & magnifiquement. Il y avoit d'autre part un pauvre, nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, estant tout plein d'ulceres. Lequel desiroit d'estre rassasié des miettes qui tomboient de la table du riche: & mesme les chiens venoient & luy lechoient ses ulceres. Or il avint que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au sein d'Abraham: or le riche aussi mourut & fut enseveli. Et luy estant en enfer, & elevant ses yeux, comme il estoit és tourments, il vid de loin Abraham, & Lazare au sein d'iceluy. Et s'escriant luy dit, Pere Abraham, aye pitié de moy, & envoye Lazare, afin qu'il mouille d'eau le boute de son doigt, & qu'il rafraichisse ma langue: car je suis grievement tourmenté en cette flamme. Et Abraham luy respondit, Mon fils, souvien toy que tu as eu tes biens en ta vie, & Lazare semblablement les maux, & maintenant il est consolé, & tu es grievement tourmenté. Et outre tout cela, il y a un grand abysme estably entre nous & vous, tellement que ceux qui veulent passer d'ici vers nous, ne le peuvent: ni de là, passer ici. Et il dit, Je te prie donc, pere, que tu l'envoyes en la maison de mon pere: Car j'ay cinq freres, afin qu'il leur en atteste: de peur qu'eux aussi ne viennent en ce lieu de tourment. Abraham luy respondit, Ils ont Moyse & les Propheres, qu'ils les escoutent. Mais il dit, Non, Pere Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, il s'amenderont. Et Abraham luy dit, S'ils n'escoutent Moyse & les Prophetes, ils ne seront non plus persuadez, quand bien quelqu'un des morts ressuscitteroit.

Le Deuxiéme Dimanche d'après la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur, qui ne manques jamais de secourir & de conduire ceux que tu éleves en ta crainte, & dans les estreintes de ta charité; Nous te supplions qu'il te plaise nous couvrir de la protection de ta providence, & faire que nous ayons toujours ta crainte devant les yeux, avec l'amour de ton sainct Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. 1 Jean 3. 13.

MEs freres, ne vous esmerveillez point si le monde vous hait. En ce que nous aimons les freres, nous sçavons que nous sommes tranferez de la mort à la vie: celuy qui n'aime point son frere, il demeure en la mort. Quiconque hait son frere il est meurtrier, & vous sçavez que nul meurtrier n'a la vie eternelle demeurante en soy. A cecy nous avons connu la charité, c'est qu'il a mis sa vie pour nous: nous devons aussi mettre nos vies pour nos freres. Or celuy qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avoir necessité, luy fermera ses entrailles, comment est-ce que la charité de Dieu demeurera en luy? Mes petits enfans, n'aimons point de parole ni de langue: mais d'œuvre & de verité. Car à cecy nous connoissons que nous sommes de verité, & nous examinons nos cœurs devant luy. Que si nôtre cœur nous condamne, Dieu certes est plus grand que nôtre cœur, & connoist toutes choses. Bien-aimez, si nôtre cœur ne nous condemne point, nous avons asseurance envers Dieu. Et quoy que nous demandions, nous le recevons de luy: Car nous gardons ses commandemens, & faisons les choses qui luy sont agreables. Et c'est ici son commandement, que nous croyions au Nom de son Fils Jesus-Christ, & que nous aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné le Commandement. Et celuy qui garde ses commandemens demeure en luy, & luy en iceluy: par ceci nous connoissons qu'il demeure en nous, asçavoir par l'Esprit qu'il nous a donné.

L'Evangile. S. Luc 14. 16.

MAis il dit, Un homme fit un grand souper, & y convia beaucoup de gens. Et envoye son serviteur à l'heure du souper dire à ceux qui estoient conviez, Venez, car tout est deja prest. Mais ils se prirent tous d'un accord à s'excuser. Le premier luy dit, J'ay acheté un heritage, & il me faut necessairement partir pour l'aller voir: je te prie tien moy pour excusé. Et l'autre dit, J'ay acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais pour les esprouver: je te prie tien moy pour excusé. Et l'autre dit, J'ay pris une femme en mariage, & partant je n'y puis aller. Ainsi le serviteurs s'en retourna, & rapporta ces choses à son Maistre. Alors le Pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, Va t'en viste ment par les places & les rues de la ville, & amene ceans

ſeans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveuglez. Et le ſerviteur dit, Mon Maiſtre, il a eſté fait ainſi que tu as commandé, & il y a encore de la place. Et le Maiſtre dit au ſerviteur, Va par les chemins & par les hayes, & contrain d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maiſon ſoit remplie. Car je vous dis que nul de ces hommes-là qui avoyent eſté conviez, ne goutera de mon ſouper.

Le troiſiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur, nous te prions de nous eſcouter miſericordieuſement, & puis que tu nous as donné une vehemente affection à te prier, accorde nous la defenſe & la conſolation de ton puiſſant ſecours au milieu de toutes ſortes de dangers, & dans toutes nos adverſitez, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 S. Pierre 5. 5.

SOyez tous ſubjects l'un à l'autre: ſoyez parez par dedans d'humilité: parce que Dieu reſiſte aux orgueilleux, mais il fait grace aux humbles: humiliez vous donc ſous la puiſſante main de Dieu, afin qu'il vous éleve quand il en ſera temps. Deſchargeant tout vôtre ſouci ſur luy: car il a ſoin de vous. Soyez ſobres & veillans: dautant que vôtre Adverſaire le Diable chemine comme un lion rugiſſant a l'entour de vous, cherchant qui il pourra devorer. Auquel il vous faut reſiſter eſtant fermes en la foy, ſçachant que les meſmes ſouffrances s'accompliſſent en la compagnie de vos freres par le monde. Or le Dieu de toute grace, qui nous a appellez à la gloire eternelle en Jeſus-Chriſt, aprés que vous aurez un peu ſouffert, vous rende accomplis, vous affermiſſe, fortifie & eſtabliſſe. A luy ſoit gloire & force au ſiecle des ſiecles. *Amen.*

L'Evangile. S. Luc 19. 1.

OR tous les Peagers & gens de mavaiſe vie s'approchoient de luy pour l'ouïr. Dont les Phariſiens & les Scribes murmuroient, diſant, Celui-ci reçoit les gens de mauvaiſe vie, & mange avec eux. Mais il leur propoſa cette ſimilitude, diſant, Qui eſt l'homme d'entre vous qui ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laiſſe les quatre vingts & dix neuf au deſert, & ne s'en aille aprés celle qui eſt perduë, juſques à ce qu'il l'ait trouvée? Et l'ayant trouvée, ne la mette ſur ſes eſpaules, bien joyeux? Puis eſtant venu en la maiſon, n'appelle ſes amis & ſes voiſins, & ne leur die, Ejoüiſſez vous avec moy: car j'ay trouvé ma brebis qui eſtoit perduë? Je vous dis, qu'ainſi il y aura joye au ciel, pour un ſeul pecheur venant à s'amender, plus que pour quatre vingts & dix neuf juſtes, qui n'ont point beſoin de repentance. Ou qui eſt la femme qui ayant dix drachmes, ſi elle perd une drachme, n'allume la chandelle, & ne balie la maiſon, & ne la cherche diligemment, juſqu'à ce qu'elle l'ait trovée? Et quand elle

l'a trouvée n'appelle ſes amies & ſes voiſines, diſant, Eſjouiſſez vous avec moy : car j'ay trouvé la drachme que j'avois perdue ? Ainſi je vous dis, Qu'il y aura joye devant les Anges de Dieu pour un ſeul pecheur venant à ſ'amender.

Le Quatriéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, qui es le Protecteur de tous ceux qui s'aſſeurent en toy, ſans lequel il n'y a rien de fort, ni rien de ſainct, augmente & multiplie ſur nous ta miſericorde, afin que ſous ta conduite nous uſions tellement des choſes temporelles, que nous ne perdions point les eternelles. Fay nous cette grace, ô Pere Celeſte, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Rom. 8. 18.

J'Eſtime que les ſouffrances du temps preſent ne ſont point à contrepeſer à la gloire qui doit eſtre revelée en nous. Car le grand & ardent deſir des Creatures, eſt en ce qu'elles attendent que les enfans de Dieu ſoient revelez. Car les Creatures ſont ſujettes à vanité, non point de leur volonté, mais à cauſe de celuy qui les a aſſujetties, ſous eſperance qu'elles ſeront auſſi delivrées de la ſervitude de corruption, pour eſtre en la liberté de la gloire des enfans de Dieu. Car nous ſçavons que toutes les Creatures ſoûpirent, & ſont en travail enſemble juſques maintenant. Et non ſeulement elles, mais nous auſſi qui avons les premices de l'Eſprit nous-meſmes ſoûpirons en nous-meſmes, en attandant l'adoption, aſſavoir la redemption de nôtre corps.

L'Evangile. S. Luc 6. 36.

SOyez donc miſericordieux, comme auſſi vôtre Pere eſt miſericordieux. Davantage ne jugez point, & vous ne ſerez point jugez : & ne condamnez point, & vous ne ſerez point condamnez : quittez & il vous ſera quitté. Donnez & il vous ſera donné. On vous donnera au ſein bonne meſure, preſſée

ſte & entaſſée, & qui t'en iras par deſſus: de la meſure que vous meſurerez on vous meſurera reciproquement. Pareillement il leur diſoit une ſimilitude, Eſt-il poſſible qu'un aveugle puiſſe mener un autre aveugle? ne cherront ils pas tous deux en une foſſe? Le diſciple n'eſt pas par deſſus ſon Maiſtre, mais tout diſciple qui ſera bien accompli ſera rendu conforme à ſon Maiſtre. Davantage, pourquoy regardes tu le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere, & tu n'apperçois point un chevron en ton propre œil? Ou comment peux tu dire á ton frere, Mon frere, permets que j'oſte le feſtu qui eſt en ton œil: toy qui ne vois point un chevron qui eſt en ton œil? Hypocrite, jette premierement le chevron hors de ton œil, & alors tu aviſeras à tirer le feſtu qui eſt en l'œil de ton frere.

Le Cinquiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

FAy, Seigneur, nous te ſupplions, que le cours des choſes de ce monde ſoit ſi paiſiblement ordonné par ta conduite, que ton Egliſe te puiſſe toujours ſervir gayement en toute pieté & en toute tranquillité, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. S. 1 Pierre 3. 8.

SOyez tous d'un conſentement, & adonnez à une mutuelle compaſſion, vous entr'aimant fraternellement, miſericordieux, gracieux: Ne rendant point mal pour mal, ni outrage pour outrage: mais au contraire beniſſant: ſçachant que vous eſtes appellez à cela, afin que vous obteniez l'heritage de benedi&tion. Car que celuy qui veut aimer ſa vie, & voir ſes jours bien-heureux, garde ſa langue de mal, & ces levres qu'elles ne prononcent point de fraude. Qu'il ſe deſtourne du mal & qu'il faſſe le bien: qu'il cherche la paix & qu'il la pourchaſſe. Car les yeux du Seigneur ſont ſur les juſtes, & ſes oreilles ſont enclines à leurs prieres: mais la face du Seigneur eſt ſur ceux qui font les maux. Et qui eſt-ce qui vous fera du mal, ſi vous enſuivez le bien? Meſmes encore que vous enduriez quelque choſe pour juſtice, vous eſtes bien-heureux, mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'en ſoyez point troublez. Mais ſanctifiez le Seigneur en vos cœurs.

Evangile

L'Evangile. S. Luc. 5. 1.

OR il avint, comme la foule estoit tout sur luy, pour ouïr la parole de Dieu, que luy se tenoit sur le bord du lac de Genezareth. Et voyant deux nasselles qui estoient prés du rivage du lac, (or les pescheurs en estoient descendus, & lavoient leurs rets) il monta en l'une des nasselles qui estoit à Simon. Et le pria de la mener un peu arriere de terre: puis estant assis, il enseignoit de la nasselle les troupes. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon, Mene en pleine eau, & laschez vos rets pour pescher. Alors Simon respondant luy dit, Nous avons travaillé toute la nuict, & n'avons rien pris, toutesfois à ta parole je lâcheray les filets. Ce qu'ayant fait, ils enfermerent une grande quantité de poissons: tellement que les filets se rompoient. Dont ils firent signe à leur compagnons qui estoient en l'autre nasselle, qu'ils vinssent pour les aider: lesquels vinrent & remplirent les deux nasselles, tellement qu'elles enfonçoient. Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se jetta aux genoux de Jesus, disant, Seigneur, retire toy de moy: car je suis homme pecheur. Car une frayeur l'avoit du tout saisi, & tous ceux qui estoient avec luy, à cause de la prise des poissons qu'ils avoient faite: semblablement aussi Jaques & Jean fils de Zebedée, qui estoient compagnons de Simon. Alors Jesus dit à Simon, N'aye point de peur, dorenovant tu seras preneur d'hommes vivans. Et quand ils eurent amené les nasselles à terre, ils abandonnerent tout & le suivirent.

La Sixiéme Dimanche d'apres la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, qui as preparé à ceux qui t'aiment des biens si excellens qu'ils passent l'entendement des hommes, respan en nos cœurs une si ardente amour envers toy, que t'aimant sur toutes choses, nous puissions jouïr de l'effect de tes promesses qui surpassent tout ce que nous pouvons desirer, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. Rom. 6. 3.

NE sçavez vous pas que nous tous qui avons esté baptisez en Jesus-Christ, avons esté baptisez en sa mort? Nous sommes donc ensevelis avec luy en sa mort par le baptesme afin que comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Pere, nous aussi pareillement cheminions en nouveauté de vie: Car si nous avons esté faits une mesme plante avec luy par la conformité de sa mort, aussi le serons nous par la conformité de sa resurrection. Sçachant cela que nôtre vieil homme a esté crucifié avec luy, à ce que le corps de peché fust reduit à neant, afin que nous ne servions plus au peché. Car celuy qui est mort, est quitte de peché. Or si nous sommes morts avec luy, nous croyons que nous vivrons aussi avec luy. Sçachant que Christ estant resuscité ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy. Car ce qu'il est vivant, il est vivant à Dieu. Vous aussi faites vôtre con-

tente, que vous estes morts au peché, mais vivans à Dieu en Jesus-Christ nôtre Seigneur.

L'Evangile. S. Matth. 5. 20.

JEsus dit à ses disciples, Si vôtre justice ne surpasse celle des Scribes & des Pharisiens, vous n'entrerez point au royaume des Cieux. Vous avez entendu qu'il a esté dit aux Anciens, Tu ne tueras point, & qui tuera sera punissable par jugement. Mais moy je vous dis, que quiconque se courrouce contre son frere sans cause, sera punissable par jugement: & qui dira à son frere, Raca, sera punissable par conseil: & qui luy dira, Fol, sera punissable par la gehenne du feu. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, & que là il te souvienne que ton frere a quelque chose contre toy, laisse là ton offrande devant l'autel, & t'en va: reconcilie toy premierement avec ton frere, & alors vien & offre ton offrande. Sois bientost d'accord avec ton adverse partie, tandis que tu es en chemin avec elle, de peur que ton adverse partie ne te livre au Juge, & que le Juge ne te livre au sergent, & que tu ne sois mis en prison. En verité je te dis, que tu ne sortiras point de là, jusques à ce que tu ayes rendu le dernier quadrin.

Le Septiéme Dimanche d'après la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu de tout puissance & de toute force, qui es l'autheur & le donateur de tous biens, Grave en nos cœurs l'amour de ton sainct Nom, augmente en nous la vraye pieté, entretien nous en toute bonne œuvre, & nous y maintien par ta grande misericorde, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. Rom. 6. 19.

JE parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de vôtre chair. Ainsi donc que vous avez appliqué vos membres pour servir à la souilleure & à l'iniquité, à commettre iniquité: ainsi appliquez maintenant vos membres pour servir à la Justice, en saincteté. Car lors que vous estiez serfs du peché, vous estiez francs quant à la Justice. Quel fruict donc aviez vous alors es choses dont maintenant vous avez honte? certes leur fin est la mort. Mais maintenant ayant esté affranchis du peché, & faits serfs à Dieu, vous avez vôtre fruict en sanctification: & pour fin, la vie eternelle. Car les gages du peché c'est la mort, mais le don de Dieu c'est la vie eternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur.

L'Evangile.

L'Evangile. S. Marc 8. 1.

EN ce jour-là comme il y avoit de fort grandes troupes, & qu'ils n'avoyent rien à manger, Jesus appella ses disciples & leur dit, Je suis emeu de compassion envers les troupes: car il y a deja trois jours qu'ils ne bougent d'avec moy, & ils n'ont rien à manger. Et si je les renvoye à jeun en leur maison, ils defaudront en chemin, car quelques-uns d'entr'eux sont venus de loin. Ses disciples luy respondirent, D'où les pourra-t-on ici rassasier de pain en ce desert? Et il leur demanda, Combien avez vous de pains? Ils luy dirent, Sept. Alors il commanda aux troupes de s'asseoir par terre, & prit les sept pains, & aprés avoir rendu graces il les rompit, & les bailla à ses disciples, pour les mettre devant les troupes. Ils mangerent donc, & furent rassasiez, & emporterent du reste des pieces de pain, sept corbeilles. (Or ceux qui en avoyent mangé estoyent environ quatre mille) & puis il leur donna congé.

L'Epistre. Rom. 8. 12.

MEs freres, nous sommes debteurs non point à la chair, pour vivre selon la chair. Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez, mais si par l'Esprit vous mortifiez les faits du corps, vous vivrez. Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont enfans de Dieu. Car vous n'avez point reçeu un Esprit de servitude pour estre derechef en crainte, mais vous avez reçeu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pere. C'est ce mesme Esprit qui rend tesmoignage a nôtre Esprit que nous sommes enfans de Dieu. Et si nous sommes enfans, nous sommes don heritiers: heritiers de Dieu, & coheritiers de Christ: voire si nous souffrons avec luy, afin que nous soyons glorifiez avec luy.

Le Huitiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, dont la Providence infalliable dirige toutes choses au ciel & en la terre; Nous te prions bien humblement, qu'il te plaise d'esloigner de nous toutes les choses nuisibles, & nous accorde celles qui nous sont utiles, par Jesus-Christ nôtre Seigneur.

L'Evangile. S. Matth. 7. 15.

DOnnez vous garde des faux Prophetes qui viennent à vous en habit de brebis, mais au dedans sont des loups ravissans. Vous les connoitrez à leurs faits: cueille-t-on les raisins des espines, ou les figues des chardons? Ainsi tout bon arbre fait de bons fruicts, mais le mauvais arbre fait de mauvais fruicts. Le bon arbre ne peut faire de mauvais fruicts, ni le mauvais arbre de bons fruicts. Tout arbre qui ne fait point de bon fruict, est coupé & jetté au feu. Vous les connoitrez donc à leurs fruicts. Tous ceux qui me disent, Seigneur, Seigneur, n'entreront pas

pas au royaume des cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est aux cieux.

Le Neuviéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

NOus te prions, Seigneur, qu'il te plaise nous donner l'esprit de penser & de faire toujours les choses qui sont justes & droites, Afin que nous qui ne pouvons faire aucun bien sans toy, soyons par toy rendus capables de vivre selon ta sainte volonté, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. 1 Cor. 10. 1.

MEs freres, je ne veux pas que vous ignoriez, que nos Peres ont tous esté sous la nuée, & ont tous passé par la mer: Et ont tous esté baptisez en Moise en la nuée & en la mer. Et ont tous mangé d'une mesme viande spirituelle. Et ont tous beu d'un mesme breuvage spirituel: Car ils beuvoient de la pierre spirituelle qui les suivoit, & la pierre estoit Christ. Mais Dieu n'a point pris plaisir en plusieurs d'eux, car ils ont esté accablez dans le desert. Or ces choses ont esté des exemples pour nous, afin que nous ne soyons point convoiteux des choses mauvaises, comme eux aussi ont convoité. Et que vous ne deveniez point idolatres, comme quelques-uns d'entr'eux: ainsi qu'il est escrit, Le peuple s'est assis pour manger & pour boire, puis ils se sont levez pour jouer. Et que nous ne paillardions point, comme quelques-uns d'entr'eux ont paillardé, & sont tombez en un jour vingt & trois mille. Et que nous ne tentions point Christ, comme aussi quelques-uns d'entr'eux l'ont tenté, & ont esté destruits par les serpens. Et que vous ne murmuriez point, comme aussi quelques-uns d'entr'eux ont murmuré, & sont peris par le destructeur. Or toutes ces choses leur avenoient en exemple, & sont escrites pour nous admonester, comme ceux auxquels les derniers temps sont parvenus. C'est pourquoy que celuy qui s'estime estre de bout, regarde qu'il ne tombe. Tentation ne vous a point saisis sinon humaine: Or Dieu est fidele, lequel ne permettra point que vous soyez tentez outre ce que vous pouvez: mais il donnera avec la tentation l'issuë, afin que vous la puissiez soutenir.

L'Evangile. S. Luc 16. 1.

JEsus dis à ses disciples, Il y avoit un homme riche, qui avoit un Maistre d'hostel, lequel fut accusé envers luy comme dissipateur des biens d'iceluy. Lequel il appella & dit, Qu'est-ce que j'ois dire de toy? rens conte de ton administration: Car tu n'auras plus la puissance de manier la despense. Alors le Maistre d'hostel dit en soymesme, Que feray-je, mon Maistre m'ostant l'administration? je ne puis fouir la terre, & j'ay honte de mendier. Or je sçay ce que je feray, afin que quand mon administration me sera ostée, quelques-uns me reçoivent en leurs maisons. Alors il appella un chacun des debteurs

de ſon Maitre,& dit au premier, Combien dois-tu à mon Maiſtre? Lequel dit, Cent meſures d'huile. Et il luy dit, Pren ta ſedule, & t'aſſieds viſte, & en eſcri cinquante. Puis il dit à un autre, Et toy,combien dois-tu? Lequel dit, Cent meſures de froment.Et il luy dit, Pren ta ſedule, & en eſcri quatre vingts. Et le Maiſtre loüa le Maiſtre d'hoſtel inique, parce qu'il avoit fait prudemment: ainſi les enfans de ce ſiecle ſont plus prudens en leur generation, que ne ſont les enfans de lumiere. Et moy auſſi je vous dis, Faites vous des amis des richeſſes iniques: afin que quand vous defraudrez, ils vous reçoivent és tabernacles eternels.

Le Dixiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur,ouvre l'oreille de ta miſericorde aux prieres de tes humbles ſerviteurs; Et afin qu'ils puiſſent obtenir leurs requeſtes, donne leur de demander les choſes qui te ſont agreables, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 Cor. 12. 1.

TOuchant les dons ſpirituels, je ne veux point, freres, que vous ſoyez ignorans.Vous ſçavez comme vous eſtiez Gentils, qui eſtiez tranſportez aprés les idoles muettes, ſelon que vous eſtiez menez: Pource je vous fais ſçavoir, que nul parlant par l'Eſprit de Dieu, ne dit que Jeſus eſt malediction: & nul ne peut dire que Jeſus eſt Seigneur, ſi non par le Sainct Eſprit.Or il y a diverſité de dons, mais il y a un meſme Eſprit. Il y a auſſi diverſité d'adminiſtrations: mais il y a un meſme Seigneur. Il y a pareillement diverſité d'operations: mais il y a un meſme Dieu qui opere toutes choſes en tous. Mais à chacun eſt donnée la manifeſtation de l'Eſprit pour ce qui eſt expedient. Car à l'un eſt donnée par l'Eſprit, la parole de ſapience: & à l'autre, ſelon le meſme Eſprit, la parole de connoiſſance. Et à l'autre la foy de ce meſme Eſprit: & à l'autre des dons de gueriſon en ce meſme Eſprit. Et à l'autre des operations de vertus: & à l'autre la prophetie: & à l'autre le don de diſcerner les eſprits, & à l'autre la diverſité de langages: & à l'autre le don d'interpreter les langages. Mais ce ſeul & meſme Eſprit fait toutes ces choſes, diſtribuant particulierement à chacun ſelon qu'il veut.

L'Evangile. S. Luc 19. 41.

ET quand il fut approché, voyant la ville, il pleura ſur elle, diſant, O ſi toy auſſi euſſes connu,voire au moins en cette tienne journée les choſes qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles ſont cachées de devant tes yeux. Car les jours viendront ſur toy que tes ennemis t'aſſiegeront de tranchées & t'environneront, & t'enſerreront de tous coſtez: & te raſeront toi & tes enfans qui ſont en toy, & ne laiſſeront en toy pierre ſur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta viſitation. Puis eſtant entré au temple, il ſe prit à jetter hors ceux qui vendoient

vendoient & achetoient en icelluy : leur disant, Il est escrit, Ma Maison est la maison de priere, mais vous en avez fait une caverne de brigands. Et il estoit tous les jours enseignant au temple.

Le Dimanche onziéme d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, qui manifestes la toute-puissance de ta force, principallement lors que tu fais misericorde, & que tu as compassion : Espan sur nous abondamment ta grace, afin que marchant dans les sentiers de tes commandemens, nous puissions obtenir l'effect de tes promesses gratuites, & estre faits participans de tes thresors celestes, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. 1 Cor. 15. 1.

OR je vous declare, freres, l'Evangile que je vous ay annoncé, & que vous avez receu, & auquel vous vous tenez fermes : Et par lequel vous estes aussi sauvez, si vous retenez en quelle maniere je vous l'ay annoncé : si ce n'est que vous ayez creu en vain. Car en toutes choses je vous ay baillé ce que j'avois aussi receu, asçavoir que Christ est mort pour nos pechez selon les Escritures. Et qu'il a esté enseveli, & qu'il est ressuscité le troisiéme jour selon les Escritures. Et qu'il est é veu de Cephas, & puis des douze. Depuis il a esté veu de plus de cinq cens freres à une fois, desquels plusieurs sont vivans jusques à present, & quelques uns dorment. Depuis il a esté veu de Jaques & de tous les Apôtres. Et aprés tous, il a esté veu aussi de moy, comme d'un avorton. Car je suis le moindre des Apôtres, qui ne suis pas digne d'estre appellé Apôtre, dautant que j'ay persecuté l'Eglise de Dieu. Mais par la grace de Dieu je suis ce que je suis : & sa grace qui est envers moy, n'a point esté vaine, mais j'ay travaillé beaucoup plus qu'eux tous : toutesfois non point moy, mais la grace de Dieu qui est avec moy. Soit donc moy, soit eux, nous preschons ainsi, & vous l'avez ainsi creu.

L'Evangile, S. Luc 18. 9.

JEsus dit cette similitude à quelques-uns qui se confioient en eux-mesmes, d'estre justes, & qui tenoient les autres pour rien. Deux hommes monterent au temple pour prier, l'un Pharisien & l'autre Peager. Le Pharisien se tenant à part prioit en soy-mesme, disant telles choses : O Dieu, je rends grace de ce que je ne suis point comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adulteres, ni mesmes aussi comme ce Peager. Je jeusne deux fois la semaine : je donne la disme de tout ce que je possede. Mais le Peager se tenant loin, n'osoit pas mesmes lever les yeux vers le ciel : mais frappoit sa poitrine, disant, ô Dieu, sois propice envers moy pauvre pecheur. Je vous dis que celui-ci descendit justifié en sa maison plustost que l'autre. Car quiconque s'esleve, sera abaissé : & qui s'abaisse, sera elevé.

Le Douziéme Dimanche d'prés la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, qui es toujours plus prompt à nous eſcouter que nous ne ſommes ſoigneux de te prier, & qui as accoutumé de nous donner plus que nous ne meritons, & plus que nous ne demandons: Eſpan ſur nous abondamment ta ſaincte grace, nous pardonnant tout ce qui pourroit troubler nos conſcience, & nous donnant ce que nous ne ſommes pas dignes de demander, ſinon par les merites & par l'entremiſe de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 2 Cor. 3. 4.

NOus avons une telle confiance en Dieu par Chriſt. Non point que nous ſoyons ſuffiſans de penſer quelque choſe de nous, comme de nous-meſmes, mais nôtre ſuffiſance eſt de Dieu. Lequel auſſi nous a rendu ſuffiſans pour eſtre Miniſtres du Nouveau Teſtament: non pas de lettre mais d'Eſprit: car la lettre tuë, mais l'Eſprit vivifie. Que ſi le Miniſtere de mort eſcrit en lettres & gravé en pierres, a eſté glorieux, tellement que les enfans d'Iſraël ne pouvoient regarder en la face de Moiſe pour la gloire de ſa face: (laquelle gloire devoit prendre fin.) Comment eſt-ce que le Miniſtere de l'Eſprit ne ſera plus glorieux? Car ſi le Miniſtere de condamnation a eſté glorieux, le miniſtere de Juſtice le ſurpaſſe de beaucoup

L'Evangile. S. Marc 7. 31.

JEſus eſtant departi de Tyr & de Sidon, vint à la mer de Galilée par le milieu des quartiers de Decapolis. Alors on luy amena un ſourd ayant le parler empeſché: & on le pria qu'il luy impoſaſt les mains. Et l'ayant tiré à part de la multitude, il mit ſes doigts és oreilles d'iceluy: & ayant craché luy toucha la langue. Puis en regardant au ciel il ſoûpira, & luy dit, Hephphatah, c'eſt à dire, Ouvre-toy. Et incontinent ſes oreilles furent ouvertes, & le lien de ſa langue fut delié, & il parla aiſément. Et il leur commanda de ne le dire à perſonne. Mais plus il le defendoit & plus ils le publioient: Et ils s'eſtonnoient tant & plus, diſant, Il a tout bien fait: il fait ouïr les ſourds & parler les muets.

Le Treiziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant & miſericordieux, qui ſeul donnes à ton peuple fidele de te rendre un vray & loüable ſervice; Nous te prions de nous faire la grace que nous te puiſſions ſervir ſi fidellement en cette vie, que nous ne manquions pas d'obtenir enfin la jouiſſance de tes promeſſes, par les merites de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

L'Epiſtre. Gal 3. 16.

LEs promeſſes ont eſté faites à Abraham & à ſa ſemence. Il ne dit point, Et aux ſemences, comme parlant de pluſieurs : Mais comme d'une, Et à ta ſemence, qui eſt Chriſt. Voilà donc ce que je dis, quant à l'alliance qui auparavant a eſté confirmée de Dieu en Chriſt, que la Loy qui eſt venuë quatre cens & trente ans aprés, ne la peut enfraindre, pour abolir la promeſſe. Car ſi l'heritage eſt de la Loy, il n'eſt plus par la promeſſe. Or Dieu l'a donné à Abraham par la promeſſe. A quoy donc ſert la Loy ? Elle a eſté ajoutée à cauſe des tranſgreſſions, juſques à ce que la ſemence vinſt, au regard de laquelle la promeſſe avoit eſté faite, & a eſté ordonnée par les Anges par le miniſtere d'un Moyenneur. Or le Moyenneur n'eſt point d'un ſeul : mais Dieu eſt un ſeul. La Loy donc a-t-elle eſté adjoutée contre les promeſſes de Dieu ? ainſi n'avienne : Car ſi la Loy euſt eſté donnée pour pouvoir vivifier : vrayement la juſtice ſeroit de la Loy. Mais l'Eſcriture a tout enclos ſous le peché, afin que la promeſſe par la foy en Jeſus-Chriſt fuſt donnée aux croyans.

L'Evangile. S. Luc 10. 23.

BIen-heureux ſont les yeux qui voyent ce que vous voyez : Car je vous dis, que pluſieurs Prophetes & pluſieurs Rois ont deſiré de voir les choſes que vous voyez, & ne les ont point veuës, & d'oüir les choſes que vous oyez, & ne les ont point oüies. Alors voicy un docteur de la Loy qui ſe léva, le tentant, & diſant, Maiſtre, que feray-je pour heriter la vie eternelle ? Auquel il dit, Qu'eſt-il eſcrit en la Loy, comment lis tu ? Et il reſpondit & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta penſée : Et ton prochain comme toy-meſme. Alors il luy dit, Tu as droitement reſpondu : fay cela, & tu vivras. Mais luy ſe voulant juſtifier, dit à Jeſus, Et qui eſt mon prochain ? Jeſus reſpondant, dit, Un homme deſcendoit de Jeruſalem à Jerico, & tomba entre les mains des brigands, qui le depouillerent, & aprés qu'ils l'eurent navré de pluſieurs coups, ils s'en allerent, le laiſſant à demi mort. Or par rencontre un Sacrificateur deſcendoit par le chemin : & quand il le vid, il paſſa de l'autre coſté. Semblablement auſſi un Levite eſtant arrivé à l'endroit, & ſe voyant paſſa de l'autre coſté. Mais un Samaritain paſſant ſon chemin, vint à l'endroit d'iceluy, & le voyant fut emeu de compaſſion. Et s'approchant luy reſſerra ſes playes, & y mit deſſus de l'huile & du vin : puis le mit ſur ſa beſte, & le mena dans l'hoſtellerie, & le penſa : Le lendemain au depart, il tira deux deniers, & les bailla à l'hoſte : & dit, Penſe-le : & tout ce que tu deſpenſeras davantage, je te le rendray à mon retour. Lequel donc de ces trois te ſemble avoir eſté le prochain à celuy qui tomba entre les mains des brigands ? Et il luy dit, Celuy qui a uſé de miſericorde envers luy. Jeſus luy dit, Va, & toy auſſi fay le ſemblable.

Le Quatorziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, augmente nous la foy, l'eſperance & la charité; Et afin que nous obtenions ce que tu nous promets, fay que nous aimions ce que tu nous commandes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Gal. 5. 16.

CHeminez ſelon l'Eſprit, & vous n'accomplirez point les convoitiſes de la chair: Car la chair convoite contre l'Eſprit, & l'Eſprit contre la chair, & ces choſes-là ſont oppoſées l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choſes que vous voudriez. Que ſi vous eſtes conduits par l'Eſprit, vous n'eſtes point ſous la Loy. Car les œuvres de la chair ſont manifeſtes, leſquelles ſont adultere, paillardiſe, ſouilleure, inſolence, idolatrie, empoiſonnement, inimitiez, querelles, deſpits, coleres, contentions, diviſions, hereſies, envies, meurtres, yvrogneries, gourmandiſes, & choſes ſemblables à celles-là: deſquelles je vous predis comme auſſi j'ay predit, que ceux qui commettent de telles choſes n'heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de l'Eſprit eſt charité, joye, paix, eſprit patient, bonté, loyauté, douceur, temperance. Le Loy ne s'adreſſe point contre de telles choſes. Or ceux qui ſont de Chriſt ont crucifié la chair avec les affections, & les convoitiſes d'icelle.

L'Evangile. S. Luc 17. 11.

ET il avint que Jeſus allant en Jeruſalem, il paſſoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée. Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes lepreux le rencontrerent, leſquels s'arreſterent de loin, & eleverent leurs voix, diſant, Jeſus nôtre Maiſtre, aye pitié de nous. Et quand il les eut veus, il leur dit, Allez montrez vous aux Sacrificateurs. Et il avint qu'en s'en allant, ils furent nettoyez. Et l'un d'entr'eux voyant qu'il eſtoit geueri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix. Et ſe jetta en terre ſur ſa face aux pieds d'iceluy, luy rendant graces. Or il eſtoit Samaritain. Alors Jeſus prenant la parole dit, Les dix n'ont ils pas eſté nettoyez? & les neuf où ſont ils? Nul ne s'eſt trouvé qui ſoit retourné pour rendre gloire à Dieu ſinon cet eſtranger. Alors il luy dit, Leve-toy, va, ta foy t'a ſauvé.

Le Quinziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

VEuille Seigneur par ta clemence infinie regarder continuellement ton Egliſe; Et parce que la fragilité de l'homme eſt telle, que nous ne ſçaurions ſubſiſter ſans toy, garanti nous toujours par ton ſecours de toutes les choſes nuiſibles, & nous adreſſe à toutes les choſes qui peuvent avancer nôtre ſalut, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre.

L'Epiſtre. Gal. 6. 11.

VOus voyez quelles grandes lettres je vous ay eſcrites de ma propre main. Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair, ſont ceux qui vous contraignent d'eſtre circoncis, afin ſeulement qu'ils n'endurent point de perſecution pour la croix de Chriſt. Car ceux-là meſmes qui ſont circoncis ne gardent point la Loy: mais ils veulent que vous ſoyez circoncis, afin qu'ils ſe glorifient en vôtre chair. Mais pour moy, ja ne m'avienne que je me glorifie ſinon en la croix de Chriſt, par laquelle le monde m'eſt crucifié, & moy au monde. Car en Chriſt ni circonciſion ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle creature: Et tous ceux qui marcheront en cette ſorte, paix ſoit ſur eux, & ſur l'Iſrael de Dieu. Au reſte que nul ne me donne de la faſcherie, car je porte en mon corps les flettriſſures du Seigneur Jeſus. Freres, la grace de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt ſoit avec vôtre eſprit. *Amen.*

L'Evangile. S. Matth. 6. 24.

NUl ne peut ſervir à deux maiſtres: car ou il haïra l'un & aimera l'autre: ou il s'attachera à l'un & meſpriſera l'autre. Vous ne pouvez ſervir à Dieu & à Mammon. Partant je vous dis, Ne ſoyez point en ſouci pour vôtre vie, ce que vous mangerez & ce que vous boirez: ni pour vôtre corps, dequoy vous ſerez veſtus. La vie n'eſt elle pas plus que la nourriture, & le corps plus que le veſtement? Regardez aux oiſeaux du ciel, car ils ne ſement, ni ne moiſſonnent, ni n'aſſemblent en des greniers. N'eſtes vous pas beaucoup plus excellens qu'eux? Et qui eſt ce-luy d'entre vous qui par ſon ſouci puiſſe adjouter à ſa ſtature une coudée? Et pourquoy eſtes vous en ſouci du veſtement? Apprenez bien comme croiſſent les lis des champs: ils ne travaillent, ni ne filent. Neantmons je vous dis, que Salomon meſmes en toute ſa gloire n'a point eſté veſtu comme l'un d'entr'eux. Si Dieu donc reveſt ainſi l'herbe des champs, qui eſt aujourd'huy, & demain eſt miſe au four, ne vous reveſtira-t-il pas beaucoup plutoſt, ô gens de petite foy? Ne ſoyez donc point en ſouci, diſant, Que mangerons nous? ou que boirons nous? ou dequoy ſerons nous veſtus? (Veu que les Payens recherchent toutes ces choſes) Car vôtre Pere celeſte connoit que vous avez beſoin de toutes ces choſes là. Mais cherchez premierement le Royaume de Dieu, & ſa juſtice, & toutes ces choſes vous ſeront baillées par deſſus. Ne ſoyez donc point en ſouci du lendemain: Car le lendemain ſe ſouciera de ce qui le concerne. A chaque jour ſuffit ſon affliction.

Le Seiziéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Seigneur, nous te ſupplions que ta grace continuelle purifie & maintienne ton Egliſe, & parce qu'elle

ne peut ſubſiſter ſans ton ſecours, conſervez la toujours par ta bonté, & par ton aſſiſtance, pour l'amour de Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Epheſ. 3. 13.

JE requiers que vous ne vous anonchaliſſiez point, à cauſe de mes tribulations que j'endure pour l'amour de vous, ce qui eſt vôtre gloire. Pour laquelle cauſe je ploye les genoux devant le Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt: (duquel toute la parenté eſt nommée aux cieux & en la terre) Afin que ſelon les richeſſes de ſa gloire, il vous donne d'eſtre puiſſamment fortifiez par ſon Eſprit en l'homme interieur. Tellement que Chriſt habite en vos cœurs par foy. Afin qu'eſtant enracinez & fondez en charité, vous puiſſiez finalement comprendre avec tous les Saincts, quelle eſt la largeur & la longueur, la profondeur & la hauteur; Et connoitre la dilection de Chriſt, laquelle ſurpaſſe toute connoiſſance: afin que vous ſoyez remplis en toute plenitude de Dieu. Or à celuy qui par la puiſſance qui agit en nous avec efficace, peut faire en toute abondance par deſſus tout ce que nous demandons & penſons: A luy ſoit gloire en l'Egliſe de Jeſus-Chriſt, en tous les âges du ſiecle des ſiecles. Amen.

L'Evangile. S. Luc 7. 11.

OR il avint que Jeſus alloit en une ville, nommée Naïn, & pluſieurs de ſes diſciples & une groſſe troupe, alloient avec luy. Et comme il approchoit de la porte de la ville: voici, on portoit dehors un mort, fils unique de ſa mere, laquelle eſtoit veuve: & une grande compagnie de la ville eſtoit avec elle. Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut emeu de compaſſion envers elle, & luy dit, Ne pleure point. Et s'eſtant approché, il toucha la biere (or ceux qui portoyent le corps s'arreſterent) & il dit, Jeune homme, je te dis, leve-toy; Et celuy qui eſtoit mort ſe raſſit & commança à parler. Et il le rendit à ſa mere. Et la crainte les ſaiſit tous, & ils glorifioient Dieu, diſant, Certes un grand Prophete s'eſt levé entre nous, & certes Dieu a viſité ſon peuple. Et ce bruit courut de luy par toute la Judée & par toute la contrée d'alentour.

Le Dimanche dixſeptiéme d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te ſupplions que ta grace nous previenne & nous accompagne inceſſamment, nous enclinant toûjours á toutes ſortes de bonnes œuvres, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Epheſ. 4. 1.

JE vous prie donc, moy le priſonnier au Seigneur, que vous cheminiez dignement comme il eſt ſeant à la vocation à laquelle vous eſtes appellez: Avec toute humilité & douceur, avec un eſprit patient, ſupportant l'un l'autre en charité: Eſtant ſoigneux de garder l'unité de l'eſprit par le lien de paix.

Il

Il y a un ſeul corps & un ſeul Eſprit, comme auſſi vous eſtes appellez en une ſeule eſperance de vôtre vocation. Il y a un ſeul Seigneur, une ſeule foy, un ſeul bapteſme: Un ſeul Dieu & Pere de tous, qui eſt ſur tous, & parmi tous, & en vous tous.

L'Evangile. S. Luc 14. 1.

IL avint auſſi que luy eſtant entré en la maiſon d'un des Principaux des Phariſiens en un jour de Sabbat, pour prendre ſa refection, ils l'obſervoient. Et voici, un homme hydropique eſtoit là devant luy. Et Jeſus prenant la parole, parla aux Docteurs de la Loy & aux Phariſiens, diſant, Eſt-il permis de guerir au jour du Sabbat? Et ils ne dirent mot. Alors ayant pris le malade, il le guerit, & le renvoya. Puis leur reſpondant, il dit, Qui ſera celuy d'entre vous, qui aura un aſne ou un bœuf qui tombe en un puits, qui ne le retire hors incontinent au jour du Sabbat? Et ils ne luy pouvoient repliquer à ces choſes. Il propoſoit auſſi aux conviez une ſimilitude, prenant garde comme ils choiſiſſoient les premieres places à table, en leur diſant, Quand tu ſeras convié par quelqu'un aux nopces, ne te mets point à table au plus haut lieu, de peur qu'il avienne qu'un plus honorable que toy ſoit convié par luy. Et que celuy qui aura convié & toy & luy, vienne, & te die, Fay place à celuy-ci: & qu'alors tu commences avec honte à tenir le plus bas lieu. Mais quand tu ſeras convié, va, & te mets au plus bas lieu: afin que quand celuy qui t'a convié viendra, il te die, Mon ami, monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui ſeront à table avec toy. Car quiconque s'eleve ſera abaiſſé, & qui s'abaiſſe ſera elevé.

Le Dix-huitiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur, nous te ſupplions humblement qu'il te plaiſe faire la grace à ton peuple de reſiſter aux tentations du monde, de la chair & du Diable, Et de te ſuivre en pureté de cœur & d'eſprit, toy qui es le ſeul vray Dieu, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 1 Cor. 1. 4.

JE rens toujours graces à mon Dieu à cauſe de vous, touchant la grace de Dieu qui vous eſt donnée en Jeſus-Chriſt; De ce qu'en toutes choſes vous eſtes enrichis en luy, en tout don de parole & en toute connoiſſance: ſelon que le teſmoignage de Jeſus-Chriſt à eſté confirmé en vous. Tellement qu'il ne vous défaut aucun don, pendant que vous attendez la manifeſtation de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt. Lequel auſſi vous affermira juſques à la fin, pour eſtre irreprehenſibles en la journée de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt.

L'Evangile. S. Matth. 22. 34.

QUand les Phariſiens entendirent qu'il avoit fermé la bouche aux Sadduciens, ils s'aſſemblerent d'un accord, & l'un d'entr'eux, Docteur de la Loy, l'interrogea en le tentant & diſant, Maitre, lequel eſt le grand Commandement de la Loy? Jeſus luy dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta penſée. Celuy-ci eſt le premier & le grand Commandement? & le ſecond ſemblable à iceluy eſt, Tu aimeras ton prochain comme toy-meſme. De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes. Et les Phariſiens eſtant aſſemblez, Jeſus les interrogea, diſant, Que vous ſemble-t-il du Chriſt? de qui eſt-il Fils? Ils luy reſpondirent, De David. Et il leur dit, Comment donc, David l'appelle-t-il en Eſprit, Seigneur, diſant, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toy à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. Si donc David l'appelle Seigneur, comment eſt il ſon Fils? Et nul ne luy pouvoit reſpondre un ſeul mot: & perſonne ne l'oſa plus interroger depuis ce jour-là.

Le Dix-neufviéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu, puis que ſans toy nous ne te pouvons agréer; Fay nous la grace en tes miſericordes, que ton Sainct Eſprit conduiſe & adreſſe nos cœurs en toutes choſes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Eph. 4. 17.

VOici ce que je dis & atteſte de par le Seigneur, C'eſt que vous ne cheminiez plus comme auſſi le reſte des Gentils chemine en la vanité de leurs penſées: Ayant leur entendement obſcurci de tenebres, & eſtant eſtrangers de la vie de Dieu, à cauſe de l'ignorance qui eſt en eux, par l'endurciſſement de leur cœur. Leſquels ayant perdu tout ſentiment, ſe ſont abandonnez à diſſolution, pour commettre toute ſoüilleure, à qui en ſeroit pis: Mais vous n'avez point ainſi appris Chriſt. Voire ſi vous l'avez eſcouté, & ſi vous avez eſté enſeignez de par luy, ainſi que la verité eſt en Jeſus: Aſſavoir que vous depouilliez le viel homme, quant à la converſation precedente, lequel ſe corrompt par les convoitiſes qui ſeduiſent. Et que vous ſoyez renouvellez en l'eſprit de vôtre entendement. Et que vous ſoyez reveſtus du nouvel homme creé ſelon Dieu en juſtice & vraye ſainteté: C'eſt-pourquoy ayant depouillé le menſonge, parlez en verité chacun avec ſon prochain: Car nous ſommes membres les uns des autres. Courroucez vous, & ne pechez point: que le ſoleil ne ſe couche point ſur vôtre courroux. Et ne donnez point lieu au diable. Que celuy qui deroboit, ne derobe plus: mais plûtoſt qu'il travaille en ouvrant de ſes mains en ce qui eſt bon: afin qu'il ait pour departir à celuy qui

qui a besoin. Que nul propos infect ne sorte de vôtre bouche: mais celuy qui est bon à l'usage d'edification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent. Et ne contristez point le Sainct Esprit de Dieu, par lequel vous avez esté seellez pour le jour de la Redemption. Que toute amertume & colere, & ire & crierie, & mesdisance soyent ostées de vous, avec toute malice. Mais soyez benins les uns envers les autres, pleins de compassion, & pardonnant les uns aux autres, ainsi aussi que Dieu vous a pardonné par Christ.

L'Evangile. S. Matth. 9. 1.

JEsus estant entré en la nasselle, il repassa & revint en sa ville. Et voici, on luy presenta un paralytique gisant en un lict. Et Jesus voyant leur foy, dit au paralytique, Aye bon courage, mon fils, tes pechez te sont pardonnez. Et voicy, quelques-uns des Scribes disoient en eux-mesmes, Celuy-ci blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensées, leur dit, Pourquoy pensez vous du mal en vos cœurs? Car lequel est le plus aisé de dire, Tes pechez te sont pardonnez: ou de dire, Leve toi, & chemine? Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a pouvoir en la terre de pardonner les pechez, Leve toy, (dit-il au paralytique) pren ton lict & t'en va en ta maison. Et il se leva & s'en alla en sa maison. Ce que les troupes voyant, elles s'estonnerent & glorifierent Dieu qui avoit donné un tel pouvoir aux hommes.

Le Vintiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & tres-misericordeux, garanti nous par ta grande bonté de tout ce qui nous pourroit nuire: afin qu'estant bien disposez de corps & d'esprit, nous puissions nous employer gayement aux choses que tu veux que nous fassions, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. Eph. 5. 15.

AVisez donc comment vous cheminerez soigneusement, non point comme estant denuez de sagesse, mais comme estant sages: Rachetnas le temps, car les jours sont mauvais. C'est pourquoy ne soyez point sans prudence, mais bien entendans quelle est la volonté du Seigneur. Et ne vous enyvrez point de vin, auquel il y a de dissolution: mais soyez remplis de l'Esprit: parlans entre vous par Pseaumes, loüanges, & chançons spirituelles: chantans & psalmodians en vôtre cœur au Seigneur. Rendans toujours graces pour toutes choses, au nom de nôtre Seigneur Jesus-Christ, à nôtre Dieu & Pere. Vous soumettans les uns aux autres en la crainte de Dieu.

L'Evangile. S. Matth. 22. 1.

ALors Jesus prenant la parole, leur parla derechef en similitude, disant, Le royaume des cieux est sembla-

ble à un Roy qui fit les nopces de son fils. Et envoya ses serviteurs, pour aller appeller ceux qui avoyent esté conviez aux nopces: mais ils n'y voulurent point venir. Derechef il envoya d'autres serviteurs, disant, Dites a ceux qui estoyent conviez, Voici, j'ay appresté mon disner: mes taureaux & mes bestes engraissées sont tuées, & tout est prest, venez aux nopces. Mais eux n'en tenant conte s'en allerent, l'un à sa metairie, & l'autre à son trafiq. Et les autres prirent ses serviteurs, & les outragerent, & les tuerent. Quand le Roy l'entendit, il se mit en colere, & ayant envoyé ses gens de guerre, il fit perir ces meurtriers-là, & brusla leur ville. Alors il dit à ses serviteurs, Or bien, les nopces sont appresteés, mais ceux qui estoyent conviez n'en estoyent pas dignes. Allez donc aux quarrefours des chemins, & autant que vous en trouverez conviez les aux nopces. Alors ses serviteurs sortirent vers les chemins, & assemblerent autant qu'ils en trouverent, tant mauvais que bons: tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens qui estoyent à table. Et le Roy y estant entré pour voir ceux qui estoyent à table, vid là un homme qui n'estoit pas vestu d'une robbe de nopces. Et il luy dit, Compagnon, comment es-tu entré ici sans avoir une robbe de nopces? Et il eut la bouche close. Alors le Roy dit aux serviteurs, Liez-le pieds & mains, & le jettez és tenebres de dehors: là, il y aura pleur & grincement de dents. Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'elus.

Le Vingt-uniéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

NOus te prions, ô misericordieux Seigneur, qu'il te plaise d'accorder à tes fidelles ton pardon & ta paix; afin qu'estant nettoyez de tous leurs pechez, ils te servent en tanquillité d'esprit, par Jesus-Christ nôtre Seigneur.

L'Epistre. Eph. 6. 10.

MEs freres, fortifiez vous au Seigneur, & en la puissance de sa force. Soyez revestus de toutes les armeures de Dieu, afin que vous puissiez resister contre les embusches du Diable: Car nous n'avons point la lutte contre le sang & la chair, mais contre les Principautez, contre les Puissances, contre les Seigneurs du monde, Governeurs des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont és lieux celestes. C'est pourquoy prenez toutes les armeures de Dieu, afin que vous puissiez resister au mauvais jour, & ayant tout surmonté demeurer fermes: Soyez donc fermes, ayant vos reins ceints de verité, & estant revestus de la cuirasse de justice: Et ayant les pieds chaussez de la preparation de l'Evangile de paix. Prenant sur tout le bouclier de la foy, par lequel vous puissiez esteindre tous les dards enflammez du malin. Prenez aussi le casque de salut, & l'espée de l'Esprit, qui est la Parole de Dieu. Priant en toute sorte de prieres de requeste, en tout temps, en esprit,

eſprit,& veillant à cela avec toute perſeverance,& requeſte pour les Saincts. Et pour moy, afin que la parole me ſoit donnée à bouche ouverte en hardieſſe: afin de donner à connoitre le myſtere de l'Evangile. Pour lequel je ſuis Ambaſſadeur en la chaine,afin que je parle franchement comme il me faut parler.

L'Evangile. S. Jean 4. 46.

IL y avoit un Seigneur de Cour duquel le fils eſtoit malade à Capernaüm. Celuy-là ayant entendu que Jeſus eſtoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers luy, & le pria qu'il deſcendiſt pour guerir ſon fils. Car il s'en alloit mourir. Alors Jeſus luy dit, Si vous ne voyez des ſignes & des miracles, vous ne croyez point. Ce Seigneur de Cour luy dit, Seigneur, deſcen devant que mon fils meure. Jeſus luy dit,Va, ton fils vit. Cet homme creut à la parole que Jeſus luy avoit dite, & s'en alloit. Et comme déja il deſcendoit, ſes ſerviteurs luy vinrent au devant, & luy apporterent des nouvelles, diſant,Ton fils vit. Alors il demanda à quelle heure il s'eſtoit trouvé mieux. Et ils luy dirent,Hier ſur les ſept heures la fievre le laiſſa. Le Pere donc connut que c'eſtoit à cette meſme heure-là que Jeſus luy avoit dit,Ton fils vit.Et il crut & toute ſa maiſon. Jeſus fit encor ce ſecond ſigne, quand il fut venu de Judée en Galilée.

Le Vingt & deuxiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

VEuilles, Seigneur, entretenir l'Egliſe, qui eſt ta famille, dans une Pieté continuelle, afin qu'eſtant exempte d'adverſité ſous la faveur de ta protection, elle s'addone devotement à ton ſervice, & à l'exercice des bonnes œuvres, à la gloire de ton Nom, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Phil. 1. 3.

JE rens graces à mon Dieu,toutes les fois que je fais mention de vous, Faiſant toujours des prieres avec joye pour vous tous,en toutes mes oraiſons. A cauſe de la communion de l'Evangile que vous avez demonſtrée, depuis le premier jour juſques à maintenant.Eſtant aſſeuré de cela meſme, que celuy qui a commencé cette bonne œuvre en vous, l'achevera juſques à la journée de Jeſus-Chriſt: Comme il m'eſt raiſonnable de penſer cela de vous tous, parce que je retiens en mon cœur que vous avez tous eſté participans de la grace avec moy en mes liens,& en la defenſe & confirmation de l'Evangile. Car Dieu m'eſt teſmoin comme je vous affectionne tous d'une cordiale affection de Jeſus-Chriſt. Et je requiers ceci, afin que vôtre affection abonde encore de plus en plus, avec reconnoiſſance & toute intelligence: Afin que vous diſcerniez les choſes contraires,pour eſtre purs & ſans achoppement juſques à la journée de Chriſt:

Eſtant

Eſtant remplis de fruicts de Juſtice, qui ſont par Jeſus-Chriſt, à la gloire & loüange de Dieu.

L'Evangile. S. Matth. 18. 21.

PIerre dit a Jeſus, Seigneur, juſques à combien de fois mon frere pechera-t-il contre moy, & je luy pardonneray? Sera-ce bien juſques à ſept fois? Jeſus luy reſpondit, Je ne te dis point juſques à ſept fois, mais juſques à ſept fois ſeptante fois. Partant le Royaume des cieux eſt accomparé à un Roy, lequel voulut conter avec ſes ſerviteurs. Et quand il eut commencé à conter, on luy en preſenta un qui devoit dix mille talents. Et dautant qu'il n'avoit pas dequoy payer, ſon Seigneur commanda qu'il fuſt vendu, luy & ſa femme, & ſes enfans, & tout ce qu'il avoit, & que la dette fuſt payée. Or ce ſerviteur-là ſe jettant en terre, le ſupploit, diſant, Seigneur, uſe de patience envers moy, & je te rendray le tout. Alors le Seigneur de ce ſerviteur-là, eſtant emeu de compaſſion le relaſcha, & luy quitta la dette. Mais quand ce ſerviteur-là fut parti, il trouva l'un de ſes compagnons de ſervice, qui luy devoit cent deniers: lequel il ſaiſit, & l'eſtrangloit, diſant, Paye mon ce que tu me dois. Et ſon compagnon de ſervice ſe jettant à ſes pieds le prioit, luy diſant, Uſe de patience envers moy, & je te rendray le tout. Mais il n'en voulut rien faire: ains s'en alla, & le mit en priſon, juſques à ce qu'il euſt payé la dette. Or ſes autres compagnons de ſervice voyant ce qui avoit eſté fait, furent fort marris; dont ils s'en vinrent & declarerent à leur Seigneur tout ce qui avoit eſté fait. Alors ſon Seigneur l'appella & luy dit, Meſchant ſerviteur, je t'ay quitté toute cette dette, parce que tu m'en as prié. Ne te falloit-il pas auſſi avoir pitié de ton compagnon de ſervice, ainſi que j'avois eu pitié de toy? Alors ſon Seigneur eſtant en colere, le livra aux ſergens, juſques à ce qu'il luy euſt payé tout ce qui luy eſtoit deu. Ainſi vous en fera mon Pere celeſte, ſi vous ne pardonnez de cœur chacun à ſon frere ſes fautes.

Le Vingt & troiſiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

O Dieu nôtre retraite & nôtre force, qui es l'autheur de toute pieté, preſte l'oreille aux prieres ardentes de ton Egliſe, & fay que les choſes que nous demandons avec foy, nous les obtenions en effect, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Phil. 3. 17.

SOyez donc d'un accord mes imitateurs, freres, & conſiderez ceux qui cheminent ainſi, ſelon que vous nous avez pour patron. Car pluſieurs cheminent, deſquels je vous ay ſouvent dit, & maintenant je le dis auſſi en pleurant, qu'ils ſont ennemis de la croix de Chriſt: Deſquels la fin eſt perdition, le Dieu deſquels eſt le ventre, & la gloire eſt leur confuſion, qui ont leur affection aux choſes terriennes.

riennes. Mais nôtre conversation est de bourgeois des cieux, d'où aussi nous attendons le Sauveur, assavoir le Seigneur Jesus-Christ. Lequel transformera nôtre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut mesmer assujettir toutes choses à soy.

L'Evangile. S. Matth. 22. 15.

ALors les Pharisiens s'estant retirez, prirent conseil comment ils l'enlaceroient en paroles. Et luy envoyerent leurs disciples avec des Herodiens, disant, Maistre, nous sçavons que tu es veritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en verité, & que tu ne te soucies de personne: car tu ne regardes point à l'apparence des hommes. Di nous donc ce qui te semble? Est il permis de payer le tribut à Cesar, ou non? Et Jesus counoissoit leur malice dit, Hypocrites, pourquoy me tentez vous? Monstrez moy la monnoye du tribut. Et ils luy presenterent un denier: Et il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription? Ils luy dirent, De Cesar. Alors il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu ce qui appartient à Dieu. Oyant cela, ils le laisserent, & le laissant s'en allerent.

Le Vingt & quatriéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

VEuilles, Seigneur, pardonner à ton peuple ses offenses; afin que par ta grande bonté nous soyons affranchis des liens de tous les pechés que nôtre infirmité nous a fait commettre. Fay nous cette grace, ô Pere celeste, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre benin Seigneur & Sauveur. *Amen.*

L'Epistre. Col. 1. 3.

NOus rendons toujours graces de vous à Dieu, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ, priant coûjours pour vous. Ayant ouï parler de vôtre foy en Jesus-Christ, & de la charité que vous avez envers tous les Saints. Pour l'esperance qui vous est reservée és cieux, laquelle vous avez ci-devant ouïe par la parole de verité, assavoir de l'Evangile. Qui est parvenu à vous, comme aussi il est par tout le monde, & fructifie ainsi en vous, depuis le jour que vous avez ouï & connu la grace de Dieu en verité, comme aussi vous l'avez appris d'Epaphras nôtre cher compagnon de service, qui est fidele Ministre de Christ pour vous: Lequel aussi nous a declaré vôtre charité, que vous avez en l'Esprit. Et partant aussi des le jour que nous avons entendu cela, nous ne cessons de prier pour vous, & de demander que vous soyez remplis de la connoissance de la volonté d'iceluy, en toute sapience & intelligence spirituelle: Afin que vous cheminiez

cheminiez dignement comme il eſt ſeant ſelon le Seigneur, en luy plaiſant entierement, fructifiant en toute bonne œuvre, & croiſſant en connoiſſance de Dieu. Eſtant fortifiez en toute force ſelon la vertu de ſa gloire, en toute ſouffrance & eſprit patient avec joye. Rendant graces au Pere, qui nous a rendus capables de participer à l'heritage des Saincts en la lumiere.

L'Evangile. S. Matth. 9. 18.

COmme Jeſus diſoit ces choſes, voici venir un Seigneur de Cour, lequel ſe proſterna devant luy, diſant, Ma fille eſt maintenant decedée, mais vien, & mets ta main ſur elle, & elle vivra. Et Jeſus s'eſtant levé, le ſuivit avec ſes diſciples. Et voicy, une femme travaillée d'une perte de ſang depuis douze ans, vint par derriere, & toucha le bord de ſon veſtement. Car elle diſoit en ſoy-meſme, Si ſeulement je touche ſon veſtement, je ſeray guerie. Alors Jeſus s'eſtant retourné & la regardant, dit, Aye bon courage, ma fille, ta foy t'a ſauvée. Et en ce meſme inſtant la femme fut guerie. Et quand Jeſus fut venu en la maiſon de ce Seigneur-là, & eut veu les Meneſtriers, & la troupe là aſſemblée qui menoit un grand bruit, Il leur dit, Retirez-vous: car la jeune fille n'eſt pas morte, mais elle dort. Et ils ſe moquoyent de luy. Et quand la troupe là aſſemblée eut eſté miſe dehors, il entra & prit la main de la jeune fille, & elle ſe leva. Et le bruit en courut par tout ce quartier là

Le Vingt & cinquiéme Dimanche d'aprés la Trinité.

La COLLECTE.

SEigneur, touche tellement le cœur de tes fideles, que fructifiant abondamment en toute ſorte de bonnes œuvres, ils en reçoivent de toy le loyer tres-abondant, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epiſtre. Jer. 23. 5.

VOicy, les jours viennent, dit l'Eternel, que je feray lever à David, un germe juſte, & il regnera comme Roy: Il addreſſera & exercera jugement & juſtice en la terre. Es jours d'iceluy Juda ſera mis à ſauveté, & Iſrael habitera en aſſeurance: & c'eſt icy ſon nom duquel on l'appellera, L'Eternel nôtre Juſtice. Pourtant les jours s'en vont venir, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus, L'Eternel eſt vivant, qui a fait remonter les enfans d'Iſraël hors du pays d'Egypte. Mais l'Eternel eſt vivant qui a fait remonter & qui a ramené la ſemence de la maiſon d'Iſraël du païs de devers Aquilon, & de tous les païs auſquels je les avois dechaſſez, & ils habiteront en leur terre.

L'Evangile. S. Jean 6. 5.

JEſus donc ayant levé ſes yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à luy, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger? Or il diſoit cela pour l'eſprouver: car il ſçavoit

ſçavoit bien ce qu'il devoit faire. Philippe luy reſpondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur ſuffiroit pas, à ce que chacun d'eux en priſt tant ſoit peu. Et l'un de ſes diſciples, aſſavoir André frere de Simon Pierre, luy dit, Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poiſſons: mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gens? Alors Jeſus dit, Faites aſſeoir les gens. Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là. Les gens donc s'aſſirent environ au nombre de cinq mille. Et Jeſus prit les pains, & aprés qu'il eut rendu graces, il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples à ceux qui eſtoyeur aſſis, & ſemblablement des poiſſons autant qu'ils vouloient. Et aprés qu'ils furent raſſaſiez, il dit à ſes diſciples, Amaſſez les pieces qui ſont de reſte, afin que rien ne ſoit perdu. Ils les amaſſerent donc, & emplirent douze corbeilles de pieces des cinq pains d'orge, qui eſtoyent demeurées à ceux qui en avoyent mangé. Or les gens ayant veu le miracle que Jeſus avoit fait, diſoyent, Celui-ci eſt veritablement le Prophete qui devoit venir au monde.

S'il y a encore des Dimanches devant le Dimanche de l'Advent, l'on prendra le ſervice de quelqu'un des Dimanches qui auront eſté omis aprés l'Ephiphanie pour ceux qui manqueront icy. Et s'il y en a moins qu'il n'y en a ici de marquez, l'on omettra le reſte. Pourveu qu'on diſe toujours cette derniere Collecte, cet Epiſtre & cet Evangile, le Dimanche de devant l'Advent.

Le Jour de S. ANDRE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as fait la grace à ton Apôtre S. André d'obeïr promptement à la vocation de ton fils Jeſus-Chriſt, & de le ſuivre ſans aucun delay: Fay nous auſſi à tous cette grace, qu'eſtans appellez par ta Saincte Parole, nous nous portions incontinent à ſuivre en toute obeïſſance tes ſaints commandemens, par le meſme Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Rom. 10. 9.

SI tu confeſſes le Seigneur de ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que Dieu l'a reſſuſcité des morts, tu ſeras ſauvé. Car de cœur on croit à juſtice, & de bouche on fait confeſſion à ſalut. Car l'Eſcriture dit, Quiconque croit en luy ne ſera point confus. Dautant qu'il n'y point de difference du Juif ni du Grec: Car il y a un meſme Seigneur de tous, qui eſt riche envers tous ceux qu'il invoquent. Car quiconque invoquera le Nom du Seigneur ſera ſauvé. Comment donc, invoqueront ils celuy auquel ils n'ont point creu? & comment croiront ils en celuy duquel ils n'ont point ouï parler? & comment orront ils s'il n'y a quelqu'un qui leur preſche? Et comment preſchera-t-on ſinon qu'il y en ait qui ſoyent envoyez? Ainſi qu'il eſt eſcrit, O que les pieds de ceux qui annoncent la paix ſont beaux, voire de ceux qui annoncent les choſes bonnes! Mais

tous n'ont pas obeï à l'Evangile : car Eſaïe dit, Seigneur, qui a creu à nôtre predication ? La foy donc eſt par l'ouïr, & l'ouïr par la parole de Dieu. Mais je demande ne l'ont ils point ouï ? Au contraire leur ſon eſt allé par toute la terre, & leurs paroles juſques au bout du monde. Mais je demande, Iſraël ne l'a-t-il pas connu ? Moïſe le premier dit, Je vous provoqueray à jalouſie par celuy qui n'eſt point peuple : je vous émouvray à ire par une nation deſtituée d'intelligence. Et Eſaïe s'enhardit tout à fait, & dit, J'ay eſté trouvé de ceux qui ne me cherchoyent point : & ſuis manifeſtement apparu à ceux qui ne s'enqueroyent point de moy. J'ay tout le jour eſtendu mes mains à un peuple rebelle & contredisant.

L'Evangile. S. Matth. 4. 18.

ET comme Jeſus cheminoit le long de la mer de Galilée, il vid deux freres, Simon qui fut dit Pierre, & André ſon frere, qui jettoient leur filé en la mer : car ils eſtoient peſcheurs. Et il leur dit, Venez aprés moy, & je vous feray peſcheurs d'hommes. Et eux incontinent laiſſant leurs filez le ſuivirent : & de là eſtant allé plus outre, il vid deux autres freres, Jaques fils de Zebedée, & Jean ſon frere, en une naſſelle, avec Zebedée leur Pere, qui raccouſtroient leurs filez, & il les appella. Et eux incontinent ayant laiſſé leur naſſelle & leur pere, le ſuivirent.

Saint THOMAS *l'Apoſtre.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant & vivant eternellement, qui pour nous affermir davantage en la foy, as voulu que ton Apôtre S. Thomas doutaſt de la reſurrection de ton Fils : Fay que nous croyons ſi indubitablement & ſi parfaitement en ton Fils Jeſus-Chriſt, que nôtre foy ne ſoit jamais rejettée en ta preſence : Exauce nous, Seigneur, par le meſme Jeſus-Chriſt, auquel avec toy & avec le Sainct Eſprit ſoit tout honneur & toute gloire maintenant & à jamais. *Amen.*

L'Epiſtre. Eph. 2. 19.

VOus n'eſtes donc plus eſtrangers ni forains, mais combourgeois des Saincts & domeſtiques de Dieu. Eſtant edifiez ſur le fondement des Apôtres & des Prophetes, Jeſus Chriſt luy-meſme eſtant la Maiſtreſſe pierre du coin. En qui tout l'edifice rapporté & ajuſté enſemble, ſe leve pour eſtre un temple Sainct au Seigneur. En qui vous eſtes enſemble edifiez pour eſtre un tabernacle de Dieu en Eſprit.

L'Evangile. S. Jean 20. 24.

OR Thomas l'un des douze, appellé Didyme, n'eſtoit point avec eux quand Jeſus vint. Dont les autres diſciples luy dirent, Nous avons veu le Seigneur. Mais il leur dit, Si je ne vois les enſeignes des cloux en ſes mains, & ſi je

je ne mets mon doigt là où eſtoient les cloux, & ſi je ne mets ma main à ſon coſté, je ne le croiray point. Et huit jours aprés ſes diſciples eſtoyent derechef là dedans, & Thomas avec eux. Alors Jeſus vint, les portes eſtant fermées, & fut là au milieu d'eux, leur dit, Paix vous ſoit. Puis il dit à Thomas, mets ton doigt ici & regarde mes mains: avance auſſi ta main & la mets à mon coſté, & ne ſois point incredule, mais fidele. Et Thomas reſpondit, & luy dit, Mon Seigneur & mon Dieu, Jeſus luy dit, parce que tu m'as veu, Thomas, tu as creu: bienheureux ſont ceux qui n'ont point veu, & ont creu. Jeſus fit auſſi pluſieurs autres ſignes en la preſence de ſes diſciples, leſquels ne ſont point eſcrits en ce livre. Mais ces choſes ſont eſcrites, afin que vous croyiez que Jeſus eſt le Chriſt le Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par ſon Nom.

La Converſion de S. PAUL.

La COLLECTE.

O Dieu, qui par la predication du bien-heureux Apôtre S. Paul, as fait reſplendir la lumiere de l'Evangile par tout le monde; Nous te prions de nous faire la grace que nous ſouvenant de ſa merveilleuſe converſion, nous t'en teſmoignions nôtre reconnoiſſance, ſuivant la ſaincte doctrine qu'il a enſeignée par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epiſtre. Act. 9. 1.

ET Saul eſtant encore tout enflammé de menaces & de tuerie contre les diſciples du Seigneur, s'eſtant addreſſé au Souverain Sacrificateur, luy demanda des lettres de ſa part pour porter à Damas aux Synagogues: afin que s'il en trouvoit quelques-uns de cette ſecte, hommes & femmes, il les amenaſt liez à Jeruſalem. Or il avint qu'en cheminant, il approcha de Damas, & ſubitement une lumiere reſplendit comme un eſclair à l'entour de luy. Dont eſtant tombé par terre, il ouit une voix, qui luy diſoit, Saul, Saul, pourquoy me perſecutes tu? Et il luy reſpondit, Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit, Je ſuis Jeſus, lequel tu perſecutes: il t'eſt dur de regimber contre les aiguillons. Et tout tremblant & effrayé il dit, Seigneur, que veux tu que je faſſe? Et le Seigneur luy dit, Leve toy, & entre en la ville, & là il te ſera dit ce que tu dois faire. Or les hommes qui cheminoient avec luy s'arreſterent tout eſpouvantez, oyans bien la voix, mais ne voyans perſonne. Et Saul ſe leva de terre, & ouvrant ſes yeux ne voyoit perſonne: & ils le conduiſirent par la main, & le menerent à Damas. Or il fut trois jours ſans voir, & ſans manger ni boire. Or il y avoit un certain diſciples à Damas, nommé Annanias, auquel le Seigneur dit en viſion, Annanias. Et il dit, Me voicy, Seigneur. Et le Seigneur luy dit, Leve toy, & t'en va en la ruë qui eſt nommée la Droite, & cherche en la maiſon de Judas un nommé

nommé Saul, qui eſt de Tarſe, car voila, il prie. (Or Saul avoit veu en viſion un perſonnage nommé Ananias, entrant, & luy impoſant la main, afin qu'il recouvraſt la veuë.) Et Ananias reſpondit, Seigneur, j'ay ouï parler à pluſieurs touchant ce perſonnage, combien de maux il a fait à tes Saincts en Jeruſalem. Meſmes il a auſſi authorité de par les Principaux Sacrificateurs de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. Mais le Seigneur luy dit, Va : car il m'eſt un inſtrument d'elite, pour porter mon Nom devant les Gentils, & les Rois & les enfans d'Iſraël. Car je luy monſtreray combien il faut ſouffrir pour mon Nom. Ananias donc s'en alla, & entra en la maiſon : & luy impoſant les mains dit, Frere Saul, le Seigneur Jeſus qui t'eſt apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la veuë, & que tu ſois rempli du Sainct Eſprit. Et auſſitoſt il cheut de ſes yeux comme des eſcailles, & à l'inſtant il recouvra la veuë : puis il ſe leva, & fut baptiſé. Et ayant mangé il reprit ſes forces. Ainſi Saul fut quelques jours avec les diſciples qui eſtoient à Damas. Et preſcha incontinent és Synagogues, que Chriſt eſtoit le Fils de Dieu. Dont tous ceux qui l'oioyent eſtoyent comme ravis hors deux meſmes, & diſoyent, N'eſt-ce pas celuy-ci qui a deſtruit à Jeruſalem ceux qui invoquoient ce nom-là : & eſt venu ici expres afin qu'il les amenaſt liez aux Principaux Sacrificateurs ? Mais Saul ſe fortifioit de plus en plus, & confondoit les Juifs qui habitoient à Damas, confirmant que celui-ci eſtoit le Chriſt.

L'Evangile. S. Matth. 19. 27.

ALors Pierre prenant la parole luy dit, Voici nous avons tout delaiſſé, & t'avons ſuivi : que nous en aviendra-t-il donc ? Et Jeſus leur dit, En verité, en verité je vous dis, que vous qui m'avez ſuivi en la regeneration, quand le Fils de l'homme ſera aſſis au throne de ſa gloire, vous auſſi ſerez aſſis ſur douze thrones, jugeant les douze lignées d'Iſraël. Et quiconque aura delaiſſé maiſons, ou freres, ou ſœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs à cauſe de mon Nom, il recevra cent fois autant, & heritera la vie eternelle. Mais pluſieurs qui ſont les premiers ſeront les derniers, & les derniers ſeront les premiers.

Le Preſentation de CHRIST *dans le Temple, appellée communément la* PURIFICATION *de* MARIE *la S.* VIERGE.

La COLLECTE.

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, nous ſupplions humblement ta Majeſté, que comme Jeſus-Chriſt ton Fils Unique t'a eſté preſenté ce jour au temple en nôtre propre chair ; nous auſſi comparoiſſions devant toy en pureté & en netteté de cœur, par le meſme Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour

Pour l'Epiſtre. Malach. 3. 1.

VOicy j'envoyera mon meſſager, & il accoutrera le chemin devant moy, & incontinent le Seigneur que vous cherchez, entrera en ſon Temple, & le Meſſager de l'alliance, lequel vous ſouhaitez, voici il vient, a dit l'Eternel des armées. Et qui pourra porter le jour de ſa venuë ? & qui pourra ſubſiſter quand il apparoitra ? Car il eſt comme celuy qui raffine, & comme le ſavon des foulons. Et il ſera aſſis comme celuy qui raffine & purifie l'argent, & ils ſeront à l'Eternel gens offrant oblations, ainſi qu'il appertient. L'oblation de Juda & de Jeruſalem ſera plaiſante à l'Eternel comme és jours de jadis, & comme és premiers ans. Je m'approcheray de vous pour juger, & ſeray teſmoin ſubit contre les enchanteurs, & les adulteres, & contre ceux qui jurent fauſſement, & contre ceux qui fraudent le loyer du mercenaire, la veuve, & l'orphelin, & qui font tort à l'eſtranger, & qui ne me craignent point, a dit l'Eternel des armées.

L'Evangile. S. Luc 2. 22.

ET quand les jours de la purification d'icelle furent accomplis ſelon la Loy de Moïſe, ils le porterent à Jeruſalem, pour le preſenter au Seigneur : (Comme il eſt eſcrit en la Loy du Seigneur, que tout maſle ouvrant la marrice ſera appellé Sainct au Seigneur,) Et pour offrir l'oblation, ſelon qu'il eſt dit en la Loy du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonnaux. Or voici, il y avoit un homme à Jeruſalem qui avoit nom Simeon ; cet homme-là eſtoit juſte & craignant Dieu, lequel attendoit la conſolation d'Iſraël : & le Sainct eſprit eſtoit ſur luy. Et il avoit eſté adverti Divinement par le Sainct Eſprit, qu'il ne verroit point la mort, que premierement il n'euſt veu le Chriſt du Seigneur. Iceluy eſtant meu par l'Eſprit vint au temple : & comme le pere & la mere portoient dedans le petit enfant Jeſus, pour faire de luy ſelon la coutume de la Loy : Il le prit entre ſes bras & benit Dieu, & dit, Seigneur, tu laiſſes maintenant aller ton ſerviteur en paix ſelon ta parole. Car mes yeux ont veu ton ſalut, lequel tu as preparé devant la face de tous les peuples : La lumiere pour eſclairer les nations, & pour eſtre la gloire de ton peuple Iſraël. Et Joſeph & la mere d'iceluy s'eſtonnoient des choſes qui eſtoient dites de luy. Et Simeon les benit, & dit à Marie mere d'iceluy, Voici, celuy-ci eſt mis pour le trebuſchement & pour le relevement de pluſieurs en Iſraël, & pour eſtre un ſigne auquel on contredira. (Et meſme auſſi une eſpée percera ta propre ame) afin que les penſées de pluſieurs cœurs ſoyent decouvertes. Il y avoit auſſi Anne la Prophetiſſe fille de Phanuel, de la lignée d'Aſer : laquelle eſtoit deja avancée en âge, & avoit vecu avec ſon mari ſept ans depuis ſa virginité. Et elle eſtant veuve d'environ quatre vingt & quatre ans, ne bougeoit du temple, ſervant à Dieu en jeſnes & oraiſons nuict & jour. Et eſtant ſurvenuë en ce meſme inſtant, elle loüoit auſſi de

de ſa part le Seigneur, & parloit de luy à tous ceux qui attendoient la delivrance à Jeruſalem. Et quand ils eurent accompli toute ce qui eſt ſelon la Loy du Seigneur, ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth leur ville. Or le petit enfant croiſſoit & ſe fortifioit en eſprit, eſtant rempli de ſapience, & la grace de Dieu eſtoit ſur luy.

Le Jour de Saint MATTHIAS.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as eſleu Matthias ton fidele ſerviteur, pour eſtre du nombre des douze Apôtres en la place du traiſtre Judas: Fay que ton Egliſe, eſtant toujours gardée des faux Apôtres, ſoit conduite & gouvernée par de vrais & fideles Paſteurs, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epiſtre. Act. 1. 15.

EN ces jours là Pierre ſe leva au milieu des diſciples, (& là eſtoit aſſemblée une compagnie d'environ ſix vingts perſonnes) & dit, Hommes freres, il falloit que cette Eſcriture fuſt accomplie, que le Sainct Eſprit avoit predite par la bouche de David touchant Judas, qui a eſté la guide de ceux qui ont pris Jeſus. Car il eſtoit du nombre avec nous, & avoit receu ſa part de cette adminiſtration. Luy donc s'eſtant acquis un champ de ſalaire de meſchanceté, & s'eſtant precipité, s'eſt crevé par le milieu, & toutes ſes entrailles ont eſté épanduës. Ce qui a eſté connu de tous les habitans de Jeruſalem: tellement que ce champ-là a eſté appellé en leur propre langue, Haceldama, c'eſt à dire, le champ du ſang. Car il eſt eſcrit au livre des Pſeaumes, Que ſa demeure ſoit deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. Item, Qu'un autre prenne ſon adminiſtration. Il faut donc que d'entre ces hommes-là qui ſe ſont aſſemblez avec nous tout le temps que le Seigneur Jeſus eſt allé & venu entre nous, Commençant depuis le bapteſme de Jean, juſques au jour qu'il a eſté enlevé d'avec nous, quelqu'un d'entr'eux ſoit teſmoin avec nous de ſa reſurrection. Alors ils en preſenterent deux, aſſavoir Joſeph appellé Barſabas (qui eſtoit ſurnommé Juſte) & Matthias. Et en priant, ils dirent, Toy Seigneur qui connois les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as eleu: Afin qu'il prenne ſa part de ce miniſtere & Apoſtolat, dont Judas s'eſt detourné pour s'en aller en ſon lieu. Alors ils jetterent le ſort ſur eux: & le ſort cheut ſur Matthias, qui d'un commun accord fut mis au nombre des onze Apôtres.

L'Evangile. S. Matth. 11. 25.

EN ce temps-là Jeſus prenant la parole dit, Je te rens graces, ô Pere, Seigneur du Ciel & de la Terre, de ce que tu as caché ces choſes aux ſages & entendus, & les as revelées aux petits enfans. Il eſt ainſi, Pere, parce que tel a eſté ton bon plaiſir. Toutes choſes m'ont eſté données en ma main de mon Pere: & nul ne connoit le Fils ſinon le Pere: & nul auſſi ne

ne connoit le Pere finon le Fils, & celuy à qui le Fils l'aura voulu reveler. Venez à moy vous tous qui eſtes travaillez & chargez, & je vous ſoulageray. Chargez mon joug ſur vous, & apprenez de moy, que je ſuis debonnaire & humble de cœur: & vous trouverez repos en vos ames. Car mon joug eſt aiſé, & mon fardeau leger.

L'Annonciation de la Bien-heureuſe VIERGE MARIE.

La COLLECTE

NOus te prions, Seigneur, d'eſpandre ta grace en nos cœurs, afin que comme par l'envoy d'un Ange nous avons appris l'Incarnation de ton Fils, auſſi par ſa croix & par ſa paſſion, nous ſoyons conduits à la gloire de ſa reſurrection, par le meſme Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epiſtre. Eſai. 7. 10.

ET l'Eternel pourſuivit de parler avec Achaz, diſant, Demande ſigne pour toy, de l'Eternel ton Dieu, demande le, ſoit au plus bas lieu, ſoit au plus haut. Et Achaz dit, Je n'en demanderay point, & ne tenteray point l'Eternel. Lors Eſaïe dit, Eſcoutez maintenant, ô maiſon de David, Vous eſt-ce peu de choſe de travailler les hommes, que vous travaillez auſſi mon Dieu? Pourtant le Seigneur luy-meſme vous donnera un ſigne: Voicy la Vierge ſera enceinte, & enfantera un fils, & appelleras ſon Nom Emmanuel. Il mangera beurre & miel, tant qu'il ſçache rejetter le mal, & elire le bien.

L'Evangile. S. Luc 1. 26.

ET au ſixiéme mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazareth, vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Joſeph, de la maiſon de David: & le nom de la Vierge eſtoit Marie. Et l'Ange eſtant entré au lieu où elle eſtoit, luy dit, Bien te ſoit qui es receuë en grace: Le Seigneur eſt avec toy, tu es benite entre les femmes. Et quand elle l'eut veu, elle fut fort troublée à cauſe des paroles d'iceluy: & penſoit en elle meſme quelle eſtoit cette ſalutation. Alors l'Ange luy dit, Marie, ne crain point. Car tu as trouvé grace devant Dieu. Et voici, tu enfanteras un Fils, & appelleras ſon nom JESUS. Il ſera grand, & ſera appellé le Fils du Souverain, & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de David ſon Pere. Et il regnera ſur la maiſon de Jacob eternellement, & il n'y aura nulle fin à ſon regne. Alors Marie dit à l'Ange, Comment ſe fera cecy, veu que je ne connois point d'homme? Et l'Ange reſpondant luy dit, Le Sainct Eſprit ſurviendra en toy, & la vertu du Souverain t'enombrera: dont cela auſſi qui naiſtra de toy Sainct, ſera appellé le Fils de Dieu. Et voila Eliſabeth ta Couſine, elle a auſſi enfanté un fils en ſa vieilleſſe: c'eſt icy le ſixiéme mois à celle qui eſtoit appellée ſterile. Car choſe quelconque ne ſera impoſſible par devers Dieu. Et Marie

dit

dit, Voici la ſervante du Seigneur: qu'il me ſoit fait ſelon ta parole. Ainſi l'Ange partit d'avec elle.

Le Jour de Saint MARC.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as inſtruit ta ſaincte Egliſe par la doctrine celeſte de ton Evangeliſte S. Marc: Fay nous la grace que nous ne ſoyons pas comme de enfans flottans, demenez ça & là à tous vents de doctrine: mais que nous ſoyons bien affermis & bien fondez en la verité de ton Sainct Evangile, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. Eph. 4. 7.

LA grace eſt donnée á chacun de nous, ſelon la meſure du don de Chriſt. Pour laquelle choſe il dit, Eſtant monté en haut, il a mené captive multitude de captifs, & a donné des dons aux hommes. Or ce qu'il eſt monté, qu'eſt-ce autre choſe ſi non que premierement il eſtoit deſcendu és parties les plus baſſes de la terre? Celuy qui eſt deſcendu c'eſt le meſme qui eſt monté ſur tous les cieux, afin qu'il rempliſt toutes choſes. Luy-meſme donc a donné les uns pour eſtre Apôtres, & les autres pour eſtre Propheres, & les autres pour eſtre Evangeliſts, & les autres pour eſtre Paſteurs & Docteurs. Pour l'aſſemblage des Saincts, pour l'œuvre du Miniſtere, pour l'enification du corps de Chriſt? Afin que nous ſoyons plus enfans, flottant, & eſtans demenez ça & là à tous vents de doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruſe à cauteleuſement ſeduire. Mais afin que ſuivant la verité avec la charité, nous croiſſions en tout en celuy qui eſt le chef, aſſavoir Chriſt. Duquel le corps bien ajuſté & ſerré enſemble, par toutes les jointures du fourniſſement, prend l'accroiſſement du corps, ſelon la vigueur qui eſt en la meſure de chaque partie, pour l'edification de ſoy-meſme en charité.

L'Evangile. S. Jean 15. 1.

JE ſuis le vray ſep, & mon Pere eſt le vigneron. Il taille tout ſarment qui ne porte point de fruict en moy, & eſmonde celuy qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit. Vous eſtes deja nets pour la parole que je vous ay dite. Demeurez en moy, & moy en vous. Comme le ſarment ne peut porter de luy-meſme du fruit s'il ne demeure au ſep: ni vous auſſi ſemblablement, ſi vous ne demeurez en moy. Je ſuis le ſep, & vous en eſtes les ſarmens. Celuy qui demeure en moy, & moy en luy, porte beaucoup de fruict. Car hors de moy vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure en moy, il eſt jetté hors comme le ſarment, & ſe ſeche: puis on l'amaſſe, & on le met au feu, & il bruſle. Si vous demeurez en moy, & mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, & il vous ſera fait. En cela mon Pere eſt glorifié, que

que vous apportiez beaucoup de fruict, & alors vous deviendrez mes disciples. Comme le Pere m'a aimé, ainsi je vous ay aimez: demeurez en mon amour. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez en mon amour, comme j'ay gardé les commandemens de mon Pere, & je demeure en son amour. Je vous ay dit ces choses, afin que ma joye demeure en vous, & que vôtre joye soit accomplie.

Le Jour de S. PHILIPPE & S. JAQUES.

La COLLECTE.

Dieu Tout-puissant, en la vraye connoissance duquel consiste la vie eternelle: Fay nous la grace de bien & parfaitement connoitre que ton Fils Jesus Christ est la voye, la verité, & la vie, afin que suivant les traces de tes SS. Apôtres S. Philippe & S. Jaques, nous marchions fermement dans le chemin qui mene à la vie eternelle, par le méme Jesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. S. Jaq. 1. 1.

JAcques serviteur de Dieu & du Seigneur Jesus Christ, aux douze lignées qui estes espartes, salut. Mes freres, tenez pour une parfaite joye quand vous cherrez en diverses tentations. Sçachant que l'esprouve de vôtre foy engendre patience. Or il faut que la patience ait une œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits & entiers: de sorte que rien ne vous défaille. Que si quelqu'un d'entre vous a faute de sapience, qu'il la demande à Dieu: qui la donne à tous benignement, & ne la reproche point, & elle luy sera donnée. Mais qu'il la demande en foy, ne doutant nullement: Car celuy qui doute est semblable au flot de la mer agité du vent & demené. Or que cet homme là ne s'attende point de recevoir chose aucune du Seigneur. L'homme double de cœur est inconstant en toutes ses voyes. Or que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hautesse, Car il passera comme la fleur de l'herbe. Que le riche au contraire se glorifie en sa basse condition: Car comme le Soleil ardent n'est pas plûtost levé, que l'herbe est brûlée, & sa fleur est cheute, & sa belle apparence est perie: tout ainsi aussi flestrira le riche avec ses entreprises. Bien-heureux est l'homme qui endure tentation. Car quand il aura esté rendu esprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

L'Evangile. S. Jean 14. 1.

JEsus dit à ses disciples, Vôtre cœur ne soit point troublé, vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy. Il y a plusieurs demeures en la maison de mon Pere: s'il estoit autrement je vous l'eusse dit. Je vous vay apprêter lieu. Et quand je m'en iéray allé, & vous auray preparé le lieu, je retourneray derechef, & vous recevray à moy, afin que là où je suis, vous soyez aussi.

soyez aussi. Et vous sçavez là où je vais, & sçavez le chemin. Thomas luy dit, Seigneur nous ne sçavons là où tu vas: comment donc pouvons nous sçavoir le chemin? Jesus luy dit, Je suis le chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere sinon par moy. Si vous me connoissiez, vous connoitriez aussi mon Pere: & dés maintenant vous le connoissez, & vous l'avez veu. Philippe luy dit, Seigneur montre nous le Pere, & il nous suffit. Jesus luy respondit, Je suis depuis si long-temps avec vous, & tu ne m'as point connu, Philippe? qui m'a veu, il a veu mon Pere, & comment dis-tu, Montre nous le Pere? Ne crois tu point que je suis en mon Pere, & le Pere en moy? les paroles que je vous dis, je ne les dis point de par moy-mesme: mais le Pere qui demeure en moy, c'est celuy qui fait les œuvres. Croyez moy que je suis en mon Pere, & le Pere en moy: sinon, croyez moy pour ces œuvres. En verité je vous dis, Qui croit en moy, celuy-là aussi fera les œuvres que je fais, & en fera de plus grandes que celles-ci: car je m'en vais au Pere; Et quoy que vous demandiez en mon Nom, je le feray.

Saint BARNABE *Apostre.*

La COLLECTE.

SEigneur Tout-puissant, qui as enrichi ton S. Apôtre Barnabas des dons excellens du S. Esprit: Ne permets pas que nous soyons destituez de tes dons qui sont divers & en grand nombre, ni de la grace d'en bien user toujours à ton honneur & à ta gloire, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre. Acts 11. 22.

DOnt le bruit en vint jusques aux oreilles de l'Eglise qui estoit à Jerusalem: à raison de quoy ils envoyerent Barnabas, pour passer jusqu'à Antioche. Lequel estant arrivé, & ayant veu la grace de Dieu, se rejouït, & les exhortoit tous de perseverer avec fermeté de cœur au Seigneur. Car il estoit homme de bien, & plein du S. Esprit & de foy: & une grande multitude fut adjointe au Seigneur. Puis Barnabas s'en alla à Tarse pour rechercher Saul. Et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche, & il avint que l'an entier, ils s'assemblerent avec l'Eglise, & enseignerent un grand peuple, tellement qu'à Antioche premierement les disciples furent nommez Chrestiens. En ces jours-là quelques Prophetes descendirent de Jerusalem à Antioche. Et l'un d'eux nommé Agabus se leva & signifia par l'Esprit qu'une grande famine devoit avenir par tout le monde, laquelle aussi avint sous Claude Cesar. Et les disciples, chacun selon son pouvoir, determinerent d'envoyer quelque chose pour subvenir aux freres demeurans en Judée. Ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

L'Evangile.

L'Evangile. S. Jean 15, 12.

C'Est ici mon commandement, que vous vous aimiez l'un l'autre, comme je vous ay aimez. Nul n'a plus grand amour que celle-ci, assavoir, quand quelqu'un met son ame pour ses amis. Vous serez mes amis, si vous faites tout ce qui je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs. Car le serviteur ne sçait ce que son Maitre fait: mais je vous ay nommé mes amis, parce que je vous ay fait connoitre tout ce que j'ay ouï de mon Pere. Ce n'est point vous qui m'avez eleu, mais moy je vous ay eleuz, afin que vous alliez & apportiez du fruict, & que vôtre fruict soit permanent: afin que tout ce que vous demanderez au Pere en mon Nom, il vous le donne.

Saint JEAN BAPTISTE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, par la providence duquel ton serviteur Jean Baptiste naquit miraculeusement, & fut envoyé pour preparer chemin à ton Fils nôtre Sauveur, en preschant la repentance: Fay nous la grace de suivre tellement sa saincte vie & sa saincte doctrine, que nous ayons une veritable repentance telle qu'il a preschée; & qu'à son exemple nous proposions constamment la verité; que nous reprenions hardiment le vice; & que nous souffrions patiemment pour la cause de la verité, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epistre. Esa. 40, 1.

GOnsolez, consolez mon peuple, dit vôtre Dieu. Parlez à Jerusalem selon son cœur, & luy criez, que son temps est accompli, que son iniquité est tenuë pour acquitée, qu'elle a receu de la main de l'Eternel le double pour tous ses pechez. La voix de celuy qui crie au desert, est, Accoutrez le chemin du Seigneur, dressez les sentiers à nôtre Dieu. Toute vallée sera comblée, & toute montagne & costeau seront abbaissez, & les lieux torrus seront redressez, & les lieux raboteux seront applanis. Alors la gloire de l'Eternel se manifestera, & toute chair en semble la verra. Car la bouche de l'Eternel a parlé. La voix dit, Crie, & on a respondu, Que crieray-je? Toute chair est comme l'herbe, & toute sa gloire est comme la fleur d'un champ. L'herbe est sechée, & la fleur est cheute, dautant que le vent de l'Eternel a soufflé dessus: vrayement le peuple est comme l'herbe: L'herbe est sechée, & la fleur est cheute: mais la parole de Dieu demeure eternellement. Toi Sion qui annonces bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne: Jerusalem qui annonces bonnes nouvelles, eleve ta voix avec force, eleve la, ne crain point: di aux villes de Juda, Voici nôtre Dieu. Voici, l'Eternel viendra contre le fort, & son bras dominera sur iceluy: voici, son salaire est avec luy, & son loyer marche devant luy. Il paitra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux

entre ſes bras, & les leve en ſon ſein : il conduira celles qui allaitent.

L'Evangile. S. Luc. I. 57.

OR le terme d'Elizabeth fut accompli pour enfanter, & elle enfanta un fils. Et ſes circonvoiſins, & ſes parens ayant entendu que le Seigneur avoit amplement declaré ſa miſericorde envers elle, s'en rejoüiſſoient aves elle. Et il avint qu'au huitiéme jour ils vinrent pour circoncir le petit enfant, & l'appelloient Zacharie, du nom de ſon Pere. Mais ſa mere prit la parole, & dit, Non : mais il ſera nommé Jean. Ils luy dirent, Il n'y a aucun en ta parenté qui ſoit appellé de ce nom. Lors ils firent ſigne au Pere d'iceluy, qu'il declarât comment il vouloit qu'il fût nommé: lequel ayant demandé des tablettes, écrivit, diſant, Jean eſt ſon nom ; dont tous furent émerveillez. Et à l'inſtant ſa bouche fut ouverte, & ſa langue deliée, tellement qu'il parloit en loüant Dieu. Dont crainte ſurvint à tous les circonvoiſins, & toutes ſes paroles furent divulguées par tout le païs des montagnes de Judée : Et tous ceux qui les entendirent, les mirent en leur cœur, diſant, Que ſera-ce de ce petit enfant ? Et la main du Seigneur eſtoit avec lui. Alors Zacharie ſon pere fut remply du Saint Eſprit, & prophetiza, diſant, Benit ſoit le Seigneur le Dieu d'Iſraël, de ce qu'il a viſité & a fait delivrance de ſon peuple. Et nous a elevé la corne de ſalut en la maiſon de David ſon ſerviteur. Ainſi qu'il en a parlé par la bouche de ſes Saints Prophetes qui ont eſté de tout temps ; Que nous ſerions ſauvez d'entre les mains de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïſſent ; pour faire miſericorde envers nos Peres, & avoir memoire de ſa ſainte alliance : Qui eſt le jurement qu'il a juré à Abraham nôtre Pere : Aſſavoir qu'il nous donneroit, qu'aprés étre delivrez de la main de nos ennemis, nous le ſervirions ſans crainte, en ſainteté & en juſtice tous les jours de nôtre vie ; Et toy petit enfant, tu ſeras appellé le Prophete du Souverain. Car tu iras devant la face du Seigneur pour preparer ſon chemin : & pour donner connoiſſance du ſalut à ſon peuple, par la remiſſion de leurs pechez. Par les entrailles de la miſericorde de Dieu, deſquelles nous a viſité l'Orient d'enhaut. Afin qu'il reluiſe à ceux qui ſont aſſis en tenebres & en ombre de mort, pour adreſſer nos pieds au chemin de paix. Et le petit enfant croiſſoit, & eſtoit fortifié en eſprit : & il fut dans les deſerts juſques au jour qu'il devoit être donné à connoître à Iſraël.

Le Jour de Saint PIERRE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par ton Saint Eſprit as conferé beaucoup de dons excellens à ton Apôtre S. Pierre, & lui as donné charge expreſſe de paître ſoigneuſement ton troupeau : Nous te ſupplions de faire que tous les Evêques & Paſteurs prêchent diligemment ta ſainte Parole, & que le peuple s'y ſoûmette

mais en toute obeïssance ; afin qu'ils puissent recevoir la couronne incorruptible de gloire, par Jesus Christ nôtre Seigneur.

Pour l'Epître. Act. 12. 1.

EN ce temps là, le Roy Herode se mit à mal mener quelques-uns de ceux de l'Eglise. Et mit à mort par l'épée Jacques frere de Jean. Et voyant que cela estoit agreable aux Juifs, il fit encore davantage, & s'avança d'empoigner aussi Pierre. Or c'estoit és jours des pains sans levain. Et quand il l'eût empoigné, il le mit en prison, & le bailla à garder à quatre quatraines de soldats, le voulant produire au supplice devant le peuple aprés la fête de Pâques. Ainsi Pierre estoit gardé en la prison : mais l'Eglise faisoit sans cesse des prieres à Dieu pour luy. Et comme Herode le devoit produire au supplice, Pierre dormoit cette nuict là entre deux soldats, lié de deux chaînes, & les gardes devant la porte gardoient la prison. Et voicy, un Ange du Seigneur survint, & une lumiere resplendit en la prison : & frappant le côté de Pietre, il l'éveilla, disant, Leve toy legerement. Et les chaînes tomberent de ses mains. Alors l'Ange lui dit, Ceins-toy, & chausse tes souliers. Ce qu'il fit. Puis il luy dit, Jette ta robbe sur toy, & me sui. Luy donc sortant le suivit, & il ne sçavoit point que ce qui se faisoit par l'Ange fût vray: mais il pensoit voir quelque vision. Et quand ils eurent passé la premiere & la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui se rend en la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle-même, & estant sortis ils passerent une rue, & incontinent l'Ange se departit de luy. Alors Pierre étant revenu à soy-même, dit. Je connois maintenant pour vray que le Seigneur a envoyé son Ange, & m'a delivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Juifs.

L'Evangile. S. Matth. 16. 13.

JEsus venant és parties de Cesarée de Philippe, interrogea ses disciples, disant, Qui disent les hommes que je suis, moy le Fils de l'homme? Et ils luy répondirent, les uns, Jean Baptiste: les autres, Elie, les autres, Jeremie ou l'un des Prophetes. Il leur dit, Mais vous, qui dites vous que je suis? Simon Pierre répondant dit, Tu es le Christ le Fils de Dieu Vivant. Et Jesus-Christ répondant, dit, Tu es bienheureux, Simon fils de Jonas : car la chair & le sang ne te l'a pas revelé, mais mon Pére qui est és Cieux. Et je te dis aussi, que tu es Pierre, & sur cette pierre j'édifieray mon Eglise : Et les portes d'enfer n'auront point de force contr'elle : Et je te doneray les clefs du Royaume des Cieux : & quoy que tu auras lié en terre, il sera lié és cieux : & quoy que tu auras delié en terre, il sera delié és cieux.

Saint JAQUES *Apôtre.*

La COLLECTE.

O Dieu misericordieux, fay nous la grace, que comme Jaques ton Saint Apôtre abandonnant sans delay son Pere & tout ce qu'il avoit,

fut obeïssant à la vocation de ton Fils Jesus-Christ, & le suivit : nous aussi renonçant à toutes les affections mondaines & charnelles, puissions estre toûjours prests à suivre tes saincts commandemens, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour L'Epistre. Act. 11. 27. & 12. 1.

EN ces jours-là quelques Prophetes descendirent de Jerusalem à Antioche, & l'un d'eux nommé Agabus se leva & signifia par l'Esprit, qu'une grande famine devoit avenir par tout le monde : laquelle aussi avint sous Claude Cesar. Et les disciples chacun selon son pouvoir, determinerent d'envoyer quelque chose pour subvenir aux freres demeurans en Judée. Ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul. Et en ce mesme temps-là, le Roy Herode se mit à mal mener quelques-uns de ceux de l'Eglise. Et mit à mort par l'espée Jaques frere de Jean. Et voyant que cela estoit agreable aux Juifs, il fist encore davantage, & s'avança d'empoigner aussi Pierre.

L'Evangile. S. Matth. 20. 20.

ALors la mere des fils de Zebedée vint à luy avec ses fils, se prosternant, & luy demandant quelque chose. Et il luy dit, Que veux-tu ? Elle luy dit, Ordonne que mes deux fils qui sont icy, soyent assis l'un à ta main droite, & l'autre à ta gauche en ton royaume. Et Jesus respondant dit, Vous ne sçavez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, & estre baptizez du baptesme duquel je dois estre baptizé ? Ils luy dirent, Nous le pouvons. Et il leur dit, De vray vous boirez ma coupe, & serez baptizez du baptesme duquel je seray baptizé : mais de seoir à ma droite ou à ma gauche ce n'est point à moi de le donner, mais sera donné à ceux ausquels il est preparé de mon Pere. Les dix autres ayant ouï cela, furent indignez contre les deux freres : Or Jesus les ayant appellez, leur dit, Vous sçavez que les Princes des nations les maistrisent : & que les grands usent d'authorité sur elles. Mais il ne sera point ainsi entre vous : au contraire quiconque voudra estre grand entre vous, qu'il soit vôtre ministre. Et quiconque voudra estre le premier entre nous, qu'il soit vôtre serviteur. Tout ainsi que le Fils de l'homme n'est point venu pour estre servi, mais pour servir, & donner sa vie en rançon pour plusieurs.

Saint BARTHELEMI *Apostre.*

La COLLECTE.

ODieu Tout-puissant & Eternel, qui as fait la grace à ton Apôtre Barthelemi de croire en verité ta parole, & de la prescher ; Donne à ton Eglise, & d'aimer la parole qu'il a creuë, & de recevoir & de prescher ce qu'il a enseigné, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour

Pour l'Epiſtre. Act. 5. 12.

ET beaucoup de ſignes & de miracles ſe faiſoyent entre le peuple par les mains des Apôtres, & ils eſtoyent tous d'un accord au porche de Salomon; Et nul des autres ne s'oſoit adjoindre à eux, mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croyoient au Seigneur tant d'hommes que de femmes. Tellement qu'ils apportoient les malades es ruës, & les mettoient en des petits licts & couchettes, afin que quand Pierreviendroit, au moins ſon ombre paſſaſt ſur quelqu'un d'entr'eux. Pareillement le populaire des villes qui eſtoyent voiſines, s'aſſembloit à Jeruſalem, apportant les malades, & ceux qui eſtoyent tourmentez des eſprits immondes, leſquels tous eſtoyent gueris.

L'Evangile. S. Luc 22. 34.

IL avint auſſi une contention entr'eux lequel d'entr'eux ſeroit eſtimé le plus grand. Mais il leur dit, Les Rois des Nations les maiſtriſent, & ceux qui uſent d'authorité ſur elles ſont nommez bien-faiteurs. Mais il n'en ſera point ainſi de vous: ains le plus grand entre vous, ſoit comme le moindre, & celuy qui gouverne, comme celuy qui ſert. Car lequel eſt le plus, celuy qui eſt à table, ou celuy qui ſert? n'eſt-ce point celuy qui eſt à table? Or je ſuis au milieu de vous comme celuy qui ſert. Or vous eſtes ceux qui avez perſeveré avec moy en mes tentations. Partant je vous diſpoſe le Royaume, comme mon Pere me l'a diſpoſé. Afin que vous mangiez & beuviez à ma table en moy Royaume, & que vous ſoyez aſſis ſur des thrones, jugeans les douze lignées d'Iſraël.

Saint MATTHIEU *Apoſtre.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui par ton Fils bien-aimé as appellé Matthieu du lieu du peage à la charge d'Apôtre & d'Evangeliſte: Fay nous la grace de renoncer à tous deſirs d'avarice, & a tout amour deſordonné des richeſſes, & de ſuivre ton Fils Jeſus-Chriſt, qui en l'unité du Sainct Eſprit vit & regne avec toy un ſeul Dieu eternellement. *Amen.*

L'Epiſtre. 2 Cor. 4. 1.

POur cette cauſe ayant ce miniſtere, ſelon la miſericorde que nous avons receuë, nous ne nous relaſchons point. Mais nous avons entierement rejetté les chachettes de honte: ne cheminant point avec ruſe, & ne falſifiant point la parole de Dieu, mais nous approuvant à toute conſcience des hommes devant Dieu, par la manifeſtation de la verité. Que ſi nôtre Evangile eſt encore couvert, il eſt couvert à ceux qui periſſent, eſquels le Dieu de ce ſiecle a aveuglé les entendemens, aſſavoir desincredules, afin que la lumiere de l'Evangile de la gloire de Chriſt, (qui eſt l'image de Dieu) ne leur reſplendiſt point. Car nous ne nous preſchons point nous-meſmes, mais Jeſus-Chriſt le

Seigneur : & que nous ſommes vos ſerviteurs pour l'amour de Jeſus. Car Dieu, qui a dit que la lumiere reſplendiſt des tenebres, eſt celuy qui a relui en nos cœurs pour donner illumination de la connoiſſance de la gloire de Dieu en la face de Jeſus-Chriſt.

L'Evangile. S. Matth. 9. 9.

PUis Jeſus paſſant outre, vid un homme aſſis au lieu du peage, nommé Matthieu, & luy dit, Sui moy ; & ſe levant il le ſuivit. Et comme Jeſus eſtoit à table en la maiſon d'iceluy, voicy, pluſieurs Peagers & malvivans, qui eſtoyent là venus, ſe mirent à table avec Jeſus & ſes diſciples. Ce que les Phariſiens voyant, ils dirent à ſes diſciples, Pourquoy vôtre Maiſtre mange-t-il avec les Peagers & gens de mauvaiſe vie? Et Jeſus ayant entendu cela, leur dit, Ceux qui ſont en ſanté n'ont pas beſoin de medecin, mais ceux qui ſe portent mal. Mais allez, & apprenez ce que c'eſt, Je veux miſericorde, & non point ſacrifice. Car je ne ſuis point venu appeller à repentance les juſtes, mais les pecheurs.

Saint MICHEL *& tous les* ANGES.

La COLLECTE.

O Dieu Eternel, qui as ordonné les Miniſteres des Anges & des hommes dans un ordre admirable : Fay par ta grace, que comme tes ſaincts Anges te ſervent continuellement dans le ciel, ils nous ſecourent auſſi, & nous defendent par ton ordre ici-bas ſur la terre, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. Amen.

Pour l'Epiſtre. Apoc. 12. 7.

IL y eut une battaille au ciel. Michel & ſes Anges combattoyent contre le Dragon : & le Dragon combattoit & ſes Anges. Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouvé au ciel. Et fut jetté le grand Dragon, le ſerpent Ancien, appellé le Diable & Satan, qui ſeduit tout le monde, il fut jetté en la terre, & ſes Anges furent jettez avec luy. Alors j'ouïs une grande voix au ciel, diſant, Maintenant eſt avenu le ſalut, & la force, & le regne de nôtre Dieu, & la puiſſance de ſon Chriſt : car l'accuſateur de nos freres eſt dejetté, qui les accuſoit devant nôtre Dieu, jour & nuict. Mais ils l'ont vaincu à cauſe du ſang de l'Agneau, & à cauſe de la parole de leur teſmoignage, & n'ont point aimé leurs vies juſques à les expoſer à la mort. Pourtant ejouïſſez vous, cieux, & vous qui y habitez : malheur ſur vous habitans de la terre & de la mer. Car le Diable eſt deſcendu vers vous, eſtant en grande fureur, ſçachant qu'il a peu de temps.

L'Evangile. S. Matth. 18. 1.

EN cette meſme heure-là les diſciples vinrent à Jeſus, diſant, Qui eſt le plus grand au royaume des cieux? Et Jeſus ayant appellé un petit enfant, le mit au milieu d'eux, & dit, En verité je vous dis, que ſi vous n'eſtes changez, & ne devenez comme les petits enfans, vous

n'entrerez point au royaume des cieux. Partant quiconque ſe ſera humilié ſoy-meſme, comme eſt ce petit enfant, C'eſt celuy-là qui eſt le plus grand au royaume des cieux. Et quiconque reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il me reçoit. Mais quiconque ſcandalize un de ces petits qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy pendiſt une meule d'aſne au col, & qu'il fuſt plongé au profond de la mer. Malheur au monde à cauſe des ſcandales. Car il eſt neceſſaire qu'il avienne des ſcandales: toutesfois malheur à l'homme par qui ſcandale avient. Que ſi ta main ou ton pied te fait chopper, coupe le, & le jette arriere de toy. Car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot en la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, & eſtre jetté au feu eternel. Et ſi ton œil te fait chopper, arrache le, & le jette arriere de toy. Car il vaut mieux que tu entres en la vie, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, & eſtre jetté en la gehenne du feu. Prenez garde que vous ne meſpriſiez pas un de ces petits. Car je vous dis qu'és cieux leurs Anges voyent toujours la face de mon Pere qui eſt és cieux.

Saint LUC *l'Evangiliſte.*

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as appellé Saint Luc le Medecin (la loüange duquel eſt en l'Evangile) pour eſtre Evangeliſte & medecin de l'ame, qu'il te plaiſe par les remedes ſalutaires de la doctrine qu'il a enſeignée, guerir toutes les maladies de nos ames, par les merites de ton Fils Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epiſtre. 2 Tim. 4. 5.

MAis toy, veille en toutes choſes, endure les afflictions, fay l'œuvre d'un Evangeliſte, ren ton Miniſtere pleinement approuvé. Car de moy, je m'en vais maintenant eſtre mis pour aſperſion du ſacrifice, & le temps de mon delogement eſt prochain. J'ay combattu le bon combat, j'ay achevé la courſe, j'ay gardé la foy. Quant au reſte, la couronne de juſtice m'eſt reſervée, laquelle le Seigneur juſte juge me rendra en cette journée-là, & non ſeulement à moy, mais auſſi à tous ceux qui auront aimé ſon apparition. Diligente-toy de venir bien-toſt vers moy. Car Demas m'a abandonné, ayant aimé ce preſent ſiecle, & s'en eſt allé à Theſſalonique, Creſcens en Galatie, Tite en Dalmatie. J'ay auſſi envoyé Tychique à Epheſe. Quand tu vindras, apporte avec toy la manteline que j'ay laiſſée à Troas chez Carpe, & les livres, mais principalement les parchemins. Alexandre le forgeron m'a fait ſentir beaucoup de maux: le Seigneur luy rende ſelon ſes œuvres. Duquel auſſi donne toy garde: car il a grandement reſiſté à mes paroles.

L'Evangile. S. Luc. 10. 1.

OR aprés ces choſes, le Seigneur en ordonna auſſi ſoixante & dix autres, & les envoya deux à deux devant ſa face, en toute ville, &

en tout lieu eù il devoit venir. Et il leur disoit, La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers; priez donc le Seigneur de la moisson qu'il pousse des ouvriers en sa moisson. Allez, voici je vous envoye comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni malette, ni souliers: & ne saluez personne par le chemin. Et en quelque maison que vous entrerez, dites premierement, Paix soit à cette maison. Que si quelque enfant de paix est là, vôtre paix reposera sur luy, sinon elle retournera à vous: Et demeurez en cette maison-là mangeant & beuvant de ce qui sera mis devant vous. Car l'ouvrier est digne de son salaire.

Saint SIMON & *Saint* JUDE.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant, qui as edifié ton Eglise sur le fondement des Apôtres & des Prophetes, Jesus-Christ luy-mesme estant la Maistresse Pierre du coin: Fay que nous soyons tellement unis ensemble en l'unité de l'Esprit, par leur doctrine, que nous soyons faits un sainct Temple qui te soit agreable, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epistre. S. Jude 1.

JUde serviteur de Jesus-Christ, & frere de Jaques, aux appellez qui sont sanctifiez en Dieu le Pere, & conservez par Jesus-Christ. Misericorde & paix & dilection vous soit multipliée. Bien-aimez, comme ainsi soit que m'estudiant entierement à vous escrire du salut commun, il m'a esté necessaire de vous escrire, pour vous exhorter à soutenir le combat pour la foy, laquelle a esté une fois baillée aux Saincts. Car quelques uns se sont glissez, lesquels dés long-temps auparavant estoient enrollez en une telle damnation, gens sans pieté, changeant la grace de Dieu en dissolution, & renonçant le seul Dominateur Jesus-Christ nôtre Dieu & Seigneur. Or je vous veux ramentevoir ces choses, veu qu'une fois vous sçavez cela, assavoir que le Seigneur ayant delivré le peuple du pais d'Egypte, destruisit puis aprés ceux qui n'avoient point creu. Et a reservé sous l'obscurité en des liens eternelles jusques au jugement de la grande journé, les Anges qui n'ont point gardé leur origine, mais ont delaissé leur propre domicile. Comme Sodome & Gomorrhe, & les villes circonvoisines, lesquelles ont paillardé en pareille maniere que ceux-là, & s'estant debordées aprés une autre chair, ont esté proposées pour exemple, ayant receu jugement de feu eternel. Et ceux-ci neantmoins semblablement estant endormis, d'une part souillent leur chair: & d'ailleurs mesprisent la seigneurie, & blasment les dignitez.

L'Evangile. S. Jean 15. 17.

JE vous commande ces choses, afin que vous vous aimiez l'un l'autre. Si le monde vous a eu haine, sçachez qu'il m'a eu en haine premier que vous. Si vous eussiez esté du monde, le monde aimeroit ce qui

qui ſeroit ſien ; or parce que vous n'eſtes point du monde, mais que je vous ay eleuz du monde, pourtant le monde vous a en haine. Souvenez vous de la parole que je vous a dite : Que le ſerviteur n'eſt point plus grand que ſon Maitre. S'ils m'ont perſecuté, auſſi vous perſecuteront ils ; s'ils ont gardé ma parole, auſſi garderont ils la vôtre. Mais ils vous feront toutes ces choſes à cauſe de mon nom, parce qu'ils ne connoiſſent point celuy qui m'a envoyé. Si je ne fuſſe venu & n'euſſe parlé à eux, ils n'auroient point de peché : mais maintenant ils n'ont point d'excuſe de leur peché. Celuy qui m'a en haine il a auſſi en haine mon Pere : ſi je n'euſſe fait entr'eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de peché : mais maintenant ils les ont veues, & ont eu en haine & moy & mon Pere. Mais c'eſt afin que ſoit accomplie la parole qui eſt eſcrite en leur Loy, Ils m'ont eu en haine ſans cauſe. Mais quand le Conſolateur ſera venu, lequel je vous envoyeray de par mon Pere, aſſavoir l'Eſprit de verité qui procede de mon Pere, celuy-là teſmoignera de moy : & vous auſſi en teſmoignerez, car vous eſtes dés le commencement avec moy.

La TOUSSAINTS.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puiſſant, qui as joint enſemble tes Eleus en une meſme ſocieté, & en une meſme communion au corps myſtique de Jeſus-Chriſt ton Fils Unique nôtre Seigneur ; Fay nous la grace de ſuivre tellement tes Saincts bien-heureux, en toute vertu & en toute pieté, que nous puiſſions parvenir à la jouiſſance des joyes inenarrables que tu as preparées à ceux qui t'aiment en verité, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Pour l'Epiſtre. Apoc. 7. 2.

PUis je vis un autre Ange qui montoit du coſté d'Orient, tenant le ſceau du Dieu vivant, lequel cria à haute voix aux quatre Anges, auſquels il eſtoit donné de nuire à la terre & à la mer, diſant, Ne nuiſez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, juſques à ce que nous ayons marqué les ſerviteurs de nôtre Dieu en leurs fronts. Et j'ouis le nombre de ceux qui eſtoyent marquez. Il y avoit quarante quatre mille marquez de toutes tribus des enfans d'Iſraël. De la tribu de Juda, douze mille marquez. De la tribu de Ruben, douze mille marquez. De la tribu de Gad, douze mille marquez. De la tribu d'Aſer, douze mille marquez. De la tribu de Nephtali, douze mille marquez. De la tribu de Manaſſé, douze mille marquez. De la tribu de Simeon, douze mille marquez. De la tribu de Levi, douze mille marquez. De la tribu d'Iſſachar douze mille marquez. De la tribu de Zabulon, douze mille marquez. De la tribu de Joſeph, douze mille marquez. De la tribu de Benjamin, douze mille marquez. Aprés ces choſes je regarday, & voicy une grande multitude, laquelle nul ne ſçauroit nombrer, de toute;

tions & tribus & peuples & langues, qui se tenoit devant le throne, & en la presence de l'Agneau, vestus de longues robes blanches, & ayant des palmes en leurs mains. Et ils crioyent à haute voix, disant, Le salut est de nôtre Dieu, qui est assis sur le throne de l'Agneau. Et tous les Anges se tenoient à l'entour du throne, & des Anciens & des quatre animaux, & se prosternerent devant le throne sur leurs faces, & adorerent Dieu, disant, Amen, loüange, & gloire, & sapience, & action de graces, & honneur, & puissance, & force appertient à nôtre Dieu és siecles des siecles. Amen.

L'Evangile. S. Matth. 5. 1.

JEsus voyant les troupes, monta sur une montagne: & comme il se fut assis, ses disciples s'approcherent de luy. Et ayant ouvert sa bouche, il les enseignoit, disant, Bien-heureux sont les pauvres en esprit. Car le Royaume des cieux est à eux. Bien-heureux sont ceux qui menent deüil. Car ils seront consolez. Bien-heureux sont les debonnaires. Car ils heriteront la terre. Bien heureux sont ceux qui ont faim & soif de justice. Car ils seront rassasiez. Bien-heureux sont les misericordieux. Car misericorde leur sera faite. Bien-heureux sont ceux qui sont nets de cœur. Car ils verront Dieu. Bien-heureux sont ceux qui procurent la paix. Car ils seront appellez enfans de Dieu. Bien-heureux sont ceux qui sont persecutez pour justice. Car le Royaume des cieux est à eux. Vous serez bien-heureux quand on vous aura injuriez & persecutez, & quand à cause de moy, on aura dit contre vous en mentant quelque mauvaise parole que ce soit. Jouïssez-vous & vous esgayez: Car vôtre loyer est grand aux cieux. Car ainsi ont ils persecuté les Prophetes qui ont esté devant vous.

L'ORDRE

Pour l'Aministration de la Sainte CENE ou COMMUNION.

TOus ceux qui pretendent participer à la Saincte Communion, le feront sçavoir au Ministre quelque heure du jour precedent.

Que s'il s'en trouve quelqu'un de si mauvaise vie, que l'Eglise en doit scandalizée; ou qui ait fait aucun tort à son prochain par ses paroles ou par ses actions: le Ministre en ayant connoissance, l'appellera & l'avertira de ne pas presumer d'approcher de la table du Seigneur, que premierement il n'ait donné des tesmoignages evidens de sa repentance & de son amendement de vie, afin de satisfaire à l'Eglise qui en auroit esté scandalizée; & qu'il n'ait donné contentement à ceux ausquels il auroit fait tort, ou qu'il n'ait fait paroistre pour le moins qu'il a bonne

bonne intention de le faire le plustost qu'il luy sera possible.

Le Ministre usera du mesme procedé envers ceux entre lesquels il verra qu'il y a de la haine & de rancune: ne leur permettant point de participer à la table du Seigneur, jusques à ce qu'il sçache qu'ils soient reconciliez. Que si l'une des parties est contente de pardonner de bon cœur le tort qui auroit esté fait; & de reparer les fautes qu'elle auroit peu commettre de son costé: Et que l'autre partie ne veuille point s'accommoder pour tout cela, ni se laisser persuader à faire une bonne paix, mais au contraire demeure dans son opiniastreté & dans sa malice; En ce cas, le Ministre doit admettre à la Communion celuy qui se repent, mais non pas l'autre qui continue dans son opiniastreté, mais avec cette limitation, que tout Ministre qui aura rejetté aucun en la maniere qui a esté specifiée en ce paragraphe, en dans celuy qui precede immediatement, sera obligé d'en informer l'Ordinaire, & deluy en rendre raison quinze jours après pour le plus tard. Et l'Ordinaire procedera contre la personne offensante suivant le Canon.

La Table, lors qu'on fera la Sainte Cene, estant couverte d'une belle nape bien blanche, sera dans le corps de l'Eglise au dans le Chœur, au lieu où il est ordonné de faire les Prieres du Matin & du Soir. Et le Prestre estant debout auprés de la Table du costé du Nort, dira l'Oraison Dominicale avec la Collecte suivante, le peuple estant à genoux.

NOstre Pere qui es aux Cieux, ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous induis point en tentation: Mais nous delivre du mal. *Amen.*

DIeu Tout-puissant, à qui tous les cœurs sont descouverts, à qui tous les desirs sont connus, & à qui nul secret n'est caché, Sanctifie les pensées de nos cœurs, par l'operation de ton Sainct Esprit, afin que nous puissions t'aimer parfaitement, & dignement celebrer ton Sainct Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Prestre se tournant vers le peuple, recitera distinctement les Dix Commandements, & le peuple estant à genoux, aprés chaque Commandement demandera pardon à Dieu de l'avoir transgressé par le passé, & implorera le secours de sa grace, afin de le pouvoir garder à l'avenir, en la maniere qui suit.

EXOD. XX.

Le Ministre.

DIEU prononça ces paroles, disant, Je suis l'Eternel ton Dieu. Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Tu ne feras point d'image taillée, ni aucune reſſemblance des choſes qui ſont là haut aux cieux, ni icy bas en la terre, ni aux eaux ſous la terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, & tu ne les ſerviras point: Car je ſuis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort qui eſt jaloux, puniſſant l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troiſiéme, & en la quatriéme generation de ceux qui me haïſſent, & faiſant miſericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain. Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celuy qui aura pris ſon Nom en vain.

Le Peuple.

Seigneur aye pité de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Aye ſouvenance du jour du repos, pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute œuvre: mais le ſeptiéme jour eſt le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras acune œuvre: ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton beſtail, ni ton eſtranger qui eſt dans tes portes. Car en ſix jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui eſt en eux, & s'eſt repoſé au ſeptiéme jour: C'eſt pourquoy l'Eternel a beni le jour du repos & l'a ſanctifié.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours ſoient prolongez ſur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Tu ne Tueras point.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Tu ne Paillarderas point.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié nous, & encline nos cœurs à garder ce commandment.

Le Miniſtre.

Tu ne Deſroberas point.

Le Peuple.

Seigneur aye pitié de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Tu ne diras point Faux Teſmoignage contre ton prochain.

Le Peuple.

Seigneur aye pité de nous, & encline nos cœurs à garder ce commandement.

Le Miniſtre.

Tu ne convoiteras point la maiſon de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme, de ton prochain, ni ſon ſerviteur, ni ſa ſervante, ni ſon bœuf, ni aucune choſe qui ſoit à ton prochain. *Le Miniſtre.*

Seigneur aye pitié de nous, & eſcri tous ces commandemens en

en nos cœurs, nous t'en supplions.

Alors suivra une de ces deux Collectes pour le Roy, le Prestre se tenant debout comme auparavant & disant.

Prions DIEU.

DIeu Tout-puissant, dont le regne est eternel, & dont la puissance est infinie, fois propice à toute ton Eglise: & dispose tellement le cœur de ton serviteur CHARLES nôtre Roy, & nôtre Gouverneur, que sçachant de qui il est le Ministre, il cherche sur toutes choses ton honneur & ta gloire. Fay nous aussi la grace à nous tous, qui sommes ses sujets, que considerant bien de qui il tient son authorité, nous luy rendions honneur, service & obeissance en toute humilité, & en toute fidelité, en toy & pour l'amour de toy, selon ta Saincte Parole, & selon le commandement que tu nous en as fait; par Jesus-Christ nôtre Seigneur, qui en l'unité du Sainct Esprit vit & regne avec toy Dieu eternellement. *Amen.*

Ou.

DIeu Eternel & Tout-puissant, puis que tu nous enseignes par ta Saincte Parole, que les cœurs des Rois sont en ta main, & que tu les enclines selon le bon plaisir de ta sagesse Divine: Nous te supplions bien humblement de conduire & d'addresser tellement le cœur de ton serviteur CHARLES nôtre Roy, & nôtre Gouverneur, qu'en toutes ses pensées, en toutes ses paroles, & en toutes ses actions, il cherche toujours ton honneur & ta gloire; & qu'il s'estudie à maintenir en prosperité, en paix & en pieté, le peuple dont tu luy as commis la charge. Exauce nous, ô Pere de misericorde, pour l'amour de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors sera dite la Collecte du jour. Et immediatement aprés la Collecte, le Prestre lira l'Epistre, disant, L'Epistre (ou la portion de l'Escriture qui se doit lire pour l'Epistre) est au Chap. de..... Commençant au verset..... *Et quand il aura achevé de lire l'Epistre, il dira,* Icy finit l'Epistre. *Alors il lira l'Evangile (tout le peuple se tenant debout) disant,* Le Sainct Evangile est escrit au Chap. de..... Commençant au verset..... *Et aprés la lecture de l'Evangile sera chantée ou recitée la Confession suivante, le peuple se tenant encore debout comme auparavant.*

JE croy en un seul Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du ciel & de la terre, & de toutes les choses visibles & invisibles. Et en un seul Seigneur Jesus-Christ Fils Unique de Dieu, engendré du Pere devant tous les siecles, Dieu de Dieu, Lumiere de Lumiere, vray Dieu de vray Dieu, engendré & non pas fait, estant de la mesme substance avec le Pere, & par lequel toutes choses ont esté faites: qui pour l'amour de nous, & pour nôtre salut, est descendu du Ciel, & ayant pris chair de la Vierge Marie par l'operation du Sainct Esprit, a esté fait homme: a esté aussi Crucifié pour nous sous Ponce Pilate: a

souffert

souffert & a esté Enseveli : & est Ressuscité le troisiéme jour selon les Ecritures, est Monté aux cieux, & est assis à la dextre du Pere. Et il viendra derechef avec gloire pour Juger les Vivans & les Morts ; Et son Regne n'aura point de fin. Je croy au Saint Esprit, qui est le Seigneur & l'Auteur de la vie, qui procede du Pere & du Fils, & qui avec le Pere & le Fils, est adoré & glorifié, qui aussi a parlé par les Prophetes. Et je croy une Sainte Eglise Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptême en Remission des pechez : Et j'attens la Resurrection des morts, & la Vie du siecle à venir. *Amen.*

Alors le Ministre declarera au peuple les jours de Fête ou de Jeûne qui doivent être observez la semaine suivante. Et alors aussi si l'occasion le requiert, sera donné avertissement de la Sainte Cene ; alors se publieront les Annonces des promesses de Mariage ; & se liront les Brevets, Citations & Excommunications. Et rien ne sera declaré ni publié en l'Eglise pendant le service Divin, que par le Ministre ; & rien ne sera publié par le Ministre que ce qui est porté par les Regles de ce livre, ou qui sera enjoint de la part du Roy, ou par l'Ordinaire du lieu.

Puis suivra le Sermon, ou une des Homelies qui sont deja publiées, ou qui le seront cy-aprés avec autorité.

Alors le Prêtre retournera à la table du Seigneur & commencera l'Offertoire disant une ou plusieurs des Sentences suivantes, selon qu'il luy semblera le plus à propos.

Ainsi reluise vôtre lumiere devant les hommes, afin qu'ils voyent vos bonnes œuvres, & qu'ils glorifient vôtre Pere qui est aux Cieux. *S. Matth.* 5. 16.

Ne vous amassez point des Thresors en la terre, où la tigne & la roüilleure gâtent tout, & où les larrons percent & dérobent : mais amassez vous des thresors au Ciel, où la tigne & la roüilleure ne gâtent rien, & où les larrons ne percent ni ne dérobent. *S. Matth.* 6. 19, 20.

Toutes les choses aussi que vous voulez que les hommes vous facent, faites-les leur aussi semblablement : Car c'est là la Loy & les Prophétes. *S. Matth.* 7. 12.

Chacun qui me dit, Seigneur Seigneur, n'entrera point au Royaume des Cieux : mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est aux Cieux. *S. Matth.* 7. 21.

Zachée se presentant là, dit au Seigneur, Voicy Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres ; & si j'ay circonvenu quelqu'un de quelque chose, j'en rends le quadruple. *S. Luc.* 19. 8.

Qui est-ce qui va jamais à la guerre à la solde ? qui plante la vigne & qui n'en mange point du fruit ? qui paist le troupeau, & qui ne mange point du laict du troupeau ? 1 *Cor.* 8. 7.

Si nous vous avons semé les choses spirituelles, est-ce si grand cas que nous recueillions les vôtres charnelles ? 1 *Cor.* 9. 11.

Ne sçavez vous pas que ceux qui vaquent aux choses sacrées, mangent de ce qui est sacré ? & que ceux qui servent à l'autel, participent à l'autel ? De même aussi le Seigneur a ordonné, que ceux qui annoncent

PE-

l'Evangile vivent de l'Evangile. 1 *Cor.* 9. 13. 14.

Qui sème chichement recüeillira aussi chichement, & qui sème liberalement, recüeillira aussi liberalement. Que chacun en face selon qu'il a proposé en son cœur, non point à regret, ou par contrainte : Car Dieu aime celuy qui donne gayement. 2 *Cor.* 9. 6. 7.

Que celuy qui est enseigné en la Parole, face participant de tous ses biens celuy qui l'enseigne. Ne vous abusez point, Dieu ne peut estre mocqué : Car ce que l'homme aura semé il le moissonnera. *Gal.* 6. 6, 7.

Pendant, que nous avons le temps, faisons bien à tous. Mais principalement aux domestiques de la foy. *Gal.* 6. 10.

La pieté, avec un contentement d'esprit, est un grand gain. Car nous n'avons rien apporté au monde, aussi est il evident que nous n'en pouvons rien emporter. 1 *Tim.* 6. 6, 7.

Denonce à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils soient faciles à distribuer, communicatifs, se faisant un Threſor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils apprehendent la vie eternelle 1 *Tim.* 6. 17, 18, 19.

Dieu n'est point injuste pour mettre en oubli vôtre œuvre, & le travail de charité, que vous avez montré envers son Nom, entant que vous avez subvenu aux Saints, & que vous y subvenez. *Heb.* 6. 10.

Ne mettez point en oubli la beneficence, & la communication : Car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices. *Heb.* 13. 16.

Qui aura des biens de ce monde, & verra son frere avoir neceſſité, & luy fermera ſes entrailles, comment demeure la charité de Dieu en luy ? 1. *Jean* 3. 17.

Fay aumône de tes biens : ne détourne point ta face du pauvre, & la face du Seigneur ne sera point détournée de toy. *Tobie* 4. 7.

Selon que tu auras des biens en abondance, fays-en aumône : Si tes biens sont petits, ne crains point de faire aumône du peu que tu as. Car tu mets en Threſor un bon depoſt pour la neceſſité. *v.* 8. 9. 10.

Celuy qui a pitié du chetif, preste à l'Eternel, & il lui rendra son bien-fait. *Prov.* 19. 17.

Bien-heureux est celuy qui se porte sagement envers le chetif : l'Eternel le delivrera au jour de sa calamité. *Pſ.* 41. 1.

Pendant qu'on lit ces Sentences, les Diacres, les Curateurs de l'Egliſe, ou d'autres perſonnes propres à qui l'on en a donné la charge, recevront les aumônes pour les pauvres & les autres charitez, du peuple dans un baſſin convenable, dont la Paroiſſe doit faire proviſion pour cet effet, & les apporteront avec reſpect au Miniſtre, qui les preſentera & les poſera humblement ſur la Table.

Et quand l'on fera la Sainte Cene, alors le Miniſtre mettra ſur la Table autant de Pain & de Vin qu'il jugera qu'il en pourra être beſoin. Cela fait, le Miniſtre dira.

Prions

Prions Dieu pour toute l'Eglise Chrestienne militante ici bas en la terre.

DIeu Eternel & Tout-puissant, qui par ton S. Apostre nous as enseigné de faire des requestes, des supplications, & des actions de graces pour tous les hommes ; nous te supplions bien-humblement qu'il te plaise [* *accepter nos aumosnes & nos oblations &*] recevoir nos Prieres que nous presentons à ta Divine Majesté, te priant d'inspirer continuellement à l'Eglise Universelle l'Esprit de verité, d'union & de concorde : & de faire que tous ceux qui font profession de ton Sainct Nom, consentent à la verité de ta Parole, & vivent en concorde & en charité fraternelle. Nous te supplions aussi de sauver & de defendre tous les Rois, tous les Princes, & tous les Seigneurs Chrestiens ; & singulierement ton serviteur CHARLES nôtre Roy, afin que sous luy nous puissions mener une vie paisible & tranquille en toute pieté & en toute honnesteté. Fay la grace à tous ceux de son Conseil, & à tous autres qui sont Constituez en authorité sous luy, qu'ils administrent la justice en toute rondeur, & en toute equité, afin que les pechez & les vices soyent punis, & que la vraye religion, la pieté & la vertu soyent entretenuës & avancées. Espan graces, ô Pere celeste, sur tous les Evesques, & sur tous les Ministres, afin qu'ils manifestent la verité & l'efficace de ta Saincte Parole, tant par leur vie que par leur Doctrine, & qu'ils administrent convenablement tes saincts Sacremens. Espan tes graces sur tout ton peuple, & particulierement sur l'assemblée ici presente, afin qu'ils escoutent, & qu'ils reçoivent ta Saincte Parole en toute humilité de cœur, & en toute reverence convenable, te servant en saincteté & en justice tous les jours de leur vie. Aussi Seigneur nous te prions bien-humblement qu'il te plaise par ta bonté consoler & secourir tous ceux qui en cette vie passagere sont dans le trouble, dans l'affliction, dans la necessité, dans la maladie, ou dans quelque autre adversité que ce soit. Et nous benissons aussi ton sainct Nom pour tous tes serviteurs qui sont decedez en ta foy & en ta crainte, te suppliant de nous faire la grace d'imiter si bien leurs exemples, que nous puissions avoir part avec eux en ton Royaume Celeste. Accorde nous ceci, ô Pere, pour l'amour de Jesus-Christ nôtre seul Mediateur & Avocat. *Amen.*

* *Ceci sera omis lors qu'il n'y aura point d'aumosne.*

Quand le Ministre avertit de la Celebration de la Sainte Cene (ce qu'il fera toujours le Dimanche ou quelque jour de Feste qui precede immediatement) à la fin du Sermon ou de l'Homilie, il lira l'Exhortation suivante.

CHers & bien-aimez, je me propose, Dieu aidant------ prochain d'administrer à tous ceux qui auront les dispositions de pieté & de devotion requises, la Sacrement tres plein de consolation, du Corps & du Sang

Sang de Christ, afin qu'ils le reçoivent en memoire des merites de sa Croix & Passion, par le seul moyen desquels nous obtenons remission des pechez, & sommes faits participans du Royaume des Cieux. C'est pourquoy nous sommes obligez de rendre graces à Dieu Tout-puissant qui est nôtre Pere Celeste, de ce qu'il a donné son Fils nôtre Sauveur Jesus-Christ, non seulement afin qu'il mourust: mais aussi pour nous estre viande & nourriture spirituelle en ce sainct Sacrement. Ce qui estant une chose si Divine & si pleine de consolation pour ceux qui y participent dignement; & si dangereuse pour ceux qui presument d'y participer indignement; il est de mon devoir de vous exhorter, que cependant vous ayez à considerer la dignité de ce sainct Mystere, & le grand danger qu'il y a d'y participer indignement, & ainsi de sonder & d'examiner vos propres consciences; & ce non legerement, & comme ont accoustumé de faire ceux qui dissimulent avec Dieu, mais en telle sorte que vous puissiez venir à ce Festin Celeste en toute saincteté & pureté, & avec l'habit de noces que Dieu demande en l'Escriture Saincte, que vous y soyez admis comme dignes de communier à cette saincte Table.

Pour cet effect, il faut premierement que vous examiniez vôtre conversation à la regle des commandemens de Dieu; Et en tout ce en quoy vous reconnoitrez vous mesmes que vous avez peché, soit de volonté, ou de parole, ou d'effect, que là vous deploriez chacun son iniquité, & que vous en faciez vôtre confession à Dieu Tout-puissant avec une entiere resolution de vous amender. Et si vous trouvés que vous n'ayez pas offensé Dieu seul, par vos pechez, mais aussi vos prochains; en ce cas vous vous reconcilierez avec eux, estant prests de faire restitution, & de donner satisfaction autant qu'il vous sera possible pour toutes les injures, & pour tous les torts que vous aurez faits à autruy; Et estans prests semblablement de pardonner à ceux qui vous auront offensez, comme vous desirez d'obtenir de Dieu le pardon de vos offenses. Car autrement la participation à la Saincte Cene ne fait qu'accroistre vôtre condamnation. C'est pourquoy si aucun de vous est un blasphemateur du Nom de Dieu; Si aucun de vous s'oppose à sa parole, ou s'il en medit; Si aucun de vous est adultere, ou malicieux, ou envieux, ou autrement coupable de quelque grand crime; Repentez vous de vos pechez, ou bien n'approchez point de cette saincte Table, de peur qu'aprés avoir participé à ce Sainct Sacrement, le Diable n'entre en vous, comme il entra en Judas, & vous rempliſſe de toute iniquité, & entraine en perdition vos corps & vos ames.

Et parce qu'il ne faut pas qu'aucun vienne à la Saincte Cene qui n'ait une pleine confiance en la misericorde de Dieu, & une conscience tranquille; S'il y a aucun de vous qui avec tout cela ne puisse mettre son Esprit en repos, mais a encore besoin de Consolation, ou de Conseil; qu'il s'addresse à moy,

ou

à moy, ou à quelque autre Miniſtre de la Parole de Dieu qui ait la Prudence & les Lumieres neceſſaires, & qu'il deſcouvre ſon mal, afin qu'il reçoive par le Miniſtere de la Parole de Dieu le benefice de l'abſolution de ſes pechez, avec les conſeils ſpirituels, & les avis qui peuvent appaiſer ſa conſcience, & le delivrer de toute ſorte de doutes, & de ſcrupules.

Ou au cas qu'il voye que le peuple neglige de venir à la Sainte Cene, au lieu de l'Exhortation precedante, il ſera celuy.

CHers & bien-aimez Freres, Je me propoſe de Celebrer——prochain, avec l'aſſiſtance du bon Dieu, la Sainte Cene de notre Seigneur Jeſus-Chriſt, à laquelle je vous convie de la part de Dieu, vous tous qui eſtes icy preſents: Et nous vous ſupplions pour l'amour du Seigneur Jeſus-Chriſt, que vous ne refuſiez pas d'y venir, puis que vous y eſtes ſi amiablement conviez de la part de Dieu meſme. Vous ſçavez combien c'eſt une choſe fâcheuſe, & deſobligeante, quand aprés que l'on a preparé un grand & ſomptueux Feſtin, & que l'on a deja fait ſervir toutes ſortes de mets, en ſorte qu'il ne manque plus que les Conviez pour ſe mettre à table, & qu'ils ſont ſi ingrats, que de refuſer d'y venir ſans juſte cauſe. Qui eſt-ce de vous, qui en ce cas ne fuſt indigné, & qui n'eſtimaſt qu'on luy auroit fait une grande injure, & un tort inſigne? C'eſt-pour quoy, mes Freres bien aimez en Jeſus-Chriſt, prenez bien garde qu'en vous abſtinant de ce Sainct repas, vous ne provoquiés la colere de Dieu contre vous. Il eſt bien aiſé de dire, Je ne veux pas communier, parce que j'ay d'autres affaires du monde qui m'en empeſchent. Mais ces excuſes-là ne ſeront pas ſi aiſément receuës & approuvées de Dieu. Si quelqu'un dit, Je ſuis un grand pecheur, c'eſt-pourquoy j'ay peur d'en approcher, pourquoy donc ne vous repentez vous, & pourquoy ne vous amendez vous point? Quand Dieu vous appelle, & vous convie, n'avez vous point de honte de dire, Nous n'y voulons point aller? Et lors que vous devriez vous convertir à Dieu, vous voulez vous excuſer, & dire que vous n'eſtes pas encore preſts? Conſiderez ſerieuſement en vous-meſmes que de telles mauvaiſes excuſes ſont bien peu valables devant Dieu. Ceux qui refuſerent de ſe trouver au Feſtin dont il eſt parlé dans l'Evangile, parce que l'un avoit acheté un heritage, que l'autre vouloit eſprouver ſes bœufs, & le troiſiéme, parce qu'il avoit pris femme, ne furent pas excuſez pour cela. Quant à moy, je ſuis preſt, & ſelon le devoir de ma charge, je vous convie au Nom de Dieu, je vous appelle de la part de Chriſt, je vous exhorte autant que vous aimez & que vous cheriſſez votre propre ſalut, que vous participiez à cette Sainte Communion. Et comme le Fils de Dieu a bien voulu offrir & donner ſa vie & ſon ame en la Croix pour votre ſalut; C'eſt auſſi votre devoir de faire la Sainte Cene, en commemoration du Sacrifice de ſa Mort, ſelon qu'il l'a ordonné luy-meſme. Que ſi vous refuſez de luy obeïr,

conſi-

consideres bien en vous-mesmes combien grande injure vous faites à Dieu, & combien grande est la peine qui pend sur vos testes pour un tel mespris: quand vous vous abstenez volontairement de la Table du Seigneur, & que vous vous separez de vos freres qui viennent pour se repaistre en ce Festin de cette nourriture Celeste. Si vous considerez serieusement ces choses, le Seigneur vous fera la grace de revenir à vous-mesmes, & de prendre une meillure resolution; C'est ce que nous demanderons pour vous par nos prieres assidues, à Dieu Tout-puissant qui est notre Pere Celeste.

Puis le Prestre fera cette Exhortation.

CHers & bien-aimez au Seigneur, qui avez intention de venir à la Saincte Communion du Corps & du Sang de notre Sauveur, il faut que vous consideriez bien ce que Saint Paul escrit aux Corinthiens, comment il exhorte chacun de s'examiner, & d's'esprover soigneusement soy-mesme avant que de presumer de manger de ce pain & de boire de cette coupe. Car comme le bien qui nous en revient est grand, si avec un cœur vrayement repentant & avec une foy vive, nous recevons ce Sainct Sacrement, parce qu'alors nous mangeons spirituellement la chair de Christ, & que nous beuvons son sang, qu'alors nous habitons en Christ, & Christ en nous, nous sommes un avec Christ, & Christ est un avec nous: Aussi le danger est grand, si nous le recevons indignement: Car alors nous sommes coupables du Corps & du Sang de Christ notre Sauveur, nous mangeons & nous beuvons notre propre jugement, ne discernant point le Corps du Seigneur, nous allumons l'ire de Dieu contre nous, nous le provoquons à nous chastier de diverses maladies & de plusieurs differentes especes de mort.

C'est pourquoy, mes Freres, jugez vous vous-mesmes, afin que vous ne soyez point jugez du Seigneur: Repentez vous serieusement de vos fautes passées; ayez une ferme & vive foy en Jesus-Christ notre Sauveur: Amendez vous, & ayez une parfaite charité pour tous vos prochains. Par ce moyen vous serez dignes de participer à ces Saincts Mysteres. Et sur toutes choses il faut que vous rendiez graces tres tres-humbles & de tout votre cœur à Dieu le Pere, le Fils, & le Sainct Esprit, de la Redemption du monde par la Mort & Passion de Christ notre Sauveur Dieu & homme: qui s'est humilié jusques à la mort de la Croix pour nous miserables pecheurs, qui estions gisans dans les tenebres, & dans l'ombre de la mort, afin de pouvoir nous faire enfans de Dieu, & de pouvoir nous eslever à la vie eternelle. Et afin que nous ayons à nous souvenir continuellement de la grande & excessive charité de Jesus-Christ notre Maistre & notre Sauveur Unique, mourant ainsi pour nous, & des benefices infinis qu'il nous a acquis par l'effusion de son sang precieux, il a instituë & ordonné ces saincts Mysteres pour nous estre des gages de son amour, & des monuments perpetuels de sa mort, à notre grande & eternelle consolation.

A luy donc avec le Pere, & avec le Sainct Esprit, rendons incessamment actions de graces, selon que nous y sommes tres-obligez, nous soumettant entierement à sa saincte & bonne volonté, & nous efforçant de le servir, en vraye justice, & en vraye sainteté tous les jours de nôtre vie. *Amen.*

Alors le Prestre dira à ceux qui viennent recevoir la Saincte Cene.

VOus tous qui estes touchez d'une veritable & serieuse Repentance de vos pechez; qui avez la Charité que vous devez avoir pour vos prochains, & qui estes resolus de mener une vie nouvelle, en vous conformant aux commandemens de Dieu, & en cheminant à l'avenir en ses sainctes voyes: Approchez vous de cette saincte Table, & venez y recevoir ce Sainct Sacrement à vôtre consolation; & faites vôtre humble confession à nôtre Dieu Tout-puissant: Vous tenant humblement à genoux.

Alors se fera cette Confession generale, au Nom de tous ceux qui ont dessein de participer à la Saincte Cene, par un des Ministres, tant luy que le peuple se mettant humblement à genoux, & disant.

DIeu Tout-puissant, Pere de nôtre Seigneur Jesus-Christ, qui es le Createur de tout le monde, & le Juge de tous les hommes: nous reconnoissons, & nous deplorons la multitude de nos pechez, & des iniquitez que nous avons malheureusement commises de temps en temps contre ta Saincte Majesté, par nos pensées, par nos paroles, & par nos actions; provoquant tres-justement ton ire, & ton indignation contre nous: mais nous sommes touchez d'une serieuse repentance, & nous gemissons en nos cœurs pour ces pechez que nous avons commis; le souvenir nous en est douloureux & affligeant, & la charge insupportable: Aye pitié de nous, aye pitié de nous, ô Pere tres misericordieux, pour l'amour de Jesus-Christ ton Fils nôtre Seigneur. Pardonne nous tout le passé, & nous fay la grace que nous te puissions estre agreables, & que nous te servions toujours à l'avenir en nouveauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton Sainct Nom, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Aprés cela le Prestre (ou l'Evesque s'il est present) se tenant debout, & se tournant vers le peuple, prononcera cette absolution.

LE Dieu Tout-puissant, qui est nôtre Pere celeste, & qui par sa grande misericorde a promis la remission des pechez à tous ceux qui ayant les cœurs touchez d'un veritable repentance se convertissent à luy avec une vraye foy, veuille avoir pitié de vous, vous pardonne vos pechez, & vous en delivre, vous sousti enne & vous affermisse en tout bien, & vous conduise à la vie eternelle, par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Aprés

Après le Preſtre dira.

Eſcoutez les paroles de conſolation, que Jeſus-Chriſt propoſe à tous ceux qui ſe convertiſſent à luy ſans feintiſe.

VEnez à moy vous tous qui eſtes travaillez & chargez, & je vous ſoulageray. *Matth.* 11. 28.

Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné ſon Fils Unique, afin que quiconque croit en luy ne periſſe point, mais ait la vie eternelle. *Jean* 3. 16.

Eſcoutez auſſi ce que dit S. Paul.

Cette Parole eſt certain, & digne d'eſtre entierement receuë, c'eſt que Jeſus-Chriſt eſt venu au monde pour ſauver les pecheurs. 1 *Tim.* 1. 15.

Eſcoutez encore ce que dit S. Jean.

Si quelqu'un a peché, nous avons un Avocat envers le Pere, aſſavoir Jeſus-Chriſt le juſte: & c'eſt luy qui eſt la propitiation pour nos pechez. 1 *Jean* 2. 1, 2.

Le Preſtre continuera diſant.

Eſlevez vos cœurs en haut.

Reſponce.

Nous les eſlevons au Seigneur.

Preſtre.

Rendons graces au Seigneur nôtre Dieu.

Reſponce.

Il eſt raiſonnable, & il eſt juſte que nous luy rendions graces.

Alors le Preſtre, ſe tournant vers la Table du Seigneur, dira.

IL eſt tres raiſonnable, il eſt tres juſte, & il eſt de nôtre devoir, qu'en tout temps, & en tous lieux nous te rendions graces, ô (Pere Sainct) Seigneur, Pere Sainct, Dieu Tout-puiſſant & Eternel. *Ces mots doivent eſtre omis le Dimanche de la Trinité.*

Icy ſuivra la Preface propre, ſelon le temps, s'il y en a: ſinon, alors ſuivra immediatement.

C'Eſt-pourquoy avec les Anges & les Archanges, & avec toute l'armée celeſte; nous loüons & nous magnifions ton Nom glorieux, t'exaltant continuellement & diſant, Sainct, Sainct, Sainct, Seigneur Dieu des Armées: les Cieux & la terre ſont remplis de ta gloire. A toy ſoit gloire, ô Dieu tres-haut. *Amen.*

PREFACES *propres.*

Au jour de Noel, & aux ſept jours ſuivant.

PArce que tu as donné Jeſus-Chriſt ton Fils Unique, afin qu'il naquiſt comme en ce temps pour nous: lequel par l'opération du Sainct Eſprit, a eſté fait vray homme de la ſubſtance de la Vierge Marie ſa Mere, & ſans aucune tache de peché, afin qu'il nous nettoyaſt de tout peché, c'eſt-pourquoy avec les Anges, &c.

Au jour de Pâques, & aux sept jours suivans.

MAis principalement nous sommes obligez de te loüer pour la Resurrection glorieuse de Jesus Christ ton Fils nôtre Seigneur. Car c'est luy qui est le vray Agneau de Pâque, qui a esté offert pour nous, & qui a ôté le peché du monde; qui aussi par sa mort a détruit la mort, & qui par sa Resurrection nous a donné la vie eternelle. C'est pourquoy avec les Anges, *&c.*

Au jour de l'Ascension, & aux sept jours suivans.

PAr ton Fils bien-aimé Jesus Christ nôtre Seigneur, qui aprés sa glorieuse Resurrection s'est manifesté à ses Apôtres, & est monté aux Cieux en leur presence pour nous y preparer place, afin qu'au lieu où il est nous y puissions aussi monter, pour regner avec luy en gloire. C'est pourquoy avec les Anges & les, *&c.*

Au jour de la Pentecoste, & aux sept jours suivans.

PAr Jesus Christ nôtre Seigneur, selon la tres-veritable promesse duquel, le Saint Esprit descendit en ce temps soudainement du Ciel, avec un son comme d'un vent qui souffle en vehemence, & en forme de langues de feu qui se reposa sur les Apôtres, pour les instruire, & pour les conduire en toute verité: leur donnant le Don de diverses langues, avec la hardiesse & le zele ardent qui estoient necessaires pour prêcher constamment à toutes nations l'Evangile, par lequel nous sommes amenez des tenebres, & de l'erreur, en la clarté & en la vraye connoissance de toy, & de ton Fils Jesus Christ. C'est pourquoy avec les Anges, *&c.*

En la Feste de la Trinité seulement.

IL est tres raisonnable, il est tres juste, & il est de nôtre devoir, qu'en tout temps & en tous lieux, nous rendions graces, ô Seigneur Dieu Tout-puissant & Eternel, qui es un seul Dieu, un seul Seigneur, non par une seule personne, mais trois personnes en une seule essence. Car ce que nous croyons de la gloire du Pere, nous le croyons aussi du Fils & de Saint Esprit sans aucune difference, ou inegalité. C'est pourquoy avec les Anges, *&c.*

Aprés chacun desquelles Prefaces, sera chanté ou dit immediatement.

C'Est pourquoy avec les Anges & les Archanges & toute l'Armée des Cieux, nous loüons & nous magnifions ton Nom glorieux, t'exaltant continuellement, & disant, Saint, Saint, Saint, Seigneur des Armées, les Cieux & la terre sont remplis de ta gloire; A toy soit gloire, ô Dieu Tres-haut. *Amen.*

Alors

Alors le Prêtre étant à genoux auprés de la Table du Seigneur dira la priere suivante, au Nom de tous ceux qui doivent recevoir la Sainte Cene.

NOus ne presumons pas, ô misericordieux Seigneur, d'approcher de cette tienne Table en nous confiant en nos propres justices, mais en la multitude de tes grandes compassions. Nous ne sommes pas dignes de recüeillir les miettes qui tombent de ta Table. Mais Seigneur tu es toûjours le même, & tu as cela de propre, d'être toûjours enclin à misericorde. Fay nous donc la grace, Dieu tres-benin, que nous mangions tellement la chair de ton Fils Jesus Christ, & que nous beuvions tellement son sang, que nos corps qui sont remplis de peché, soient nettoyez par son Corps, & que nos ames soient lavées par son sang precieux, & que nous demeurions toûjours en luy, & luy en nous. *Amen.*

Alors le Prêtre se tenant debout à la Table, en sorte qu'il puisse d'autant plus aisement, & avec d'autant plus de bienseance rompre le pain devant le peuple, & prendre la Coupe entre ses mains, il dira la priere de la Consecration, en la maniere qui suit.

DIeu Tout-puissant & nôtre Pere Celeste, qui par ta grande misericorde as livré ton Fils Unique Jesus Christ nostre Seigneur à la mort de la Croix pour nôtre Redemption, lequel s'étant une fois offert soy-même, a presenté une oblation pure, un sacrifice parfait, une satisfaction suffisante pour les pechez de tout le monde, & a institué & commandé en son Saint Evangile la commemoration perpetuelle de sa mort precieuse jusques à ce qu'il vienne, Ecoute nos Prieres, ô Pere de Misericorde, & nous fay la grace que recevant ces tiennes creatures de pain & de vin, selon la sainte institution de Jesus Christ ton Fils nôtre Sauveur, en commemoration de sa Mort & de sa Passion, nous puissions être faits participans de son Corps & de son sang precieux: lequel en la même nuict qu'il fut livré *a* prit du pain, & ayant rendu graces *b* le rompit, & dit, Prenez, mangez, *c* ceci est mon Corps qui est rompu pour vous, faites ceci en memoire de moy. Semblablement aussi, aprés le souper, *d* il prit la Coupe, & ayant reudu garces, il la leur donna, disant, Beuvez-en tous. *e* Car ceci est mon sang, le sang du Nouveau Testament, lequel est répandu pour vous & pour plusieurs en remission de leurs pechez; faites ceci toutes les fois que vous en boirez en memoire de moy.

a *Ici le Prêtre prendra la Patene entre ses mains.*

b *Ici il rompra le Pain.*

c *Ici il mettra sa main sur tout le Pain.*

d *Ici il prendra la coupe en sa main.*

e *Ici il mettra la main sur chaque vaisseau (soit Calice ou Flacon) ou il y a du vin pour être consacré.*

Alors le Miniſtre recevra le premier la Communion ſous les deux eſpeces ; puis la donnera de meſme aux Eveſques, Prestres & Diacres (s'il y en a de preſens :) Aprés il la donnera auſſi par ordre en la main au peuple, chacun eſtant humblement à genoux. Et en donnant le pain à quelqu'un, il dira.

LE Corps de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, qui a eſté donné pour toy, garde ton corps & ton ame pour la vie eternelle: pren & mange ceci en memoire que Chriſt eſt mort pour toy, & te repais de lui en ton cœur avec actions de graces.

Et le Miniſtre qui donnera la Coupe à chacun, dira.

LE Sang de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, qui a eſté répandu pour toy, garde ton corps & ton ame pour la vie eternelle: boy cecy en memoire que le Sang de Chriſt a eſté répandu pour toy, & luy en rends graces.

Si ce qu'il y a eu de pain & de vin conſacré eſt tout conſommé avant que tous ayent communié ; le Preſtre en doit conſacrer davantage en la maniere cy-devant preſcrite : commençant par ces mots, Chriſt nôtre Sauveur en la même nuit qu'il fut, &c. *pour benir le pain ; & par ceux-cy*, Semblablement auſſi apres le ſouper, &c. *pour benir la Coupe.*

Quand tous auront Communié le Miniſtre retournera à la Table du Seigneur, & y poſera avec reſpect ce qui reſte des elemens conſacrez, les couvrant d'un linge blanc.

Alors le Preſtre dira l'Oraiſon Dominicale, le peuple repetant chaque demande aprés luy.

NOſtre Pere qui es aux Cieux, Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation: Mais delivre nous du mal. Car à toy eſt le regne, la puiſſance, & la gloire, aux ſiecles des ſiecles. *Amen.*

Aprés ſera dit ce qui ſuit.

O Seigneur & Pere Celeſte, nous tes humbles ſerviteurs, ſupplions tres-inſtamment ta bonté Paternelle, qu'il te plaiſe de recevoir miſericordieuſement ce ſacrifice de loüanges & d'actions de graces que nous te preſentons, te priant tres-humblement de nous accorder que par les merites de la Mort de ton Fils Jeſus Chriſt, & par la foy en ſon Sang, nous & toute ton Egliſe, puiſſions obtenir la remiſſion de nos pechez avec tous les autres fruits & tous les autres benefices de ſa Paſſion. Et maintenant, ô Seigneur, nous te preſentons nos corps & nos ames, nos perſonnes, & tout ce qui eſt en nous, en ſacrifice ſaint, vivant, & raiſonnable: te ſuppliant tres-humblement, que nous tous qui avons eſté faits participans de cette ſainte Communion, ſoyons remplis de ta grace, & de ta benediction celeſte. Et quoy que nous ſoyons indignes à cauſe de

de nos pechez infinis, de t'offrir aucun sacrifice, neantmoins nous te prions d'accepter ce devoir & ce service que nous te rendons, n'ayant point égard à ce que nous avons merité, mais nous pardonnant nos offences par Jesus Christ nôtre Seigneur, par lequel & avec lequel en l'unité du Saint Esprit te soit rendu, ô Pere Tout-puissant, tout honneur & toute gloire, aux siecles des siecles. *Amen.*

Ou cecy.

DIéu Eternel & Tout-puissant, nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu nous sustenter de la nourriture spirituelle du corps & du sang precieux de ton Fils Jesus Christ nôtre Sauveur, nous tous qui avons participé à ces saints mysteres selon ton ordonnance; Et de ce que tu nous assures par ce moyen de ta faveur envers nous, & que nous sommes faits vrays membres de ton Corps misteque, qui est la compagnie bien-heureuse de tous les fideles, & qu'aussi par esperance nous sommes heritiers de ton Royaume eternel, par les merites de la precieuse Mort, & de la Passion de ton Fils bien-aimé. Et nous te supplions maintenant, ô Pere Celeste, qu'il te plaise de nous assister tellement de ta grace, que nous puissions continuer en cette compagnie bien-heureuse; & faire toutes les bonnes œuvres que tu as preparées pour nous, afin que nous y cheminions, par Jesus Christ nôtre Seigneur, auquel avec le Saint Esprit, soit tout honneur & gloire, aux siecles des siecles. *Amen.*

Alors sera dit ou chanté.

GLoire soit à Dieu aux Cieux tres hauts, & en terre paix: envers les hommes de bonne volonté. Nous te loüons, nous te benissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons graces pour ta grande gloire, ô Seigneur Dieu, Roy des Cieux, Dieu le Pere Tout-pulssant.

O Seigneur, Fils Unique Jesus Christ, ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere, qui ostes les pechez du monde, aye pitié de nous: Toy qui ostes les pechez du monde, reçoy nos Prieres: Toy qui te sieds à la dextre du Pere, aye pitié de nous.

Car tu es seul Saint, tu es seul Seigneur, tu es seul, ô Christ, avec le Saint Esprit, tres-haut en la gloire de Dieu le Pere. *Amen*

Alors le Prestre (ou l'Evesque s'il est present) donnera congé au peuple avec cette benediction.

LA Paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, garde vos cœurs & vos sens en la connoissance & en la dilection de Dieu, & de son Fils Jesus Christ nôtre Seigneur: Et la benediction de Dieu Tout-puissant, le Pere, le Fils, & le Saint Esprit, soit avec vous tous, & y demeure eternellement. *Amen.*

Certaines Collectes qui se doivent dire aprés l'Offertoire, quand il n'y a point de Communion, une ou plusieurs chaque jour; on les peut aussi dire toutes les fois qu'il y en aura occasion, aprés les Collectes des Prieres du Matin ou du Soir, de la Communion, ou de la Litanie, à la discretion du Ministre.

EXauce en ta misericorde, ô Seigneur, les Prieres & les supplications que nous te faisons, & dispose tellement nos voyes pour l'acquisition du salut eternel, que parmi tant de changemens, & tant d'accidens de cette vie mortelle, nous ayons toûjours la défence de ton aide prompte & favorable, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

O Seigneur Tout-puissant & Dieu Eternel, nous te prions qu'il te plaise tellement sanctifier, conduire & gouverner nos corps & nos ames, dans les sentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous soyons toûjours gardez en corps & en ame, maintenant & à jamais, par ta souveraine protection, pour l'amour de nôtre Sauveur Jesus Christ. *Amen.*

FAy nous la grace, ô Dieu Tout-puissant, que les paroles que nous avons aujourd'huy ouïes de nos oreilles exterieures, soient tellement gravées interieurement dans nos cœurs par ta bonté, que nous en puissions produire les fruits d'une bonne & sainte vie, à l'honneur & à la gloire de ton Saint Nom, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

VEuille, Seigneur, nous prevenir par ta faveur & par ta grace en toutes nos actions, & nous y avancer par ton assistance continuelle, afin qu'en toutes les œuvres que nous aurons commencées, continuées & achevées en toy, nous puissions glorifier ton saint Nom, & parvenir enfin à la vie eternelle par ta misericorde en Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant, qui es la fontaine de toute sagesse, qui sçais ce dont nous avons besoin avant que nous le demandions, & quelle est nôtre ignorance en demandant, nous te supplions d'avoir compassion de nos infirmitez; & que les choses qu'à cause de nôtre indignité nous n'osons, & qu'à cause de nôtre aveuglement nous ne sçavons pas demander, il te plaise nous les accorder par les merites de ton Fils Jesus Christ nostre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant, qui as promis d'exaucer les requestes de ceux qui t'invoquent au Nom de ton Fils, nous te supplions qu'il te plaise de prêter l'oreille favorable aux Prieres & aux Supplications que nous t'avons maintenant presentées, & faire que tout ce que nous avons demandé en foy selon ta volonté, nous le puissions obtenir en effet, pour le soulagement de nos necessitez, & pour l'avancement de ta gloire, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen*

Aux Dimanches & aux jours de Feſte (s'il n'y a point de Communion) ſera dit tout ce qui ſe doit dire à la Cene, juſques à la fin de la Priere generale, pour le bien & la proſperité de l'Egliſe univerſelle de Chriſt, avec une ou pluſieurs de ces dernieres Collectes, concluant par la benediction.

Et l'on ne Celebrera point la Cene du Seigneur, s'il n'y a un nombre convenable de perſonnes pour communier avec le Preſtre, dont il jugera ſelon ſa prudence.

Et quand il n'y auroit en toute la Paroiſſe que vingt perſonnes en âge de diſcretion pour pouvoir communier, ſi eſt-ce qu'il n'y aura point de Communion, s'il n'y en à quatre ou trois du moins qui communient avec le Preſtre.

Quant aux Egliſes Cathedrales & Colegiales, où il y a pluſieurs Preſtres, ils feront la Cene tous enſemble avec les Preſtres, tous les Dimanches pour le moins, ſi ce n'eſt qu'ils ayent juſte raiſon d'en uſer autrement.

Et pour oſter toute occaſion de debat & de ſuperſtition que l'on pourroit avoir touchant le Pain & le Vin, il ſuffira que le pain ſoit comme celuy que l'on mange ordinairement, pourveu qu'il ſoit du meilleur pain de froment qui ſe puiſſe commodement trouver.

Que s'il y a de reſte du Pain & du Vin qui n'ayent point eſté conſacrés, le Miniſtre en diſpoſera comme du ſien; Que s'il en reſte de celuy qui a eſté conſacré, On ne l'emportera point hors de l'Egliſe, mais le Preſtre & ceux des Communians qu'il appellera alors le mangeront & le boiront avec reſpect & gravité immediatement après la benediction.

Le Miniſtre & les Curateurs de l'Egliſe feront proviſion du Pain & du Vin pour la Cene aux deſpens de la Paroiſſe.

Et remaquez que chaque Paroiſſien communiera pour le moins trois fois l'annee, dont l'une ſera à Paſque. Et tous les ans à Paſque, chaque Paroiſſien comptera avec le Recteur, avec le Vicaire, ou avec le Subſtitut, ou avec celuy ou ceux qui ſeront par eux commis, & ils leur payeront à luy ou à eux tous les droits Eccleſiaſtiques qui ſont deus & payables en ce temps là ſelon la couſtume.

Après que le ſervice divin ſera fait, l'on diſpoſera de l'argent donné à l'Offertoire, à tels uſages pieux & charitables que le Miniſtre & les Curateurs de l'Egliſe trouveront à propos. Et en cas de different l'on en diſpoſera ſelon qu'il plaira à l'Ordinaire d'en ordonner.

Sur ce qu'en cet Office pour l'adminiſtration de la Cene du Seigneur, il eſt ordonné que les Communians la recevront à genoux, lequel ordre eſt eſtably à bonne Intention, aſſavoir tant pour ſignifier par là nôtre Gratitude & nôtre humble reconnoiſſance des benefices de Chriſt qui y ſont donnez à tous ceux qui communient dignement; que pour eviter la prophanation & le deſordre qui autrement pourroient s'en enſui-

vre en l'adminiſtration de ſa Sainte Cene ; Si eſt-ce que de peur que cette genuflexion ne ſoit mal interpretée & tournée en abus, ſoit par ignorance & infirmité : ſoit par malice & opiniâtreté : L'on declare en ce lieu que par là, l'on n'a point intention de deferer aucune adoration au Pain ou au Vin du Sacrement, qui ſont là receus corporellement: ou aucune Preſence Corporelle de la chair naturelle ou du ſang de Chriſt, & qu'aucune adoration meilleur doit eſtre deferée : Car le Pain & le Vin du Sacrement demeurent toujours dans leur vraye & naturelle ſubſtance; C'eſt pourquoy ils ne doivent point eſtre adorez. (Car ce ſeroit Idolatrie, ce qui doit eſtre abhorré de tous fidelles Chrêtiens) Et le Corps naturel & le Sang de Chriſt nôtre Sauveur ſont au Ciel, & non icy, eſtant une choſe contraire à la verité du Corps naturel de Chriſt, que d'eſtre en plus d'un lieu à la fois.

L' Adminiſtration

Du

BAPTESME des Enfans en Public dans l'Egliſe.

IL faut avertir le peuple qu'il ſeroit tres-convenable que le Bapteſme ne fût adminiſtré qu'aux Dimanches & aux jours de Feſte, lors que le peuple ſe rencontre en plus grand nombre, tant afin que l'Aſſemblée qui eſt là preſente, puiſſe têmoigner de la reception des nouveaux baptizez dans l'Egliſe de Dieu, que parce qu'au Bapteſme des Enfans, chaque perſonne qui s'y trouve ſe peut ſouvenir par là de la profeſſion particuliere, qu'il a faite luy-méme devant Dieu en ſon Bapteſme. Pour laquelle raiſon il eſt auſſi expedient que le Bapteſme ſoit adminiſtré en langue vulgaire. Neantmoins s'il y en a neceſſité, on pourra baptiſer les enfans quelqu'autre jour que ce ſoit.

Et remarquez qu'il y aura deux Parrains & une Marraine pour Enfant mâle ; & pour chaque fille un Parrain & deux Marraines.

Quand il y aura des enfans à baptiſer, les Peres & les Meres en donneront avis au Miniſtre le ſoir auparavant ou au matin de bonne heure, avant les Prieres du matin. Puis les Parrains & les Marraines, & le Peuple ſe rendront auprés des Fonts avec les Enfans, immediatement aprés la derniere leçon des Prieres du matin & du ſoir, ſelon que le Miniſtre l'aura ordonné ſelon ſa prudence, & le Preſtre ſe rendant auprés des Fons (qui ſeront alors remplis d'eau pure) & s'y tenant debout, dira.

Cet

Cet Enfant a-t-il déja esté baptizé, ou non ?

S'ils respondent que non ; Alors le Prestre continuera en la maniere qui suit.

CHers & bien-aimez, puis que tous les hommes sont conçeus & nais en péché ; & que nôtre Sauveur Jesus Christ dit, que nul ne peut entrer au Royaume de Dieu, s'il n'est regeneré, & né de nouveau d'eau & du Saint Esprit : Je vous supplie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Jesus Christ, que par sa bonté & par sa misericorde, il luy plaise donner à *cet* enfant ce qu'*il* ne peut avoir de *sa* nature ; c'est qu'*il* soit baptizé d'eau & du Saint Esprit, qu'*il* soit receu en l'Eglise Chrestienne, & qu'*il* en devienne *un* veritable membre.

Alors le Prestre dira.

Prions Dieu.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui par ta grande misericorde as sauvé Noé & sa famille dans l'arche, d'entre ceux qui perirent au deluge : & qui as seurement conduit les enfans d'Israël ton peuple au travers de la mer rouge, figurant par cela le saint Baptesme : Et qui par le Baptesme de ton Fils bien-aimé Jesus Christ au fleuve du Jordain, as sanctifié l'eau pour le lavement mystique du peché : Nous te supplions qu'il te plaise par ta misericorde infinie, regarder en pitié *cet* Enfant, *le* lavant & *le* sanctifiant par ton Saint Esprit, afin qu'*estant* delivré de ton ire, *il* soit receu dans l'arche de l'Eglise Chrestienne : & qu'estant affermi en la foy, joyeux en esperance, & enraciné en charité, il passe tellement les ondes orageuses de ce monde, qu'il arrive enfin au port de la vie eternelle, pour y regner avec toy, aux siecles des siecles, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puissant & Immortel, qui est l'aide de ceux qui sont dans la necessité, le refuge de ceux qui ont recours à toy, la vie des croyans, & la resurrection des morts : Nous te prions pour *cet* enfant, afin que venant à ton saint Baptesme, il ait la remission de ses pechez par regeneration spirituelle ; Reçoy le, ô Seigneur, comme tu as promis, par ton Fils bien-aimé, disant, Demandez & il vous sera donné, cherchez & vous trouverez, heurtez & il vous sera ouvert. Donne nous donc maintenant, puisque nous demandons, fay que nous trouvions puisque nous cherchons, & nous ouvre la porte puisque nous heurtons : ann que *cet* enfant puisse avoir la jouissance de la benenediction eternelle de ton lavement celeste : Et qu'*il* parvienne à ton Royaume eternel que tu as promis, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Puis le peuple ſe levera, & le Preſtre dira.

Ecoutez les paroles de l'Evangile ſelon *S. Marc* au dixiéme chapitre; au verſet 13.

IL avint un jour qu'on preſenta des petits enfans à Chriſt, afin qu'il les touchaſt : mais les diſciples reprenoient ceux qui les preſentoient. Ce que Jeſus voyant, il en fut indigné, & leur dit, Laiſſez les petits enfans venir à moy, & ne les empeſchez pas : Car à tels eſt le Royaume de Dieu. En verité je vous dis, que quiconque ne recevra le Royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point. Et aprés les avoir pris entre ſes bras, leur impoſant les mains, il les benit.

Apres la lecture de l'Evangile, le Miniſtre fera cette brieve Exhortation ſur les paroles de l'Evangile.

BIen-aimez, vous entendez en cet Evangile, les paroles de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, comment il commandoit que les petits enfans luy fuſſent amenez, comment il reprenoit ceux qui les vouloient empeſcher de venir à luy, & comment il exhorte toutes perſonnes à imiter leur innocence; vous connoiſſez auſſi par ſon geſte exterieur, & par ſon action, comment il declare ſa bonne volonté envers eux. Car il les prend entre ſes bras, il leur impoſe les mains, & il les benit. Ne doutez donc point, mais croyez bien certainement qu'auſſi il recevra favorablement ce petit enfant icy preſent, qu'il l'embraſſera de ſa miſericorde, qu'il luy donnera la benediction de la vie eternelle, & qu'il le fera participant de ſon Royaume eternel. C'eſt pourquoy eſtant ainſi perſuadez de la bonne volanté de nôtre Pere Celeſte envers *cet* enfant, qu'il a declarée par ſon Fils Jeſus-Chriſt, & ne doutant nullement qu'il n'approuve par ſa grace, l'œuvre de charité que nous faiſons en apportant *cet* enfant à ſon ſacré Bapteſme, rendons luy en grace avec foy & avec devotion, diſant.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, Pere Celeſte, nous te remercions tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous appeller à la connoiſſance de ta grace, & nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoiſſance, & confirme en nous à jamais cette foy, donne ton Saint Eſprit à *cet* enfant, afin qu'il ſoit regeneré, & qu'il ſoit fait heritier du ſalut eternel, par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui vit & regne avec toy & avec le Saint Eſprit maintenant & à jamais. *Ame'n.*

Alors le Preſtre parlera aux Parrains & aux Matraines en cette maniere.

BIen-aimez, vous avez apporté icy *cet* enfant pour eſtre baptiſé; vous avez prié qu'il plaiſe à nôtre Seigneur Jeſus Chriſt de le recevoir, & de le delivrer de ſes pechez, de le ſanctifier par ſon Saint Eſprit, & de luy donner le Royaume des cieux & la vie eternelle.

Vous

Vous avez auſſi entendu, que noſtre Seigneur Jeſus Chriſt a promis dans ſon Evangile de donner toute ces choſes que vous avez demandées: laquelle promeſſe de ſa part il gardera & accomplira tres-aſſurément. C'eſt pourquoy aprés cette promeſſe faite par Chriſt, *cet* enfant doit auſſi de ſa part fidelement promettre par vous, qui eſtes *ſes* Reſpondans (juſques à ce qu'*il* ſoit en âge de s'y obliger luy meſme) qu'*il* renoncera au Diable & à toutes ſes œuvres, qu'*il* croira conſtamment à la ſainte parole de Dieu, & qu'il gardera en toute obeiſſance ſes ſaints commandemens.

Je demande donc:

Renonces tu (au Nom de cet enfant) au Diable & à toutes ſes œuvres? à la vaine pompe & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ſes convoitiſes, & aux affections corrompues de la chair, tellement que tu ne les ſuivras point, & que tu ne t'y laiſſeras point conduire.

Reſponce.

J'y renonce entierement.

Le Miniſtre.

Crois-tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre? Et en Jeſus Chriſt ſon Fils Unique noſtre Seigneur, & qu'il a eſté conceu du S. Eſprit, né de la Vierge Marie; qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort & enſeveli: qu'il eſt deſcendu aux enfers, & le troiſiéme jour il eſt reſſuſcité des morts: qu'il eſt monté aux Cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant; & que de là il viendra á la fin du monde, jnger les vivans & les morts? Et Crois-tu au Saint Eſprit, la ſainte Egliſe Univerſelle, la Communion des Saints, la Remiſſion des pechez, la Reſurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort?

Reſponce.

Je croy tout cela fermement.

Le Miniſtre.

Veux-tu eſtre baptizé en cette foy?

Reſponce.

C'eſt ce que je deſire.

Le Miniſtre.

Veux-tu donc faire la ſainte volonté de Dieu, & garder en toute obeiſſance ſes ſaints commandemens: Et y veux-tu cheminer tous les jours de ta vie?

Reſponce.

Je le veux.

Alors le Preſtre dira.

O Dieu de miſericorde, fay que le vieil Adam ſoit tellement enſeveli en *cet* enfant, que le nouvel homme ſoit reſſuſcité en *luy*. *Amen.*

Fay que toutes les affections charnelles meurent en *luy*, & que toutes les choſes qui appartiennent à l'Eſprit y puiſſent vivre & croiſtre. *Amen.*

Donne *luy* force & pouvoir, afin qu'*il* puiſſe obtenir la victoire & triompher du Diable, du monde, & de la chair.

Fay que quiconque t'eſt icy dedié par noſtre Miniſtere, ſoit auſſi doüé de vertus celeſtes, & eternellement recompenſé par ta miſericorde, ô Seigneur Dieu beni, qui vis & qui gouvernes toutes choſes, aux ſiecles des ſiecles. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, dont le Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt a reſpandu du ſang & de l'eau de ſon coſté tres-precieux, pour la remiſſion de nos pechez, & a commandé à ſes diſciples d'aller enſeigner toutes les nations, les baptizant au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit; Nous te prions d'avoir eſgard aux Prieres de cette tienne aſſemblée, ſanctifie cette eau pour le lavement myſtique du peché, & nous accorde que *cet* Enfant qui y doit eſtre baptizé, reçoive la plenitude de ta grace, qu'*il* demeure toujours au nombre de tes fideles & chers enfans, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur.

Alors le Preſtre prendra l'Enfant entre ſes mains, & dira aux Parrains & aux Marraines.

Nommez cet Enfant.

Et alors le nommant apres eux (s'ils l'aſſeurent que l'enfant le peut bien ſouffrir) il le plongera dans l'eau avec prudence & precaution, diſant.

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit.

Mais s'ils aſſeurent que l'Enfant eſt foible, il ſuffira de luy verſer de l'eau ſur le viſage, en uſant des meſmes paroles.

N. Je te baptiez au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit.

Alors le Preſtre dira.

NOus recevons *cet* enfant en la compaignie de l'Egliſe Chriſtienne; † Et nous le ſignons du ſigne de la Croix; pour ſignifier qu'à l'avenir il n'aura point de honte de confeſſer la Foy de Chriſt crucifié, mais qu'il combattra vaillamment ſous ſon Enſeigne, contre le peché, contre le monde, & contre le Diable; & qu'il ſera conſtamment fidele ſoldat de Jeſus-Chriſt, & qu'il le ſervira fidelement, juſques au dernier ſouſpir de ſa vie. *Amen.*

† *Ici le Preſtre fera le ſigne de la Croix ſur le front de l'Enfant.*

Puis le Preſtre dira.

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que *cet enfant eſt* regeneré, & qu'il eſt enté au corps de l'Egliſe de Chriſt, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions Dieu Tout-puiſſant, qu'il luy face la grace que le reſte de ſa vie ſoit conforme à ce commencement.

Puis on dira, tous ſe mettant à genoux.

NOſtre Pere qui és aux Cieux, ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation, Mais nous delivre du mal. Amen.

Aprés

Aprés, le Preſtre dira.

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-miſericordieux, de ce qu'il t'a pleu de regenerer *cet* enfant par ton Saint Eſprit, de le recevoir pour ton Enfant par adoption, & de l'incorporer en ta ſainte Egliſe : Et nous te ſupplions humblement de luy faire la grace, qu'eſtant mort à peché, il vive à la juſtice, & qu'eſtant enſeveli avec Chriſt en ſa mort, il crucifie le vieil homme, & qu'il aneantiſſe entierement le corps du peché, & que comme il eſt fait participant de la mort de ton Fils, il le ſoit auſſi de ſa Reſſurrection, tellement qu'enfin il ſoit fait heritier de ton Royaume eternel avec le reſte de ta Sainte Egliſe, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Ainſi.*

Alors tous s'eſtant levez, le Preſtre parlant aux Parrains & aux Marraines, leur fera cette Exhortation.

PUis que *cet* enfant a promis par vous qui eſtes *ſes* Répondans, de renoncer au Diable & à toutes ſes œuvres, de croire en Dieu & de le ſervir ; Vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir que *cet* enfant ſoit inſtruit auſſi-toſt qu'il en ſera capable, à reconnoiſtre quel eſt le vœu, la promeſſe & la profeſſion ſolennelle, qu'il a faite ici par vous. Et afin qu'il puiſſe mieux comprendre ces choſes, vous l'exhorterez de frequenter les Preſches : & ſur tout vous aurez le ſoin de *luy* faire apprendre le Symbole des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale & les Dix Commandemens en langue vulgaire, & toutes les autres choſes qu'un Chreſtien doit ſçavoir, & qu'il doit croire pour le ſalut de ſon ame. Vous ferez auſſi que *cet* enfant ſoit eſlevé à la vertu pour mener une vie ſainte & Chrétienne ; ſe ſouvenant toujours que le Bapteſme nous repreſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Sauveur Jeſus Chriſt, & de nous y conformer, afin que comme Chriſt eſt mort & reſſuſcité pour nous, auſſi nous qui ſommes Baptziez mourions au peché, & reſſuſcitions à la juſtice, mortifiant continuellement toutes nos affections mauvaiſes & corrompuës, & nous avançant de jour en jour en toute ſainteté de vie.

Puis il adjoutera, diſant.

VOus devez avoir ſoin que *cet* enfant ſoit amené à l'Eveſque, afin qu'il le confirme, auſſi-toſt qu'il ſçaura dire le Symbole, l'Oraiſon Dominicale, & les Dix Commandemens en langue vulgaire, & qu'il ſoit plus amplement inſtruit dans le Catechiſme de l'Egliſe qui a eſté publié pour cet effet.

Il eſt certain par la parole de Dieu, que les enfans qui ont eſté baptizez, & qui meurent avant que d'avoir commis de peché actuel, ſont indubitablement ſauvez.

Pour oſter tout ſcrupule touchant l'uſage du ſigne de la Croix au Bapteſme, l'on en pourra voir

la vraye explication & les juſtes raiſons que l'on a eües de le retenir, dans le XXX. Canon qui fut premierement publié en l'an 1604.

L'Adminiſtration

Du

BAPTESME des Enfans qui ſe fait en Particulier dans la maiſon.

Les Miniſtres de chaque Paroiſſe exhorteront ſouvent le peuple de ne point differer le Bapteſme de leurs Enfans plus longtemps que le premier ou deuxiéme Dimanche aprés la naiſſance, ou quelque jour de Feſte qui eſchet entre deux, ſi ce n'eſt pour quelque cauſe d'importance & raiſonnable qui aura l'approbation du Miniſtre.

Ils les avertiront auſſi de ne point faire Baptiſer leurs Enfans en particulier dans la maiſon ſans grande raiſon, & ſans neceſſité. Mais quand il y aura neceſſité de les y baptiſer, en ce cas le Bapteſme ſera adminiſtré en cette maniere.

Premierement, *que le Miniſtre de la Paroiſſe (ou en ſon abſence quelqu'autre legitime Miniſtre qui ſe pourra trouver) invoque le Nom de Dieu avec ceux qui ſeront la preſens, & qu'il diſe l'Oraiſon Dominicale, & autant de Collectes qui ſe doivent dire ſelon la forme preſcrite pour le Bapteſme qui ſe fait en public, que le temps & la neceſſité le permettront. Et alors l'Enfant eſtant nommé par quelqu'un des aſſiſtans, le Miniſtre luy verſera de l'eau ſur le viſage, diſant ces paroles.*

N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint eſprit. *Amen.*

Puis chacun s'agenouillant, le Miniſtre rendra graces à Dieu, & dira.

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-miſericordieux; de ce qu'il t'a pleu regenerer cet Enfant par ton Saint Eſprit, le recevoir pour ton enfant par adoption, & l'incorporer en ta ſainte Egliſe; & nous te ſupplions humblement de luy faire la grace qu'eſtant mort au peché, il vive à la juſtice; & qu'eſtant enſeveli avec Chriſt en ſa mort, il crucifie le vieil homme, & qu'il aneantiſſe entierement le corps du peché; & que comme il eſt fait participant de la mort de ton Fils, il le ſoit auſſi de ſa reſurrection, tellement qu'enfin il ſoit fait heritier de ton Royaume eternel avec le reſte de tes Saints, par le meſme Jeſus Chriſt ton Fils nôtre Sauveur. *Amen.*

Et

Et qu'ils ne doutent point que l'Enfant ainſi baptizé ne ſoit legitimement & ſuffiſamment baptizé, & qu'il ne doit point eſtre rebaptizé. Neantmoins ſi l'Enfant ainſi baptizé ſurvit, il eſt expedient qu'il ſoit preſenté en l'Egliſe, afin que ſi le Miniſtre meſme de la Paroiſſe a baptizé l'Enfant, il puiſſe aſſurer l'Aſſemblée de la vraye Forme du Bapteſme par luy adminiſtré en particulier, auquel cas, il dira ainſi.

Je vous declare & vous aſſeure qu'en preſence de pluſieurs teſmoins, *en un tel temps*, & *en un tel lieu*, j'ay baptizé cet Enfant ſelon l'ordre preſcrit legitime de l'Egliſe.

Que ſi l'Enfant a eſté baptizé par par quelque autre Miniſtre legitime, le Miniſtre de la Paroiſſe ou l'Enfant eſt né, ou de celle ou il a eſté baptizé, s'informera ſi l'Enfant a eſté baptizé legitimement ou non; Et en tel cas, ſi ceux qui apportent quelque Enfant a l'Egliſe, reſpondent qu'il a eſté baptizé, alors le Miniſtre les examinera encore; diſant.

Par qui a eſté baptizé cet Enfant?

Qui eſtoit preſent quand cet enfant a eſté baptizé?

Et parce que l'on peut avoir omis quelque choſe eſſentielle à ce Sacrement, ſoit par crainte, ou par precipitation, comme il peut arriver en une telle extremité; Je vous demande davantage,

De quelle liqueur a eſté baptizé cet Enfant?

Avec quelles paroles a-t-il eſté baptizé?

Que ſi le Miniſtre trouve par les reſponſes de ceux qui apportent l'Enfant, que tant es choſes ayent eſté faites comme elles le doivent eſtre, alors il ne rebaptizera point l'enfant, mais le recevra comme vray membre de l'Egliſe Chreſtienne, en diſant.

JE vous declare & vous aſſeure, qu'en ce cas tout a eſté bien fait, & ſelon l'ordre requis au Bapteſme de cet Enfant: lequel eſtant né en peché originel, & ſubject à l'ire de Dieu, eſt maintenant, par le lavement de regeneration au Bapteſme, receu au nombre des Enfans de Dieu, & des heretiers de la vie eternelle. Car nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt ne refuſe point ſa grace & ſa miſericorde a tels petits enfans, au contraire il les appelle treſamiablement à ſoy, comme ſon Sainct Evangile le teſmoigne à nôtre conſolation, en ces paroles.

L'Evangile. S. Marc 10. 13.

IL avint un jour qu'on preſenta à Jeſus-Chriſt des petits enfans, afin qu'il les touchaſt, mais les diſciples tançoyent ceux qui les preſentoient. Ce que Jeſus voyant, il en fut indigné, & leur dit, Laiſſez les petits enfans venir à moy, & ne les empeſchez point: Car à tels eſt le Royaume de Dieu. En verité je vous di, Que quiconque ne recevra le Royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point. Et aprés les avoir pris entre ſes bras, leur impoſant les mains, il les benit.

Apres

Aprés la lecture de l'Evangile, le Miniſtre fera cette brieve Exhortation ſur les paroles de l'Evangile.

BIen-aimez, vous entendez en cet Evangile les paroles de Chriſt, nôtre Sauveur, comment il commandoit qu'on luy amenât les petits enfans; comment il blaſmoit ceux qui auroient voulu les empeſcher de venir à luy, comment il exhortoit chacun d'imiter leur innocence. Vous reconnoiſſez comment par ſon geſte exterieur & par ſon action, il declare ſa bonne volonté envers eux: Car il les embraſſa entre ſes bras, il leur impoſa les mains, & il les benit; ne doutez donc point, mais croyez bien certainement, qu'auſſi il a receu favorablement ce petit enfant icy preſent, qu'il l'a receu entre les bras de ſa miſericorde, & que ſelon qu'il l'a promis en ſa Sainte Parole, il luy donnera la benediction de la vie eternelle, & le fera participant de ſon Royaume celeſte. C'eſt pourquoy eſtant ainſi perſuadez de la bonne volonté de nôtre Pere celeſte qu'il a declarée envers cet Enfant par ſon Fils Jeſus Chriſt, rendons luy en graces avec foy & avec devotion, & diſons la priere que le Seigneur luy meſme nous a enſeignée.

NOſtre Pere qui es aux cieux: Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel; Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offences comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez; Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, Pere Celeſte; nous te remercions tres-humblement de ce qu'il t'a pleu nous appeller à la connoiſſance de ta grace, & nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoiſſance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Saint Eſprit à cet Enfant, afin qu'eſtant regeneré, & fait heritier du ſalut eternel, par nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, il continue à te ſervir, & qu'il obtienne l'effet de ta promeſſe, par le meſme Jeſus Chriſt ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Eſprit, maintenant & à jamais. *Amen.*

Alors le Preſtre demandera le Nom de l'Enfant, qui eſtant prononcé par les Parrains & par les Marraines, le Miniſtre dira

REnonces-tu (au Nom de cet Enfant) au Diable & à toutes ſes œuvres? à la vaine pompe, & à la vaine gloire de ce monde, & à tous ſes convoitiſes, & aux affections corrompuës de la chair, tellement que tu ne les ſerviras point, & que tu ne t'y laiſſeras point conduire?

Reſponce.

J'y renonce entierement.

Le Miniſtre.

CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du Ciel & de la terre? Et en Jeſus Chriſt ſon Fils Unique nôtre Seigneur; & qu'il a eſté conçeu du Saint Eſprit, nay de la Vierge Marie, & qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort

mort & enseveli : qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est ressuscité des morts ; qu'il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant, & que de là il viendra à la fin du monde juger les vivans & les morts.

Et crois-tu au Saint Esprit, la Sainte Eglise Universelle, la Communion des Saints, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort ?

Responce.

Je croy tout cela fermement.

Le Ministre.

Veux-tu donc faire la sainte volonté de Dieu, & garder en toute obeissance ses saints commandemens ? Et veux-tu y cheminer tous les jours de ta vie?

Responce.

Je le veux.

Alors le Prestre dira.

NOus recevons cet Enfant en la compagnie de l'Eglise Chrestienne, & nous le signons du signe de la croix, pour signifier qu'à l'avenir il n'aura point de honte de confesser la foy de Christ crucifié, mais qu'il combattra vaillamment sous son enseigne, contre le peché, contre le monde & contre le Diable, & qu'il sera constamment fidele soldat de Jesus Christ, & qu'il le servira fidelement jusques au dernier soupir de sa vie.

Icy le Prestre fera le signe de la Croix sur le front de l'Enfant.

Puis le Prestre dira.

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que cet Enfant est regeneré, & qu'il est enté au corps de l'Eglise de Christ, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions Dieu Tout-puissant qu'il luy face la grace que le reste de sa vie soit conforme à ce commencement.

Alors le Prestre dira.

NOus te rendons graces de tout nôtre cœur, Pere tres-misericordieux, de ce qu'il t'a pleu regenerer cet Enfant par ton Saint Esprit, le recevoir pour ton Enfant par adoption, & l'incorporer en ta sainte Eglise : Et nous te supplions humblement de luy faire la grace qu'estant mort au peché il vive à la justice, & qu'estant enseveli avec Christ en sa mort, il crucifie le vieil homme, & qu'il aneantisse entierement le corps du peché ; & que comme il est fait participant de la mort de ton Fils, il le soit aussi de sa resurrection, tellement qu'enfin il soit fait heritier de ton Royaume eternel avec le reste de ta Sainte Eglise, par Jesus Christ nôtre Seigneur, *Amen.*

Puis tous s'estant levez, le Ministre parlant aux Parrains & aux Marraines, leur fera cette Exhortation.

PUisque cet Enfant a promis, par vous qui estes ses Répondans, de renoncer au Diable, & à toutes ses œuvres, de croire en Dieu, & de le servir ; vous devez vous souvenir que c'est vôtre devoir, de voir que cet Enfant soit instruit aussi-tost qu'il ne-

en ſera capable, à reconnoiſtre quel eſt le vœu, la promeſſe & la profeſſion ſolennelle qu'il a faite ici par vous. Et afin qu'il puiſſe mieux comprendre ces choſes, vous l'exhorterez de frequenter les Preſches, & ſur tout vous aurez le ſoin de luy faire apprendre le Symboles des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale, & les Dix commandemens en langue vulgaire, & toutes les autres choſes qu'un Chreſtien doit ſçavoir, & qu'il doit croire pour le ſalut de ſon ame. Vous ferez auſſi que cet Enfant ſoit élevé en la vertu pour mener une vie ſaincte & Chriſtienne. Se ſouvenant toujours que le Bapteſme nous repreſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Sauveur Jeſus-Chriſt, & de nous y conformer, afin que comme Chriſt eſt mort & reſſuſcité pour nous, auſſi nous qui ſommes baptizez mourions au peché & reſſuſcitions à la juſtice, mortifiant continuellement toutes nos affections mauvaiſes & corrompuës, & nous avançant de jour en jour en toute vertu & en toute ſainteté de vie.

Mais ſi ceux qui apportent l'Enfant en l'Egliſe, font des reſponſes douteuſes & incertaines aux queſtions du Preſtre; de ſorte qu'il ne paroiſſe pas par là que l'Enfant a eſté baptizé d'eau au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit, qui ſont les parties eſſentielles du Bapteſme: Alors le Preſtre le baptizera ſuivant la forme du Bapteſme public: excepté qu'en plongeant l'Enfant dans les Fonts, il uſera de ces formulaire de paroles.

Si tu n'es point deja baptizé, N. Je te baptize au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit. *Amen.*

L'Adminiſtration

Du

BAPTESME pour ceux qui ſont en Age de Répondre pour Eux-meſmes.

Lors que des perſonnes qui ſont plus avancées en âge doivent eſtre baptizées, les Peres & les Meres, ou d'autres perſonnes prudentes, en donneront avis de bonne heure, (du moins une ſemaine auparavant) à l'Eveſque, ou à celuy à qui il en donnera la charge, afin qu'ainſi on ait le ſoin convenable de les examiner, pour voir s'ils ſont ſuffiſamment inſtruits dans les principes de la Religion Chreſtienne, & qu'on les exhorte de ſe preparer eux-meſmes par prieres & par juſnes pour la reception de ce Sainct Sacrament.

Et

Et s'ils ſont trouvez capables, les Parrains & les Marraines (le peuple eſtant aſſemblé le Dimanche ou le jour de Feſte marqué) ſeront là pour les preſenter aux Fonts, immediatement aprés la ſeconde leçon, aux Prieres du Matin ou aux Prieres du Soir, comme le Miniſtre le trouvera à propos ſelon ſa prudence.

Et eſtant-là, le Preſtre demandera ſi aucun de ceux qui ſont la preſentes, a eſté baptizé ou non; S'ils reſpondent que non: alors le Preſtre dira ainſi.

CHers & bien-aimez, puis que tous les hommes ſont conceus & nais en peché, (& que ce qui eſt nai de chair eſt chair) & que ceux qui ſont en la chair ne peuvent plaire à Dieu, mais vivent en peché, commettant pluſieurs pechez actuels; & que Chriſt nôtre Sauveur dit que nul ne peut entrer au Royaume de Dieu s'il n'eſt regeneré & nai de nouveau d'eau & du Sainct Eſprit, je vous ſupplie de prier Dieu le Pere par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, que par ſa bonté & par ſa miſericorde il luy plaiſe donner à *ces perſonnes* ce qu'elles ne peuvent avoir de leur nature, qu'elles ſoyent baptizées d'eau & du Sainct Eſprit, & receues en la Saincte Egliſe de Chriſt, & qu'elles en deviennent de veritables membres.

Alors le Preſtre dira.

Prions Dieu.

(*Et ici toute l'Aſſemblée ſe mettra à genoux.*)

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui par ta grande miſericorde as ſauvé Noé & ſa famille dans l'arche d'entre ceux qui perirent au deluge: & qui as ſeurement conduit les Enfans d'Iſraël ton peuple au travers de la Mer rouge; figurant par cela le Sainct Bapteſme: & qui par le Bapteſme de ton Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt, au fleuve du Jordain, as ſanctifié l'eau, pour le lavement myſtique du peché: Nous te ſupplions qu'il te plaiſe par ta miſericorde infinie regarder en pitié *ces perſonnes*, les lavant & les ſanctifiant par ton Sainct Eſprit, afin qu'eſtant delivrées de ton ire, elles ſoyent receuës dans l'arche de l'Egliſe Chreſtienne: & qu'eſtant affermies en la foy, joyeuſes en eſperance, & enracinées en charité, elles paſſent tellement les ondes orageuſes de ce monde, qu'elles arrivent enfin au port de la vie eternelle, pour y regner avec toy, aux ſiecles des ſiecles, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

DIeu Tout-puiſſant & Immortel, qui es l'aide de ceux qui ſont dans la neceſſité, le refuge de ceux qui ont recours à toy, la vie des Croyans, & la reſurrection des morts: Nous te prions pour *ces perſonnes*, afin que venant à ton Bapteſme, elles ayent la remiſſion de leurs pechez, par la regeneration ſpirituelle. Reçoy les, ô Seigneur, comme tu as promis, par ton Fils bien-aimé, diſant, Demandez & il vous ſera donné, cherchez & vous trouverez, heurtez & il vous ſera ouvert. Donne nous donc maintenant, puis que nous demandons: fay que nous trouvions, puis que nous cherchons, & nous ouvre la porte, puis que nous heurtons: afin que *ces perſonnes* jouiſſent de la benediction eternelle de ton lavement celeſte, & qu'elles parviennent à ton

Royaume

Royaume eternel que tu as promis, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Peuple ſe levant le Preſtre dira.

Eſcoutez les paroles de l'Evangile ſelon S. Jean, au chap. 3. au verſet 1.

IL y avoit un homme d'entre les Phariſiens nommé Nicodeme, l'un des Principaux d'entre les Juifs. Celuy-ci vint de nuict a Jeſus, & luy dit, Maiſtre, nous ſçavons que tu es un Docteur venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt avec luy. Jeſus luy reſpondit & luy dit, En verité, en verité je te dis, ſi non que quelqu'un ſoit nai derechef, il ne peut voir le Royaume de Dieu. Nicodeme luy dit, Comment peut l'homme naiſtre, quand il eſt ancien? peut-il derechef entrer au ventre de ſa mere & naiſtre? Jeſus reſpondit, En verité, en verité je te dis, ſinon que quelqu'un ſoit nai d'eau & d'eſprit, il ne peut entrer au Royaume de Dieu. Ce qui eſt nai de la chair eſt chair, & ce qui eſt nai de l'eſprit eſt eſprit. Ne t'eſmerveille point de ce que j'ay dit, Il vous faut eſtre nais derechef. Le vent ſouffle où il veut, & tou ois le ſon, mais tu ne ſçais d'où il vient, ni où il va: ainſi en prend il de tout homme qui eſt nai de l'Eſprit.

Aprés cela il fera l'Exhortation ſuivante.

BIen-aimez, vous oyez en cet Evangile les paroles expreſſes de Chriſt nôtre Sauveur, que ſinon que quelqu'un ſoit n'ay d'eau & d'eſprit, il ne peut entrer au Royaume de Dieu. D'où vous pouvez reconnoiſtre la grande neceſſité de ce Sacrement, lors qu'on le peut recevoir. Ainſi immediatement avant ſon aſcenſion au ciel, ſelon que nous le liſons dans le dernier chapitre de l'Evangile ſelon S. Marc, il commanda à ſes diſciples diſant, Allez vous en par tout le monde, & preſchez l'Evangile à toutes creatures. Qui aura creu & aura eſté baptizé, ſera ſauvé, mais qui n'aura point crû, ſera condamné. Ce qui nous montre auſſi le grand benefice qui nous en revient. C'eſt-pourquoy l'Apôtre S. Pierre la premiere fois qu'il preſcha l'Evangile, pluſieurs ayant eu compoñction de cœur, & luy ayant dit à luy & au reſte des Apotres, Hommes Freres, que ferons nous? il repartit & leur dit, Amendez vous & ſoyez baptiſez un chacun de vous en remiſſion des pechez, & vous recevrez le don du Sainct Eſprit. Car la promeſſe vous eſt faite à vous & à vos enfans, & à tous ceux qui ſont loin, tant que le Seigneur nostre Dieu en appellera. Et par pluſieurs autres paroles, il les exhortoit, diſant, Sauvez vous de cette generation perverſe. Car comme le meſme Apotre le teſmoigne en un autre lieu, le Bapteſme auſſi nous ſauve encore maintenant, non point celuy par lequel les ordures de la chair ſont nettoyées, mais l'atteſtation d'une bonne conſcience devant Dieu, par la reſurrection de Jeſus-Chriſt: C'eſt-pourquoy ne doutez nullement, mais croyez bien aſſeurément qu'il recevra favorablement, *ces perſonnes* ici preſentes, qui ſont vrayement repentantes, & qui viennent à luy par foy, qu'il leur accordera la remiſſion de leurs pechez, & qu'il leur donnera ſon Sainct Eſprit; qu'il leur communiquera les bene-

benedictions de la vie eternelle, & qu'il les fera participans de ſon Royaume eternelle. Eſtant donc ainſi perſuadez de la bonne volonté de nôtre Pere celeſte envers *ces perſonnes*, laquelle il a declarée par ſon Fils Jeſus-Chriſt, rendons luy en graces avec foy & avec devotion, diſant.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, Pere Celeſte, nous te rendons graces treshumblement de ce qu'il t'a pleu nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoiſſance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Eſprit à *ces perſonnes*, afin qu'elles ſoyent faites heritieres du ſalut eternel par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui vit & qui regne avec toy, & avec le Sainct Eſprit maintenant & à jamais. *Amen.*

Puis le Preſtre parlera en cette maniere aux perſonnes qui doivent eſtre baptizées.

BIen-aimez qui eſtes ici venus deſirant de recevoir le Sainct Bapteſme, vous avez enténdu comment l'Aſſemblée a prié qu'il plaiſe à nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt de vous recevoir, & de vous benir, & vous delivrer de vos pechez, de vous donner le Royaume des Ceux, & la vie eternelle. Vous avez auſſi entendu que nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt a promis en ſa Sainte Parole d'accorder toutes les choſes que nous luy avons demandées par nos prieres, laquelle promeſſe il accomplira de ſa part tres-certainement.

C'eſt-pourquoy aprés cette promeſſe faite à Chriſt, vous devez auſſi luy promettre fidelement de votre part, en la preſence de ces perſonnes qui ſont Teſmoins pour vous, & de toute cette Aſſemblée, que vous renoncerez au Diable & à toutes ſes œuvres, que vous croirez conſtamment à la Sainćte Parole de Dieu, & que vous garderez en toute obeiſſance ſes commandemens.

Alors le Preſtre fera les queſtions ſuivantes à chacune des perſonnes qui doivent eſtre baptizées, l'une apres l'autre.

Demande.

Renonces-tu au Diable & à toutes ſes œuvres? à la vaine pompe & à la vaine gloire de ce monde, & à toutes ſes convoitiſes, & aux affections corrompues de la chair, tellement que tu ne les ſuivras point, & que tu ne t'y laiſſeras point conduire?

Reſponce.

J'y renonce entierement.

Demande.

Crois tu en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Createur du ciel & de la terre? Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique notre Seigneur, & qu'il a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la Vierge Marie; qu'il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort & enſeveli: qu'il eſt deſcendu aux enfers, & le troiſiéme jour eſt reſuſcité des morts: qu'il eſt monté aux Cieux, & eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant; & que de là il viendra à la fin du monde pour juger les vivans & les morts? Et Crois-tu au Sainct Eſprit, la Sainte Egliſe Univerſelle, la Communion des Saincts, la Remiſſion des pechez, la Reſurrection de la chair,

chair, & la vie eternelle aprés la mort ?

Reſponce.

Je croy tout cela fermement.

Queſtion.

Veux-tu eſtre baptizé en cette foy ?

Reſponce.

C'eſt-ce que je deſire.

Demande.

Veux tu donc faire la ſainte Volonté de Dieu, & garder en toute obeïſſance ſes ſaincts Commandemens ? Et y veux-tu cheminer tous les jours de ta vie ?

Reſponce.

Je le veux.

Alors le Preſtre dira.

PEre miſericorde, fay que le vieil Adam ſoit tellement enſeveli en *ces perſonnes* que le nouvel Homme y ſoit reſuſcité. *Amen.*

Fay que toutes les affections charnelles meurent en *elles*, & que toutes les choſes qui appartiennent à l'Eſprity puiſſent vivre & croiſtre. *Amen.*

Donne leur force & pouvoir, afin qu'*elles* puiſſent obtenir la victoire, & triompher du Diable, du monde, & de la chair. *Amen.*

Fay que t'eſtant icy dediées par nôtre Miniſtere, elles ſoyent auſſi doüées de vertu Celeſte, & eternellement recompenſées par ta miſericorde, ô Seigneur Dieu beni, qui vis & qui gouvernes toutes choſes, aux ſiecles des ſieeles. *Amen.*

DIeu Eternel & Tout-puiſſant, dont le Fils bien-aimé Jeſus-Chriſt a reſpandu du ſang & de l'eau de ſon coſté tres-precieux pour la remiſſion de nos pechez, & a commandé a ſes diſciples d'aller enſeigner toutes les nations, les baptiſant au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit ; Nous te prions d'avoir eſgard aux prieres de cette tienne Aſſemblée, & nous accorde que *ces perſonnes* qui ſeront baptizées en cette eau, reçoivent la plenitude de ta grace, & qu'elles demeurent toujours au nombre de tes fideles & chers enfans, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Preſtre prendra par la main droite chacun de ceux qui doivent eſtre baptizez, & les plaçant commodement aupres des Fonts ſelon ſa prudence, il demandera le Nom aux Parrains & aux Marrainnes, puis les plongera dans l'eau ou verſera de l'eau ſur chacun d'eux, diſant.

N. Je te baptize, au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Eſprit. *Amen.*

Le Preſtre dira immediatement aprés.

NOus recevons *cette perſonne* en la compagnie de l'Egliſe Chriſtienne, & nous le ſignons du ſigne de la Croix ; † pour ſignifier qu'a l'avenir il n'aura point de honte de confeſſer la foy de Chriſt crucifié, mais qu'il combattra vaillamment ſous ſon enſeigne, contre le peché, contre le monde, & contre le Diable ; & qu'*elle* ſera conſtamment fidele ſoldat de Jeſus-Chriſt, & qu'*elle* le ſervira fidelement juſques au dernier ſouſpir de ſa vie. *Amen.*

† *Icy le Preſtre fera le ſigne de la Croix ſur le front de la perſonne.*

Puis

Puis le Preſtre dira.

OR maintenant, Freres bien-aimez, puis que ces perſonnes ſont regenerées, & qu'elles ſont entées au corps de l'Egliſe de Chriſt, rendons graces à Dieu pour ces benefices, & d'un commun accord prions Dieu Tout-puiſſant, qu'il leur face la grace que le reſte de leur vie ſoit conforme à ce commencement.

Puis on dira l'Oraiſon Dominicale, tous ce mettant à genoux.

NOſtre Pere qui és aux Cieux: Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne; Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous induit point en tentation, Mais nous delivre du mal.

Aprés le Preſtre dira.

PEre Celeſte, nous te remercions de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu nous appeller à la connoiſſance de ta grace, & nous donner de croire en toy. Augmente nous cette connoiſſance, & confirme en nous à jamais cette foy. Donne ton Sainct Eſprit à ces perſonnes, afin qu'eſtant maintenant regenerées, & faites heritieres du ſalut eternel, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, elles continüent à te ſervir, & qu'elles obtiennent tes promeſſes, par le meſme Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy en l'unité du meſme Sainct Eſprit, eternellement. *Amen.*

Alors tous eſtant debout, le Preſtre fera l'Exhortation ſuivante, en parlant premierement aux Parrains & aux Marraines.

PUis que *ces perſonnes* ont promis en vôtre preſence de renoncer au Diable & à toutes ſes œuvres, de croire en Dieu & de le ſervir, vous devez vous ſouvenir que c'eſt vôtre devoir, de leur repreſenter quel vœu, quelle promeſſe & quelle profeſſion ſolennelle, elles ont faite en preſence de cette Aſſemblée, & particulierement en la vôtre de vous qui eſtes leur Teſmoins. Et vous devez auſſi les exhorter de travailler avec toute ſorte de diligence, à ſe bien inſtruire en la ſaincte Parole de Dieu, afin que par ce moyen elles puiſſent croiſtre en la connoiſſance de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & vivre en ce preſent ſiecle religieuſement, juſtement, & ſobrement.

Puis parlant aux perſonnes nouvellement baptizées, il continuera & dira.

ET quant à vous qui avez maintenant reveſtu Chriſt au Bapteſme; C'eſt auſſi vôtre devoir, puiſque vous eſtes faits les enfans de Dieu & de lumiere par la foy en Jeſus Chriſt, de cheminer d'une maniere qui reſponde à vôtre vocation Chriſtienne, & ſelon qu'il eſt ſeant aux enfans de lumiere: vous reſouvenant toujours que le Bapteſme nous repre-

repreſente nôtre profeſſion, qui eſt de ſuivre l'exemple de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, & d'eſtre faits ſemblables à luy, afin que comme il eſt mort & reſſuſcité pour nous, ainſi nous qui ſommes baptizez mourions au peché, & reſſuſcitions à la juſtice, mortifiant continuellement toutes nos affections mauvaiſes & corrompuës, & nous avançant chaque jour en toute vertu & en ſainteté de vie.

Il eſt expedient que toute perſonne qui aura eſté ainſi baptizée ſoit confirmée par l'Eveſque auſſi-toſt qu'il ſe pourra faire après ſon Bapteſme, afin qu'ainſi elle puiſſe eſtre admiſe à la Sainte Cene.

Si les perſonnes qui n'auroient point eſté baptizées en leur enfance, ſont preſentées pour eſtre baptizées, avant que d'eſtre en âge de diſcretion pour pouvoir reſpondre pour elles-meſmes: il ſuffira d'uſer de l'Office pour le Bapteſme public des Enfans (ou en cas d'extreme danger) de l'Office pour le Bapteſme en particulier, en changeant ſeulement le mot de petit enfant, ou de perſonne, ſelon que l'occaſion le requerra.

CATECHISME

Ou

INSTRUCTION que toute perſonne doit apprendre avant que d'eſtre preſentée à L'Eveſque pour eſtre confirmée.

Demande.

COmment vous appellez vous?

Reſponce.

N. ou M.

Demande.

Qui vous a donné ce Nom?

Reſponce.

Mes Parrains & mes Marraines en mon Bapteſme, auquel j'ay eſté fait membre de Chriſt, enfant de Dieu, & heritier du Royaume des Cieux.

Demande.

Qu'eſt-ce que vos Parrains & vos Marraines ont fait alors pour vous?

Reſponce.

Ils ont promis & voüé trois choſes en mon Nom; Premierement que je renoncerois au Diable,

able, & à toutes ces œuvres, à toutes les convoitiſes criminelles de la chair; Secondement que je croiroís tous les Articles de la Foy Chriſtienne; Et en troiſiéme lieu que je ferois la volonté de Dieu, & que je garderois ſes ſaints commandemens, y cheminant tous les jours de ma vie.

Demande.

Ne penſes-tu pas que tu es tenu de croire & de faire ce qu'ils ont promis pour toy?

Reſponce.

Ou certainement; & Dieu aidant, je l'accompliray auſſi; Et je ren graces de bon cœur à nôtre bon Dieu, & Pere Celeſte, de ce qu'il m'a appellé à cet eſtat de ſalut, par Jeſus-Chriſt nôtre Sauveur: & je le prie qu'il me face la grace d'y perſeverer juſques à la fin de ma vie.

Le Catechiſte.

Recite les Articles de ta foy.

Reſponce.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puiſſant; Createur du ciel & de la terre. Et en Jeſus-Chriſt ſon Fils Unique nôtre Seigneur, qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, nai de la Vierge Marie, il a ſouffert ſous Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort & enſeveli, il eſt deſcendu aux Enfers. Le troiſiéme jour il eſt reſuſcité des morts; il eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puiſſant. Et de là il viendra juger les vivans & les morts. Je croy au Sainct Eſprit. Je croy la Sainte Egliſe Univerſelle: La Communion des Saints: La Remiſſion des pechez: La Reſurrection de la chair: Et la Vie Eternelle. *Amen.*

Demande.

Qu'apprens-tu principalement par ces Articles de foy?

Reſponce.

J'apprens à croire premierement, en Dieu le Pere, qui m'a creé, & qui a creé tout le monde.

Secondement, en Dieu le Fils, qui m'a racheté, & qui a racheté tout le genre humain.

En troiſiéme lieu, en Dieu le Sainct Eſprit, qui m'a ſanctifié, & qui a ſanctifié tous les Eleus de Dieu.

Demande.

Vous avez dit que vos Parrains & vos Marraines ont promis en votre Nom, que vous garderez les commandemens de Dieu; dites moy combien il y en a.

Reſponce.

Dix.

Demende.

Quels ſont ils?

Reſponce.

Ceux-là meſmes que Dieu a prononcés; comme il eſt eſcrit au XX. chapitre de l'Exode, diſant, Je ſuis l'Eternel ton Dieu, qui t'ay retiré hors du païs d'Egypte, de la maiſon de ſervitude.

I.

Tu n'auras point d'autres Dieux devant ma face.

II.

Tu ne feras point d'image taillée, ni aucune reſſemblance des choſes qui ſont là haut aux cieux, ni icy bas en la terre, ni aux eaux ſous la terre. Tu ne te proſterneras point devant elles, & tu ne les ſerviras point: Car je ſuis l'Eternel ton Dieu, le Dieu fort qui eſt jaloux, puniſſant l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troſiéme, & en la quatriéme generation de ceux qui me haiſſent, & faiſant miſericorde

en

en mille generations à ceux qui m'aiment, & à ceux qui gardent mes commandemens.

III.

Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain. Car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celuy qui aura pris son Nom en vain.

IV.

Aye souvenance du jour du repos, pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute œuvre : mais le septiéme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu n'y feras aucune œuvre : ni toy, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni ton estranger qui est dans tes portes. Car en six jours l'Eternel a fait les cieux & la terre, & la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé au septiéme jour : C'est pourquoy l'Eternel a beni le jour du repos & l'a sanctifié.

V.

Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soient prolongez sur la terre, laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

VI.

Tu ne Tueras point.

VII.

Tu ne Paillarderas point.

VIII.

Tu ne Desroberas point.

IX.

Tu ne diras point Faux Tesmoignage contre ton prochain.

X.

Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni aucune chose qui soit à ton prochain.

Demande.

Qu'apprens tu principalement par ces commandemens ?

Response.

J'y apprens deux choses : mon devoir envers Dieu, & mon devoir envers mon prochain.

Demande.

Quel est ton devoir envers Dieu ?

Response.

Mon devoir envers Dieu est de croire en luy, de le craindre & de le reverer, de l'aimer de tout mon cœur, de toute mon ame & de toute ma force, de l'adorer, de luy rendre graces, de mettre toute mon esperance en luy, de l'invoquer, d'honorer son sainct Nom & sa Parole, & de le servir fidelement tous les jours de ma vie.

Demande.

Quel est ton devoir envers ton prochain ?

Response.

Mon devoir envers mon prochain est de l'aimer comme moy-mesme, & de faire à autruy comme je voudrois que l'on me fist ; d'aimer, d'honorer & de secourir mon pere & ma mere, d'honorer le Roy, & d'obïr & à luy & à ceux qui sont en authorité sous luy ; de m'assujettir à mes Gouverneurs, à mes Precepteurs, à mes Pasteurs & à mes Directeurs spirituels : de me conduire avec humilité & avec respect à l'endroit de tous ceux qui sont plus que moy. De n'offenser personne de parole ni de fait. D'estre juste & veritable en toutes mes affaires. De n'avoir aucune malice, ni aucune haine dans le cœur. De garder mes mains nettes de toute pillerie & de tout larcin, & ma

ma langue de mediſance, de menſonge & de calomnie. De poſſeder mon corps en temperance, en chaſteté, & en ſobrieté. De ne deſirer & de ne convoiter point les biens d'autruy, mais de travailler & de chercher les moyens de gagner ma vie honnêtement, & de faire mon devoir en l'état & en la vocation ou il plaira à Dieu de m'appeller.

Le Catechiſte.

Mon bon enfant, ſçache que tu n'es pas capable de faire ces choſes de toy-meſme, ni cheminer ſelon les commandemens de Dieu, ni de le ſervir ſans ſa grace ſpeciale, laquelle tu dois apprendre à demander ſoigneuſement en tout temps par tes prieres. Que je voye donc ſi tu ſçais dire l'Oraiſon Dominicale.

Reſponce.

NOſtre Pere qui es aux Cieux, ton Nom ſoit ſanctifié : Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous induy point en tentation : Mais delivre nous du mal. Amen.

Demande.

Que demandes-tu à Dieu en cette Priere ?

Reſponce.

Je prie le Seigneur mon Dieu nôtre Pere Celeſte, qui eſt l'autheur de tout bien, de nous faire la grace à moy, & à tous les hommes, de l'adorer, de le ſervir, & de luy obeïr, ſelon que nous y ſommes obligez. Je le prie auſſi qu'il luy plaiſe de nous envoyer toutes les choſes neceſſaires à nos corps & à nos ames. Qu'il nous face miſericorde, & qu'il nous pardonne nos pechez, & qu'il luy plaiſe de nous garantir & de nous défendre dans tous les dangers qui pourroient menacer nos corps & nos ames ; & de la mort eternelle. Ce que j'eſpere qu'il fera par ſa miſericorde & par ſa bonté, pour l'amour de Jeſus Chriſt nôtre Seigneur ; C'eſt pourquoy je conclu par le mot, *Amen.*

Demande.

Combien Jeſus Chriſt a-t-il inſtitué de Sacremens en ſon Egliſe?

Reſponce.

Deux ſeulement, qui ſoient generalement neceſſaires à ſalut ; aſſavoir le Bapteſme, & la Sainte Cene.

Demande.

Qu'entens-tu par ce mot de Sacrement?

Reſponce.

J'entens un ſigne exterieur & viſible, d'une grace interieure & ſpirituelle, qui nous eſt donnée: lequel ſigne Jeſus Chriſt luy meſme a inſtitué, comme un moyen par lequel nous recevons cette grace, & comme un arrhe & un gage pour nous aſſeurer.

Demande.

Combien de parties y a-t-il en un Sacrement?

Reſponce.

Deux : le ſigne exterieur & viſible ; & la grace interieure & ſpirituelle.

Demande.

Quel eſt le ſigne exterieur & viſible, ou la forme du Bapteſme?

Reſponce.

C'eſt l'eau : en laquelle la perſonne eſt baptizée, *Au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Eſprit.*

Demande.

Qu'elle eſt la grace interieure & ſpirituelle?

Reſponce.

C'eſt de mourir au peché, & de renaître à la juſtice : Car eſtant naturellement nais en peché & enfans d'ire, nous ſommes par ce moyen faits enfans de grace.

Demande.

Qu'eſt-ce qui eſt requis de ceux qui doivent eſtre baptizez?

Reſponce.

La repentance, par laquelle ils renoncent au peché : & la foy, par laquelle ils croyent fermement les promeſſes de Dieu, qui leur ſont faites en ce Sacrement.

Demande.

Pourquoy eſt-ce donc que l'on baptize les petits enfans; puis qu'ils ne peuvent accomplir ces choſes à cauſe de leur age tendre?

Reſponce.

Parce qu'ils promettent par leurs Repondans de les accomplir l'une & l'autre : laquelle promeſſe ils ſont tenus d'accomplir eux-meſmes, lors qu'ils ſont en âge de connoiſſance.

Demande.

Pour quelle fin eſt-ce que le Sacrement de la Sainte Cene a eſté inſtitué?

Reſponce.

Pour eſtre une commemoration perpetuelle du Sacrifice de la mort de Chriſt, & des benefices que nous en recevons.

Demande.

Quelle eſt la partie exterieure, ou le ſigne de la Sainte Cene?

Reſponce.

Le pain & le vin, que le Seigneur nous a commandé de recevoir.

Demande.

Quelle eſt la partie interieure, ou la choſe ſignifiée?

Reſponce.

Le Corps & le Sang de Chriſt, qui ſont vrayement & effectivement pris & receus en la Sainte Cene par les fideles.

Demande.

Quels ſont les benefices qui nous en reviennent?

Reſponce.

Nos ames ſont rafraiſchies & fortifiées par le Corps & par le Sang de Chriſt, comme nos corps ſont nourris & fortifiez par le pain & le vin.

Demande.

Qu'eſt-ce qui eſt requis de ceux qui viennent à la Sainte Cene du Seigneur?

Reſponce.

Qu'ils s'examinent eux-meſmes, s'ils ont une vraye repentance de leurs pechez paſſez, & une ferme reſolution de cheminer en nouveauté de vie: s'ils ont une foy vive en la miſericorde de Dieu par Chriſt : s'ils ſont commemoration de ſa mort avec action de graces: & s'ils ont pour tous les hommes la charité qu'ils leur doivent.

Les Dimanches & jours de Feſte aprés la ſeconde leçon des prieres du Soir, le Miniſtre de chaque Paroiſſe s'emploira ſoigneuſement à inſtruire & examiner publiquement en l'Egliſe, ſur quelque point de ce Catechiſme, tel nombre qu'il trouvera à propos, des enfans qui luy ſeront preſentez.

Et tous les Peres & les Meres, les Maîtres & les Maîtreſſes envoyeront à l'Egliſe leurs Enfans, leurs Serviteurs, & leurs Apprentifs

prentiſs (qui n'ont point encore appris le Catechiſme) à l'heure aſſignée, & les obligeront d'eſcouter le Miniſtre, de luy obeir, & de s'y laiſſer conduire juſques à ce qu'ils ayent appris tout ce qui leur eſt ici ordonné d'apprendre.

Des que les enfans auront atteint un age convenable pour pouvoir dire en leur langue maternelle, le Symbole des Apoſtres, l'Oraiſon Dominicale, & les Dix Commandemens, & qu'ils pourront auſſi reſpondre aux autres queſtions de ce petit Catechiſme : on les amenera à l'Eveſque, & chacun aura un Parrain & une Marraine en qualité de Teſmoins de leur Confirmation.

Et toutes les fois que l'Eveſque avertira qu'on luy amene les Enfans pour eſtre par luy Confirmez, le Miniſtre de chaque Paroiſſe ou menera luy-meſme les perſonnes qu'il jugera devoir eſtre preſentées à l'Eveſque pour eſtre confirmées, ou envoyera leurs Noms par eſcrit avec ſon ſein. Et ſi l'Eveſque leur donne ſon approbation, il les confirmera en la maniere qui ſuit.

L'ORDRE
De la CONFIRMATION.
Ou
Impoſition des mains ſur ceux qui ont eſté baptiſez & qui ont atteint l'âge de diſcretion.

Au jour aſſignée, tous ceux qui doivent eſtre alors confirmés eſtant placés & rangés devant l'Eveſque ; il lira luy, ou quelque autre Miniſtre à qui il en aura donné la charge, cette preface qui ſuit.

AFin que la Confirmation puiſſe eſte adminiſtrée avec plus grande edification de ceux qui la recevront, il a ſemblé bon à l'Egliſe d'ordonner qu'à l'avenir aucun ne ſera confirmé qui ne ſçache dire le Symbole des Apôtres, l'Oraiſon Dominicale, & les Dix Commandemens, & qui ne puiſſe auſſi Reſpondre aux autres queſtions qui ſont contenuës dans le petit Catechiſme. Et il eſt fort à propos d'obſerver cet ordre, afin que les enfans ayant atteint l'âge de diſcretion, ſçachant cet que leurs Parrains & leurs Marraines ont promis pour

eux au Baptesme, ils le puissent de leur bon gré ratifier & confirmer eux-mesmes publiquement en l'Eglise, de leur propre bouche, & promettre aussi qu'avec l'aide de Dieu, ils tascheront tous les jours de leur vie de garder fidelement les choses ausquelles ils auront acquiescé par leur propre confession.

Puis l'Eveſque dira.

Reiterés vous icy en la presence de Dieu & de cette Assemblée, la promesse & le vœu qui ont esté faits solennellement en vôtre Nom à vôtre Baptesme, les ratifiant & les confirmant vous-mesmes en personne, & vous reconnoissant obligés de croire & de faire toutes les choses dont vos Parrains & Marraines ont respondu pour vous?

Et chacun reſpondra à haute voix.

Je les reitere, & je les ratifie & les confirme.

L'Eveſque.

Nostre aide soit au Nom de Dieu.

Reſponce.

Qui a fait le Ciel & la Terre.

L'Eveſque.

Beni soit le Nom du Seigneur.

Reſponce.

Dés maintenant & à jamais.

L'Eveſque.

Seigneur, exauce nos prieres.

Reſponce.

Et que nôtre cri parvienne jusqu'à toy.

L'Eveſque.

Prions Dieu.

DIeu Tout-puissant & Eternel, qui as voulu regenerer d'eau & du Sainct Esprit ces tiens serviteurs, & qui leur as accordé la remission de tous leurs pechez; Nous te supplions qu'il te plaise de les fortifier en leur communicant le Sainct Esprit le Consolateur, & leur augmenter chaque jour tes dons & tes graces, en leur accordant l'Esprit de sagesse & d'intelligence; l'Esprit de conseil & de force spirituelle; l'Esprit de science & de vraye pieté, & remplis les Seigneurs de l'Esprit de ta saincte crainte, dés maintenant & à jamais. *Amen.*

Alors ils s'agenouilleront & se rangeront par ordre devant l'Eveſque, & il mettra la main ſur la teſte de chacun l'un apres l'autre, diſant.

Seigneur, reçoy ce tien enfant (ou ce tien serviteur) en la protection de ta grace celeste, afin qu'il soit eternellement du nombre des tiens; & qu'il augmente chaque jour de plus en plus en tous les dons de ton Sainct Esprit, jusques à ce qu'il arrive en ton Royaume eternel. Amen.

Puis l'Eveſque dira.

Le Seigneur soit avec vous.

Reſponce.

Et avec ton Esprit.

Et chacun ſe mettant à genoux, l'Eveſque dira.

Prions Dieu.

NOstre Pere qui es aux cieux: Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel: Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos

nos offenſes comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez: Et ne nous induy point en tentation: Mais nous delivre du mal. Amen.

Et celle Collecte.

DIeu Tout-puiſſant & Eternel, qui nous donnes de vouloir & de faire les choſes qui ſont agreables à ta Majeſté, nous te preſentons nos humbles ſupplications pour ces tiens ſerviteurs, ſur leſquels ſuivant l'exemple de tes Saincts Apoſtres, nous avons impoſé les mains: pour les aſſeurer par ce ſigne, de ta faveur, & de ta bonté gratuite envers eux. Nous te ſupplions que ta main Paternelle ſoit toujours eſtendue ſur eux, & que ton Sainct Eſprit ſoit toujours ave eux, & que tu les conduiſes tellement à la connoiſſance & à l'obeïſſance de ta Parole, qu'a la fin ils puiſſent obtenir la vie eternelle par nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui en l'unité du Sainct Eſprit, vit & regne avec toy Dieu eternellement. *Amen.*

OSeigneur Tout-puiſſant & Dieu Eternel, nous te ſupplions qu'il te plaiſe tellement addreſſer, ſanctifier & gouverner nos corps & nos ames dans les ſentiers de ta Loy, pour faire tes commandemens, que nous ſoyons toujours gardez en corps & en ame maintenant & à jamais, par ta ſouveraine protection, pour l'amour de nôtre Seigneur & Sauveur Jeſus-Chriſt. *Amen.*

Alors l'Eveſque les benira, diſant.

La benediction de Dieu Tout-puiſſant, le Pere, le Fils & le Sainct Eſprit ſoit ſur vous & demeure avec vous eternellement. Amen.

Et aucun ne ſera admis à la Sainte Cene juſques à ce qu'il ſoit confirmé, ou qu'il ſoit preſt & qu'il deſire de l'eſtre.

LA FORME

De

Celebrer le MARIAGE.

Premierement, il faut que les Annonces de tous ceux qui ſe veulent marier ſoyent publiées dans l'Egliſe trois Dimanches ou jours de Feſte, à l'heure du Service Divine, immediatement avant les ſentences qui ſe liſent pour l'Offertoire le Miniſtre diſant en la maniere accouſtomée.

Je publie les Annonces de Mariage entre M. de N. de—— S'il y a aucun de vous qui ſçache quelque cauſe ou quelque juſte empeſche-

empeſchement, pourquoy ces deux perſonnes ne puiſſent pas eſtre jointes en Sainct Mariage, vous le devez declarer ; c'eſt icy la premiere, la ſeconde, ou la troiſiéme Annonce.

Et ſi ceux qui ſe veulent marier demeurent en diverſes paroiſſes ; Les Annonces ſeront publiées en toutes les deux paroiſſes ; & le Miniſtre de l'une des paroiſſes, ne les mariera point, ſans avoir une Atteſtation de l'autre Miniſtre, que les Annonces ont eſté publiées trois fois.

Au jour ordonné pour la celebration du Mariage, ceux qui ſe veulent marier viendront en la nef de l'Egliſe, avec leurs amis & leurs voiſins. Et là eſtant l'un auprés de l'autre, l'homme à la main droite, la femme à la main gauche, le Preſtre dira.

CHers & bien-aimés, nous ſommes icy aſſemblez, en la preſence de Dieu & de cette congregation, pour joindre cet homme & cette femme enſemble au ſainct Eſtat de Mariage: qui eſt un eſtat honorable inſtitué de Dieu dans le Paradis, au temps de l'innocence de l'homme, & qui nous repreſente l'Union myſtique qui eſt entre Chriſt & ſon Egliſe. Auſſi Chriſt a approuvé ce ſainct eſtat & l'a honoré de ſa preſence, & du premier miracle qu'il fit en Cana de Galilée. Et S. Paul le recommande comme honorable entre tous. C'eſt-pourquoy l'on ne doit pas entreprendre d'y entrer temerairement, legerement, ou deſordonnement, pour ſatisfaire aux affections & aux convoitiſes de la chair, comme les beſtes brutes qui n'ont point d'intelligence : mais avec reverence, avec diſcretion, avec prudence, avec temperance, & en la crainte de Dieu ; conſiderant meurement les cauſes, pour leſquelles le mariage a eſté ordonné.

Dont la premiere eſt d'avoir des enfans pour les eſlever en la crainte & en la diſcipline du Seigneur, à la gloire dou ſon Nom.

La ſeconde eſt pour ſervir de remede contre le peché, & pour éviter la paillardiſe ; afin que tous ceux qui n'ont point le don de continence puiſſent ſe marier, & ſe garder de pollution, comme eſtant membres du Corps de Chriſt.

La troiſiéme eſt pour la ſocieté, pour l'aide & pour la conſolation receiproque que l'homme & la femme doivent avoir l'un de l'autre, tant en proſperité, qu'en adverſité. C'eſt pour eſtre jointes maintenant en ce ſainct eſtat que ces deux perſonnes ſont icy venuës. C'eſt-pourquoy s'il y a quelcun qui ſçache quelque juſte empeſchement pourquoy elles ne puiſſent eſtre legitimement jointes enſemble, qu'il le die à preſent, ou qu'à l'avenir il s'en taiſe à jamais.

Puis parlant aux perſonnes qui doivent eſtre mariées, il leur dira.

JE vous requiers & je vous charge comme vous en devez reſpondre au jour du jugement, quand tous les ſecrets de tous les cœurs ſeront deſcouverts ; que ſi l'un ou l'autre de vous deux ſçait quelque empeſchement, pour lequel vous ne pu-

puissiés estre legitimement mariés ensemble, vous le confessiés. Car asseurés vous que tous ceux qui sont conjoints autrement que la Parole de Dieu ne le permet & ne l'approuve, ne sont point conjoints de Dieu, & que leur Mariage n'est point legitime.

Si quelqu'un au jour du Mariage, allegue & declare aucun empeschement, pour lequel ils ne puissent estre mariés selon la Loy de Dieu, & selon les loix de ce Royaume : & s'il est content de s'obliger envers les parties avec caution suffisante ; (ou s'il veut deposer un gage jusques à la plene valeur des frais & des despens que les personnes à marier pourront faire) qu'il prouvera sont allegation : en ce cas le mariage sera differé, jusques à ce que la verité soit esclarcie & prouvée : s'il n'y a point d'empeschement, le Ministre dira à l'Espoux.

N. VEux tu avoir cette femme pour ta femme & Espouse, & vivre avec elle selon l'ordonnance de Dieu, au sainct estat de Mariage? la veux tu aimer, cherir, honorer, & garder en temps de maladie & de santé? & renonçant à toutes autres femmes, veux tu adherer à elle seule tant que vous vivrez tous deux?

L'Homme Respondra.

Je le veux.

Puis le Preste dira à la Femme.

N. Veux-tu avoir cet homme pour ton Mari & Espoux, & vivre avec luy selon l'ordonnance de Dieu au sainct estat de Mariage? Veux tu luy obeir, le servir, l'aimer, l'honorer, & le garder en temps de maladie & en temps de santé, & renonçant à tous autres hommes, veux tu adherer à luy seul, tant que vous vivrez tous deux?

Et la Femme respondra.

Je le veux.

Puis le Ministre dira.

Qui est-ce qui donne cette femme en Mariage à cet homme?

Puis ils se donneront la foy l'un à l'autre en cette maniere.

Le Ministre recevant la femme de la main de son Pere, ou de ses amis, la fera prendre l'homme par la main droite, & luy fera dire ce qui suit.

Je N. te pren N. pour ma femme & Espouse, soit que tu sois meilleure ou pire, plus riche ou plus pauvre ; promettant de t'avoir & de te garder dés ce jour, & à l'avenir en maladie & en santé ; de t'aimer & te cherir selon la sainte ordonnance de Dieu, jusques à ce que la mort nous separe : & sur ce la je te donne may foy.

Puis ils quitteront les mains, & la femme prenant l'homme par la main droite, dira aussi aprés le Ministre.

Je N. te pren N. pour mon Mari & Espoux, soit que tu sois meilleur ou pire, plus riche ou plus pauvre, promettant de t'avoir & de te garder dés ce jour & à l'avenir en maladie & en santé, de t'aimer, de te cherir,

& de t'obeïr ſelon la ſainte ordonnance de Dieu, juſques à ce que la mort nous ſepare : & ſur cela je te donne ma foy.

Aprés cela ils ſepareront leurs mains, & l'homme donnera à la femme un Anneau, le mettant ſur le livre avec ce qui eſt deu au Preſtre, & au Clerc, & le Preſtre prenant l'Anneau, le donnera à l'homme pour le mettre au quatriéme doigt de la main gauche de la femme, & l'homme dira aprés le Preſtre.

Je t'eſpouſe de cet Anneau ; je t'honore de mon corps, & je te communique tous mes biens mondains : au Nom du Pere & du Fils, & du Sainct Eſprit. *Amen.*

Alors l'homme laiſſant à la femme l'Anneau au quatriéme doigt de la main gauche, & tous deux ſe mettant a genoux, le Miniſtre dira.

Prions Dieu.

DIeu Eternel, Createur & Conſervateur du genre humain, Donateur de toute grace ſpirituelle, Autheur de la vie eternelle : eſpan ta benediction ſur cet homme & ſur cette femme ton ſerviteur & ta ſervante, que nous beniſſons en ton Nom : afin que comme Iſaac & Rebecca veſcurent loyalement enſemble, ainſi ceux-cy puiſſent vrayement accomplir & garder les vœux & les promeſſes qu'ils ſe ſont faites l'un à l'autre (dont cet Anneau reciproquement donné & receû eſt l'arrhe & le gage) & qu'ainſi ils demeurent toujours dans une ferme paix & dans une amitié parfaite l'un avec l'autre, vivant ſelon tes Saincts commandemens, par Jeſus-Chriſt notre Seigneur. *Amen.*

Alors le Preſtre leur joignant les mains droites, dira.

Ceux que Dieu a conjoints, que l'homme ne les ſepare point.

PUiſque N. & N. ſont d'accord enſemble de leur Sainct Mariage, & qu'ils l'ont teſmoigné devant Dieu, & devant cette Aſſemblée ; & que pour cet effect ils ont donné & engagé leur foy l'un à l'autre, & qu'ils l'ont auſſi declaré tant par la conjonction des mains, que par la donation & par la reception d'un Anneau : je declare qu'ils ſont mari & femme, au Nom du Pere, & du Fils, & du Sainct Eſprit. *Amen.*

Et le Miniſtre adjouſtera cette benediction.

DIeu le Pere, Dieu le Fils, & Dieu le Sainct Eſprit, vous beniſſe, vous conſerve & vous garde : le Seigneur par ſa miſericorde, jette ſur vous les yeux de ſa faveur : & vous rempliſſe tellement de ſes graces & de ſes benedictions ſpirituelles, qu'aprés avoir icy veſcu enſemble en ſa crainte, vous puiſſez enfin jouïr de la vie eternelle. *Amen.*

Puis le Miniſtre, ou les Clercs allant à la Table du Seigneur, diront ou chanteront le Pſeaume ſuivant.

Beati omnes. Pſal. 128.

OQue bien-heureux eſt quiconque craint l'Eternel : & chemine en ſes voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains, tu ſeras bien-heureux, & bien te ſera.

Ta femme ſera au dedans de ta maiſon : comme une vigne abondante en fruit : Et tes enfans comme des plantes d'oliviers à l'entour de ta table.

Voicy, certainement ainſi ſera beni le perſonnage : qui craint l'Eternel.

L'Eternel te benira de Sion : & tu verras le bien de Jeruſalem tous les jours de ta vie.

Et tu verras des enfans à tes enfans, & paix ſur Iſraël.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Ou ce Pſeaume.

Deus Miſereatur. Pſ. 67.

DIeu aye pitié de nous, & nous benie, & face luire ſa face ſur nous.

Afin que ta voye ſoit connuë en la terre : & ta delivrance parmi toutes les nations.

Les Peuples te celebreront, ô Dieu : tous Peuples te celebreront.

Les Nations ſe rejouiront, & chanteront de lieſſe : Car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

Les Peuples te celebreront, ô Dieu : tous Peuples te celebreront.

La terre produira ſont fruict : Dieu nôtre Dieu nous benira.

Dieu nous benira, & tous les bouts de la terre le craindront.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Ce Pſeaume fini, l'homme & la femme eſtant à genoux devant la Table du Seigneur, le Preſtre ſe tenant debout à la Table du Seigneur, & ſe tournant vers eux dira,

Seigneur, aye pitié de nous.

Reſponce.

Chriſt, aye pitié de nous.

Le Miniſtre.

Seigneur, aye pitié de nous.

NOſtre Pere qui és aux Cieux, ton Nom ſoit ſanctifié : Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien : Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation : Mais delivre nous du mal. Amen.

Le Miniſtre.

O Seigneur, ſauve ton ſerviteur, & ta ſervante.

Reſponce.

Qui mettent leur eſperance en toy.

Le Miniſtre.

O Seigneur, envoye leur ſecours de ton ſainct lieu.

Reſponce.

Et les maintien à toujours.

Le Miniſtre.

Sois leur une tour & une forteresſe.

Reſponce.

Au devant de leurs ennemis.

Le Miniſtre.

Eternel, eſcoute nôtre requeſte.

Reſponce.

Et que nôtre cri parvienne juſques à toy.

Le Miniſtre.

O Dieu d'Abraham, Dieu d'Iſaac, Dieu de Jacob, beni ton ſerviteur & ta ſervante icy preſens, & ſeme la ſemence de la vie eternelle en leurs cœurs; afin que ce qu'ils apprendront de ta Saincte Parole à leur utilité, ils le mettent en effect. Regarde les du Ciel, Seigneur, en ta miſericorde, & les beni. Et comme tu donnas autresfois ta benediction à Abraham, & a Sara, à leur grande conſolation; Veuilles auſſi eſtendre ta benediction ſur ton ſerviteur & ſur ta ſervante, afin qu'obeïſſant à ta volonté, ils ſoyent toujours affiuerés de ta protection, & qu'ils continuent d'eſtre toute leur vie en ton amour, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, *Amen.*

La Priere ſuivante ſera omiſe quand la femme ſera hors d'age d'avoir des enfans.

O Seigneur miſericordieux & Pere Celeſte, qui fais par ta grace que le genre human croiſt & multiplie, nous te ſupplions de vouloir benir d'une lignée ces deux perſonnes, & de leur donner de vivre ſi long-temps honneſtement, & en une ſaincte amitié l'un avec l'autre, qu'elles puiſſent voir leurs enfans elevés en la pieté Chreſtienne & en la vertu, à ta loüange & à ta gloire, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu, qui par ta puiſſance infinite as creé toutes choſes de rien: & qui, aprés avoir mis les autres creatures en leur ordre, as voulu que la femme ait pris ſon origine de l'homme formé à ton image & ta ſemblance, & qui en les joignant enſemble, nous as donné à entendre par cela, qu'il n'eſt point permis de ſeparer ceux que tu as unis & conjoints par Mariage: qui auſſi as conſacré ce ſainct eſtat, & en as fait un Myſtere ſi excellent, qu'il nous repreſente le Mariage ſpirituel, & l'union myſtique de Chriſt & de ſon Egliſe: Regarde, ô Dieu en, ta miſericorde ton ſerviteur & ta ſervante icy preſens, & fay que cet homme aime ſa femme ſelon ta Parole, comme Chriſt a aimé l'Egliſe ſon Eſpouſe, ſe donnant ſoymeſme pour elle, en l'aimant & en la cheriſſant comme ſa propre chair: Et auſſi que cette femme ſoit amiable & complaiſante à ſon mari, qu'elle luy ſoit fidele & obeïſſante, & qu'elle imite les ſainctes & pieuſes femmes en toute douceur, en toute prudence, & en toute patience: ô Seigneur, beni les tous deux, & les fais heritiers de ton Royaume Eternel, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Puis

Puis le Preſtre dira.

LE Dieu Tout-puiſſant, qui du commencement crea nos premiers Parens Adam & Eve, & qui les ſanctifia & les joignit en mariage, eſpande ſur vous les richeſſes de ſa grace, vous benie & vous ſanctifie, afin que vous puiſſiez luy eſtre agreables tant en vos corps qu'en vos ames, & vivre enſemble en une Saincte amité tous les jours de vôtre vie. *Amen.*

Aprés cela, s'il n'y a point de Sermon, ou le devoir du Mari & de la Femme ait eſté repreſenté, le Miniſtre dira ce qui ſuit.

VOus tous qui eſtes mariés, ou qui avez deſſein d'entrer au ſainct eſtat de Mariage, eſcoutés ce qui dit la Sainte Eſcriture, touchant le devoir des maris envers leurs femmes, & touchant le devoir des femmes envers leurs maris.

S. Paul au cinquiéme Chapitre de l'Epiſtre aux Epheſiens donne ce commandement à tous les hommes qui ſont mariés, Vous maris aimez vos femmes, comme auſſi Chriſt a aimé l'Egliſe, & s'eſt donné ſoy-meſme pour elle, afin qu'il la ſanctifiaſt aprés l'avoir nettoyée par le lavement d'eau par la parole, afin qu'il ſe la rendiſt une Egliſe glorieuſe, n'ayant ni tache, ni ride, ni autre telle choſe: mais afin qu'elle fuſt ſainte, & irreprehenſible. Ainſi les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Qui aime ſa femme il s'aime ſoy-meſme. Car perſonne n'eut jamais en haine ſa chair, mais la nourrit & l'entretient, comme auſſi le Seigneur fait l'Egliſe. Car nous ſommes membres de ſon Corps, eſtant de ſa chair & de ſes os. Pour cela l'homme delaiſſera Pere & Mere, & s'ajoindra à ſa femme, & les deux ſeront une meſme chair; ce Secret eſt grand: or je parle touchant Chriſt & ſon Egliſe, pourtant quant à vous auſſi que chacun en ſon endroit aime ſa femme comme ſoy-meſme.

Auſſi le meſme Apoſtre S. Paul eſcrivant aux Coloſſiens, parle ainſi aux hommes qui ſont mariez. Vous maris aimez vos femmes, & ne vous enaigriſſez point contre elles. *Coloſ.* 3. 11.

Eſcoutez auſſi ce que S. Pierre, l'Apoſtre de Chriſt, qui eſtoit auſſi luy meſme marié, eſcrit à tous les hommes qui ſont mariés. Vous maris conduiſés vous diſcretement avec vos femmes, comme avec un vaiſſeau plus fragile, leur portant reſpect: comme ceux qui auſſi eſtes enſemble heritiers de la grace de vie, afin que vos prieres ne ſoyent point interrompues. Juſques icy vous avez entendu le devoir du mari envers la femme; maintenant vous Femmes eſcoutez & apprenez auſſi vôtre devoir envers vos Maris, ſelon qu'il eſt clairement propoſé en l'Eſcriture Saincte. Voicy ce que S. Paul en la meſme Epiſtre aux Epheſiens vous enſeigne. 1 S. *Pierre.* 3. 7.

Femmes ſoyez ſujettes à vos propres Maris comme au Seigneur; Car le Mari eſt chef de la Femme, ſelon que Chriſt auſſi eſt chef de l'Egliſe,

& pareillement eſt le Sauveur de ſon corps: Comme donc l'Egliſe eſt ſujette à Chriſt, que ſemblablement auſſi les Femmes ſoyent ſujettes à leurs propres Maris en toute choſes: Et il dit encore, Que la Femmes revere ſon Mari. *Col.* 3. 18.

Et en l'Epiſtre aux Coloſſiens, S. Paul vous donne cette brieve leçon; Femmes, ſoyez ſujettes à vos propres Maris comme il appartient ſelon le Seigneur. *Col.* 13. 18.

S. Pierre auſſi vous inſtruit ſainctement, parlant en cette ſorte; Que les Femmes ſe rendent ſujettes à leurs propres Maris, afin que meſme s'il y en a qui n'obeiſſent point à la Parole, ils ſoyent gagnez ſans parole par la converſation des Femmes, ayant veu vôtre chaſte converſation qui eſt avec crainte, deſquelles le parement ne ſoit point celuy dehors, qui conſiſte en entortillement de cheveux, ou en parure d'or, ou en accouſtremens d'habits: mais l'homme qui eſt caché, aſſçavoir celuy du cœur, qui conſiſte en l'incorruption d'un Eſprit doux & paiſible, qui eſt de grand prix devant Dieu. Car ainſi auſſi autres-fois ſe paroyent les Saintes Femmes qui eſperoyent en Dieu, eſtant ſujettes à leurs Maris: comme Sara obeiſſoit à Abraham, l'appelant Seigneur, de laquelle vous eſtes filles en bien faiſant, quand meſme vous ne craignez point aucun eſpouvantement. 1 S. *Pier.* 3. 1.

Il eſt convenable que les nouveaux mariez facent la Cene lors qu'ils eſpouſent, ou à la premiere occaſion qui s'en preſentera aprés leur Mariage.

L'ORDRE

Pour

La VISITE des MALADES.

Quand quelqu'un eſt malade, l'en en avertira le Miniſtre de la Paroiſſe, qui dira en entrant dans la maiſon du Malade.

Paix ſoit ſur cette maiſon, & ſur tous ceux qui y demeurent.

Quand il viendra en la preſence du malade, il dira, en ſe mettant à genoux.

O Seigneur, n'aye point ſouvenance de nos iniquitez, ni des iniquitez de nos Peres: pardonne nous, ô bon Dieu, pardonne à ton peuple que tu as racheté par ton ſang precieux, & ne ſois point irrité contre nous à jamais.

Reſponce.

Pardonne nous, ô bon Dieu.

Puis le Miniſtre dira.

Prions Dieu.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitié de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

Noſtre

NOstre Pere qui és aux Cieux: Ton Nom soit sanctifié: Ton regne vienne; Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. Et ne nous indui point en tentation: Mais nous delivre du mal. *Amen.*

Le Ministre.

Seigneur Dieu, sauve ton serviteur.

Response.

Qui met son esperance en toy.

Le Ministre.

Envoye luy secours de ton saint lieu.

Response.

Et le soûtien toujours par ta puissance.

Le Ministre.

Que l'ennemy n'ait aucune avantage sur luy.

Response.

Et que le méchant n'approche point pour luy nuire.

Le Ministre.

Sois luy, Seigneur, une tour & une forteresse.

Response.

Au devant de son ennemi.

Le Ministre.

O Seigneur, exauce nos prieres.

Response.

Et que nôtre cri parvienne jusqu'à toy.

Le Ministre.

O Seigneur, regarde des Cieux icy bas, contemple, visite, & solage *ton serviteur*; regarde *le* des yeux de ta misericorde, donne luy consolation & ferme asseurance en toy; garanti *le* du danger de l'ennemi, & *le* garde en paix, & en sûreté perpetuelle, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

EXauce nous, ô Dieu & Sauveur Tout-puissant & misericordieux: esten ta bonté accoûtumée sur *ton serviteur* qui est affligé de maladie: Nous te supplions qu'il te plaise de luy sanctifier cette correction paternelle dont tu *le* visites: Que le sentiment de sa foiblesse fortifie sa foy, & rende sa repentance plus serieuse. Si c'est ton bon plaisir de luy rendre sa premiere santé, qu'il passe le reste de sa vie en ta crainte, & à ta gloire. Ou bien qu'il te plaise luy faire la grace qu'aprés avoir achevé cette penible vie, il puisse demeurer avec toy en la vie eternelle, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Ministre exhortera le malade en cette maniere ou autre semblable.

CHer & bien aimé, sçache que le Dieu Tout-puissant est Seigneur de la vie & de la mort, & de toutes les choses qui s'y rapportent, comme sont la jeunesse, la force, la santé, la vieillesse, la debilité, & la maladie. C'est pourquoy, quelle qu'en soit la cause, soit que ce soit pour éprouver vôtre patience, afin que vous soyez en exemple à d'autres, & que vôtre foy au jour du Seigneur vous tourne à loüange, à honneur, & à gloire, pour l'accroissement de vôtre gloire, & de vôtre felicité eternelle: ou bien qu'elle vous soit envoyée, pour corriger &

pour

pour amender tout ce qu'il y a en vôtre personne qui offence les yeux de vôtre Pere Celeste: Sçachez pour certain, que si vous vous repentez vrayement de vos pechez, si vous supportez patiemment vôtre maladie, esperant en la misericorde de Dieu, pour l'amour de son cher Fils Jesus Christ; & si vous luy rendez humblement graces de ce qu'il a daigné vous châtier comme un Pere son enfant, vous soûmettant entierement à son bon plaisir, elle vous retournera en bien, & vous avancera au droit chemin qui mene à la vie éternelle.

Si la personne visitée est fort malade, le Ministre pourra finir icy son exhortation, ou bien continuër.

C'Est pourquoy prenez en bonne part le châtiment du Seigneur: Car, comme dit S. Paul au chapitre douziéme de l'Epître aux Hebreux, le Seigneur châtie celuy qu'il aime, & il foüette tout enfant qu'il avouë. Si vous endurez la discipline, Dieu se presente à vous, comme à ses enfans. Car qui est l'enfant que le Pere ne châtie point? Mais si vous êtes sans discipline, de laquelle tous vrays enfans sont participans, vous êtes donc enfans suppositifs, & non point legitimes. Et puis que nous avons bien eu pour châtieurs les Peres de nôtre chair, & les avons eus en reverence, ne serions nous point beaucoup plus sujets au Pere des esprits, & nous vivrons? Car quant à ceux-là, ils nous châtioient pour un peu de temps, comme bon leur sembloit; mais celuy cy nous châtie pour nôtre profit; afin que nous soyons participans de sa Saintеté. Ces Paroles, *mon cher Frere*, sont les paroles de Dieu, écrites en l'Ecriture Sainte pour nôtre instruction & pour nôtre consolation; afin que nous supportions patiemment & avec action de graces, la correction de nôtre Pere Celeste, toutes les fois qu'il luy plaira par sa grace & par sa bonté de nous visiter de quelque sorte d'adversité que ce soit. Davantage il n'y a rien qui eût apporter une plus grande consolation à un Chrêtien, que d'être rendu conforme à Christ, en supportant patiemment les adversitez, les calamitez &, les maladies. Car il n'est pas monté luy même en la joye, avant que d'avoir beaucoup souffert, & il n'est entré en sa gloire qu'aprés avoir esté crucifié. Nôtre chemin à la joye éternelle, est donc certainement de souffrir icy avec Christ, & nôtre porte par laquelle nous devons entrer en la vie eternelle, est de mourir volontiers avec Christ, afin que nous puissions résusciter des morts, & regner avec luy en la vie eternelle. Maintenant donc je vous exorte au Nom de Dieu, de prendre en patience cette maladie qui vous est si avantageuse; & de vous souvenir de la promesse que vous avez faite à Dieu en vôtre Baptesme. Et parce qu'aprés cette vie, nous devons rendre conte au juste Juge, qui nous jugera tous sans exception de personnes, Je vous requiers de vous examiner vous mêmes, & de considerer vôtre état, tant envers Dieu, qu'envers les hommes; afin que vous accusant

vous

vous même de vos propres fautes, & que vous condamnant vous mêmes, vous puissiez recevoir grace de la main de nôtre Pere Celeste pour l'amour de Christ : & que vous ne soyez point accusés & condamnés au jour du jugement épouventable. Pour cet effet je reciteray les Articles de nôtre Foy, afin que vous sçachiez si vous avez la croyance qu'un Chrêtien doit avoir, ou si vous ne l'avez pas.

Icy le Ministre recitera les Articles de la Foy, disant ainsi.

CRois-tu en Dieu le Pere Tout-puissant, Createur du Ciel & de la terre ? Et en Jesus Christ son Fils Unique nôtre Seigneur, & qu'il a esté conçeu du Saint Esprit, nay de la Vierge Marie ; qu'il a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié mort & enseveli : qu'il est descendu aux enfers, & le troisiéme jour est résuscité des morts : qu'il est monté aux Cieux, & est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout-puissant ; & de là il viendra à la fin du monde juger les vivans & les morts.

Et crois-tu au Saint Esprit, la sainte Eglise Universelle, la Communion des Saints, la Remission des pechez, la Resurrection de la chair, & la vie eternelle aprés la mort ?

Le malade répondra.

Je croy tout cela fermement.

Alors le Ministre l'examinera, pour sçavoir s'il a une veritable repentance de ses pechez, & s'il a de la charité pour tous ses prochains, l'exhortant de pardonner de tout son cœur à tous ceux qui l'auroient offencé : Et s'il a offencé quelqu'un de luy en demander pardon : & s'il a fait tort ou injure à aucun, de luy faire satisfaction tant qu'il luy sera possible. Et s'il n'a pas auparavant disposé de ses biens, il l'exortera alors de faire son Testament, & qu'il declare ce qu'il doit, & ce qui luy est dû, pour la décharge de sa conscience, & pour le repos & le soulagement des Executeurs de son Testament. Mais il faudroit avertir souvent chacun de donner ordre à ses affaires temporelles pendant que s'on est en santé.

Les paroles couchées cy-dessus peuvent être recitées avant que le Ministre commence la Priere, selon qu'il jugera être expedient.

Le Ministre ne doit point oublier d'exorter avec instance les malades qui ont du bien, à user de liberalitez envers les pauvres.

Que si le malade trouve que sa conscience soit chargée de quelque chose de grande importance, C'est icy qu'il sera exorté de faire une confession particuliere de ses pechez, aprés laquelle confession le Prêtre luy donnera l'absolution en cette maniere, s'il la demande avec humilité & avec grande affection.

NOstre Seigneur Jesus Christ, qui a laissé à son Eglise la puissance d'absoudre tous les pecheurs qui se repentent veritablement, & qui croyent en luy, te veüille pardonner tes offences par sa grande miseri-

corde. Et en son autorité laquelle il m'a commise, je t'absous de tous tes pechez, au Nom du Pere, & du Fils, & du Saint Esprit. *Amen.*

Puis le Prestre dira cette Collecte suivante.

Prions Dieu.

O Dieu tres-misericordieux, qui selon la multitude de tes compassions, effaces tellement les forfaits de ceux qui sont touchez d'une veritable repentance, que tu ne t'en veux plus ressouvenir; regarde en ta misericorde ton serviteur nôtre frere, qui desire tres-ardemment le pardon & la remission de ses pechez. Repare & renouvelle en luy, ô Pere tres-benin, tout ce qui y a esté détruit, & depravé, soit par la ruse, & par la malice du Diable, soit par la perversité & par l'infirmité de sa propre chair. Conserve & retien ce malade dans le corps de ton Eglise, comme l'un de ses membres: ayes égard à sa contrition, reçoy ses larmes, & soulage ses douleurs, selon que tu connoîtras luy estre salutaire. Et puis qu'il met toute sa confiance en ta seule misericorde, qu'il te plaise de ne luy point imputer ses fautes passées, mais qu'il te plaise le fortifier par ton bon Esprit. Et quand il te plaira le retirer de cette vie, reçoy le en ta faveur, par les merites de Jesus Christ ton Fils bien-aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

Après le Ministre dira ce Pseaume.

Psé. 171. In te, Domine, speravi.

ETernel, je me suis retiré vers toy: que je ne soi jamais confus: Delivre moy par ta justice & me recoux: encline ton oreille vers moy, & me mets en seureté.

Sois moy pour un rocher de retraitte, afin que je m'y puisse retirer pour jamais: tu as donné mandement de me mettre en fureté, car tu es mon roc & ma forteresse.

Mon Dieu, delivre moy de la main du mechant: de la main du pervers, de celuy qui empire tout.

Car tu es mon attente, Seigneur, Eternel: & ma confiance dés ma jeunesse.

J'ay esté appuyé sur toy dés le ventre de ma mere: c'est toy qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere, ma loüange est continuellement de toy.

J'ay esté à plusieurs comme un monstre: mais tu es ma ferme retraitte.

Que ma bouche soit remplie de ta loüange, & de ta magnificence par chaque jour.

Ne me rejette point au temps de ma vieillesse: ne m'abandonne point maintenant que ma force est defaillie.

Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui épient mon ame ont pris conseil ensemble, disant:

Dieu l'a abandonné, poursuivez le, & le saisissez: Car il n'y a aucun qui le delivre.

O Dieu, ne t'éloigne point de moy: mon Dieu, hâte toi de venir à mon aide.

Que

Que ceux qui sont ennemis de mon ame soient honteux, & qu'ils defaillent : & que ceux qui pourchassent mon mal soient enveloppez d'opprobre & de vergogne.

Mais moy j'attendrai toujours: & adjoûteray à toute ta loüange.

Ma bouche racontera par chacun jour ta justice & ta delivrance que tu donnes aux tiens: combien que je n'en sçache point le nombre.

Je marcheray en la force du Seigneur Eternel : je ramenteveray ta seule justice.

O Dieu qui m'as enseigné dés ma jeunesse : & jusques icy j'ay annoncé tes merveilles.

Et encore jusques à la vieillesse, voire jusqu'à la vieillesse toute blanche : ô Dieu ne m'abandonne point : tant que j'aye annoncé ton bras à cette generation, & ta puissance à tous ceux qui viendront aprés.

Car ta justice, ô Dieu, est haute élevée : parce que tu as fait de grandes choses, ô Dieu, qui est semblable à toy.

Qui m'ayant fait voir plusieurs détresses & plusieurs maux: derechef tu m'as rendu la vie, tu m'as fait remonter derechef hors des abysmes de la terre.

Tu accroitras ma grandeur: & derechef tu me consoleras, aussi mon Dieu, je te celebreray pour l'amour de ta verité avec l'instrument de la musette, ô Saint d'Israël, je te psalmodieray avec le violon.

Mes levres chanteront de joye, quand je te psalmodieray : ensemble mon ame que tu auras rachetée.

Ma langue aussi devisera par chacun jour de ta justice : parce que ceux qui pourchassent mon mal seront honteux & en rougiront.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint Esprit.

Comme il estoit au commencement, comme il est maintenant, & comme il sera eternellement. Amen.

Ajoûtant aussi cecy.

O Sauveur du monde, sauve nous ; toy qui par ta Croix, & par ton Sang precieux, nous a rachetez, ô Seigneur, aide nous, nous t'en supplions tres humblement.

Alors le Prestre dira.

Le Seigneur Tout-puissant, qui est une tour & une forteresse à tous ceux qui mettent leur esperance en luy, sous le pouvoir duquel tout ce qui est au Ciel, en la terre, & sous la terre, fléchit & se soûmet, soit dés cette heure, & à jamais ta défence, & te face connoître & te face sentir qu'il n'y a point d'autre nom sous le Ciel donné aux hommes, auquel & par lequel tu puisses recevoir santé & salut, sinon le seul Nom de nôtre Seigneur Jesus Christ. Amen.

Et il dira aprés cela.

NOus te recommandons à la grace, à la misericorde, & à la protection de Dieu. Le Seigneur te benie & te conserve, le Seigneur face luire sur toy la clarté de sa face, & te soit propice, le Seigneur retourne son visage envers toy, & te donne la paix, dés maintenant & à jamais. Amen.

Priere

Priere pour un Enfant malade.

DIeu Tout-puissant & Pere misericordieux, qui as seul les issuës de la vie & de la mort, nous te supplions de vouloir regarder du Ciel, des yeux de ta misericorde, cet Enfant maintenant abbattu dans le lit d'infirmité. O Seigneur, fay que ta visite luy soit salutaire. Delivre le de ses douleurs corporelles au temps propre que tu l'as ordonné, & sauve son ame pour l'amour de ta misericorde. Que si c'est ton bon plaisir, de prolonger ses jours icy sur la terre, qu'il vive à toy, & qu'il soit un instrument de ta gloire en te servant fidelement & en bien faisant en sa generation; ou qu'il te plaise le recevoir de ton Sanctuaire celeste; où les ames de ceux qui dorment au Seigneur Jesus, jouyssent d'un repos & d'une felicité eternelle. Seigneur exauce nous par ta misericordé en ce même Jesus Christ ton Fils nôtre Seigneur, qui vit & qui regne avec toy & avec le Saint Esprit, un seul Dieu eternellement. *Amen.*

Priere pour une personne malade, lors qu'il n'y a pas grande apparence qu'elle releve de maladie.

O Pere des misericordes, & Dieu de toute consolation; qui es nôtre seule aide en temps de necessité; Nous recourons à toy, & nous implorons ton secours en faveur de *ton serviteur* que voicy abbattu sous ta main en grande foiblesse & en grande laugueur de corps. Regarde *le* en ta misericorde, ô Seigneur, & plus son homme exterieur se décheoit, nous te supplions de le vouloir daurant plus fortifier continuellement en l'homme interieur par la grace du Saint Esprit. Donne luy une veritable & sincere repentance de toutes les fautes de sa vie passée, & une ferme foy en ton Fils Jesus, afin que ses pechez soient effacez par ta misericorde, & que son absolution soit scellée dans le ciel, avant qu'il aille le chemin de toute la terre, & qu'il ne soit plus veu. Nous sçavons, Seigneur, que chose aucune ne t'est impossible, & que si tu veux le relever & le faire demeurer plus long temps avec nous, tu le peux en l'état même ou il se trouve. Cependant puis que selon toute apparence le temps de son depart approche, nous te supplions tres-instamment, qu'il te plaise tellement le disposer & le preparer pour l'heure de la mort, qu'aprés son depart de cette vie en paix & en ta grace, son ame puisse être receuë dans ton Royaume eternel, par les merites & par la mediation de Jesus Christ ton Fils Unique nôtre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

Priere pour les personnes troublées d'esprit, ou tourmentées en leurs consciences.

O Seigneur tres-beni, qui es le Pere de misericorde & le Dieu de toute consolation, nous te supplions qu'il te plaise de jetter en pitié les yeux de tes compassions sur ton serviteur affligé. Tu écris contre luy des choses ameres, & tu fais venir sur luy les iniquitez dont il s'est rendu coupable cy-devant; ta colere est rude contre luy, & son ame est remplie de trouble.

Mais

Mais, ô Dieu misericordieux, qui as écrit ta Sainte Parole pour nôtre endoctrinement, afin que par patience, & par la consolation des Ecritures, nous ayons esperance, fay luy la grace de se bien connoître soy-même, & de bien comprendre tes menaces, & tes promesses, afin qu'il ne perde point la confiance qu'il a en toy, & que jamais il ne la mette ailleurs hors de-toy. Fortifie le contre toutes les tentations, & gueri tous ses disordres. Ne brise point le roseau cassé, & n'éteint point le lumignon fumant. Ne ferme point pour jamais la porte à tes tendresses en ton indignation, mais plûtost retourne vers luy en joye, & en salut, afin que les os que tu as brisez se réjouissent. Delivre le de la crainte de l'ennemi, & fay luire sur luy la clarté de ton visage, & luy donne ta paix, par le merite, & par la mediation de Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Priere pour recommander un malade à l'heure de son trépas.

DIeu Tout-puissant, avec lequel vivent les esprits des hommes justes qui sont consommez, aprés qu'ils sont dégagez des prisons terrestres; nous te recommandons tres-humblement l'ame de *ton serviteur nôtre cher Frere*, que nous remettons entre tes mains, comme entre les mains du fidele Createur, & du Sauveur tres-misericordieux, te suppliant tres-humblement qu'elle soit precieuse en ta presence. Nous tu supplions de la laver dans le sang de l'Agneau sans tache, qui a esté occis pour ôter le peché du monde, afin qu'étant lavée & nettoyée des soüilleures qu'elle peut avoir contractées au milieu de ce monde mechant & miserable, par les convoitises de la chair, ou par les ruses de Satan, elle puisse comparoître pure, & sans tache devant toy. Appren nous aussi à nous qui demeurons encor en vie à contempler dans ce spectacle de nôtre mortalité, & dans les autres semblables que nous avons journellement devant les yeux, combien nôtre propre condition est fragile & incertaine; & ainsi à tellement conter nos jours, que nous nous appliquions serieusement, pendant que nous sommes en ce monde, à l'étude de cette Sainte & Celeste Sagesse, qui nous peut conduire enfin à la vie eternelle, par les merites de Jesus Christ ton Fils Unique nôtre Seigneur. *Amen.*

LA COMMUNION DES MALADES.

Parce que tous les hommes mortels sont sujets à plusieurs perils, maladies, & infirmitez soudaines, & qu'ils sont toûjours incertains de l'heure de leur depart de cette vie, afin qu'ils soient disposez à mourir quand il plaira à Dieu de les appeller, les Ministres exorteront diligemment leurs Paroissiens de temps en temps, & principalement en temps de peste ou d'autres maladies contagieuses, de recevoir souvent en l'Assemblée la Sainte Com-

Communion du Corps & du Sang de Christ nôtre Sauveur, lors qu'elle sera administrée. Par ce moyen ils n'auront point de sujet d'être travaillez d'inquietude dans leurs maladies soudaines, pour n'avoir pas receu cette consolation. Mais si le malade ne peut venir à l'Eglise, & s'il desire neantmoins de Communier en sa maison, il le fera sçavoir au Ministre le soir auparavant, ou le même jour de bon matin, l'avertissant aussi du nombre de ceux qui se disposent à Communier avec luy; & alors s'il y a un lieu convenable en la maison du malade, où le Ministre puisse administrer le Sacrement avec la reverence convenable, & s'il se trouve un nombre raisonnable de personnes pour recevoir la Communion avec le Malade, & toutes les choses necessaires à cette action, il y celebrera la Sainte Cene, commençant par la Collecte, l'Epitre, & l'Evangile qui suivent.

La COLLECTE.

DIeu Tout-puissant & Eternel, Createur du genre humain, qui corriges ceux que tu aimes, & qui châties tout enfant que tu avoües: Nous te supplions d'avoir pitié de *ton serviteur* nôtre *Frere*, visité de ta main, & de luy faire la grace de supporter patiemment cette maladie. Rend luy la santé du corps, si c'est ton bon plaisir, & lors qu'il se plaira séparer son ame de son corps, fay qu'elle comparoisse devant toy, sans tache, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. Heb. 12. 5.

MOn enfant, ne mets point à nonchaloir la discipline du Seigneur, & ne perds point courage quand tu és repris de luy: Car le Seigneur châtie celuy qu'il aime, & foüette tout enfant qu'il avoüe. *Amen.*

L'Evangile. S. Jean 5. 24.

EN verité, en verité je vous di, que celuy qui oit ma Parole, & qui croit à celuy qui m'a envoyé, a vie eternelle, & qu'il ne viendra point en condamnation, mais qu'il est passé de la mort à la vie.

Aprés quoy le Prestre continuera selon le Formulaire prescrit pour la Sainte Cene, commençant par les pardes, Vous qui êtes touchez, &c.

Quand on viendra à la distribution du Saint Sacrement, le Prêtre le receura le premier, & aprés l'administrera à ceux qui se seront preparez pour communier avec le Malade, & en dernier lieu au Malade même.

Que si quelqu'un à cause de l'extrémité de sa maladie, ou pour ne l'avoir fait sçavoir au Ministre en temps convenable, par faute de compagnie à communier avec luy, ou pour quelque autre juste empêchement, ne reçoit point le Sacrement du Corps & du Sang de Christ: Alors le Ministre instruira le malade, & luy fera entendre, que s'il se repent vrayement de ses pechez, & s'il croit fermement que Jesus Christ a souffert la mort en la Croix pour luy, & qu'il a répandu son Sang pour sa redemption, remettant serieusement en sa memoire les benefices qu'il en a receus, & luy en rendant graces de tout son cœur, il mange & il boit le

le Corps & le Sang de Jesus Christ pour le bien & le salut de son ame, quoy qu'il ne reçoive point le Sacrement de sa bouche.

Quand le malade est visité, & qu'il fait la Cene en mesme temps, le Prestre pour abreger, achevera le formulaire de la visite au Pseaume qui commence, Eternel, je me suis retiré vers toy, *& passera incontinent à la Communion.*

En temps de peste, de sueur, ou autre maladie contagieuse, quand aucun de la paroisse, ni des voisins n'osent approcher du malade pour Communier avec luy, de peur de la contagion, le Ministre à l'instante priere du malade pourra Communier seul avec luy

L'ORDRE

Pour la Sepulture des Morts.

Il faut remarquer icy que l'Office suivant, ne se doit point dire pour ceux qui meurent sans avoir esté Baptizez, ni pour les Excommuniez, ni pour ceux qui se sont deffaits eux-mesme.

Le Prêtre rencontrant le corps mort a l'entrée du Cimetiere, dira (ou chantera avec les Clercs) en allant, ou à l'Eglise, ou vers la fosse.

JE suis la resurrection & la vie, dit le Seigneur, celuy qui croit en moy, encore qu'il soit mort, vivra: & quiconque vit & croit en moy, ne mourra jamais. *Jean* 11. 25.

JE sçay qne mon Redempteur est vivant, & qu'il demeurera le dernier sur la terre. Et encore qu'aprés ma peau on ait rongé cecy, je verray Dieu de ma chair; lequel je verray pour moy, & mes yeux le verront & non autre. *Job* 19. 25.

NOus n'avons rien apporté au monde: aussi est il evident que nous n'en pouvons rien emporter. L'Eternel donne, l'Eternel oste, le Nom de l'Eternel soit beni. 2 *Tim.* 6, 7. *Job* 1. 21.

Quand on est entré dans l'Eglise, on lira un des Pseaumes suivant, ou tous les deux.

Dixi, Custodiam. *Psea.* 39.

J'Ay dit, Je prendray garde à mes voyes: que je ne peche par ma langue.

Je garderay ma bouche avec une museliere: tant que le méchant sera devant moy.

J'ay esté müet sans dire mot je me suis teu du bien: mais ma douleur s'est renforcée.

Mon cœur s'est échauffé dedans moy, & le feu s'est embrazé en ma meditation: dont j'ay parlé de ma langue, disant.

Eternel,

Eternel, donne moy à connoître ma fin, & quelle eſt la meſure de mes jours, que je ſçache de combien de petite durée je ſuis.

Voila, tu as reduit mes jours à la meſure de quatre doigts: & le temps de ma vie eſt devant toy come un rien. De fait, ce n'eſt que toute vanité de tout homme, quoy qu'il ſoit debout.

Certainement, l'homme ſe promene parmi ce qui n'a qu'apparence, certainement il ſe tempête pour neant: On amaſſe des biens, & l'on ne ſçait qui les recüeillera.

Et maintenant qu'ay-je attendu, Seigneur: mon attente eſt en toy.

Delivre moy de toutes mes tranſgreſſions, & ne permets point que je ſois en opprobre à l'inſenſé.

Je me ſuis teu, & je n'ay point ouvert ma bouche: parce que c'eſt toy qui l'as fait.

Retire de moy la playe que tu as faite: je ſuis defailly par la guerre que tu me fais.

Auſſi-toſt que tu châties quelqu'un, le reprenant de ſon iniquité, tu conſumes ſon excellence comme la tigne: en ſomme tout homme eſt vanité.

Eternel, écoute ma requête, & prête l'oreille à mon cri: & ne te rend point ſourd à mes larmes: Car je ſuis voyageur chez toy, & étranger comme tous mes Peres.

Deporte toy de moy, afin que je me renforce: avant que je m'en aille, & que je ne ſois plus.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Saint Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera éternellement. Amen.

Domine, refugium. *Pſa.* 90.

SEigneur, tu nous as eſté une retraitte: d'âge en âge.

Devant que les montagnes fuſſent nées: & que tu euſſe formé la terre, voire la terre habitable: même d'éternité jusqu'en eternité, tu es le Dieu fort.

Tu réduis l'homme mortel juſqu'à le menuiſer: & tu dis, Fils des hommes retournez.

Car mille années devant tes yeux ſont comme le jour d'hier qui eſt paſſé, & comme une veille en la nuit.

Tu les emportes comme une ravine d'eaux, ils ſont comme un ſonge, au matin c'eſt comme une herbe qui ſe change.

Laquelle fleurit au matin, & & reverdit: le ſoir on la coupe & elle ſe fene.

Car nous ſommes conſumez par ton ire: & nous ſommes troublez par ta fureur.

Tu as mis devant toy nos iniquitez: & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

Car tous nos jours s'en vont par ta grande colere: & nous conſumons nos années comme une penſée.

Les jours de nos années reviennent à ſoixante-dix ans, & s'il y en a de vigoureux à quatre-vingt ans: & le plus beau d'eux n'eſt que fâcherie & tourment, même il s'en va ſoudainement, & nous nous envolons.

Qui eſt-ce qui connoît la force de ton ire, & de ta grande colere, ſelon ta crainte?

Enſeigne nous à tellement conter nos jours: que nous en puiſſions avoir un cœur de ſapience.

Eternel, retourne toy, juſques

à

quand ? & change de courage envers tes ſerviteurs.

Raſſaſie nous par chaque matin de ta gratuité : afin que nous menions joye, & que nous ſoyons joyeux tout le long de nos jours.

Réjouy nous au prix des jours que tu nous as affligez : & au prix des ans auſquels nous avons ſenti des maux.

Que ton œuvre apparoiſſe ſur tes ſerviteurs : & ta gloire ſur leurs enfans.

Et que la plaiſance de l'Eternel nôtre Dieu ſoit ſur nous : & nous diſpoſe l'œuvre de nos mains : voire l'œuvre de nos mains.

Gloire ſoit au Pere, &c.

Comme il étoit au commencement, &c.

Puis ſuivra la leçon tirée du quinziéme chapitre de la premiere Epître de S. Paul aux Corinthiens.

OR maintenant Chriſt eſt réſuſcité des morts, & a été fait les premices des dormans. Car depuis que la mort eſt par un homme, auſſi la reſurrection des morts eſt par un homme. Car comme en Adam tous meurent, pareillement auſſi en Chriſt tous ſont vivifiez. Mais chacun en ſon rang ; les premices, c'eſt Chriſt : puis aprés ceux qui ſont en Chriſt ſeront vivifiez en ſon advenement. Et puis la fin, quand il aura remis le Royaume à Dieu ſon Pere : quand il aura aboli tout Empire, & toute puiſſance & force. Car il faut qu'il regne tant qu'il ait mis tous ſes ennemis ſous ſes pieds. L'ennemy qui ſera détruit le dernier, c'eſt la Mort. Car il a aſſujetti toutes choſes ſous ſes pieds : (Or quand il dit que toutes choſes luy ſont aſſujetties, il appert que celuy, qui luy a aſſujetty toutes choſes, s'eſt reſervé ſoy-même,) & quand toutes choſes luy auront eſté aſſujetties, lors auſſi le Fils même ſera auſſi aſſujetti à celuy qui a aſſujetté toutes choſes, afin que Dieu ſoit tout en tous. Autrement que feront ceux qui ſont baptizez pour morts, ſi totalement les morts ne réſuſcitent point ? pourquoy auſſi ſommes nous en danger à toute heure ? par nôtre gloire que j'ay en nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, je me meurs de jour en jour. Si j'ay combattu contre les bêtes à Epheſe, ſelon l'homme, que me profite il, ſi les morts ne réſuſcitent point ? mangeons & beuvons : car demain nous mourrons. Ne ſoyez point ſeduits. Les mauvaiſes compagnies corrompent les bonnes mœurs. Eveillez vous à vivre juſtement, & ne pechez point : car quelques uns ſont ſans connoiſſance de Dieu : je vous le dis à vôtre honte. Mais quelqu'un dira, Comment réſuſcitent les morts ? & en quels corps viendront ils ? O fol ! ce que tu ſemes n'eſt point vivifié s'il ne meurt ; Et quant à ce que tu ſemes, tu ne ſemes point le corps qui naîtra, mais le grain nud, ſelon qu'il échet, de bled ou de quelquelque autre grain : mais Dieu lui donne le corps ainſi qu'il veut, & à une chacune des ſemences ſon propre corps. Toute chair n'eſt point une même ſorte de chair : mais autre eſt la chair des hommes, & autre eſt la chair des bêtes, & autre des poiſſons, & autre des oyſeaux. Auſſi y a-t-il

des

des corps celestes & des corps terrestres. Autre est la gloire du Soleil, autre est la gloire de la Lune, & autre est la gloire des Etoilles : Car une étoille est differente de l'autre étoille en gloire : ainsi aussi sera la resurrection des morts : le corps est semé en corruption, il ressuscitera en incorruption. Il est semé en deshonneur, il ressuscitera en gloire. Il est semé en foiblesse, il ressuscitera en force. Il est semé corps sensuel, il ressuscitera corps spirituel : il y a corps sensuel, & il y a corps spirituel. Comme aussi il est écrit, Le premier homme Adam a esté fait en ame vivante : & le dernier Adam en esprit vivifiant. Mais ce qui est spirituel n'est point le premier : ains ce qui est sensuel, puis aprés ce qui est spirituel. Le premier homme étant de terre est de poudre : & le second homme, assavoir le Seigneur, est du Ciel. Tel qu'est celuy qui est de poudre, tels aussi sont ceux qui sont de poudre ; & tel qu'est le celeste, tels aussi sont les celestes. Et comme nous avons porté l'image de celuy qui est de poudre, aussi porterons nous l'image du Celeste. Voila donc ce que je dis, freres que la chair & le sang ne peuvent heritér le royaume de Dieu : ni la corruption n'herite point l'incorruption. Voici, je vous di un secret : vray est que nous ne dormirons point tous, mais nous serons tous transmuez, en un moment, en un clin d'œil, à la derniere trompette : (car la trompette sonnera) & les morts ressuciteront incorruptibles, & nous serons transmuez. Car il faut que ce corruptible ici revête l'incorruption : & que ce mortel icy revête l'immortalité. Or quand ce corruptible ici aura revêtu l'incorruption, & que ce mortel ici aura revêtu l'immortalité, alors sera accomplie la parole qui est écrite. La mort est engloutie en victoire. Où est, ô mort, ta victoire ? où est, ô sepulchre, ton aiguillon ? Or l'aiguillon de la mort, c'est le peché ; & la puissance du peché, c'est la Loy. Mais graces à Dieu qui nous a donné la victoire, par nôtre Seigneur Jesus Christ. C'est pourquoy, mes freres bien-aimez, soyez fermes, immuables, abondans toûjours en l'œuvre du Seigneur : sçachant que vôtre labeur n'est point vain en nôtre Seigneur Jesûs Christ.

Quand l'on est auprés de la fosse, pendant que l'on prepare le corps pour le mettre en terre, le Prêtre lira ou chantera avec les Clercs, ce qui suit.

L'Homme qui est né de femme, est de courte vie, & plein d'ennui, il sort comme une fleur qui est coupée, & il s'enfuit comme l'ombre qui n'arrête point.

Au milieu de la vie nous sommes en la mort. De qui demanderons nous secours, sinon de toy, ô Seigneur, qui te courrouces justement à cause de nos pechez.

Neantmoins, ô Dieu tres Saint, ô Seigneur tres puissant, ô Sauveur tres misericordieux, ne nous abandonne point aux peines & aux douleurs ameres de la mort eternelle.

Tu connois, Seigneur, les secrets de nos cœurs ; ne ferme point les oreilles de ta misericorde à nos prieres : mais plûtost sois nous propice, Seigneur tres-saint,

ſainct Dieu Tout-puiſſant, ô Saveur ſainct & miſericordieux, ô Juge Eternel tres-digne, ne permets point qu'en nôtre derniere heure nous deſtournions de toy, & que nous t'abandonnions pour quelque douleur de mort que nous endurions.

Alors quelqu'un de ceux qui ſont là preſens, jettant de la terre ſur le corps, le Preſtre dira.

PUis qu'il a pleu à Dieu de retirer à ſoy par ſa grande miſericorde, l'ame de nôtre *cher Frere* de funct, nous mettons ſon corps au ſepulchre, la terre à la terre, la cendre aux cendres, la poudre à la poudre, en pleine aſſeuerance de la reſurrection à la vie eternelle, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur, qui transformera nôtre corps vil, afin qu'il ſoit rendu conforme à ſon corps glorieux, ſelon cette efficace, par laquelle il peut aſſujettir meſme toutes choſes à ſoy.

Puis ſera dit, ou chanté.

J'Ouïs une voix du Ciel me diſant, Eſcri, Bien-heureux ſont le morts, qui dorenavant meurent au Seigneur: oui pour certain, dit l'Eſprit: car ils ſe repoſent de leurs travaux.

Alors le Preſtre dira.

Seigneur, aye pitié de nous.
Reſponce.
Chriſt, aye pitié de nous.
Le Miniſtre.
Seigneur, aye pitié de nous.

NOſtre Pere qui és aux Cieux, ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Amen.

Le Preſtre.

DIeu Tout-puiſſant, avec qui vivent les eſprits de ceux qui meurent au Seigneur, & en qui les ames des fideles aprés eſtre deſchargez du fardeau de ce corps, ſont en joye & en felicité; Nous te rendons graces de tout nôtre cœur, de ce qu'il t'a pleu retirer nôtre *Frere* des miſeres de ce preſent ſiecle mauvais: te ſupplians qu'il te plaiſe par ta grace & par ta bonté accomplir bien-toſt le nombre de tes eſleus, & haſter la venuë de ton regne; afin que nous, avec tous ceux qui ſont decedez en la vray foy de ton Sainct Nom puiſſions obtenir la conſommation & la beatitude parfaite en nos corps & en nos ames, en ta gloire eternelle par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

O Dieu miſericordieux, Pere de nôtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui eſt la reſurrection & la vie, auquel quiconque croit vivra, encore qu'il meure; & quiconque vit, & croit en luy ne mourra point eternellement: qui nous a auſſi enſeigné par ſon Apôtre S. Paul, que nous ne ſoyons point contriſtez touchant ceux qui dorment, comme les hommes qui n'ont point d'eſperance:

Nous te supplions tres-humblement, ô Pere, qu'il te plaise nous resusciter de la mort de peché à la vie de la Justice, afin que quand nous partirons de ce monde, nous puissions nous reposer en luy, comme nous esperons que fait nôtre *Frere*; & qu'en la resurrection generale au dernier jour, nous te soyons agreables, & que nous recevions la benediction que ton Fils bien-aimé prononcera en ce jour là à tous ceux qui t'aiment, & qui te craignent, disant, Venez les benits de mon Pere, possedez en heritage le Royaume, qui vous a esté preparé dés la fondation du monde. Exauce nous, ô Pere de misericorde, par Jesus-Christ nôtre Mediateur & nôtre Redempteur. *Amen.*

LA grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*

L'ACTION DE GRACES

des FEMMES, qui se fait publiquement en l'Eglise aprés leur Couches.

La Femme au temps accoustumé aprés les couches, se rendra en l'Eglise en habit decent, & là s'agenouillera en quelque place convenable, selon qu'il a esté pratiqué, ou bien selon que l'Ordinaire en ordonnera: & alors le Prestre luy dira.

PUis qu'il a pleu à Dieu Tout-puissant par sa bonté de vous donner une heureuse delivrance, & de vous conserver dans le grand danger de l'enfantement; vous en rendrez graces à Dieu, & vous direz.

Puis le Prestre dira ce Pseaume.

Dilexi quoniam. *Ps.* 116.

J'Aime l'Eternel: de ce qu'il exauce ma voix & mes supplications.

Car il a encliné son oreille vers moy: c'est-pourquoy je l'invoqueray durant mes jours.

Les cordeaux de la mort m'avoient environné: & les destresses du sepulchre m'avoient rencontré: J'avois rencontré destresse & ennui, mais j'invoquay le Nom de l'Eternel: disant, Je te prie, Eternel, delivre mon ame.

L'Eternel est pitoyable & juste: & nôtre Dieu fait misericorde.

L'Eternel garde les simples: j'estois devenu chetif, & il m'a mis à sauveté.

Mon ame, retourne en ton repos: car l'Eternel t'a fait du bien.

Car tu as retiré mon ame de la mort: mes yeux de pleur, & mes pieds de trebuchement.

Je chemineray en la presence de l'Eternel: en la terre des vivans.

J'ay creu, c'est-pourquoy j'ay parlé: j'ay esté grandement affligeé.

Je disois lors que je me suis laissé escouler: Tout homme est menteur.

Que rendray-je à l'Eternel:

tous

tous ſes bien-faits ſont ſur moy.

Je prendra la coupe des delivrances: & j'invoqueray le Nom de l'Eternel.

Je rendray maintenant mes vœux à l'Eternel: devant tout ſon peuple: toute ſorte de mort des bien-aimez de l'Eternel eſt precieuſe devant ces yeux.

Or bien, Eternel: car je ſuis ton ſerviteur, je ſuis ton ſerviteur, fils de ta ſervante, tu as deſſié mes liens.

Je te ſacrifieray ſacrifice d'action de grace: & invoqueray le Nom de l'Eternel.

Je rendray maintenant mes vœux à Eternel: devant tout ſon peuple. Es parvis de la maiſon de l'Eternel: au milieu de toy, ô Jeruſalem, loüez l'Eternel.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Ou ce Pſeaume.

Niſi Dominus. *Pſ.* 127.

SI l'Eternel ne baſtit la maiſon: ceux qui baſtiſſent, y travaillent en vain: ſi l'Eternel ne garde la ville: celuy qui la garde fait le guet en vain.

C'eſt en vain que vous eſtes matineux pour vous lever & tardifs à vous repoſer, & que vous mangez le pain de tourmens: C'eſt ainſi que Dieu donne repos à celuy lequel il aime.

Voicy, les enfans ſont un heritage de l'Eternel: le fruict du ventre eſt un loyer.

Telles que ſont les fleſches en la main de l'homme puiſſant: tels ſont les fils d'un pere en la fleur de ſon âge.

O que bien-heureux eſt le perſonnage qui en a rempli ſa trouſſe! De telles gens ne rougiront point de honte, quand il parleront avec leurs ennemis en la porte.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Alors le Preſtre dira.

Prions Dieu.

Seigneur, aye pitié de nous.

Chriſt, aye pitie de nous.

Seigneur, aye pitié de nous.

NOſtre Pere qui es aux cieux: Ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne: Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel: Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation: Mais delivre nous du mal. Car à toy eſt le regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles. Amen,

Le Miniſtre.

O Seigneur, ſauve cette femme qui eſt ta ſervante.

Reſponce.

Laquelle met ſon eſperance en toy.

Le Miniſtre.

Sois luy une tour & une forteresſe.

Reſponce.

Au devant de ſes ennemis.

Le Miniſtre.

Eternel, eſcoutes nôtre requeſte.

Reſponce.

Et que nôtre cri parvienne juſques à toy.

Le Ministre.

Prions Dieu.

O Dieu Tout-puissant, qui as delivré cette femme ta servante, des grandes & perilleuses douleurs de son enfantement; Nous te supplions, ô Pere tres-misericordeux, de luy octroyer qu'estant assistée de ta grace elle vive & chemine fidelement, selon ta volonté en cette vie presente, & qu'elle soit aussi faite participante de la gloire eternelle en la vie à venir: par Jesus-Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

La femme, qui vient faire son action de graces, doit offrir ce que l'on est accoustumé d'offrir & si l'on celebre alors la Sainte Cene, il est à propos qu'elle la face.

COMMINATION,

Ou

Denonciation de la Colere & des Jugemens de Dieu contre les Pecheurs;

Avec

De certaines *Prieres*, qui se doivent faire le premier jour de Careſme, & en d'autres temps, selon qu'il sera enjoint par l'Ordinaire.

Aprés les Prieres du Matin, la Litanie achevée selon la coustume ordinaire, le Prestre estant au lieu, d'ou l'on a accoustumé de lire les Prieres, ou dans la Chaire, dira.

MEs Freres, il y avoit en l'Eglise Primitive une saincte discipline; C'est qu'au commencement du Careſme les pecheurs insignes, qui estoient convaincus de leurs pechez, faisoient penitence publique, & estoient chastiez en ce monde, afin que leurs ames fussent sauvées au jour du Seigneur; & que les autres estans avertis par leur exemple, eussent plus grand peur de pecher.

An

Au lieu de cette diſcipline, juſques à ce qu'elle ſoit reſtablie, (ce qui ſeroit fort à ſouhaiter) l'on a trouvé bon qu'en ce temps fuſſent leuës en la preſence de vous tous les Sentences generales de la malediction de Dieu contre les pecheurs impenitens, comme elles ſont recueillies du 27. chap. du Deuteronome, & d'autres endroits de l'Eſcriture: & que vous euſſiez à reſpondre, *Amen*, à chaque Sentence. Afin qu'eſtans avertis de la grande indignation de Dieu contre les pecheurs, vous ſoyez par là plus puiſſamment induits à vous amender ſerieuſement, & à cheminer avec plus de precaution en ces temps perilleux; en vous eſloignans de ces vices, ſur leſquels vous prononcés vous meſmes de vos propres bouches que la malediction de Dieu doit tomber.

Maudit eſt l'homme, qui fera image taillée ou de fonte pour l'adorer. *Deut.* 27. 15.

Et le peuple reſpondra & dira.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt celuy qui aura meſpriſé ſon pere ou ſa mere. *verſ.* 16.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt celuy qui tranſporte la borne de ſon prochain. *verſ.* 17.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt celuy qui fait eſgarer l'aveugle en chemin. *verſ.* 18.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt celuy qui perverti le droict de l'eſtranger, l'orphelin, & de la veuve. *verſ.* 19.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt celuy qui frappe ſon prochain en cachette. *verſ.* 24.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt celuy qui aura commis adultere avec la femme de ſon prochain. *Levit.* 20. 10.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt celuy qui prend quelque don pour mettre à mort l'homme innocent. *Deut.* 27. 25.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudit eſt le perſonnage qui ſe confie en l'homme, & qui de la chair fait ſon bras, & duquel le cœur ſe retire arriere de l'Eternel. *Jer.* 17. 15.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

Maudits ſont ceux qui ſont ſans compaſſion ; les paillards, les adulteres, les avaricieux, les idolatres, les meſ-diſans, les yvrognes, & les raviſſeurs. S. *Mat.* 25. 41. 1 *Cor.* 6. 9, 10.

Reſponce.

Amen.

Le Miniſtre.

OR maintenant puis que tous ceux-là ſon maudits (comme teſmoigne le Prophete David) qui s'eſgarent & qui ſe deſtournent des Commandemens de Dieu, nous reſouvenant du jugement eſpouvantable qui nous menace & qui nous preſſe, convertiſſons nous au Seigneur nôtre Dieu avec une entiere contrition, & en toute humilité de cœur, deplorant & lamentant la meſchanceté de nos vies, reconnoiſſant & confeſſant nos fautes, & taſchant de produire des fruicts dignes de repentance. Car deja la coignée eſt miſe à la racine des arbres : C'eſt-pourquoy tout arbre qui ne fait point de bons fruicts s'en va eſtre coupé & jetté au feu.

C'eſt une choſe terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant. Il fera pleuvoir ſur les meſchans des laqs de feu & de ſoufre, & le vent de tempeſte ſera la portion de leur breuvage. Car voici, l'Eternel s'en va ſortir hors de ſon lieu pour viſiter l'iniquité des habitans de la terre : & qui pourra porter le jour de ſa venuë, & qui pourra ſubſiſter quand il apparoiſtra ? Il a ſa pelle en la main, & il nettoyera ſon aire toute nette ; & il aſſemblera ſon froment au grenier : mais il bruſlera entierement la paille, au feu qui ne s'eſteint point.

Le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit : Car quand ils diront paix & ſeureté, alors il leur ſurviendra une ſoudaine deſtruction, comme le travail à celle qui eſt enceinte, & ils n'eſchaperont point. Alors apparoiſtra l'ire de Dieu au jour de l'ire, laquelle les pecheurs obſtinés s'amaſſeront, en ayant meſpriſé la benignité & la patience & la longue attente de Dieu qui les a conviés à repentance, Alors on criera aprés moy (dit le Seigneur) mais je ne reſpondray point : On me cherchera de grand matin, mais l'on ne me trouvera point : parce qu'ils auront haï la ſcience, & qu'ils n'auront point choiſi la crainte de l'Eternel. Ils n'ont point eu a gré mon conſeil, ils ont desdaigné toutes mes reprehenſions ; Alors il ſera trop tard de heurter, quand la porte ſera fermée, & trop tard de demander grace, quand le temps de juſtice ſera venu. O la terrible voix de jugement tres-juſte, qui ſera prononcé contre eux, quand il ſera dit, Departés vous de moy, maudits, au feu eternel qui eſt preparé au Diable & à ſes Anges.

C'eſt-pourquoy, mes Freres, prenons garde de bonne heure, tandis que le jour de ſalut dure. Car la nuict vient, pendant laquelle nul ne peut travailler : mais

mais nous, pendant que nous avons la lumiere, croyons en la lumiere, & cheminons comme enfans de lumiere, afin que nous ne soyons pas jettez aux tenebres de dehors, où il y aura pleur & grincemens de dents. N'abusons point de la bonté de Dieu, qui de sa grace nous convie à nous amender, & par sa misericorde infinie nous promet la remission de tout ce qui est passé, si d'un cœur droit & entier nous nous convertissons à luy. Car quand nos pechez seroient comme le cramoisy, ils seront blancs comme la neige, & quand ils seroient rogues comme le vermillon, ils deviendront blancs comme la laine.

Convertissez vous & vous destournez l'un l'autre de tous vos forfaits (dit le Seigneur) & l'iniquité ne vous sera point en ruine. Jettez arriere de vous vos forfaits, par lesquels vous avez forfait, & vous faites un nouveau cœur, & un esprit nouveau, & pourquoy mourriez vous, ô maison d'Israël? car je ne prend point de plaisir à la mort de celuy qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel: Convertissez vous donques & vivez.

Encore que nous ayons peché, si est-ce que nous avons un Avocat envers le Pere, à sçavoir Jesus-Christ le juste, & c'est luy qui est la propitiation pour nos pechez.

Car il a esté navré pour nos forfaits & froissé pour nos iniquitez. Convertissons nous donc à luy; car il reçoit misericordieusement tous ceux, qui sont touchez d'une veritable repentance: asseurons nous qu'il est tout prest de nous recevoir, & qu'il est fort enclin à nous pardonner: pourveu que nous approchions de luy avec une vraye repentance, & que nous nous soumettions à luy, cheminans à l'avenir en ses voyes; pourveu que nous chargions sur nous son joug aisé & son fardeau leger, pour suivre sa debonnaireté, & son humilité, sa patience & sa charité; que nous nous laissions conduire par son Sainct Esprit, que nous cherchions toûjours sa gloire, & luy rendions le service, qui luy est deu avec action des graces, chacun dans sa vocation.

Si nous faisons ces choses, Christ nous delivrera de la malediction de la Loy, & de l'extreme malediction, qui tombera sur ceux, qui seront à sa main gauche, & ils nous rangera à sa main droite, & nous donnera la benediction de son Pere, nous commandant de prendre possession de son Royaume de gloire, au quel ce bon Redempteur nous veüille conduire tous par sa misericorde infinie. Amen.

Cela fait, ils se mettront tous à genoux: & le Prestre & les Clercs estant à genoux au lieu où ils ont accoustumé de dire la Litanie, ils reciteront ce Pseaume.

Miserere mei, Deus. *Ps.* 51.

O Dieu, ayes pitié de moy selon ta gratuité: selon la grandeur de tes compassions efface mon forfait.

Laves moy tant & plus de mon iniquité: & me nettoyes de mon peché.

Car je connois mes transgressions: & mon peché est continuellement devant moy.

J'ay peché contre toy, contre toy proprement, & j'ay fait ce qui eſt deſplaiſant devant tes yeux: afin que tu ſois connu juſte quand tu parles, & trouvé pur quand tu juges.

Voila j'ay eſté formé en iniquité: & ma mere m'a eſchauffé en peché.

Voila tu aimes la verité au dedans: & tu m'as enſeigné ſapience dans le ſecret de mon cœur.

Purges moy de mon peché avec hyſſope, & je ſeray net: lavez moy, & je ſeray plus blanc que neige.

Fay moy entendre joye & lieſſe: & que les os, que tu as briſés, ſe réjouiſſent.

Deſtourne ta face arriere de mes pechez: & efface toutes mes iniquitez.

O Dieu, crée en moy un cœur net: & renouvelle au dedans de moy un eſprit bien remis.

Ne me rejette point de devant ta face: & ne m'oſte point l'eſprit de ta ſainteté.

Ren moy lieſſe de ton ſalut: & que l'eſprit franc me ſouſtienne.

J'enſeigneray tes voyes aux tranſgreſſeurs: & les pecheurs ſe convertiront à toy.

O Dieu, Dieu de mon ſalut, delivre moy de tant de ſang: ma langue chantera hautement ta juſtice.

Seigneur, ouvre mes levres: & ma bouche annoncera ta loüange.

Car tu ne prens point plaiſir aux ſacrifices: autrement j'en donnerois: l'holocauſte ne t'eſt point agreable.

Les ſacrifices de Dieu, ſont l'eſprit froiſſé: ô Dieu, tu ne meſpriſes point le cœur froiſſé & briſé.

Fay bien ſelon ta bien-veuillance à Sion: & edifie les murs de Jeruſalem.

Alors tu prendras plaiſir aux ſacrifices juſtement faits, à l'holocauſte, & aux ſacrifices qui ſe conſument entierement par feu: alors offrira-t-on des bouveaux ſur ton autel.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencemnt, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Seigneur, aye pitié de nous.
Chriſt, aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.

NOſtre Pere qui és aux Cieux, ton Nom ſoit ſanctifié: Ton regne vienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'huy nôtre pain quotidien: Et nous pardonne nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation, Mais nous delivre du mal. Amen.

O Seigneur, garde tes ſerviteurs.

Reſponce.

Qui ont leur eſperance en toy.

Le Miniſtre.

Envoye nous ton ſecours d'enhaut.

Reſponce.

Et nous ſouſtien toujours par ta puiſſance.

Le Miniſtre.

O Dieu de nôtre ſalut, aide nous.

Reſponce.

Et pour la gloire de ton Nom delivre nous; & nous ſois propice,

pice, à nous pauvres pecheurs, pour l'amour de ton Nom.

Le Miniſtre.

Eternel, eſcoute nos requeſtes.

Reſponce.

Et que nôtre cri parvienne juſques à toy.

Le Miniſtre.

Prions Dieu.

O Seigneur, nous te prions d'exaucer par ta grace nos prieres, & de pardonner à tous ceux qui te confeſſent leurs pechez: afin que ceux que leur conſcience accuſe de peché, en ſoyent abſous par ta miſericorde en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu Tout-puiſſant & Pere miſericordieux, qui as compaſſion de tous les hommes, & qui ne hais aucune des choſes que tu as faites; qui auſſi ne deſires point la mort du pecheur, mais plûtoſt qu'il ſe deſtourne de ſon peché, & qu'il ſoit ſauvé; Pardonne-nous miſericordieuſement nos offenſes; reçoy-nous & nous conſole, nous qui ſommes travaillez ſous le fardeau de nos iniquitez. C'eſt toy qui fais toujours miſericorde, à toy ſeul appertient de pardonner les pechez. Sois donc propice, ô bon Dieu, ſois propice à ton peuple que tu as racheté: n'entre point en jugement avec nous tes ſerviteurs, qui ne ſommes que de la poudre & de la cendre, & que de miſerables pecheurs; deſtourne ta colere arriere de nous, qui reconnoiſſons nôtre vile & malheureuſe condition en toute humilité, & qui avons une veritable repentance de nos fautes. Haſte toy de venir à nôtre aide, & de nous ſecourir ſi puiſſamment en ce monde, qu'au ſiecle à venir nous puiſſions vivre eternellement avec toy, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Peuple dira après le Miniſtre ce qui ſuit.

COnverti-nous, ô Seigneur bon Dieu, & nous ſerons convertis; ſois favorable, ô Eternel, ſois favorable à ton peuple qui ſe retourne vers toy avec larmes, avec jûne, & avec prieres. Car tu es un Dieu miſericordieux, plein de compaſſion, de longue attente, & de grande miſericorde. Tu nous eſpargnes, quand nous meritons d'eſtre chaſtiez; & au milieu de ta colere meſme tu te ſouviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, ô bon Dieu, ſois luy propice, & ne permets point que ton heritage ſoit reduit à neant. Exauces-nous, ô Seigneur, car ta miſericorde eſt grande: & ſelon la multitude de tes compaſſions ayes pitié de nous, par les merites & par la mediation de Jeſus-Chriſt ton Fils bien aimé nôtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Miniſtre dira ſeul.

L'Eternel nous beniſſe & nous conſerve, le Seigneur face luire ſon viſage ſur nous, & nous maintienne en paix, maintenant, & à jamais. *Amen.*

LES PSEAUMES DE DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Pſeau. I.

Priere du Matin.

O Que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui ne chemine point ſuivant le conſeil des méchans, & *qui* ne s'arrête point au train des pécheurs: & *qui* ne s'aſſied point au banc des mocqueurs.

2 Mais duquel le plaiſir *eſt* en la Loy de l'Eternel: tellement qu'il medite jour & nuit en ſa Loy.

3 Car il ſera comme un arbre planté prés des ruiſſeaux d'eaux *courantes*: qui rend ſon fruit en ſa ſaiſon.

4 Et duquel le feüillage ne flétrit point: & ainſi tout ce qu'il fera viendra à bien.

5 Il ne *ſera* pas ainſi des méchans: mais *ils ſeront* comme de la bale que le vent dechaſſe au loin.

6 C'eſt pourquoy les méchans ne ſubſiſteront point en jugement: ni les pecheurs en l'aſſemblée des juſtes.

7 Car l'Eternel avouë le train des juſtes: mais le train des méchans perira.

Quare fremuerunt. Pſeau. II.

POurquoy ſe mutinent les Nations: & les peuples projettent choſes vaines?

2 *Pourquoy* ſe trouvent en perſonne les Roys de la terre, & les Princes conſultent enſemble: contre l'Eternel, & contre ſon Oinct?

3 Rompons, *diſent-ils*, leurs liens: & jettons arriere de nous leurs chevaſtres.

4 Celuy qui reſide aux cieux *s'en* rira: le Seigneur ſe mocquera d'eux.

5 Alors il parlera à eux en ſa colere : & les rendra éperdus en l'ardeur de ſon ire.

6 *Diſant*, Si ay-je ſacré mon Roy : ſur Sion montagne de ma ſainteté.

7 Je raconteray de point en point l'ordonnance. L'Eternel m'a dit : *C'eſt* toy *qui es* mon Fils, je t'ay aujourd'huy engendré.

8 Demande moy & je *te* donneray *pour* ton heritage les nations : & *pour* ta poſſeſſion les bouts de la terre.

9 Tu les froiſſeras d'un ſceptre de fer : & les mettras en pieces comme un vaiſſeau de potier.

10 Maintenant donc, ô Rois, ſoyez entendus : Gouverneurs de la terre, apprenez.

11 Servez l'Eternel en crainte : & vous égayez avec tremblement.

12 Baiſez le Fils de peur qu'il ne ſe courrouce, & que vous ne periſſiez en *ce* train : quand ſa colere s'embrazera tant ſoit peu, O que bien-heureux *ſont* tous ceux, qui ſe retirent vers luy!

Domine, quid? Pſeau. III.

ETernel, ô combien ſont multipliez ceux qui me preſſent : tant de *gens* s'élevent contre moy.

2 Pluſieurs diſent de mon ame : Il *n'y a* rien en Dieu qui tende à ſa delivrance.

3 Mais toy, Eternel, *es* un bouclier autour de moy : ma gloire, & celuy qui me fait lever la tête.

4 J'ay crié de ma voix à l'Eternel : & il m'a répondu de la montagne de ſa Sainteté.

5 Je me ſuis couché, & me ſuis endormi, je me ſuis réveillé : Car l'Eternel me ſoûtient.

6 Je ne craindray point pluſieurs milliers de peuples : quand ils ſe rangeroient contre moy tout à l'entour.

7 Leves-toy, Eternel, mon Dieu delivres moy : Certainement tu as frappé en la joue tous mes ennemis ; tu as briſé les dents des méchans.

8 La delivrance *eſt* de l'Eternel : ta benediction *eſt* ſur ton peuple.

Cum invocarem. Pſeau. IV.

O Dieu de ma juſtice, puis que je crie, répons moy : quand j'étois à l'étroit, tu m'as mis au large ; ayes mercy de moy, & exauces ma requête.

2 Entre vous gens d'autorité, juſques à quand *ſera* ma gloire en diffame : aimerez-vous vanité, & chercherez-vous le menſonge?

3 Or ſçachez que l'Eternel s'eſt choiſi un bien-aimé : l'Eternel m'exaucera, quand je crieray vers luy.

4 Soyez émeus, & ne pechez point : penſez en vous même ſur vôtre couche, & vous tenez coy.

5 Sacrifiez ſacrifices de juſtice : & vous confiez en l'Eternel.

6 Pluſieurs diſent : Qui nous fera jouïr des biens?

7 Eternel, leves ſur nous la clarté de ta face.

8 Tu as mis plus de lieſſe en mon cœur : *qu'ils n'ont* au temps que leur froment & leur meilleur vin ont foiſonné.

9 Je me toucheray & dormiray tout enſemble en paix : Car c'eſt toy ſeul, *qui es* l'Eter-

nel ; tu me feras habiter en aſſeurance.

Verba mea auribus. Pſeau. V.

ETernel, prêtes l'oreille à mes paroles, entens ma meditation.

2 Mon Roy & mon Dieu ſois attentif à la voix de mon cri : car j'adreſſe à toy ma requête.

3 Eternel, dés le matin oy ma voix : de matin je *me* diſpoſeray vers toy, & ſeray au guet.

4 Car tu n'*es* point un *Dieu* fort, qui prenes plaiſir à méchanceté, le mauvais ne ſejournera point chez toy.

5 Les outrecuidez ne ſubſiſteront point devant toy : Tu as *toûjours* hai tous ouvriers d'iniquité.

6 Tu feras perir ceux qui proferent menſonge : L'Eternel a en abomination l'homme de ſang, & le trompeur.

7 Mais moy en l'abondance de ta gratuité, j'entreray en ta maiſon : je me proſterneray au palais de ta Sainteté avec la reverence, qui te doit être renduë.

8 Eternel, condui moy par ta juſtice, à cauſe de mes ennemis : dreſſe ton chemin devant moy.

9 Car il n'y a rien de droit en ſa bouche : le dedans de chacun d'eux *n'eſt* que malencontres.

10 Leur goſier *eſt* un ſepulchre ouvert : ils flattent de leur langue cauteleuſement.

11 O Dieu, forme-leur leur procez, qu'ils decheent de leurs conſeils : car ils ſe ſont rebellez contre toy.

12 Mais que tous ceux qui ſe retirent vers toy s'éjouiſſent, & menent joye perpetuellement, & que tu ſois leur protecteur, & que ceux qui aiment ton Nom s'égayent en toy.

13 Car, Eternel, tu beniras le juſte : & l'environneras de bien-veillance comme d'une rondelle.

Priere du Soir.

Domine, ne in furore. Pſeau. VI.

ETernel, ne me repren point en ta colere : & ne me châtie point en ta fureur.

2 Eternel, aye merci de moy, car je ſuis ſans aucune force : guery moy, Eternel, car mes os ſont étonnez.

3 Même mon ame eſt grandement éperduë : & toy, Eternel, juſques à quand ?

4 Eternel, retourne toy, tire mon ame hors *de peine* : delivre moy pour l'amour de ta gratuité.

5 Car il *n'eſt* point mention de toy en la mort : Qui eſt-ce qui te celebrera au ſepulchre ?

6 J'ay ahanné en mon gemiſſement ; je baigne ma couche toutes les nuits : je trempe mon lit de mes larmes.

7 Mon regard eſt tout défait de chagrin : il eſt envieilli à cauſe de tous ceux qui me preſſent.

8 Retirez-vous arriere de moy vous tous ouvriers d'iniquité : car l'Eternel a ouy la voix de mon pleur.

9 L'Eternel a ouy ma ſupplication : l'Eternel a accepté ma requête.

10 Tous mes ennemis seront honnis & épandus grandement: ils s'en retourneront, ils seront honnis en un moment.

Domine Deus meus. Pseau. VII.

ETernel mon Dieu, je me suis retiré vers toy: délivre moy *de la main* de tous ceux qui me poursuivent, & m'en retire:

2 De peur qu'il ne me déchire comme un lion, *me* dépeçant: sans qu'*il y ait* personne qui m'en retire.

3 Eternel mon Dieu, si j'ay commis un tel cas: s'il y a iniquité en mes mains.

4 Si j'ay récompensé de mal celuy qui avoit paix avec moy: voire *si je n'ay* garanti celuy qui m'oppressoit à tort:

5 Que l'ennemy me poursuive & me face poursuivre, & m'atteigne: qu'il foule ma vie en terre, & loge ma gloire en poudre.

6 Leve toy, Eternel, en ta colere, en *ces* furies de mes ennemis: & t'éveille vers moy; Tu as ordonné le droit.

7 Que l'assemblée des peuples t'environne: & te tourne vers elle, en lieu eminent.

8 Que l'Eternel juge les peuples; fay moy droit, Eternel: selon ma justice, & selon mon integrité, *telle qu'elle est* en moy.

9 Que la malice des méchans prenne fin: & affermi le juste.

10 Car c'est toy, ô Dieu juste, qui sondes les cœurs & les reins.

11 Mon bouclier *est* en Dieu: qui délivre ceux qui sont droits de cœur.

12 Dieu fait droit au juste & le Dieu Fort se courrouce tous les jours.

13 S'il ne se convertit, il aiguisera son épée: il a bandé son arc & l'a agencé.

14 Et luy a apprêté armes mortelles: il mettra en œuvre ses flèches contre ses ardents persecuteurs.

15 Voicy il travaille pour enfanter outrage: Car il a conçeu travail; mais il enfantera ce qui le trompera.

16 Il a creusé une cisterne, & l'a cavée: mais il est cheu en la fosse qu'il a faite.

17 Son travail retournera sur sa tête: & sa violence lui descendra sur le sommet.

18 Je celebreray l'Eternel selon sa justice: & je psalmodieray le Nom de l'Eternel Souverain.

Domine Deus. Pseau. VIII.

ETernel nôtre Seigneur, que ton Nom *est* magnifique par toute la terre: veu que tu as mis ta majesté par-dessus les cieux!

2 De la bouche des petits enfans, & de ceux qui tettent, tu as fondé *ta* force à cause de tes adversaires: afin de faire cesser l'ennemy & le vindicatif.

3 Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts: la lune & les étoilles que tu as agencées,

4 *Je dy*, Qu'*est*-ce que l'homme mortel, que tu ayes souvenance luy: & du fils de l'homme que tu le visites?

5 Car

5 Car tu l'as fait un petit moindre que les Anges : & l'as couronné de gloire & d'honneur.

6 Tu l'as conſtitué dominateur ſur les œuvres de tes mains : Tu luy as mis toutes choſes ſous ſes pieds.

7 Les brebis & les bœufs entierement : & même les bêtes des champs.

8 Les oiſeaux des cieux, & les poiſſons de la mer : ce qui traverſe par les ſentiers de la mer.

9 Eternel nôtre Seigneur : que ton Nom *eſt* magnifique par toute la terre !

Priere du Matin.

Confitebor tibi. Pſeau. IX.

JE celebreray l'Eternel de tout mon cœur : je raconteray toutes ſes merveilles.

2 Je me réjouïray & m'égayerai en toy : je pſalmodierai ton Nom Souverain.

3 Parce que mes ennemis ſont retournez en arriere : ils ſont trébuchez & periſ devant ta face.

4 Car tu m'as fait droit de juſtice : tu t'es aſſis au thrône *toy* juſte Juge.

5 Tu as rudement tancé les nations, tu as fait perir le méchant : tu as effacé leur nom à toûjours, & à perpetuité.

6 O ennemi, les deſolations ſont-elles miſes à fin : as-tu auſſi raſé les villes pour jamais ? la memoire d'iceux eſt-elle perie *avec* eux ?

7 Or l'Eternel ſera aſſis eternellement : il a apprêté ſon thrône pour juger.

8 Et il jugera le monde en juſtice : & fera droit aux peuples en equité.

9 Et l'Eternel ſera une haute retraite à celuy, qui ſera foulé : une haute retraite au temps *qu'il ſera* en oppreſſion.

10 Et ceux qui connoiſſent ton Nom, s'aſſureront en toy : Car, Eternel, tu n'abandonnes point ceux qui te cherchent.

11 Pſalmodiez à l'Eternel qui habite en Sion : annoncez ſes exploits parmi les peuples.

12 Car il recherche les meurtres, & en a ſouvenance : il n'oublie point le cri des debonnaires.

13 Eternel, ayes merci de moy ; regarde l'affliction que j'endure de ceux qui me haïſſent : *toy*, qui m'enleves hors des portes de la mort.

14 Afin que je raconte toutes tes loüanges ès portes de la fille de Sion : je m'éjouïray de la delivrance que tu m'auras donnée.

15 Les nations ont eſté enfondrées en la foſſe, *qu'*elles avoient faite : leur pied a eſté pris au filet qu'elles avoient caché.

16 L'Eternel a eſté connu *de ce qu'*il a fait jugement : le méchant eſt enlacé en l'ouvrage de ſes mains.

17 Les méchans rebrouſſeront vers ce qui meine au ſepulchre : *à ſçavoir* toutes gens qui oublient Dieu.

18 Car le ſouffreteux ne ſera point oublié a jamais : & l'attente des affligez ne perira point à perpetuité.

19 Leve-toy, Eternel ; & que l'homme mortel ne ſe renforce point : que vengeance ſoit faite des nations devant ta face.

20 Eternel, donnes leur frayeur

yeur : que les nations ſçachent qu'ils ne ſont qu'hommes mortels.

Ut quid, Domine. Pſeau. X.

POurquoy, Eternel, te tiens-tu loin : & ſe caches-tu au temps *que nous ſommes* en oppreſſion ?

2 Le méchant par *ſon* orgüeil pourſuit ardemment l'affligé : Ils ſeront pris par les machinations qu'ils ont pourpenſées.

3 Car le méchant ſe glorifie du ſouhait de ſon ame : & eſtime heureux l'avaricieux, & dépite l'Eternel.

4 Le méchant hauſſant ſon nez ne fait conſcience *de rien* : toutes ſes penſées *ſont qu'il n'y a* point de Dieu.

5 Son train proſpere en tout temps, tes jugemens ſont éloignez de devant luy : il ſouffle contre tous ſes adverſaires.

6 Il dit en ſon cœur, Je ne bougeray jamais : car je ne puis avoir mal.

7 Sa bouche eſt pleine d'éxecration, & de tromperies, & de fraude : ſous ſa langue *giſt* moleſte & outrage.

8 Il ſe tient aux embûches des villages : il tuë l'innocent és lieux cachez ; ſes yeux épient le troupeau des deſolez.

9 Il ſe tient aux embûches en lieu caché, comme un lion en ſon fort : il ſe tient aux embûches pour attraper l'affligé.

10 Il attrape l'affligé : l'attirant en ſon filet.

11 Il ſe tapit, & ſe baiſſe : & puis le troupeau des deſolez tombe entre ſes forces.

12 Il dit en ſon cœur, Le *Dieu* Fort l'a oublié : il a caché ſa face, & ne *le* verra jamais.

13 Eternel, leve-toy, ô *Dieu* Fort, hauſſes ta main : & n'oublie point les debonnaires.

14 Pourquoy le méchant dépiteroit-il Dieu : Il a dit en ſon cœur que tu n'en feras point d'enquête.

15 Tu *l'as* veu ; Car tu regardes quand on moleſte ou agace quelqu'un pour *le* mettre entre tes mains : à toy ſe remet le troupeau des deſolez : tu as aidé l'orphelin.

16 Caſſe les bras du méchant : & quant au malin, fais enquête de ſa méchanceté, tant que tu n'en trouves plus rien.

17 L'Eternel *eſt* Roy à toûjours & à perpetuité : les nations ſont peries de ſa terre.

18 Eternel, tu exauces le ſouhait des debonnaires, affermi leur cœur : que ton oreille *les* écoute attentivement.

19 Pour faire droit à l'orphelin & à celuy qui eſt foulé : afin que l'homme mortel *qui eſt* de terre, ne pourſuive plus à donner effroy.

In te, Domine, confido. Pſeau. XI.

JE me ſuis retiré vers l'Eternel : comment dites-vous à mon ame, Fui-t'en en vôtre montagne, oiſeau ?

2 De fait voila, les méchans bandent l'arc ; ils ont accoûtré leur flêche ſur la corde : pour tirer en cachette contre ceux qui ſont droits de cœur.

3 Puis que les fondemens ſont ruïnez : que fera le juſte ?

4. L'Eternel *eſt* au palais de ſa ſainteté: l'Eternel *a* ſon throne és cieux.

5. Ses yeux contemplent: & ſes paupieres ſondent les fils des hommes.

6. L'Eternel ſonde le juſte & le meſchant: & ſon ame hait celuy qui aime extorſion.

7. Il fera pleuvoir ſur les meſchans des laqs, feu, & ſoufre: & vent de tempeſte *ſera* la portion de leur breuvage.

8. Car l'Eternel juſte aime juſtice: ſa face regarde le droiturier.

Salvum me fac. Pſeau. XII.

DElivre, Eternel, car le bien-aimé eſt defailli: car les veritables ont pris fin d'entre les fils des hommes.

2. Chacun dit fauſſeté à ſon compagnon avec levres blandiſſantes: & parlent avec cœur double.

3. L'Eternel veuille retrancher toutes levres blandiſſantes: & la langue qui parle bravement.

4. D'autant qu'ils diſent, Nous aurons le deſſus par nos langues: nos levres *ſont* en nôtre puiſſance: Qui *eſt* Seigneur ſur nous?

5. A cauſe du fourragement des affligez: à cauſe du gemiſſement des ſouffreteux.

6. Je me leverai maintenant, dit l'Eternel: je mettrai à ſauveté *celuy* auquel on tend des laqs.

7. Les paroles de l'Eternel *ſont* paroles pures: *c'eſt* argent affiné au fourneau de terre, eſpuré par ſept fois.

8. Toy, Eternel, garde-les: preſerve chacun d'eux à toujours de cette race de gens.

9. *Car* les meſchans ſe promenent de toutes parts: cependant que la racaille eſt eſlevée parmi les fils des hommes.

Uſque quo, Domine. Pſeau. XIII.

ETernel, juſques à quand m'oublieras-tu continuellement: juſques à quand chacheras tu ta face de moy?

2. Juſques à quand conſulterai-je en moy-meſme, & engoiſſerai-je mon cœur de jour: juſques à quand s'eſlevera mon ennemi contre moy?

3. Eternel mon Dieu, regardes, & exauces-moi: illumines mes yeux, de peur que je dorme le *ſomme* de la mort.

4. De peur que mon ennemi ne die, J'en ai eu le deſſus: & que mes adverſaires *ne* s'eſgayent, ſi je venois à tomber.

5. Or quant à moy, je me fie en ta grauité: mon cœur s'eſgayera de la delivrance, que tu m'auras donnée.

6. Je chanterai à l'Eternel de ce qu'il m'aura fait ce bien.

Dixit inſipiens. Pſeau. XIV.

L'Inſenſé a dit en ſon cœur: *Il n'y a* point de Dieu.

2. Ils ſe ſont corrompus & ſe ſont rendus abominables *en* leurs faits: *il n'y a* perſonne qui face bien.

3. L'Eternel a regardé des cieux ſur les fils des hommes: pour voir s'il y en a *quelcun* entendu, & qui cherche Dieu.

4. Ils ſe ſont tous devoyez, & ſe ſont enſemble rendus puans: il n'y *a* perſonne qui face bien, non pas meſme un.

* *C'eſt*

C'eſt une ſepulchre ouvert, que leur goſier ; Ils ont fraudu-leuſement uſé de leurs langues : ſous leurs levres il y a venin d'aſpic.

Leur bouche eſt pleine de malédiction & d'amertume : leurs pieds ſont legers d'eſpandre le ſang.

Deſtruction & miſere eſt en leurs voyes, & ils n'ont point cognu la voye de paix : la crainte de Dieu n'eſt point devant leurs yeux.

5. Tous ces ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de cognoiſſance : mangeans mon peuple *comme* s'ils mangeoient du pain ? ils n'invoquent point l'Eternel.

6. Jà ils ſeront effrayez à bon eſcient : Car Dieu *eſt* avec la race juſte.

7. Vous faites honte à l'affligé de ſon conſeil : d'autant que l'Eternel *eſt* ſa retraite.

8. O qui donnera de Sion la delivrance d'Iſraël ! Quand l'Eternel aura rameué & mis à recoy ſon peuple captif : Jacob s'eſgayera, Iſraël s'ejouira.

* *Il a eſté trouvé bon d'inſerer ici ces trois Verſets, puis qu'ils ſont dans le Pſeautier Anglois, & qu'ils ſont alleguez par l'Apoſtre Rom. 3. Mais en lettre differente, parce qu'ils ne ſe trouvent point dans l'Hebreu.*

Domine, quis habitabit ?
Pſeau. XV.

ETernel, qui eſt-ce qui ſejournera en ton tabernacle : qui eſt-ce qui habitera en la montagne de ta Saintére ?

2. Celuy qui chemine en integrité, & fait ce qui eſt juſte, & profere verité *ainſi qu'elle eſt* en ſon cœur.

3. *Qui* ne detracte point par ſa langue, *qui* ne fait point de mal à ſon compagnon : *qui* ne leve point de diffame contre ſon prochain.

4. Aux yeux duquel eſt contemptible celuy qui n'eſt pas recevable : mais il honore ceux, qui craignent l'Eternel :

5. Et *s'il* a juré, fuſt-ce à ſon dommage : il n'en changera rien.

6. Qui ne baille point ſon argent à uſure : & qui ne prend point de preſent contre l'innocent.

7. Celuy, qui fait ces choſes : ne ſera jamais esbranlé.

Conſerva me. Pſeau. XVI.

GArdes moy, ô *Dieu* Fort : car je me ſuis retiré vers toy.

2. *O mon ame,* tu as dit à l'Eternel : Tu *es* le Seigneur, mon bien ne *vient point* juſqu'à toy :

3. *Mais* aux Saincts, qui ſont en la terre : & *aux* gens notables *d'icelle,* eſquels je prens tout mon plaiſir.

4. Les angoiſſes de ceux, qui courent *après* un autre *Dieu* ſeront multipliées.

5. Je ne ferai point leurs aſperſions de ſang : & leur nom ne paſſera point par ma bouche.

6. L'Eternel *eſt* la part de mon heritage, & de mon breuvage : tu maintiens mon lot.

7. Les cordeaux me ſont eſcheus en *lieux* plaiſans : voire un tres-bel heritage m'eſt advenu.

8. Je beniray l'Eternel, lequel me donne conſeil : meſmement les nuicts, és quelles mes reins m'enſeignent.

9. Je me ſuis toûjours propoſé

poſe l'Eternel devant moy : puis qu'*il eſt* à ma dextre, je ne ſeray point ébranlé.

10 Partant mon cœur s'eſt éjouy, & ma gloire s'eſt égayée: auſſi ma chair habitera en aſſeurance.

11 Car tu n'abandonneras point mon ame au ſepulchre : & ne permettras point que ton bien-aimé ſente corruption.

12 Tu me feras connoître le chemin de vie : Ta face *eſt* un raſſaſiement de joye : *il y a* plaiſances en ta dextre pour jamais.

Exaudi, Domine, juſtitiam.
Pſeau. XVII.

ETernel, écoute ma juſte cauſe, ſois attentif à mon cri : prête l'oreille à ma requête *que je te fay* ſans qu'il y ait fraude à mes levres.

2 Que mon jugement ſorte de ta preſence : que tes yeux regardent aux droitures.

3 Tu as ſondé mon cœur, tu l'as reviſité de nuit, tu m'as examiné, tu n'as *rien* trouvé : ma penſée n'outrepaſſe point ma parole.

4 Quant aux œuvres des hommes ſelon la parole de tes levres : je me ſuis donné garde du train des brigands.

5 Ayant affermi mes pas en tes ſentiers : les plantes de mes pieds n'ont point chancelé.

6 O *Dieu* Fort, je t'invoque, dautant que tu as accoûtumé de m'exaucer : encline ton oreille vers moy, écoute mon dire.

7 Rend admirables tes remedes, toy qui delivres ceux qui ſe retirent *vers toy* : de devant ceux qui s'élevent contre ta dextre.

8 Garde moy comme la prunelle qui eſt en l'œil : & me cache ſous l'ombre de tes ailes :

9 De devant ces méchans qui m'ont pillé : & *de* mes ennemis mortels, *qui* m'environnent.

10 La graiſſe leurs cache le viſage : ils parlent fierement de leur bouche.

11 Maintenant ils nous environnent à chaque pas que nous faiſons : ils jettent leur regard pour *nous* étendre par terre.

12 Il reſſemble au lion qui ne demande qu'à déchirer ; & au lion qui ſe tient és lieux cachez.

13 Leve-toy, Eternel, devance-le, mets-le bas : delivre mon ame du méchant par ton épée.

14 Eternel, *delivre moy par* ta main, de ces gens, des gens du monde : deſquels le partage *eſt* en cette vie, & deſquels tu emplis le ventre de tes proviſions.

15 *Tellement que* leurs enfans *en* ſont raſſaſiez : & laiſſent leur demeurant à leurs petits enfans.

16 *Mais* moy je verrai ta face en juſtice : & ſerai raſſaſié de ta reſſemblance, quand je ſerai réveillé.

Prieres du Soir.

Diligam te. Pſeau. XVIII.

ETernel, *qui es* ma force, je t'aimerai d'affection cordiale.

L'Eternel *eſt* ma roche, & ma forteresſe, & mon liberateur : mon *Dieu* Fort *eſt* mon rocher, je me retirerai vers luy ; *il eſt* mon bouclier, & la corne de ma ſauveté, & ma haute retraitte.

2 Je crierai à l'Eternel, qu'on doit loüer : & ſerai delivré de mes ennemis.

3 Cordeaux de mort m'avoient en-

entourné: & torrens de méchans garnemens m'avoient troublé.

4 Les cordeaux du ſepulchre m'avoient ceint : les laqs de la mort m'avoient ſurpris.

5 Quand j'ay eſté en adverſité j'ay crié à l'Eternel: & ay crié à mon Dieu.

6 Il a ouï ma voix de ſon palais : & le cri que j'ay jetté devant lui eſt parvenu à ſes oreilles.

7 Lors fut la terre ébranlée & trembla : & les fondemens des montagnes croulerent & furent ébranlez, parce qu'il étoit courroucé.

8 Une fumée montoit de ſes narines : & de ſa bouche un feu *qui* devoroit, *tellement que* charbons en étoient embraſez.

9 Il baiſſa donc les cieux, & deſcendit : ayant une obſcurité deſſous ſes pieds.

10 Il étoit monté ſur un Cherubin, & voloit : & étoit guindé ſur les aîles du vent.

11 Il mit les tenebres *pour* ſa cachette : ſon tabernacle *étoit* tout à l'entour de luy, *aſſavoir* les tenebres d'eaux, *qui ſont* les nuées de l'air.

12 De la lueur, *qui étoit* au-devant de lui, ſes nuées furent écartées : *& y avoit* grêle, & charbons de feu.

13 Et l'Eternel tonna és cieux & le Souverain jetta ſa voix : avec grêle, & charbons de feu.

14 Il tira ſes fléches & les écarta : il lança des éclairs, & les mit en route.

15 Alors le fond des eaux apparut, & les fondemens de la terre habitable furent découverts, comme tu les tançois, ô Eternel : & par le ſouffle du vent de tes narines.

16 Il étendit *la main* d'enhaut, & m'enleva : & me tira des groſſes eaux.

17 Il me délivra de mon ennemy puiſſant, & de ceux qui me haiſſoient : lors qu'ils étoient plus robuſtes que moy.

18 Ils m'avoient devancé au jour de ma calamité : mais l'Eternel me fut pour appuy.

19 Il m'a fait ſortir au large: il m'a delivré, pource qu'il a pris ſon plaiſir en moy.

20 L'Eternel m'a retribué ſelon ma juſtice : il m'a rendu ſelon la pureté de mes mains.

21 Car j'ay tenu le chemin de l'Eternel : & ne me ſuis point débauché d'avec mon Dieu.

22 Car *j'ay eu* devant moy tous ſes droits : & n'ai point rejetté ſes ordonnances arriere de moy.

23 Et j'ay été entier envers lui: & me ſuis donné garde de mon iniquité.

24 L'Eternel donc m'a rendu ſelon ma juſtice: & ſelon la pureté de mes mains, qu'il a connuë.

25 Envers celuy qui uſe de gratuité, tu uſes de gratuité : & envers l'homme entier tu te montres entier.

26 Envers luy qui eſt pur tu te montres pur : mais envers le rebours, tu te montres revêche.

27 Car *c'eſt* toy, *qui* ſauves le peuple affligé : & abbaiſſes les yeux hautains.

28 Même *c'eſt* toy *qui* fais reluire ma lampe : l'Eternel mon Dieu fera reluire mes tenebres.

29 Mêmes par ton adreſſe je me rueray ſur toute bande : & par l'adreſſe de mon Dieu je franchiray la muraille.

30 La voye du *Dieu* Fort *eſt* entiere : la parole de l'Eternel *eſt* affinée : c'eſt un bouclier à tous ceux qui ſe retirent vers luy.

31 Car qui *eſt* Dieu ſinon l'Eternel : qui *eſt* Rocher ſinon nôtre Dieu?

32 *C'eſt* le *Dieu* Fort, qui m'équippe de force : & qui maintient entier mon chemin.

33 Il a rendu mes pieds égaux à ceux des biches : & m'a fait tenir debout ſur mes lieux haut élevez.

34 *C'eſt luy*, qui a duit mes mains au combat : tellement qu'un arc d'airin a eſte rompu avec mes bras.

35 Tu m'as auſſi baillé le bouclier de ta ſauveté ; & ta dextre m'a ſoûtenu, & ta debonnaireté m'a fait devenir plus grand.

36 Tu as élargi mon allure ſous moy : & mes talons n'ont point gliſſé.

37 J'ay pourſuivy mes ennemis & les ai atteints : & ne m'en ſuis point retourné juſques à tant que je les euſſes du tout conſommez.

38 Je les ay tranſpercez, tellement qu'ils n'ont pû ſe relever : *mais* ils ſont tombez ſous mes pieds.

39 Car tu m'as equippé de force pour le combat : tu as courbé ſous moy, ceux qui s'élevoient contre moy.

40 Tu as fait auſſi que mes ennemis ont tourné le dos devant moy : & j'ay détruit ceux, qui me haiſſoient.

41 Ils crioyent, mais *il* n'y *avoit* point de liberateur : *voire* vers l'Eternel, mais il ne leur a point répondu.

42 Dont je les ay briſez menu comme la pouſſiere, qui eſt demenée par le vent : & les ay applatis comme la bouë des ruës.

43 Tu m'as fait échapper des étrifs du peuple : tu m'as établi chef des nations.

44 Le peuple, que je ne connoiſſois point, m'a eſté aſſervi.

45 Si-toſt qu'ils ont ouy parler de moy, ils ſe ſont rendus obeiſſans : les étrangers m'ont menty.

46 Les étrangers ſe ſont écoulez : & ont tremblé de peur en leurs retraittes cachées.

47 L'Eternel *eſt* vivant, & mon rocher *eſt* benit ; & pourtant le Dieu de ma ſauveté ſoit ſurhauſſé.

48 Le *Dieu* Fort *eſt celuy* qui me donne les moyens de me venger : & *qui* a rangé le peuples ſous moy.

49 *C'eſt luy*, qui m'a recoux de mes ennemis, voire tu m'enleves d'entre ceux qui s'élevent contre moy : tu me delivres de l'homme outrageux.

50 Pourtant, ô Eternel, je te celebreray entre les nations : & chanteray Pſaumes à ton Nom.

51 C'eſt *celui* qui delivre magnifiquement ſon Roy : & qui uſe de gratuité envers David ſon Oinct, & envers ſa poſterité à jamais.

Prieres du Matin.

Cœli enarrant. Pſeau. XIX.

LEs cieux racontent la gloire du *Dieu* Fort : & l'étenduë donne à connoître l'ouvrage de ſes mains.

2 Un

2 Un jour dégorge propos à *l'autre* jour : & une nuit montre ſcience à *l'autre nuit.*

3 Il n'y a point *en eux* de langage, & il n'y a point de paroles: toutesfois ſans *cela* leur voix eſt ouye.

4 Leur allignement eſt iſſu par toute la terre : & leur propos juſqu'au bout de la terre habitable.

5 Il a poſé en eux un pavillon pour le ſoleil : Tellement qu'il eſt ſemblable à un époux ſortant de ſon cabinet nuptial, & s'égaye comme un *homme* vaillant pour faire *ſa* courſe.

6 Son depart *eſt* de l'un des bouts des cieux, & ſon tour *ſe fait* ſur leurs bouts : il n'y *a rien* qui ſe puiſſe cacher arriere de ſa chaleur.

7 La Loy de l'Eternel *eſt* entiere, reſtaurant l'ame : le témoignage de l'Eternel *eſt* aſſeuré, donnant ſapience au ſimple.

8 Les mandemens de l'Eternel *ſont* droits, rejouyſſant le cœur : le commandement de l'Eternel *eſt* pur, faiſant que les yeux voyent.

9 La crainte de l'Eternel *eſt* nette, permanente à perpetuité: les jugemens de l'Eternel *ne ſont que* verité, & ſe trouvent pareillement juſtes.

10 Plus deſirable qu'or, voire que beaucoup de fin or : & plus doux que miel, voire que ce qui diſtille des rayons du miel.

11 Auſſi ton ſerviteur eſt rendu avi é par eux : *& il y a* grand loyer en leur obſervation.

12 Qui eſt celuy qui connoît *ſes* fautes commiſes par erreur: purge-moy des *fautes* cachées.

13 Garde auſſi ton ſerviteur des fautes commiſes par fierté, qu'elles ne dominent en moy : alors je ſeray entier & je ſeray net de grand forfait.

14 Que les propos de ma bouche, enſemble la meditation de mon cœur : te ſoient agreables, ô Eternel, mon rocher & mon Redempteur.

Exaudiat te Dominus. Pſ. XX.

L'Eternel te réponde au jour que tu ſeras en détreſſe : le Nom du Dieu de Jacob te mette en haute retraite.

2 Qu'il envoye ton ſecours du ſaint lieu : & te ſoûtienne de Sion.

3 Qu'il ait ſouvenance de toutes tes oblations : & reduiſe en cendre ton holocauſte.

4 Qu'il te donne ſelon ton cœur : & accompliſſe tout ton conſeil.

5 Nous triompherons de ta delivrance, & marcherons à banniere déployée au Nom de nôtre Dieu : l'Eternel accomplira toutes tes demandes.

6 Deja je connois que l'Eternel a delivré ſon Oinct : il luy répondra des cieux de ſa Sainteté: la delivrance faite par ſa dextre *eſt* avec force.

7 Les uns *ſe vantent* de leurs chariots, & les autres de *leurs* chevaux : mais nous nous vanterons du Nom de l'Eternel nôtre Dieu.

8 Ceux-là ont ployé & ſont tombez : mais nous nous ſommes relevez & maintenus.

9 Eternel, delivre : que le Roi réponde au jour que nous crierons.

Domine, in virtute. Pſeau. XXI.

ETernel, le Roy s'éjouyra de ta force : & combien grandement s'égayera-t-il de ta delivrance ?

2 Tu luy as donné le ſouhait de ſon cœur : & ne *luy* as point refuſé ce qu'il a proferé de ſes levres.

3 Car tu l'as prevenu de benedictions de biens : & as mis ſur ſon chef une couronne de fin or.

4 Il t'avoit demandé vie, & ta *la* luy as donnée : *voire* un allongement de jours à toûjours & à perpetuité.

5 Sa gloire *eſt* grande par ta delivrance : tu as approprié ſur luy la majeſté & l'honneur.

6 Car tu l'as mis pour benedictions à perpetuité : tu l'as éjouy de lieſſe par ta face.

7 Puis le Roy s'aſſeure en l'Eternel : & mêmes en la gratuité du Souverain, il ne ſera poiut ébranlé.

8 Ta main trouvera tous tes ennemis: ta dextre trouvera tous ceux qui te haiſſent.

9 Tu les rendras comme un four de feu au temps de ton courroux: l'Eternel les engloutira en ſa colere, & le feu les conſumera.

10 Tu feras perir leur fruit de deſſus la terre : & leur race d'entre les fils des hommes.

11 Car ils ont intenté mal contre toi : & ont machiné une entrepriſe, *dont* ils ne pourront *venir à bout.*

12 D'autant que tu les mettras en butte : & coucheras *tes fléches* ſur tes cordes contre leurs faces.

13 Eleves-toi, Eternel, par ta force : *lors* nous chanterons, & pſalmodierons ta puiſſance.

Priere du Soir.

Deus, Deus meus. Pſeau. XXII.

MOn Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné : t'éloignant de ma delivrance, *& des* paroles de mon rugiſſement ?

2 Mon Dieu, je crie de jour, mais tu ne répons point : & de nuit, & n'ai point de ceſſe.

3 Toutesfois tu *es* le Saint : habitant és loüanges d'Iſrael.

4 Nos peres ont eu aſſeurance en toi : ils ont eu aſſeurance, & tu les as delivrez.

5 Ils ont crié vers toi, & ont eſté delivrez : ils ſe ſont aſſeurez en toi, & n'ont point eſté confus

6 Mais moi *je ſuis* un ver, & non point un homme : l'opprobre des hommes, & le mépriſé du peuple.

7 Tous ceux qui me voyent, ſe mocquent de moy : ils *me* font la moüe, ils hochent la tête.

8 Il ſe remet, *diſent-ils*, à l'Eternel: qu'il le delivre, & qu'il le retire, puis qu'il prend ſon plaiſir en luy.

9 Certainement tu *es celuy*, qui m'as retiré hors du ventre *de ma mere :* qui m'as aſſeuré étant aux mammelles de ma mere.

10 J'ay eſté mis en ta charge dés la matrice : tu es mon *Dieu* Fort dés le ventre de ma mere.

11 Ne t'éloigne point de moi; car la détreſſe eſt prés *de moy:* mêmes *il* n'y *a* perſonne, qui me ſecoure.

12 Pluſieurs taureaux m'ont environné : *taureaux* puiſſans de Baſçan m'ont enceint.

13 Ils

13 Ils ont ouvert leur gueule contre moy : *comme* un lion déchirant & rugiſſant.

14 Je ſuis écoulé comme eau, & tous mes os ſont déjoints : mon cœur eſt comme cire, s'étant fondu dedans mes entrailles.

15 Ma vigueur eſt deſſeichée comme un teſt, & ma langue tient à mon palais : & tu m'as mis en état d'être en la poudre de mort.

14 Car les chiens m'ont environné : & une aſſemblée de gens méfaiſans m'a circui : ils ont percé mes mains & mes pieds.

17] Je conterois tous mes os un par un : ils me contemplent & me regardent.

18 Ils partagent entr'eux mes vêtemens : & jettent le ſort ſur ma robbe.

19 Toy donc, Eternel, ne t'éloigne point : ma force, hâte toy de me ſecourir.

20 Delivres ma vie de l'épée : ma houlette de la patte du chien.

21 Delivres-moy de la gueule du lion : & me répons, *me retirant* d'entre les cornes des licornes.

22 Je declarerai ton Nom à mes freres : je te loüerai au milieu de la congregation.

23 *Vous*, qui craignez l'Eternel, loüez-le : toute la race de Jacob, glorifiez-le, & toute la race d'Iſraël redoutez-le.

24 Car il n'a point mépriſé ni dédaigné l'affliction de l'affligé, & n'a point caché ſa face arriere de luy : ains quand il a crié vers luy, il l'a exaucé.

25 Ma loüange *commencera* de par toy en la grande congregation : je rendrai mes vœux en la preſence de ceux qui te craignent.

26 Les debonnaires *en* mangeront, & ſeront raſſaſiez : ceux qui cherchent l'Eternel le loüeront ; vôtre cœur vivra à perpetuité.

27 Tous les bouts de la terre en auront ſouvenance, & ſe convertiront à l'Eternel : & toutes les familles des nations ſe proſterneront devant toy.

28 Car le regne *appartient* à l'Eternel : & il ſeigneurie ſur les nations.

29 Tous les gras de la terre mangeront : & ſe proſterneront devant luy.

30 Tous ceux qui deſcendent en la poudre s'enclineront : mêmes *celuy qui* ne peut ſe garantir ſa vie.

31 La poſterité lui ſervira : & ſera enrollée au Seigneur d'âge en âge.

32 Ils viendront & publieront ſa juſtice : au peuple qui naîtra, dautant qu'il aura fait *cela*.

Dominus regit me. Pſeau. XXIII.

L'Eternel *eſt* mon berger : je n'aurai point de diſette.

2 Il me fait repoſer en des parcs herbeux : & me mene le long des eaux coyes.

3 Il reſtaure mon ame : & me conduit par les ſentiers unis pour l'amour de ſon Nom.

4 Mêmes quand je cheminerois par la valée d'ombre de mort, je ne craindrois aucun mal : car tu *es* avec moy : ton bâton & ta houlette, ſont ceux qui me conſolent.

5 Tu dreſſes la table devant moy, à la veuë de ceux qui m'enſerrent : tu as graiſſé ma tête d'huile *odoriferante* : & ma coupe *eſt* comble.

6 Quoi que ce ſoit, bien & gratuité m'accompagneront tous les

les jours de ma vie : mon habitation ſera en la maiſon de l'Eternel pour un long temps.

Priere du Matin.

Domini eſt terra. Pſau. XXIV.

LA terre *appartient* à l'Eternel, enſemble tout ce qui eſt en elle : la terre habitable, & ceux qui y habitent.

2 Car il l'a fondée ſur les mers : & l'a établie ſur les fleuves.

3 Qui eſt-ce qui montera en la montagne de l'Eternel : & qui eſt-ce qui demeurera au lieu de ſa Saincteté ?

4 L'homme qui a les mains pures & le cœur net : qui n'aſpire point de ſon ame à fauſſeté, & ne jure point en tromperie.

5 Il recevra benediction de l'Eternel : & juſtice de Dieu ſon Sauveur.

6 Tels ſont ceux qui le requierent : qui cherchent ta face *en* Jacob.

7 Portes, élevez vos linteaux, & *vous* huis eternels, hauſſez-vous : & le Roy de gloire entrera.

8 Qui eſt ce Roy de gloire ? C'*eſt* l'Eternel fort & puiſſant, l'Eternel puiſſant en bataille.

9 Portes, élevez vos linteaux, élevez-*les* auſſi *vous* huis eternels : & le Roy de gloire entrera.

10 Qui eſt ce Roy de gloire ? l'Eternel des armées : c'eſt lui qui eſt le Roy de gloire.

Ad te, Domine. Pſeau. XXV.

ETernel, j'éleve mon ame à toy, mon Dieu, je m'aſſeure en toy : que je ne ſoy point confus, que mes ennemis ne s'égayent point de moy.

2 De fait pas un de ceux qui s'attendent à toy, ne ſera confus : ceux qui ſe portent déloyaument ſans occaſion ſeront confus.

3 Eternel, fay moy connoître tes voyes : enſeigne moy tes ſentiers.

4 Adreſſe moy en ta verité, & m'enſeigne : car tu *es* le Dieu de ma delivrance, je m'attens à toy tout le jour.

5 Eternel, aye ſouvenance de tes compaſſions & de tes gratuitez : car icelles *ſont* de tout temps.

6 N'aye point ſouvenance des pechez de ma jeuneſſe, ni de mes tranſgreſſions : ſelon ta gratuité aye ſouvenance de moy, pour l'amour de ta bonté, ô Eternel.

7 L'Eternel *eſt* bon & droit : pource enſeignera-t-il aux pecheurs le chemin qu'ils doivent tenir.

8 Il fera marcher les debonnaires en droiture : & enſeignera ſes voyes aux debonnaires.

9 Tous les ſentiers de l'Eternel *ſont* gratuité & verité : à ceux qui gardent ſon alliance & ſes témoignages.

10 Pour l'amour de ton Nom, Eternel : tu *me* pardonneras mon iniquité, quoi qu'elle *ſoit* grande.

11 Qui eſt le perſonnage qui craint l'Eternel : il luy enſeignera le chemin qu'il doit choiſir.

12 Son

12 Son ame logera parmy les biens : & ſa poſterité poſſedera les terres en heritage.

14 Le ſecret de l'Eternel eſt pour ceux qui le craignent : & ſon alliance pour *la* leur donner à connoître.

84 Mes yeux *ſont* continuellement vers l'Eternel : car *c'eſt* lui *qui* tirera mes pieds du filet.

15 Tourne ta face vers moi, ayes pitié de moi : car je *ſuis* ſeulet & affligé.

16 Les détreſſes de mon cœur ſe ſont augmentées : tires moy hors de mes angoiſſes.

17 Regardes mon affliction & mon travail : & me pardonne tous mes pechez.

18 Regarde mes ennemis, car ils ſont en grand nombre : & me haiſſent d'une haine pleine de violence.

19 Garde mon ame, & me delivres : que je ne ſois point confus : car je me ſuis retiré vers toi.

20 Que l'integrité & la droiture me preſervent : car je me ſuis attendu à toi.

21 O Dieu, rachete Iſraël de toutes ſes détreſſes.

Judica me, Deus. Pſeau. XXVI.

ETernel, fais moy droit, car j'ay chemine en mon integrité : j'ay mis voirement mon aſſeurance en l'Eternel, je ne chancelleray point.

2 Eternel, ſonde-moy, & m'éprouve : examines mes reins & mon cœur.

3 Car ta gratuité *eſt* devant mes yeux : & j'ay cheminé en ta verité.

4 Je n'ay point hanté avec les hommes vains : & n'ay point frequenté avec *eux* couverts.

5 J'ay hay la compagnie des mauvais : & ne hante point avec les méchans.

6 Je lave mes mains en innocence : & je circuis ton autel, ô Eternel.

7 Pour éclater en voix d'action de graces : & de raconter toutes tes merveilles.

8 Eternel, j'aime la demeure de ta maiſon : & le lieu auquel eſt le pavillon de ta gloire.

9 N'aſſembles point mon ame avec les pecheurs : ni ma vie avec les hommes ſanguinaires.

10 Es mains deſquels *il y* a machination : & la dextre deſquels eſt pleine de preſens.

11 Mais moy je chemine en mon integrité : rachete moy, & ayes mercy de moy.

12 Mon pied s'eſt arrêté au chemin uni : Je beniray l'Eternel és aſſemblées.

Priere du Soir.

Dominus illuminatio. PS. XXVII.

L'Eternel *eſt* ma lumiere & ma delivrance, de qui auray-je peur : l'Eternel *eſt* la force de ma vie, de qui auraije frayeur?

2 Quand les méfaiſans, mes adverſaires & ennemis m'ont approché, *ſe jettans* ſur moy pour manger ma chair : eux *memes* ont choppé, & ſont trébuchez.

3 Quand tout un camp ſe camperoit contre moy, mon cœur ne craindroit point : s'il s'éleve guerre contre moy, j'auray confiance en cecy.

4 J'ay demandé une choſe à

l'Eternel, je la requerrerai : que j'abite en la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaisance de l'Eternel, & visiter soigneusement son palais.

5 Car il me cachera en sa loge au mauvais temps : il me tiendra caché en la cachette de son tabernacle, il m'élevera sur un rocher.

6 Mais maintenant ma tête s'élevera par-dessus mes ennemis : *qui sont* à l'entour de moy.

7 Et je sacrifieray en son Tabernacle sacrifices de cri d'éjoüissance : je chanterai & psalmodierai à l'Eternel.

8 Eternel, écoute ma voix, *dont* je t'invoque : & aye pitié de moy, & m'exauces.

9 Mon cœur me dit de par toy, Cherche ma face : je chercheray ta face, ô Eternel.

10 Ne cache point ta face arriere de moy : ne rejette point ton serf en courroux.

11 Tu as été mon aide, ô Dieu de ma delivrance : ne me delaisse point & ne m'abandonne point.

12 Quand mon pere & ma mere m'auroient abandonné : toutesfois l'Eternel me recueillira.

13 Eternel, enseigne-moy ta voye : & me conduy par un sentier uni à cause de mes ennemis.

14 Ne me livre point à l'appetit de mes adversaires : car faux témoins se sont levez contre moy, & ceux qui ne soufflent que violence.

15 N'eust été que j'ay creu que je verrois les biens de l'Eternel en la terre des vivans : *c'étoit fait de moy.*

16 Atten-toy à l'Eternel : & tien bon, & il fortifiera ton cœur ; voire atten-toy à l'Eternel.

Ad te, Domine. Pseau. XXVIII.

JE crie à toy, Eternel, ma roche : ne te rend point sourd en mon endroit, de peur que si tu ne me répons, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent à la fosse.

2 Exauce la voix de mes supplications, lors que je crie à toy : quand j'éleve mes mains vers l'oracle de ta Sainteté.

3 Ne me traine point avec les méchans, ni avec les ouvriers d'iniquité : qui parlent de paix avec leurs prochains, & malice *est* en leur cœur.

4 Paye-les selon leurs œuvres : & selon la mavaistie de leurs exploits.

5 Paye-les selon l'ouvrage de leurs mains : rend leur ce qu'ils ont déservi.

6 Parce qu'ils ne prennent point garde aux ouvrages de l'Eternel, ny à l'œuvre de ses mains : il les ruïnera & ne les edifiera point.

7 Benit *soit* l'Eternel : car il a exaucé la la voix de mes supplications.

8 L'Eternel *est* ma force & mon bouclier, mon cœur a eu son asseurance en luy, dont j'ay esté sécouru : & mon cœur s'est éjouy ; & partant je le celebreray par mon Cantique.

9 L'Eternel *est* leur force : & est la force des delivrances de son Oinct.

10 Delivre ton peuple & beni ton heritage : & les repais, & les surhausse à tout jamais.

Afferte

Afferte Domino. Pseau. XXIX.

Fils des Princes attribuez à l'Eternel : attribuez à l'Eternel gloire & force.

2 Attribuez à l'Eternel la gloire *deuë* à son Nom : prosternez-vous devant l'Eternel en *son* Sanctuaire magnifique.

3 La voix de l'Eternel *est* sur les eaux : le *Dieu* Fort de gloire fait tonner, l'Eternel *est* sur les grandes eaux.

4 La voix de l'Eternel *est* forte : la voix de l'Eternel *est* magnifique.

5 La voix de l'Eternel brise les cedres : voire l'Eternel debrise les cedres du Liban.

6 Et il les fait sauteler comme un veau : le Liban & Sçirjon, comme un faon de licorne.

7 La voix de l'Eternel jette des éclats de flamme de feu, la voix de l'Eternel fait trembler le desert : l'Eternel fait trembler le desert de Kades.

8 La voix de l'Eternel fait faonner les biches, & découvre les forests : mais quant à son palais, chacun le glorifie *en icelluy.*

9 L'Eternel a presidé sur le deluge : voire l'Eternel presidera comme Roy eternellement.

10 L'Eternel donnera force à son peuple : l'Eternel benira son peuple en paix.

Priere du Matin.

Exaltabo te, Domine. Pſ. XXX.

Eternel, je te surhausseray, parce que tu m'as tiré en haut : & n'as point réjouy de moy mes ennemis.

2 Eternel mon Dieu, j'ay crié vers toy : & tu m'as gueri.

3 Eternel, tu as fait remonter mon ame du sepulchre : tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse à la fosse.

4 Psalmodiez à l'Eternel, *vous* ses bien-aimez : & celebrez la mémoire de sa Saincteté.

5 Car *il n'y a qu'*un moment en sa colere : *mais il y a toute* une vie en sa faveur : le pleur loge chés nous le soir, & le chant de triomphe *survient* au matin.

6 Quand j'étois en ma prosperité, je disois : Je ne seray jamais ébranlé.

7 Eternel, par ta faveur tu avois fait que force se tint en ma montagne ; *mais si-tost que* tu as caché ta face, je suis devenu tout éperdu.

8 Eternel, j'ay crié à toy : & ay presenté ma supplication à l'Eternel, *disant.*

9 Quel profit *y aura-il* en mon sang : si je descends en la fosse ?

10 La poudre te celebrera-elle : prêchera-elle ta verité ?

11 Eternel, écoute, & aye pitié de moy : Eternel, sois-moy en ayde.

12 Tu as changé mon deüil en réjouissance : tu as détaché mon sac, & m'as ceint de liesse.

13 Afin que *ma* gloire te psalmodie, & ne se taise point : Eternel mon Dieu, je te celebreray à toûjours.

In te, Domine, speravi. Pſ. XXXI.

Eternel, je me suis retiré vers toy : que je ne sois jamais confus, delivre-moy par ta justice.

2 Encline ton oreille vers

moy : delivrez moy hâtivement.

3 Sois moy pour une forte roche, & pour une maison bien munie : afin que je m'y puisse sauver.

4 Car tu es mon bouclier, & ma forteresse : & pourtant pour l'amour de ton Nom mene-moi & me conduis.

5 Tire-moy hors du filet qu'on m'a tendu en cachette : car tu *es* ma force.

6 Je remets mon esprit en ta main : tu m'as racheté, ô Eternel, *qui es le Dieu* Fort de verité.

7 J'ay hay ceux qui s'adonnent aux vanitez trompeuses : mais moy je me suis asseuré en l'Eternel.

8 Je m'égayerai & m'éjouyrai de de ta gratuité : pource que tu as regardé mon affliction, & as reconnu mon ame en *ses* détresses.

9 Et ne m'as point enclos en la main de l'ennemy : *mais* as fait tenir debout mes pieds au large.

10 Eternel, ayes pitié de moy, car je suis en détresse : mon regard est tout défait de chagrin ; *pareillement* mon ame & mon ventre.

11 Car ma vie est défaillie d'ennuy : & mes ans de soûpirer.

12 Ma vertu est déchue, pour la peine de mon iniquité : & mes *os* sont consumez.

13 J'ay esté en opprobre, à cause de tous mes adversaires voire grandement à l'endroit de mes voisins : & en frayeur à ceux de ma connoissance : ceux qui me voyent en ruë s'enfuyent de moy.

14 J'ay esté mis en oubli du *cœur des hommes*, comme un mort : j'ay esté *estimé* comme un vaisseau de mal usage.

15 Car j'ay ouy le diffame de plusieurs : frayeur *m'a saisi* de tous côtez, quand ils consultoient ensemble contre moy : Ils ont machiné de m'ôter la vie.

16 Toutes fois, Eternel, je me suis asseuré en toy : j'ay dit, Tu *es* mon Dieu.

17 Mes temps *sont* en ta main, delivre-moy de la main de mes ennemis : & de ceux qui me poursuivent.

18 Fay luire ta face sur ton serf : delivre-moy par ta gratuité.

19 Eternel, que je ne sois point confus, puis que je t'ay invoqué : que les mécontans soient confus, qu'ils se tiennent tout coy au sepulchre.

20 Que les levres mensongeres soient muëttes : lesquelles proferent paroles dures contre le juste avec orgueil & mépris.

21 O que tes biens *sont* grands, que tu as reservez pour ceux qui te craignent : *& que* tu as fait pour ceux, qui se retirent vers toy, en la presence du fils des hommes !

22 Tu les caches en la cachette de ta face *arriere* de l'outrecuidance des hommes : tu les preserves en une loge *arriere* des debats des langues.

23 Benit *soit* l'Eternel, d'autant qu'il a rendu émerveillable sa gratuité envers moy : comme *si j'eusse esté* en une ville munie.

24 Je disois lors que je me suis laissé écouler ; Je suis retranché de devant tes yeux.

25 Et toutesfois tu as exaucé la voix de mes supplications : quand je me suis écrié à toy.

26 Ai-

26 Aimez l'Eternel, *vous* tous ſes bien-aimez : l'Eternel garde les fideles, & le rend tout au long à celuy qui ſe porte fierement.

27 Vous tous qui avez vôtre attente à l'Eternel : tenez bon, & il renforcera vôtre cœur.

Priere du Soir.

Beati quorum. Pſeau. XXXII.

OQue bien-heureux *eſt* celuy duquel la tranſgreſſion eſt quittée : & duquel le peché eſt couvert !

2 O que bien-heureux *eſt* l'homme auquel l'Eternel n'impute point l'iniquité : & en l'eſprit duquel *il n'y a* point de fraude !

3 Quand je me ſuis teu, mes os ſont envieillis : *pareillement* quand je ne fais que braire tout le jour.

4 Parce que jour & nuit ta main s'appeſantiſſoit ſur moy : ma vigueur s'eſt changée en ſechereſſe d'été.

5 Je t'ay fait connoître mon peché : & n'ay point caché mon iniquité.

6 J'ay dit, Je feray confeſſion de mes tranſgreſſions à l'Eternel : & tu as ôté la peine de mon peché.

7 Et pourtant tout bien-aimé de toy te ſuppliera au temps qu'on *te* trouve : tellement qu'en un deluge de grandes eaux, *elles* ne parviendront point à luy.

8 Tu *es* ma cachette, tu me gardes de détreſſe : tu m'environnes de chants de triomphes à cauſe de ma delivrance.

9 Je te donneray entendement, & t'enſeigneray le chemin par lequel tu dois cheminer : & te guideray de mon œil.

10 Ne ſoyez point comme le cheval, ni comme le mulet, *qui ſont* ſans intelligence : deſquels il faut emmuſeler la bouche avec mords & frein, de peur qu'ils n'approchent de toy.

11 Maintes douleurs *aviendront* au méchant : mais gratuité environnera celuy qui s'aſſeure en l'Eternel.

12 *Vous* juſtes éjouiſſez-vous en l'Eternel, & vous égayez : & chantez de joye *vous* tous qui êtes droits de cœur.

Exultate juſti. Pſeau. XXXIII.

VOus juſtes, chantez de joye touchant l'Eternel : ſa loüange eſt bien-ſeante aux hommes droits.

2 Celebrez l'Eternel avec le violon : chantez luy Pſeaumes avec la muſette *accompagnée* de l'inſtrument à dix cordes.

3 Chantez-luy un nouveau cantique : ſonnez dextrement avec cri d'éjouiſſance.

4 Car la parole de l'Eternel *eſt* droite : & toutes ſes œuvres *ſont* avec fermeté.

5 Il aime la juſtice & le droit : la terre eſt remplie de la gratuité de l'Eternel.

6 Les cieux ont eſté faits par la parole de l'Eternel : & toute l'armée des cieux par le ſouffle de ſa bouche.

7 Aſſemblant les eaux de la mer comme en un monceau : mettant les abîmes *comme* en des celiers.

8 Que tous ceux de la terre ayent peur de l'Eternel : que tous les

les habitans de la terre habitable le redoutent.

9. Car il a dit, & *ce qu'il a dit* a eu ſon eſtre : Il a commandé, & *la choſe* a comparu.

10. L'Eternel diſſipe le conſeil des nations: & met à neant les deſſeins des peuples.

11. Mais le conſeil de l'Eternel ſe maintient à toûjours: les deſſeins de ſon cœur *durent* d'âge en âge.

12 O que bien heureuſe *eſt* la nation de laquelle l'Eternel *eſt* le Dieu: & le peuple, lequel il s'eſt choiſi pour heritage!

13. L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes: Il prend garde du lieu de ſa reſidence ſur tous les habitans de la terre.

14 *C'eſt luy* qui forme pareillement leur cœur: & qui prend garde ſur toutes leurs œuvres.

15 Le Roy n'eſt point ſauvé par une grande armée: & *l'homme* puiſſant n'eſchappe point par *ſa* grande force.

16 Le cheval faut à ſauver: & ne delivre point par la grandeur de ſa force.

17 Voici, l'œil de l'Eternel *eſt* ſur ceux qui le craignent: ſur ceux qui s'attendent à ſa gratuité.

18 Afin qu'il les retire de mort: & les entretienne en vie durant la famine.

19 Noſtre ame s'eſt attenduë à l'Eternel: il *eſt* noſtre aide & noſtre bouclier.

20 Certainement noſtre cœur s'eſiouïra en luy, pource que nous avons mis noſtre aſſeurance en ſon ſainct Nom.

21 Que ta gratuité ſoit ſur nous, ô Eternel: ſelon que nous nous ſommes attendus à toy.

Benedicam Domino. Pſeau. XXXIV.

JE beniray l'Eternel en tout temps: ſa loüange *ſera* continuellement en ma bouche.

2 Mon ame ſe glorifiera en l'Eternel: les debonnaires l'orront & s'en eſiouyront.

3 Magnifiez l'Eternel avec moy: & ſurhauſſons ſon Nom *tous* enſemble.

4 J'ay cherché l'Eternel, & il m'a reſpondu: & m'a delivré de toutes mes frayeurs.

5 L'a-t'on regardé? on *en* eſt illuminé: & leur faces ne ſont point confuſes.

6 Cet affligé a crié, & l'Eternel l'a exaucé: & l'a delivré de toutes ſes deſtreſſes.

7 L'Ange de l'Eternel ſe campe à l'entour de ceux qui le craignent: & les garantit.

8 Savourez, & voyez que l'Eternel *eſt* bon: ô que bienheureux *eſt* l'homme *qui* ſe retire vers luy!

9 Craignez l'Eternel *vous* ſes Saincts: Car rien ne defaut à ceux qui le craignent.

10 Les lionceaux ont diſette, & ont faim: mais ceux qui cherchent l'Eternel n'auront faute d'aucun bien.

11 Venez, enfans, eſcoutez-moy: je vous enſeigneray la crainte de l'Eternel.

12 Qui *eſt* le perſonnage qui prenne plaiſir à vivre: & qui aime longue vie pour voir du bien.

13 Gardes ta langue de mal: & tes levres de parler en fallace.

14 Deſtourne-toi du mal, & fay le bien: cherche la paix, & la pourſui.

15 Les yeux de l'Eternel *ſont* ſur les juſtes: & ſes oreilles *ſont attentives* à leur cri. 16 La

16 La face de l'Eternel *eſt* contre ceux qui ſont mal : pour exterminer de la terre leur memoire.

17 Quand *les juſtes* crient, l'Eternel *les* exauce : & les delivre de toutes leurs deſtreſſes.

18 L'Eternel *eſt* prochain de ceux qui ont le cœur rompu : & delivre ceux qui ont l'eſprit briſé.

19 Le juſte a des maux en grand nombre : mais l'Eternel le delivre de tout.

20 Il garde tous les os d'iceluy : *tellement que* pas un n'eſt caſſé.

21 La malice fera mourir le meſchant : & ceux qui hayſſent le juſte ſeront deſtruits.

22 L'Eternel rachete l'ame de ſes ſerviteurs : & nul de ceux qui ſe retirent vers luy, ne ſera deſtruit.

Priere du Matin.

Judica me, Domine.
Pſeau. XXXV.

ETernel, debas contre ceux qui debatent contre moy : fai la guerre à ceux qui me font la guerre.

2 Empoigne le bouclier & la rondelle : & te leve à mon aide.

3 Mets en avant la halebarde, & ſerre *le paſſage* à la rencontre de ceux qui me pourſuivent : dis à mon ame, Je *ſuis* ta delivrance.

4 Que ceux qui cherchent mon ame, ſoyent honteux & confus : & que ceux qui me machinent mon mal, ſoyent reboutez en arriere, & rougiſſent.

5 Qu'ils ſoyent comme de la bale expoſée au vent : & que l'Ange de l'Eternel *les* dechaſſe ça & là.

6 Que leur chemin *ſoit* tenebreux & gliſſant : & que l'Ange de l'Eternel les pourſuive.

7 Car ſans cauſe m'ont-ils caché la foſſe, où eſtoit tendu leur rets : & ſans cauſe ont cavé pour *ſurprendre* mon ame.

8 Que la ruine, *dont* il ne s'adviſe point, luy avienne, & que ſon filé, qu'il a chaché, le ſurprenne : qu'il trébuſche en cette meſme ruine.

9 Mais que mon ame s'eſgaye en l'Eternel : & s'eſiouyſſe en ſa delivrance.

10 Tous mes os diront, Eternel, qui *eſt* ſemblable à toy, qui delivres l'affligé *de la main* de celuy qui eſt plus fort que luy : voire l'affligé & le ſouffreteux *de la main* de celuy qui le pille.

11 Teſmoins outrageux s'eſlevent contre moy : on me redemande *des choſes*, dont je ne ſçay rien.

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien : *taſchans* de m'oſter la vie.

13 Mais moy, quand ils ont eſté malades, je me veſtois d'un ſac ; j'affligeois mon ame par jeuſne : ma priere retournoit en mon ſein.

14 Je me ſuis porté comme *ſi c'euſt eſté* mon intime ami, comme *ſi c'euſt eſté* mon frere : je me courbois portant dueil, comme celui qui meneroit dueil pour ſa mere.

15 Mais quand j'ay cloché, ils s'eſiouyſſoyent, & s'aſſembloyent : des malotrus ſe ſont aſſemblez contre moy, & je n'en ſçavois rien : ils ont ri à gueule ouverte : & n'ont point ceſſé.

16 Avec les hypocrites d'entre les plaiſanteurs ſuivans les bonnes tables : & ont grincé les dents contre moy.

17 Seigneur, par combien de temps *le* verras-tu ? retire mon ame de leurs tempêtes, ma ſeulette d'entre les lionceaux.

18 Je te celebreray en groſſe congregation : je te loüeray parmi un grand peuple.

19 Que ceux, qui me ſont ennemis à fauſſes enſeignes, ne s'éjouiſſent point de moy: & que ceux qui me haiſſent ſans cauſe *ne* guignent point de l'œil.

20 Car ils ne parlent point de paix : mais machinent choſes pleines de fraude contre les paiſibles de la terre.

21 Et ont ouvert leur bouche tant qu'ils ont peu contre moy, & ont dit : Aha, aha, nôtre œil *l'a* veu.

22 O Eternel, tu *l'as* veu : ne te tais point, Seigneur, ne t'éloigne point de moy.

23 Eveille-toy, & te réveille, mon Dieu & mon Seigneur : pour me faire droit, & pour maintenir ma cauſe.

24 Juge-moy ſelon ta juſtice, Eternel mon Dieu : & qu'ils ne s'éjouiſſent point de moy.

25 Qu'ils ne dient point en leur cœur, Aha, nôtre ame : & qu'ils ne dient, Nous l'avons englouri.

26 Que ceux, qui s'éjouyſſent de mon mal, ſoient honteux & rougiſſent *tous* enſemble: & que ceux, qui s'élevent contre moy, ſoient couverts de honte & de confuſion.

27 Mais que ceux, qui ſont affectionnez à ma juſtice, s'éjouiſſent avec chant de triomphe, & s'égayent : & diſent inceſſamment, Magnifié ſoit l'Eternel, qui s'affectionne à la paix de ſon ſerviteur.

28 Alors ma langue deviſera de ta juſtice, & de ta loüange tout le jour.

Dixit injuſtus. Pſeau. XXXVI.

LA tranſgreſſion du méchant me dit au-dedans du cœur, *qu'il n'y a* point de crainte de Dieu devant ſes yeux.

2 Car il ſe flatte en ſoy-même, quand ſon iniquité ſe preſente pour être haye.

3 Les paroles de ſa bouche *ſont* nuiſance & fraude : il ſe deporte d'entendre à bien faire.

4 Il machine nuiſance ſur ſa couche, il s'arrête au chemin, *qui n'eſt* pas bon : il n'a point en horreur le mal.

5 Eternel, ta gratuité *atteint* juſques aux cieux : ta fidelité juſques aux nuës.

6 Ta juſtice *eſt* comme hautes montagnes : tes jugemens ſont un grand abîme.

7 Eternel, tu conſerves les hommes & les bêtes, O Dieu, combien *eſt* précieuſe ta gratuité: auſſi les fils des hommes ſe retirent ſous l'ombre de tes ailes.

8 Ils ſeront raſſaſiez tant & plus de la graiſſe de ta maiſon : & tu les as abbreuvez au fleuve de tes delices.

9 Car ſource de vie *eſt* par devers toy : & par ta clarté nous voyons clair.

10 Pourſui à déployer ta gratuité ſur ceux, qui te connoiſſent, & ta juſtice ſur ceux qui ſont droits de cœur.

11 Que le pied de l'orgueilleux

leux ne s'avance sur moi : & que la main des méchans ne me deboutent.

12 Là sont trébuchez les ouvriers d'iniquité : ils ont esté poussez *contre bas*, & n'ont peu se relever.

Priere du Soir.

Noli æmulari. Pseau. XXXVII.

NE te dépite point à cause des gens méfaisans : ne sois point jaloux de ceux, qui s'adonnent à perversité.

2 Car ils sont soudain retranchez comme le foin, & se feneront comme l'herbe verde.

3 Asseure-toy en l'Eternel, & fay ce qui est bon : habites la terre, & sois repeu *de* verité.

4 Et prens ton plaisir en l'Eternel : & il te donnera les demandes de ton cœur.

5 Remets ta voye à l'Eternel, t'asseure en luy : & il l'adressera.

6 Et mettra en avant ta justice comme la clarté : & ton droit comme le midi.

7 Tiens-toy coy, t'arrêtant à l'Eternel, & l'atten : ne le dépites point à cause de celuy, qui fait bien ses affaires, à cause, *dis-je*, de l'homme qui vient à bout de ses entrepriſes.

8 Deporte-toy de te courroucer, & delaisses la colere : ne te dépites point, au moins pour mal faire.

9 Car les méfaisans seront retranchez : mais ceux qui attendent l'Eternel, heriteront la terre.

10 Mais encore un peu de temps, & le méchant ne *sera* plus : & tu prendras garde à son lieu, & il n'y *sera* plus.

11 Or les debonnaires heriteront la terre : & jouyront à leur aise de grande prosperité.

12 Le méchant machine contre le juste : & grince ses dents contre luy.

13 Le Seigneur se rira de luy : Car il a veu que son jour approche.

14 Les méchans ont dégainé *leur* épée, & ont bandé leur arc, pour abbattre l'affligé & le souffreteux : & pour massacrer ceux qui cheminent droit.

15 *Mais* leur épée entrera en leur *propre* cœur : & leurs arcs seront rompus.

16 Mieux vaut le peu au juste, que la foison *de biens* de beaucoup de méchans.

17 Car les bras des méchans seront cassez : mais l'Eternel soûtient les justes.

18 L'Eternel connoît les jours de ceux qui sont entiers : & leur heritage demeurera à toûjours.

19 Ils ne seront point confus au mauvais temps : ains seront rassasiez au temps de famine.

20 Mais les méchans periront, & les ennemis de l'Eternel s'évanouyront comme la graisse des agneaux : ils s'évanouyront en fumée.

21 Le méchant emprunte, & ne rend point : mais le juste a compassion & donne.

22 Car ses benits heriteront la terre : mais les maudits d'icelluy seront retranchez.

23 Les pas de ce personnage-là sont adressez par l'Eternel : & il prend plaisir au train d'icelluy.

24 S'il tombe, il ne sera point jetté plus outre : car l'Eternel luy soûtient la main.

25 J'ay été jeune, & j'ay ar-

ceint vieilleſſe: mais je n'ay point veu le juſte abandonné, ni ſa poſterité mendiant ſon pain.

26 Il eſt émeu de pitié tout le jour, & prête: toutesfois ſa poſterité *eſt* en benediction.

27 Retire-toy du mal, & fay le bien: & tu habiteras eternellement.

28 Car l'Eternel aime ce qui eſt droit: & n'abandonne point ſes bien-aimez: pourtant ils ſont gardez à toûjours: mais la poſterité des méchans eſt retranchée.

29 Les juſtes heriteront la terre: & habiteront en icelle a perpetuité.

30 La bouche du juſte deviſera de ſapience: & ſa langue prononcera ce qui eſt droit.

31 La Loy de Dieu *eſt* en ſon cœur: pas un de ſes pas ne chancellera.

32 Le méchant épie le juſte: & cherche à le faire mourir.

33 L'Eternel ne l'abandonnera point és mains d'iceluy: & ne le laiſſera point condamner quand on le jugera.

34 Atten l'Eternel, & pren garde à ſon chemin, & il t'exaltera, afin que tu herites la terre: & tu verras comme les méchans ſeront retranchez.

35 J'ay veu le méchant terrible: & verdoyant comme le verdoyant laurier.

36 Mais il paſſe, & voila il n'*eſt* plus: & je l'ay cherché, & il ne s'eſt point trouvé.

37 Pren garde à *l'homme* entier, & conſidere *l'homme* droit: car la fin d'un *tel* homme *eſt* proſperité.

38 Là où les transgreſſeurs ſeront *tous* enſemble détruits: & ce qui reſtera de méchans ſera raſé.

39 Mais la delivrance des juſtes *viendra* de l'Eternel: il *ſera* leur force au temps de detreſſe.

40 Car l'Eternel leur aide; & les récoût: il les reoourra des méchans & les delivrera, pource qu'ils ſe ſeront retirez vers luy.

Priere du Matin.

Domine, ne in furore.
Pſeau. XXXVIII.

ETernel, ne me reprens point en ton indignation: & ne me châtie point en ta fureur.

2 Car tes fléches ſont entrées en moy: & ta main s'eſt enfoncée ſur moy.

3 *Il n'y a* rien d'entier en ma chair, à cauſe de ton indignation: ni de repos en mes os, à cauſe de mon peché.

4 Car mes iniquitez ont ſurmonté mon chef: & ſont appeſanties comme un peſant fardeau par deſſus ma force.

5 Mes meurtriſſeures ſont pourries: & s'en vont par pieces, à cauſe de ma folie.

6 Je ſuis courbé & panché outre meſure: Je chemine tout noircy en deüil tout le jour.

7 Car mes aînes ſont remplies d'ordure: & en ma chair il n'*y a* rien d'entier.

8 Je ſuis debilité & briſé tant & plus: je rougis du grand fremiſſement de mon cœur.

9 Seigneur, tout mon deſir *eſt* devant toy: & mon gemiſſement ne t'eſt point caché.

10 Mon cœur eſt agité ça & là, ma vertu me delaiſſe: enſemble la clarté de mes yeux, mêmes

mêmes iceux ne *sont* plus avec moy.

11 Ceux qui m'ayment, voire mes intimes amis, se tiennent arriere de ma playe : & mes prochains s'arrestent loin.

12 Et ceux qui cherchent ma vie, ont tendu des laqs : & ceux qui pourchassent mon mal, parlent de malencontres, & songent des tromperies tout le jour.

13 Mais moy je n'oy non plus qu'un sourd : & *sui* comme un müet, *qui* n'ouvre point sa bouche.

14 Je suis, dis-je, comme un homme qui n'oyt point : & qui n'a point de replique en sa bouche.

15 Puis que je me suis attendu à toy, Eternel : tu me répondras, Seigneur mon Dieu.

16 Car j'ay dit, *Il faut aviser* que d'aventure ils ne s'éjouissent de moy : d'autant que quand mon pied glisse, ils s'élevent contre moy.

17 Car je suis prest à clocher: & ma douleur *est* continuellement devant moy.

18 Quand je declare mon iniquité : je suis en peine pour mon peché.

19 Cependant mes ennemis vivans se renforcent : & ceux qui me hayssent à fausses enseignes, se multiplient.

20 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien, me sont contraires : pource que je pourchasse le bien.

21 Eternel, ne m'abandonne point : mon Dieu, ne t'éloigne point de moy.

22 Hâtes-toy *de venir* à mon aide : Seigneur, *qui es* ma delivrance.

Dixi, Custodiam. Pseau. XXXIX.

J'Ay dit, Je prendray garde à mes voyes : que je ne peche par ma langue.

2 Je garderay ma bouche *avec* une muselière, tant que le méchant *sera* devant moy.

3 J'ay été müet sans dire mot: je me suis teu du bien : mais ma douleur s'est rengregée.

4 Mon cœur s'est échauffé dedans moy, & le feu s'est embrasé en ma meditation, *dont* j'ai parlé de ma langue, disant,

5 Eternel, donne-moy à connoître ma fin, & quelle *est* la mesure de mes jours : que je sçache de combien petite durée je *sui*.

6 Voila, tu as reduit mes jours à la mesure de quatre doigts : & le temps de ma vie *est* devant toi comme un rien. De fait ce n'est que vanité de tout homme, quoi qu'il soit debout.

7 Certainement l'homme se promene parmi ce qui n'a qu'apparence : Certainement ils se tempêtent pour neant ; On amasse des biens, & ne sçait-on qui les recüeillira.

8 Et maintenant qu'ay-je attendu, Seigneur : mon attente est à toy.

9 Delivre-moy de toutes mes transgressions, & ne permets point que je sois en opprobre à l'insensé.

10 Je me suis teu, & n'ay point ouvert ma bouche : pource que c'est toy qui l'as fait.

11 Retire de moy la playe que tu m'as faite : je suis defailli par la guerre que tu me fais.

12 Si-tôt que tu châtie quelqu'un le redarguant de son iniquité,

quité, tu consumes son excellence comme la teigne : en somme tout homme est vanité.

13. Eternel, escoutes ma requeste, & prestes l'oreille à mon cri : & ne te rends point sourd à mes larmes.

14. Car je *suis* voyageur chez toy & forain : comme tous mes peres.

15. Deporte-toy de moy, afin que je me renforce : avant que je m'en aille, & que je ne sois *plus*.

Expectans expectavi. Ps. XL.

JA'y patiemment attendu l'Eternel : & il s'est encliné vers moy, & a ouï mon cri.

2. Et m'a fait remonter hors hors d'un puits menant grand bruit, & d'un bourbier fangeux : & a posé mes pieds sur un roc, & asseuré mes pas.

3. Et a mis en ma bouche un nouveau cantique : & loüange à nostre Dieu.

4. Plusieurs verront *celà*, & craindront : & s'asseureront en l'Eternel.

5. O que bien-heureux *est* le personnage, qui s'est proposé l'Eternel pour son asseurance : & qui ne regarde point aux orgueilleux, ni *à ceux* qui se destournent à mensonge !

6. Eternel mon Dieu, tu as fait que tes marveilles & tes pensées envers nous sont en grand nombre : *tellement qu'*il n'est pas possible de *les* arranger devant toy.

7. Les veux-je reciter & dire : elles sont en si grand nombre, que je ne les sçauroy raconter.

8. Tu ne prens point plaisir en sacrifice ni en gasteau : *mais* tu as percé les oreilles.

9. Tu n'as point demandé d'holocauste, ni d'oblation pour le peché : alors j'ait dit, Me voici venu.

10. Il est escrit de moy au rolle du livre, Mon Dieu, j'ai pris plaisir à faire ta volonté : de fait ta Loy *est* au dedans de mes entrailles.

11. J'ay presché *ta* justice en la grande congregation : voilà je n'ai point retenu mes levres : tu le sçais, Eternel.

12. Je n'ai point caché ta justice, *qui est* au milieu de mon cœur : j'y declaré ta fidelité & la delivrance que tu m'as donnée.

13. Je n'ai point celé ta gratuité ni ta verité en la grande congregation.

14. Toy, Eternel, ne m'espargnes point tes compassions : que ta gratuité & ta verité me gardent continuellement.

15. Car maux sans nombre m'ont environné, mes iniquitez m'ont attrappé, & je ne *les* ai peu voir : elles surmontent en nombre les cheveux de ma teste, & mon cœur m'est failli.

16. Eternel, veüilles me delivrer : Eternel, hastes-toy *de venir* à mon aide.

17. Que ceux-là soyent tous honteux & rougissent ensemble qui cerchent mon ame pour la desfaire : & que ceux, qui prenent plaisir à mon mal, soyent reboutez en arriere, & soyent confus.

18. Que ceux qui disent de moy, Aha, Aha, soyent desolez, en recompense de la honte qu'ils m'ont faite.

19. Que tous ceux qui te cherchent, s'esgayent & s'éjouissent en toy : & que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient continuellement,

tinuellement, Magnifié ſoit l'Eternel.

20. Or ſuis je affligé & ſouffreteux: *mais* le Seigneur a ſoin de moy.

21. Tu *es* mon aide & mon liberateur: Mon Dieu, ne tardes point.

Priere du Soir.

Beatus qui intelligit. Pſ. XLI.

OQue bien-heureux *eſt* celuy, qui ſe porte ſagement envers le chetif! l'Eternel le delivrera au jour de la calamité.

2. L'Eternel le gardera & le preſervera en vie, il ſera meſme rendu heureux en la terre: ne le livre donc point au plaiſir de ſes ennemis.

3. L'Eternel le ſouſtiendra *luy eſtant* ſur le lict de langueur: tu changeras toute ſa couche, *luy eſtant* en ſa maladie.

4. J'ay dit, Eternel, ayes pitié de moy, gueris mon ame: car j'ai peché contre toy.

5. Mes ennemis me ſouhaitans du mal, diſent: Quand mourra-t'il? & *quand* perira ſon nom?

6. Et ſi *quelcun d'eux* vient *me* viſiter, il parle en menſonge: ſon cœur s'amaſſe dequoy me faſcher: eſt il ſorti? il en parle dehors.

7. Tous ceux, qui m'ont en haine, jar regonnent enſemble contre moy, & machinent contre moy du mal pour moy.

8. Quelque fait (*diſent-ils*) tel que commettent les meſchans garnemens le tient enſerré: & celuy qui eſt giſſant ne ſe releva plus.

9. Meſmes celuy qui avoit paix avec moy, ſur lequel je m'aſſeurois: qui mangeoit mon pain, a regimbé le plus fort qu'il a peu contre moy.

10. Mais toy, Eternel, ayes pitié de moy: & me releves, & je *le* leur rendrai.

11. En ce cognoy-je que tu prens plaiſir en moy; que mon ennemi ne fait point ſes triomphes de moy.

12. Quant à moy, tu m'as maintenu en mon entier; & m'as eſtabli devant toy à touſiours.

13. Benit *ſoit* l'Eternel, le Dieu d'Iſraël: pour touſiours & à jamais. Amen: voire Amen.

Quemadmodum. Pſ. XLII.

COmme le cerf brame aprés les decours des eaux: ainſi brame mon ame aprés toi, ô Dieu.

2. Mon ame a ſoif de Dieu, du *Dieu* Fort, & vivant: ô quand entrerai-je, & me preſenterai-je devant la face de mon Dieu!

3. Mes larmes m'ont eſté au lieu de pain jour & nuict: quand on me diſoit par chacun jour, Où *eſt* ton Dieu?

4. Je reduiſois en memoire ces choſes, en deſchargeant mon cœur à part moi: *à ſçavoir* que je marchois en la troupe, & m'en allois tout doucement en leur compagnie avec voix de triomphe & de loüange juſques à la maiſon de Dieu, & grande multitude *de gens* ſauteloit.

5. Mon ame, pour quoy t'abbas-tu: & fremis-tu dedans moy.

6. Attens-toi à Dieu; car je le celebrerai encore: ſon regard *c'eſt* la delivrance meſme.

7. Mon

7. Mon Dieu, mon ame eſt abbatuë en moi-meſme : pour autant qu'il me ſouvient de toi depuis la region du Jordain, & des Hermoniens, & de la montagne de Mitshar.

8. Un abiſme appelle l'autre abiſme au ſon de tes canaux : toutes tes vagues & tes flots ont paſſé ſur moy.

9. L'Eternel mandera de jour ſa gratuité : & de nuict *ſera* avec moi ſon cantique, & requeſte au *Dieu* Fort, *qui eſt* ma vie.

10. Je dirai au *Dieu* Fort, *qui eſt* ma roche, Pourquoy m'as-tu oublié : Pourquoy cheminerai-je tout noirci en dueil pour l'oppreſſion de l'ennemi ?

11. Mes adverſaires m'ont fait outrage : qui m'a eſté une eſpée dans mes os.

12. Quand il m'ont dit par chacun jour : Où *eſt* ton Dieu ?

13. Mon ame, pourquoy t'abbas-tu : & pourquoy fremis-tu dedans moi ?

14. Attens-toi à Dieu : car je le celebrerai encore, *il eſt* la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

Judica me, Deus. Pſ. XLIII.

FAi-moy juſtice, ô Dieu, & debas mon droict à l'encontre de la nation que tu n'aimes point : Delivre-moi de l'homme trompeur & pervers.

2. Puis que tu *es* le Dieu de ma force, pourquoy m'as tu debouté : pourquoy cheminerai-je tout noirci en dueil pour l'oppreſſion de l'ennemi ?

3. Envoye ta Lumiere & ta verité ; *afin qu'*elles me conduiſent, & m'introduiſent en la montagne de ta Saincteté, & en tes tabernacles.

4. Alors je viendrai à l'autel de Dieu, vers le *Dieu* Fort de la lieſſe de ma joye : & te celebrerai ſur le violon, ô Dieu, mon Dieu.

5 Mon ame, pourquoy t'abbas-tu : & pourquoy fremis-tu dedans moy ?

6. Attens-toi à Dieu, car je le celebrerai encore : *il eſt* la delivrance de mon regard, & mon Dieu.

Priere du Matin.

Deus, auribus. Pſ. XLIV.

O Dieu nous avons oui de nos oreilles, & nos peres nous ont raconté : les exploits *que* tu as faits en leurs jours, és jours de jadis.

2. Tu as de ta main dechaſſé les nations, & les as plantés : Tu as affligé les peuples, & as fait forjetter nos peres.

3. Car ils n'ont point conquis le pais par leur eſpée : & leur bras ne les a point delivrez ; mais ta dextre, & ton bras, & la lumiere de ta face ; parce que tu leur portois affection.

4. O Dieu, *c'eſt* toi *qui* es mon Roy : ordonne les delivrances de Jacob.

5. Par ton moyen nous choquerons nos adverſaires : par ta vertu nous foulerons ceux qui s'eſlevent contre nous.

6. Car je ne m'aſſeure point en mon arc : mon eſpée ne me delivrera point.

7. Mais tu nous delivreras *de la main* de nos adverſaires : & rendras confus ceux qui nous haiſſent.

8. Nous nous glorifierons en Dieu tout le jour : & celebrerons à touſiours ton Nom. 9. Or

9. Or *tu nous* as deboutez & nous as rendus confus : & ne ſors *plus* avec nos armées.

10. Tu nous as fait retourner en arriere de devant l'adverſaire: & nos haineux ſe ſont enrichis de ce qu'ils ont pillé ſur nous.

11. Tu nous as mis en tel eſtat que des brebis qu'on doit manger : & nous as eſpars entre les nations.

12. Tu as vendu ton peuple pour neant : & n'as point fait hauſſer leur prix.

13. Tu nous as mis *en* opprobre à nos voiſins : *en* mocquerie & blaſonnement à *ceux qui habitent* autour de nous.

14. Tu nous as mis *en* diction parmi les nations : & en hochement de teſte entre les peuples.

15. Ma confuſion *eſt* tout le jour devant moy : & la vergogne de ma face m'a tout couvert.

16. Pour le propos de celuy, qui *nous* fait des reproches : & qui *nous* injurie, & à cauſe de l'ennemi & du vindicatif.

17. Tout cela nous eſt avenu, & ſi ne t'avons point oublié : & avons point fauſſé ton alliance.

18. Noſtre cœur n'a point reculé en arrier : ni nos pas n'ont point decliné de tes ſentiers.

19. Combien que tu nous ayes froiſſés parmi les dragons : & couverts d'ombre de mort.

20. Si nous euſſions oublié le Nom de noſtre Dieu : & euſſions eſtendu nos mains à un dieu eſtrange.

21. Dieu ne s'en enquerroit-il point? car *c'eſt* luy qui connoiſt les ſecrets du cœur.

22. Mais pour l'amour de toy nous ſommes tous les jours occis : & ſommes eſtimez comme les brebis de la boucherie.

23. Leve-toi, pourquoy dors-tu, Seigneur : reſveille-toi, ne *nous* deboutes point à jamais.

24. Pourquoy caches-tu ta face : & oublies noſtre affliction, & noſtre oppreſſion.

25. Car noſtre ame eſt panchée juſques en la poudre : & noſtre ventre eſt attaché contre terre.

26. Leve-toi à noſtre aide : & nous recoux pour l'amour de ta gratuité.

Eructavit cor meum. Pſ. XLV.

MOn cœur bouillonne un bon propos : j'ay dit, Mes ouvrages *ſeront* pour le Roy.

2. Ma langue *ſera* la plume : d'un eſcrivain diligent.

3. Tu es plus beau qu'aucun des fils des hommes : grace eſt eſpandue en tes levres, pource que Dieu t'a benit eternellement.

4. O treſpuiſſant, ceins ton eſpée ſur *ta* cuiſſe : ta Majeſté & ta magnificence.

5. Et proſpere en ta magnificence : ſois monté ſur la parole de verité, debonnaireté, & juſtice : & ta dextre t'enſeignera choſes terribles.

6 Tes fleches *ſont* aiguës, les peuples cherront ſous toi : *icelles* enteront au cœur des ennemis du Roy.

7. Ton throne, ô Dieu, *eſt* à touſiours & à perpetuité : le ſceptre de ton regne *eſt* un ſceptre d'equité.

8 Tu

8. Tu aimes juſtice, & haïs meſchanceté: c'eſt-pourquoy, ô Dieu, ton Dieu t'a oinct d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons.

9. *Ce n'eſt que* mirrhe, aloé, & caſſe: de tous tes veſtemens, *quand tu ſors* des palais d'yvoire, dont ils t'ont reſioui.

10. Filles des Rois *ſont* entre tes *dames* d'honneur: *ta* femme eſt à ta droite parée d'or d'Ophir.

11. Eſcoutés fille, & conſideres, enclines ton oreille: oublies ton peuple, & la maiſon de ton pere.

12. Et le Roy mettra ſon affection en ta beauté: puis qu'il *eſt* ton Seigneur, proſterne-toy devant luy.

13. Et la fille de Tyr, & les plus riches des peuples te ſupplieront avec preſens.

14. La fille du Roy *eſt* toute pleine de gloire en dedans: ſon veſtement *eſt ſemé* d'enchaſſeures d'or.

15. Elle ſera preſentée au Roy en veſtemens de broderie: & les fills qui viennent aprés elle, & *qui ſont* ſes compagnes, ſeront conduites par devers toy.

16. Elles te ſeront preſentées avec reſiouiſſance & lieſſe: & entreront au palais du Roy.

17. Tes enfans ſeront au lieu de tes peres: tu les eſtabliras pour Princes par toute la terre.

18. Je rendrai ton Nom memorable par tous âges: & pourtant les peuples te celebreront à touſiours & à perpetuité.

Deus noſter refugium. Pſ. XLVI.

DIeu nous *eſt* retraite & force, & ſecours és deſtreſſes: & fort aiſé à trouver.

2. Pourtant ne craindrons-nous point, encore qu'on remuaſt la terre: & que les montagnes ſe renverſaſſent au milieu de la mer:

3. Que ſes eaux vinſſent à bruire & à ſe troubler: & que les montagnes fuſſent esbranlées par l'eſlevation de ſes vagues.

4. Les ruiſſeaux de la riviere reſiouiront la ville de Dieu: *qui eſt* le ſainct lieu des habitacles du Souverain.

5. Dieu *eſt* au milieu d'elle, elle ne bougera point: Dieu luy donnera ſecours dés le poinct du jour.

6. Les nations ont mené bruit, les Royaumes ons eſté esbranlez: il a fait ouïr ſa voix, & la terre s'eſt eſcoulée.

7. L'Eternel des armées *eſt* avec nous: le Dieu de Jacob nous *eſt* une haute retraite.

8. Venez, contemplez les faits de l'Eternel: quels degaſts il a fait en la terre.

9. Il a fait ceſſer les guerres juſques au bout de la terre: il rompt les arcs, il briſe les halebards, il bruſle les chariots par feu.

10. Deportez-vous, *a-il dit*, & cognoiſſez que je *ſuis* Dieu: Je ſerai exalté parmi les nations, je ſerai exalté par *toute* la terre.

11. L'Eternel des armées *eſt* avec nous: le Dieu de Jacob nous *eſt* une haute retraite.

Priere

Priere du Soir.

Omnes gentes, plaudite.
Pseau. XLVII.

TOus peuples claquez des mains: jettez cris d'esiouissance à Dieu avec une voix de triomphe.

2. Car l'Eternel Souverain *est* terrible: & grand Roy sur toute la terre.

3. Il range les peuples dessous nous: & les nations dessous nos pieds.

4. Il nous a choisi nostre heritage: *qui est* la magnificence de Jacob, lequel il aime.

5. Dieu est monté avec cri d'esiouissance: l'Eternel *est monté* avec son de trompette.

6. Psalmodiez à Dieu, psalmodiez: psalmodiez à nostre Roy, psalmodiez.

7. Car Dieu *est* Roy de toute la terre: *tout homme* entendu, psalmodiez.

8. Dieu regne sur les nations: Dieu est assis sur le throne de sa Saincteté.

9. Les principaux des peuples se sont assemblez *par devers* le peuple du Dieu d'Abraham: car les boucliers de la terre *sont* à Dieu: il est grandement surhaussé.

Magnus Dominus. Pſ. XLVIII.

L'Eternel *est* grand, & grandement loüable en la ville de nostre Dieu: *& en* la montagne de sa Saincteté.

2. Le plus beau de la contré, la resiouissance de toute la terre, *c'est* montagne de Sion: au fond d'Aquilon *est* la ville du grand Roy, Dieu est connu aux palais d'icelle pour une haut retraite.

3. Car voici, les Rois s'estoient donné assignation: ils avoyent passé outre *tous* ensemble.

4. L'ont-ils veuë? aussi-tost en ont-ils esté estonnez: ils ont esté espardus, ils s'en sont fuis à l'estourdie.

5. Tremblement les à là saisis *&* douleur: comme de celle qui enfante.

6. *Comme* par le vent d'Orient: *qui* brise les navires de Tarsçis.

7. Comme nous l'avions entendu, ainsi l'avons nous veu en la ville de l'Eternel des armées: en la ville de nôtre Dieu, laquelle Dieu maintiendra à tousiours.

8. O Dieu, nous avons attendu ta gratuité: au milieu de ton Temple.

9. O Dieu, quel *est* ton renom, telle *est* ta loüange jusqu'aux bouts de la terre: Ta dextre est pleine de justice.

10. La montagne de Sion s'esiouira: & les filles de Juda auront liesse: à cause de tes jugemens.

11. Environnez Sion, & l'entourez, *&* contez ses tours.

12. Prenez bien garde à son avant-mur, & surhaussez ses palais: afin que vous le racontiez à la generation à venir.

13. Car ce Dieu là *est* nostre Dieu à tousiours & à perpetuité: il nous accompagnera jusques à la mort.

Audite hæc, omnes. Pſ. XLIX.

TOus peuples, oyez ceci: tous les habitans du monde, prestez l'oreille:

2. Tant

2 Tant ceux de bas estat, que les nobles: ensemble le riche & le souffreteux.

3 Ma bouche dira propos de sagesse: & ce que mon cœur a medité, *sont* choses pleines de sens.

4 J'enclinerai mon oreille à propos sententieux: j'exposerai mon dire notable sur le violon.

5 Pourquoy craindray-je au mauvais temps: *quand* l'iniquité de mes talons m'environnera?

6 *Assavoir* ceux qui se fiént en leurs biens: & se glorifient en l'abondance de leurs richesses.

7 Personne n'*en* pourra aucunement racheter son frere: ni donner à Dieu rançon pour luy.

8 Car le rachat de leur ame *est* par trop cher: & ne se sera jamais.

9. Et qu'il vive encore à jamais: & ne voye point la fosse.

10. Car on voit *que* les sages meurent, & que pareillement le fol & l'abruti perissent: & laissent leurs biens à d'autres.

11. Leur intention *est que* leurs maisons *durent* à toûjours, & *que* leurs habitations *demeurent* d'âge en âge: *mesmes* ils ont appellé les terres de leur nom.

12. Et toutesfois l'homme ne persiste point en honneur: mais est rendu semblable aux bestes brutes, *qui* perissent du tout.

13 Ce train qu'ils tiennent leur *tourne* à folie: *& neantmoins* leurs successeurs prenent plaisir à leur enseignemens.

14 Ils seront mis au sepulcre comme brebis: la mort s'en repaistra, & les droituriers auront domination sur eux au matin, & leur force *sera* le sepulcre pour les y faire consumer, estant chacun d'eux *transporté* de son domicile.

15 Mais Dieu rachetera mon ame de la puissance du sepulcre: quand il me prendra à *soy*.

16 Ne crains quand *tu verras* quelqu'un enrichi: & quand la gloire de sa maison sera multipliée.

17 Car quand il mourra, il n'emportera rien: sa gloire ne descendra point aprés luy.

18 Combien qu'il ait benit son ame en sa vie: & qu'on te loüe d'autant que tu te seras fait du bien.

19 Venant jusques à la race des peres de chacun d'eux: ils n'auront point veu la lumiere à jamais.

20 L'homme *qui est* en honneur, & a point d'intelligence: est rendu semblable aux bestes brutes *qui* perissent du tout.

Priere du Matin.

Deus deorum. Ps. L.

LE *Dieu* Fort, le Dieu, l'Eternel a parlé: & appellé toute la terre, depuis le soleil levant jusques au soleil couchant.

2 Dieu a fait reluire sa splendeur de Sion: *qui est* l'accomplissement de beauté.

3 Nostre Dieu viendra, & ne se tiendra *plus* coy: *il y aura* un feu devorant devant luy, & à l'entour de luy *il y aura* une forte tempeste.

4. Il appellera les cieux d'enhaut:

haut : & la terre, pour juger ſon peuple, *diſant*,

5. Aſſemblez-moi mes bien-aimez : qui ont traitté alliance avec moy touchant les ſacrifices.

6. Les cieux auſſi annonceront ſa juſtice : car *c'eſt* Dieu *qui* eſt juge.

7 Eſcoutés mon peuple, & je parlerai : *entens* Iſraël, & je te ſommerai ; *Je ſuis* Dieu, ton Dieu, moy.

8 Je ne te redargueray point pour tes ſacrifices, ni *pour* tes holocauſtes : *qui ont eſté* continuellement devant moy.

9 Je ne prendrai point de bouveaux de ta maiſon : *ni* boucs de tes parcs.

10 Car toute beſte de foreſt *eſt* mienne : & les beſtes qui *paſſent* en mille montagnes.

11. Je connois tous les oiſe aux des montagnes : & toute ſorte de beſtes des champs *eſt* à mon commandement.

12 Si j'avois faim, je ne t'en dirois rien : car la terre habitable eſt à moy, & tout ce qui eſt en icelle.

13 Mangerois-je la chair des gros taureaux : & boirois-je le ſang des boucs ?

14 Sacrifie loüange à Dieu : & ren tes vœus au Soverain.

15 Et m'invoques au jour de deſtreſſe : & je t'*en* tirerai hors, & tu me glorifieras.

16 Mais Dieu a dit au meſchant : Qu'as-tu que faire de reciter mes ſtatuts, & de prendre mon alliance en ta bouche ;

17 Veu que tu hais correction : & as jetté mes paroles derriere toy ?

18 Si tu vois un larron, tu cours avec luy : & ta portion *eſt* avec les adulteres.

19 Tu laſches ta bouche à mal : & par ta langue tu braſſes fraude.

20. Tu te ſieds, & parles contre ton frere : & mets blaſme ſur les fils de ta mere.

21. Tu as fait ces choſes-là, & je m'en ſuis teu, & tu as eſtimé que veritablement je fuſſe comme toy : je t'en redarguerai, & deduirai *le tout* par ordre en ta preſence.

22. Entendez cela maintenant, *vous* qui oubliez Dieu : de peur que je ne *vous* raviſſe, & qu'*il* n'*y ait* perſonne qui *vous* delivre.

23 Celuy, qui ſacrifie loüange, me glorifiera : & *à* celuy qui addreſſe *ſon* chemin, je monſtreray la delivrance de Dieu.

Miſerere mei, Deus. Pſ. LI.

O Dieu, ayes pitié de moy ſelon ta gratuité : ſelon la grandeur de tes compaſſions efface mon forfait.

2 Lavez moy tant & plus de mon iniquité : & me nettoye de mon peché.

3 Car je connois mes tranſgreſſions : & mon peché eſt continuellement devant moy.

4 J'ay peché contre toy, contre toy proprement ; & ay fait ce qui eſt deſplaiſant devant tes yeux : afin que tu ſois cognu juſte quand tu parles, & trouvé pur quand tu juges.

5 Voila, j'ay eſté formé en iniquité : & ma mere m'a eſchauffé en peché.

6 Voila, tu aimes verité au dedans : & m'as enſeigné ſapience dedans le ſecret *de mon cœur*.

7. Purge-moi de peché avec hyſſope, & je ſerai net : lave-

lavez-moy, & je ſeray plus blanc que neige.

8. Fay moy entendre joye & lieſſe: & que les os, *que* tu as briſés, ſe réjouïſſent.

9. Deſtourne ta face arriere de mes pechez: & efface toutes mes iniquitez.

10. O Dieu, crée en moy un cœur net: & renouvelle au dedans de moy un eſprit bien remis.

11. Ne me rejette point de devant ta face: & ne m'oſtes point l'eſprit de ta ſaincteté.

12. Ren moy la lieſſe de ton ſalut: & que l'eſprit franc me ſouſtienne.

13. J'enſeigneray tes voyes aux tranſgreſſeurs: & les pecheurs ſe convertiront à toy.

14. O Dieu, Dieu de mon ſalut, delivre moy de tant de ſang: ma langue chantera hautement ta juſtice.

15. Seigneur, ouvre mes levres: & ma bouche annoncera ta loüange.

16. Car tu ne prens point plaiſir aux ſacrifices: autrement j'en baillerois: l'holocauſte ne t'eſt point agreable.

17. Les ſacrifices de Dieu, *ſont* l'eſprit froiſſé: O Dieu, tu ne meſpriſes point le cœur froiſſé & briſé.

18. Fay bien ſelon ta bienveüillance à Sion: & edifie les murs de Jeruſalem.

19. Alors tu prendras plaiſir aux ſacrifices juſtement faits, à l'holocauſte, & aux ſacrifices qui ſe conſument entierement par feu: alors offrira-t-on des bouveaux ſur ton autel.

Quid gloriaris. Pſeau. LII.

POurquoy te vantes-tu du mal, vaillant *homme*: La gratuité du *Dieu* Fort *dure* tous les jours.

2. Ta langue braſſe malencontre: *elle eſt* comme un raſoir affilé, qui trompe.

3. Tu aimes plus le mal que le bien: & le menſonge plus que de dire choſes droites.

4. Tu aimes tous propos pernicieux: & le parler decevable.

5. Auſſi le *Dieu* fort te deſtruira pour jamais: il te ravira, & t'arrachera de *ton* tabernacle, & te deſracinera de la terre des vivans.

6. Et les juſtes le verront, & craindront: & ſe riront de luy, *diſans*,

7. Voila ce vaillant homme, qui ne tenoit point Dieu *pour* ſa force: mais s'aſſeuroit en ſes grandes richeſſes, & mettoit ſa force en la malencontre, qu'il pourchaſſoit aux autres.

8. Mais moy *je ſerai* comme un olivier verdoyant, en la maiſon de Dieu: je m'aſſeure en la gratuité de Dieu, pour touſiours & à perpetuité.

9. Je te celebrerai à touſiours de ce que tu auras fait *cela*: & attendray ton Nom, d'autant qu'il eſt bon à l'endroit de tes bien-aimez.

Priere du Soir.

Dixit inſipiens. Pſ. LIII.

L'Inſenſé dit en ſon cœur: Il n'y a point de Dieu.

2. Ils ſe ſont corrompus, &

& ont rendu abominable *leur* perverſité: il n'y a perſonne qui face bien.

3. Dieu a regardé des cieux ſur les fils des hommes: pour voir s'il y en a *quelcun* entendu, & qui cerche Dieu.

4. Ils ſont tous tournez en arriere, & ſe ſont enſemble rendus puans: *il n'y a* perſonne qui faſſe bien, non pas meſmes un.

5. Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils point de cognoiſſance, mangeans mon peuple *comme* s'ils mongeoyent du pain: Ils n'invoquent point Dieu.

6. Là ſeront-ils effrayez à bon eſcient, *au lieu qu'ils* n'avoyent point eu de peur: car Dieu a eſpars les os de celuy qui ſe campe contre toy; tu *les* as rendus confus, pource que Dieu les a rendus contemptibles.

7. O qui donnera de Sion les delivrances d'Iſraël: Quand Dieu aura ramené & mis à recoy ſon peuple captif.

8. Jacob s'eſgayera: Iſraël s'eſiouira.

Deus, in Nomine. Pſeau. LIV.

O Dieu, delivre-moi par ton Nom: & me fay droict par ta puiſſance.

2. O Dieu, eſcoute ma requeſte: & preſte l'oreille aux paroles de ma bouche.

3. Car des eſtrangers ſe ſont eſlevez contre moy: & des gers terribles, *qui* n'ont point Dieu devant leurs yeux, cherchent ma vie.

4. Voila, Dieu m'*eſt* en aide: le Seigneur *eſt* de ceux qui ſoſtiennent mon ame.

5. Il fera retourner le mal ſur ceux qui eſpient: deſtruis-les ſelon ta verité.

6. Je te ſerai ſacrifice de bon cœur: Eternel, je celebrerai ton Nom, d'autant qu'il *eſt* bon.

7. Car il m'a delivré de toute deſtreſſe: & mon œil a veu *ce qu'il vouloit voir* ſur mes ennemis.

Exaudi, Deus. Pſeau. LV.

O Dieu, preſte l'oreille à ma requeſte: & ne te cache point *arriere de* ma ſupplication.

2. Entens à moy, & m'exauce: je me plains en menant bruit, & me tempeſte:

3. Pour le bruit que fait l'ennemi, & à cauſe de l'oppreſſion du meſchant: car ils font tomber ſur moy *tout* outrage, & me haiſſent furieuſement.

4. Mon cœur eſt comme en travail d'enfant au dedans de moy: & les frayeurs de mort ſont tombées ſur moy.

5. Crainte & tremblement ſe ſont ruës ſur moy: & eſpouvantement m'a couvert.

6. Dont j'ay dit, O qui me donneroit des ailes de pigeon: je m'envolerois, & me poſerois *quelque part*.

7. Voila, je m'enfuirois bien loin: & je me tiendrois au deſert.

8. Je me haſterois de me ſauver de devant ce vent pouſſé de la tempeſte.

9. Englouti, Seigneur, diviſe leur langue: car j'ay veu violence & querelles en la ville.

10. Elles l'environnent jour & nuict ſur ſes murailles: outrage & tourment *ſont* au milieu d'elle.

11. Malencontres *ſont* au milieu d'elle: & dol & fraudes ne ſe partent des une de ſes places.

12. Car

12 Car ce n'*a* point *esté* mon ennemi, *qui* m'a diffamé: autrement l'eusse-je enduré.

13 Ce n'*a* point *esté* celuy, qui m'a en haine, *qui* s'est eſlevé contre moy: autrement je me fusse caché de luy.

14 Mais *c'a esté* toy, homme qui estois prise autant que moy: mon gouverneur & mon familier.

15 Qui prenions plaisir à communiquer *nos* secrets ensemble: & allions de compagnie en la maison de Dieu.

16 Que la mort comme exacteur se jette sur eux, qu'ils descendent tous vifs en la fosse: car parmi eux en leur assemblée *il n'y a que* maux.

17 *Mais* moy je crierai à Dieu: & l'Eternel me delivrera.

18 Le soir, & le matin, & au midi je menerai bruit, & me tempesterai: & il orra ma voix.

19 Il recourra mon ame en paix de l'attaque qu'on me fait: car j'ay à faire contre beaucoup de gens.

20 Le *Dieu* Fort l'orra, & les accablera, car il preside de *toute* ancienneté: d'autant qu'il n'y a point de changement en eux, & qui ne craignent point Dieu.

21 Chacun d'eux a jetté ses mains sur ceux qui vivoyent paisiblement avec luy: & a violé son accord.

22 Les paroles de sa bouche sont douces *comme* beurre, mais guerre *est en* son cœur: ses paroles sont plus benignes qu'huile, & si sont autant d'entameures.

23 Rejette ta charge sur l'Eternel, & il te soulagera: *car* il ne permettra jamais que le juste trebuche.

24 Mais toy, ô Dieu: tu les precipiteras au puits de perdition.

25. Car les hommes sanguinaires & trompeurs ne parviendront point à la moitié de leurs jours: mais moy je m'asseurerai en toy.

Priere du Matin.

Miserere mei, Deus. Pſ. LVI.

O *Dieu*, ayes pitié de moy car l'homme mortel m'a engoulé: & m'enserre me faisant tous les jours la guerre.

2 Mes espions m'ont engoulé tout le jour: car, ô Tres-haut, plusieurs guerroyent contre moy.

3 Au jour *auquel* je craindrai: je m'asseureray en toy.

4 Je loueray en Dieu sa parole: je m'asseure en Dieu, je ne craindray rien. Que me fera la chair?

4 Tout le jour ils tordent mes propos: & toutes leurs pensées sont à mal contre moy.

6 Ils s'assemblent, ils se tiennent chachez: ils espient mes talons, attendans *comme il surprendront* mon ame.

7 Leur moyen d'eschapper *c'est* par outrage: ô Dieu, precipites les en ton ire.

8 Tu as nombré mes virevoutes; mets mes larmes en ton ouaire: Ne *sont-elles* pas en ton registre?

9 Au jour auquel je crierai à toy, mes ennemis retourneront en arriere: je sçay cela, que Dieu *est* pour moy.

10. Je

10 Je louërai en Dieu *ſa* parole: je louërai en l'Eternel *ſa* parole.

11 Je m'aſſeure en Dieu: je ne craindrai rien. Que me fera l'homme ?

12 O Dieu, tes vœus *ſeront* ſur moy: je te rendrai action de graces.

13 Puis que tu as delivré mon ame de la mort, ne *garderois-tu* pas mes pieds de trébucher: afin que je chemine devant Dieu en la lumiere des vivans ?

Miſerere mei, Deus. LVII.

AYes pitié de moy, ô Dieu, ayes pitié de moy; car mon ame ſe retire vers toy: & je me retire ſous l'ombre de tes ailes juſques à ce que les malencontres ſoyent paſſées.

2 Je crieray au Dieu ſouverain: au *Dieu* Fort qui accomplit *ſon œuvre* pour moy.

3 Il envoyera des cieux, & me delivrera: il rendra honteux celuy qui me veut engouler.

4. Dieu envoyera ſa gratuité & ſa verité: mon ame eſt parmi des lions.

5 Je demeure *parmi* des bouteſeux: *parmi* des hommes deſquels les dents *ſont* halebardes & fleches, & deſquels la langue *eſt* une eſpée aiguë.

6 O Dieu, eſleve-toi ſur les cieux: que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

7 Ils avoyent appreſté la rets à mes pas; mon ame panchoit deſia: Ils avoyent creuſé une foſſe devant moy, mais ils y ſont tombez au beau milieu.

8 Mon cœur eſt diſpoſé, ô Dieu, mon cœur eſt diſpoſé: je chanteray & pſalmodieray.

9 Reſveille-toy ma gloire, reſveille-toy muſette & violon: je me reſveilleray à l'aube du jour.

10 Seigneur, je te celebreray parmi les peuples: je te pſalmodieray parmi les nations.

11 Car ta gratuité *eſt* grande juſqu'aux cieux: & ta verité juſques aux nuës.

12 O Dieu, eſleve-toi ſur les cieux: que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

Si vere utique. Pſ. LVIII.

MAis de vray, *vous* gens de l'aſſemblée, prononcez-vous ce qui eſt juſte: *vous* fils des hommes, jugez-vous en droiture ?

2 Au contraire vous braſſez perverſitez en *voſtre* cœur: vous balancez la violence de vos mains en la terre.

3 Les meſchans ſe ſont eſtrangez dés la matrice: ils ſe ſont fourvoyés dés le ventre *de leur mere*, proferans menſonge.

4 Ils ont du venin ſemblable au venin du ſerpent: & comme l'aſpic ſourd qui bouſche ſon oreille.

5 Lequel n'eſcoute point la voix des enchanteurs: du charmeur fort expert en charmes.

6 O Dieu, caſſe-leur les dents en leur bouche: Eternel, romps les dents maſchelieres des lionceaux.

7 Qu'ils s'eſcoulent comme eaux, & qu'ils ſe fondent: que *chacun d'eux* bande *ſon arc, mais* que les fleches *ſoyent* comme ſi elles eſtoyent rompuës.

8 Qu'il s'en aille comme un limaçon

limaçon qui ſe fond: qu'ils ne voyent point le ſoleil *non plus que* l'avorton d'une femme.

9. Avant que vos chaudieres ayent ſenti *le feu* des eſpines: l'ardeur de coſere ainſi qu'un tourbillon vous enlevera un par un comme de la chair crue.

10. Le juſte s'eſiouira quand il aura veu la vengeance: il lavera ſes pieds au ſang du meſchant.

11. Et chacun dira, Quoy que ce ſoit il y a du fruit pour le juſte: quoy que ce ſoit il y a un Dieu qui juge en la terre.

Priere du Soir.

Eripe me de inimicis. Pſ. LIX.

MOn Dieu, delivre-moy de mes ennemis: garentis-moy de ceux qui s'eſlevent contre moy.

2. Delivres-moy des ouvriers d'iniquité: & me garde des hommes ſanguinaires.

3. Car voici, ils m'ont dreſſé des embuſches: & gens robuſtes ſe ſont aſſemblez contre moy, *combien qu'il n'y ait* point de trangreſſion, ni de peché en moy, ô Eternel.

4. Ils courent deça & delà, & ſe mettent en ordre, combien qu'il n'y ait point d'iniquité *en moy*: reſveille-toy *pour venir* au devant de moy, & regarde.

5. Toy donc, Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Iſraël, reſveille-toy pour viſiter toutes nations: ne fay point de grace à pas un de ceux qui outragent deſloyaument.

6. Ils vont & viennent ſur le ſoir: & menent bruit comme des chiens, & font le tourde ville.

7. Voici, ils deſgorgent leur bouche: eſpées *ſont* leurs levres: car, *diſant-ils*, eſt celui qui nous oit?

8. Mais, Eternel, tu te ri d'eux: tu te mocque ras de tes nations.

9. Pour le regard de force, je regarde à toy: Dieu *eſt* ma haute retraite.

10. Dieu qui me favou me previendra: Dieu me fe voir *que je veux voir* en ce m'eſpient.

11. Ne les tuës pas, de pe que mon peuple ne l'oublie fais-les trotter par ta puiſſanc & les abbas, ô Seigneur, *qui* noſtre bouclier.

12. Le peché de leur bouch *eſt* la parole de leur levres, q ils ſoyent donc pris par leur or gueil: car ils ne tiennent pro pos que d'execration & men ſonge.

13. Conſumes-*les* furieuſe ment, conſumes *les*, de ſort qu'ils ne *ſoyent* plus: & qu'on ſçache que Dieu domine en Jacob, & juſqu'aux bouts de l terre.

14. Qu'ils aillent donc & viennent ſur le ſoir: & qu'ils menent bruit comme des chiens & facent le tour de la ville.

15. Qu'ils trottent *pour trouver* à manger: & qu'ils paſſent le nuict ſans eſtre raſſaſiez.

16. Mais moy je chanterai ta force: & loüerai à haute voix ſur le matin ta gratuité: pource que tu m'as eſté une haute retraite, & pour refuge au jour que j'eſtois en deſtreſſe.

17. Ma force, je te pſalmodierai: car Dieu *eſt* ma haute retraite, & le Dieu qui me favoriſe.

Deus,

Deus, repulisti nos. Pſeau. LX.

O Dieu, tu nous as deboutez, tu nous as diſſipez: tu t'es courroucé, retourne-toy vers nous.

2 Tu as émeu la terre, & l'as fenduë: gueris ſes caſſeures: car elle *eſt* affaiſſée.

3 Tu as fait ſentir à ton peuple choſes dures: tu nous as abbrevez du vin d'étourdiſſement.

4 *Mais depuis* tu as donné une banniere à ceux qui te craignent: afin de l'élever en haut, pour l'amour de *ta* verité.

5 Afin que ceux que tu aime ſoient delivrez: preſerve-*moy* par ta dextre, & m'exauce.

6 Dieu a parlé en ſon Sanctuaire, je m'éjouiray, je partiray Sichem: & meſureray la valée de Succoth.

7 Galaad *ſera* à moy, Manaſſe auſſi *ſera* à moy: & Ephraim *ſera* la force de mon chef, Juda mon legiſlateur.

8 Moab *ſera* le baſſin ou je me laveray, je jetteray mon ſoulier ſur Edom: ô Paleſtine, triomphe de moy.

9 Qui *ſera-ce qui* me conduira en la ville munie: qui *ſera-ce qui* me conduira juſques en Edom?

10 Ne *ſera-ce* pas toy, ô Dieu, *qui* nous avois deboutez: & *qui* ne ſortois plus, ô Dieu, avec nos armées?

11 Donne-nous ſecours *pour ſortir* de détreſſe: car la recouſſe de l'homme *eſt* vanité.

12 Nous ſerons proüeſſe en Dieu: il foulera nos ennemis.

Exaudi, Deus. Pſeau. LXI.

O Dieu, écoute mon cri: & ſois attentif à ma requête.

2 Je crierai à toy du bout de la terre: dautant que mon cœur eſt tranſi.

3 Conduy-moy ſur cette roche trop haute pour moy: Car tu m'as été pour retraitte & *pour* une forte tour au-devant de l'ennemy.

4 Je ſejourneray en ton tabernacle *pour longs* ſiecles: je me retireray ſous la cachette de tes aîles.

5 Car tu as, ô Dieu, exaucé mes deſirs: *& m'as* donné l'heritage de ceux qui craignent ton Nom.

6 Tu ajoûteras jours ſur les jours du Roy: *& ſes* ans *ſeront* comme pluſieurs âges.

7 Il demeurera à toûjours en la preſence de Dieu: apprête gratuité, & verité *qui* le preſervent.

8 Ainſi je pſalmodieray ton Nom à perpetuité: en rendant mes vœux par chacun jour.

Priere du Matin.

Nonne Deo. Pſeau. LXII.

QUoy que ce ſoit mon âme ſe repoſe en Dieu: ma delivrance *eſt* de luy.

2 Quoy que ce ſoit il *eſt* mon rocher, & ma delivrance: & ma haute retraitte: je ne ſerai point ébranlé.

3 Juſques à quand machinerez-vous méchanceté contre un perſonnage: vous ſerez

mis à mort vous tous: *& ſerez comme* le mur qui panche, *& comme* la cloiſon qui a pris coup.

4 Ils ne font que conſulter, pour *le* debouter de ſa hauteſſe: ils prennent plaiſir en menſonge; ils beniſſent de leur bouche, mais au dedans ils maudiſſent.

5 Mais toy, mon ame, tiens toy coy envers Dieu: car mon attente *eſt* de luy.

6 Quoy que ce ſoit il *eſt* mon rocher, & ma delivrance: & ma haute retraite: je ne ſerai point esbranlé.

7 En Dieu *eſt* ma delivrance & ma gloire: en Dieu *eſt* le rocher de ma force & ma retraite.

8 Peuples, confiez vous en luy en tout temps: & deſchargez voſtre cœur devant luy: Dieu *eſt* noſtre retraite.

9 Ceux de bas eſtat ne ſont que vanité: les nobles ne ſont que menſonge; ſi on les mettoit tous enſemble en une balance, ils *ſe trouveroient* plus *legers* que la vanité meſme.

10 Ne mettez point voſtre confiance en tromperie, ni en rapine; ne devenez point vains: quand les richeſſes abonderont n'y mettez point le cœur.

11 Dieu a une fois parlé: j'ay ouy cela par deux fois: *c'eſt* que la force *eſt* a Dieu.

12 Et *c'eſt* à toy, Seigneur, *qu'appartient* la-gratuité: certainement tu rendras à un chacun ſelon ſon œuvre.

Deus, Deus meus. Pſ. LXIII.

O Dieu, tu es mon *Dieu* Fort: je te cherche au point du jour.

2 Mon ame a ſoif de toy, ma chair te ſouhaite: en *cette* terre deſerte, & je ſuis alteré & ſans eau.

3 Pour voir ta face & ta gloire: ainſi *que* je t'ay contemplé au Sanctuaire.

4 Car ta gratuité *eſt* meilleure que la vie: *pourtant* mes levres te loüeront.

5 Et ainſi je te benirai *durant* ma vie: & eſleverai mes mains en ton Nom.

6 Mon ame eſt raſſaſiée comme de moelle & de graiſſe: ma bouche te loue avec chant d'éjouyſſance.

7 Quand j'ay ſouvenance de toy en mon lict: je medite de toy durant les veilles *de la nuict*.

8 D'autant que tu m'as eſté en aide: pourtant m'eſiouyray-je en l'ombre de tes ailes.

9 Mon ame a adheré à toy pour te ſuivre: & ta dextre me maintient.

10 Mais ceux-ci, qui demandent que mon ame tombe en ruine: entreront au plus bas de la terre.

11 On les fera eſcouler un par un à coups d'eſpée: ils ſeront la portion des renards.

12 Mais le Roy s'eſiouyra en Dieu, & quiconque jure par luy s'en glorifiera: car la bouche de ceux qui parlent menſonge, ſera cloſe.

Exaudi, Deus. Pſ. LXIV.

O Dieu, eſcoutes ma voix quand je mene bruit: gardes ma vie de la frayeur de l'ennemi.

2 Tien-moi caché du ſecret conſeil des meſchans: & de

la

la mutinerie des ouvriers d'iniquité.

3 Lesquels ont aiguisé leur langue comme une espée: & ont tiré *pour* leur fleche parole amere.

4 Pour tirer contre celuy qui est entier jusques dedans *sa* cachette: ils tirent coutre luy soudainement, & n'ont point de crainte.

5 Ils s'asseurent sur mauvais affaires: & tiennent propos de cacher des lacets: & disent, Qui les verra?

6 Ils cerchent curieusement des meschantez: ils ont cerché jusqu'au fin fond: voire ce qui peut estre au dedans de l'homme, & au cœur le plus profond.

7 Mais Dieu à soudain tiré *son* traict contre eux: *dont* leurs blesseures s'en sont ensuivies.

8 Et ont fait trebucher sur eux-mesmes leur *propre* langue: ils trotteront ça & là, chacun les verra.

9 Et tous hommes craindront, & raconteront l'œuvre de Dieu: & considereront ce qu'il aura fait.

10 Le juste s'esiouyra en l'Eternel, & se retirera vers luy: & tous ceux qui sont droits de cœur s'en glorifieront.

Priere du Soir.

Te decet hymnus. Ps. LXV.

O Dieu, loüange t'attend en silence en Sion: & vœu te sera rendu.

2 Tu y entens les requestes: toute creature viendra jusqu'à toy.

3 Les iniquitez avoyent gagné sur moy: *mais* tu feras l'expiation de nos transgressions.

4 O que bien-heureux *est celuy que* tu auras esleu, & *que* tu auras fait approcher, *afin qu'il* habite en tes parvis: nous serons rassasiez des biens de ta maison, *& du* sainct *lieu* de ton palais.

5 Dieu de nostre delivrance, tu nous respondras par choses terribles *faites* avec justice: *toy qui es* l'asseurance de tous les bouts de la terre, & des plus esloignez en la mer.

6 Il tient fermes les montagnes par sa force: *& est* enceint de puissance.

7 Il appaise le bruit de la mer: le bruit de ses ondes & l'esmotion des peuples.

8 Et ceux qui habitent *és* bouts *de la terre* ont peur de tes signes: tu rends les arrivées du matin & du soir gayes.

9 Tu visites la terre, & aprés que tu l'as rendue alterée: tu l'enrichis amplement.

10 Le ruisseau de Dieu est plein d'eau: tu appreستes leurs bleds, aprés que tu l'as ainsi preparée.

11 Tu arroses ses sillons, & applains ses rayons: tu l'amollis par la pluye menue, & benis son germe.

12 Tu couronnes l'année de tes biens: & tes ornieres degoutent la graisse.

13 Elles degoutent sur les loges du desert: & les costeaux sont enceints de liesse.

14 Les campagnes sont revestuës de troupeaux: & les vallées sont couvertes de froment, elles en triomphent, voire elles en chantent.

Jubilate Deo. Pſ. LXVI.

TOute la terre, jettez cris d'eſiouiſſance à Dieu: pſalmodiez la gloire de ſon Nom, rendez ſa loüange glorieuſe.

2. Dites à Dieu, O que *tu es* terrible *en* tes faits! tes ennemis te mentiront pour la grandeur de ta force.

3 Toute la terre ſe proſternera devant toy: & pſalmodiera: elle pſalmodiera ton Nom.

4 Venez, & voyez les faits de Dieu: *il eſt* terrible *en* exploits ſur les fils des hommes.

5 Il a tourné la mer en terre ſeche: on a paſſé le fleuve à pied *ſec*, là nous nous ſommes eſiouis.

6 Il domine par ſa puiſſance eternellement, ſes yeux prennent garde ſur les nations: les reveſches ne ſe pourront point eſlever.

7 Peuples, beniſſez noſtre Dieu: & faites retentir le ſon de ſa loüange.

8 *C'eſt luy* qui a remis noſtre ame en vie: & n'a point mis nos pids à la merci du trebuchement.

9 Car, ô Dieu, tu nous as ſondez: tu nous as affinez, comme on affine l'argent.

10 Tu nous avois amené au filé: tu avois mis une eſtreinte en nos reins.

11 Tu avois fait monter les hommes ſur noſtre teſte: & nous eſtions entrez au feu & en l'eau; mais tu nous as fait ſortir en *lieu* plantureux.

12 J'entrerai en ta maiſon avec holocauſtes: & te rendrai mes vœus, leſquels mes levres ont proferés, & ma bouche a prononcés, lors que j'eſtois en deſtreſſe.

13 Je t'offrirai holocauſtes de *beſtes* moelleuſes, avec la graiſſe des mouton, laquelle on fait fumer: je te ſacrifier ai des bœufs avec des boucs.

14 *Vous* tous qui craignez Dieu, venez, eſcoutez: & je raconterai ce qu'il a fait à mon ame.

15 Je l'ay invoqué de ma bouche: & il a eſté ſurhauſſé par ma langue.

16 Si j'euſſe penſé quelque outrage en mon cœur: le Seigneur ne m'euſt point eſcouté.

17 Mais vrayement Dieu m'a eſcouté: & a eſté attentif à la voix de ma requeſte.

18 Benit *ſoit* Dieu, qui n'a point rejetté ma requeſte: ni ſa gratuité *arriere* de moy.

Deus miſereatur. Pſ. LXVII.

DIeu ait pitié de nous, & nous benie, & face luire ſa face ſur nous.

2 Afin que ta voye ſoit connuë en la terre: & ta delivrance parmi toutes les nations.

3 Les Peuples te celebreront, ô Dieu: tous Peuples te celebreront.

4 Les Nations ſe rejoüiront, & chanteront de lieſſe: Car tu jugeras les peuples en equité, & tu conduiras les nations parmi la terre.

5 Les Peuples te celebreront, ô Dieu: tous Peuples te celebreront.

6 La terre produira ſon fruict: Dieu nôtre Dieu nous benira.

7 Dieu nous benira: & tous les bouts de la terre le craindront.

Priers

Priere du Matin.

Exurgat Deus. Pseau. LXVIII.

QUe Dieu se leve, ses ennemis seront dissipez: & ceux qui le haïssent, s'enfuiront de devant luy.

2 Tu *les* dechasseras comme la fumée est dechassée *par le vent*: & comme la cire se fond devant le feu, *ainsi* periront les meschans de devant Dieu.

3 Mais les justes s'esiouïront, & s'esgayeront devant Dieu: & tressailliront de joye.

4 Chantez à Dieu, psalmodiez son Nom: surhaussez celui, qui est monté sur les cieux, de ce que son Nom est l'Eternel, & vous esgayez en sa presence.

5 *Il est* le pere des orphelins, & le juge des veuves: Dieu *est* en l'habitacle de sa Saincteté.

6 Dieu fait habiter en famille ceux qui estoyent seulets: il delivre ceux qui estoyent enchainez: mais les reveschés demeurent en terre deserte.

7 O Dieu, quand tu marchois devant ton peuple: quand tu cheminois par le desert.

8 La terre trembla, mesme les cieux degouterent pour la presence de Dieu: & ce mont de Sinaï, pour la presence de Dieu, le Dieu d'Israël.

9 O Dieu, tu as fait degouter la pluye à largesse sur ton heritage: & *quand* il estoit recreu, tu l'as remis.

01 Ton troupeau s'y est tenu: tu accommodes de tes biens l'affligé, ô Dieu.

11 Le Seigneur a donné dequoi parler: les messageres de bonnes nouvelles ont esté une grande armée.

12 Les Rois des armées s'en sont fuis, ils s'en sont fuis: & celle, qui residoit en la maison, a departi le butin.

13 Quand *bien* vous auriez couché entre les chenets arrangez: *si ferez vous comme* les ailes d'un pigeon couvert d'argent, & duquel les ailes *sont comme* jauneur de fin or.

14 Quand le Tout-puissant dissipa les Rois en cet *heritage*: il devint blanc comme la neige, qui est en Tsalmon.

15 La Montagne de Dieu *est* un mont de Basçan: un mont bossu, un mont de Basçan.

16 Pourquoy sautelez-vous contre, montagnes bossuës: Dieu a desiré ceste montagne pour y habiter, voire l'Eternel y demeurera à jamais.

17 La chevalerie de Dieu *se conte par* vingt-mille, *par* milliers redoublez: Le Seigneur *est* parmi eux, *c'est* un Sinaï en Saincteté.

18 Tu es monté en haut, tu as mené captifs les prisonniers, tu as pris des dons *pour distribuer* entre les hommes: & mesmes *as pris* les reveschés, afin qu'ils demeurent *au lieu* de l'Eternel Dieu.

19 Benit *soit* le Seigneur, *lequel* journellement nous comble *de ses biens*: le *Dieu* Fort est nostre delivrance.

20 Le *Dieu* Fort nous *est* un *Dieu* pour *nous* delivrer: & les issuës de la mort *appartiennent* à l'Eternel le Seigneur.

21 Certainement Dieu transpercera le chef de ses ennemis: & le sommet de la perruque de celuy qui chemine en ses vices.

22 Le Seigneur a dit, Je ferai retourner *les miens* de Baſçan: *&* *les* ferai retourner du profond de la mer.

23 Afin que ton pied, enſemble la langue de tes chiens s'enfonce dedans le ſang de tes ennemis, *voire* de chacun d'eux.

24 O Dieu, ils ont veu tes allures; les allures de mon *Dieu* Fort, *qui eſt* mon Roy, au lieu Sainct.

25 Les chantres alloyent devant, puis aprés les joueurs d'inſtruments: & au milieu les jeunes filles ſonnant du tabourin.

26 Beniſſez Dieu és congregations: & le Seigneur, *vous qui eſtes* de la ſource d'Iſraël.

27 Là Benjamin le petit a dominé ſur eux, les principaux de Juda *ont eſté* leur acceblemens de pierres: les principaux de Zabulon, & les principaux de Nepththali.

28 Ton Dieu a ordonné ta force: Donne force, ô Dieu, tu nous as fait ceci.

29 Depuis ton Temple, *qui eſt* en Jeruſalem: les Rois t'ameneront des preſens.

30 Tanſe, rudement les beſtes ſauvages des roſeaux, l'aſſemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples, & ceux qui ſe montrent parés de lames d'argent: il a diſſipé les peuples *qui* ne demandent que la guerre.

31 Grands Seigneurs viendront d'Egypte: Cuſe ſe haſtera d'eſtendre ſes mains vers Dieu.

32 Royaumes de la terre, chantez à Dieu: pſalmodiez au Seigneur.

33 A celui qui eſt monté ſur les cieux des cieux d'ancienneté: voila, il fait retentir de ſa voix un ſon vehement.

34 Attribuez force à Dieu, ſa magnificence *eſt* ſur Iſraël: & ſa force és nuées.

35 O Dieu, *tu es* redouté pour tes Sanctuaires: Le *Dieu* Fort d'Iſraël *eſt* celui qui donne force & puiſſance au peuple. Benit *ſoit* Dieu.

Priere du Soir.

Salvum me fac. Pſeau. LXIX.

DElivre-moi, ô Dieu: car les eaux *me* ſont entrées juſques à l'ame.

2 Je ſuis enfondré en un bourbier profond, auquel *il n'y a* point où prendre pied: je ſuis entré au plus profond des eaux, & le fil des eaux ſe desbordant m'emporte.

3 Je ſuis las de crier, mon goſier en *eſt* aſſeché: mes yeux ſont defaillis, cependant que j'attens aprés mon Dieu.

4 Ceux qui me hayſſent ſans cauſe, paſſent en nombre les cheveux de ma teſte: & ceux qui taſchent à me rainer, & me *ſont* ennemis à fauſſes enſeignes, ſe ſont renforcez.

5 J'ay leur rendu ce que je n'avois point ravi: O Dieu, tu connois ma folie, & mes fautes ne te ſont point cachées.

6 O Seigneur Eternel des armées, que ceux qui s'attendent à toy ne ſoyent point rendus honteux à cauſe de moy: que ceux qui te cercheut ne ſoyent point confus à cauſe de moy, ô Dieu d'Iſraël.

7 Car pour l'amour de toy j'ay ſouffert opprobre: & vergogne a couvert ma face.

8 Je ſuis devenu eſtranger à mes

mes freres : & un homme de dehors aux enfans de ma mere.

9 Car le zele de ta maison m'a mangé : & les blasmes de ceux, qui te blasmoyent, sont tombez sur moy.

10 Dont j'ay pleuré en jeusnant à part moy : mais *cela* m'a esté tourné en blasme.

11 J'ay aussi pris un sac pour vestement : mais je leur ay servi de dicton.

12 Ceux qui sont assis à la porte bruyent contre moy : & *je sers* de chansons à ceux qui yvrognent.

13 Mais *quant* à moy, ma requeste *s'arreste* à toy, ô Eternel : ô Dieu, *il y a* un temps de ton bon plaisir, selon la grandeur de ta gratuité.

14 Respon-moi : selon la verité de ta delivrance.

15 Delivre-moi de la bourbe, & que je n'y enfondre point : que je sois delivré de ceux qui me hayssent, & des eaux profondes.

16 Que le fil des eaux se desbordant ne m'emporte point, & que le gouffre ne m'engloutisse point : & que le puits ne ferme point sa gueule sur moy.

17 Eternel, exauce-moy, car ta gratuité *est* bonne : tourne ton visage vers moy selon la grandeur de tes compassions.

18 Et ne cache point ta face arriera de ton serviteur, car je *suis* en destresse : haste-toi, exauces-moi.

19 Approche-toi de mon ame, rachete-la : recoux-moi, à cause de mes ennemis.

20 Toi-*mesme* connois mon blasme, & ma honte, & ma vergogne : tous mes adversaires *sont* devant toy.

21 Opprobre m'a rompu le cœur, dont je suis languissant ; & quand j'ay attendu que quelqu'un eust compassion de moy, je n'en *ai* point *eu* : & qu'aucuns me consolassent, je n'en ay point aussi trouvé.

22 Qui plus est, ils m'ont donné du fiel en mon repas : & en ma soif ils m'ont abbruvé de vinaigre.

23 Que leur table leur soit en laqs devant eux : & *ce qui est* à prosperité *leur soit tourné* en ruine.

24 Que leurs yeux soyent *de telle sorte* obscurcis, qu'ils n'en puissent voir : & fay continuellement chanceler leurs reins.

25 Espan ton indignation sur eux : & que l'ardeur de ta colere les saisisse.

26 Que leur palais soit desolé : & qu'il *n'y ait* aucun qui habite en leurs tabernacles.

27 Car ils persecutent celui que tu avois frapé : & font leurs contes de la douleur de ceux que tu avois navrez.

28 Mets iniquité sur leur iniquité : & qu'ils n'entrent point en ta justice.

29 Qu'ils soyent effacez du livre de vie : & qu'ils ne soyent point escrits avec les justes.

30 Or moy, *je suis* affligé, & en douleur : ta delivrance, ô Dieu, m'enlevera en une haute retraite.

31 Je louërai le Nom de Dieu en Cantique : & le magnifierai par loüange solennelle.

32 Et *cela* plaira plus à l'Eternel : qu'un bœuf, *voire* qu'un bouveau ayant cornes & ongle divisé.

33 Les debonnaires *les* verront, & s'en esiouyront : & vostre cœur vivra, *ô vous* qui cerchez Dieu.

34 Car l'Eternel exauce les ſouffreteux: & ne meſpriſe point les priſonniers.

35 Que ſes cieux & la terre le louent: la mer, & tout ce qui ſe remue en icelle.

36 Car Dieu delivrera Sion, & edifiera les villes de Juda: & on y habitera, & on la poſſedera.

37 Et la poſterité de ſes ſerviteurs l'heritera: & ceux qui aiment ſon Nom demeureront en elle.

Deus, in adjutorium. Pſ. LXX.

O Dieu, *haſte-toi* de me delivrer: ô Dieu, haſte-toi *de venir* à mon aide.

2 Que ceux-là ſoyent tous honteux & rougiſſent, qui cerchent mon ame: & que ceux qui prenent plaiſir à mon mal ſoyent reboutez en arriere, & ſoyent confus.

3 Que ceux qui diſent, Aha, aha: retournent *en arriere* pour le loyer de la honte qu'ils m'ont faite.

4 Que tous ceux qui te cerchent s'eſgayent & s'eſiouïſſent en toy: & que ceux qui aiment la delivrance que tu donnes aux tiens, dient touſiours, Magnifié ſoit Dieu.

5 Or ſuis-je & affligé & ſouffreteux: O Dieu, avance-toy vers moy.

6 Tu *es* mon aide, & mon liberateur: ô Eternel, ne tarde point.

Priere du Matin.

In te, Domine, ſperavi.
Pſeau. LXXI.

ETernel, je me ſuis retiré vers toy, que je ne ſois jamais confus: Delivre-moy par ta juſtice & me recoux: encline ton oreille vers moy, & me mets en ſeureté.

2 Sois moy pour un rocher de retraitte, afin que je m'y puiſſe retirer pour jamais: tu as donné mandement de me mettre en ſeureté, car tu *es* mon roc & ma forteresſe.

3 Mon Dieu, delivre-moy de la main du mechant: de la main du pervers, de celuy qui empire *tous.*

4 Car tu es mon attente, Seigneur Eternel: & ma confiance dés ma jeuneſſe.

5 J'ay eſté appuyé ſur toy dés le ventre *de ma mere*: c'eſt toy qui m'as tiré hors des entrailles de ma mere, ma loüange *eſt* continuellement de toy.

6 J'ay eſté à pluſieurs comme un monſtre: mais tu es ma ferme retraitte.

7 Que ma bouche ſoit remplie de ta loüange, & de ta magnificence par chaque jour.

8 Ne me rejette point au temps de ma vieilleſſe: ne m'abandonne point maintenant que ma force eſt defaillie.

9 Car mes ennemis ont parlé de moy, & ceux qui épient mon ame ont pris conſeil enſemble, diſant: Dieu l'a abandonné, pourſuivez & ſaiſiſſez: Car *il n'y a* aucun qui le delivre.

10 O Dieu, ne t'éloigne point de

de moy : mon Dieu, haſte-toi *de venir* à mon aide.

11 Que ceux qui ſont ennemis de mon ame ſoyent honteux & defaillans : & que ceux qui pourchaſſent mon mal, ſoyent enveloppez d'opprobre, & de vergogne.

12 Mais moy j'amendrai toûjours, & adjouſterai à toute ta loüange.

13 Ma bouche racontera par chacun jour ta juſtice, & la delivrance que tu donnes aux tiens : combien que je n'en ſçache point le nombre.

14 Je marcherai en la force du Seigneur Eternel : je ramentevrai ta ſeule juſtice.

15 O Dieu, tu m'as enſeigné dés ma jeuneſſe : & juſques ici j'ai annoncé tes merveilles.

16 Et encore juſqu'à la vieilleſſe, voire *juſqu'à* la vieilleſſe toute blanche, ô Dieu, ne m'abandonne point, tant que j'aye annoncé ton bras à *cette* generation, & ta puiſſance à tous ceux *qui* viendront *apres*.

17 Car ta juſtice, ô Dieu, *eſt* haute eſlevée : pource que tu as fait grandes choſes. O Dieu, qui *eſt* ſemblable à toy ?

18 Qui m'ayant fait voir pluſieurs deſtreſſes & maux, derechef tu m'as rendu la vie : & m'as fait remonter derechef hors des abiſmes de ta terre.

19 Tu accroiſtras ma grandeur : & derechef me conſoleras.

20 Auſſi, mon Dieu, je te celebrerai pour l'amour de ta verité avec inſtrument de la muſette : ô Sainct d'Iſrael, je te pſalmodierai avec le violon.

21 Mes levres chanteront de joye, quand je te pſalmodierai : enſemble mon ame que tu auras racherée.

22 Ma langue auſſi deviſera par chacun jour de ta juſtice : parce que ceux qui pourchaſſent mon mal, ſeront honteux.

Deus judicium. Pſeau. LXXII.

O Dieu, donne tes jugemens au Roy : & ta juſtice au fils du Roy.

2 Qu'il juge ton peuple juſtement : & equitablement ceux des tiens qui ſeront affligez.

3 Que les montagnes portent paix pour le peuple : & les coſtaux en juſtice.

4 Qu'il face droit aux affligez d'entre le peuple : qu'il delivre les enfans du ſouffreteux, & qu'il froiſſe l'oppreſſeur.

5 Ils te craindront tant que le ſoleil & la lune dureront : par tous âges.

6 Il deſcendra comme pluye ſur le grain : & comme la menue pluye *ſur* l'herbe fauchée de la terre.

7 Le juſte fleurira en ſon temps : & *il y aura* abondance de paix, juſqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

8 Meſmes il dominera depuis une mer juſqu'à l'autre : & depuis le fleuve juſqu'aux bouts de la terre.

9 Les habitans des deſert ſe courberont devant luy : & ſes ennemis lecheront la poudre.

10 Les Rois de Tarſis & des Iſles *luy* preſenteront dons : les Rois de Sçeba & de Seba *luy* apporteront des preſens.

11 Tous Rois auſſi ſe proſterneront devant luy : toutes nations luy ſerviront.

12 Car il delivrera le ſouffreteux criant *à luy* : & l'affli-

gé, & celuy qui n'a perſonne qui l'aide.

13 Il, aura compaſſion du chetif & ſouffreteux : & mettra à ſauveté les ames des ſouffreteux.

14 Il garantira leur ame de dol & de violence : & leur ſang ſera precieux devant les yeux d'iceluy.

15 Il vivra donc, & on luy donnera de l'or de Sçeba : & ſera-t'on requeſte pour luy continuellement. Et on le benira par chacun jour.

16 Eſtant *ſemée* en la terre au ſommet des montagnes une poignée de froment : ſon fruict menera bruit comme le Liban ; & *les hommes* fleuriront par les villes, comme l'herbe de la terre.

17 Son renom durera à toûjours, ſon renom ira de pere en fils tant que le ſoleil durera : & on ſera benit en luy : toutes nations le renommeront bienheureux.

18 Benit *ſoit* l'Eternel Dieu, le Dieu d'Iſraël : qui fait ſeul choſes merveilleuſes.

19 Benit *ſoit* auſſi eternellement le Nom de ſa gloire : & que toute la terre ſoit remplie de ſa gloire. Amen, voire, Amen.

Priere du Soir.

Quam bonus Iſraël.
Pſeau. LXXIII.

QUoi que ce ſoit, Dieu *eſt* bon à Iſraël : *à ſçavoir* à ceux qui ſont nets de cœur.

2 Or quant à moy mes pieds m'ont preſque failli : & ne s'en a comme rien fallu que mes pas n'ayent gliſſé.

3 Car j'ai porté envie aux inſenſez : voyant la proſperité des meſchans.

4 D'autant qu'*il n'y a* point d'eſtreintes en leur mort : mais leur force *eſt* en ſon entier.

5 Ils n'abannerit point comme les autres hommes : & ne ſont point batus avec les *autres* hommes.

6 Pour ceſte cauſe orgueil les environne comme un carquant : & accouſtrement de violence les couvre.

7 Les yeux leur ſortent dehors à force de graiſſe : ils ſurpaſſent les deſſeins de leur cœur.

8 Ils ſons pernicieux, & parlent malicieuſement d'opprimer : & parlent comme haut-montés.

9 Ils mettent leur bouche aux cieux : & leur langue trotte par la terre.

10 Et pourtant ſon peuple en revient-là : quand on leur fait ſucer l'eau à plein *verre*.

11 Et diſent, Comment, le *Dieu* fort auroit-il connoiſſance : & y auroit-il connoiſſance au Souverain ?

12 Voila, ceux-ci *ſont* meſchans, & eſtans à leur aiſe en ce monde, ils acquierent de plus en plus des richeſſes : quoy que ce ſoit, c'eſt en vain que j'ay nettoyé mon cœur, & que j'ay lavé mes mains en innocence.

13 Car j'ay eſté batu journellement : & mon chaſtiment *reveuoit* tous les matins.

14 *Mais* quand j'ay dit, J'en parlerai ainſi : voila, j'ay eſté deſloyal à la generation de tes enfans.

15 Toutefois j'ay taſché à connoiſtre cela : *mais* il m'a ſemblé fort faſcheux.

16 Juſques à ce que je ſoi entré

entré aux Sanctuaires du *Dieu* Fort: & que j'aye consideré la fin de telles gens.

17 Quoy que ce soit, tu les as mis en lieux glisans: tu les fais tomber en precipices.

18 Comment ont-ils esté destruits ainsi en un moment: comment sont-ils defaillis, ont-ils esté consumez d'espouvantement?

19 *Ils sont* comme un songe, quand on s'est resveillé: Seigneur, tu mettras en mespris leur ressemblance, quand tu te resveilleras.

20 *Or* quand mon cœur s'en aigrissoit: & que je me tourmentois en mes reins,

21 Lors j'estois abbruti, & n'avois aucune connoissance: j'estois une grosse beste en ton endroit.

22 Je *serai* donc tousiours avec toy: tu m'as pris par la main droite.

23 Tu me conduiras par ton conseil: & puis me recevras en gloire.

24 Quel *autre* ai-je au ciel: or n'ai-je pris plaisir en la terre *en rien autre* qu'en toy.

25 Ma chair & mon cœur estoyent defaillis; *mais* Dieu *est* le rocher de mon cœur, & mon partage à tousiours.

26 Car voila, ceux qui s'esloignent de toy periront: tu retrancheras tous ceux qui se debauchent de toy.

27 Mais quant à moy, d'approcher de Dieu *c'est* mon bien: j'ay assis ma retraite sur le Seigneur Eternel, afin que je raconte tous tes ouvrages.

Ut quid, Deus? Pseau. LXXIV.

O Dieu, pourquoy *nous as-tu* rejettez pour jamais: *& pourquoy* fume ta narine contre le troupeau de ta pacture?

2 Aye souvenance de ton assemblée: *que* tu as acquise d'ancienneté.

3 Tu t'es vendiqué ceste montagne de Sion, en laquelle tu as habité: *pour estre* la portion de ton heritage.

4 Avance tes pas vers les masures de perpetuelle durée: l'ennemi a tout mis à mal au sainct lieu.

5 Tes adversaires ont rugi au milieu de tes synagogues: ils y ont mis leurs enseignes pour enseignes.

6 Là se faisoit voir un chacun ramenant contremont les haches: à travers le bois entrelacé.

7 Et maintenant avec coignées & marteaux: ils brisent ensemble ses entaillures.

8 Ils ont mis en feu tes Sanctuaires: & ont pollué le pavillon dedié à ton Nom, *l'abbatans* par terre.

9 Ils ont dit en leur cœur, Saccageons-les *tous* ensemble: ils ont bruslé toutes les synagogues du *Dieu* Fort sur la terre.

10 Nous ne voyons plus nos enseignes, *il n'y a* plus de Prophete: & n'y a aucun avec nous, qui sçache jusques à quand.

11 O Dieu, jusques à quand usera de blasmes l'adversaire: l'ennemi despitera-t'il ton Nom à jamais?

12 Pourquoy retires-tu ta main: voire ta dextre? consume-*les, la retirant* du milieu de ton sein.

13 Or Dieu *eſt* mon Roy dés le temps jadis : faiſant delivrance au milieu de la terre.

14 Tu as fendu la mer par force : tu as caſſé les têtes des baleines ſur les eaux.

15 Tu as briſé les têtes de Leviatan : tu l'as donné en viande au peuple des habitans des deſerts.

16 Tu as ouvert la fontaine & le torrent : tu as deſſeché les groſſes rivieres.

17 A toy *eſt* le jour, à toy *eſt* la nuit : tu as établi la lumiere & le ſoleil.

18 Tu as poſé toutes les limites de la terre : tu as formé l'été & l'hiver.

19 Aye ſouvenance de ce point, *que* l'ennemy a blâmé l'Eternel : & *que* un peuple inſenſé a depité ton Nom.

20 N'abandonne point à la troupe *de telles gens*, l'ame de ta tourterelle : n'oublie point à jamais la troupe de tes affligez.

21 Regarde à *ton* alliance : car les lieux tenebreux de la terre ſont remplis de cabanes de violence.

22 Que celuy qui eſt foulé, ne s'en retourne confus : que l'affligé & le ſouffreteux loüent ton Nom.

23 O Dieu, leve-toy, debats ma cauſe : aye ſouvenance du blâme qui t'eſt fait journellement par l'inſenſé.

24 N'oublie point la crierie de tes adverſaires : le bruit de ceux qui s'élevent contre toy, monte continuellement.

Priere du Matin.

Confitebor tibi. Pſeau. LXXV.

O Dieu, nous t'avons celebré : nous t'avons celebré.

2 De fait ton Nom *nous étoit* prochain : on a raconté tes merveilles.

3 Quand j'auray accepté l'aſſignation : je jugeray droitement.

4 Le pays s'écouloit & tous ceux qui y habitoient : *mais* j'ay affermi ſes pilliers.

5 J'ay dit aux fols, Ne faites point les fols : & aux méchans, N'élevez point la corne.

6 N'élevez point vôtre corne en haut : & *ne* parlez point avec un cœur endurci.

7 Car le ſurhauſſement ne *vient* point d'Orient, ni d'Occident : ni du déſert.

8 Dautant que *c'eſt* Dieu qui gouverne : il abaiſſe l'un & éleve l'autre.

9 *Même il y a* une coupe en la main de l'Eternel, & le vin rougit dedans : il eſt plein de mixion, & il en verſe.

10 Certainement tous les méchans de la terre en ſucceront & boiront les lies.

11 Mais moy, *j'en* ſerai recit à toûjours : je pſalmodieray au Dieu de Jacob.

12 Et je retrancheray toutes les cornes des méchans : *mais* les cornes du juſte ſeront ſurhauſſées.

Notus in Judæa. Pſeau. LXXVI.

DIeu eſt connu en Judée : ſon renom *eſt* grand en Iſraël.

2 Et ſon tabernacle eſt en Salem : & ſon domicile en Sion.

3 Là il a rompu les arcs étincelans : le bouclier, l'épée & la bataille.

4 Tu *es* reſplendiſſant & magnifique : plus que les montagnes de ravage.

5 Les robuſtes de cœur ont été dépoüillez : ils ont ſommeillé leur ſomme, & pas un de ces hommes vaillans n'a trouvé ſes mains.

6 O Dieu de Jacob, charriage & chevaux ont été aſſoupis : quand tu les as tancez.

7 Tu *es* terrible, toy : & qui pourra ſubſiſter devant toy, dés *que* ton ire *apparoît* ?

8 Tu as fait ouyr des cieux jugement : la terre en a eu peur, & s'eſt tenuë coye.

9 Quand tu te levas, ô Dieu, pour faire jugement : pour delivrer tous les debonnaires de la terre.

10 Certainement la colere de l'homme retournera à ta loüange : tu trouſſeras le reſte de *ces* coleres.

11 Voüez, & rendez *vos vœux* à l'Eternel vôtre Dieu, *vous* tous *qui êtes* à l'entour de luy : & qu'on apporte des dons au Redoutable.

12 Il vendange l'eſprit des conducteurs *des peuples* : *il eſt* redoutable aux Rois de la terre.

Voce mea ad Dominum. Pſeau. LXXVII.

MA voix s'adreſſe à Dieu, & je crieray : ma voix s'adreſſe à Dieu, & il m'écoutera.

2 J'ay cherché le Seigneur au jour de ma détreſſe : ma playe couloit durant la nuit, & ne ceſſoit, mon ame refuſoit d'être conſolée.

3 J'avois ſouvenance de Dieu, & me tourmentois : je me noïois bruit, & mon eſprit étoit tranſi.

4 Tu avois retenu les veilles de mes yeux : j'étois étourdi, & ne pouvois parler.

5 Je penſois aux jours d'ancienneté : & aux ans des ſiecles paſſez.

6 Il me ſouvenoit de ce que je ſongeois de nuit : je maniois bruit en mon cœur, & mon eſprit cherchoit diligemment, *diſant*.

7 Le Seigneur *m'a-t'il* debouté pour toûjours : & ne pourſuivra-t'il plus à n'avoir pour agreable ?

8 Sa gratuité eſt-elle faillie pour jamais : *ſon* dire a-t'il pris fin pour tout âge ?

9 Le *Dieu* Fort a-t'il oublié d'avoir pitié : a-t'il reſſerré par courroux ſes compaſſions ?

10 Puis j'ay dit, *C'eſt* bien ici ce qui m'affoiblit : *mais* la dextre du Souverain change.

11 J'ayeu ſouvenance des exploits de l'Eternel : mêmement j'ay eu ſouvenance de tes merveilles jadis.

12 Et j'ay medité toutes tes œuvres : & deviſé de tes exploits, *diſant*,

13 O Dieu, ta voye eſt au Sanctuaire: qui eſt le Dieu fort, grand comme Dieu!

14 Tu es le *Dieu* fort, qui fais merveilles: tu as rendu notoire ta force entre les peuples.

15 Tu as recoux ton peuple par *ton* bras: *aſſavoir* les enfans de Jacob & de Joſeph.

16 Les eaux t'ont veu, ô Dieu, les eaux t'ont veu & ont tremblé: meſmes les abiſmes ont eſté eſmeus.

17 Les nuées ont eſpandu inondations d'eaux; les nuës ont fait retentir *leur* ſon: auſſi tes traicts ont trotté ça & là.

18 Le ſon de tonnerre *eſtoit* en la rondeur *de l'air*: les eſclairs ont eſclairé, la terre en a eſté eſmeuë, & en a tremblé.

19 Ta voye a *eſté* par la mer, & tes ſentiers és groſſes eaux: & ſi tes traces n'ont point eſté connues.

20 Tu as mené ton peuple comme un troupeau: ſous la conduite de Moyſe & d'Aaron.

Prieres du Soir.

Attendite, populo. Pſ. LXXVIII.

MOn peuple, eſcoutes ma Loy: enclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.

2 J'ouvriray ma bouche en ſimilitudes: je deſgorgeray les choſes notables des temps anciens.

3 Leſquels nous avons ouys: & *que* nos peres nous ont racontées.

4 Nous ne *les* celerons point à leurs enfans, *qui* raconteront les loüanges de l'Eternel à la generation qui viendra aprés & ſa force, & ſes merveilles qu'il a faites.

5 Car il a eſtabli le teſmoignage en Jacob, & a mis la Loy en Iſrael: touchant leſquels il enchargea nos peres, de les faire entendre à leurs enfans.

6 Afin que la generation qui viendra apres, les connuſt: *aſſavoir* les enfans *qui* naiſtroyent.

7 Et qu'ils ſe miſſent en devoir: de les raconter à leurs enfans.

8 Et qu'ils miſſent en Dieu leur confiance: & n'oubliaſſent point les exploits du *Dieu* Fort, & gardaſſent ſes commandemens.

9 Et qu'ils ne fuſſent point comme leurs peres, une generation reveſche & rebelle: generation qui n'a point rangé ſon cœur, & de laquelle l'eſprit n'a point eſté loyal au *Dieu* Fort.

10 Les enfans d'Ephraim armez, d'entre les archers: ont tourné *le dos* au jour de la bataille.

11 Ils n'ont point gardé l'alliance de Dieu: & ont refuſé de cheminer ſelon ſa Loy.

12 Et ont mis en oubli ſes exploits: & ſes merveilles qu'il leur avoit fait voir.

13 Il a fait des miracles en la preſence de leurs peres: au pays d'Egypte, au territoire de Tſohan.

14 Il a fendu la mer, & les a fait paſſer au travers: & a fait arreſter les eaux comme un monceau.

15 Et les a conduits de jour par la nuée: & la nuict par une lumiere de feu.

16 Il a fendu les rochers au deſert: & leur a donné abondam-

bondamment à boire, comme *s'il l'eust puisé* des abîmes.

17 Et a fait sortir des ruisseaux de la roche : & en a fait découler des eaux comme des rivieres.

18 Toutesfois ils continuerent à pecher contre luy : irritant le Souverain au desert.

19 Et tenterent le *Dieu* Fort en leurs cœurs : en demandant viandes à leur appetit.

20 Et parlerent contre Dieu, & dirent : Le *Dieu* Fort nous pourroit-il dresser une table en ce desert?

21 Voila, il a frappé le rocher, & les eaux *en* sont découlées, & les torrens sont sortis abondamment : *mais* pourroit-il aussi donner du pain, apprêteroit-il bien de la chair à son peuple?

22 Et pourtant l'Eternel *les* ayant ouys se coléra grandement : & le feu s'embrasa contre Jacob, & *son* ire aussi monta contre Israël.

23 Parce qu'ils n'avoient point creu à Dieu : & ne s'étoient point asseurez de sa delivrance.

24 Combien qu'il eust donné commandement aux nuës d'enhaut : & ouvert ses portes des cieux.

25 Et qu'il eust fait pleuvoir la manne sur eux, afin qu'ils en mangeassent : & leur eust donné le froment des cieux.

26 *Tellement que* chacun mangeoit du pain des puissans : *car* il leur avoit envoyé de la viande à suffisance.

27 Il émeut le vent d'Orient és cieux : & amena par sa force le vent du Midi.

28 Et fit pleuvoir de sur eux de la chair *dru* comme poudre: & de la volaille ayant aile *dru* comme le sablon de la mer.

29 Et *la* fit tomber au milieu de leur camp : & à l'entour de leurs pavillons.

30 Et ils en mangerent, & furent bien fort saoulez, tellement qu'il accomplit leur souhait : ils n'en avoient pas encore perdu leur envie.

31 Leur viande *étoit* encore en leur bouche, quand l'ire de Dieu monta contr'eux, & il occit le plus gras d'entr'eux: & abbatit les gens d'élite d'Israël.

32 Avec tout cela, ils pecherent encore : & n'adjoûterent point foy à ses merveilles.

33 C'est pourquoy il consuma leurs jours soudainement : & leurs ans hâtivement.

34 Quand il les mettoit à mort, alors ils le requeroient : & se retournoient, & cherchoient le *Dieu* Fort dés le matin.

35 Et avoient souvenance que Dieu *étoit* leur rocher : & que le *Dieu* Fort & Souverain *étoit* celuy qui les recouroit.

36 Mais ils faisoient beau semblant de leur bouche : & lui mentoient de leur langue.

37 Car leur cœur *n'étoit* point droit envers luy : & ils ne furent point loyaux en son alliance.

38 Toutesfois, luy qui est pitoyable, fut propice à leur iniquité : tellement qu'il ne les détruisit point.

39 Mais il révoqua souvent son ire : & il n'émeut point toute sa fureur.

40 Et il eut souvenance qu'ils *étoient* chair : *&* un vent qui passe, & qui ne revient point.

41 Combien de fois l'ont-ils irrité au desert : & *combien de fois* l'ont-ils ennuyé au lieu inhabitable?

42 Car

42 Car coup ſur coup ils tentoyent le *Dieu* Fort: & bornoyent le Sainct d'Iſraël.

43 Ils n'ont point eu ſouvenance de ſa main: *ni du* jour auquel il les avoit delivrez de *la main* de celuy qui les affligeoit.

44 De celuy qui avoit fait ſes ſignes en Egypte: & ſes miracles au Territoire de Tſohan.

45 Et avoit tourné en ſang leurs rivieres & leurs ruiſſeaux: *afin* qu'ils n'en peuſſent boire.

46 Et qui avoit envoyé contr'eux une meſlée de beſtes qui les mangerent: & des grenouilles qui les deſtruiſirent.

47 Et qui avoit donné leurs fruicts aux vermiſſeaux: & leur travail aux ſauterelles.

48 Qui avoit diſtruit leur vignes par greſle: & leurs ſycomores par orage.

49 Et qui avoit livré leur beſtail à la greſle: & leur troupeaux aux foudres eſtincelantes.

50 Qui avoit envoyé ſur eux l'ardeur de ſon ire, grande colore, indignation & deſtreſſe: *qui ſont* un envoy de meſſagers de maux.

51 Qui avoit dreſſé le chemin à ſon ire, & n'avoit point retiré leur ame de la mort: & qui avoit livré leurs beſtes à la mortalité.

52 Et qui avoit frapé tout premier-né en Egypte: & les premices de la vigueur és tabernacles de Cam.

53 Qui avoit fait partir ſon peuple comme des brebis: & qui l'avoit mené par le deſert comme un troupeau.

54 Et les avoit conduits ſeurement, & ſans qu'ils euſſent aucun foyeur: là où la mer couvrit leurs ennemis.

55 Depuis les ayant introduits en la contrée de ſa ſainctteté: *aſſavoir* en ceſte montagne, *que* ſa dextre a conquiſe.

56 Et ayant chaſſé les nations de devant eux: leſquelles il a fait tomber en lot d'heritage, & ayant fait habiter les tribus d'Iſraël és tabernacles d'icelles.

57 Encores ont-ils tenté & irrité le Dieu Souverain: & n'ont point gardé ſes conventions.

58 Mais ils ſe ſont reculez en arriere, & ſe ſont portez deſloyaument, comme leurs peres: ils ſe ſont renverſez comme un arc qui trompe.

59 Et l'ont provoqué à courroux par leurs hauts lieux: & l'ont eſmeu à jalouſie par leurs images taillés.

60 Dieu l'a ouy, & s'eſt grandement coleré: & a pris fort à deſdain Iſraël.

61 Dont il a abandonné le pavillon de Sçilo: le tabernacle *auquel* il habitoit entre les hommes.

62 Et a livré en captivité ſa force: & ſon ornement entre les mains de l'adverſaire.

63 Et a livré ſon peuple à l'eſpée: & s'eſt grandement coleré contre ſon heritage.

64 Le feu a conſumé leurs gens d'eſlite: & leurs vierges n'ont point eſté loüées.

65 Leurs Sacrificateurs ſont tombez par l'epée: & leurs veſves n'*en* ont point pleuré.

66 Puis le Seigneur s'eſt reſveillé comme un qui ſe fuſt endormi: & comme un puiſſant *homme* qui s'eſcrie ayant encore le vin en teſte.

67 Et

67 Et a frapé ſes adverſaires au derriere : & les a mis en opprobre perpetuel.

68 Mais il a deſdaigné le tabernacle de Joſeph, & n'a point choiſi la tribu d'Ephraim.

69 Mais il a choiſi la tribu de Juda : la montagne de Sion, laquelle il aime.

70 Et a baſti ſon Sanctuaire comme baſtimens haut eſlevez : & comme la terre qu'il a fondée à touſiours :

71 Et a choiſi David ſon ſerviteur : & l'a pris des parcs des brebis.

72 Et de là ou il ſuivoit les beſtes qui allaitent : il l'a amené, pour paiſtre Jacob ſon peuple, & Iſrael ſon heritage.

73 Auſſi les a-t'il repeus ſelon l'integrité de ſon cœur : & les a conduits par la ſage conduite de ſes mains.

Priere du Matin.

Deus, venerunt. Pſ. LXXIX.

O Dieu, les nations ſont entrées en ton heritage : ils ont pollu le Temple de ta Saincteté, & ont mis Jeruſalem en monceaux *de pierres*.

2 Ils ont donné les corps morts de tes ſerviteurs *pour* viande aux oiſeaux des cieux : la chair des tes bien-aimez aux beſtes de la terre.

3 Ils ont eſpandu leur ſang comme eau à l'entour de Jeruſalem : & il n'y *avoit perſonne* qui *les* enſeveliſt.

4 Nous avons eſté *en* opprobre à nos voiſins : en mocquerie & blaſonnement à *ceux qui habitent* autour de nous.

5 Juſques à quand, ô Eternel, te courrouceras-tu à jamais : ta jalouſie s'embraſera-t'elle comme un feu ?

6 Eſpans ta fureur ſur les nations qui ne te connoiſſent point : & ſur les royaumes qui n'invoquent point ton Nom.

7 Car on à devoré Jacob : & on a deſolé ſon plaiſant logis.

8 Ne nous ramentoi point les iniquités par ci-devant *commiſes* : que tes compaſſions nous previenent haſtivement ; car nous ſommes devenus fort chetifs.

9 O Dieu de noſtre deliverance, aide nous, pour l'amour de la gloire de ton Nom, & nous recoux : & ſois propice à nos pechez pour l'amour de ton Nom.

10 Pourquoy diroyent les nations, Où *eſt* leur Dieu ?

11 Que la vengeance du ſang de tes ſerviteurs, qui a eſté reſpandu : ſoit manifeſtée parmi les nations en noſtre preſence.

12 Que le gemiſſement des priſonniers vienne juſqu'en ta preſence : preſerve ſelon la grandeur de ta puiſſance ceux qui ſont ja voüez à la mort.

13 Et rends à nos voiſins en leur ſein ſept fois au double leur blaſme : duquel ils t'ont blaſmé, Seigneur.

14 Mais nous, ton peuple, & le troupeau de ta paſture, te celebrerons à touſiours d'âge en âge : & reconterons ta loüange.

Qui regis Iſrael. Pſ. LXXX.

TOy qui pais Iſrael, preſte l'oreille, *toy* qui menes Joſeph comme un troupeau : toy qui es aſſis entre les Cherubins, fay reluire ta ſplendeur.

2 Mets en evidence ta puiſſance au devant Ephraim, Benjamin, & Manaſſé: & vien pour noſtre delivrance.

3 O Dieu, ramene-nous: & fay reluire ta face, & nous ſerons delivrez.

4 O Eternel, Dieu des armées: juſques à quand fumeras-tu contre la requeſte de ton peuple?

5 Tu les as repeus de pain de larmes: & les as abbruvez de pleur à grand'meſure.

6 Tu nous as mis pour debat entre nos voiſins: & nos ennemis ſe mocquent *de nous* entr'eux.

7 O Dieu des armées, ramene-nous: & fay reluire ta face, & nous ſerons delivrez.

8 Tu avois tranſporté une vigne hors d'Egypte: tu avois dechaſſé des nations & l'avois plantée.

9 Tu avois preparé *la place* devant elle: & luy avois fait prendre racine, & elle avoit rempli la terre.

10 Les montagnes eſtoyent couvertes de ſon ombre: & ſes rameaux eſtoyent comme hauts cedres.

11 Elle avoit eſtendu ſes branches juſques à la mer: & ſes jettons juſques au fleuve.

12. Pourquoy as-tu rompu ſes cloiſons: de ſorte que tous les paſſans en ont cueilli les raiſins?

13 Les ſangliers de la foreſt l'ont deſtruite: & toutes ſortes de beſtes ſauvages l'ont broutée.

14 O Dieu des armes, retourne je te prie, regarde, des cieux: & voy, & viſite ceſte vigne.

15 Et le parterre que ta dextre a planté: & les provins que tu t'es fait devenir forts.

16 Elle *eſt* bruſlée par feu, elle *eſt* retranchée: ils periſſent dés que tu te monſtres pour les tanſer.

17 Que ta main ſoit ſur l'homme de ta dextre: & ſur le fils de l'homme, que tu t'es fortifié.

18 Et nous ne nous reculerons point arriere de toy: rends nous la vie, & nous invoquerons ton Nom.

19 O Eternel Dieu des armées, ramenes: nous & fay luire ta face, & nous ſerons delivrez.

Exultate Deo. Pſ. LXXXI.

CHantez gayement à Dieu noſtre force: jettez cris d'eſiouiſſance au Dieu de Jacob.

2 Entonnez le cantique, bailles le tabour: & le violon plaiſant avec la muſette.

3 Sonnez la trompette en la nouvelle lune: en la ſolennité, pour le jour de noſtre feſte.

4 Car *c'eſt* un ſtatut à Iſrael: *une* ordonnance du Dieu de Jacob.

5 Il eſtablit cela pour teſmoignage en Joſeph, lors qu'il ſortit à l'encontre du païs d'Egypte: *ou* j'ouï un langage *que* je n'entendois pas, *lequel diſoit*,

6 J'ay ſouſtrait ſes eſpaules de la charge: & ſes mains ont eſté retirées arriere des pots.

7 Tu as crié *eſtant* en deſtreſſe, & je t'*en* ai retiré: & t'ai reſpondu *eſtant* en la cachette du tournerre.

8 Je t'ay ſondé au prés des eaux de Meriba.

9 *Diſant*, Eſcoutes, mon peuple, je te ſommerai: Iſrael: ô ſi tu m'eſcoutois!

10 Il

10 Il n'y aura point parmi toy de Dieu estrange : & tu ne te prosterneras point devant les dieux des estrangers.

11 Je *suis* l'Eternel ton Dieu, qui t'ai fait monter hors du païs d'Egypte : ouvre bien grande ta bouche, & je l'empliray.

12 Mais mon peuple n'a point escouté ma voix & Israel ne m'a point eu à gré.

13 Dont je les ay abandonnez à la dureté de leur cœur : & ils ont cheminé selon leurs conseils.

14 O si mon peuple m'eust escouté : *si* Israel eust cheminé en mes voyes !

15 J'eusse en un instant abbatu leurs ennemis : & eusse tourné ma main contre leurs adversaires.

16 Ceux qui haïssent l'Eternel, luy eussent menti : & leur temps eust esté à tousiours.

17 Et *Dieu* l'eust repeu de la moelle du froment : Et je t'eusse, *dit-il*, rassasié du miel *decoulant* de la roche.

Priere du Soir.

Deus stetit. Ps. LXXXII.

DIeu assiste en l'assemblée du *Dieu* Fort : il juge au milieu des Juges.

2 Jusques à quand jugerez-vous injustement : & aurez vous esgard à l'apparence de la personne des meschans ?

3 Faites droit au chetif, & à l'orphelin : faites justice a l'affligé & au pauvre.

4 Recourez le chetif & le souffreteux : *& les* delivrez de la main des meschans.

5 Ils ne connoissent, ni n'entendent rien ; ils cheminent en tenebres : tous les fondemens de la terre sont esbranlez.

6 J'ay dit, Vous *estes* Dieux : & vous *estes* tous enfans du Souverain.

7 Toutesfois vous mourrez comme des hommes : & *vous*, qui estes les principaux, cherrez comme un autre.

8 O Dieu, leve-toi, juges la terre : car tu heriteras de toutes les nations.

Deus, quis similis. Ps. LXXXIII.

O Dieu, ne te tien point coy, ne te tais point : & ne te repose *plus*, ô *Dieu* Fort.

2 Car voici, tes ennemis bruyent : & ceux qui te hayssent ont levé la testé.

3 Ils ont consulté finement en secret contre ton peuple : & ont tenu conseil à l'encontre de ceux qui se sont retirez vers toy pour se cacher.

4 Ils ont dit, Venez, & les destruisons, tellement qu'ils ne soyent plus nation : & que plus ne soit faite mention du Nom d'Israel.

5 De fait ils ont consulté d'un mesme courage ensemble : & ont traitté alliance contre toy.

6 Les tentes des Iduméens, des Ismaelites : des Moabites, & des Hagariens :

7 Les Guebalites, les Hammonites, les Hamalekites : & les Philistins avec les habitans de Tyr.

8 Assur aussi s'est joint avec eux : ils ont servi de bras aux enfans de Lot.

9 Fay-leur comme *tu fis* à Madiàn ;

dian : comme à Siſera, & comme à Jabin, auprés du torent de Kiſçon.

10 *Leſquels* furent deconfits en Hen-dor : & ſervirent de fumier à la terre.

11 Fay que les principaux d'entr'eux ſoient comme Horeb & comme Zeeb : & tous leurs princes, comme Zebah & Tſalmunah.

12 Dautant qu'ils ont dit, Conquérons-nous les lieux plaiſans de Dieu.

13 Mon Dieu rend-les ſemblables à une boule, & au chaume : qui eſt dechaſſé par le vent.

14 Comme le feu brûle une foreſt : & comme la flâme embraſe les montagnes.

15 Ainſi pourſui-les par ta tempête, & les épouvante par ton tourbillon.

16 Remplit leurs faces d'ignominie : afin qu'on cherche ton Nom, ô Eternel.

17 Qu'ils ſoient honteux & épouventez de plus en plus : qu'ils rougiſſent, & qu'ils periſſent.

18 Afin qu'on connoiſſe que toy ſeul, qui as Nom l'Eternel : *es* Souverain ſur toute la terre.

Quam dilecta! Pſeau. LXXXIV.

ETernel des armées : combien *ſont* admirables tes tabernacles!

2 Mon ame ne ceſſe de convoiter grandement, & même defaut aprés les parvis de l'Eternel: mon cœur & ma chair treſſaillent de joye aprés le *Dieu* Fort & vivant.

3 Le paſſerau même a bien trouvé ſa maiſon, & l'aſondeile ſon nid où elle a mis ſes petits : tes autels, ô Eternel des armées mon Roi, & mon Dieu.

4 O que bien-heureux *ſont* ceux, qui habitent en ta maiſon : *leſquels* te loüent inceſſamment.

5 O que bien-heureux *eſt* l'homme, duquel la force *eſt* en toy, & ceux au cœur deſquels *ſont* les chemins battus!

6 Paſſans par la valée de Baca, ils la réduiſent en fontaine: la pluye auſſi comble les marais.

7 Ils vont de bande en bande : pour ſe preſenter devant Dieu en Sion.

8 Eternel Dieu des armées, écoute ma requête : Dieu de Jacob, prête l'oreille.

9 O Dieu nôtre bouclier : voy, & regarde la face de ton Oinct.

10 Car mieux vaut un jour en tes parvis: que mille *ailleurs.*

11 J'aimerois mieux me tenir à la porte en la maiſon de mon Dieu : que demeurer és tabernacles des méchans.

12 Car l'Eternel Dieu *nous eſt* un ſoleil & un bouclier : L'Eternel donne grace & gloire, & n'épargne *aucun* bien à ceux qui cheminent en integrité.

13 Eternel des armées : ô que bien-heureux *eſt* l'homme qui s'aſſeure en toy!

Benedixiſti, Domine. Pſ. LXXXV.

ETernel, tu t'es appaiſé envers ta terre : tu as ramené & mis à recoy les priſonniers de Jacob.

2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple : & as couvert tous leurs pechez.

3 Tu

3 Tu as retiré toute ta grande colere: & as retenu ton ire qu'elle ne s'embrasât.

4 O Dieu de nôtre delivrance, remets nous en repos: & fai évanouir le mariſſement, que tu as contre nous.

5 Seras-tu courroucé à toûjours contre nous: feras-tu durer ton ire d'âge en âge?

6 Ne viendras-tu pas derechef à nous rendre la vie: afin que ton peuple s'éjoüiſſe en toy?

7 Eternel, fay-nous voir ta gratuité: & nous octroye ta delivrance.

8 J'écoûterai que dira le *Dieu* Fort, l'Eternel; car il parlera de paix à ſon peuple, & à ſes bien-aimez: & que jamais ils ne retournent à *leur* folie.

9 Pour vray ſa delivrance *eſt* prochaine de ceux qui le craignent: afin que la gloire demeure en nôtre pays.

10 Gratuité & verité ſe ſeront rencontrées: juſtice & paix ſe ſeront entrebaiſées.

11 Verité germera de la terre: & la juſtice regardera des cieux.

12 L'Eternel auſſi donnera le bien: tellement que nôtre terre rendra ſon fruit.

13 Juſtice marchera devant luy: & il la *mettra* par où il paſſera.

Priere du Matin.

Inclina, Domine. Pſ. LXXXVI.

ETernel, encline ton oreille, répons-moy: car je *ſuis* affligé & ſouffreteux.

2 Garde mon ame, car je *ſuis* de *tes* bien-aimez, ô toy mon Dieu, délivre ton ſerviteur lequel ſe fie en toy.

3 Seigneur, aye pitié de moy: car je te reclame tout le jour.

4 Réjouy l'ame de ton ſerviteur: car j'éléve mon ame vers toy, Seigneur.

5 Dautant que toy, Eternel, *es* bon & clement: & de grande gratuité envers tous ceux qui te reclament.

6 Eternel, prête l'oreille à ma requête: & ſois attentif à la voix de mes ſupplications.

7 Je te reclame au jour de ma détreſſe: car tu m'exauce.

8 Seigneur, *il* n'y *a aucun* entre les dieux ſemblable à toy: & il n'y *a* point de telles œuvres que les tiennes.

9 Seigneur, toutes les nations que tu as faites, viendront, & ſe proſterneront devant toy: & honoreront ton Nom.

10 Car tu *es* grand, & fais choſes merveilleuſes: tu *es* Dieu, toy ſeul.

11 Eternel, enſeigne-moy tes voyes, & je chemineray en ta verité: range du tout mon cœur à craindre ton Nom.

12 Seigneur mon Dieu, je te celebreray de tout mon cœur: & glorifieray ton Nom à toûjours.

13 Car ta gratuité *eſt* grande envers moy, & tu as retiré mon ame du ſepulchre profond.

14 O Dieu, des gens outrecuidez ſe ſont élevez contre moy: & une bande de gens terribles, qui ne t'ont point eu devant les yeux, a cherché ma vie.

15 Mais toy, Seigneur, *tu es* le *Dieu* Fort, pitoyable, miſericordieux: tardif à colere, & abondant en gratuité & verité.

16. Tour-

16 Tourne-toy vers moy, & aye pitié de moy : donne ta force à ton ſerviteur, & delivre le fils de ta ſervante.

17 Montre-moy *quelque* ſigne de ta faveur, & que ceux qui me haiſſent le voyent, & ſoient honteux : parce que toy Eternel, m'auras aidé, & m'auras conſolé.

Fundamenta ejus.
Pſeau. LXXXVII.

SA fondation *eſt* és ſaintes montagnes : l'Eternel aime les portes de Sion, plus que tous les tabernacles de Jacob.

2 Ce qui ſe dit de toy, Cité de Dieu : *ce ſont* choſes honorables.

3 Je feray mention de Rahab & de Babylon : entre ceux qui me connoiſſent.

4 Voicy Paleſtine, & Tyr, avec Cus : Cettui-cy eſt né là.

5 Et de Sion ſera dit, Certui-cy & certui-là eſt né en icelle : & le Souverain même l'établira.

6 Quand l'Eternel enregiſtrera les peuples : il *les* mettra par conte, *& dira*, Cettui-cy eſt né là.

7 Et les chantres, tout ainſi que les joüeurs de fleutes: & toutes mes forces ſeront en toy.

Domine Deus.
Pſeau. LXXXVIII.

ETernel, Dieu de ma delivrance, je crie jour & nuit devant toy : que ma requête vienne en ta preſence, encline ton oreille à mon cry.

2 Car mon ame a tout ſon ſaoul de maux, & ma vie eſt parvenuë juſqu'au ſepulchre.

3 On m'a mis au rang de ceux qui deſcendent en la foſſe : je ſuis devenu comme l'homme qui n'a plus de vigueur.

4 Sequeſtré parmi les morts, comme les navrez à mort : giſſans au ſepulchre : deſquels il ne ſe ſouvient plus, mais qui ſont retranchez de ta main.

5 Tu m'as mis en une foſſe des plus baſſes : és lieux tenebreux, és lieux profonds.

6 Ta fureur s'eſt jettée ſur moy : & tu m'as accablé de tous tes flots.

7 Tu as éloigné de moi : ceux deſquels j'étois connu : tu m'as mis en extrême abomination envers eux.

8 Je ſuis tellement reclus : que je ne puis ſortir.

9 Mon œil languit d'affliction : Eternel, je te reclame tout le iour, j'étens ma main vers toy.

10 Feras-tu miracle envers les morts: ou ſi les trépaſſez ſe releveront pour te celebrer?

11 Racontera-t'on ta gratuité au ſepulchre : & ta fidelité au tombeau ?

12 Connoîtra-t'on tes merveilles és tenebres : & ta juſtice au pays d'oubliance :

13 Or quant à moy, Eternel, je crie à toy : & ma requête te previent dés le matin.

14 Eternel, pourquoy rejettes-tu mon ame : & caches-tu ta face de moy?

15 Je *ſuis* affligé, & comme rendant l'eſprit : dés *ma* jeuneſſe j'ay ſouffert tes effrois, & ne ſçay où j'en ſuis.

16 Les ardeurs *de ta colere* ſont paſſées ſur moy: & tes étonnemens m'ont retranché

17 Ils

17 Ils m'ont tout le jour environné comme des eaux : ils m'ont entourné tous enſemble.

18 Tu as éloigné de moy l'amy, voire l'intime amy : & ceux deſquels je ſuis connu *me ſont* tenebres.

Priere du Soir.

Miſericordias Domini.
Pſeau. LXXXIX.

JE chanteray les gratuitez de l'Eternel à toûjours : je manifeſteray de ma bouche ta fidelité d'âge en âge.

2 Car j'ay dit, Ta gratuité pourſuit à toûjours : tu as établi ta fidelité és cieux *quand tu as dit:*

3 J'ay traitté alliance avec mon éleu : j'ay fait ſerment à David mon ſerviteur, *diſant;*

4 J'établiray ta race juſques à toûjours : & bâtiray ton thrône d'âge en âge.

5 Et pourtant les cieux célebreront tes merveilles, Eternel: ta fidelité auſſi *eſt* en la congregation des Saints.

6 Car qui eſt égal és nuës à l'Eternel : qui eſt ſemblable à l'Eternel entre les fils des forts?

7 Le *Dieu* Fort *eſt* grandement terrible au conſeil ſecret des Saints : redouté ſur tous *ceux qui ſont* à l'entour de luy.

8 O Eternel Dieu des armées, qui *eſt* ſemblable à toy : puiſſant Eternel? auſſi *eſt* ta fidelité à l'entour de toy.

9 Tu as puiſſance ſur l'élevation des flots de la mer : quand ſes vagues s'élevent, tu les fais rabaiſſer.

10 Tu as abattu Rahab comme un homme navré à mort : tu as diſſipé tes ennemis par les bras de ta force.

11 A toy *ſont* les cieux, à toy auſſi *eſt* la terre : tu as fondé la terre habitable, & tout ce qui eſt en icelle.

12 Tu as creé l'Aquilon & le Midi : Tabor & Hermon menent joye en ton Nom.

13 Tu as un bras puiſſant : ta main eſt forte, & ta dextre eſt haut élevée.

14 Juſtice & équité *ſeront* l'établiſſement de ton thrône : gratuité & verité marchent devant ta face.

15 O que bien-heureux *eſt* le peuple qui ſçait que c'eſt du cri d'éjouïſſance : ils chemineront à la clarté de ta face.

16 Ils s'egayeront tout le jour en ton Nom : & ſe glorifieront de ta juſtice.

17 Car tu *es* la gloire de leur force : & nôtre corne eſt haute élevée par ta faveur.

18 Car nôtre bouclier eſt à l'Eternel : & nôtre Roy *eſt* au Saint d'Iſraël.

19 Tu as jadis parlé en viſion touchant ton bien-aimé, & as dit: J'ay mis de quoi aider ſur le puiſſant, j'ay élevé l'éleu d'entre le peuple.

20 J'ay trouvé David mon ſerviteur : je l'ai oinct de ma ſainte huile.

21 Avec lequel ma main ſera ferme : auſſi mon bras le renforcera.

22 L'Ennemi ne le rançonnera point : & l'inique ne l'affligera point.

23 Mais je froiſſerai devant luy ſes adverſaires : & déconfiray ceux qui le haiſſent.

24 Ma fidelité & ma gratuité *ſeront* avec luy: & ſera ſa corne ſurhauſſée en mon Nom.

25 Et je mettrai ſa main ſur la mer: & ſa dextre ſur les fleuves.

26 Il me reclamera, *diſant*, Tu *es* mon Pere: mon *Dieu* Fort, & le rocher de ma delivrance.

27 Auſſi le conſtitueray-je l'aiſné: & ſouverain ſur les Rois de la terre.

28 Je luy garderay ma gratuité à touſiours: & mon alliance luy *ſera* ferme.

29 Et rendrai ſa poſterité eternelle: & ſon throne comme les jours des cieux.

30 Que ſi ſes enfans delaiſſent ma Loy: & ne cheminent point ſelon mes ordonnances.

31 S'ils violent mes ſtatuts, & ne cheminent point ſelon mes commandements: je viſiterai de verge leur tranſgreſſion, & de playes leur iniquité.

32 Mais je ne retirerai point de luy ma gratuité: & ne luy fauſſerai point ma foy.

33 Je ne voilerai point mon alliance, ce qui eſt ſort de mes levres, je ne *le* changerai point: j'ay une fois juré par ma ſainteté, ſi je ments jamais à David.

34 Que ſa race ſera à touſiours: & ſon throne *ſera* comme le Soleil en ma preſence.

35 Qu'il ſera affermi à touſiours comme la Lune: & és cieux *il y en aura* certain teſmoin.

36 Neantmoins tu *l'*as rejetté, & *l'*as deſdaigné: tu t'es grandement coleré contre ton Oinct.

37 Tu as rejetté l'alliance de ton ſerviteur: tu as ſouillé ſa couronne, *la jettant* par terre.

38 Tu as rompu toutes ſes cloiſons: tu as mis ſes forteresſes en ruine.

39 Tous ceux qui paſſoyent par le chemin, l'ont pillé: il a eſté mis en opprobre à ſes voiſins.

40 Tu as ſurhauſſé la dextre de ſes adverſaires: tu as réjouï tous ces ennemis.

41 Tu as auſſi rebouché le point de ſon eſpée: & ne l'as point redreſſé en la bataille.

42 Tu as fait ceſſer ſa ſplendeur: & as jetté par terre ſon throne.

43 Tu as accourci les jours de ſa jeuneſſe: & l'as couvert de vergogne.

44 Juſques à quand, ô Eternel, te cacheras-tu à jamais: ta fureur s'embreſera-elle comme un feu?

45 Aye ſouvenance de combien petite durée je *ſuis*: pourquoi aurois-tu creé en vain tous les fils des hommes?

46 Qui *eſt* l'homme *qui* vivra, & ne verra point la mort: & garantira ſon ame de la main du ſepulcre?

47 Seigneur, ou *ſont* tes gratuitez de par ci-devant: *deſquelles* tu as juré à David ſur ta fidelité?

48 Seigneur, ayes ſouvenance de l'opprobre de tes ſerviteurs: *comme* je porte en mon ſein l'opprobre qui nous a eſté fait par tous les grand peuples.

49 Dont tes ennemis ont diffamé, ô Eternel, *voire* dont ils ont diffamé les traces de ton Oinct: benit ſoit l'Eternel à touſiours. Amen, voire Amen.

Domine,

Priere du Matin.

Domine, refugium. Pſ. XC.

SEigneur, tu nous as eſté une retraite : d'age en age.

2 Devant que les montagnes fuſſent nées, & que tu euſſes formé la terre, voire la terre habitable : meſmes d'eternité juſqu'en éternité tu *es* le Dieu Fort.

3 Tu reduis l'homme mortel juſques à le menuiſer : & dis, Fils des hommes, retournez.

4 Car mille ans devant tes yeux *ſont* comme le jour d'hier : qui eſt paſſé, & *comme* une veille de la nuict.

5 Tu les emportes comme par une ravine d'eaux, ils ſont comme un ſonge : au matin *c'eſt* comme un herbe *qui* ſe change.

6 *Laquelle* fleurit au matin, & reverdit : le ſoir on la coupe, & elle ſe fene.

7 Car nous ſommes conſumez par ton ire : & ſommes troublez par ta fureur.

8 Tu as mis devant toi nos iniquitez : & devant la clarté de ta face nos fautes cachées.

9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colere : & nous conſumons nos années comme une penſée.

10 Les jours des nos années *reviennent* à ſoixante & dix ans, & s'*il y en a* de vigoureux à quatre vingt ans : & le plus beau d'iceux *n'eſt que* faſcherie & tourment, meſmes il s'en va ſoudain, & nous envolons.

11 Qui eſt-ce qui connoiſt la force de ton ire : & de ta grande colere, ſelon ta crainte ?

12 Enſeigne-*nous* à tellement conter nos jours : que nous *en* puiſſions avoir un cœur de ſapience.

13 Eternel, retourne-toi : juſques à quand ? & change de courage vers tes ſerviteurs.

14 Raſſaſiez-nous par *chacun* matin de ta gratuité, afin que nous menions joye : & que nous ſoyons joyeux tout le long de nos jours.

15 Reſiouys-nous au prix des jours, *que* tu nous as affligez : & *au prix* des ans *aſquels* nous ſenti des maux.

16 Que ton œvre apparoiſſe ſur tes ſerviteurs : & ta gloire ſur les enfans d'iceux.

17 Et que la plaiſance de l'Eternel noſtre Dieu ſoit ſur nous, & nous diſpoſe l'œvre de nos mains : voire diſpoſe l'œuvre de nos mains.

Qui habitat. Pſeau. XCI.

CEluy qui reſide en la cachette du Souverain : ſe loge à l'ombre du Tout-puiſſant.

2 Je dirai à l'Eternel, *Tu es* ma retraitte & ma forteresse : mon Dieu en qui je m'aſſeure.

3 Certes il te delivrera du laqs du chaſſeur, & de la mortalité malencontreuſe.

4 Il te couvrira de ſes plumes, & tu auras retraite ſous ſes ailes : ſa verité *te ſervira de* rondelle & de targe.

5 Tu n'auras point de peur de ce qui eſpouvante de nuit : *ni* de la fleche *qui* vole de jour.

6 *Ni* de la moralité *qui* chemine en tenebres : *ni* de la deſtruction *qui* degaſte en *plein* midi.

7 Il en cherra mille à ton coſté, & dix mille à ta dextre : *mais* elle n'approchera point de toy

8 Seulement tu contempleras de tes yeux: & verras la recompense des meschans.

9 Car tu *es* ma retraite, ô Eternel: tu as estably le Souverain pour ton domicile.

10 Mal ne sera point addresse contre toy: aucune playe n'approchera de ton tabernacle.

11 Car il donnera charge de toy à ses Anges: afin qu'ils te gardent en toutes tes voyes.

12 Ils te porteront dans leurs mains: de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.

13 Tu marcheras sur le lion & sur l'aspic: & fouleras le lionceau & le dragon.

14 Puis qu'il m'aime affectueusement, *dit le Seigneur*, je le delivrerai: je le colloqueral en une haute retraite, pource qu'il connoist mon Nom.

15 Quand il reclamera, je l'exaucerai: je *serai* avec luy *quand il sera* en destresse, je l'en retirerai, & le glorifierai.

16 Je le rassasierai de longue vie: & luy feray voir ma delivrance.

Bonum est confiteri. Ps. XCII.

C'*Est* chose belle que celebrer l'Eternel: & psalmodier à ton Nom, ô Souverain:

2 Afin d'annoncer par *chacun* matin ta gratuité: & ta fidelité *toutes* les nuicts!

3 Sur l'instrument à dix cordes, & sur la musette: & par cantique premedité sur le violon.

4 Car, ô Eternel, tu m'as resiouï par tes œuvres: & je menerai joye des faits de tes mains.

5 O Eternel, que tes œuvres sont magnifiques: tes pensées sont merveilleusement profondes.

6 L'homme brutal n'y connoist rien: & le fol n'entend point ceci:

7 *Asçavoir* que les meschans s'avancent comme l'herbe, & tous ouvriers d'iniquité fletrissent pour estre exterminez eternellement: mais toy qui es haut eslevé, *es* l'Eternel à tousjours.

8 Car pour vray tes ennemis, ô Eternel, car pour vray tes ennemis periront: & tous ouvriers d'iniquité seront dissipez.

9 Mais tu exalteras ma corne comme *celle* d'un licorne: & mon onction *sera* d'huile toute fresche.

10 Et mon œil regardera sur ceux qui m'espient: & mes oreilles orront touchant les malfaisans, qui s'eslevent contre moy, *ce que je desire.*

11 Le juste s'avancera comme la palme: & croistra comme le cedre du Liban.

12 Estans plantez en la maison de l'Eternel, ils seront avancez és parvis de nostre Dieu.

13 Encore porteront-ils des fruicts en la vieillesse toute blanche: & *seront* en bon poinct, & se tiendront verds.

14 Afin d'annoncer que l'Eternel *est* droit: *c'est* mon rocher, & n'*y a* point d'iniquité en luy.

Priere du Soir.

Dominus regnavit. Ps. XCIII.

L'Eternel regne, il est revestu de magnificence: l'Eternel est revestu de force, il s'en est ceint.

2 Aussi est affermie la terre ha-

habitable : tellement qu'elle ne ſera point esbranlée.

3 Ton throne eſt eſtabli dés lors : tu *es* de *toute* eternité.

4 Les fleuves ont eſlevé, ô Eternel, les fleuves ont eſlevé leur bruit : les fleuves ont eſlevé leurs flots.

5 L'Eternel *qui eſt* là haut *eſt* plus puiſſant que le bruit des groſſes eaux : & que les fortes vagues de la mer.

6 Tes teſmoignages ſont fort certains, Eternel : la ſainčteté a reparé ta maiſon à longue durée.

Deus ultionum. Pſ. XCIV.

O Eternel, *qui es* le *Dieu* Fort des vengeances : *voire* le *Dieu* Fort des vengeances, fais reluire ta ſplendeur.

2 Toy Juge de la terre eſleve-toi : rends la recompenſe aux orgueilleux.

3 Juſques à quand les meſchans, ô Eternel : juſques à quand les meſchans s'eſgayeront-ils ?

4 *Juſques à quand* deſgorgeront, parleront rudement : & ſe vanteront tous les ouvriers d'iniquité ?

5 Eternel, ils froiſſent ton peuple : & affligent ton heritage.

6 Ils tuent la veuve & l'eſtranger : & mettent à mort les orphelins.

7 Et ont dit, L'Eternel ne *le* verra point : le Dieu de Jacob n'*en* entendra rien.

8 Vous les plus brutaux d'entre le peuple, prenez garde *à ceci* : & vous fols quand ſerez vous entendus ?

9 Celuy, qui a planté l'oreille, n'orra-il point : celuy qui a formé l'œil, ne verra-il point ?

10 Celuy qui reprend les nations, ne redarguera-il point : *voire* celuy qui enſeigne la ſcience aux hommes ?

11 L'Eternel connoiſt les penſées des hommes : que ce n'eſt que vanité.

12 O que bien-heurex eſt l'homme que tu reprens, ô Eternel : & que tu inſtruis par ta Loy :

13 Afin que tu le mettes à recoy, *le tirant* des jours d'adverſité : tant que la foſſe ſoit creuſée au meſchant !

14 Car l'Eternel ne quitera point ſon peuple : & n'abandonnera point ſon heritage.

15 Et pourtant jugement retournera vers juſtice : & tous ceux qui ſont droits de cœur le ſuivront.

16 Qui-eſt-ce qui ſe levera pour moy contre les mes faiſans : qui eſt-ce qui m'aſſiſtera contre les ouvriers d'iniquité ?

17 Si l'Eternel ne m'euſt eſté en aide : mon ame euſt eſté bien-toſt logée où on ne dit plus mot.

18 Si j'ay dit, Mon pied a gliſſé, ô Eternel : ta gratuité m'a ſouſtenu.

19 Quand j'avois beaucoup de penſemens au dedans de moy meſme tes conſolations : ont recreé mon ame.

20 Le ſiege malencontr'eux, qui forge grevance contre le droict : ſera-il adjoint à toy ?

21 Ils ſe bandent contre l'ame du juſte : & condamnent le ſang innocent.

22 Or l'Eternel m'a eſté pour une haute retraite : & mon Dieu pour le rocher de mon refuge.

23 Et fera tourner ſur eux leur outrage : & les deſtruira

par leur propre malice: l'Eternel nostre Dieu les destruira.

Priere du Matin.

Venite, exultemus. Ps. XCV.

VEnez, menons joye à l'Eternel: jettons cris d'esiouïssance au rocher de nostre delivrance.

2 Avançons-nous devant sa face avec loüange: jettons luy cris d'esiouïssance avec Pseaumes.

3 Car l'Eternel *est* un *Dieu* Fort & grand: & grand Roy par dessus tous les dieux.

4 En la main duquel *sont* les lieux les plus profonds de la terre: & à luy *sont* les forces des montagnes.

5 Auquel appartient la mer, d'autant que luy mesme l'a faite: & ses mains ont formé le sec.

6 Venez, prosternons-nous, enclinons-nous: & nous agenouillons devant l'Eternel qui nous a faits.

7 Car il *est* nostre Dieu, & nous *sommes* le peuple de sa pasture: & les brebis de sa conduite.

8 Si aujourd'hui vous oyez sa voix, n'endurcissez point vostre cœur: comme en Meriba, & comme à la jour de Massa au desert.

9 Où vos peres m'ont esprouvé: aussi ont-ils veu mes œuvres.

10 J'ai esté ennuyé de *ceste* generation par quarante ans, & & ai dit: C'est un peuple fourvoyant de cœur, dont ils ne se sont point adonnez à mes voyes.

11 C'est pourquoy, j'ay juré en mon ire: S'ils entrent en mon repos.

Cantate Domino. Ps. XCVI.

CHantez à l'Eternel nouveau Cantique: toute la terre chantez à l'Eternel.

2 Chantez à l'Eternel, benissez son Nom: preschez de jour en jour sa delivrance.

3 Racontez sa gloire parmi les nations: & ses merveilles parmi tous les peuples.

4 Car l'Eternel *est* grand & grandement loüable: il *est* redouté par dessus tous les dieux.

5 Et de fait tous les dieux des peuples *sont* idoles: Mais l'Eternel a fait les cieux.

6 Majesté & magnificence *marchent* devant luy: force & excellence *sont* en son Sanctuaire.

7 *Vous* familles des peuples, attribuez à l'Eternel: attribuez à l'Eternel gloire & force.

8 Attribuez à l'Eternel la gloire de son Nom: Apportez l'oblation, & entrez en ses parvis.

9 Prosternez-vous devant l'Eternel en saincte magnificence: vous tous habitans de la terre, tremblez tout estonnez pour la presence de sa face.

10 Dites parmi les nations, L'Eternel regne: mesme la terre habitable est affermie, sans qu'elle soit esbranlée, il jugera les peuples en equité.

11 Que les cieux s'esiouïssent: que la terre s'en esgaye, & que la mer & le contenu d'icelle bruye.

12 Que les champs s'esgayent, & tout ce qui *est* en iceux: Lors tous les arbres de forest crieront de joye.

13 Au

13 Au devant de l'Eternel, parce qu'il vient pour juger la terre : il jugera le monde habitable en juſtice, & les peuples ſelon ſa fidelité.

Dominus regnavit. Pſ. XCVII.

L'Eternel regne, que la terre s'en eſgaye : & que maintes iſles s'en reſiouiſſent.

2 Nuée & obſcurité *ſont* à l'entour de luy : juſtice & jugement *ſont* l'aſſiete de ſon throne.

3 Le feu marche devant luy : & embraſe tout autour ſes adverſaires.

4 Ses eſclairs eſclairent le monde habitable : & la terre *le* voyant en tremble tout eſtonnée.

5 Les montagnes fondent comme cire pour la preſence de l'Eternel : pour la preſence du Seigneur de toute la terre.

6 Les cieux annoncent ſa juſtice : & tous les peuples voyent ſa gloire.

7 Que tous ceux qui ſervent aux images, qui ſe glorifient és idoles, ſoyent confus : *vous* tous les dieux, proſternez vous devant luy.

8 Sion l'a oüi, & s'en eſt eſiouïe, & les filles de Juda ſe ſont eſgayées : pour l'amour de tes jugemens, ô Eternel.

9 Car tu *es* l'Eternel, haut eſlevé par deſſus toute la terre : tu es grandement haut monté par deſſus tous les dieux.

10 *Vous* qui aimez l'Eternel, haïſſez le mal : *car* il garde les ames de ſes bien-aimez, & les delivre de la main des meſchans.

11 La lumiere *eſt* ſemée pour le juſte : & la lieſſe pour ceux qui ſont droits de cœur.

12 Juſtes, eſiouïſſez-vous en l'Eternel : & celebrez la memoire de ſa ſainteté.

Priere du Soir.

Cantate Domino. Pſ. XCVIII.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique : car il a fait des choſes merveilleuſes.

2 Sa dextre & le bras de ſa ſainteté : l'ont delivré.

3 L'Eternel a fait connoiſtre ſa delivrance : il a revelé ſa juſtice devant les yeux des nations.

4 Il a eu ſouvenance de ſa gratuité & de ſa fidelité envers la maiſon d'Iſrael : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de noſtre Dieu.

5 Vous tous habitans de la terre, jettez cris d'eſiouyſſance à l'Eternel : eſcriez-vous & menez joye & pſalmodiez.

6 Pſalmodiez à l'Eternel avec le violon : avec le violon & avec la voix de muſique.

7 Jettez cris d'eſiouyſſance avec trompettes : & ſon de cornet devant le Roy, l'Eternel.

8 Que la mer, & le contenu en elle, bruye : la terre habitable, & ceux qui y habitent.

9 Que les fleuves frapent des mains, enſemble que les montagnes menent joye au devant de l'Eternel : D'autant qu'il vient pour juger la terre.

10 Il jugera le monde habitable en juſtice : & les peuples en equité.

Dominus regnavit. Pſ. XCIX.

LEternel regne, que les peuples tremblent: il eſt aſſis *entre* les Cherubins, que la terre ſoit esbranlée.

2 L'Eternel *eſt* grand en Sion: & eſt eſlevé par deſſus tous les peuples.

3 Ils celebreront ton Nom grand & terrible: *d'autant qu'il eſt* ſainct.

4 Enſemble la force du Roy, *d'autant qu'il* aime jugement: tu as eſtabli l'equité, tu as fait jugement & juſtice en Jacob.

5 Surhauſſez l'Eternel noſtre Dieu: & vous proſternez devant ſon marche-pied, il *eſt* ſainct.

6 Moiſe & Aaron *ont eſté* parmi ſes Sacrificateurs: & Samuel parmi ceux qui reclamoyent ſon Nom: ils reclamoyent l'Eternel, & il leur reſpondoit.

7 Il a parlé à eux de la colomne de nuée: ils ont gardé ſes teſmoignages, & l'ordonnance *qu'il* leur avoit donnée.

8 O Eternel noſtre Dieu, tu les as exaucez: tu leur as eſté un *Dieu* Fort, *leur* pardonnant, & faiſant vengeance de leurs actes.

9 Surhauſſez l'Eternel noſtre Dieu, & vous proſternez en la montagne de ſa ſainčteté: car l'Eternel noſtre Dieu *eſt* ſainct.

Jubilate Deo. Pſeau. C.

VOus tous habitans la terre, jettez cris d'eſiouiſſance à l'Eternel: ſervez l'Eternel avec allegreſſe, venez devant luy en menant joye.

2 Connoiſſez que l'Eternel *eſt* Dieu, *c'eſt* luy *qui* nous a faits, & *ce ne ſommes* pas nous *qui nous ſommes faits*: nous *ſommes* ſon peuple, & le troupeau de ſa paſture.

3 Entrez dans ſes portes avec action de graces, dans les parvis avec loüange: celebrez-le, beniſſez ſon Nom.

4 Car l'Eternel *eſt* bon, ſa gratuité *demeure* à touſiours: & ſa fidelité d'âge en âge.

Miſericordiam & judicium. Pſ. CI

JE chanterai de gratuité & droiture: Eternel, je te pſalmodierai.

2 J'entendrai à la voye entiere, juſques à ce que tu viens à moy: je cheminerai en l'integrité de mon cœur, au milieu de ma maiſon.

3 Je ne mettrai point devant mes yeux choſe meſchante, j'ay en haine les actes des desbauchez: rien ne s'en attachera à moy.

4 Le cœur pervers ſe retirera d'aupres de moy: je n'advouerai point le malin.

5 Celuy qui detracte en ſecret de ſon prochain: je le retrancherai.

6 Celuy qui a les yeux eſlevez, & le cœur groſ: je ne le pourrai *ſouffrir*.

7 Je prendrai garde aux gens de bien du païs: afin qu'ils demeurent avec moy.

8 Celuy qui chemine en la voye entiere me ſervira.

9 Celuy qui uſera de fallace ne demeurera point parmi ma maiſon: celuy qui profere menſonge ne ſera point affermi devant moy.

10 Je

: 10 Je retrancherai de bon matin tous les meschans du pais : afin d'exterminer de la cité de l'Eternel tous ouvriers d'iniquité.

Priere du Matin.

Domine, exaudi. Ps. CII.

ETernel, escoutes ma requeste: & que mon cri vienne jusqu'à toy.

2 Ne cache point ta face arriere de moy au jour que je *suis* en destresse : encline ton oreille ver-moy au jour que je te reclaime, haste-toi, respons-moi.

3 Car mes yeux sont defaillis comme fumée : & mes os sont asſechez comme un foyer.

4 Mon cœur a esté frapé, & est devenu sec comme l'herbe : dont j'ay oublié de manger mon pain.

5 Mes os sont attachez à ma chair : à cause de la voix de mon gemissement.

6 Je suis devenu semblable au cormorant du desert : & suis comme la chouëtte, qui se tient és lieux sauvages.

7 Je veille. & suis semblable au passereau, qui est seulet sur le toict.

8 Mes ennemis me disent journellement outrage : & ceux, qui sont rangez contre moy, jurent par moy.

9 Car j'ay mangé la cendre comme le pain : & ay meslé mon boire de pleurs.

10 A cause de ton courroux & de ton indignation: d'autant que tu m'as eslevé haut, & *puis* jetté *par terre.*

11 Mes jours *sont* comme l'ombre qui s'en va : & moy je deviens sec comme l'herbe.

12 Mais toy, Eternel, tu demeures eternellement : & ta memoire *dure* d'âge en age.

13 Tu te leveras, tu auras compassion de Sion : car il *est* temps d'en avoir pitié, pourtant que le temps assigné est escheu.

14 Car tes serviteurs sont affectionnez à ses prieres : & ont pitié de la poudre d'icelle.

15 Alors les nations redouteront le Nom de l'Eternel : & tous les Rois de la terre, ta gloire :

16 Quand l'Eternel aura edifié Sion : aura esté veu en sa gloire :

17 *Et* aura regardé à la requeste du desolé : & n'aura point mesprisé leur requeste.

18 Cela sera enregistré pour la generation à venir, & le peuple *qui sera* creé, louera l'Eternel:

19 De ce qu'il aura jetté la veue en haut lieu de saincteté : & *que* l'Eternel aura regardé des cieux en terre.

20 Pour ouïr le gemissement des prisonniers : & pour deslier ceux qui estoyent vouez à la mort.

21 Afin qu'on declare le Nom de l'Eternel en Sion : & sa loüange en Jerusalem.

22 Quand les peuples seront assemblez ensemble : & les Royaumes pour servir à l'Eternel.

23 Il abbatu ma force en chemin : & a coupé court mes jours.

24 Je dis, Mon *Dieu* fort, ne m'enleve point au milieu de mes jours : *car* tes ans *durent* d'age en age.

25 Tu as jadis fondé la terre: & les cieux *sont* l'ouvrage de tes mains.

26 Ils periront, mais tu ſeras permanent: & eux tous s'envieilliront comme un veſtement.

27 Tu les changeras comme un habillement & ils ſeront changez: mais toy, tu *es toujours* le meſme, & tes ans ne ſeront jamais a chevez.

28 Les enfans de tes ſerviteurs habiteront prés de toy; & leur race ſera eſtablie devant toy.

Benedic, anima. Pſ. CIII.

MOn ame, beni l'Eternel: & tout ce qui eſt dedans moy, *beni* le Nom de ſa ſainčteté.

2 Mon ame, beni l'Eternel: & n'oublies pas un de ſes bienfaits.

3 *C'eſt luy* qui te pardonne toutes tes iniquitez: qui guerit toutes tes infirmitez.

4 Qui garentit ta vie de la foſſe: qui te couronne de gratuité, & de compaſſions.

5 Qui raſſaſie ta bouche de biens: *tellement* que ta jeuneſſe eſt renouvellée comme celle de l'agile.

6 L'Eternel fait juſtice & droit: à tous ceux à qui on fait tort.

7 Il a fait connoiſtre ſes voyes à Moyſe: *&* ſes exploits aux enfans d'Iſrael.

8 L'Eternel *eſt* pitoyable, miſericordieux: tardif à colere, & abondant en gratuité.

9 Il ne debat point à perpetuité: & ne *la* garde point à touſiours.

10 Il ne nous a point fait ſelon nos pechez: & ne nous a point rendu ſelon nos iniquitez.

11 Car autant que les cieux ſont eſlevez par deſſus la terre: ſa gratuité eſt grande ſur ceux qui le reverent.

12 Il a eſloigné de nous nos forfaits: d'autant que l'Orient eſt eſloigné de l'Occident.

13 De telle compaſſion eſt eſmeu l'Eternel envers ſes enfans; de telle compaſſion eſt eſmeu l'Eternel envers ceux qui le reverent.

14 Car il ſait bien dequoi nous ſommes faits: ſe ſouvenant que nous *ne ſommes que* poudre.

15 Les jours de l'homme mortel *ſont* comme foin: il fleurit comme la fleur d'un champ.

16 Car le vent eſtant paſſé par deſſus, elle n'*eſt* plus: & ſon lieu ne la reconnoiſt plus.

17 Mais la gratuité de l'Eternel *eſt* de tout temps, & *ſera* à touſiours ſur ceux qui le reverent: & ſa juſtice ſur les enfans de *leurs* enfans.

18 A ceux qui gardent ſon alliance: & qui ont ſouvenance de ſes mandemens pour les faire.

19 L'Eternel a eſtabli ſon throne és cieux: & ſon regne a domination ſur tout.

20 Beniſſez l'Eternel, *vous* ſes Anges, puiſſans en vertu: qui faites ſon commandement en obeyſſant à la voix de ſa parole.

21 Beniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes armées qui eſtes ſes miniſtres faiſans ſon bon plaiſir.

22 Beniſſez l'Eternel, *vous* toutes ſes œuvres par tous les lieux de ſa domination: mon ame, beni l'Eternel.

Bene-

Priere du Soir.

Benedic, anima mea.
Pseau. CIV.

MOn ame, Beni l'Eternel : O Eternel mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revestu de majesté & magnificence.

2 Il s'enveloppe de lumiere comme d'un vestement : il estend les cieux comme une courtine.

3 Il planche ses hautes chambres entre les eaux : il fait des grosses nuées son chariot, il se pourmene sur les ailes du vent.

4 Il fait des vents ses Anges : & du feu bruslant ses serviteurs.

5 Il a fondé la terre sur ses bases : tellement qu'elle ne sera point esbranlée en aucun temps, ni à perpetuité.

6 Tu l'avois couverte de l'abisme comme d'un vestement : & les eaux se tenoyent sur les montagnes.

7 Elles s'enfuyrent à ta menace : & se mirent hastivement en fuite au son de ton tonnerre.

8 Les montagnes se dresserent : & les valées s'abaisserent au mesme lieu que tu leur avois estabi.

9 Tu leur as mis une borne, qu'elles ne passeront point : & ne trouveront *plus* à couvrir la terre.

10 *C'est-lui* qui conduit les fontaines par les vallées : *tellement* qu'elles se pourmenent entre les monts.

11 Elles abbruvent toutes bestes des champs : les asnes sauvages *en* estanchent leur soif.

12 Les oiseaux des cieux se tiennent auprés d'elles : & font resonner leur voix d'entre la ramée.

13 Il abbruve les montagnes de ses chambres hautes : & est la terre rassasiée du fruict de tes œuvres.

14 Il fait produire le foin pour le bestail : & l'herbe pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre.

15 Ensemble le vin *qui* réjouyt le cœur de l'homme : *lui* faisant reluire la face avec l'huile, & soustenant le cœur de l'homme avec le pain.

16 Les hauts arbres *en* sont rassasiez : les cedres du Liban qu'il a plantez :

17 Afin que les oiseaux y fissent leurs nids : quant à la cigogne, les sapins *sont* sa maison.

18 Les hautes montagnes *sont* pour les chamois : & les rochers *sont* la retraite des conis.

19 Il a fait la Lune pour les saisons : & le soleil connoist son coucher.

20 Tu amenes les tenebres, & la nuict vient : durant laquelle toutes les bestes de la foreſt trottent.

21 Les lionceaux bruyent aprés la proye : & pour demander au *Dieu* Fort leur pasture.

22 Le soleil se leve-t'il : ils se retirent & demeurent gisans en leurs tanieres.

23 Alors l'homme sort à sa besogne : & à son travail jusqu'au soir.

24 O Eternel, que tes œuvres sont en grand nombre : tu les as toutes sagement faites,

sa terre est pleine de tes richesses.

25 *C'est* cette mer grande & spacieuse, où il y a des animaux se remuans sans nombre : des petites bestes avec des grandes !

26 Là se pourmenent les navires, & ce grand Leviathan : que tu as formé pour s'y esbatre.

27 Elles s'attendent toutes à toy : afin que tu leur donnes pasture en leur temps.

28 *Quant* tu *la* leur donnes, elles *la* recueillent : & *quand* tu ouvres ta main, elles sont rassasiez de biens.

29 Caches-tu ta face ? elles sont troublées : retires-tu leur souffle, elles defaillent, & retournent en leur poudre.

30 *Mais si* tu renvoyes ton esprit elles sont creées : & tu renouvelles la face de la terre.

31 Que la gloire de l'Eternel soit à tousiours : que l'Eternel s'esiouïsse en ses œuvres.

32 *C'est lui* qui jette sa veuë sur la terre, & elle en tremble : *qui* touche les montagnes, & elles en fument.

33 Je chanterai à l'Eternel durant ma vie : je psalmodierai à mon Dieu, tant que je serai en estre.

34 Ma meditation luy sera plaisante : moy-mesme je m'éjouyrai en l'Eternel.

35 Que les pecheurs soyent consumez de dessus la terre : & qu'*il* n'*y ait* plus de meschans ; mon ame, benis l'Eternel. Loüez l'Eternel.

Priere du Matin.

Confitemini Domino. PC. CV.

CElebrez l'Eternel, reclamez son Nom : notifiez parmi les peuples ses exploits.

2 Chantez-luy, psalmodiez-luy : parlez de toutes ses merveilles.

3 Glorifiez-vous du Nom de sa saincteté : que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel se resiouysse.

4 Recerchez l'Eternel, & sa force : cerchez continuellement sa face.

5 Ayez souvenance de ses merveilles qu'il a faites : de ses miracles, & des jugemens de sa bouche.

6 La posterité d'Abraham *sont* ses serviteurs : les enfans de Jacob *sont* ses esleus.

7 Il *est* l'Eternel nostre Dieu : ses jugemens *sont* parmi toute la terre.

8 Il a eu souvenance à toûjours de son alliance : de la parole, qu'*il* a commandée en mille generations.

9 De ce qu'il a traité avec Abraham : & de son serment *fait* à Isaac.

10 Qu'il a ratifié pour ordonnonce à Jacob : & à Israel *pour* alliance eternelle :

11 Disant, Je te donnerai le pays de Canaan : *pour* le lot de ton heritage.

12 Encore qu'ils fussent en petit nombre de gens : voire que depuis peu de *temps* ils y sejournassent comme estrangers.

13 Car ils trottoyent de nation en nation : & d'un Royaume vers un autre peuple.

14 Il

14 Il n'a pas souffert qu'aucun les outrageât : mesme il a chastié les Rois pour l'amour d'eux.

15 *Disant*, Ne touchez point à mes oincts : & ne faites point de mal à mes Prophetes.

16 Il appella aussi la famine *pour venir* sur toute la terre : & rompit le bâton du pain.

17 Il envoya un personnage devant eux : Joseph fut vendu pour esclave.

18 On luy enserra les pieds en des ceps : sa personne fut mise aux fers.

19 Jusqu'au temps que sa parole fut venue : la parole de l'Eternel se rendit éprouvé.

20 Le Roy envoya, & on le relâcha : *voire* le dominateur des peuples, & on le délia.

21 Il l'établit *pour* maître sur sa maison : & *pour* dominateur sur tout son domaine :

22 Pour assujettir les principaux de son pays à son plaisir : & pour instruire ses anciens.

23 Puis Israël entra en Egypte : & Jacob séjourna au pays de Cam.

24 Et il fit fort foisonner son peuple : & le rendit plus puissant que ceux qui l'oppressoient.

25 Il changea leur cœur, de sorte qu'ils eurent son peuple en haine : *voire* jusques à machiner contre ses serviteurs.

26 Il envoya Moïse son serviteur : & Aaron, lequel il avoit éleu.

27 *Lesquels* accomplirent sur eux la charge des signes d'iceluy : & les miracles au pays de Cam.

28 Il envoya les tenebres, & fit obscurcir *l'air* : & n'y eut point de rebellion à l'encontre de la parole.

29 Il convertit leurs eaux en sang : & fit mourir leurs poissons.

30 Leur terre produisit en toute abondance des grenouilles : jusques au dedans des cabinets de leurs Rois.

31 Il parla, & vint une mêlée de bêtes : ensemble des poux par toute leur contrée.

32 Il fit que leurs pluyes furent de la grêle : & feu flamboyant en leur terre.

33 Et frappa leurs vignes, & leurs figuiers : & brisa les arbres de leur contrée.

34 Il commanda & les sauterelles vindrent & hurbecs sans nombre : lesquels broutèrent toute l'herbe en leur pays, & broutèrent le fruit de leur terroir.

35 Finalement il frappa tout premier né en leur pays : *qui étoient* les premices de toute leur vigueur.

36 Puis il les tira hors avec or & argent, & n'y *eut* aucun qui branlât parmy les tribus d'icelluy.

37 Egypte fut éjouie à leur departement : car la frayeur d'iceux les avoit saisis.

38 Il étendit la nuée pour couverture : & le feu pour éclairer la nuit.

39 *Le peuple* demanda, & il fit venir des cailles : & les rassasia du pain des cieux.

40 Il ouvrit le rocher, & les eaux *en* découlérent : elles coururent *comme* rivieres par les lieux secs.

41 Car il eut souvenance du propos de sa Saincteté, qu'il avoit tenu à Abraham son serviteur.

42 Et tira hors son peuple avec liesse : & fet esleus en menant joye.

43 Et leur donna les pays des nations : & ils possederent le labeur des peuples.

44 Afin qu'ils gardassent ses statuts : & qu'ils observassent ses Loix. Loüez l'Eternel.

Priere du Soir.

Confitemini Domino. Ps. CVI.

CElebrez l'Eternel, car il *est* bon : d'autant que sa gratuité *demeure* à tousiours.

2 Qui pourroit reciter les proüesses de l'Eternel : *qui* pourroit faire retentir sa loüange ?

3 O que bien-heureux *sont* ceux qui gardent ce qui est droit : & font ce qui est juste en tout temps !

4 Eternel, ayes souvenance de moy selon la bien-vueillance que tu portes à ton peuple : & ayes soin de moy selon ta delivrance.

5 Afin que je voye le bien de tes esleus, & que je m'esjoysse en la liesse de ta nation : & que je me glorifie avec ton heritage.

6 Nous avons peché avec nos peres : nous avons fait iniquement, nous avons meschamment fait.

7 Nos peres n'ont point esté attentifs à tes merveilles en Egypte, ils n'ont point eu souvenance de la multitude de tes gratuitez : ains ont esté rebelles aupres de la mer, vers la mer rouge.

8 Toutesfois il les delivra pour l'amour de son Nom : afin de donner à connoistre sa prouesse.

9 Car il tansa la mer rouge & elle s'assecha : & il les conduisit par les goufres, comme par le desert.

10 Et les delivra de la main de ceux qui *les* hayssoyent : & les garentit de la main de l'ennemi.

11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs : *tellement* qu'il n'en resta pas un seul.

12 Alors creurent-ils à ses paroles : & chanterent sa loüange.

13 Mais ils mirent incontinent en oubli ses œuvres : & ne s'attendirent point à son conseil.

14 Ains furent espris de convoitise au desert : & tenterent le *Dieu* Fort au lieu inhabitable.

15 Adonc il leur donna ce qu'ils avoyent demandé : toutesfois il leur envoya une phthisie en leur corps.

16 Ils furent envieux sur Moyse dedans le camp : & sur Aaron le sainct de l'Eternel.

17 La terre s'ouvrit, & engloutit Dathan : & couvrit la bande d'Abirom.

18 Aussi le feu s'alluma en leur bande : & la flamme brusla les meschans.

19 Ils firent un veau en Horeb : & se prosternerent devant l'image de fonte.

20 Et changerent leur gloire en la figure d'un bœuf : qui mange l'herbe.

21 Ils oublierent le *Dieu* Fort leur liberateur : qui avoit fait de grandes choses en Egypte.

22 Choses merveilleuses au pays de Cam : & choses terribles sur la mer rouge.

23 C'est-pourquoy il dit qu'il les destruiroit, mais Moyse son esleu se presenta en la breschе devant luy : pour de-

fourner

tourner ſa fureur, afin qu'il ne les défit point.

24 Ils eurent auſſi à contre-cœur le pays deſirable : & ne creurent point à ſa parole.

25 Et ſe mutinerent en leurs tentes : & n'obeyrent point à la voix de l'Eternel.

26 C'eſt pourquoy il leur jura la main levée : qu'il les mettroit bas par le deſert.

27 Et qu'il accableroit leur poſterité parmi les nations : & les diſperſeroit par le pays.

28 En outre ils s'accouplerent à Bahal-pehor : & mangerent ſacrifices de morts.

29 Et dépiterent *Dieu*, par ce à quoy ils s'adonnerent : tellement qu'une playe fit brêche ſur eux.

30 Mais Phinée vint au devant, & fit juſtice : & la playe fut arrêtée.

31 Et cela luy a été alloüé pour juſtice: par tous âges à tout jamais.

32 Ils le mirent auſſi en colere prés des eaux de Meriba : & en avint mal à Moiſe à cauſe d'eux.

33 Car ils chagrinerent ſon eſprit : dont il parla legerement de ſes levres.

34 *Bref* ils n'on point détruit les peuples : que l'Eternel leur avoit dit.

35 Ains ſe ſont mêlez parmi ces nations là : & ont appris leurs manieres de faire:

36 Et ont ſervi à leurs faux dieux ; qui leur ont été en laqs : car ils ont ſacrifié leurs fils & leurs filles aux diables.

37 Et ont répandu le ſang innocent, le ſang de leurs fils & de leurs filles : leſquels ils ont ſacrifié aux faux dieux de Canaan, dont le pays a été contaminé à cauſe du ſang.

38 Et ont été ſoüillez par leurs œuvres : & ont paillardé par ce à quoy ils ſe ſont adonnez.

39 Et pourtant la colere de l'Eternel s'eſt embraſée contre ſon peuple : & il a eu en abomination ſon heritage.

40 Et les a livrez en la main des nations : & ceux qui les hayſſoient ont eu domination ſur eux.

41 Et les ennemis les ont oppreſſez : & ils ont été humiliez ſous leur main.

42 Il les a maintesfois delivrez: mais ils l'ont dépité par leur conſeil, dont ils ont été engloutis par leur iniquité.

43 Toutesfois il les a regardez en leur détreſſe : quand il oyoit leur clameur.

44 Et luy eſt ſouvenu en leur faveur de ſon alliance : & il s'eſt repenti ſelon la grandeur de ſes gratuitez, & il a fait que ceux qui les avoient emmenez captifs ont eu pitié d'eux.

45 Eternel nôtre Dieu, delivre nous, & nous recüeille d'entre les nations : afin que nous celebrions le Nom de ta Sainteté en nous glorifiant de ta loüange.

46 Benit *ſoit* l'Eternel, le Dieu d'Iſraël, depuis un ſiecle juſqu'à l'autre ſiecle : & que tout le peuple die, Amen. Loüez l'Eternel.

Priere du Matin.

Confitemini Domino.
Pſeau. CVII.

CElebrez l'Eternel, car il eſt bon : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

2 Dient les rachetez de l'Eternel : leſquels il a rachetez de

de la main de l'oppresseur.

3 Et ceux qu'il a ramassez des pays d'Orient & d'Occident: d'Aquilon & de Midi.

4 Ils étoient errans par le desert, en chemin égaré: & ne trouvant aucune ville habitée:

5 Ils étoient affamez, & alterez de même: & l'ame leur defailloit.

6 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur detresse, & il les a delivrez de leurs angoisses.

7 Et les a adressez au droit chemin: pour aller en ville habitée.

8 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité: & ses merveilles envers les fils des hommes.

9 Parce qu'il a assouvi l'ame alterée: & rassasié de biens l'ame affamée.

10 Ceux qui demeurent en tenebres, & en l'ombre de mort; garottez d'affliction & de fer.

11 Parce qu'ils ont été rebelles aux paroles du *Dieu* Fort: & ont rejetté par mépris le conseil du Souverain.

12 Dont il a humilié leur cœur par travail, & ils ont été abatus: sans qu'*il y eût* personne qui les aidât.

13 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détresse: & il les a delivrez de leurs angoisses.

14 Il les a tirez hors des tenebres, & de l'ombre de mort: & dérompu leurs liens.

15 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité: & ses merveilles envers les fils des hommes

16 Pource qu'il a brisé les portes d'airain: & cassé les barreaux de fer.

17 Les fols qui sont affligez à cause du train de leur transgression: & à cause de leurs iniquitez.

18 *Tellement que* leur ame a en horreur toute viande: & touchent aux portes de la mort.

19 Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur détresse: & il les a delivrez de leurs angoisses.

20 Il envoye sa parole, & le guerit: & *les* delivre de leurs tombeaux.

21 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité: & ses merveilles envers les fils des hommes.

22 Et qu'ils sacrifient sacrifices d'action de graces: & qu'ils racontent ses œuvres en menant joye.

24 Ceux qui descendent sur la mer dedans les navires: faisans trafique parmy les grandes eaux.

24 *Ce sont* ceux *qui* voyent les œuvres de l'Eternel: & ses merveilles aux lieux profonds.

25 Car il commande, & fait comparoître le vent de tempête: lequel éleve les vagues de la mer.

26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes: leur ame se fond d'angoisse.

27 Ils branlent & chancellent comme un homme yvre: & toute leur sagesse leur defaut.

28 Alors ils crient vers l'Eternel en leur détresse: & il les tire hors de leurs angoisses.

29 Il arrête la tourmente, la changeant en calme: & les ondes se tiennent coy.

30 Puis ils s'éjoüissent de ce qu'elles sont appaisées, & il les conduit au port qu'ils desiroient.

31 Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel sa gratuité: & ses merveilles envers les fils des hommes.

32 Et

32 Et qu'ils le ſurhauſſent en la congregation du peuple: & le loüent en l'Aſſemblée des Anciens.

33 Il reduiſit les fleuves en deſert: & les ſources des eaux en ſechereſſe.

34 La terre fertille en terre ſalée : à cauſe de la malice de ceux qui y habitent.

35 Il reduit les deſerts en étangs d'eaux: & la terre ſéche en ſource d'eaux.

36 Et y fait habiter ceux qui étoient affamez : tellement qu'ils y bâtiſſent des villes habitables.

37 Et, y ſement les champs & plantent des vignes : qui rendent fruit tous les ans.

38 Il les benit, & ils ſont multipliez grandement : & il ne laiſſe point diminuër leur bêtail.

39 Puis ils ſe diminuënt, & ſont humiliez : par oppreſſion, mal, & ennuy.

40 Il répand le mépris ſur les principaux *d'entre les peuples* : & les fait errer par les lieux hideux, où *il* n'y *a* point de chemin.

41 Mais il éleve le ſouffreteux hors d'affliction : & donne les familles comme par troupeaux.

42 Les droituriers voyent *cela*, & s'en éjouyſſent : mais toute iniquité à la bouche fermée.

43 Quiconque eſt ſage prendra garde à ces choſes : afin qu'on conſidere les gratuitez de l'Eternel.

Priere du Soir.

Paratum cor meum.
Pſeau. CVIII.

MOn cœur eſt diſpoſé, ô Dieu, je chanteray & pſalmodieray : auſſi *ſera* ma gloire.

2 Réveille-toy muſette & violon : je me réveilleray à l'aube du jour.

3 Eternel, je te celebreray parmy les peuples: & te pſalmodieray parmi les nations.

4 Car ta gratuité *eſt* grande par deſſus les cieux : & ta verité juſques aux nuës.

5 O Dieu, éleve-toy ſur les cieux : & que ta gloire *ſoit* ſur toute la terre.

6 Afin que ceux que tu aimes ſoient delivrez : preſerve-*moy* par ta dextre, & m'exauce.

7 Dieu a parlé en ſon Sanctuaire, je m'éjouyray : je partiray Sichem, & meſureray la valée de Succoth.

8 Galaad *ſera* à moy, Manaſſé *ſera* à moy : & Ephraim *ſera* la force de mon chef, Juda mon legiſlateur.

9 Moab *ſera* le baſſin où je me laveray : je jetteray mon ſoulier ſur Edom, je triompheray de la Paleſtine.

10 Qui ſera-ce qui me conduira en la ville munie : qui ſera-ce qui me conduira juſques en Edom ?

11 Ne *ſera-ce pas toy*, ô Dieu, *qui nous* avois rejettez : & *qui* ne ſortois plus, ô Dieu, avec nos armées.

12 Donne-nous ſecours pour ſortir

ſortit de détreſſe ; car la recouſſe de l'homme eſt vanité.

13 Nous ferons proüeſſe en Dieu : il foulera nos ennemis.

Deus laudum. Pſeau. CIX.

O Dieu de ma louänge, ne te tai point : car la bouche du méchant, & bouche *remplie* de fraudes ſe ſont ouvertes ſur moy :

2 Et ils ont parlé avec moy uſans d'une langue menſongere : & paroles pleines de haine m'ont environné, & ils me font la guerre ſans cauſe.

3 Au lieu que je les aimois, ils m'ont été adverſaires : mais moy je n'ay fait que prier.

4 Et ils m'ont rendu mal pour bien : & haine pour ma dilection.

5 Etablit le méchant ſur lui : & que l'adverſaire ſe tienne à ſa dextre.

6 Quand on jugera de luy, qu'il ſoit declaré méchant : & que ſa priere tourne en peché.

7 Que ſa vie ſoit courte : & qu'un autre prenne ſa charge.

8 Que ſes enfans ſoient orphelins : & ſa femme veuve.

9 Et que ſes enfans ſoient du tout vagabonds : & qu'ils mandient & quêtent, *ſortans* de leurs maiſons détruites.

10 Que le creancier uſant d'exaction attrappe tout ce qui *eſt* à luy : & que les étrangers butinent tout ſon labeur.

11 Qu'il n'y ayt perſonne qui continuë d'uſer de gratuité envers luy : & qu'il n'y ait aucun qui ait pitié de ſes orphelins.

12 Que ſa poſterité ſoit expoſée à être retranchée : que leur nom ſoit effacé en la race qui ſuivra.

13 Que l'iniquité de ſes peres revive en memoire à l'Eternel : & que le peché de ſa mere ne ſoit point effacé :

14 *Ains* qu'ils ſoient continuellement devant l'Eternel : & qu'il retranche leur memoire de la terre.

15 Parce qu'il n'a point eu ſouvenance d'uſer de gratuité : mais a perſecuté l'homme affligé, & ſouffreteux, & matté en ſon cœur. pour *le* faire mourir.

16 Depuis qu'il a aimé malediction, qu'elle l'envahiſſe : & *parce* qu'il n'a point pris plaiſir à la benediction, qu'auſſi elle s'éloigne de luy.

17 Et qu'il ſoit vétu de malediction, comme de ſa robbe : & qu'elle entre dedans ſon corps comme eau, & comme huile dedans ſes os.

18 Qu'elle luy ſoit comme un vétement, *duquel* il ſe couvre : & comme une ceinture, de laquelle il ſe ceigne continuellement.

19 Tel *ſoit* de par l'Eternel le loyer de ceux qui me ſont adverſaires : & qui parlent de me mal faire.

20 Mais toy, Eternel Seigneur, uſe envers moy de ta gratuité pour l'amour de ton Nom : & d'autant qu'icelle eſt bonne, delivre-moy.

21 Car je ſuis affligé & ſouffreteux : & mon cœur eſt navré dedans moy.

22 Je m'en vay comme l'ombre, quand elle decline : & ſuis agité comme une ſauterelle.

23 Mes genoux ſont affoiblis de jeûne : & ma chair s'eſt amaigrie au lieu qu'elle étoit en bon point.

24 Encore leur suis-je en opprobre : *quand* ils me voyent, ils hochent la tête.

25 Eternel mon Dieu, aide-moy : & me delivre, selon ta gratuité.

26 Afin qu'on connoisse que *c'est* ici ta main : *& que* toi, Eternel, as fait ceci.

27 Ils maudiront, mais tu beniras : ils s'éleveront, mais ils seront confus, & ton serviteur s'éjouyra.

28 Que mes adversaires soient revétus de confusion : & soient couverts de leur honte comme d'un manteau.

29 Je celebrerai l'Eternel grandement de ma bouche : & le louërai au milieu de plusieurs gens.

30 De ce qu'il assiste à la dextre du souffreteux : pour le delivrer de ceux qui condamnent son ame.

Priere du Matin.

Dixit Dominus. Pseau. CX.

L'Eternel a dit à mon Seigneur : Sieds-toy à ma dextre, jusques à tant que j'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds.

2 L'Eternel transmettra de Sion le sceptre de ta force : *disant*, Seigneurie au milieu de tes ennemis.

3 Ton peuple *sera un peuple plein* de franc vouloir au jour que tu assembleras ton armée en sainte pompe : la rosée de ta jeunesse te *sera produite* de la matrice de l'aube du jour.

4 L'Eternel l'a juré, & ne s'en repentira point : *que* tu *es* Sacrificateur à toûjours, à la façon de Melchisedec.

5 Le Seigneur *est* à ta dextre : il froissera les Rois au jour de sa colere.

6 Il exercera jugement sur les nations, il remplira *tout* de corps morts : il froissera le chef *qui domine* sur un grand païs.

7 Il boira du torrent par le chemin : & pource il levera haut la tête.

Confitebor tibi. Pseau. CXI.

1 Loüez L'Eternel.

JE celebreray l'Eternel de *tout* mon cœur : en la compagnie des droiturieres, & en l'assemblée.

2 Grandes *sont* les œuvres de l'Eternel : & recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir.

3 Son œuvre *n'est que* majesté & magnificence : & sa justice demeure à perpetuité.

4 Il a rendu ses merveilles mémorables : L'Eternel *est* misericordieux & pitoyable.

5 Il a donné à vivre à ceux qui le craignent : il luy est souvenu de son alliance.

6 Il a declaré à son peuple la force de ses œuvres : en leur donnant l'heritage des nations.

7 Les œuvres de ses mains ne *sont que* verité & equité : tous ses commandemens *sont* certains.

8 Appuyez à perpetuité & à toûjours : étans faits en loyauté & droiture.

9 Il a envoyé redemption à peuple : il a commandé son alliance eternellement, son Nom *est* saint & terrible.

10 Le

10 Le chef de ſapience *eſt* la crainte de l'Eternel : tous ceux qui s'y adonnent ſont bien ſages, la loüange d'un chacun d'iceux demeure à perpetuité.

Beatus vir. Pſeau. CXII.

1 Loüez l'Eternel.

QUe bien-heureux *eſt* le perſonnage qui craint l'Eternel : & prend ſingulier plaiſir en ſes commandemens!

2 Sa poſterité ſera puiſſante en la terre : la generation des *hommes* droits ſera benite.

3 *Il y a* des biens & richeſſes en ſa maiſon : & ſa juſtice demeure à perpetuité.

4 La lumiere s'eſt levée en tenebres à ceux qui ſont droits : *Il eſt* pitoyable, miſericordieux, & juſte.

5 L'homme de bien fait aumône, & prête : Il diſpenſe ſes affaires en droiture.

6 Même il ne ſera jamais ébranlé : le juſte ſera en memoire perpetuelle.

7 Il n'aura peur d'aucun mauvais rapport : ſon cœur *eſt* ferme s'aſſeurant en l'Eternel.

8 Son cœur bien appuyé ne craindra point tant qu'il ait veu en ſes adverſaires *ce qu'il deſire.*

9 Il a épars, il a donné aux ſouffreteux, ſa juſtice demeure à perpetuité : ſa corne ſera ſurhauſſée en gloire.

10 Le méchant *le* verra, & aura dépit : il grincera les dents, & fondra, le deſir des méchans perira.

Laudate, pueri. Pſeau. CXIII.

1 Loüez l'Eternel.

LOüez, ſerviteurs de l'Eternel : loüez le Nom de l'Eternel.

2 Le Nom de l'Eternel ſoit benit dés maintenant : & à toûjours.

3 Le nom de l'Eternel *eſt* digne de loüange : depuis le ſoleil levant juſqu'au ſoleil couchant.

4 L'Eternel eſt ſurhauſſé par deſſus toutes nations : ſa gloire *eſt* par deſſus les cieux.

5 Qui *eſt* ſemblable à l'Eternel nôtre Dieu, lequel habite és lieux tres-hauts : lequel s'abaiſſe pour regarder ès cieux, & en la terre.

6 Lequel releve le chetif de la poudre : & éleve le ſouffreteux de la fiente.

7 Le faiſant ſeoir avec les principaux de ſon peuple.

8 Lequel fait habiter parmi une famille, celle qui étoit ſterile : *la rendant* mere d'enfans, & joyeuſe. Loüez l'Eternel.

Priere du Soir.

In exitu Iſraël. Pſeau. CXIV.

QUand Iſraël ſortit d'Egypte : & la maiſon de Jacob d'avec le peuple barbare.

2 Juda devint choſe ſacrée à Dieu : & Iſrael ſes Seigneuries.

3 La mer *le* vid, & s'enfuit : le Jordain s'en tourna en arriere.

4 Les montagnes ſaulerent comme

comme moutons: & les côteaux comme agnelets.

5 O mer, qu'avois-tu à t'enfuir: *&* *toy* Jordain à retourner en arriere?

6 *Et vous* montagnes, que vous ayez ſauté comme montons: *&* *vous* côteaux comme agnelets.

7 Terre, tremble pour la preſence du Seigneur: pour la preſence du Dieu de Jacob.

8 Lequel a changé le rocher en un étang d'eaux: & la pierre tres-dure en ſource d'eaux.

Non nobis, Domine. Pſeau. CXV.

NOn point à nous l'Eternel, non point à nous, mais à ton Nom donne gloire pour l'amour de ta gratuité, pour l'amour de ta verité.

2 Pourquoy diroient les nations: Où *eſt* maintenant leur Dieu?

3 Certes nôtre Dieu *eſt* és cieux: il fait tout ce qu'il luy plaît.

4 Leurs faux dieux *ſont* or & argent: ouvrage de mains d'homme.

5 Ils ont une bouche & ne parlent point: ils ont des yeux, & ne voyent point.

6 Ils ont des oreilles, & n'oyent point: ils ont un nez, & n'*en* flairent rien.

7 Ils ont des mains, & n'*en* touchent point, ils ont des pieds, & n'*en* marchent point: & ne rendent nul ſon de leur goſier.

8 A eux ſoient faits ſemblables ceux qui les font: & tous ceux qui s'y aſſeurent.

9 Iſraël aſſeure-toy ſur l'Eternel: *car* il *eſt* aide & bouclier de ceux qui ſont tels.

10 Maiſon d'Aaron aſſeurez-vous ſur l'Eternel: *car* il *eſt* aide & bouclier de ceux qui ſont tels.

11 Vous qui craignez l'Eternel, aſſeurez-vous ſur l'Eternel: *car* il *eſt* aide & bouclier de ceux qui ſont tels.

12 L'Eternel a eu ſouvenance de nous: il benira, il benira la maiſon d'Iſraël, il benira la maiſon d'Aaron.

13 Il benira ceux qui craignent l'Eternel: tant les petits que les grands.

14 L'Eternel adjoûtera *benediction* ſur vous: & ſur vos enfans.

15 Vous *êtes* benits de l'Eternel: qui a fait les cieux & la terre.

16 Quant aux cieux, les cieux *ſont* à l'Eternel: mais il a donné la terre aux fils des hommes.

17 Les morts ne louëront plus l'Eternel: ni tous ceux qui deſcendent là où on ne dit plus mot.

18 Mais nous, nous benirons l'Eternel dés maintenant: & juſques à toûjours. Loüez l'Eternel.

Priere du Matin.

Dilexi, quoniam. Pſeau. CXVI.

J'Ayme l'Eternel de ce qu'il exauce ma voix: & mes ſupplications,

2 Car il a encliné ſon oreille vers moy: & pourtant je l'invoquerai durant mes jours.

3 Les cordeaux de la mort m'avoient environné: & les détreſſes du ſepulchre m'avoient rencontré.

4 J'a-

4 J'avois rencontré détreſſes & ennui, mais j'invoquerai le Nom de l'Eternel: *diſant*, Je te prie, Eternel, delivre mon ame.

5 L'Eternel *eſt* pitoyable & juſte: & nôtre Dieu fait miſericorde.

6 L'Eternel garde les ſimples: j'étois devenu chetif, & il m'a mis en ſauveté.

7 Mon ame retourne en ton repos: car l'Eternel t'a fait du bien.

8 Car tu as retiré mon ame de la mort: mes yeux de pleur, & mes pieds de trébuchement.

9 Je chemineray en la preſence de l'Eternel: en la terre des vivans.

10 J'ay creu, c'eſt pourquoy j'ay parlé; j'ay été grandement affligé: je diſois lors que je me ſuis laiſſé écouler, Tout homme *eſt* menteur.

11 Que rendray-je à l'Eternel: tous ſes bien-faits *ſont* ſur moy.

12 Je prendray la coupe des delivrances: j'invoquerai le Nom de l'Eternel.

13 Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel, devant tout ſon peuple: toute ſorte de mort des bien-aimez de l'Eternel *eſt* precieuſe devant ſes yeux.

14 Or bien, Eternel, car je *ſuis* ton ſerviteur: *je ſuis* ton ſerviteur, fils de ta ſervante; tu as délié mes liens.

15 Je te ferai ſacrifice d'action de graces: & invoqueray le Nom de l'Eternel.

16 Je rendrai maintenant mes vœux à l'Eternel devant tout ſon peuple: és parvis de la maiſon de l'Eternel, au milieu de toy, ô Jeruſalem. Louëz l'Eternel.

Laudate Dominum. Pſ. CXVII.

TOutes nations, louez l'Eternel: tous peuples celebrez-le.

2 Car ſa gratuité eſt tres-grande ſur nous: & la verité de l'Eternel *demeure* à toûjours. Loüez l'Eternel.

Confitemini Domino.
Pſeau. CXVIII.

CElebrez l'Eternel, car il *eſt* bon: dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

2 Qu'Iſraël die maintenant: que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

3 Que la maiſon d'Aaron die maintenant: que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

4 Que ceux qui craignent l'Eternel dient maintenant: que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

5 Me trouvant en détreſſe, j'ay invoqué l'Eternel: & l'Eternel m'a répondu en me mettant au large.

6 L'Eternel *eſt* pour moy: je ne craindrai point. Que me feroit l'homme?

7 L'Eternel *eſt* pour moy entre ceux qui m'aident: parquoy je verrai en ceux qui me haiſſent *ce que je deſire*.

8 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel, que de s'aſſeurer ſur l'homme.

9 Mieux vaut ſe retirer vers l'Eternel: que de s'aſſeurer ſur les principaux *d'entre les peuples*.

10 Toutes nations m'avoyent environné: mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.

11 Ils m'avoyent environné, voire

voire ils m'avoyent environne : mais au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.

12 Ils m'avoyent environné comme abeilles, ils ſeront eſteints comme feu d'eſpines : d'autant qu'au Nom de l'Eternel je les mettrai en pieces.

13 Tu m'avois rudement pouſſé, pour me faire trebuſcher : mais l'Eternel m'a eſté en aide.

14 L'Eternel *eſt* ma force, & *mon* cantique : & a eſté mon liberateur.

15 Voix de chant de triomphe & delivrance *s'entend* és tabernacles des juſtes : *diſans*, La dextre de l'Eternel fait vertu :

16 La dextre de l'Eternel *eſt* haut eſlevée : la dextre de l'Eternel fait vertu.

17 Je ne mourrai point, mais vivrai : & raconterai les faits de l'Eternel.

18 L'Eternel m'a chaſtié à bon eſcient : mais il ne m'a point livré à la mort.

19 Ouvrez moy les portes de juſtice : j'y entrerai, & celebrerai l'Eternel.

20 *C'eſt* ici la porte de l'Eternel : les juſtes y entreront.

21 Je te celebrerai de ce que tu m'as exaucé : & as eſté mon liberateur.

22 La pierre, que les baſtiſſeurs ayoyent rejettée : eſt devenue le principal du coin.

23 Ceci a eſté fait de par l'Eternel : & a eſté choſe merveilleuſe devant nos yeux.

24 *C'eſt* ici la journée *que* l'Eternel a faite : eſgayons-nous, & nous reſiouiſſons en elle.

25 Eternel, je te prie, delivre maintenant : Eternel, je te prie donnes maintenant proſperité.

26 Beni *ſoit* celuy qui vient au Nom de l'Eternel : nous vous beniſſons de la maiſon de l'Eternel.

27 L'Eternel *eſt* le *Dieu* Fort, & il nous a eſclairez : Liez avec des cordes la beſte du ſacrifice aux cornes de l'autel.

28 Tu es mon *Dieu* Fort, pourtant je te celebrerai : *tu es* mon Dieu, je te ſurhauſſerai.

29 Celebrez l'Eternel, car il eſt bon : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

Priere du Soir.

Beati immaculati.
Pſeau. CXIX.

ALEPH.

O Que bien-heureux *ſont* ceux *qui* ſont entiers en leur voye : qui cheminent en la Loy de l'Eternel !

2 O que bien-heureux *ſont* ceux, qui gardent ſes teſtimoigages : *& qui* le recerchent de tout leur cœur !

3 *Leſquels* auſſi ne font point d'iniquité : mais cheminent en ſes voyes.

4 Tu as ordonné tes mandemens : afin qu'on les gardaſt ſoigneuſement.

5 A la mienne volonté que mes voyes ſoint bien dreſſées : pour garder tes ſtatuts.

6 Alors ne rougirai-je point de honte : quand je regarderai à tous tes commandments.

7 Je te celebrerai en droiture de cœur : quand j'aurai appris les ordonnances de ta juſtice.

8 Je veux garder tes ſtatuts : ne me delaiſſes point du tout.

In quo corriget?

BETH.

9 PAr quel moyen le jeune homme rendra-t'il pur ſon chemin: en y prenant garde ſelon ta parole.

10 Je t'ay recherché de tout mon cœur: ne me fais point detourner de tes commandemens.

11 J'ay ſerré ton dire en mon cœur: afin que je ne peche point contre toy.

12 Eternel, tu *es* benit: enſeigne-moi tes ſtatuts.

13 J'ay raconté de mes levres toutes les ordonnances de ta bouche.

14 Je me ſuis éjouy au chemin de tes témoignages: comme ſi j'euſſe eu toutes les richeſſes du monde.

15 Je deviſeray de tes mandemens: & je regarderay à tes ſentiers.

16 Je prens plaiſir à tes ſtatuts: & je n'oublierai point tes paroles.

Retribue ſervo tuo.

GIMEL.

17 FAy ce bien à ton ſerviteur: *que* je vive, & je garderay ta parole.

18 Découvre mes yeux: afin que je regarde aux merveilles de ta Loy.

19 Je *ſuis* voyageur en la terre: ne cache point de moi tes commandemens.

20 Mon ame eſt toute briſée de l'affection qu'elle a de tout temps envers tes ordonnances.

21 Tu as rudement tancé les orgueilleux maudits: qui ſe devoyent de tes commandemens.

22 Oste de deſſus moy l'opprobre & le mépris: car j'ay gardé tes témoignages.

23 Même les principaux ſe ſont aſſis, & ont babillé de moi: *pendant que* ton ſerviteur deviſoit de tes ſtatuts.

24 Auſſi tes témoignages *ſont* mes plaiſirs: & les gens de mon conſeil.

Adhæſit pavimento.

DALETH.

25 MOn ame eſt attachée à la poudre: fay-moy revivre ſelon ta parole.

26 Je t'ay declaré au long mes voyes, & tu m'as répondu: enſeigne-moi tes ſtatuts.

27 Fay-moy entendre le train de tes mandemens: & je deviſeray de tes merveilles.

28 Mon ame s'eſt fonduë d'ennuy: remets-moy ſus ſelon tes paroles.

29 Oste arriere de moy le moyen d'être trompé: & m'élargi gracieuſement de ta Loy.

30 J'ay choiſi la voye de verité: & me ſuis propoſé tes ordonnances.

31 J'ay adheré à tes témoignages, ô Eternel: ne me fay point rougir de honte.

32 Je courray par la voye de tes commandemens: quand tu auras mis mon cœur au large.

Priere du Matin.

Legem pone.

H E.

33 ETernel, enseigne-moi la voye de tes statuts : & je la garderay *jusques* au bout.

34 Donne-moi intelligence, & je garderay ta Loy : & l'observeray de tout *mon* cœur.

35 Achemine-moi au sentier de tes commandemens ; car j'y prens plaisir.

36 Encline mon cœur à tes témoignages: & non point au gain deshonnête.

37 Détourne mes yeux qu'ils ne regardent à vanité : fay moi revivre par le moyen de tes voyes.

38 Confirme ton dire à l'endroit de ton serviteur : qui *est adonné* à ta crainte.

39 Ote mon opprobre, duquel j'ay peur : car tes ordonnances *sont* bonnes.

40 Voicy, je suis affectionné à tes mandemens : fay moy revivre par ta justice.

Et veniet super me,

V A V.

41 ET que tes gratuitez m'aviennent, ô Eternel: & ta delivrance selon ton dire,

42 Afin que j'aye dequoy répondre à celuy qui me fait opprobre : dautant que je me suis asseuré en ta parole.

43 Et n'arrache point du tout de ma bouche la parole de verité : car je me suis attendu à tes ordonnances.

44 Et je garderai continuellement ta Loy : à toûjours, & à perpetuité.

45 Et je chemineray au large : parce que j'ay recherché tes mandemens.

46 Et je parleray de tes témoignages devant les Rois: & ne rougiray point de honte.

47 Et je prendray plaisir en tes commandemens : que j'ay aimez.

48 Voire, j'éleveray mes mains à tes commandemens que j'ay aimez : & je deviseray de tes statuts.

Memor esto servi tui.

Z A J I N.

49 AYe souvenance de la parole *donnée* à ton serviteur : à laquelle tu as fait que je me soye attendu.

50 *C'est* ici ma consolation en mon affliction : que ton dire m'a remis en vie.

51 Les orgueilleux se sont gaudis de moy tant & plus: *mais* je n'ay point oublié ta Loy.

52 Eternel, j'ay eu souvenance des jugemens *que tu as faits* d'ancienneté : & je me suis consolé *en eux*.

53 Horreur m'a saisi, à cause des méchans : qui ont delaissé ta Loy.

54 Tes statuts m'ont été autant de Cantiques de musique en la maison : où j'ay demeuré comme voyageur.

55 Eternel, j'ay eu souvenance de ton Nom : & j'ay gardé ta Loy.

56 Cela

56 Cela m'eſt avenu : d'autant que je gardois tes mandemens.

Portio mea, Domine.

HETH.

57 O Eternel, j'ay conclu : que ma portion *étoit* de garder tes paroles.

58 Je t'ay ſupplié de tout *mon* cœur : aye pitié de moy ſelon ton dire.

59 J'ay fait le conte de mes voyes : & ay rebrouſſé chemin vers tes témoignages.

60 Je me ſuis hâté, & je n'ai point dilayé de garder tes commandemens.

61 Les bandes des méchans m'ont pillé : *toutesfois* je n'ay point oublié ta Loy.

62 Je me leve à minuit pour te celebrer : a cauſe des ordonnances de ta juſtice.

63 Je m'accompagne de tous ceux qui te craignent : & qui gardent tes mandemens.

64 Eternel, la terre eſt pleine de ta gratuité : enſeigne moy tes ſtatuts.

Benitatem feciſti.

TETH.

65 ETernel, tu as fait du bien à ton ſerviteur : ſelon ta parole.

66 Enſeigne-moi d'avoir bon ſens & connoiſſance : dautant que j'ay adjoûté foy à tes commandemens.

67 Devant que je fuſſe affligé, j'allois à travers champs : mais maintenant j'obſerve ton dire.

68 Tu *es* bon & bien-faiſant : enſeigne-moy tes ſtatuts.

69 Les orgueilleux ont ſongé des fauſſetez contre moy : *toutesfois* je garderay en mon cœur tes mandemens.

70 Leur cœur eſt figé comme de graiſſe : *mais* moi je prens mon plaiſir en ta Loy.

71 Il m'eſt bon que j'aye été affligé : afin que j'aprenne tes ſtatuts.

72 La Loy, que tu as prononcée de ta bouche, m'*eſt* meilleure que mille pieces d'or, ou d'argent.

Priere du Soir.

Manus tuæ fecerunt me.

JOD.

73 TEs mains m'ont fait & ageancé : rends moi entendu, afin que j'aprenne tes mandemens.

74 Ceux qui te craignent me verront, & s'éjouiront : parce que je me ſuis attendu à ta parole.

75 Je connois, Eternel, que tes ordonnances *ne ſont que* juſtice : & que tu m'as affligé *ſuivant ta* fidelité.

76 Je te prie que ta gratuité ſoit pour me conſoler : ſelon ton dire *adreſſé* à ton ſerviteur.

77 Que tes compaſſions viennent ſur moy, & je vivrai : car ta Loy eſt tout mon plaiſir.

78 Que les orgueilleux rougiſſent de honte, dautant qu'ils m'ont renverſé à fauſſes enſeignes : *mais* moi, je deviſerai de tes mandemens.

79 Que ceux qui te craignent, ſe

ſe tournent vers moy : enſemble ceux qui connoiſſent tes temoignages.

80 Que mon cœur ſoit entier en tes ſtatuts : afin que je ne rougiſſe point de honte.

Defecit anima mea.

CAPH.

81 MOn ame eſt defaillie en attendant ta delivrance : je me ſuis attendu à ta parole.

82 Mes yeux ſont defaillis en attendant ton dire : lors que j'ay dit, Quand me conſoleras-tu ?

83 Car je ſuis devenu comme un oüaire, *qui eſt* à la fumée : & *ſi* je n'ay point oublié tes ſtatuts.

84 Combien *ont à durer* les jours de ton ſerviteur : quand feras-tu jugement de ceux qui me pourſuivent ?

85 Les orgüilleux m'ont creuſé des foſſes : ce qui n'*eſt* point ſelon ta Loy.

86 Tous tes commandemens *ne ſont que* fidelité : ils me perſecutent à fauſſes enſeignes, aide-moy.

87 Ils m'ont preſque reduit à rien, *étant* par terre : mais je n'ay point delaiſſé tes mandemens.

88 Fai-moy revivre ſelon ta gratuité : & je garderay les témoignages que tu as prononcez de ta propre bouche.

In æternum, Domine.

LAMED.

89 O Eternel : ta parole perſiſte a touſiours és cieux.

90 Ta fidelité demeure d'âge en âge : tu as établi la terre, & elle demeure ferme.

91 Toutes choſes perſeverent juſqu'à ce jourd'huy ſelon tes ordonnances : dautant que toutes choſes te ſervent.

92 N'eût été que ta Loy a été tout mon plaiſir : je fuſſe déja peri en mon affliction.

93 Je n'oublieray jamais tes mandemens : car tu m'as fait revivre par iceux.

94 Je *ſuis* à toy, mets-moi à ſauveté : car j'ay recherché tes mandemens.

95 Les méchans m'ont attendu, pour me faire perir : mais je me ſuis rendu attentif à tes témoignages.

96 J'ay veu un bout en toutes choſes les plus parfaites : mais ton commandement *eſt* de tres-grande étenduë.

Quomodo dilexi.

MEM.

97 OCombien j'ayme ta Loy : c'eſt ce dont je deviſe tout le jour.

98 Elle me rend plus ſage par tes commandemens que ne ſont mes ennemis : car elle *eſt* toûjours par devers moy.

99 J'ay paſſé en prudence tous ceux qui m'avoient enſeigné : dautant que tes témoignages *ſont* ce dont je deviſe.

100 Je ſuis devenu plus entendu que les anciens : pource que j'ay gardé tes mandemens.

101 J'ay gardé mes pieds de tout mauvais chemin ; afin que j'obſervaſſe ta parole.

102 Je ne me ſuis point détourné de tes ordonnances : pource que tu me les as enſeignées.

103 O que ton dire a été doux à mon palais : *voire* plus doux que le miel en ma bouche !

104 Je ſuis devenu entendu par tes mandemens : c'eſt pourquoy j'ay hay tout moyen d'être trompé.

Priere du Matin.

Lucerna pedibus meis.

NUN.

105 TA parole ſert de lampe à mon pied : & de lumiere pour mon ſentier.

106 J'ay juré & je le tiendrai : d'obſerver les ordonnances de ta juſtice.

107 Eternel, je ſuis affligé tant & plus : fai-moy revivre ſelon ta parole.

108 Eternel, je te prie, aye pour agreable *les oblations* volontaires de ma bouche : & m'enſeigne tes ordonnances.

109 Ma vie a *été* continuellement en hazard : toutesfois je n'ay point oublié ta Loy.

110 Les méchans m'ont tendu des laqs : toutesfois je ne me ſuis point égaré de tes mandemens.

111 J'ai pris pour heritage perpetuel tes témoignages : car ils *ſont* la joye de mon cœur.

112 J'ay encliné mon cœur à accomplir tes ſtatuts : toûjours *juſques* au bout.

Iniquos odio habui.

SAMECH.

113 J'Ay eu en haine les penſées diverſes : mais j'ay aimé ta Loy.

114 Tu *es* ma cachette & mon bouclier : je me ſuis attendu à ta parole.

115 *Entre-vous* méfaiſans, retirez-vous de moy : & je garderay les commandemens de mon Dieu.

116 Soûtien-moy ſuivant ton dire, & je vivray : & ne me fais point rougir de honte pour n'avoir eu ce que j'eſperois.

117 Appuye-moy, & je ſerai à ſauveté : & j'auray continuellement l'œil fiché ſur tes ſtatuts.

118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui ſe devoyent de tes ſtatuts : car leur tromperie eſt menſonge.

119 Tu as reduit à neant tous les méchans de la terre, comme n'étant qu'écume : pourtant ay-je aymé tes témoignages.

120 Ma chair a friſonné à cauſe de ta frayeur : & j'ay redouté tes jugemens.

Feci judicium.

HAJIN.

121 J'Ay exercé jugement & juſtice : ne m'abandonne point à ceux qui me font tort.

122 Pleige ton ſerviteur en bien : & que les orgueilleux ne me faſſent tort.

123 Les yeux me ſont defaillis en attendant ta delivrance : & le dire de ta juſtice.

124 Agis avec ton ſerviteur ſuivant ta gratuité ; & m'enſeigne tes ſtatuts.

125 Je *ſuis* ton ſerviteur, rends-moy entendu : afin que je ſçache tes témoignages.

126 *Il eſt* temps que l'Eternel

ternel agiſſe : ils ont aboli ta Loy.

127 Pourtant ai-je aimé tes commandemens plus que l'or : voire que le fin or.

128 Pour cette cauſe j'ay eſtimé droits tous les mandemens *que tu donnes* de toutes choſes : j'ay eu en haine tout moyen d'être trompé.

Mirabilia.

P E.

129 TEs témoignages ſont choſes merveilleuſes : pourtant mon ame les a-t'elle gardez.

130 L'entrée de tes paroles illumine : & rend les ſimples entendus.

131 J'ay ouvert ma bouche, & j'ay baillé : car j'ai ſouhaitté tes commandemens.

132 Regarde-moy, & aye pitié de moy : ſelon que tu fais ordinairement envers ceux qui aiment ton Nom.

133 Afferme mes pas ſur ton dire : & ne fais point qu'aucun outrage me maiſtriſe.

134 Delivre-moy de l'oppreſſion des hommes ; afin que je garde tes mandemens.

135 Fais luire ta face ſur ton ſerviteur : & m'enſeigne tes ſtatuts.

136 Mes yeux ſe ſont fondus en ruiſſeaux d'eaux : pource qu'on n'obſerve point ta Loy.

Juſtus es, Domine.

T S A D I.

137 TU *es* juſte, ô Eternel : & droit *en* tes jugemens.

138 Tu as commandé tes témoignages comme étant choſe juſte : & ſouverainement ferme.

139 Mon zele m'a miné : parce que mes adverſaires ont oublié tes paroles.

140 Ton dire *eſt* ſouverainement raffiné : pourtant ton ſerviteur l'aime.

141 Je *ſuis* petit & mépriſé : *toutesfois* je n'oublie point tes mandemens.

142 Ta juſtice *eſt* juſtice à toûjours : & ta Loy *eſt* verité.

143 Detreſſe & angoiſſe m'avoient rencontré : *mais* tes commandemens *ſont* mes plaiſirs.

144 Tes témoignages *ne ſont que* juſtice à toûjours : donne-m'*en* l'intelligence, afin que je vive.

Priere du Soir.

Clamavi in toto corde meo.

K O P H.

145 J'Ay crié de tout *mon* cœur, répond-moy, Eternel : & je garderay tes ſtatuts.

146 J'ay crié vers toy : mets-moy à ſauveté, afin que j'obſerve tes témoignages.

147 J'ay prevenu le point du jour, & ay crié : je me ſuis attendu à ta parole.

148 Mes yeux ont prevenu les veilles *de la nuit* : pour deviſer de ton dire.

149 Ecoute ma voix ſelon ta gratuité : Eternel, fay moy revivre ſelon ton ordonnance.

150 Ceux qui ſont adonnez à machinations s'*en* ſont approchez & ſe ſont éloignez de ta Loy.

151 Eternel, tu *es* prochain : & tous tes commandemens *ne ſont que* verité.

152 J'ai connu dés long-temps touchant tes têmoignages: que tu les a fondez pour touſiours.

Vide humilitatem.

R E S H.

153 REgarde mon affliction, & m'en tire hors: car *je* n'ai point oublié ta Loi.

154 Debats ma cauſe, & me garantis : fay-moy revivre ſuivant ton dire.

155 La delivrance *eſt* loin des méchans : dautant qu'ils n'ont point recherché tes ſtatuts.

156 Tes compaſſions *ſont* en grand nombre, ô Eternel : fay-moy revivre ſelon tes ordonnances.

157 Ceux qui me perſecutent & qui me preſſent *ſont* en grand nombre : *toutesfois* je n'ay point decliné de tes témoignages.

158 J'ay regardé ceux qui ſe portent déloyaument : & j'ay été ennuyé de ce qu'ils n'obſervoient pas ton dire.

159 Regarde que j'ay aymé tes mandemens : Eternel, fay-moy revivre ſelon ta gratuité.

160 Le principal point de ta parole *eſt* verité : & toute l'ordonnance de ta juſtice *eſt* à touſiours.

Principes perſecuti ſunt.

S C H I N.

161 LEs principaux du peuple m'ont perſecuté ſans cauſe : mais mon cœur a été effrayé à cauſe de ta parole.

162 Je m'eſiouy de ton dire: comme celuy qui auroit trouvé un gros butin.

163 J'ay eu en haine & en abomination le menſonge : & j'ay aymé ta Loy.

164 Sept fois le jour je te loüe: à cauſe des ordonnances de ta juſtice.

165 *Il y a* grande proſperité pour ceux qui aiment ta loy : & il n'y *a* point d'achoppement pour eux.

166 Eternel, j'ay eſperé en ta delivrance : & j'ay fait tes commandemens.

167 Mon ame a obſervé tes temoignages : & je les ay ſouverainement aimez.

168 J'ay obſervé tes commandemens & tes témoignages : car toutes mes voyes *ſont* devant toy.

Appropinquet deprecatio.

T H A U.

169 ETernel, que mon cri approche de ta preſence : rends-moi entendu ſelon ta parole.

170 Que ma ſupplication vienne devant toy : & me delivre ſuivant ton dire.

171 Mes levres dégorgeront *ta* loüange : quand tu m'auras enſeigné tes ſtatuts.

172 Ma langue ne tiendra propos que de ton dire : dautant que tous tes commandemens *ne ſont que* juſtice.

173 Que ta main me ſoit en aide : dautant que j'ay choiſi tes mandemens.

174 Eternel, j'ay ſouhaitté ta delivrance : & ta Loy *eſt* tout mon plaiſir.

175 Que mon ame vive, afin qu'elle

qu'elle te loue, & que tes ordonnances me ſoient en aide.

176 J'ay été égaré comme la brebis perduë : cherches ton ſerviteur, car je n'ay point mis en oubly tes commandemens.

Priere du Matin.

Ad Dominum. Pſeau. CXX.

J'Ay reclamé l'Eternel en ma grande détreſſe : & il m'a exaucé.

2 Eternel, delivre mon ame des fauſſes levres : & de la langue qui n'eſt que tromperie.

3 Que te donnera-t'elle, & en quoy t'avancera-t'elle la langue qui n'eſt que tromperie : ce ſont fleches alguës *tirées* par un homme puiſſant, & comme charbons de genevre.

4 Helas ! que je ſuis miſerable de ſejourner en Meſçec : & de demeurer és tentes de Kedar.

5 Que mon ame a tant demeuré : avec celuy qui hait la paix.

6 Je ſuis du tout adonné à la paix : mais quand j'en parle, les voilà à la guerre.

Levavi oculos. Pſeau. CXXI.

J'Eleve mes yeux vers les montagnes : d'où me viendra le ſecours.

2 Mon ſecours *vient* de l'Eternel : qui a fait les cieux & la terre.

3 Il ne permettra point que ton pied ſoit ébranlé : celuy qui te garde ne ſommeillera point.

4 Voila celuy qui garde Iſrael ne ſommeillera point : & ne s'endormira point,

5 L'Eternel *eſt* celuy qui te garde : l'Eternel *eſt* ton ombre, *il eſt* à ta main dextre.

4 Le ſoleil ne donnera point ſur toy de jour : ni la lune de nuit.

7 L'Eternel te gardera de tout mal : il gardera ton ame.

8 L'Eternel gardera ton iſſuë & ton entrée : dés maintenant & à toûjours.

Lætatus ſum. Pſeau. CXXII.

JE me ſuis réjouy à cauſe de ceux qui me diſoient : Nous irons en la maiſon de l'Eternel.

2 Nos pieds ſe ſont arrêtez en tes portes : ô Jeruſalem.

3 Jeruſalem, qui eſt bâtie comme une ville : qui s'entretient bien enſemble.

4 En laquelle montent les tribus, les tribus de l'Eternel : *qui eſt un* témoignage à Iſrael, pour celebrer le Nom de l'Eternel.

5 Car là ont été poſez les ſieges pour juger : les ſieges de la maiſon de David.

6 Priez pour la paix de Jeruſalem : que ceux qui t'aiment ayent proſperité.

7 Paix ſoit à ton avant-mur : proſperité en tes palais.

8 Pour l'amour de mes freres, & de mes amis : je prierai maintenant pour ta paix.

9 A cauſe de la maiſon de l'Eternel nôtre Dieu : je procurerai ton bien.

Ad te levavi oculos. Pſ. CXXIII.

J'Eleve mes yeux à toy : qui demeures és cieux.

2 Voicy, comme les yeux

des ſerviteurs *regardent* à la main de leurs maitres, comme les yeux de la ſervante à la main de ſa maitreſſe : ainſi nos yeux *regardent* l'Eternel nôtre Dieu, juſques à ce qu'il ayt pitié de nous.

3 Aye pitié de nous, Eternel, aye pitié de nous : car nous avons eu tout nôtre ſaoul de mépris.

4 Nôtre ame eſt par trop ſaoulée de la mocquerie de ceux qui ſont à leur aiſe: & du mépris des orgueilleux oppreſſeurs.

Niſi quia Dominus. Pſ. CXXIV.

N'Eût été l'Eternel qui a été pour nous: die maintenant Iſraël.

2 N'eût été l'Eternel qui a été pour nous : quand les hommes ſe ſont élevez contre nous.

3 Ils nous euſſent dés lors engloutis tous vifs : durans que leur colere étoit enflamée contre nous.

4 Dés lors les eaux ſe fuſſent débordées ſur nous : un torrent eût paſſé ſur nôtre ame.

5 Dés lors les eaux enflées: fuſſent paſſées ſur nôtre ame.

6 Benit *ſoit* l'Eternel : qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents.

7 Nôtre ame eſt échapée, comme l'oiſeau du lacqs des oiſeleurs : le laqs a été rompu, & nous ſommes échappez.

8 Nôtre aide *ſoit* au Nom de l'Eternel: qui a fait les cieux & la terre.

Qui confidunt. Pſeau. CXXV.

CEux qui ont confiance en l'Eternel, *ſont* comme la montagne de Sion, *laquelle* ne peut être ébranlée ; *mais* ſe maintient à toûjours.

2 Quant a Jeruſalem, montagnes *ſont* à l'entour d'elle : & l'Eternel *eſt* à l'entour de ſon peuple : dés maintenant & à toûjours.

3 Car la verge de méchanceté ne repoſera point ſur le lot des juſtes : afin que les juſtes n'avancent leurs mains à ce qui tend à iniquité.

4 L'Eternel fait bien aux bons : & à ceux qui ſont droits en leurs cœurs.

5 Mais à ceux qui tordent leurs ſentiers obliques : l'Eternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. Paix *ſera* ſur Iſraël.

Priere du Soir.

In convertendo. Pſeau. CXXVI.

QUand l'Eternel ramena & mit à recoi ceux de Sion, qui retournoient de captivité : nous étions comme ceux qui ſongent.

2 Lors fut nôtre bouche remplie de ris : & nôtre langue de chant de triomphe.

3 Alors diſoit-on entre les nations : L'Eternel a fait choſes grandes à ceux-ci.

4 L'Eternel nous a fait choſes grandes : nous *en* avons été réjouys.

5 O Eternel, ramene & met à recoy nos priſonniers : comme

me les decours des eaux au pays du midi.

6 Ceux qui ſement en larmes : moiſſonneront en chant de triomphe.

7 Celuy qui porte la ſemence pour la mettre en terre, ira ſon chemin en pleurant : mais il reviendra ſon chemin avec chant de triomphe, quand il rapportera ſes gerbes.

Niſi Dominus. Pſeau. CXXVII.

SI l'Eternel ne bâtit la maiſon : ceux qui la bâtiſſent y travaillent en vain.

2 Si l'Eternel ne garde la ville : celuy qui fait garde fait le guet en vain.

3 C'eſt en vain que vous êtes matineux pour vous lever, & tardifs à vous repoſer, & mangez le pain de tourmens : c'eſt ainſi que *Dieu* donne repos à celuy lequel il aime.

4 Voicy, les enfans *ſont* un heritage de l'Eternel : le fruit du ventre eſt ſon loyer.

5 Telles que *ſont* les flêches en la main de l'homme puiſſant : tels *ſont* les fils d'un pere en la fleur de ſon âge.

6 O que bien-heureux *eſt* le perſonnage qui en a rempli ſa trouſſe : *telles gens* ne rougiront point de honte, quand ils parleront avec *leurs* ennemis en la porte.

Beati omnes. Pſeau. CXXVIII.

QUe bien-heureux *eſt* quiconque craint l'Eternel : & chemine en ſes voyes !

2 Car tu mangeras le labeur de tes mains : tu *ſeras* bien-heureux, & bien te *ſera*.

3 Ta femme *ſera* au-dedans de ta maiſon : comme une vigne abondante en fruit.

4 Et tes enfans comme plantes doliviers : à l'entour de ta table.

5 Voici, certainement ainſi ſera benit le perſonnage : qui craint l'Eternel.

6 L'Eternel te benira de Sion : & tu verras le bien de Jeruſalem tous les jours de ta vie.

7 Et tu verras des enfans à tes enfans : & paix ſur Iſraël.

Sæpe expugnaverunt. Pſeau. CXXIX.

QU'Iſrael die maintenant : Ils m'ont ſouvent tourmenté des ma jeuneſſe.

2 Ils m'ont ſouvent tourmenté dès ma jeuneſſe : *toutesfois* ils n'ont point encore eu le deſſus de moy.

3 Des laboureurs ont labouré ſur mon dos : ils y ont tiré tout au long des ſillons.

4 L'Eternel *eſt* juſte : il a coupé les cordages entortillez des méchans.

5 Tous ceux qui ont Sion en haine : rougiront de honte, & ſeront reboutez en arriere.

6 Ils ſeront comme l'herbe des toits : qui eſt ſeche devant qu'elle monte au tuyau.

7 De laquelle le moiſſonneur ne remplit point ſa main : ni ſon ſein celui qui cueille les poignées.

8 Et *dont* les paſſans ne diront point, La benediction de l'Eternel *ſoit* ſur vous : nous vous beniſſons au Nom de l'Eternel.

De profundis. Pſeau. CXXX.

OEternel, je t'invoque des lieux profonds: Seigneur, écoute ma voix.

2 Que tes oreilles ſoient attentives : à la voix de mes ſupplications.

3 O Eternel, ſi tu prens garde aux iniquitez : Seigneur, qui eſt-ce qui ſubſiſtera ?

4 Mais *il y a* pardon par devers toy : afin que tu ſois craint.

5 J'ay attendu l'Eternel, mon ame *l'a* attendu : & j'ay eu mon attente en ſa parole.

6 Mon ame *s'attend* au Seigneur plus ſoigneuſement que les guettes du matin : qui aguettent la venuë du matin.

7 Iſraël, attens-toy Eternel, car *il y a* gratuité par devers l'Eternel: & *il y a* redemption en abondance par devers luy.

8 Et lui même rachetera Iſraël: de toutes ſes iniquitez.

Domine, non eſt. Pſeau. CXXXI.

OEternel, mon cœur n'eſt point élevé: & mes yeux ne ſe ſont point élevez.

2 Et je n'ay point cheminé en choſes grandes & merveilleuſes : par deſſus ma portée.

3 Si je n'ay rangé & tenu coy mon courage comme celui qui eſt ſevré *fait*, à l'endroit de ſa mere : & ſi mon courage n'*eſt* en moy, comme celuy qui eſt ſevré, *que je ſois rejetté de toy.*

4 Iſraël, attens-toy à l'Eternel : dés maintenant & à toûjours.

Priere du Matin.

Memento, Domine. Pſ. CXXXII.

OEternel, aye ſouvenance de David : & de toute l'affliction d'iceluy.

2 Lequel a juré à l'Eternel: & fait vœu au Puiſſant de Jacob, diſant,

3 Si j'entre au tabernacle de ma maiſon: & ſi je monte ſur le lit de ma couche :

4 Si je donne ſommeil à mes yeux : *ou ſi je laiſſe* ſommeiller mes paupieres :

5 Tant que j'auray trouvé un lieu à l'Eternel : & des pavillons pour la puiſſance de Jacob.

6 Voici nous avons ouy *parler* d'elle, en un lieu qui eſt vers Ephrat : & nous l'avons trouvé és champs de Jahar.

7 Nous entrerons en ſes pavillons : & nous nous proſternerons devant ſon marchepied.

8 Leve-toy, Eternel, *pour voir* en ton repos : toy & l'Arche de ta force.

9 Que tes Sacrificateurs ſoient revétus de juſtice : & que tes bien-aimez menent joye.

10 Pour l'amour de David ton ſerviteur : ne fay point que ton Oinct tourne le viſage en arriere.

11 L'Eternel a juré la verité à David : *il* ne s'en détournera point, *diſant*,

12 Je mettray du fruit de ton ventre ſur ton thrône

13 Si tes enfans gardent mon alliance, & ma convenance que je leur enſeignerai : leurs fils auſſi ſeront aſſis à perpetuité ſur ton thrône.

14 Car

14 Car l'Eternel a choisi Sion : & l'a euë à gré pour son siege.

15 Elle *est*, *dit-il*, mon repos à perpetuité : & j'y demeureray, parce que je l'ay euë à gré.

16 Je beniray abondamment ses vivres : & rassasieray de pain ses souffreteux.

17 Et revêtiray ses Sacrificateurs de delivrance : & ses bien-aimez meneront joye tant & plus.

18 Or je feray qu'en elle germera une corne à David : & apprêteray une lampe à mon oinct.

19 Je revêtirai de honte ses ennemis : & son diadême fleurira sur luy.

Ecce quàm bonum. Pſ. CXXXIII.

VOici, ô que *c'est* chose bonne, & que *c'est* chose plaisante : que freres s'entretiennent, même ensemble.

2 *C'est* comme cette huile precieuse, *épanduë* sur la tête : laquelle découle sur la barbe d'Aaron, & qui decoule *puis aprés* sur le bord de ses vêtemens.

3 *Et* comme la rosée de Hermon : & celle qui descend sur les montagnes de Sion.

4 Car l'Eternel a là ordonné benediction : & vie à toûjours.

Ecce nunc. Pſeau. CXXXIV.

VOici, Benissez l'Eternel : *vous* tous les serviteurs de l'Eternel.

2 Qui assistez *toutes* les nuits : en la maison de l'Eternel.

3 Elevez vos mains *au* Sanctuaire : & benissez l'Eternel.

4 L'Eternel te benie de Sion : lequel a fait les cieux & la terre.

Laudate Nomen. Pſ. CXXXV.

Loüez l'Eternel.

LOuëz le Nom de l'Eternel : *vous* serviteurs de l'Eternel loüez-*le*.

2 *Vous* qui assistez en la maison de l'Eternel : au parvis de la maison de nôtre Dieu :

3 Louëz l'Eternel, car l'Eternel est bon : psalmodiez à son Nom, car il *est* plaisant.

4 Car l'Eternel s'est choisi Jacob : & Israël pour son plus precieux joyau.

5 Pour vray je connoy que l'Eternel *est* grand : & que nôtre Seigneur *est* par dessus tous les dieux.

6 L'Eternel fait tout ce qui luy plaît, és cieux & en la terre : en la mer, & en tous les abîmes.

7 *C'est luy* qui fait monter du bout de la terre les vapeurs : il fait les éclairs pour la pluye, il tire le vent hors de ses cabinets.

8 *C'est luy*, qui a frappé les premiers nés d'Egypte : tant des hommes que des bêtes.

9 *Qui* a envoye signes & miracles au milieu de toy, ô Egypte : contre Pharao & contre tous ses serviteurs.

10 Qui a frappé plusieurs nations : & a tué les puissans Rois.

11 Sihon le Roi des Amorrhéens, & Hog le Roi de Basan : & *les Rois* de tous les Royaumes de Canaan.

12 Et a donné leur pays en

heritage : en heritage, *dije*, à Iſraël ſon peuple.

13 Eternel, ton renom *eſt* à touſiours : Eternel, la memoire de toy *eſt* d'age en age.

14 Car l'Eternel fera juſtice à ſon peuple : & changera de courage envers ſes ſerviteurs.

15 Des faux dieux des nations *ſont* or & argent : ouvrage de mains d'homme.

16 Ils ont une bouche, & ne parlent point : ils ont des yeux, & ne voyent point.

17 Ils ont des oreilles, & ils n'oyent point : auſſi n'y *a il* point de ſouffle en leur bouche.

18 A eux ſoyent faits ſemblables ceux qui les font : & tous ceux qui s'y aſſeurent.

19 Maiſon d'Iſraël, beniſſez l'Eternel : maiſon d'Aaron, beniſſez l'Eternel.

20 Maiſon des Levites, beniſſez l'Eternel : *vous* qui craignez l'Eternel, beniſſez l'Eternel.

21 Beni *ſoit* de Sion l'Eternel : lequel habite en Jeruſalem. Louez l'Eterel.

Prieres du Soir.

Confitemini. Pſeau. CXXXVI.

CElebrez l'Eternel, car il *eſt* bon : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

2 Celebrez le Dieu des dieux : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

3 Celebrez le Seigneur des ſeigneurs : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

4 *Celebrez* celuy qui fait tout ſeul grandes merveilles : d'autant que ſa gratuité *demeure* à toujours.

5 Celuy qui a fait les cieux comme bien entendu : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

6 Celuy qui a eſtendu la terre ſur les eaux : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

7 Celuy qui a fait les grands luminaires : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

8 Le ſoleil pour avoir Seigneurie ſur le jour : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

9 La lune & les eſtoilles pour avoir ſeigneurie ſur la nuit : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

10 Celuy qui a frapé l'Egypte en leurs premiers nés : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

11 Celuy qui a tiré Iſrael du milieu d'eux : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

12 *Et ce* avec main forte & bras eſtendu : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

13 Lequel a fendu la mer rouge en deux : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

14 Et a fait paſſer Iſrael par le milieu d'elle : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

15 Et a renverſé Pharao & ſon armée en la mer rouge, d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

16 Lequel a conduit ſon peuple par le deſert : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

17 Lequel a frapé les grands Rois : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

18 Et a tué les Rois magnifiques : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

19 Sihon Roy des Amorrhéens : d'autant que ſa gratuité *demeure* à touſiours.

20 Et

20 Et Hog Roy de Baſçan : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

21 Et a donné leur pays en heritage : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

22 En heritage à Iſraël ſon ſerviteur : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

23 Lequel, alors que nous étions bien bas, a eu ſouvenance de nous : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

24 Et nous a recoux *de la* main de nos adverſaires : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

25 Lequel donne viande à toute chair : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

26 Celebrez le *Dieu* Fort des cieux : dautant que ſa gratuité *demeure* à toûjours.

Super flumina. Pſ. CXXXVII.

NOus nous ſommes tenus auprés des fleuves de Babylon : & même y avons pleuré, ayant ſouvenance de Sion.

2 Nous avons pendu nos violons aux ſaules : au milieu d'elle.

3 Quand ceux qui nous avoient emmenez priſonniers, nous ont demandé paroles de cantique, & de les éjoüir de nos violons, que nous avions pendus : *diſans*, Chantez-nous quelque choſe des Cantiques de Sion, *nous avons répondu*,

4 Comment chanterions-nous des Cantiques de l'Eternel : en une terre d'étrangers.

5 Si je t'oublie, Jeruſalem : que ma dextre s'oublie elle-meſme.

6 Que ma langue ſoit attachée à mon palais, ſi je n'ay ſouvenance de toy : ſi je ne mets Jeruſalem pour le principal chef de ma réjoüiſſance.

7 O Eternel, aye ſouvenance des enfans d'Edom, leſquels en la journée de Jeruſalem, diſoient : Découvrez, découvrez juſqu'au fondement qui eſt en icelle.

8 Fille de Babylon, qui t'en vas détruite : ô que bien-heureux *ſera* celuy, qui te rendra la pareille, *de ce* que tu nous as fait !

9 O que bien-heureux *ſera* celuy : qui empoignera tes petits enfans, & *les* froiſſera contre les pierres.

Confitebor tibi. Pſ. CXXXVIII.

JE te celebrerai de tout mon cœur : je te pſalmodieray en la preſence des Souverains.

2 Je me proſternerai au palais de ta ſainteté, & celebrerai ton Nom pour l'amour de ta gratuité, & de ta verité : car tu as magnifié ta parole par deſſus tout ce dont tu es renommé.

3 Au jour que je t'ai crié tu m'as exaucé : & m'as renforcé de force en mon ame.

4 Eternel, tous les Roys de la terre te celebreront : quand ils auront ouy les paroles de ta bouche.

5 Et chanteront les voyes de l'Eternel : car la gloire de l'Eternel *eſt* grande.

6 Car l'Eternel eſt haut élevé, & voit les choſes baſſes : & connoît de loin les choſes élevées.

7 Si je chemine au milieu d'adverſité, tu me viſiteras : tu avanceras ta main contre l'ire de mes ennemis, & ta dextre me delivrera.

8 L'Eternel parachevera ce qui me concerne : Eternel, ta grauité demeure à toûjours, tu ne delaiſſeras point l'œuvre de tes mains.

Priere du Matin.

Domine, probaſti me.
Pſeau. CXXXIX.

ETernel, tu m'as ſondé & & connu : tu connois quand je m'aſſieds & quand je me leve, tu apperçois de loin ma penſée.

2 Tu m'enceins, ſoit que je marche, ſoit que je m'arrête : & tu as accoûtumé toutes mes voyes.

3 Voire devant que la parole ſoit ſur ma langue : voici, ô Eternel, tu connois déja le tout.

4 Tu me tiens ſerré par derriere, & par devant : & as mis ſur moy ta main.

5 *Ta* ſcience eſt par trop merveilleuſe pour moy : & ſi haut élevée, que je n'en ſçaurois venir à bout.

6 Où irai-je arriere de ton Eſprit : & où irai-je *arriere* de ta face ?

7 Si je monte aux cieux tu y *es* : ſi je me trouve giſſant au ſepulchre, t'y voila.

8 *Si* je prens les aîles de l'aube du jour : & me loge derriere la mer :

9 Là auſſi me conduira ta main : & ta dextre m'y empoignera.

10 Si j'ay dit, Au moins les tenebres me couvriront : voila la nuit *qui ſervira de* lumiere tout autour de moi.

11 Même les tenebres ne *me* cacheront point arriere de toy, & la nuit reſplendira comme le jour : autant *te ſont* les tenebres que la lumiere.

12 Or tu as poſſedé mes reins : *dés lors que* tu m'as enveloppé au ventre de ma mere.

13 Je te celebrerai de ce que j'ay été fait par ſi étrange & merveilleuſe maniere : tes œuvres *ſont* merveilleuſes, & mon ame le connoît tres-bien.

14 L'agencement de mes os ne t'a point été caché lors que j'ay été fait en lieu ſecret : & taconné comme de broderie és bas lieux de la terre.

15 Tes yeux m'ont veu quand j'étois *comme* un peloton, & toutes ces choſes s'écrivoient en ton livre aux jours *qu'elles* ſe formoient, même lors qu'il n'y en avoit aucune d'icelles.

16 Et pourtant, ô *Dieu* Fort, combien me ſont precieuſes les conſiderations que j'ay de tes faits : & combien ſont grandes les ſommes d'elles !

17 Les veux-je dénombrer, elles ſont en plus grand nombre que le ſablon : ſuis-je reveillé, je *ſuis* encore avec toy.

18 O Dieu, ne tueras-tu pas le méchant : & pourtant, ô hommes de ſang, retirez-vous arriere de moi.

19 Dautant qu'ils ont parlé de toy, machinant quelque méchanceté : ils ont élevé tes ennemis en mentant.

20 Eternel n'aurois-je point en haine ceux qui te haiſſent : & ne ſerois-je point depité contre ceux qui s'élevent contre toy ?

21 Je les ay haï d'une parfaite haine : ils m'ont été pour ennemis.

22 O *Dieu* Fort, ſonde-moy, & conſidere mon cœur : éprouve-

éprouve-moy, & conſidere mes diſcours.

23 Et regarde s'*il y a* en moi aucun deſſein de travailler autrui: & me conduis par la voye du monde.

Eripe me, Domine. Pſ. CXL.

ETernel, delivre-moi de l'homme mauvais: garde-moi de l'homme outrageux.

2 Leſquels ont machiné des maux en *leur* cœur: ils aſſemblent tous les jours des combats.

3 Ils affilent leur langue comme un ſerpent: venin de viperes *eſt* ſous leurs levres.

4 Eternel, garde-moi des mains du meſchant, defens-moi de l'homme outrageux: de ceux qui ont machiné de me heurter pour me faire tomber.

5 Les outrecuidez m'ont caché les laqs, & ont tendu *avec* des cordes une rets à l'endroit de mon paſſage, ils m'ont mis des trebuſchets.

6 J'ay dit à l'Eternel, Tu *es* mon *Dieu* Fort: Eternel, preſte l'oreille à la voix de mes ſupplications.

7 O Eternel Seigneur, la force de ma ſauveté: tu as couvert de toutes parts ma teſte au jour de la bataille.

8 Eternel, n'ottroye point au meſchant ſes ſouhaits: ne fay point ſortir à effect ſa penſée, ils ſe ſurhauſſeroyent.

9 Quant aux principaux de ceux qui m'aſſiegent: que la peine *qu'ils donnent* de leurs levres les puiſſent couvrir.

10 Que charbons embraſez tombent ſur eux: qu'ils les faſſe tomber au feu, & en des foſſes profondes, ſans qu'ils ſe relevent.

11 Que l'homme meſdiſant ne ſoit point affermi en la terre: quant à l'homme outrageux & mauvais, qu'on chaſſe aprés luy tant qu'il ſoit exterminé *du pays*.

12 Je ſçay que l'Eternel fera juſtice à l'affligé: & droit au ſouffreteux.

13 Quoy que ce ſoit, les juſtes celebreront ton Nom: les droiturieres habiteront devant ta face.

Domine, clamavi. Pſeau. CXLI.

ETernel, je t'invoque, haſtes-toi *de venir* vers moy: tends l'oreille à ma voix, tandis que je crierai à toy.

2 Que ma requeſte ſoit addreſſée devant toy *comme* le parfum, & l'eſlevation de mes mains *comme* l'oblation du ſoir.

3 Eternel mets garde à ma bouche: garde le guicher de mes levres.

4 N'encline point mon cœur à choſe mauvaiſe, tellement que je commette quelques meſchans actes par meſchanceté avec les hommes ouvriers d'iniquité: & que je ne mange point de leurs delices.

5 Que le juſte me martele, *ce me ſera* une gratuité, & qu'il me redargue, *ce me ſera* un baume excellent, il ne bleſſera point ma teſte: car meſme encore ma requeſte *ſera pour eux* en leurs calamitez.

6 Quand leurs gouverneurs auront eſté precipitez parmi les rochers: Alors on orra que mes paroles ſont plaiſantes.

7 Nos os ſont eſpars prés la gueule du ſepulchre: comme quand quelcun coupe & fend *le bois qui eſt* par terre.

8 C'eſt-

8 C'eſt-pourquoy, ô Eternel Seigneur, mes yeux *ſont* vers toi: je me ſuis retiré vers toy, ne deſtime point mon ame.

9 Garde-moi du laqs qu'ils m'ont tendu: & des trebuſchets des ouvriers d'iniquité.

10 Que les meſchans trebuſchent chacun en ſon filé: juſques à ce qu'enſemble je ſois paſſé.

Priere du Soir.

Voce meâ ad Dominum.
Pſeau. CXLII.

JE crie de ma voix vers l'Eternel: je ſupplie de ma voix l'Eternel.

2 J'eſpan devant luy ma complainte: je declare mon angoiſſe devant luy.

3 Quand mon eſprit s'eſt paſmé en moy, lors tu as connu mon ſentier: Ils m'ont caché un laqs au chemin par lequel je cheminois.

4 Je contemplois a *ma* dextre, & regardois: & il n'y *avoit* perſonne qui me reconnuſt.

5 Tout refuge me defailloit: & il n'y *avoit* perſonne qui euſt ſoin de mon ame.

6 Eternel, je me ſuis eſcrié vers toy, j'ai dit: Tu *es* ma retraite & ma portion en la terre des vivans.

7 Sois attentif à mon cri: car je ſuis devenu fort chetif.

8 Delivre-moi de ceux qui me pourſuivent: car ils ſont plus puiſſans que moy.

9 Tire mon ame hors de priſon; afin que je celebre ton Nom: les juſtes viendront autour de moy, d'autant que tu m'auras fait *ce* bien.

Domine, exaudi. Pſeau. CXLIII.

ETernel, eſcoute ma requeſte, preſtes l'oreille à mes ſupplications: ſuivant ta fidelité, reſpon-moi à cauſe de ta juſtice.

2 Et n'entres point en jugement avec ton ſerviteur: d'autant que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant toy.

3 Car l'ennemi pourſuit mon ame, il a foulé ma vje par terre: il m'a mis és lieux tenebreux comme ceux qui ſont morts depuis long-temps.

4 Et mon eſprit ſe paſme en moi, & mon cœur eſt deſolé au dedans de moi.

5 J'ai ſouvenance des jours d'auparavant, je medité tous tes actes: & deviſe én moi-meſme des œuvres de tes mains.

6 J'eſpans mes mains vers toi: mon ame *eſt* envers toi comme une terre alterée.

7 O Eternel, haſte-toi, reſpon-moi, l'eſprit me faut: ne cache point ta face arriere de moi, tellement que je devienne ſemblable à ceux qui deſcendent en la foſſe.

8 Fay-moi ouïr dês le matin ta gratuité, d'autant que je me ſuis aſſeuré en toi: fay-moi connoiſtre le chemin par lequel j'ai à cheminer, d'autant que j'ai eſlévé mon cœur vers toi.

9 Eternel, delivre-moi de mes ennemis: *d'autant que* je me ſuis caché vers toi.

10 Enſeigne-moi à faire ta volonté, d'autant que tu *es* mon Dieu: que ton bon eſprit me conduiſe *comme* par un pays uni.

11 Eternel, rend-moi la vie pour l'amour de ton Nom: retire

retire mon ame hors de détresse à cause de ta justice.

12 Et selon ta gratuité retranche mes ennemis: & destrui tous ceux qui tiennent en serre mon ame, d'autant que je *suis* ton serviteur.

Priere du Matin.

Benedictus Dominus.
Pseau. CXLIV.

BEnit *soit* l'Eternel mon rocher: lequel duit mes mains au combat, & mes doigts à la bataille.

2 *C'est* celui qui desploye sa gratuité envers moi, ma forteresse, ma haute retraite, & mon liberateur, *voire* pour moi, *c'est* mon bouclier, & je me fuis retiré vers lui: il range mon peuple sous moi.

3 O Eternel, qu'*est*-ce que de l'homme, que tu ayes soin de lui: du fils de l'homme, mortel, que tu en tiens conte?

4 L'homme est semblable à la vanité: ses jours *sont* comme une ombre qui passe.

5 Eternel abbaisses tes cieux, & descends: touches les montagnes, & qu'elles fument.

6 Lance l'esclair, & les dissipes: lasche tes fleches, & les mets en route.

7 Esten tes mains d'enhaut: recoux-moi, & me delivre des grosses eaux, *assavoir* de la main des enfans des estrangers.

8 Desquels la bouche profere mensonge: & la dextre desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté.

9 O Dieu, je te chanterai nouveau cantique: je te psalmodierai sur la musette, *& avec* l'instrument à dix cordes.

10 *C'est lui* qui envoye delivrance aux Rois: lequel recousit de l'espée dangereuse David son serviteur.

11 Recoux-moi & me delivres de la main des enfans de l'estranger: desquels la bouche profere mensonge, & la dextre desquels *est* une dextre *pleine* de fausseté.

12 Afin que nos fils *soyent* comme jeunes plantes, croissans en leur jeunesse: & nos filles comme les encoigneures entaillées à la façon d'un palais:

13 Nos despenses *soyent* pleines, fournissans toute espece de provision: nos troupeaux multiplient par milliers, *voire* par dix milliers en nos rues.

14 Que nos bœufs *soyent* d'une corporance bien amassée: qu'*il* n'*y ait* ni assaillant, ni qui face sortie, & qu'il n'*y ait* point de cri en nos places.

15 O que bien-heureux *est* le peuple auquel il est ainsi: & que bien-heureux *est* le peuple, duquel l'Eternel *est* le Dieu.

Exaltabo te, Deus.
Pseau. CXLV.

MOn Dieu, *mon* Roy, je te surhausserai: & je benirai ton Nom à tousiours, & à perpetuité.

2 Je te benirai par chaque jour: & je louërai ton Nom à tousiours, & à perpetuité.

3 L'Eternel *est* grand, & grandement loüable: tellement qu'*il n'y a* moyen de sonder sa grandeur.

4 Une generation dira le los de tes œvres à l'autre generation:

neration : tellement qu'elles raconteront tes proueſſes.

5 Je deviſerai de la magnificence glorieuſe de ta majeſté: & de tes geſtes merveilleux.

6 Et ils reciteront la force de tes faits redoutables : & je raconterai ta grandeur.

7 Ils deſgorgeront la ſouvenance de ta grande bonté : & raconteront avec chant de triomphe ta juſtice.

8 L'Eternel *eſt* miſericordieux & pitoyable : tardif à colere, & grand en gratuité.

9 L'Eternel *eſt* bon envers tous : & ſes compaſſions *ſont* par deſſus toutes ſes œuvres.

10 Eternel, toutes œuvres te celebreront : & tes bien-aimez te beniront,

11 Ils reciteront l'honneur de ton regne : & raconteront tes prouëſſes.

12 Afin de donner à connoiſtre tes prouëſſes aux hommes : & la gloire de la magnificence de ton regne.

13 Ton regne *eſt* un regne de tous ſiecles : & ta domination *eſt* en tous âges.

14 L'Eternel ſouſtient tous ceux qui s'en vont tomber : & redreſſe tous ceux qui ſont tombez.

15 Les yeux de tous *animaux* s'attendent à toy : & tu leur donnes leur paſture en leur temps.

16 Tu ouvres ta main : & tu raſſaſies à ſouhaite toute *creature* vivante.

17 L'Eternel *eſt* juſte en toutes ſes voyes : & plein de gratuité en toutes ſes œuvres.

18 L'Eternel *eſt* prés de ceux qui le reclament : voire de tous ceux qui le reclament en verité.

19 Il accomplit le ſouhait de ceux qui le craignent : & exauce leur cri, & les delivre.

20 L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment : mais exterminera tous les meſchans.

21 Ma bouche racontera la loüange de l'Eternel : & toute chair benira le Nom de ſa ſainteté à touſiours, & à perpetuité.

Lauda, anima mea.
Pſeau. CXLVI.

Loüez l'Eternel.

MOn ames louez l'Eternel: je louerai l'Eternel durant ma vie : je pſalmodierai à mon Dieu tant que je durerai.

2 Ne vous aſſeurez point ſur les principaux *d'entre les peuples* : *ni* ſur *aucun* fils d'homme, à qui *il n'appartient* point de delivrer.

3 Son eſprit ſort, *& l'homme* retourne en ſa terre : *&* en ce jour-là periſſent ſes plus clairs deſſeins.

4 O que bien-heureux *eſt* celuy, auquel le *Dieu* Fort de Jacob *eſt* en aide, & duquel l'attente *eſt* à l'Eteruel ſon Dieu !

5 Qui a fait les cieux & la terre, *&* la mer : & tout ce qui eſt en iceux, *&* qui garde verité à touſiours.

6 Lequel fait droit à ceux qui on fait tort : lequel donne du pain aux affamez.

7 L'Eternel delie ceux qui ſont liez : l'Eternel ouvre *les yeux* aux aveugles.

8 L'Eternel redreſſe ceux qui ſont courbez : l'Eternel aimes les juſtes.

9 L'Eternel garde les eſtrangers,

gers, il mantient l'orphelin & la veuve: & il renverſe le train des meſchans.

10 L'Eternel regnera à toûjours: ô Sion, ton Dieu *eſt* d'âge en âge. Louez l'Eternel.

Priere du Soir.

Laudate Dominum.
Pſeau. CXLVII.

LOuez l'Eternel, car il *eſt* bon de pſalmodier à noſtre Dieu: parce qu'il *eſt* gracieux, la louange *en eſt* bien-ſeante.

2 L'Eternel *eſt* celuy qui baſtit Jeruſalem: il raſſemblera ceux d'Iſrael, qui ſont dechaſſez çà & là.

3 Il medicine ceux qui ſont briſez de cœur: il guerit leurs ennuis.

4 Il conte le nombre des eſtoilles: il les appelle toutes par *leur* nom.

5 Noſtre Seigneur *eſt* grand & de grande puiſſance: On ne ſçauroit raconter combien il eſt entendu.

6 L'Eternel maintient les debonnaires: *mais* il abbaiſſe les meſchans juſqu'en terre.

7 Chantez à l'Eternel avec action de graces: vous entre-reſpondans les uns aux autres, pſalmodiez avec le violon à noſtre Dieu:

8 Lequel couvre de nuées les cieux, lequel appreſte la pluye pour la terre: lequel fait produire le foin és montagnes.

9 Lequel donne au beſtail ſa paſture: & aux petits du corbeau qui crient.

10 Il ne prend point de plaiſir en la force du cheval: il ne fait point de cas des greves de l'homme,

11 L'Eternel met ſon affection en ceux qui le craignent: & en ceux qui s'attendent à ſa gratuité.

12 Jeruſalem, loue l'Eternel: Sion, loue ton Dieu:

13 Car il a renforcé les barres de tes portes: il a benit tes enfans au milieu de toy.

14 *C'eſt* luy qui rend paiſibles tes contrées: *& qui* te raſſaſie de la mouelle du froment.

15 *C'eſt* luy qui envoye ſon dire parmi la terre: *tellement que* ſa parole court tres-haſtivement.

16 *C'eſt* luy qui donne la neige, comme *floquets de* laine: *& qui* eſpard la bruïne comme cendre.

17 *C'eſt* luy qui jette ſa glace comme par monceaux: qui pourra durer devant ſa froidure?

18 Il envoye ſa parole, & les fait fondre: il fait ſouffler ſon vent, & les eaux decoulent.

19 Il declare ſes paroles à Jacob: ſes ſtatuts & ſes ordonnances à Iſrael.

20 Il n'a pas ainſi fait à toutes les nations: & pourtant ne connoiſſent-elles point ſes ordonnances. Louez l'Eternel.

Laudate Dominum.
Pſeau. CXLVIII.

LOuez l'Eternel, *vous* des cieux: louez l'Eternel: *vous qui eſtes* és hauts lieux, louez-le.

2 Tous ſes Anges, louez-le: toutes ſes armées, louez-le.

3 Louez-le, ſoleil & lune: toute

toutes les eſtoilles eſclairantes loüez-le.

4 Loüez-le, cieux des cieux: & les eaux qui ſont ſur les cieux.

5 *Que ces choſes* loüent le Nom de l'Eternel: d'autant qu'il a commandé, & *elles* ont eſté creées.

6 Et il les a eſtablies à perpetuité & à touſiours: il y a mis une ordonnance, laquelle ne paſſera point.

7 *Vous* de la terre, loüez l'Eternel: baleines, & tous les abiſmes:

8 Feu & greſle, neige & vapeur: vent de tourbillon, executant ſa parole.

9 Montagnes, & tous coſtaux: arbres fruictiers, & tous cedres.

10 Beſtes ſauvages, & tout bestail: reptiles, & oiſeaux qui avez ailes.

11 Rois de la terre, & tous peuples: Seigneurs, & tous gouverneurs de la terre:

12 Ceux qui ſont en fleur d'age, & auſſi les vierges: les anciens avec les jeunes gens, qu'ils loüent l'Eternel; car ſon Nom ſeul *eſt* haut eſlevé, ſa majeſté *eſt* ſur la terre, & ſur les cieux.

13 Il a fait lever en haut une corne à ſon peuple, *qui eſt* une loüange à tous ſes bien-aimez: aux enfans d'Iſraël, *qui eſt* le peuple prochain de lui, Loüez l'Eternel.

Cantate Domino.
Pſeau. CXLIX.

Loüez l'Eternel.

CHantez à l'Eternel nouveau cantique, & ſa louange en la congregation de ſes bien-aimez.

2 Qu'Iſraël s'eſiouiſſe en celui qui l'a fait: & que les enfans de Sion s'eſgayent en leur Roy:

3 Qu'ils loüent ſon Nom ſur la fleute: qu'ils lui pſalmodient ſur le tabour, & ſur le violon.

4 Car l'Eternel met ſon affection en ſon peuple: il rendra honorables les debonnaires en les delivrant.

5 Les biens-aimez treſſailliront ſe glorifians: & demeneront joye ſur leurs couches.

6 Les exaltations du *Dieu* Fort *ſeront* en leur goſier: & eſpées affilées à deux trenchans en leur main.

7 Pour faire vengeance entre les nations: & chaſtiment entre les peuples.

8 Pour garotter leurs Rois de chaines: & les plus honorables d'entr'eux de ceps de fer.

9 Afin qu'ils faſſent d'eux le jugement qui *en* eſt eſcrit: Ceſte magnificence *appartient* à tous ſes bien-aimez. Loüez l'Eternel.

Laudate Dominum. Pſ. CL.

Loüez l'Eternel.

LOüéz le Dieu Fort à cauſe de ſa ſainčteté : loüéz-le à cauſe de cette eſtenduë qu'il a faite par ſa force.

2 Loüez-le de ſes prouëſſes : loüez-le ſelon la grandeur de ſa hauteſſe.

3 Loüez-le à ſon de trompette : loüez-le avec la muſette & le violon.

4 Loüez-le avec le tabour & la fleute : loüez-le ſur l'eſpinette, & ſur lur orgues.

5 Loüez-le avec cymbales qu'ont oit de loin : loüez-le avec cymbales de cri d'éjouyſſance.

6 Que toute choſe qui reſpire : loue l'Eternel. Loüez l'Eternel.

FIN *des* PSEAUMES.

Formu-

Formulaires de PRIERES dont l'on uſera ſur la MER.

Le Service du Matin & du Soir dont l'on uſera ſur la Mer ſera le meſme que celuy qui eſt preſcrit dans la Liturgie.

L'on dira auſſi chaque jour ces deux Prieres ſuivantes dans la Flote du ROY.

O Seigneur Dieu Eternel, qui ſeul eſtens les Cieux, & qui ſeul as pouvoir ſur la rage de la Mer; qui as mis des bornes aux eaux pour les retenir, tant que le nuict & jour ne ſoyent plus; qu'il te plaiſe recevoir en ta toute-puiſſante & miſericordieuſe protection tant nous, qui ſommes tes ſerviteurs, que la flotte dans laquelle nous ſervons. Garenti nous des dangers de la Mer, & de la violence de l'ennemis; afin que nous puiſſions ſervir de ſauvegarde à noſtre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roy CHARLES & à ſes Royaumes, & que nous ſoyons la ſeureté de tous ceux, qui voyagent ſur la Mer pour leurs affaires legitimes: & qu'ainſi les habitans de nôtre Iſle te puiſſent ſervir en paix & en tranquilité, ô nôtre Dieu, & que nous puiſſions retourner ſeurement, pour jouyr des benedictions de la Terre, & des fruicts de nos travaux, en louant & en glorifiant ton ſainct Nom, par la commemoration, & par la reconnoiſſance de tes faveurs & de tes miſericordes, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

La Collecte.

VEüille Seigneur, nous prevenir par ta faveur, & par ta grace en toutes nos actions, & nous y avancer par ton aſſiſtance continuelle; afin qu'en toutes les œuvres, que nous avons commencées, continuées & acheveées en toy, nous puiſſions glorifier ton Sainct Nom, & parvenir enfin à la vie eternelle, par ta miſericorde en Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Prieres pour dire pendant la tempeſte ſur la Mer.

O Seigneur Dieu tres-puiſſant & tres-glorieux, au commandement duquel les vents ſoufflent, & élevent les vagues de la Mer, & qui appaiſes auſſi la rage de cet element; C'eſt à toy que nous adreſſons nôtre cry en cette grande deſtreſſe où nous nous trouvons, pour te ſupplier de nous ſecourir nous qui ſommes tes creatures, quoy que nous ſoyons de miſerables pecheurs. Sauve nous, Seigneur, autrement nous periſſons. Nous confeſſons que quand nous avons eſté hors de danger, & que nous avons veu toutes choſes aſſeurées à l'entour de nous, nous t'avons oublié toy, qui es nôtre Dieu, & nous n'avons pas voulu preſter l'oreille à la douce voix de ta parole, ni obeyr à tes com-

commandemens; mais maintenant nous voyons combien tu es terrible en toutes tes œuvres merveilleuſes, ô grand Dieu, qui es redoutable ſur tous. C'eſt-pourquoy nous adorons ta Divine Majeſté, reconnoiſſans ta puiſſance, & implorans ta bonté. Aide nous, Seigneur, & nous ſauve par ta miſericorde en Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre Seigneur.

Ou celle-ci.

O Seigneur tres-glorieux, & Dieu tres-miſericordieux, qui habites dans les Cieux, mais qui contemples toutes choſes ici bas; nous te ſupplions de vouloir jetter les yeux en bas, & de preſter l'oreille aux cris que nous t'adreſſons du fond de la miſere, & de la gueule de la mort qui eſt toute preſte de nous engloutir: Sauve nous, Seigneur, autrement nous periſſons. Ce ſont ceux qui ſont en vie, qui te loueront. O qu'il te plaiſe envoyer ta parole de commandement pour tancer les vents furieux & la Mer bruyante; afin qu'eſtans delivrez de cette deſtreſſe, nous vivions pour te ſervir, & pour glorifier ton Nom tous les jours de nôtre vie. Exauce nous Seigneur, & nous ſauve, en conſideration des merites infinis de Jeſus-Chriſt ton Fils nôtre beni Seigneur & Sauveur. *Amen.*

Priere qui ſe doit dire avant le combat ſur la Mer, contre quelque ennemie que ce ſoit.

O Seigneur Dieu tres-puiſſant & tres-glorieux, qui es le Dieu des armées, qui conduis & qui gouvernes toutes choſe; Tu es aſſis ſur ton Throne, où tu juges juſtement: C'eſt-pourquoy nous nous adreſſons à toy en nôtre neceſſité preſente, afin qu'il te plaiſe prendre toy meſme la cauſe entre tes mains, & juger entre nous & nos ennemis. Eſleve ta force, ô Seigneur, & viens à nôtre ſecours: Car tu ne laiſſes pas toûjours remporter la victoire aux forts, mais tu peux ſauver en grand ou en petit nombre. O ne permets point que nos pechez crient maintenant vengeance contre nous, mais preſtes l'oreille aux prieres de tes pauvres ſerviteurs, qui te demandons grace, & qui implorons ton ſecours, & qu'il te plaiſe d'eſtre nôtre defenſe à l'encontre de l'ennemi. Fay connoiſtre que tu es nôtre Sauveur, & nôtre puiſſant liberateur, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

Prieres courtes pour les particuliers, qui ne ſe peuvent joindre en Priere au reſte de la compagnie, à cauſe du Combat ou de la Tempeſte.

Prieres Generales.

SEigneur, aye pitié de nous qui ſommes pecheurs, & ſauve nous par ta miſericorde.

Tu es le grand Dieu qui as fait, & qui gouvernes toutes choſes.

choſes ; O delivre nous pour l'amour de ton Nom.

Tu es le grand Dieu qui es redoutable ſur tous: O ſauves nous ; afin que nous t'en rendions nos loüanges.

Prieres particulieres, qui ont eſgard à l'ennemi

SEigneur, tu es Juſte, & Puiſſant, prens noſtre cauſe en main contre nos ennemis.

O Dieu, tu es une forte tour pour la defenſe de tous ceux qui ont recours à toy, garentis nous de la violence de l'ennemi.

O Seigneur des armées, combas pour nous ; afin que nous puiſſions te donner gloire.

O ne permets point que nous ſuccombions ſous le poids de nos pechez, ni ſous la violence de l'ennemi.

O Seigneur, leve-toy, aide nous, & nous delivre pour l'amour de ton Nom.

Prieres courtes durant la Tempeſte.

TOy qui appaiſes la rage de la Mer, eſcoutes nous, Seigneur, eſcoutes nous, & nous ſauves ; afin que nous ne periſſions point.

O beni Sauveur, qui ſauvas tes diſciples, lors qu'ils eſtoyent preſts de perir au milieu de la Tempeſte, nous te ſupplions qu'il te plaiſe de nous exaucer, & de nous ſauver.

Seigneur, aye pitié de nous.
Chriſt, aye pitié de nous.
Seigneur, aye pitié de nous.
O Seigneur, exauce nous.
O Chriſt, exauce nous.
O Seigneur, exauce nous.

Dieu le Pere, Dieu le Fils, Dieu le Sainct Eſprit, aye pitié de nous, & nous ſauve, maintenant & à jamais. *Amen.*

NOſtre Pere qui es aux Cieux, ton Nom ſoit ſanctifié : ton regne vienne : Ta volonté ſoit faite en la terre comme au Ciel : Donnes nous aujourd'huy noſtre pain quotidien ; Et nous pardonnes nos offenſes, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez, & ne nous induis point en tentation, mais nous delivres du Mal ; car à toy appartient le regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles. Amen.

Lors qu'il y aura quelque danger eminent, l'on fera venir enſemble tous ceux, que l'on pourra eſpargner au ſervice neceſſaire du Navire, & ils feront à Dieu une humble confeſſion de leurs pechez, en laquelle chacun doit faire une ſerieuſe reflexion ſur les pechez particuliers, dont ſa conſcience l'accuſera, diſant ce qui ſuit.

La CONFESSION.

DIeu Tout-puiſſant, Pere de noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt, qui es le Createur de tout le monde, & le Juge de tous les hommes, nous reconnoiſſons & nous deplorons la multitude de nos pechez & de nos iniquitez, que nous avons malheureuſement commiſes de temps en temps contre ta ſainte Majeſté, par nos penſées, par nos

nos paroles, & par nos actions, provoquans tres-juſtement ton ire & ton indignation contre nous. Mais nous ſommes touchez d'une ſerieuſe repentance, & nous gemiſſons en nos cœurs pour ces pechez que nous avons commis; le ſouvenir nous en eſt douloureux & affligeant, & la charge inſupportable. Ayes pitié de nous, ayes pitié de nous, ô Pere tres-miſericordieux, pour l'amour de Jeſus-Chriſt ton Fils noſtre Seigneur: Pardonnes nous tout le paſſé, & nous fay la grace que nous te puiſſions eſtre agreables, & que nous te ſervions touſiours à l'avenir en nouveauté de vie, à l'honneur & à la gloire de ton Sainct Nom, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

Alors le Preſtre (s'il y en a un dans le Vaiſſeau) prononcera cette abſolution.

LE Dieu Tout-puiſſant, qui eſt noſtre Pere Celeſte, & qui par ſa grande miſericorde a promis la remiſſion des pechez à tous ceux qui ayans les cœurs touchez d'une veritable repentance, ſe convertiſſent à luy avec une vraye foy; veüille avoir pitié de vous, vous pardonne vos pechez, & vous en delivre, vous ſouſtienne, & vous affermiſſe en tout bien, & vous conduiſe à la vie eternelle, par Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

Action de Graces aprés la Tempeſte.

Jubilate Deo. Pſeau. LXVI.

TOut la terre, jettez cris d'eſiouïſſance à Dieu: pſalmodiez la gloire de ſon Nom, rendez ſa loüange glorieuſe.

Dites à Dieu, O que tu es terrible en tes faits: tes ennemis te mentiront pour la grandeur de ta force.

Toute la terre ſe proſternera devant toy: & te pſalmodiera ton Nom.

Venez & voyez les faits de Dieu: il eſt terrible en exploits ſur les fils des hommes.

Il a tourné la Mer en terre ſeche: on a paſſé le fleuve à pied ſec, là nous nous ſommes éjouïs en luy.

Il domine par ſa puiſſance eternellement: ſes yeux prenent garde ſur les nations, les reveſches ne ſe pourront point eſlever.

Peuples beniſſez voſtre Dieu: & faites retentir le ſon de ſa loüange.

C'eſt luy qui a remis noſtre ame en vie: & n'a point mis nos pieds à la merci du trebuſchement.

Car, ô Dieu, tu nous as ſondez: tu nous as affinez comme on affine l'argent.

Tu nous avois amenez au filé: tu avois mis une eſtreinte en nos reins.

Tu avois fait monter les hommes ſur noſtre teſte, & eſtions entrez au feu & en l'eau: mais tu nous as fait ſortir en lieu plantureux.

J'en-

J'entreray en ta maiſon avec holocauſtes, & te rendray mes vœux : leſquels mes levres ont proferés, & ma bouche a prononcés lors que j'eſtois en deſtreſſe.

Je t'offriray holocauſtes de beſtes moelleuſes, avec la graiſſe des moutons, laquelle on fait fumer : je te ſacrifieray des bœufs, avec des boucs.

Vous tous qui craignez Dieu, venez, eſcoutez : & je raconteray ce qu'il a fait à mon ame.

Je l'ay invoqué de ma bouche: & il a eſté ſurhauſſé par ma langue.

Si j'euſſe penſé quelque outrage en mon cœur : le Seigneur ne m'euſt point eſcouté.

Mais vrayement Dieu m'a eſcouté : & a eſté attentif à la voix de ma requeſte.

Benit ſoit Dieu, qui n'a point rejetté ma requeſte : ni ſa gratuité *arriere* de moy.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, &c.

Confitemini Domino.
Pſeau. CVII.

CElebrez l'Eternel, car il eſt bon : d'autant que ſa gratuité demeure à toûjours.

Dient les rachetez de l'Eternel : leſquels il a rachetez de la main de l'oppreſſeur.

Et ceux qu'il a ramaſſez du païs d'Orient, & d'Occident : d'Aquilon, & de Medi.

Ils eſtoyent errans par le deſert en chemin eſgaré : & ne trouvoyent aucune ville habitée.

Ils eſtoyent affamez & alterez de meſme : & l'ame leur defailloit,

Alors ils ont criê vers l'Eternel en leur deſtreſſe : & il les a delivrez de leurs angoiſſes.

Et les a adreſſez au droit chemin : pour aller en ville habitée.

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel ſa gratuité : & ſes merveilles envers les fils des hommes.

Parce qu'il a aſſouvi l'ame alterée : & raſſaſié de bien l'ame affamée.

Ceux qui demeurent en tenbres & en ombre de mort : garrottez d'affliction & de fer.

Parce qu'ils ont eſte rebelles aux paroles du Dieu Fort : & ont rejetté par meſpris le conſeil du Souverain.

Dont il a humilié leur cœur par travail : & ils ont eſté abbatus, ſans qu'il y euſt perſonne qui les aidaſt.

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur deſtreſſe : & il les a delivrez de leurs angoiſſes.

Il les a tirez hors des tenebres & de l'ombre de mort : & a rompu leurs liens.

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel ſa gratuité : & ſes merveilles envers les fils des hommes.

Parce qu'il a briſé les portes d'airain : & caſſé les barreaux de fer.

Les Fols qui ſont affligez à cauſe du train de leurs tranſgreſſions : à cauſe de leurs iniquitez.

Tellement que leur ame a en horreur toute viande : & ils touchent aux portes de la mort.

Alors

Alors ils ont crié vers l'Eternel en leur deſtreſſe, & il les a delivrez de leurs angoiſſes.

Il envoye ſa Parole, & il les guerit, & les delivre de leurs tombeaux.

Qu'ils celebrent *donc* envers l'Eternel ſa gratuité, & ſes merveilles envers les fils des hommes.

Et qu'ils ſacrifient ſacrifice d'action de graces, & qu'ils racontent ſes œuvres en menant joye.

Ceux qui deſcendent ſur la mer dedans les navires: faiſans trafic parmi les grandes eaux.

Ce ſont ceux qui voyent les œuvres de l'Eternel, & ſes merveilles aux lieux profonds.

Car il commande & fait paroiſtre le vent de tempeſte; lequel eſleve les vagues de la mer.

Ils montent aux Cieux, ils deſcendent aux abyſmes, leur ame ſe fond d'angoiſſe.

Ils branlent & chancelent comme un homme yvre, & toute leur ſageſſe leur defaut.

Alors ils crient vers l'Eternel en leur deſtreſſe, & il les tire hors de leurs angoiſſes.

Il arreſte la tourmente, la changeant en calme, & les ondes ſe tiennent coy.

Puis ils s'eſiouiſſent de ce qu'elles ſont appaiſées, & il les conduit au port qu'ils deſiroyent.

Qu'ils celebrent donc envers l'Eternel ſa gratuité, & ſes merveilles envers les fils des hommes.

Et qu'ils le ſurhauſſent en la congregation du Peuple, & le louënt en l'aſſemblée des Anciens.

Il reduit les fleuves en deſert, & les ſources d'eaux en ſechereſſe.

La terre fertile en terre ſalée, à cauſe de la malice de ceux qui y habitent.

Il reduit le deſert en eſtangs d'eaux, & la terre ſeche en ſources d'eaux.

Et y fait habiter ceux qui eſtoyent affamez, tellement qu'ils y baſtiſſent des villes habitables.

Et ſement les champs, & plantent des vignes, qui rendent fruict tous les ans.

Il les benit & ils ſont multipliez grandement, & il ne laiſſe point diminuer leur beſtail.

Puis ils ſe diminuent, & ſont humiliez, par oppreſſion, mal, & ennemi.

Il reſpand le meſpris ſur les principaux d'entre les peuples; & les fait errer par lieux hideux, ou il n'y a point de chemin.

Mais il eſleve le ſouffreteux hors d'affliction, & donne les familles comme par troupeaux.

Les droituriers voyent cela, & s'en eſiouiſſent, mais toute iniquité à la bouche fermée.

Quiconque eſt ſage prendra garde à ces choſes; afin qu'on conſidere les gratuitez de l'Eternel.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, &c.

Collectes pour l'Action de grace.

O Seigneur Dieu, tres-beni, & tres-Glorieux, de qui les bontez & les miſericordes ſont infinies, nous tes pauvres creatures que tu as formées, & conſervées, qui nous

as maintenus en vie, & qui nous as arrachez de la gueule de la mort, nous nous prosternons encore bien-humblement devant le Throne de ta Divine Majesté pour t'offrir le sacrifice de loüanges & d'action de grace, de ce que tu nous as exaucez, quand nous t'avons invoqué au temps de trouble, & de ce que tu n'as point rejetté la priere, que nous t'avons presentée dans nostre grande destresse, lors que nous estions reduits au desespoir, & que nous croyions tout perdu, nostre vaisseau, nos biens, & nous mesmes: ç'a esté alors que tu nous as regardez misericordieusement, & que tu as miraculeusement ordonné nostre delivrance, par laquelle estant maintenant en seureté nous rendons toute loüange & toute gloire à ton Sainct Nom, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Ou celle-cy.

O Dieu tres-Puissant, tres-Bon & tres-Misericordieux, ta misericorde est sur toutes tes œuvres, mais elle s'est estenduë sur nous d'une façon toute particuliere, sur nous que tu as si puissament, & si miraculeusement defendus: Tu nous as fait voir des choses terribles, & tes merveilles dans les abisines de la Mer, afin de nous faire voir combien tu es un Dieu benin & puissant, combien tu es, & puissant, & prompt à secourir ceux, qui mettent leur confiance en toi. Tu nous as fait voir, comme quoy les vents & la Mer obeissent a tes commandemens. De sorte que nous pouvons mesme apprendre d'eux à obeir cy-aprés à ta voix, & à faire ta volonté. C'est pourquoy nous benissons & glorifions ton Nom, pour cette faveur que tu nous as faite de nous sauver, lors que nous estions tous prests de perir, & nous te supplions de faire que nous soyons maintenant aussi touchez de la grace, que tu nous as faite, que nous l'estions du danger: & nous donne des cœurs qui soyent tousiours disposez à tesmoigner nostre reconnoissance, non seulement de parole, mais aussi par nôtre vie, en obeissant plus soigneusement à tes saincts commandemens. Nous te supplions qu'il te plaise de nous vouloir continuer cette mesme bonté, que tu as euë jusques ici pour nous; afin que nous, que tu as delivrez, te puissions servir en saincteté & en justice tous les jours de nostre vie, par Jesus-Christ nostre Seigneur & Sauveur. *Amen.*

HYMNE *de Louanges & d'Action de graces aprés une Tempeste dangereuse.*

VEnez, rendons graces au Seigneur, car il est misericordieux, & sa misericorde dure d'âge en âge.

L'Eternel est Grand, & grandement loüable: que les rachetez de l'Eternel dient ainsi, ceux qu'il a delivrez de la rage impitoyable de la mer.

L'Eternel est bon & plein de compassion, tardif à colere, & abondant en gratuité.

Il ne nous a point fait selon nos pechez, & il ne nous a point rendu selon nos iniquitez.

Car autant que les cieux sont esleyez par dessus la terre, autant

sant a esté grand sur nous sa misericorde.

Nous estions dans le trouble, & dans l'abbatement : nous avons esté jusques aux portes de la mort.

Les vagues de la mer nous avoyent presqu'entierement couverts : les ondes orgueilleuses de la mer avoyent presqu'entierement abysmé nos ames.

La mer bruyoit, & le vent de Tempeste eslevoit ses vagues.

Nous estions comme eslevez jusques au ciel, & nous descendions comme dans les abysmes : nostre ame se fondoit d'angoisse au dedans de nous.

Alors nous criasmes à toy, ô Eternel, & tu nous tiras hors de nos angoisses.

Beni soit ton Nom, qui n'as point rejetté la requeste de tes serviteurs : mais as exaucé nostre cri, & nous as delivrez.

Tu as commandé, & le vent de tempeste a cessé: & s'est tourné en calme.

Celebrons donc l'Eternel à cause de sa gratuité : & declarons les merveilles qu'il fait encore envers lés fils des hommes.

Que l'Eternel soit loué journellement : l'Eternel qui nous est en aide, & qui espand sur nous ses bien-faits.

C'est luy qui est nostre Dieu, le Dieu d'ou vient nostre salut : Le Seigneur est Dieu, par lequel nous avons esté sauvez de la mort.

Seigneur, tu nous as resiouis par l'œuvre de tes mains: & nous triompherons en te louant.

Beni soit le Seigneur ; le Seigneur Dieu, qui fait seul des choses merveilleuses.

Et beni soit eternellement le Nom de sa Majesté, & que chacun de nous die, *Amen. Amen.*

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

2 Cor. 13. 14.

La grace de nostre Seigneur Jesus-Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit soit avec nous tous dés maintenant, & à jamais. *Amen.*

Aprés avoir remporté la Victoire sur l'ennemi, ou aprés en estre delivrez.

PSEAUME *ou Cantique de Louanges & d'Actions de graces aprés la Victoire.*

N'Eust esté l'Eternel qui a esté pour nous, pouvons nous dire maintenant : N'eust esté l'Eternel qui a esté pour nous, quand les hommes se sont elevez contre nous ;

Ils nous eussent dés lors engloutis tous vifs : durant que leur colere estoit enflammée contre nous.

Deslors le eaux se fussent débordées sur nous, un torrent auroit passé deslors sur nostre ame : Deslors les eaux enflées fussent passées sur nostre ame.

Mais beni soit l'Eternel, qui ne nous a point livrez en proye à leurs dents.

L'Eternel a operé une grande delivrance en nostre faveur.

Ce n'est point par nostre espée que nous l'avons emporté,

té, ce n'est point nostre bras qui nous a sauvez : ça esté ta dextre, & ton bras, & la clarté de ta face, parce que tu as voulu nous favoriser.

Le Seigneur s'est montré pour nous, le Seigneur a couvert nos testes, & nous a soustenus au jour de la bataille.

Le Seigneur s'est montré pour nous, le Seigneur a renversé nos ennemis, & a mis en pieces ceux qui s'estoyent soulevez contre nous.

Non point a nous donc, ô Seigneur, non point à nous, mais à ton Nom en soit la gloire.

Le Seigneur a fait des choses grandes pour nous, dont nous nous resiouïssons.

Nostre aide est au Nom de Dieu, qui a fait le Ciel & la terre.

Beni soit le Nom du Seigneur, dés maintenant & à jamais. Amen.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Sainct Esprit.

Comme il estoit au commencement, &c.

Apres ce Cantique, l'on pourra chanter le Te Deum.

Puis cette Collecte.

O Dieu Tout-puissant, qui es l'arbitre Souverain de tout le monde, & qui as en ta main une puissance & une force à laquelle nul n'est capable de resister, Nous benissons & nous magnifions ton grand & glorieux Nom pour cette heureuse victoire : & nous te supplions de nous faire la grace d'user de cette faveur à ta gloire, à l'avancement de ton Evangile, à l'honneur de nôtre Souverain, & entant qu'en nous est, au bien & à l'avantage de tous les hommes. Nous te supplions aussi de nous donner un sentiment si vif de cette grande misericorde que nous en soyons vrayement connoissans, & que nous le fassions paroistre dans tout le cours de nôtre vie, en nous conduisans avec humilité, avec saincteté, & avec obeissance devant toy, tout le reste de nos jours, par Jesus-Christ nôtre Seigneur : auquel avec toy, & avec le Sainct Esprit, tant pour les autres effects de ta misericorde, en generale, que pour cette victoire & cette delivrance en particulier, soit toute gloire, & tout honneur aux siecles des siecles. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

La grace de nôtre Seigneur Jesus-Christ, & la dilection de Dieu, & la communication du Sainct Esprit, soit avec nous tous eternellement. *Amen.*

Aux Funerailles des Morts sur la MER.

L'On pourra se servir de l'Office qui est dans la Liturgie ; seulement au lieu de ces mots (nous mettons son Corps au sepulchre, la Terre à la terre, &c.) *dites,*

C'est-pourquoy nous mettons son corps dans la Mer, pour y estre reduit en corruption, attendans (quand la Mer rendra tous ses morts) la resurrection du corps, & la vie du siecle à venir par Jesus-Christ, lequel à son avenement transformera nôtre corps vil, pour estre rendu conforme à son corps glorieux, selon cette puissance & cette efficace, par laquelle il peut mesme s'assujettir toutes choses.

FOR-

FORMULAIRE

De

PRIERES

Et d'Actions de Graces, dont l'on uſera tous les ans le cinquiéme jour de Novembre, pour l'heureuſe delivrance du ROY, & des trois Eſtats de ce Royaume, du tres-perfide & tres-ſanguinaire, maſſacre, que l'on avoit entrepris d'en faire en les enlevant avec de la poudre a canon.

Le ſervice ſera le meſme en toutes choſes que celuy qui ſe fait ordinairement ſelon l'Office pour les jour de Feſte ; excepté aux endroits, ou il en eſt autrement ordonné ci-apres,

Lors que ce jour eſcherra au Dimanche, l'on n'adjouſtera à cet Office, que la Collecte propre pour ce Dimanche là, en ſon propre lieu.

Les Prieres du Matin commenceront par une de ces Sentences.

DEſtourne ta face arriere de nos pechez ; & efface toutes nos iniquitez. *Pſ.* 51. 11.

O Eternel, chaſtie nous ; toutesfois par meſure non point en ta Colere, de peur que tu ne nous reduiſes à neant. *Jer.* 10. 24.

Je m'en iray vers mon Pere, & je luy diray, Mon Pere, j'ay peché contre le Ciel, & devant toy, & je ne ſuis plus digne d'eſtre appellé ton Fils. *Luc.* 15. 18, 19.

Pſeaumes propres. Le 95, 64, 124. 129.

Leçons propres. { Là Premiere a Sam. 22. / La Seconde Act. 23.

Ceci ſera inſeré dans les ſuffrages qui ſuivent le Symbole, & on le dira pour le Roy.

Le Preſtre.

O Dieu, ſauve le Roy.

Le Peuple.

Qui met ſon eſperance en toy.

Le Preſtre.

Envoye luy ſecours de ton Sainct lieu.

Le Peuple.

Et le defends touſiours puiſſamment.

Le Preſtre.

Que ſes ennemis n'ayent point d'avantage ſur luy.

Le Peuple

Que les meſchants n'approchent point de luy pour luy nuire.

Au lieu de la premiere Colleſte, aux Prieres du Matin l'on dira ces deux ici.

DIeu Tout-puiſſant, qui en tous les ſiecles as fait voir ta puiſſance, & ta miſericorde en delivrant miraculeuſement & favorablement ton Egliſe, & en protegeant les Rois, & les Eſtats juſtes & pieux, ou l'on a fait profeſſion de ta ſainte & eternelle verité, contre les pernicieuſes conſpirations, & les malicieuſes pratiques de tous leurs ennemis; Nous te rendons nos ſinceres actions de graces, & nos loüanges, pour la puiſſante & miraculeuſe delivrance du feu Roy JACQUES nôtre debonnaire Souverain, de la Rein, du Prince, & de toutes les branches de la Maiſon Royale, de la Nobleſſe, du Clergé, & de toutes les Communes alors aſſemblées en Parlement, tous leſquels eſtoyent deſtinez à la tuerie comme brebis, par la perfidie des PAPISTES, en la maniere la plus barbare, & de la façon la plus cruelle & la plus ſauvage, dont l'on ait jamais veu d'exemples dans les ſiecles precedens. Ce n'a point eſté nôtre merite, mais ta miſericorde, ni nôtre prevoyance, mais ta providence, qui nous a delivrez de cette Conſpiration denaturée. C'eſt-pourquoy non point à nous, ô Eternel, non point à nous, mais à ton Nom en ſoit attribué tout l'honneur, & toute la gloire dans toutes les Egliſes des Saints, de generation en generation, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

OSeigneur, qui en ce jour decouvris les pieges de la mort, qui nous avoyent eſté tendus, & qui nous en delivras miraculeuſement; ſois continuellement nôtre puiſſant Protecteur, & diſſipes nos Ennemis, qui ſont alterez de ſang; Affoiblis leurs conſeils, & les reduis à neant: rabbats leur orgueil; domptes leur malice, confonds leurs inventions. Renforces les mains de nôtre bon Roy CHARLES, & de tous ceux qui ſont en authorité ſous luy, les reveſtans de jugement & de juſtice; afin qu'ils puiſſent tellement retrancher tous ces ouvriers d'iniquité qui changent la religion en rebellion, & la foy en faction, que jamais ils n'ayent l'avantage ſur nous, & qu'ils ne triomphent point de la ruine de ton Egliſe au milieu de nous; mais que nôtre debonnaire Souverain, & ſes Royaumes eſtans maintenus, & miſericordieuſement protegez par ta bonté, en la vraye Religion, nous te ſervions tous convenablement, & que nous te rendions nos actions de graces en ta ſaincte Aſſemblée, par Jeſus-Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

A la fin de la Litanie, que l'on dira touſiours ce jour, aprés la Colleſte, Nous te prions bien-humblement, ô Pere, &c. *ſera dit ce qui ſuit.*

DIeu Tout-puiſſant & Pere Celeſte, qui par ta favorable providence, & par un effect de tes tendres compaſſions envers nous, allas au devant de la malice, & des inventions de nos ennemis, en decouvrant

couvrant & en confondant leur meſchante & horrible entrepriſe, qu'ils avoyent formée avec intention de la mettre ce jour en execution contre le Roy, & contre tous les Eſtats de ce Royaume, pour renverſer le Gouvernement & la Religion, qui eſt eſtablie au milieu de nous; nous loüons en toute humilité, & nous magnifions ton Nom glorieux pour cette faveur, & cette bonté infinie, dont tu as uſé envers nous. Nous avoüons que ce fut par un effect de ta ſeule miſericorde que nous ne fuſmes point alors conſumez; car nos pechez elevoyent leur cri au Ciel, & c'eſtoit juſtement que nos iniquitez crioyent vengeance contre nous; mais tu ne nous as point fait ſelon nos pechez, & tu ne nous as point rendu ſelon nos iniquitez: tu ne nous as point livrez en proye à nos ennemis, ſelon que nous l'avions merité; mais tu nous as miſericordieuſement delivrez de leur malice, de la deſtruction, & de la mort. Fay, Seigneur, que la conſideration de ta grande & infinie bonté produiſe en nous une veritable repentance; afin que nos iniquitez ne ſoyent point nôtre perte. Augemente de plus en plus en nous une vive foy, & une charité fructifiante en toute ſorte de ſaincte obeïſſance; afin que tu nous continues à nous & à nôtre poſterité à jamais ta faveur avec la lumiere de ton Evangile, & ce pour l'amour de ton cher Fils Jeſus-Chriſt nôtre ſeul Mediateur & Avocat. *Amen.*

Au Service de la Communion, au lieu de la Collecte du jour, l'on dira celle qui ſuit.

DIEU Eternel, & nôtre tres-puiſſant Protecteur, nous tes indignes ſerviteurs, nous preſentons bien-humblement devant ta Majeſté, reconnoiſſant ta puiſſance, ta ſageſſe, & ta bonté en la conſervation du Roy, & des trois Eſtats de ce Royaume aſſemblez en Parlement, les ayant garentis de la deſtruction à laquelle on les avoit deſtinez ce jour ici: Nous te ſupplions de nous rendre vrayement reconnoiſſans de cette grande miſericorde, dont tu as uſé envers nous. Protege le Roy noſtre Souverain Seigneur, & le garanti avec toute la Maiſon Royale, de toutes trahiſons, & de toutes conſpirations. Maintien les en ta foy, en ta crainte, & en ton amour, afin que ſon Regne ſoit long & heureux ici ſur la terre; & le couronne ci-aprés de la gloire eternelle en ton Royaume celeſte, par Jeſus-Chriſt noſtre ſeul Sauveur & Redempteur. *Amen.*

L'Epiſtre. Rom. 13.1.

QUe toute ame ſoit ſujette aux Puiſſances ſuperieures, car il n'y a point de puiſſance ſinon de par Dieu, & les Puiſſances qui ſont en eſtat ſont ordonnées de Dieu. Parquoy qui reſiſte à la Puiſſance, reſiſte à l'ordonnance de Dieu, & ceux qui y reſiſtent feront venir condamnation ſur eux-meſmes; car les Princes ne ſont point à craindre pour bonnes œuvres, mais pour

mauvaiſes. Or veux tu ne craindre point la puiſſance ? fay bien, & tu recevras d'elle de la loüange. Car le Prince eſt ſerviteur de Dieu pour ton bien, mais ſi tu fais mal, crain : d'autant qu'il ne porte point l'eſpée ſans cauſe : car il eſt ſervireur de Dieu ordonné pour faire juſtice en ire, de celuy qui fait mal. Et partant il faut eſtre ſujets, non ſeulement pour l'ire mais, auſſi pour la conſcience. Car pour cette cauſe auſſi vous payez les tributs : d'autant qu'ils ſont miniſtres de Dieu, s'employant â cela. Rendez donc à tous ce qui leur eſt deu : a qui le tribut, le tribut, a qui peage, le peage, â qui crainte, la crainte, a qui honneur, l'honneur.

L'Evangile. S. Matth. 27. 1.

QUand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les anciens du Peuple tindrent-conſeil contre Jeſus pour le mettre à mort. A raiſon dequoy ils l'emmenerent lié, & le livrerent à Ponce Pilate gouverneur. Alors Judas qui l'avoit trahi, voyant qu'il eſtoit condamneé, ſe repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs, & aux Anciens, diſant, J'ay peché en trahiſant le ſang innocent. Mais ils dirent, Que nous en chaut il? tu y aviſeras. Adonc apres avoir jetté les pieces d'argent dedans le Temple il ſe retira & s'en alla, & ſe ſtrangla. Et les principaux Sacrificateurs ayans pris les pieces d'argent, dirent, Il n'eſt pas loiſible de le mettre au Threſor, car c'eſt prix de ſang. Et apres qu'ils eurent pris conſeil, ils en acherérent le champ d'un potier pour la ſepulture des eſtrangers. Et pour cette cauſe ce champ là a eſté appellé juſques à ce jourd'huy le champ de ſang. Lors fut accompli ce dont avoit eſté parlé par Jeremie le Prophete, diſant ; Ils ont pris trente pieces d'argent, le prix de celuy qui a eſté apprecié, lequel ceux d'entre les enfans d'Iſrael ont apprecié, & les ont baillées pour achetter le champ d'un potier, ſelon que le Seigneur m'avoit ordonné.

Aprés le Symbole, s'il n'y a point de Sermon, ſera leue une des ſix Homelies contre la Rebellion.

Cette ſentence doit eſtre leue a l'Offretoire.

TOutes les choſes que vous voulez que les hommes vous facent, faites les leur auſſi ſemblablement ; car c'eſt la Loy, & les Prophetes. *S. Mat.* 7. 12.

FOR-

FORMULAIRE
De
PRIERES PUBLIQUES,

Dont l'on uſera tous les ans le 30 jour de *Janvier*, qui eſt le jour du Martyre du Roy CHARLES Premier.

Quand ce jour eſcherra au Dimanche, ce Formulaire de Prieres ſera remis au lendemain.

Le Service ſera le meſme en toutes choſes, que celuy qui ſe fait ordinairement ſelon l'Office pour les jours de Feſtes, excepté aux endroits où il en eſt autrement ordonné cy-aprés.

O Eternel, chaſtie nous, toutesfois par meſure, non pas en colere, de peur que tu ne nous reduiſes à neant. *Jer.* 10. 24.

Rompez vos cœurs, & non point vos veſtemens, & retournez à l'Eternel voſtre Dieu; car il eſt miſericordieux & pitoyable, tardif à colere, & abondant en gratuité, & qui ſe repent d'avoir affligé. *Joel.* 2. 13.

Ce ſont les gratuitez de l'Eternel, que nous n'avons point eſté conſumez; parce que ſes compaſſions ne ſont point defaillies. *Lament.* 3. 22.

Au lieu du, Venite exultemus, *le Pſeaume ſuivant ſera recité un verſet par le preſtre, & l'autre par le Clerc ou par le Peuple.*

VEnez, proſternons nous, enclinons nous & nous agenoüillions devant l'Eternel qui nous a faits *Pſ.* 95. 6.

Amendons nous & nous retirons de nos meſchancetez, & nos pechez nous ſeront pardonnez. Act. 3. 14.

Que chacun ſe convertiſſe de ſa mauvaiſe voye, & le Seigneur ſe deſtournera de l'ardeur de ſa colere, & nous ne perirons point. *Jonas* 3. 8, 9.

Nous reconnoiſſons nos tranſgreſſions, & nos pechez ſont continuellement devant nous. Pſ. 51. 3.

Nous avons provoqué ta colere, ô Eternel, mais il y a pardon par devers toy, afin que tu ſois craint. *Lam.* 3. 42.

N'aſſemble point nos ames avec les pecheurs, ni noſtre vie avec les hommes ſanguinaires. Pſ. 96. 9.

Tu as promis, ô Dieu, qu'avant meſme que nous crions tu nous exauceras, & que comme nous parlerons encore nous aurons eſté ouïs. *Eſ.* 65. 24.

Et maintenant l'ame qui en

en angoiſſe, & l'eſprit accablé d'ennui crie à toy. Seigneur, exauce, & fay miſericorde. Baruc. 3. 1.

Eternel, ne nous repren point en ta colere: & ne nous chaſtie point en ta fureur.

Pour l'amour de ton Nom pardonne nos pechez: car ils ſont grands. Pſ. 25. 10.

Deſtourne ta face arriere de nos iniquitez: & efface tous nos forfaits. *Pſ.* 51. 9.

O Dieu, crée en nous des cœurs nets: & renouvelle au dedans de nous un eſprit bien remis. 12.

O Dieu, Dieu de mon ſalut, delivres-nou de tant de ſang. 16.

Delivres nous, & ſoit propice à nos pechez: pour l'amour de ton Nom. Pſ. 79. 9.

Fay bien ſelon ta bien-veüillance à Sion, & edifie les murs de Jeruſalem.

Ainſi nous qui ſommes ton peuple, & le troupeau de ta paſture, te celebrerons à jamais, & celebrerons ta louange de generation en generation. Pſ. 51. 20.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au Sainct Eſprit.

Comme il eſtoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Pſeaumes propres. 7. 9. 10. 11.

Leçons propres. { la Premiere. 2 Sam. 1. la Seconde, S. Mat. 27.

Aux Prieres du Matin, au lieu de la premiere Collecte l'on dira celle qui ſuit.

O Dieu tres-puiſſant, qui es terrible en tes jugements, & merveilleux en tes faits envers les fils des hommes, qui en l'ardeur de ta colere as permis qu'en ce jour ici, la vie de noſtre bon Roy luy ait eſté ravie par les mains des iniques; Nous tes indignes ſerviteurs reconnoiſſons en toute humilité, que les pechez de cette Nation ont eſté la cauſe, qui a fait venir ſur nous cet eſpouvantable jugement. Mais, ô Dieu de Miſericorde, quand tu ſeras enquéſte du ſang, n'impute point le crime de l'effuſion de ce ſang innocent, que rien moins que celle du ſang de ton Fils ne ſçauroit expier: ne l'impute point au peuple de ce Royaume, & ne permets point qu'il nous ſoit jamais redemandé, ni à nous, ni à noſtre poſterité. Ayes pitié, ayes pité de ton peuple que tu as racheté, & ne ſois irrité à jamais contre nous; mais pardonne nous en ta miſericorde, par les merites de ton Fils Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

A la fin de la Litanie, que l'on dira touſiours ce jour; aprés la Collecte, Nous te ſupplions bien-humblement, ô Pere, &c. *l'on dira touſiours ces trois Collectes.*

O Seigneur, nous te ſupplions de preſter l'oreille de ta miſericorde à nos prieres, & de pardonner à tous ceux qui te font confeſſion de leur fautes, afin que ceux, dont leurs conſciences les accuſent de peché, en puiſſent eſtre abſous par le miſericordieux pardon, que tu leur accorderas en Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur. *Amen.*

O Dieu tres-puiſſant & Pere tres-miſericordieux, qui as compaſſion de toutes les hommes, & qui ne ſçaurois hair l'œuvre de tes mains, qui ne deſires point la mort du pecheur, mais plûtoſt qu'il ſe convertiſſe de ſon iniquité, & qu'il vive, pardonnes nous miſericordieuſement

nous

tous nos pechez; reçois nous, & nous consoles, nous qui sommes sensiblement affligez, & comme accablez du fardeau de nos pechez. C'est le propre de ta nature, que d'avoir tousiours pitié; c'est à toy seul à qui appartient de pardonner pechez; pardonnes nous donc, ô bon Dieu, pardonnes à ton peuple que tu as racheté; n'entres point en jugement avec tes serviteurs, qui ne sont que de la poudre & des miserables pecheurs; mais destournes tellement ta colere de nous, qui reconnoissons avec grande soumission nostre indignité, & qui avons une veritable repentance de nos fautes, & te hastes tellement de nous secourir pendant que nous sommes en ce monde, que nous puissions vivre avec toy eternellement au siecle à venir, par Jesus-Christ nostre Seigneur. *Amen.*

Alors le Peuple dira ce qui suit, aprés le Ministre.

COnvertis nous, ô Seigneur bon Dieu, & nous serons convertis: sois favorable à ton peuple, qui se retourne vers toy avec larmes, avec jeusnes, & avec prieres; car tu es un Dieu misericordeux, plein de compassion, de longue attente, & abondant en gratuité: tu nous espargnes quand nous meritons d'estre chastiez; & au milieu de ta colere mesme tu te souviens d'avoir pitié. Sois propice à ton peuple, ô bon Dieu, sois leur propice, & ne permets point que ton heritage soit reduit a neant. Et exauces nous, ô Seigneur, car ta misericorde est grande, & selon la multitude de tes compassions ayes pitié de nous, par les merités & par la mediation de Jesus-Christ ton Fils bien-aimé nostre Seigneur. *Amen.*

Au Service de la Communion, immediatement aprés les commandemens, sera dite cette Collecte.

OSeigneur Dieu, Tout-puissant & Eternel, nous te supplions qu'il te plaise tellement sanctifier, & gouverner nos corps & nos ames dans les sentiers de ta Loy pour faire tes commandemens, que nous soyons tousiours gardez en corps & en ame, maintenant & à jamais sous ta souverain protection, pour l'amour de nostre Seigneur & Sauveur Jesus-Christ. *Amen.*

Alors suit la Priere pour le Roy, Dieu Tout-puissant, dont le regne est eternel, &c. *Et aprés, ces deux Collectes au lieu de celle du jour.*

SEigneur tres-benis, devant les yeux duquel la mort de tes Saints est precieuse, nous magnifions ton Nom de ce qu'il t'a pleu respandre ta grace en une si grande abondance sur le feu Roy nostre Souverain Seigneur ton Martyr, l'ayant ainsi rendu capable de suivre avec tant de joye les traces de son glorieux Maistre & Sauveur, par sa constance à endurer patiemment toutes sortes d'injustices les plus barbares, & à resister enfin jusques au sang, priant mesme en cet estat pour ses meurtriers, suivant le mesme exemple. O Dieu, fay que sa memoire soit à jamais en benediction au milieu de nous; afin que nous imitions la patience, & la charité dont il nous a laisse l'exemple: Que son sang ne soit jamais redemandé des

mains des habitans de cette terre où nous vivons, & que ta misericorde soit glorifiée par le pardon de nos pechez, nous te demandons toutes ces choses pour l'amour de Jesus-Christ. *Amen.*

FAy Seigneur, nous te supplions, que le cours des choses de ce monde soit si paisiblement ordonné par ta conduite, que ton Eglise te puisse tousiours servir gayement, en toute pieté, & en toute tranquillité, par Jesus-Christ nostre Seigneur.

L'Epistre. 1. S. Pierre 2. 13.

ASsujettissez vous à tout ordre humain pour l'amour de Dieu, soit au Roy, comme à celuy qui est par dessus les autres: soit aux gouverneurs, comme à ceux qui sont envoyez de par luy, pour exercer vengeance sur les mal-faiteurs, & à la loüange de ceux qui font bien; car telle est la volonté de Dieu, qu'en faisant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols: comme libres, & non point comme ayans la liberté, pour couverture de malice, ains comme serviteurs de Dieu. Portez honneur à tous: Aimez la fraternité: Craignez Dieu. Honorez le Roy. Vous serviteurs soyez sujets en toute crainte à vos maistres, non seulement aux bons & equitables, mais aussi aux fascheux; car cela est agreable, si quelcun à cause de la conscience, qu'il a envers Dieu, endure fascherie, souffrant injustement: autrement quel honneur vous est-ce, si estans soufletez pour avoir forfait, vous l'endurez? mais si en bien-faisant estans toutesfois affligez vous endurez, voila où Dieu prend plaisir; car à cela aussi estes vous appellez, veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant un patron, afin que vous ensuiviez ses traces, lequel n'a point commis de peché, *ni fraude aucune n'a esté trouvée en sa bouche.*

L'Evangile. S. *Matth.* 21. 33.

IL y avoit un Pere de famille, qui planta une vigne, & l'environna d'une haye, & y creusa un pressoir, & y bastit une tour: puis la loüa à des vignerons, & s'en alla dehors. Or la saison des fruicts estant prochaine, il envoya ses serviteurs vers ses vignerons, pour en recevoir les fruicts; mais les vignerons ayant pris ses serviteurs, fouëterent l'un, & tuërent l'autre, & assommerent de pierres l'autre. Derechef il envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, & ils leur en firent de mesmes. Finalement il envoya vers eux son propre fils, disant, Ils porteront reverence à mon fils: mais quand les vignerons virent le fils, ils dirent entr'eux, C'est-ici est l'heritier; venez, mettons le à mort, & nous saisissons de son heritage; & l'ayans pris le jetterent hors de la vigne, & le mirent à mort. Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-t'il à ces vignerons là? Ils luy disent, Il les fera perir malheureusement comme meschans; & louëra sa vigne à d'autres vignerons, qui luy rendront les fruicts en leur saison.

Après

Après la Priere, &c. l'on dira cette Collecte.

SEigneur nôtre Pere Celeſte, qui ne nous as point châtiez ſelon que nos pechez le meritoient, mais que t'es ſouvenu d'avoir pitié, même en exerçant tes jugemens, Nous reconnoiſſons que c'eſt un effet ſingulier de ta faveur, qu'encore qu'à cauſe du nombre & de la grandeur des pechez, par leſquels nous avons provoqué ton indignation, tu ayes ſouffert que ton Oinct tombât ce jour entre les mains de perſonnes ſi violentes & ſi affamées de ſang, qui le maſſacrerent barbarement; ſi eſt-ce que tu ne nous as point laiſſez pour jamais, comme brebis ſans Paſteur; mais tu nous as miraculeuſement conſervez par ta favorable providence, le veritable heritier de ſa Couronne, le Roy CHARLES Second, nôtre debonnaire Souverain, le garentiſſant de ſes ennemis ſanguinaires, & le cachant ſous l'ombre de tes aîles, juſques à ce que la tyrannie ait été à bout, & le ramenant au temps propre que tu avois aſſigné pour s'aſſeoir en paix ſur le Trône de ſon Pere, & pour exercer ſur nous l'autorité que tu luy as donnée par un effet de ta grace tout à fait ſpeciale. Nous te rendons nos treshumbles actions de graces, du plus intime de nos cœurs, pour ces grandes & inenarrables faveurs que nous avons reçeuës de toy, te ſuppliant de continuër à le couvrir de ta favorable protection, & de luy donner un Regne long & heureux ſur nous; Ainſi nous qui ſommes ton Peuple, t'en rendrons des graces eternelles, & celebrerons tes loüanges de generation en generation, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

L'ORDRE *pour les* PRIERES *du Soir.*

Pſeaumes propres. 38. 61. 143.

Leçons Propres. La premiere Jer. 41. ou Daniel 9. juſqu'au verſ. 22. La ſeconde Hebr. 11. verſ. 32. juſqu'au verſ. 7. du chap. 12.

Aux Prieres du Soir, au lieu de la premiere Celeſte, dites les deux qui ſuivent.

SEigneur Dieu tres-benin, qui non ſeulement conduis & adreſſes toutes choſes par les voyes les plus convenables à ta propre juſtice; Mais qui accomplis auſſi ton bon plaiſir d'une façon, qui fait que nous ne ſçaurions nous empêcher de reconnoître que tu es juſte en toutes tes voyes, & ſaint en toutes tes œuvres: Nous ton peuple, mais ton peuple chargé de pechez,

NEW YORK

chez, nous abbattons devant toy, confessans que ce fut par un juste jugement, que tu permis qu'en ce jour ici, des hommes cruels, fils de Belial, trempassent leurs mains dans le sang de ton Oinct; & que ce sommes-nous, qui par une longue suite des pechez crians, par lesquels nous t'avons provoqué contre nous, avons attiré ce jugement sur nous-mêmes. C'est pour cela que nous nous humilions ici en ta presence, implorans ta misericorde pour obtenir le pardon de tous ces pechez; & pour te supplier de vouloir delivrer cette Nation de tant de sang, de l'effusion duquel elle est coupable, & particulierement de celuy, qui fut répandu ce jour: Et qu'il te plaise de détourner de dessus nous, & de dessus nôtre posterité, tous les jugemens que nous avons meritez par nos pechez: Accorde-nous ces choses, par les merites tres-parfaits de ton Fils Jesus Christ nôtre Sauveur. *Amen.*

DIeu tres-benin, tres-juste, & tres-puissant, qui a permis qu'en un même jour, que celuy d'aujourd'huy, ton cher serviteur le feu Roy, nôtre Redoutable Souverain, fut abandonné à la furie, & aux outrages des méchans pour en être indignement traitté, & cruellement mis à mort: Quoy que nous ne puissions penser à une action si infame qu'avec horreur, & avec étonnement, si est-ce que c'est avec une tres-profonde reconnoissance que nous faisons commemoration des gloires & de la grace que tu fis reluire alors en la personne de ton Oinct, luy ayant voulu donner une mesure extraordinaire, d'une patience, d'une debonnaireté, & d'une charité exemplaire, jusques à l'heure même de la mort, & en la presence de ses cruels ennemis. Quoy que tu leur ayes permis de pousser leur violence contre luy, jusques à luy ôter la vie, & à le mettre en possession de son Thrône; Si est-ce qu'en ta grande misericorde tu as conservé son Fils, à qui ce Thrône appartenoit de droit, & l'ayant enfin ramené de son Exil par un effet miraculeux de ta providence, tu l'y as fait monter pour rétablir la vraye Religion au milieu de nous, & pour y affermir la paix; pour toutes lesquelles choses nous glorifions ton Nom, par Jesus Christ nôtre benin Sauveur. *Amen.*

Immediatement devant la priere de Saint Chrysostome, l'on dira cette Collecte.

DIeu tout-puissant & Eternel, dont la justice est comme les hautes montagnes, & dont les jugemens sont un grand abîme, & qui par la barbare parricide commis ce jour en la personne sacrée de ton Oinct, le feu Roy nôtre Souverain Seigneur, nous a appris que le plus grand des Roys, & le meilleur des hommes, n'est pas plus exempt d'une mort violente, que d'une mort naturelle; Apprens-nous aussi par cet exemple, à tellement conter nos jours, que nous en ayons un cœur d'intelligence, & que nous les employions à apprendre ta sagesse. Et nous fay la grace, que ny l'éclat d'aucune grandeur, ny l'imagination d'aucun bien qui soit en nous, ne nous empêche de faire reflection sur nous-

nous-mêmes, & de nous conſiderer comme de la poudre, & de la cendre ; mais comme de la poudre & de la cendre, qui ſont coupables devant toy ; & qu'à l'exemple de ton bien-heureux Martyr, que nous avons aujourd'huy devant les yeux, nous avancions vers le but & le prix de la vocation d'enhaut, qui nous eſt propoſée, par foy & par patience, par humilité & par debonnaireté, par mortification & par un entier renoncement à nous-mêmes, par charité & par une conſtante perſeverance juſques à la fin. Nous te demandons toutes ces choſes pour l'amour de Jeſus Chriſt ton Fils nôtre Seigneur, auquel avec toy, & avec le Saint Eſprit, ſoit tout honneur & toute gloire, au ſiecle des ſiecles. *Amen.*

Formulaire de Prieres & d'Actions de Graces, dont l'on uſera tous les ans le 29me jour de May, qui eſt le jour de la Naiſſance du Roy, & de l'heureux Retour de ſa Majeſté dans ſes Royaumes.

Le Service ſera le même en toutes choſes que celuy qui ſe fait ordinairement ſelon l'Office pour les jours de Fête, excepté aux endroits, où il eſt autrement ordonné cy-aprés.

Lors que le jour écherra aux jours de l'Aſcenſion, de la Pentecôte, ou du Dimanche de la Trinité ; il ne faudra qu'ajoûter en leur propre place les Collectes de cet Office, à chacun des Services de ces jours de Fête là. S'il échet en quelque autre Dimanche, ou au Lundy, ou au Mardy de la ſemaine de la Pentecôte, on dira tout de même les Collectes, & les Pſeaumes propres pour cette ſolennité, au lieu de ceux qui ſe doivent dire à l'ordinaire : & tout le reſte de cet Office ſera omis.

Les Prieres du Matin commenceront par cette Sentence. 1 *Tim.* 2. 1, 2, 3.

J'Admoneſte qu'avant toutes choſes, l'on faſſe des requêtes, des prieres, des ſupplications, & des actions de graces pour tous les hommes, pour les Rois, & pour tous ceux qui ſont conſtituez en dignité ; afin que nous puiſſions mener une vie paiſible & tranquille en toute pieté & honnêteté ; car cela eſt bon & agreable devant Dieu nôtre Sauveur.

Au lieu du Venite, exultemus, *l'on chantera, ou l'on dira l'Hymne ſuivant alternativement, le Prêtre un verſet, & le Clerc & le Peuple un autre.*

VEnez, menons joye à l'Eteruel : jettons cris d'éjouiſſance au rocher de nôtre delivrance. *Pſ.* 25. 1.

Avançons nous devant ſa face avec loüange : jettons-luy cris d'éjouiſſance avec Pſeaumes. 2.

Car l'Eternel eſt un Dieu Fort & grand Roy par deſſus tous les dieux 3.

Sa dextre, & le bras de ſa ſainteté luy ont fait remporter la victoire. *Pſ.* 98. 7.

L'Eternel a fait connoître ſa deli-

delivrance : il a revelé ſa juſtice devant les yeux des nations. 3.

Il a eu ſouvenance de ſa gratuité & de ſa fidelité envers la maiſon d'Iſraël : tous les bouts de la terre ont veu la delivrance de nôtre Dieu. 4.

Car il a trouvé David ſon ſerviteur : il l'a oinct d'huile & de ſa ſainteté. *Pſ.* 89. 21.

Sa main a été ferme avec luy: auſſi ſon bras l'a renforcé.

L'ennemi n'a pas été capable de luy faire violence : le fils d'iniquité ne luy a point nui. 23.

Il a froiſſé devant luy ſes adverſaires : il a défait ceux qui le hayſſoient. 24.

Sa verité & ſa gratuité ont été avec luy : & ſa corne a été ſurhauſſée en ſon Nom. 25.

Il a étendu ſa domination ſur la Mer : & ſa dextre ſur les fleuves. 26.

C'eſt pourquoy tous les Roys de la terre te celebreront, ô Eternel : car ils ont ouy les paroles de ta bouche. *Pſ.* 138. 4.

Ils chanteront les voyes de l'Eternel : car la voye de l'Eternel eſt grande. 9.

Ma bouche racontera les loüanges de l'Eternel : & toute chair benira le Nom de ſa ſainteté à toûjours & à perpetuité. *Pſ* 145. 11.

Gloire ſoit au Pere, & au Fils, & au S. Eſprit.

Comme il étoit au commencement, comme il eſt maintenant, & comme il ſera eternellement. Amen.

Pſeaumes propres. 20. 21. 95. 118.

Leçons propres. La premiere 2. Sam. 19. verſ. 9. La ſeconde Rom. 13.

Ceci ſera inſeré dans les ſuffrages qui ſuivent le Symbole, & on le dira pour le Roy.

Le Prêtre.

SEigneur, ſauve le Roy.

Réponſe.

Qui met ſon eſperance en toy.

Le Prêtre.

Envoye luy ſecours de ton ſaint lieu.

Réponſe.

Et le défends toûjours puiſſamment.

Le Prêtre.

Que ſes ennemis n'ayent point d'avantage ſur luy.

Reſponce.

Que le méchant n'approche point de luy pour luy nuire.

Au lieu de la premiere Collecte, aux Prieres du matin, l'on dira ces deux ici.

O Seigneur Dieu de nôtre ſalut, qui as montré une faveur extraordinaire à ce pays, en nous delivrant par ta providence miraculeuſe, de ces miſerables confuſions, qui étoient il n'y a guere au milieu de nous, & en nous rendant nôtre Redoutable & Souverain Seigneur, le Roy CHARLES ton ſerviteur: Nous voici maintenant devant toy pour reconnoître avec gratitude cette inenarrable bonté que tu nous as montrée ce jour ici ; Et pour preſenter à ton Nom glorieux nos ſacrifices de loüanges ; te ſuppliant humblement d'accepter cette ſincere, quoy qu'indigne oblation de nous mêmes : voüant une ſainte & entiere obeïſſance à ta Divine Majeſté, en nos penſées, en nos paroles,

…, & en nos actions, & promettons en toy & pour l'amour de toy toute la fidelité que nous devons à ton ſervice, que tu as Dinct ſur nous, & à ſes Heritiers aprés luy. Et nous te ſupplions de le vouloir benir, & de le faire croître en grace, en honneur, & en bon-heur en ce monde, & de le couronner d'immortalité & de gloire au ſiecle à venir, pour l'amour de Jeſus Chriſt nôtre ſeul Seigneur & Sauveur. *Amen.*

O Dieu, qui par un effet de ta Divine providence, & de ta bonté, as fait venir au monde, & as depuis fait revenir au milieu de nous en un jour pareil à celuy-ci, nôtre tres-debonnaire & Souverain Seigneur le Roi CHARLES, en nous le rendant, & en luy rendant ſes droits juſtes & indubitables, nous te ſupplions qu'il te plaiſe de garentir ſa perſonne, & d'affermir ſon thrône. Sois luy un caſque de ſalut au-devant de ſes ennemis, & une forte tour pour ſa défence en temps de trouble. Que ſon Regne ſoit heureux, & que ſes jours ſoient multipliez: que la juſtice, la verité & la ſaintete: que la paix, la charité, & toutes ſortes de vertus Chrêtiennes fleuriſſent ſous ſon Regne. Que ſon peuple le ſerve, l'honore, & lui obeiſſe; & qu'il te ſerve ſi bien luy-même ici bas ſur la terre, ſelon qu'il y eſt obligé, que ci-aprés il puiſſe regner eternellement avec toy, par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. *Amen.*

A la fin de la Litanie (que l'on dira toûjours ce jour là) aprés la Collecte, Nous te ſupplions bien-humblement, ô Pere, &c. *l'on dira ce qui ſuit.*

O Seigneur Dieu, & Pere tres-miſericordieux, qui as en un jour pareil ramené au milieu de nous nôtre Souverain Seigneur, le Roy CHARLES ton Serviteur, & l'as élevé ſur le Thrône de ce Royaume, nous rendant par ce moyen la publique & libre profeſſion de la vraye Religion, & de ton vrai ſervice, à la grande conſolation, & à la grande joye de nos ames: Nous tes indignes ſerviteurs, qui ſommes ici aſſemblez pour celebrer la memoire de cette faveur, qu'il t'a pleu de nous accorder, te ſupplions bien-humblement de nous faire à tous cette grace, que nous t'en témoignions toûjours une veritable & ſincere reconnoiſſance, & que nôtre debonnaire Roi puiſſe continuër par ta miſericorde à regner ſur nous en toute vertu, en toute pieté, & en tout bon-heur pendant une tres-longue ſuite d'années, & que luy rendant l'obeïſſance, que nous luy devons comme bons & fideles ſujets, nous le puiſſions poſſeder long-temps avec la continuation des grandes benedictions, que tu nous as accordées par ſon moyen par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur *Amen.*

Immediatement devant la Priere de S. Chrysostome, dites la Collecte d'action de graces pour la paix, & lors que l'on a été delivré de la main des ennemis.

O Dieu Tout-puissant, qui es une forte tour pour la deffence de tes serviteurs contre leurs ennemis : Nous te rendons loüanges & graces, de ce qu'il t'a pleu nous delivrer des grands & eminens dangers qui nous environnoient. Nous reconnoissons que c'est un effet de ta bonté, que nous n'avons pas été livrez en proye à nos adversaires ; & nous te supplions de nous continuer de plus en plus tes infinies misericordes ; afin que tout le monde sçache que tu es nôtre Sauveur, & nôtre puissant liberateur, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Au Service de la Communion entre les Commandemens & l'Epître, l'on dira ces deux Collectes au lieu de la Collecte pour le Roi, & de celle du jour.

O Dieu tres-benin, & Pere tres-misericordieux, qui par un effet de ta puissance & de ta bonté infinie, as seurement & paisiblement retabli ton serviteur le Roy CHARLES, nôtre Souverain Seigneur sur le Thrône de ses Peres, aprés tant de troubles, & aprés de si grandes adversitez, nonobstant toute la puissance, & toute la malice de ses ennemis, nous rendant avec luy, & par son moyen la libre profession de la sacrée verité de ton Evangile, & en même temps nôtre ancienne paix, & prosperité; Nous te supplions de luy accorder ta deffence & ton salut, & de demontrer envers luy ta gratuité, & ta misericorde, & de mettre continuellement dans nos cœurs des mouvemens d'une entiere fidelité, & d'une religieuse obeïssance envers luy, & d'une sainte reconnoissance envers toy pour ses faveurs, & pour toutes les autres que tu nous as faites, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

Dieu Tout-puissant, nous te supplions qu'il te plaise de nous faire la grace que le Roy nôtre Souverain Seigneur, que tu as heureusement ramené au milieu de nous, & que tu nous as rendu ce jour, soit un Puissant Protecteur de son Peuple, un Religieux Deffenseur de ta sacrée Foy, & de ta sainte Eglise au milieu de nous, un Glorieux Conquerant de tous ses Ennemis, un Debonnaire Gouverneur de tous ses Sujets, & l'heureux Pere d'une nombreuse lignée pour regir cette nation par une succession qui s'étende d'âge en âge dans la suite de tous les siecles, par Jesus Christ nôtre Seigneur. *Amen.*

L'Epître. 1 *S. Pierre* 2. 2.

Bien-aimez, je vous exorte que comme étrangers & voyageurs, vous vous absteniez des convoitises charnelles qui guerroyent contre l'ame : ayant vôtre conversation honnête envers les Gentils ; afin qu'en ce qu'ils detractent de vous comme de mal-faicteurs, ils glorifient Dieu au jour de la Visitation, pour vos bonnes œvres qu'ils auront veuës: rendez-vous donc sujets à tout ordre humain pour l'amour

amour de Dieu ; ſoit au Roy comme à celuy qui eſt par deſſus tous les autres : ſoit aux Gouverneurs, comme a ceux qui ſont envoyez de par luy pour exercer vengeance ſur les malfaicteurs, & à la loüange de ceux qui font bien ; car telle eſt la volonté de Dieu qu'en faiſant bien, vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes fols : comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couverture de malice, ains comme ſerviteurs de Dieu : portez honneur à tous, aimez la fraternité, craignez Dieu, & honorez le Roy.

L'Evangile. S. Matth. 22. 16.

ET ils luy envoyerent leurs diſciples avec les herodiens, diſans, Maître, nous ſçavons que tu es veritable, & que tu enſeignes la voye de Dieu en verité, & ne te chaut de perſonne ; car tu ne regardes point à l'apparence des hommes : dy-nous donc que te ſemble-t'il ? Eſt-il loiſible de payer le tribut à Ceſar ou non ? Et Jeſus connoiſſant leur malice, dit, Hypocrites, pourquoy me tentez-vous ? montrez-moy la monnoye du tribut ; & ils luy preſenterent un denier : & il leur dit, De qui eſt cette image, & cette écriture ? Ils luy dirent, De Ceſar ; lors il leur dit, Rendez donc à Ceſar, les choſes qui ſont à Ceſar, & à Dieu, celles qui ſont à Dieu ; & eux oyans cela, ils s'émerveillerent, & le laiſſans s'en allerent.

Aprés la Priere, Pour toute l'Egliſe Chrétienne, &c. *l'on dira la Collecte qui ſuit.*

O Seigneur nôtre Dieu, qui ſoûtiens, & qui gouvernes toutes choſes au Ciel & en la terre ; Reçois nos humbles Prieres, & nos actions de graces, que nous te preſentons pour nôtre Souverain Seigneur CHARLES, que tu as établi ſur nous par ta providence pour être nôtre Roy : Nous te ſupplions qu'il te plaiſe tellement épandre, & ſur luy, & ſur toute la maiſon Royale, la benediction, & la roſée celeſte de ton Eſprit, qu'ayans toûjours leur confiance en toy, & qu'étans protegez par ta puiſſance, & couronnez de ta grace favorable, ils puiſſent jouyr continuellement d'une vie loñgue & heureuſe ſur la terre devant toy, en ſanté, en paix, en joye & en honneur, & obtenir aprés la mort la vie éternelle, avec la gloire de ton Royaume celeſte, par les merites & par la mediation de Jeſus Chriſt nôtre Sauveur, qui vit & qui regne avec le Pere, & avec le Saint Eſprit, un ſeul Dieu etérnellement. *Amen.*

F I N I S.

ARTI-

ARTICLES
DE LA
CONFESSION DE FOY
DE L'EGLISE
ANGLICANE.

I.

De la Foy en la Sainte Trinité.

IL n'y a qu'un ſeul Dieu vivant & vray, Eternel, ſans corps, ſans parties, ſans paſſions, d'une puiſſance, d'une ſageſſe, & d'une bonté infinie, qui eſt le Createur, & le Conſervateur de toutes les choſes viſibles, & de toutes les inviſibles. Et il y a en l'unité de cette Divinité trois Perſonnes d'une meſme ſubſtance, d'une même puiſſance, & d'une meſme Eternité, le Pere, le Fils, & le Sainct Eſprit.

II.

De la Parole ou du Fils de Dieu, qui a eſté fait vray Homme.

LE Fils, qui eſt la Parole du Pere, engendré du Pere de toute eternité, le vray & eternel Dieu, d'une meſme ſubſtance avec le Pere, & a pris la nature humaine au ventre de la bien-heureuſe Vierge, & de ſa ſubſtance; tellement que deux natures entieres & parfaites, aſſavoir

sçavoir la Divinité & l'humanité ont été jointes ensemble en une Personne pour n'estre jamais divisées, desquelles resulte un seul Christ, vray Dieu & vray Homme, qui a veritablement souffert, qui a été crucifié, est mort & enseveli pour reconcilier son Pere avec nous, & pour un Sacrifice non seulément pour le peché originel, mais aussi pour les pechez actuels des hommes.

III.

De la Descente de Christ aux Enfers.

COmme Christ est mort pour nous, & a été enseveli, il est aussi a croire qu'il est descendu aux enfers.

IV.

De la Resurrection de Christ.

CHrist est veritablement resuscité des mores, & a pris derechef son corps avec la chair, avec les os, & avec toutes les choses qui appartiennent à la perfection de la nature humaine, avec laquelle il est monté au ciel, & il y est assis jusques à ce qu'il revienne pour juger tous les hommes au dernier jour.

V.

Du Saint Esprit.

LE Saint Esprit, procedant du Pere & du Fils, est d'une même substance, & d'une même Majesté, & d'une même Gloire, avec le Pere, & avec le Fils, vray & Eternel Dieu.

VI.

De la suffisance des Saintes Ecritures à Salut.

L'Ecriture Sainte contient toutes les choses necessaires à Salut: tellement que tout ce qui ne s'y lit point & qui n'y peut point être prouvé, ne doit être exigé d'aucun, ni imposé pour être creu, comme un article de foy, & ne doit être estimé requis & necessaire à Salut. Par ce mot d'Ecriture Sainte, nous entendons les Livres Canoniques du Viel & du Nouveau Testament, de l'autorité desquels il n'y a jamais eu de doute en l'Eglise.

Des Noms & Nombre des LIVRES CANONIQUES.

LA Genese.
L'Exode.
Le Levitique.
Les Nombres.
Le Deuteronome.
Josué.
Les Juges.
Ruth.
Le 1 Livre de Samuel.
Le 2 Livre de Samuel.
Le 1 Livre des Rois.
Le 2 Livre des Rois.
Le 1 Livre des Chroniques.
Le 2 Livre des Chroniques.
Le 1 Livre d'Esdras.
Le 2 Livre d'Esdras.
Le Livre d'Esther.
Le Livre de Job.

Les

Les Pseaumes.
Les Proverbes.
L'Ecclesiaste, ou le Prêcheur.
Le Cantique des Cantiques,
Les quatre grands Prophêtes.
Les douze petits Prophêtes.

Et pour les autres Livres, comme dit S. Hierôme, *l'Eglise les lit bien pour l'exemple de la vie, & pour l'instruction des mœurs, mais pourtant elle ne s'en sert pas pour établir aucune doctrine.* Tels sont les Livres suivans.

Le troisiéme livre d'Esdras.
Le quatriéme livre d'Esdras.
Le livre de Tobie.
Le livre de Judith.
Les restes du livre d'Ester.
Le livre de la Sapience.
Jesus fils de Sirach.
Baruch le Prophéte.
Le Cantique des trois Enfans.
L'Histoire de Susanne.
Celle de Bel & du Dragon.
La Priere de Manassés.
Le 1 livre des Maccabées.
Le 2 livre des Maccabées.

Nous recevons tous les Livres du Nouveau Testament, selon qu'ils sont communement reçeus & nous les tenons pour Canoniques.

VII.

Du Vieux Testament.

LE Vieux Testament n'est point contraire au Nouveau, car la vie eternelle est presentée au genre humain, tant dans le Vieil, que dans le Nouveau Testament, par Christ qui est le seul Mediateur entre Dieu & l'homme, étant Dieu & Homme tout ensemble. C'est pourquoi ceux qui se figurent que les anciens ne regardoient que les promesses passageres, ne doivent pas être écoutez; encore que la Loy que Dieu a donnée par Moyse, n'oblige point les Chrêtient, à l'égard de ses ceremonies & de ses reglemens, & que ses commandemens politiques ne doivent point necessairement être reçeus en aucune République, cependant il n'y a point d'homme Chrêtien, quel qu'il puisse être, qui soit dispensé d'obeyr aux commandemens qui sont appellez moraux.

VIII.

Des trois Symboles.

LEs trois Symboles, celuy de Nicée, celuy d'Athanase, & celuy qui est appellé communement le Symbole des Apôtres, doivent estre entierement reçeus & creus; car ils peuvent estre prouvez par des autoritez tres-certaines de l'Ecriture Sainte.

IX.

Du Peché Originel.

LE peché Originel ne consiste pas à l'imitation *d'Adam*, selon que les Pelagiens en parlent vainement, mais c'est la faute & la corruption de la nature de chaque homme, qui est naturellement engendré de la source *d'Adam*: par ou l'homme est fort éloigné de la justice originelle, & est de sa nature enclin au mal; tellement que la chair convoite toûjours contre l'esprit; & à cause de cela il merite la

la colere de Dieu & la damnation, en tout homme venant au monde. Et cette infection de la nature demeure même en ceux qui sont regenerez. Ce qui fait que l'appetit de la chair appellée en Grec, φρόνημα σαρκὸς, que quelques uns exposent la sagesse, quelques uns la sensualité, quelques uns l'affection, quelques uns le desir de la chair, n'est point sujet à la Loy de Dieu. Et quoy qu'il n'y ait point de condemnation, pour ceux qui croyent & qui sont baptisez, toutesfois l'Apôtre confesse que la convoitise & l'appetit dereglé a de soi-même la nature du peché.

X.

Du Franc Arbitre.

LA condition de l'homme, aprés la cheute d'*Adam*, est telle qu'il ne peut ni se convertir ni se preparer soi-même par ses propres forces naturelles, & par ses bonnes œuvres, à la foy, & à l'invocation de Dieu. C'est pourquoy nous n'avons point le pouvoir de faire de bonnes œuvres qui soient plaisantes & agreables à Dieu, sans la grace de Dieu par Christ, laquelle nous previent; afin que nous puissions avoir une bonne volonté, & qui opere avec nous quand nous avons cette bonne volonté.

XI.

De la justification de l'Homme.

NOus sommes reputez justes devant Dieu seulement par le merite de nôtre Seigneur & Sauveur Jesus Christ par foy non point à cause de nos propres œuvres, ou merites; c'est pourquoy la doctrine, qui pose que nous sommes justifiez par la foy seulement, est tres-saine & tres-pleine de consolation, selon qu'il est plus amplement expliqué dans l'Homelie de la justification.

XII.

Des bonnes Oeuvres.

QUoy que les bonnes œuvres qui sont les fruits de la foy, & qui suivent aprés la justification, ne puissent pas ôter nos pechez ni endurer la severité du jugement de Dieu, si est-ce qu'elles sont plaisantes & agreables à Dieu en Christ, & qu'elles procedent necessairement d'une vraye & vive foy, tellement qu'une foy vive se peut connoître aussi evidemment par elles, qu'un arbre est discerné par le fruit.

XIII.

Des œuvres qui precedent la justification.

LEs œuvres faites avant la grace de Christ, & avant l'inspiration de son Esprit ne sont point agreables à Dieu, parce qu'elles ne procedent point de la foy en Jesus Christ; elle ne disposent pas l'homme non plus à recevoir sa grace, & elles ne meritent point la grace par congruité, comme parlent les Scholastiques. Tant s'en faut qu'au contraire, parce qu'elles ne sont point faites selon la volonté & selon les commandemens de Dieu,

dieu, nous ne doutons point qu'elles n'ayent la nature du peché.

XIV.

Des œuvres de Supererogation.

L'On ne peut enseigner sans arrogance & sans impieté, qu'il y a des œuvres volontairement & par dessus la Loy de Dieu, que l'on appelle des œuvres de Supererogation; car par là les hommes declarent qu'ils ne rendent pas à Dieu autant seulement qu'ils sont tenus de luy rendre; mais qu'ils font pour l'amour de lui plus qu'il n'est requis d'eux selon leur devoir. Au lieu que Christ dit expressément, Quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites, Nous sommes des serviteurs inutiles.

XV.

De Christ seul sans peché.

CHrist en la verité de nôtre nature a esté fait semblable à nous en toutes choses, excepté seulement le peché; duquel il a été tout a fait exempt tant en sa chair qu'en son esprit. Il est venu pour être l'Agneau sans tache, qui par le sacrifice de soi-même une fois fait, devoit ôter les pechez du monde. Et en luy, comme dit S. Jean, il n'y avoit point de peché, quant à nous tous tant que nous sommes; au reste, quoy que nous soyons baptisez & regenerez en Christ, si est-ce que nous pechons tous en plusieurs choses, & si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous seduisons nous mêmes, & la verité n'est point en nous.

XVI.

Du peché après le Baptême.

CHaque peché mortel volontairement commis après le Baptême, n'est pas le peché contre le Saint Esprit, & n'est pas irremissible; c'est pourquoy il ne faut pas nier que ceux qui tombent dans le peché après le Baptême soient capables de repentance. Quand nous avons reçeu le Saint Esprit, nous pouvons déchoir de la grace qui nous a été donnée, & tomber dans le peché; & par la grace de Dieu nous pouvons nous relever & nous amender; c'est pourquoi ceux là doivent être condamnez, qui disent, qu'ils ne peuvent plus pecher tant qu'ils sont en cette vie, pour exclure de la remission des pechez, ceux qui sont veritablement repentans.

XVII.

De la Predestination & de l'Election.

LA predestination à la vie est le propos eternel de Dieu, par lequel avant la fondation du monde, il a constamment arresté par son conseil, qui nous est caché, de delivrer de la malediction & de la damnation, ceux qu'il a Eleus du genre humain, en Christ, & de les amener par Christ au salut Eternel, comme vaisseaux faits à honneur; c'est pourquoy, ceux qui ont reçeu de Dieu un si excellent benefice, sont appellez selle

le propos de Dieu par son Esprit, qui produit son efficace lors qu'il en est temps ; Ils obeyssent par grace à la vocation ; Ils sont justifiez gratuitement ; Ils sont faits enfans de Dieu par adoption ; Ils sont faits semblables à l'image de son Fils Unique Jesus Christ : Ils cheminent religieusement en bonnes œuvres, & enfin, par la misericorde de Dieu, ils arrivent à la beatitude eternelle.

Comme la meditation religieuse de la Predestination & de nôtre Election en Christ est pleine d'une douce, agreable & inexprimable consolation pour les personnes pieuses, & pour celles, qui sentent en elles-mêmes l'operation de l'Esprit de Christ, qui mortifie les œuvres de la chair, & leurs membres qui sont sur la terre, & qui éleve leurs pensées aux choses sublimes & celestes : tant parce qu'elle établit & qu'elle confirme puissamment la foy qu'elles ont au salut eternel, dont elles doivent avoir la jouyssance par Christ, que parce qu'elle les embrase d'un ardent amour envers Dieu : Ainsi d'avoir continuellement devant les yeux l'Arrest de la Predestination Divine, est aux personnes curieuses & charnelles, qui sont destituées de l'Esprit de Christ, un tres-dangereux precipice, par où le Diable les pousse, ou dans le desespoir, ou dans la miserable condition d'une vie mauvaise & impure, qui n'est pas moins dangereuse que le desespoir.

XVIII.

De l'acquisition du salut eternel par le seul Nom de Christ.

CEux-là meritent aussi d'être tenus pour des personnes execrables, qui ont la temerité de dire que l'on se sauve par la Loy ou par la Secte dont l'on fait profession, pourveu que l'on ait soin de former sa vie chacun selon la Loy qu'il suit, & selon la lumiere de la nature ; car l'Ecriture Sainte nous propose que le seul Nom de Jesus Christ, par lequel il faille que les hommes soient sauvez.

XIX.

De l'Eglise.

L'Eglise visible de Christ est une assemblée de personnes fideles, où la pure parole de Dieu est préchée, & où les Sacremens sont legitimement administrez selon l'ordonnance de Christ, en toutes les choses qui y sont necessairement requises.

Comme les Eglises de Jerusalem, d'Alexandrie, & d'Antioche, ont erré : Ainsi l'Eglise de Rome a aussi erré ; non seulement en la conduite de la vie & en la forme des ceremonies, mais aussi dans les matieres de la foy.

XX.

De l'Autorité de l'Eglise.

L'Eglise a pouvoir de faire des reglemens & d'établir des ceremonies, Elle a aussi autorité dans les controverses de la foy ; Et toutesfois il n'est pas en la puissance de l'Eglise, d'ordonner aucune chose qui soit contraire à la parole de Dieu écrite ; Elle ne peut pas non plus expliquer tellement un passage de l'Ecriture qu'il soit repugnant à un autre passage, d'où vient qu'encore que l'Eglise soit le témoin & la garde de l'Ecriture Sainte, si est-ce que comme elle ne doit rien ordonner qui y soit contraire, elle ne doit pas aussi non plus rien imposer outre l'Ecriture, pour être creu necessaire à salut.

XXI.

De l'Autorité des Conciles Generaux.

LEs Conciles generaux ne peuvent estre assemblez sans l'ordre & sans la volonté des Princes : & quand ils sont assemblez, puisque ce ne sont que des compagnies d'hommes qui ne sont pas tous gouvernez par l'Esprit & par la Parole de Dieu, ils peuvent errer ; & ils ont quelquesfois erré, même dans les choses qui appartiennent à Dieu. C'est pourquoy les choses qu'ils ordonnent comme necessaires au salut, n'ont ni force, ni autorité, si ce n'est que l'on puisse faire voir qu'elles sont prises de l'Ecriture Sainte.

XXII.

Du Purgatoire.

LA doctrine de Rome touchant le Purgatoire, les Pardons, la Veneration & l'Adoration, tant des Images que des Reliques, & semblablement l'Invocation des Saints, est une chose folle, vainement inventée ; & qui n'est fondée sur aucune Autorité de l'Ecriture, mais plûtôt est contraire à la Parole de Dieu.

XXIII.

Des fonctions du Ministere dans l'Eglise.

IL n'est permis à aucun d'usurper l'Office de prêcher publiquement & d'administrer les Sacremens dans l'Eglise, jusques à ce qu'il soit legitimement appellé, & qu'il ait sa mission pour cet effet. Et nous devons juger que ceux-là sont legitimement appellez & envoyez, qui sont élûs & appellez à cette œuvre par les personnes qui ont été publiquement autorisez en l'Eglise, pour appeller, & pour envoyer des Ministres en la vigne du Seigneur.

XXIV.

Qu'il faut user en l'Eglise d'un langage entendu du Peuple.

C'Est une chose entierement repugnante à la Parole de Dieu & à l'usage de l'Eglise Primitive, de faire des prieres

publiques en l'Eglise, ou d'administrer les Sacremens en une langue non entenduë du peuple.

XXV.

Des Sacremens.

LEs Sacremens que Christ a instituez, ne sont pas seulement des Symboles & des marques de la profession des Chrêtiens, mais ce sont plûtôt des témoignages certains & asseurez, & des signes efficaces de la grace & de la bonne volonté de Dieu envers nous, par lesquels il opere invisiblement au dedans de nous, & par lesquels il ne vivifie pas seulement, mais aussi fortifie & confirme la foy que nous avons en luy.

Il y a deux Sacremens, que Jesus Christ nôtre Seigneur a instituez dans l'Evangile, asçavoir le Baptême, & la Cene du Seigneur.

Ces cinq Sacremens, comme on les nomme communement, asçavoir la Confirmation, la Penitence, les Ordres, le Mariage, & l'Extrême-Onction, ne doivent pas être tenus pour Sacremens de l'Evangile, les uns étans nés d'une imitation corrompuë des Apôtres, les autres étans des conditions desapprouvées dans les Ecritures; mais n'ayans pas pourtant la nature de Sacremens, comme ont le Baptême & la Cene du Seigneur, puis qu'ils n'ont aucun signe visible ni ceremonie que Dieu ait ordonnée.

Christ n'a point institué les Sacremens pour être regardez, & pour repaître les yeux, ou pour être portez deça & delà; mais afin que nous y participions legitimement. Et ce n'est qu'en ceux qui les reçoivent dignement, qu'ils ont efficace & une operation salutaire: Mais quant à ceux qui les reçoivent indignement, ils attirent sur eux-mêmes leur condamnation, comme dit S. Paul.

XXVI.

Que l'indignité des Ministres n'empêche point l'efficace du Sacrement.

QUoy qu'en l'Eglise visible les méchans soient toûjours mêlez avec les bons, & que quelquefois les méchans y ayent la principale autorité en la predication de la Parole, & en l'administration des Sacremens: Neantmoins, puisque ce n'est point en leur propre nom qu'ils y vaquent, mais en celuy de Christ, par son autorité, & en vertu de sa commission, nous pouvons user de leur ministere, tant pour ce qui est de l'oüie de la Parole de Dieu, que pour ce qui est de la participation aux Sacremens. Et leur méchanceté n'aneantit point l'effet de l'institution de Christ, & ne diminuë point la grace des dons de Dieu en ceux qui reçoivent avec foy, & d'une maniere convenable les Sacremens qui leur sont administrez; lesquels sont efficaces, à cause de l'institution & de la promesse de Christ, quoy qu'ils soient administrez par des méchans.

Neantmoins il est de la discipline de l'Eglise de prendre connoissance des Ministres vicieux, & qu'ils soient accusez par leur per-son-

personnes qui ont connoissance de leurs crimes, & qu'étans trouvez coupables, ils soient enfin déposez par un juste jugement.

XXVII.

Du Baptême.

LE Baptême n'est pas seulement un signe d'une certaine profession & une marque de difference, par où les Chrêtiens sont distinguez de ceux qui ne sont point Baptisez; mais c'est aussi un signe de regeneration ou naissance nouvelle, par lequel comme par un instrument, ceux qui reçoivent convenablement le Baptême, sont entez en l'Eglise: les promesses de la remission des pechez, & de nôtre adoption pour étre enfans de Dieu par le Saint Esprit, sont visiblement signées & scellées: la foy est confirmée, & la grace augmentée par l'invocation du Nom de Dieu. Le Baptême des petits enfans doit absolument être retenu dans l'Eglise, comme tres-conforme à l'institution de Christ.

XXVIII.

De la Cene du Seigneur.

LA Cene du Seigneur n'est pas seulement un signe de charité, que les Chrêtiens doivent avoir entr'eux les uns pour les autres; mais c'est plûtôt un Sacrement de nôtre redemption par la mort de Christ. Tellement qu'à ceux qui la reçoivent convenablement, dignement & avec foy, le pain que nous rompons est une participation au Saint Corps de Christ: & la coupe de benediction tout de même, est une participation au sang de Christ.

La Transubstanciation, ou changement de la substance du pain, & du vin en la Cene du Seigneur, ne sçauroit être prouvée par l'Ecriture Sainte; mais elle est contraire aux paroles expresses de l'Ecriture, elle renverse la nature d'un Sacrement, & elle a donné occasion à plusieurs superstitions.

Le Corps de Christ est donné, pris & mangé en la Cene, seulement d'une maniere celeste, & spirituelle. Et le moyen par lequel le Corps de Christ est reçeu & mangé en la Cene, c'est la foy.

Ce n'est point par l'Ordonnance de Christ, que la Cene du Seigneur est gardée, portée en procession, élevée ou adorée.

XXIX.

Que les méchans ne mangent point le Corps de Christ en recevant la Cene du Seigneur.

LEs méchans, & ceux qui sont destituez d'une foy vive, quoy qu'ils pressent charnellement & grossierement de leurs dents le Sacrement du corps & du sang de Christ, comme dit saint Augustin; si est-ce qu'ils ne sont en aucune façon participans de Christ; mais plûtôt ils mangent & ils boivent le signe du Sacrement d'une si grande chose.

XXX.

Des deux Eſpeces.

LA coupe du Seigneur ne doit point être refuſée aux perſonnes laiques; car par l'inſtitution & par le commandement de Chriſt, les deux parties du Sacrement du Seigneur doivent être adminiſtrées à tous Chrétiens également.

XXXI.

De l'unique Oblation de Chriſt faite en la Croix.

L'Oblation de Chriſt une fois faite eſt la Redemption, la propitiation, & la ſatisfaction parfaite pour tous les pechez de tout le monde, tant pour le peché Originel que pour les pechez Actuels; Et il n'y a point d'autre ſatisfaction pour le peché que celle là ſeule. C'eſt pourquoi les ſacrifices de la Meſſe, auſquels l'on diſoit communement que le Preſtre offroit Chriſt pour les vivans & pour les morts, pour leur obtenir la remiſſion de la peine & de la coulpe, étoient des fables blaſphématoires & des ſeductions dangereuſes.

XXXII.

Du Mariage des Prêtres.

IL n'eſt point enjoint par la Loy de Dieu, ni aux Evêques, ni aux Preſtres, ni aux Diacres, de faire vœu de Celibat, & de s'abſtenir du mariage: C'eſt pourquoy il leur eſt permis à tous, auſſi bien qu'à tous autres Chrétiens de ſe marier à leur diſcretion, ſelon qu'ils jugeront eux-mêmes qu'il eſt plus expedient pour la Pieté.

XXXIII.

Que les Perſonnes Excommuniées doivent être fuyes.

LA perſonne, qui par la dénonciation publique de l'Egliſe eſt legitimement retranchée du corps de l'Egliſe & eſt excommuniée, doit eſtre tenuë par toute la multitude des fideles pour un Payen & pour un Peager, juſques à ce qu'elle ſoit publiquement reconciliée par penitence; & receuë en l'Egliſe par un Juge qui en ait l'autorité.

XXXIV.

Des Traditions de l'Egliſe.

IL n'eſt point neceſſaire que les traditions & les ceremonies ſoient en tous lieux les mêmes, ou tout à fait ſemblables; car elles ont été diverſes en tout temps, & elles peuvent eſtre changées ſelon la diverſité des pays, des temps, & des mœurs des hommes; pourveu que rien ne ſoit ordonné contre la parole de Dieu. Quiconque par ſon propre jugement volontairement & de gayeté de cœur viole publiquement les traditions & ceremonies de l'Egliſe, qui ne ſont point contraires à la parole de Dieu, & qui ſont établies & approuvées par autorité publi-

…que, doit estre repris publiquement (afin que les autres craignent de faire le semblable) comme une personne qui viole l'ordre public de l'Eglise, qui choque l'authorité du Magistrat, et qui blesse les consciences des freres infirmes.

Toute Eglise particuliere ou nationale a authorité d'establir, de changer & d'abolir les Ceremonies ou Usages de l'Eglise, qui n'ont esté establies que par l'authorité des hommes; pourveu que toutes choses se fassent à edification.

XXXV.

Des Homelies.

LE second livre des Homelies, dont nous avons ajouté les titres aprés cet Article, contient une doctrine pieuse & salutaire, & qui est necessaire pour ces temps, comme fait le premier livre des Homelies, qui fut publié au temps d'Edouard Sixiéme. C'est-pourquoy nous trouvons à propos qu'elles soyent leues dans les Eglises par les Ministres, soigneusement & distinctement; afin qu'elles puissent estre entendues du peuple.

Les Noms des Homelies.

I. Du droit usage de l'Eglise.
II. Contre le peril de l'Idolatrie.
III. De la Reparation des Eglises, & du soin qu'il faut avoir de les tenir propres.
IV. Des bonnes œuvres; premierement du Jusne.
V. Contre la Gourmandise & contre l'Yvrognerie.
VI. Contre la superfluité des Habits.
VII. De la Priere.
VIII. Du lieu & du temps de la Priere.
IX. Que les Prieres Publiques se doivent faire, & que les Sacremens doivent estre Administrez en une langue entenduë.
X. De l'estime & du respect qu'on doit avoir pour la Parole de Dieu.
XI. De l'Aumosne.
XII. De la Naissance de Christ.
XIII. De la Passion de Christ.
XIV. De la Resurrection de Christ.
XV. De la Maniere de participer dignement au Sacrement du Corps & du Sang de Christ.
XVI. Des Dons du Sainct Esprit.
XVII. Pour les jours des Rogations.
XVIII. De l'Estat de Mariage.
XIX. De la Repentance.
XX. Contre la Paresse.
XXI. Contre la Rebellion.

XXXVI.

De la Consecration des Evesques & des Prestres.

LE livre de la Consecration des Archevesques & des Evesques, & de l'Ordination des Prestres & des Diacres, publié au temps d'Edouard Sixiéme, & confirmé au mesme temps par l'Authorité du Parlement, contient toutes les choses qui sont necessaires à cette Consecration & à cette Ordination: Et il n'y a dans ce livre là rien qui soit ni superstitieux, ni impie. C'est-pourquoy tous ceux, qui ont esté consacrez & qui ont receu l'Ordination selon le Reglement & les Ceremonies de ce livre là, depuis l'année

deuxiéme du dit Roy Edoüard, jusques à cette heure, ou qui seront consacrez, & qui recevront l'ordination selon le dit Reglement, & les dites ceremonies, Nous declarons qu'ils sont tous consacrez, & tous ordinez droitement, legitimement, & selon l'ordre.

XXXVII.

Du Magistrat Politique.

LA Reine a la Souverain authorité dans son Royaume d'Angleterre & dans ses autres Estats; & c'est à elle qu'appartient le Souverain Gouvernement de tous les Estats de ce Royaume, soit Ecclesiastiques, soit Seculiers en toutes sortes de causes; & elle n'est ni ne doit estre sujette à aucune jurisdiction estrangere.

Quand nous attribuons à la Majesté Royale la Souveraine authorité, de quoy nous apprenons qu'il y a de certaines personnes medisantes qui s'offensent, nous ne donnons pas à nos Princes l'Administration ni de la Parole de Dieu, ni des Sacrements, selon que les Injonctions publiées depuis peu par Elizabeth nôtre Reine, le tesmoignent tres-expressement; Mais nous leur donnons seulement la prerogative que nous voyons que Dieu luy mesme a toûjours donnée à tous les Princes pieux dans les Saintes Escritures, assçavoir de gouverner tous les Estats, & toutes les conditions de personnes, dont Dieu leur a commis la charge, soit Ecclesiastiques, soit Laiques, & de reprimer avec l'espée politique les personnes desobeïssantes & opiniastres, & les malfaiteurs.

L'Evesque de *Rome* n'a point de Jurisdiction en ce Royaume d'Angleterre.

Les Loix du Royaume peuvent punir de mort les Chrestiens, pour de grieves & odieuses offenses.

Il est permis aux Chrestiens de porter les Armes & de servir en la guerre par le commandement du Magistrat.

XXXVIII.

Que les biens des Chrestiens ne sont point communs.

LEs Chrestiens ne possedent point leurs richesses & leurs biens en commun à l'esgard du droit & titre qu'ils y ont, selon que certains Anabaptistes osent le maintenir faussement. Neantmoins chacun est obligé de faire liberalement aumosne aux pauvres des choses qu'il possede, selon son pouvoir.

XXXIX.

Que les Sermens vains & temeraires sont Defendus.

COmme nous confessons que les sermens vains & temeraires sont defendus par Sainct Jacques son Apôtre, nous estimons aussi que la Religion Chrestienne ne defend point de jurer, lors que le Magistrat le requiert en une cause de foy, & de charité; pourveu que cela se fasse, selon que le Prophete l'enseigne; en justice, en jugement, & en verité.

LE CANON DU SYNODE DE LA PROVINCE De CANTORBURI, tenu à Londres 1603.

Explication du legitime uſage de la Croix au Bapteſme.

NOus ſommes bien faſchez que les ſoins vrayement dignes d'un grand Roy qu'il plût à S. M. de prendre en la Conference de Hampton-Court, touchant pluſieurs poins debatus, & entre autres touchant celuy-ci de la croix au Bapteſme, n'ont pas eu un meilleur ſuccés à l'eſgard de pluſieurs perſonnes, puis qu'il s'en trouve encore qui en conteſtent l'uſage en ce Sacrement, & qui ont tant de peine à l'y admettre. Donc pour plus grand eſclairciſſement du veritable uſage de cette ceremonie, & pour oſter tous les ſcrupule, qui pourroient inquieter les conſciences des perſonnes vrayement pieuſes, en ſuivant les traces de nôtre tres-digne Roy; parce qu'il ſuit en cela les Regles de l'Eſcriture & la Pratique de l'Egliſe Primitive; nous propoſons à tous les vrays membres de l'Egliſe Anglicane les inſtructions & les obſervations ſuivantes.

Premierement, il faut remarquer, qu'encore que les Juifs & les Payens ſe mocquaſſent tant des Apôtres que du reſte des Chreſtiens, de ce qu'ils preſchoyent une perſonne, qui avoit ſouffert la mort de la croix, & qu'ils croyoient en ce Crucifié; Si eſt-ce que les Apôtres & le reſte des Chreſtiens furent ſi eſloignez de ſe rebuter de la profeſſion de leur Foy, pour l'ignominie de la croix, qu'ils y trouvoyent matiere de joye & en triomphoyent. Et meſme le Sainct Eſprit a tellement honoré le nom de la Croix, par la bouche des Apôtres, que ſous ce nom, il a compris non ſeulement Chriſt crucifié; mais auſſi la force, l'effect & les merites de ſa Mort & Paſſion, avec toutes les conſolations, les fruicts, & les promeſſes, que nous en recevons ou que nous en attendons.

Secondement, l'honneur & la dignité du nom de la Croix acquiſ

quit de l'eſtime & du reſpect au ſigne de la Croix, dés le temps meſme des Apôtres; au moins ne voyons nous rien qui nous empeſche de le croire ainſi. Car les Chreſtiens incontinent aprés uſerent de ce Signe en toutes leurs actions, teſmoignans par là ouvertement, au grand eſtonnement des Juifs, qu'ils n'avoyent point honte de reconnoiſtre pour leur Seigneur & Sauveur celuy, qui avoit ſouffert pour eux la mort de la Croix. Et ils n'uſoient pas ſeulement de ce ſigne avec une eſpece de gloire, quand ils rencontroyent les Juifs; mais ils en ſignoyent leurs Enfans lors qu'ils eſtoyent Baptizez, les dedians par cette marque au ſervice de celuy, dont le Nom de la Croix repreſentoit les benefices, qui leur eſtoyent communiquez au Bapteſme. Et cet uſage du Signe de la Croix au Bapteſme avoit le conſentement & l'approbation unanime tant des Grecs que des Latins, dans l'Egliſe Primitive. Auquel temps s'il s'en fuſt rencontré, qui ſe fuſſent oppoſez à cet uſage, Il eſt indubitable qu'on les auroit cenſurez comme ennemis du Nom de la Croix, & par conſequent des merites de Chriſt; parce qu'ils en auroyent ainſi combattu la ſigne. Ce continuel & general uſage du ſigne de la Croix ſe prouve evidemment par pluſieurs teſmoignages des Anciens Peres.

En troiſiéme lieu, il faut confeſſer, que par ſuccés de temps, l'on abuſa grandement du ſigne de la Croix dans l'Egliſe Romaine, ſur tout depuis que la corruption du Papiſme ſe fut emparée de cette Egliſe. Mais l'abus d'une choſe n'en doit pas abolir le legitime uſage. Et l'Egliſe Anglicane a eſté ſi eſloignée du deſſein de ſe ſeparer des Egliſes d'*Italie*, de *France*, d'*Eſpagne*, d'*Alemagne*, ou d'aucune autre telle Egliſe, & de les rejetter en toutes les choſes qu'elles pratiquoyent & obſervoyent, que comme ſon Apologie teſmoigne, elle retient avec reſpect les ceremonies qui ne nuiſent point à l'Egliſe de Dieu, & qui n'offenſent point les perſonnes raiſonnables; & elle ne s'eſt ſeparée de ces Egliſes là qu'en de certaines choſes particulieres, en quoy elles s'eſtoyent ſeparées, & d'elles meſmes a les conſiderer au temps de leur premiere integrité, & des Egliſes Apoſtoliques, par qui elles ont eſté fondées. C'eſt là deſſus qu'entre quelques autres ceremonies fort anciennes le ſigne de la Croix au Bapteſme fut retenu en cette Egliſe, tant par l'avis & la pratique de ces Reverends Peres & de ces grands Theologiens, qui vivoyent au temps du Roy EDOVARD Sixiéme, quelques uns deſquels ſouffrirent le Martyre avec conſtance pour la profeſſion de la verité; que par celuy des autres qui furent exilez au temps de la Reine MARIE, & qui aprés leur retour au commencement du regne de la feüe Reine nôtre Redoutable Souveraine, le pratiquerent continuellement & en entreprirent la defenſe. Cette reſolution & cette pratique de nôtre Egliſe fut approuvée par la cenſure de la Liturgie, qui fut faite au temps du Roy EDOVARD Sixiéme, & elle l'a encore eſté depuis par l'Harmonie des Confeſſions; parce qu'en

d'en effect l'usage du Signe de la Croix ici parmi nous a toujours esté accompagné des precautions & des exceptions, qui en pareil cas peuvent estre requises & necessaires contre toute superstition & toute erreur de Papisme.

Premierement l'Eglise Anglicane, depuis l'abolition du Papisme, a toujours tenu & tient & enseigne encore, que l'usage du Signe de la Croix au Bapteſme ne fait nullement partie de l'essence de ce Sacrement. Car quand le Ministre en plongeant l'Enfant dans l'eau, ou en luy versant l'eau sur le visage (selon que cela se fait aussi) a prononcé ce paroles, *Je te baptize au Nom du Pere & du Fils & du Sainct Esprit*, l'Enfant est pleinement & parfaitement baptizé. Tellement que le signe de la Croix, quand on le fait en suite, n'ajoute rien à la vertu ou à la perfection du Bapteſme, & ne diminuë rien de son efficace ni de sa substance, lors qu'il est omis.

Secondement, il est evident dans la Liturgie que l'Enfant baptizé est receu en l'Eglise de Christ comme l'un de ses vrays membres en vertu du Bapteſme avant que d'estre signé du signe de la Croix, & non par aucune vertu qui soit attribuée à ce Signe. Tellement que ç'a esté seulement en memoire de la Croix, qui est tres-precieuse à tous ceux, qui croyent veritablement en Jesus-Christ, & pour les autres considerations susalleguées que l'Eglise d'Angleterre en a encore retenu le signe au Bapteſme, suivant en cela les Eglises Primitives & Apostoliques, & estimant que c'est une ceremonie exterieure, qui est legitime, & une enseigne honorable, par laquelle on dedie les Enfans qui sont baptizez au service de celui qui est mort pour eux en la croix, selon qu'il se peut voir par les paroles, dont l'on se sert en cette occasion, suivant qu'elles se trouvent dans la Liturgie.

Enfin, l'usage du signe de la croix au Bapteſme estant ainsi nettoyé de toute superstition & de toute erreur Papistique, & estant ramené à sa premiere institution dans l'Eglise Anglicane suivant les veritables regles de la doctrine des choses indifferentes, qui sont conformes à la Parole de Dieu & au sentiment de tous les anciens Peres; Nous tenons qu'il est du devoir de toute personne privée, & des Ministres aussi bien que des autres, de l'observer avec respect en la maniere & aux esgards qu'il a semblé bon à l'Authorité Publique de l'ordonner, considerans que les choses d'elles mesmes indifferentes changent en quelque façon de nature, lors qu'elles sont ou commandées ou defenduës par le Magistrat legitime, & qu'elles ne peuvent plus ni estre omises, selon qu'il semblera bon à chacun, contre la Loy qui en est faite, lors qu'elles sont commandées, ni estre multipliées, lors qu'elles sont defendues.

FIN.

LIBRARY OF THE THEOLOGICAL SEMINARY NEW YORK

CHARLES R.

Nous voulons & il nous plaiſt, que ces trois Formulaires de Prieres & Service, pour le cinquieme jour de Novembre, *pour le trentieme de* Janvier, *& pour le vintneuviéme de* May, *de la Verſion du Sieur* Durel, *ſoyent imprimez & publiez, & joints deſormais à ſa Verſion Françoiſe de la Liturgie de l'Egliſe Anglicane, pour eſtre leus ces jours là tous les ans dans l'Egliſe Françoiſe de la* Savoye, *& dans toutes les Egliſes Poroiſſiales, & dans les Chapelles des Iſles de* Jerſey, Guernſey, *& autres Iſles adjacentes ; comme auſſi dans toutes les autres Egliſes de la langue Françoiſe, qui ſont dans noſtre Royaume d'Angleterre & dans nos autres Eſtats, dans leſquelles ladite Liturgie eſt ou ſera receue.*

Donné en noſtre Cour a Whitehal, *le neuviéme jour de Fevvrier, l'an* 15me *de noſtre Reigne.*

Par le commandement du Rey.

HENRI BENNET.

L'Original *Anglois eſt entre les mains du* Sr. DUREL.